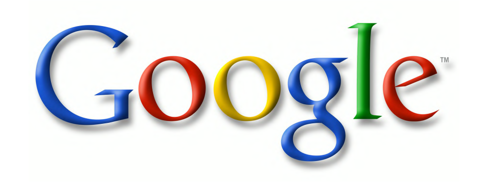




Mgr P. E. PUYOL

---

# VARIANTES

DU LIVRE

# DE IMITATIONE CHRISTI



PARIS
VICTOR RETAUX, LIBRAIRE-ÉDITEUR
82, Rue Bonaparte, 82

M DCCC XCVIII

# VARIANTES

DU LIVRE

# DE IMITATIONE CHRISTI

IMPRIMATUR.

F. Queste, Archipresbyter,
delegatus ad librorum examen.

Monstrolii, die 25ª Novembris 1897.

Mgr P. E. PUYOL

# VARIANTES

DU LIVRE

# DE IMITATIONE CHRISTI




PARIS

VICTOR RETAUX, LIBRAIRE-ÉDITEUR

82, Rue Bonaparte, 82

M DCCC XCVIII

# AVERTISSEMENT

---

Les manuscrits et les imprimés, dont on présente ici le dépouillement, sont indiqués plus loin, à la page 8. Ils sont signalés dans nos *Descriptions bibliographiques des manuscrits et des principales éditions du Livre de I. C.*

Les auteurs invoqués et les ouvrages cités, au cours du présent travail, sont mentionnés et critiqués dans le catalogue spécial inséré au commencement du volume intitulé : *Auteur du Livre de I. C.*

Nous mettons, à la suite de cet avertissement, l'explication des signes adoptés par nous, pour faciliter et éclairer les études sur les variantes de l'I. C.

---

Mgr P. E. PUYOL

# VARIANTES

DU LIVRE

# DE IMITATIONE CHRISTI



PARIS
VICTOR RETAUX, LIBRAIRE-ÉDITEUR
82, Rue Bonaparte, 82

M DCCC XCVIII

# VARIANTES

DU LIVRE

# DE IMITATIONE CHRISTI

substance, et n'engagent sérieusement ni l'intégrité de l'œuvre, ni la doctrine, ni le style de l'ouvrage.

Une première et rapide étude permet d'affirmer que le livre nous est parvenu dans son intégrité substantielle. Quel que soit le texte qu'on adopte, qu'il s'agisse de l'*Aron.* ou du *Kemp.*, de l'édition de Cajetan ou de celle de Rosweyde, les différences ne sont pas considérables. On ne rencontre pas de leçons qui modifient profondément la pensée et l'expression de l'auteur. Ni le simple fidèle, ni le savant critique n'ont à se méfier du texte qu'ils ont sous les yeux. Alors même qu'ils consulteraient l'*Allat.* ou la recension de Valart, les deux révisions les plus arbitraires, les plus audacieuses et les plus séparées, ils ne risqueraient pas d'être induits en erreur sur le sens et la parole de l'écrivain. Ni l'idée, ni le style ne sont compromis dans l'ensemble et les détails importants.

En effet, jetons un coup d'œil sur les *interpolations,* les *omissions* et les *modifications* du texte, telles qu'elles ressortent de l'examen des documents. Le texte de l'I. C. se dégagera et apparaîtra dans son intégrité substantielle.

1° *Interpolations.* — Il n'y a pas lieu d'accorder quelque autorité à certaines phrases interpolées qui se rencontrent en quelques manuscrits. On ne doit y reconnaître que l'œuvre arbitraire et sans portée des copistes ou réviseurs.

Les interpolations les plus nombreuses se rencontrent dans le groupe *Bob. Panor. Vatic.* Le texte suivi par ces manuscrits est l'un des plus précieux que l'on connaisse. Il opère la transition entre l'*Aron.* et les secondaires italiens. Malheureusement, on a adjoint à ce texte un grand nombre de réflexions vulgaires, qui ne répondent ni à l'esprit, ni au style de l'I. C. Ces fragments sont au nombre de 41 pour le livre I, de 4 pour le livre II, de 25 pour le livre III, de 3 pour le livre IV. Qu'on les examine : on n'aura jamais la tentation de les attribuer à l'auteur de l'I. C. L'éditeur téméraire qui n'a pas hésité à introduire sa pensée et son style dans l'admirable livre, ne s'est guère mis en frais : il s'est borné à amplifier lourdement certains textes, à expliquer quelques passages qui n'avaient pas besoin d'éclaircissements. Le procédé est patent dans les leçons du 1er chapitre du livre I.

| TEXTE ORIGINAL. | TEXTE INTERPOLÉ. |
|---|---|
| ... meditari. Doctrina ejus . . . | ... meditari. *Nimirum* doctrina ejus |
| ... conformare. Quid prodest. . . | ... conformare. *Dic quæso.* Quid prodest |
| ... carum. Opto magis . . . . . | ... carum. *Hinc* opto magis |
| ... honores ambire et in altum te extollere. Vanitas est . . . | ... honores ambire *quos sine peccato non potes tenere* et in altum te extollere *ut gravius ruas*. Vanitas est |

Les interpolations du *Bob.* ne se sont pas, heureusement, généralisées. Elles se sont glissées dans le *Panor.* et le *Vatic.* : encore ce dernier ms. ne les a pas toutes acceptées, tant s'en faut. Les autres nombreux documents qui dérivent du texte adopté par le *Bob.* ont rejeté ces malencontreuses additions et témoigné ainsi qu'elles étaient l'œuvre d'un réviseur, et non pas de l'auteur.

On ne rencontre, en dehors du *Bob.*, du *Panor.* et du *Vatic.*, que très peu de phrases interpolées. A peine quelques citations étrangères se glissent-elles en quelques manuscrits. Quand on examine l'ensemble des copies du pieux livre, on est frappé du respect avec lequel il a été traité. Le nombre des phrases, comme le nombre des chapitres, est presque partout égal. Voici la plupart des interpolations que nous avons rencontrées :

Voir livre I, c. IX, 9. *Prep.* — XI, 16. *Aven.* 2. — XXIII, 1. *Chig.* — XXIII, 22. *Prep.* — XXIII, 28. *Metens.*

Livre III, c. X, 27. *Leb.* — XLII (titre). *Allat.* — XLII, 47. *Allat.* — XLVIII, 37.

Livre IV, c. VIII, 11. *Pap.*, *Gram.*

Ces interpolations sont de peu d'importance, comme étendue et comme expression. Elles ne se rencontrent que dans des manuscrits isolés ; rarement elles s'étendent à des groupes de manuscrits. Elles ne trouvent place que dans des documents d'origine postérieure. On doit ne leur accorder aucune considération.

2° *Omissions.* — Nous examinerons, plus tard, ce qu'il faut penser des manuscrits qui ne contiennent qu'un, deux ou trois

des livres de l'I. C. Nous ne nous attacherons pas ici à relever toutes les omissions de chaque manuscrit en particulier. Nous n'avons à signaler, maintenant, que les omissions qui, se rencontrant en des groupes similaires de manuscrits, peuvent susciter des doutes sur l'authenticité de certains textes.

Nous ne trouvons à signaler que dix de ces omissions caractéristiques :

Sed habebit lumen vitæ (I. I, I) manque à tous les documents, excepté à *Chig., Flor., Marc., Pap. (Venet.)*

Scire bibliam exterius (I. I, 9), le mot, exterius, manque à *Adv., Angel., Aron., Bob., Cav., Delam., Est., Georg., Panor., Raven., Vatic.*

Vere magnus est qui magnam habet caritatem (I. III, 34) manque à *Adv., Angel., Aron., Bob., Cav., Est., Georg., Marc., Panor., Raven., Vatic.*

Quum mala per longas convaluêre moras (I. XIII, 21) est omis dans *Adv., Allat., Alt., Angel., Aven.* 1, *Aven.* 2, *Bles., Cav., Celest., Delam., Est., Gaesd., Georg., Gram., Indesd., Kemp., Leb., Mazar., Metens., Nicol., Ochsenh., Palat.* 1, *Palat.* 2, *Paris.* 1, *Paris.* 2, *Paris.* 3, *Prep., Rebd., Slus., Stamp., Theven., Weih. (Zainer.)*

Nunc sunt dies salutis nunc tempus acceptabile (I. XXIII, 28) manque à tous les documents, excepté à *Abbatisv., Alt., Aven.* 1, *Aven.* 2, *Celest., Delam., Gaesd., Kemp., Leb., Nicol., Paris.* 2, *Paris.* 3, *Prep., Theven.*

Qui pro amore tuo omnem carnalem abjecerint delectationem (III. x, 25) manque à tous les Italiens, se trouve dans tous les Transalpins.

Quasi hæc tantaque pati non deberes sed me in omnibus dispositionibus justificaveris (III. xxv, 14) manque à tous les Italiens, se trouve dans tous les Transalpins, moins *Palat.* 2, *Paris.* 2, *Rebd.*

Horum memento fili mi verborum (III. xxx, 35) est omis dans *Allat., Aven.* 1, *Bur., Celest., Indesd., Palat.* 2, *Prep., Weih. (Zainer.)*

Qui non diu steterunt (III. LVII, 18) se trouve dans tous les Italiens, manque à tous les Transalpins.

Super omnem devotionem et consolationem (IV. xv, 16) ne se trouve que dans *Gaesd., Gram., Kemp., Paris.* 2.

On voit qu'il n'est pas un seul groupe de mss. qui présente des omissions notables. L'intégrité du texte n'est atteinte en aucune des leçons transmises dans l'ensemble de nos documents.

3° *Modifications.* — Au milieu d'un si grand nombre de modifications qu'on peut relever, il n'en est guère qui modifient la pensée de l'auteur. Tout se borne à des interversions, à des mutations de mots, à des adjonctions de quelques termes dans un but d'éclaircissement.

C'est le premier chapitre de l'ouvrage qui a subi le plus de retouches. Au commencement de toute révision, l'attention est soutenue et l'examen méticuleux. Peu à peu, l'ardeur s'éteint et ne se réveille qu'en de rares circonstances. Telle est l'histoire des diverses recensions de l'I. C., comme, d'ailleurs, de toutes les recensions.

Or, en quoi consiste le travail opéré sur le premier chapitre de l'admirable livre ? En voici le relevé :

*Additions.* 1, non ambulat in tenebris — non ambulat in tenebris *sed habebit lumen vitæ.* 3, in vita Jesu meditari — in vita Jesu *Christi* meditari. 10, bibliam et omnium — bibliam *exterius* et omnium. *Id.*, quid totum — quid *tibi* totum. *Id.*, sine caritate Dei et gratia — sine caritate et gratia *Dei.* 11, vanitas vanitatum et omnia — vanitas *ergo* vanitatum et omnia — vanitas vanitatum *est* et omnia — vanitas vanitatum *profecto.* 14, in altum se extollere — in altum *statum* se extollere. 17, solum attendere — solum *diligere et* attendere. 20, ad invisibilia *te* transferre — ad invisibilia transferre. 21, maculant conscientiam — maculant *suam* conscientiam.

*Mutations.* 2, si volumus — si velimus. 4, Doctrina ejus — Doctrina Christi. *Id.*, spiritum ejus, spiritum Dei, spiritum. *Id.*, haberet... inveniret — habent... invenient. 5, auditione — auditu. *Id.*, spiritum Christi, spiritum christianum, spiritum Dei, spiritum ejus. 7, tibi alta de trinitate, tibi aliquid de trinitate, tibi de trinitate, tibi alta de sancta trinitate. 9, oportet — opto — opta — optas. 10, omnium philosophorum — prophetarum — physicorum. 12, Ista est — hæc est. 15, unde postmodum graviter punitur — puniatur — quis puniatur — oportet puniri — oportet graviter puniri — oporteat puniri — graviter

pœnitere. 16, vitam sperare vel optare — optare — sperare — desiderare. *Id.*, modicum curare — parum curare — non curare. 18, illic — illuc. 19, satiabitur — satiatur. 21, Dei gratiam — divinam gratiam — Dei perdunt gratiam — gratiam Dei perdunt.

*Interversions.* 2, quatenus vitam ejus — quatenus ejus vitam. 3, studium nostrum sit — nostrum studium sit. 6, plene et sapide — plene vult et sapide. 8, non faciunt sanctum et justum — non faciunt justum et sanctum — non faciunt hominem sanctum et justum. 12, cœlestia regna — regna cœlestia — regna cœlorum — cœlestia. 13, Vanitas igitur est — Vanitas est igitur. 18, gaudium est — gaudium manet — manet gaudium. 19, illius frequenter proverbii — illius proverbii frequenter — frequenter illius proverbii — illius frequentis proverbii. 20, sequentes suam sensualitatem — suam sequentes sensualitatem.

Parmi toutes ces leçons, il n'y a pas de variantes qui modifient, en quelque manière que ce soit, le sens des propositions et des phrases. Or, il en est de même dans l'ouvrage entier. Bien mieux, nous venons de reproduire le chapitre qui a subi les plus grandes et les plus nombreuses retouches.

Il est donc permis de dire que nous avons la pensée de l'auteur de l'I. C. dans son intégrité substantielle.

N'aurions-nous atteint, dans notre entreprise, que ce seul résultat : rassurer les admirateurs de l'admirable livre et démontrer, scientifiquement, que, dans son passage à travers tant de manuscrits et d'imprimés, l'I. C. s'est conservée dans sa pureté essentielle, que la pensée et la parole de l'auteur nous sont parvenues sans graves altérations; nous estimerions n'avoir perdu ni notre temps, ni notre peine.

Mais nous ne croyons pas qu'il suffit de s'en tenir, quand il s'agit d'un texte quelconque, à l'intégrité substantielle. Il faut atteindre, ou, du moins, se rapprocher le plus possible du texte original.

Ce texte original où se trouve-t-il ?

Sans doute, dans quelqu'un des manuscrits ou imprimés qui remplissent nos bibliothèques.

Mais lequel ?

## II. *Recherche du meilleur manuscrit.*

Quel est le meilleur des textes de l'I. C.?

Évidemment, la question est restée irrésolue, puisque, de nos jours encore, les imprimeurs peuvent publier des textes de provenance diverse, sans susciter de réclamations.

C'est qu'en effet, la critique n'a jusqu'ici arrêté aucune conclusion précise.

Si Kempis était l'auteur de l'admirable livre, il n'y aurait pas d'hésitation possible. Il suffirait de reproduire avec exactitude l'autographe de 1441 conservé à la Bibliothèque Royale de Bruxelles. Mais les droits de Kempis sont de plus en plus contestés, et, il est permis de le dire, de moins en moins soutenables.

La tradition historique n'établit aucune solution indiscutable, ni en faveur de Kempis, ni, il faut le dire également, en faveur d'aucun de ses concurrents.

Ce que nous venons de dire de la tradition historique se peut affirmer à même titre de la critique littéraire, doctrinale, paléographique. Les éléments de solution sont trop complexes pour donner lieu à autre chose qu'à des inductions hasardées, à des impressions purement subjectives.

J'ai pensé qu'on pouvait arriver à une solution, en classant les textes et en dressant leur généalogie.

Si, après avoir établi un ordre des textes en Classes, en Genres, en Espèces et en Individus, on parvient à déterminer quel est le générateur ou archétype, il ne reste plus qu'à reconnaître que le texte préférable, on peut même dire, que le seul texte recevable, est celui de ce générateur, les autres textes n'étant que des dérivés et des dépravations de ce prototype.

Telle est la méthode que j'ai suivie dans mes recherches. Je n'ai pas négligé les renseignements fournis par l'histoire, la philologie, le style, la doctrine, la paléographie. Mais je ne m'en suis servi que pour aider à la méthode essentielle, qui consiste dans le classement et la généalogie des textes.

Dans ce but, il a fallu étudier les monuments principaux, manuscrits et imprimés, qui contiennent les textes de l'I. C.

Non pas seulement les monuments de tel siècle ou de tel pays

en particulier : on n'aurait qu'un des éléments de comparaison. La Bibl. Roy. de Munich contient environ soixante mss. de l'I. C. Ils ne révèlent qu'un nombre restreint des états du texte. Les imprimeurs du xv^e siècle et du xvi^e siècle ont multiplié les éditions de l'I. C. A elles toutes, elles ne représentent guères qu'un seul texte, celui de l'incunable de Venise de 1483.

L'examen et la comparaison, sous peine d'être sans portée suffisante, doivent donc s'exercer sur des documents de tous temps et de tous pays.

Voici la liste de ceux que j'ai consultés. On en trouvera la description détaillée dans *Descriptions Bibliographiques des Manuscrits et des principales éditions de l'I. C.*

### III. *Documents collationnés.*

*Codex Abbatisvillæus*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,758. Les 8 derniers chapitres du L. I et le L. II.

— *Advocatis*. Bibl. du Chapitre de Verceil. L. I, II, III, IV.

— *Afflighemensis*. Bibl. Maz. de Paris. L. III.

— *Allatianus*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,605. L. I, II, III, IV.

— *Altempisianus*. Bibl. Casan. de Rome, mss. lat. A. V. 40. L. II, III, I.

— *Angelicanus*. Bibl. Angel. de Rome. L. I, II, IV.

— *Aronensis*. Bibl. Roy. de Turin. L. I, II, III, IV.

— *Avenionensis* I. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,600. L. I, II, III.

— *Avenionensis* II. Ibid. 13,604. L. I, II, III, fragments de IV.

— *Bambergensis*. Bibl. Casan. de Rome. L. I, II, III, IV.

— *Bellovacensis*. Beauvais. L. I, II, III, IV.

— *Blesensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 2922. L. I, II.

— *Bobbiensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,598. L. I, II, III, IV.

— *Buranus*, ou, *Benedictoburanus*. Bibl. Roy. de Munich, mss. lat. 4619. L. II, III, IV.

— *Capponianus*. Bibl. Vatic. Capp. 116. L. I, II.

— *Calvet*. Musée Calvet, Avignon, n° 329. L. IV.

— *Cavensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,599. L. I, II, III, IV.

— *Celestinorum*. Bibl. Roy. de Turin. L. I, II, III.

— *Chigianus*. Bibl. Chigiana, Rome. L. I, II, III, IV.

— *Delamare*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 3629. L. II, III, I.

— *Estensis*. Bibl. de Modène. L. I, II, III, IV.

— *Florentinus*. Bibl. de Florence, mss. 2733. B 3. L. I, II, III, IV.

— *Gaesdonckensis*. Bibl. du collège de Gaësdonck. L. I, II, III, IV.

— *Georgianus*. Bibl. de l'Univ. de Padoue, 950. L. I, II, III, IV.

— *Grammontensis*, ou, *Gerardimontensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,596. L. I, II, III, IV.

— *Indesdorfensis* I. Bibl. Roy. de Munich, mss. lat. 7830. L. I, II, III.

— *Indesdorfensis* III. Ibid. 7521. L. I.

— *Justinianus*. Bibl. Ambroisienne de Milan, ms. 36. L. I, II, III, IV.

— *Kempisianus*. Bibl. Roy. de Bruxelles, 5855-5861. L. I, II, IV, III.

— *Lebeuf*. Bibl. de l'Arsenal, Paris, nº 950. L. I, II, III.

— *Mantuanus*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,603. L. I, II, III, IV.

— *Marcianus*. Bibl. de S. Marc, Venise, mss. lat. 111.109. L. I, II, III, IV.

— *Mazarinæus*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 3592. L. I.

— *Metensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 2980. Le chapitre XXIV du L. I.

— *Nicolaitanus Passaviensis*. Bibl. Roy. de Munich, mss. lat. 16,232. L. I.

— *Ochsenhausen*. Bibl. Nat. de Paris. Nouv. acq. Lat. 226. L. I.

— *Paduanus*. Bibl. de l'Univ. de Padoue, 513. L. II, III, IV.

— *Palatinus* I. Bibl. Vatic., mss. Pal. lat. 719. L. I.

— *Palatinus* II. Ibid. 415. L. I, II, III.

— *Palatinus* III. Ibid. 419. L. III, II.

— *Panormitanus*. Bibl. Nat. de Palerme. L. I, II, III, IV.

— *Papiensis*. Bibl. de Brerà, Milan. L. I, II, III, IV.

— *Parisiensis* I. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 10,714. L. I.

— *Parisiensis* II. Ibid. 10,715. L. II, I, III, IV.

— *Parisiensis* III. Ibid. 13,602.

— *Parmensis*. Bibl. Imp. de Saint-Pétersbourg. L. I, II, III, IV.

— *Prepensis*. Bibl. Nat. de Palerme. L. I, II, III.

— *Ravennatensis*. Bibl. Communale de Ravenne. L. I, II, IV, III.

— *Rebdorfensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 10,706. L. I, II, III, IV.

— *Sangermanensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,601. L. I, II, III, IV.

— *Slusianus*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 13,601. L. I, II, III, IV.

— *Stamparum*. Bibl. Nat. de Paris, Cabinet des Estampes. E a 2. L. I et fragments de III.

— *Thevenotianus*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 3591. L. I.

— *Universitatis*. Bibl. de l'Univ. de Padoue, mss. 743. L. I, II, III, IV.

— *Vaticanus*. Bibl. Vaticane, mss. 9230. L. I, II, III, IV.

— *Veronensis*. Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 18,089. L. I, II, III, IV.

— *Weihenstephanensis*. Bibl. Roy. de Munich, mss. lat. 21,701. L. I, II, III.

A ces mss. il convient de joindre les *Éditions Princeps*, et par ce tterme, nous n'entendons pas seulement la première édition imprimée, mais, de plus, toute édition imprimée qui a inauguré un nouveau type de texte.

Les *Editions Princeps* de l'I. C. sont au nombre de neuf:

1° L'incunable de *Gunther Zainer ;*

2° L'incunable de *Metz ;*

3° Le *Venetus* de 1483 ;

4° L'édition de *Kempis*, par Sommalius ;

5° L'édition de l'*Aron.*, par Cajetan ;

6° L'édition du *Grammont.*, par Gence ;

7° L'édition de l'*Advocatis*, par Grégory ;

8° L'édition du *Thévenot.*, par Le Clerc, dans l'I. C. de Napoléon III ;

9° L'édition de Münster du *Gaesdonck*.

De ces neuf éditions, on n'a retenu que celles de Zainer, de Metz, de Venise 1483, de l'Advocatis, de Gaesdonck. Les quatre

autres ayant été étudiées dans leur source même (le Kemp., l'Aron., le Gram., le Theven.), ont pu être négligées. On pourra voir, dans les *Descriptions Bibliographiques*, des remarques sur les neuf *éditions Princeps* de l'I. C. et sur leurs dérivés.

Pourquoi ces documents ont-ils été étudiés, et pas d'autres ?

La réponse est facile.

Dépouiller les trois cent cinquante manuscrits connus de l'I. C. était chose impossible. Il a donc fallu s'attaquer, d'abord, aux documents qui s'imposaient par leur notoriété et l'estime des savants : l'Aron., le Gram., le Kemp., l'Adv., etc. Puis, l'examen a été poursuivi sur les mss. le plus à portée.

Les travaux ont été continués jusqu'à ce qu'on n'a plus trouvé de textes nouveaux, ne pouvant pas prendre place dans le classement établi.

## IV. *Éditions à Variantes.*

Il y a dans certaines éditions de l'I. C. quelques recueils de variantes. Elles ont été inutiles, pour la plupart, à mon dessein. En voici cependant l'énumération :

*Fouler.* Je désigne ainsi l'édition suivante : « De Christi Imitatione libellus vere aureus, ex fontibus Sacræ Scripturæ totus excerptus, ab authore D. Thoma Kempensi olim conscriptus : Nunc autem variis cum exemplaribus summa diligentia collatus, emendatusque, ac passim Scripturæ allegationibus adnotatus. Accessit opusculum Ioannis Gersonis de cordis meditatione, cum Speculo Evangelici Sermonis B. Anselmi. » Lovanii, apud Ioannem Foulerum Anglum, cum Privilegio. An. 1570, in-12, 169 ff., 5 ff. n. ch. pour l'index et l'errata.

C'est la première édition dans laquelle se rencontre l'indication de quelques textes de la sainte Écriture, et le relevé de certaines leçons consignées à la marge.

Fouler suit le texte de l'édition de Venise 1535. Il met en marge, de loin en loin, les variantes de quelques manuscrits, qu'il omet de désigner. Il n'y a donc pas moyen d'utiliser les leçons, d'ailleurs trop rares, que Fouler a signalées.

*Valgrave.* A la fin de sa précieuse édition de l'I. C. (Paris, Huré, 1638, in-12), le bénédictin François Valgraff, ou Valgrave (Valgravius en latin), a publié : Catalogus lectionum in utraque

editione romana et belgica variantium. Le savant bénédictin a relevé les principales différences de l'édition du *Codex Aronensis*, publiée à Rome en 1616 par Dom Cajetan, et de l'édition du *Kempis*, publiée en Belgique par Rosweyde. Comme il a été possible de confronter directement les deux mss. d'*Aron.* et de *Kempis*, il n'y a pas lieu de retenir les indications de Valgrave.

*Cajetan.* L'édition de l'I. C. procurée par Dom Cajetan en 1644 (Rome, Ex Typographica officina Congregat. de Propaganda fide, pet. in-8°) se termine par une *Responsio Apologetica*, dont le chapitre XV est consacré à relever les variantes de quelques mss. Ces mss. sont l'*Aron.*, le *Cav.*, le *Mant.*, l'*Allat.*, qui se trouvent à la Bibl. Nat. de Paris. J'ai pu les dépouiller. Il ne convient pas de recevoir, de seconde main, des variantes que l'on peut recueillir sur les originaux mêmes.

*Quatremaire.* On trouve dans les cahiers de Dom Quatremaire (Bibl. Nat. de Paris, mss. lat. 12,437) un travail considérable sur les textes de l'I. C. Le docte bénédictin a confronté 22 mss. Il commence par en donner une description détaillée. Puis, il en extrait les variantes. Du folio 18 au folio 52, les variantes sont disposées par ordre des chapitres de l'I. C. Du f° 57 au f° 74, elles sont par ordre des mss. La plupart de ces mss. existent encore, et j'ai pu les étudier directement. Mais les *Mell.* 1, *Mell.* 2, *Parc.* 1, *Parc.* 2, *Parc.* 3, *Salsb.* 6, *Weing.* ou n'existent plus, ou ont échappé à mes recherches. Par malheur, c'est en trop petit nombre que Dom Quatremaire a relevé les variantes de ces sept mss. Une collation exacte aurait donné des résultats plus multipliés. Je les ai recueillis tels quels.

*Gence.* Dans son édition critique de l'I. C. (Paris, in-8°, 1826), Gence a signalé quelques leçons. Il ne les a guères reçues que de seconde main : il lui est même arrivé la mésaventure d'avoir connu, seulement au moment de la mise en vente de son livre, l'existence des mss. de la Bibl. Nat. de Paris, qu'il est impossible d'ignorer quand on s'occupe de l'I. C. D'ailleurs, Gence ne relève les variantes que d'une manière arbitraire et à sa fantaisie. Il y a cependant de bons renseignements à prendre dans les travaux de Gence, et ils ont été utilisés dans la mesure du possible.

*Grégory.* Cet éditeur a publié le texte de l'*Advocatis* (Paris, in-8°, 1833), et on ne saurait assez l'en remercier. Grégory a

cru devoir adjoindre des notes à son édition : elles sont d'une déplorable absence de critique. Il n'y a à faire fonds sur une assertion de Grégory, qu'après en avoir soigneusement contrôlé l'exactitude. Les mss. loués par Grégory, le *Cav.*, le *Bob.*, etc., ont été collationnés directement, et il n'y a eu rien à emprunter aux variantes signalées par Grégory.

### V. *Nature des Variantes.*

Dans leurs transcriptions, les copistes ont été tout à la fois très fidèles et très infidèles. Un ms. peut être considéré comme une photographie d'un monument : elle est très exacte, en même temps qu'elle déforme certains plans et quelques lignes.

Les copistes étaient fidèles à reproduire les types placés sous leurs yeux. Leur devoir d'état, comme leur religion professionnelle, consistait à ne rien changer aux textes qu'ils transcrivaient. De là, cette permanence des textes qui s'affirme dans toute la suite des transcriptions.

Il suffit, quelquefois, d'une lettre pour caractériser une leçon, et en faire le propre d'un groupe ou d'une espèce, tant est grande la permanence des types. Ad consolationem (II. x, 2), disent les mss. italiens suivis par les mss. de Melck. Ad consolationes, disent les autres groupes du Nord. Il n'y a guères que les *Bles. Slus.* qui se séparent des transalpins : il est vrai qu'il est difficile de saisir la loi de leur identité.

Même dans les transcriptions troublées, il est facile de retrouver la permanence des textes.

Le *Pap.* a été troublé par suite d'un changement de modèle. Dans les premiers livres, il est fidèle à l'espèce *Chig. Flor.* Dans les derniers livres, il suit le texte *Gaesd. Kemp. Gram.* Il appartient donc à deux espèces différentes, et a perdu l'unité de texte. Mais il n'en a pas moins été fidèle, en chaque livre, à la permanence dans les textes qu'il a transcrits, et il est facile d'en opérer le classement.

On peut en dire autant de l'espèce *Bles.*, *Parc.* 2, *Slus.* Dans les deux premiers livres, ils se rapprochent du texte transalpin. Dans les livres III et IV, le *Slus.* accuse nettement un caractère italien.

Il y a peu de manuscrits contenant plus de fautes d'inadvertance que l'*Adv*. Néanmoins, la permanence du type primitif italien s'accuse de la manière la plus incontestable.

C'est grâce à cette fidélité des copistes, qui, généralement, reproduisent inconsciemment les textes placés sous leurs yeux, qu'il nous est possible de classer nos documents. Si tout copiste s'était livré à un travail de correction, il y aurait autant de types que de manuscrits. Dans les œuvres imprimées, le compositeur, le correcteur et l'éditeur insèrent, chacun, quelque chose du leur, en toute production mise sous presse. La transcription manuscrite n'a pas tant de causes d'infidélité. D'ailleurs, l'exactitude était pour les copistes le premier devoir professionnel. « S. Théodore Studite, réglant les peines qu'on devait imposer aux moines qui auraient commis des fautes, n'oublie pas les copistes qui auraient fait quelque bévue en transcrivant les mss. : ce qui fait voir avec quelle scrupuleuse fidélité les anciens moines copiaient les livres. » (Nouv. Traité de Diplom., vol. IV, p. 451.)

En même temps que les copistes sont très fidèles, ce qui permet de faire fonds sur leur témoignage, ils sont très infidèles, en ce sens qu'ils introduisent, dans le texte, des leçons variantes, véritables dépravations de l'œuvre transcrite, mais servant de différences pour caractériser les textes.

Ces variantes proviennent de trois sources.

1° *L'erreur des copistes.* Il est facile, dans une transcription, de transposer les mots, de substituer des expressions les unes aux autres, d'omettre des termes ou même des phrases entières. De ces erreurs involontaires provient ce qu'on appelle le *fatras* des variantes, *farrago lectionum*, qui ne peut servir à aucun usage philologique. Il est, au contraire, de grande utilité par rapport au classement des textes. L'*Aron*. écrit, satiabitur, discimus, væ stulte, au lieu de, satiatur, didiscimus, ah stulte. Ces trois fautes se retrouvent dans le *Raven*. Elles concourent, avec beaucoup d'autres variantes de même nature, à assurer à ce dernier manuscrit une parenté rapprochée avec le *Codex Aronensis*. En quoi peuvent-elles servir à l'établissement du texte ? Qu'y a-t-il à attendre de l'inconscience et de l'inconsidération des copistes ? Absolument rien pour la littérature ; beaucoup pour le classement et la généalogie.

2° *La révision des textes.* Rien n'était plus fréquent, et rien n'était plus nécessaire, sous le régime des transcriptions manuscrites, que la révision des textes. Lorsqu'une œuvre littéraire avait passé par un certain nombre de copies, il s'y était introduit, forcément, nombre de dépravations involontaires. On ne tardait pas à éprouver le besoin d'un texte purifié. Comment l'obtenir ? Par la collation de l'original ? Ce moyen, le meilleur de tous, était ordinairement impraticable. Dans la plupart des cas, on devait se borner à exécuter des corrections conjecturales, dont la portée dépendait de la compétence, du bon goût et de la discrétion du réviseur. Grâce à Dieu, l'I. C. a échappé aux retouches excessives. Le réviseur qui a préparé la copie ayant servi de type aux manuscrits transalpins, n'a pas hésité à modifier, plusieurs centaines de fois, le texte italien qu'il avait sous les yeux. Ces modifications ne présentent que des améliorations, ou prétendues telles, de détail, n'atteignant pas la substantialité de l'œuvre. Les autres révisions sont d'une nature encore plus bénigne. Toutefois, chaque révision étant un éloignement du texte primitif, on en est arrivé, de révision en révision, à des types très divergents de l'original.

3° *La confusion des types.* C'est la plus redoutable cause d'erreur. Le *Marcianus* a été copié sur un type secondaire italien, de la famille du *Mant. Justin. Veron.* Le manuscrit a été exécuté par un calligraphe de profession, beaucoup plus préoccupé de satisfaire l'œil que l'intelligence. Il était nécessaire qu'une telle copie fût soigneusement contrôlée et expurgée. Deux correcteurs, ainsi qu'on peut le reconnaître aux deux écritures différentes qui surchargent d'annotations les marges et les interlignes, se sont chargés de ce soin. S'ils avaient usé, pour opérer leurs corrections, du ms. ayant servi de modèle au calligraphe, la correction aurait donné d'excellents résultats. Mais les deux correcteurs ont opéré leur révision, l'un, d'après un ms. italien de texte primitif, probablement l'*Est.*, l'autre, d'après un ms. du type *Alt. Del.* Il en résulte que le *Marc.* offre dans le corps de la page un texte italien secondaire, avec des corrections marginales, empruntées tant aux textes italiens qu'aux textes transalpins. Si un transcripteur a pris copie de ce texte frelaté et a inséré les surcharges dans le corps de l'ouvrage, il a produit un de ces hybrides que nous aurons à signaler, chevauchant sur

des textes divers, allant à droite et à gauche sans raison appréciable, et se maintenant en dehors de tout classement.

On trouvera ci-après les variantes de l'I. C. recueillies dans les documents indiqués plus haut.

Poursuivi à travers de nombreuses vicissitudes, pendant un laps de temps considérable, le travail que je présente au public sera continué et contrôlé de nouveau. La controverse, qu'il ne manquera pas de susciter, indiquera les points sur lesquels devra plus particulièrement se porter l'attention. Si Dieu le permet, cette révision ne tardera pas à être opérée. J'ai cependant la confiance que si elle sert à rectifier quelques points de détail, elle n'atteindra nullement les lignes principales.

## VI. *Usage des Variantes.*

Il ne suffit pas d'avoir amoncelé des variantes même en nombre considérable. Il faut en tirer parti.

Au XVIIe siècle, après avoir réuni des variantes, on aimait à se livrer au choix des leçons, *delectus lectionum,* et à insérer dans le texte les leçons préférées. C'était continuer les systèmes des recensions arbitraires, dont les copistes ont tant abusé à l'époque du moyen âge.

L'édition de l'I. C. publiée par les bénédictins nous permet de juger de la méthode du XVIIe siècle, d'après le livre même qui nous occupe.

Les bénédictins ont adopté pour base de leur édition le texte d'Arone, qu'ils tiennent pour le préférable. Cependant, ils n'hésitent pas à le réviser de façon arbitraire. Prenons en exemple le c. VII du L. II. Voici les corrections introduites dans le texte d'Arone :

— propter dilectum relinquere omnia, au lieu de, pro dilecto relinquere. Les bénédictins ont pensé que le contexte exigeait cette rédaction.

— amari super omnia, au lieu de, super omnia amari. Aucun ms. n'autorise ce renversement de mots, qui bouleverse l'homophonie et le système des « cursus ».

— atque amicum retine tibi, au lieu de, amicum tene tibi : c'est une leçon caractéristique des textes transalpins que les bénédictins ont introduite dans le texte le plus purement italien.

— fallax est et instabilis, au lieu de, fallax et instabilis : même observation que pour la leçon précédente.

— vellet libenter, au lieu de, deberet libenter. Il n'y a que trois manuscrits autrichiens qui introduisent le mot, vellet, qui ne se trouve dans aucun ms. italien.

— senties sæpius, au lieu de, sæpe senties, qui est la leçon commune des textes italiens.

— plus enim homo nocivus est sibi, au lieu de, plus enim homo nocivior sibi. Aucun texte n'autorise la leçon bénédictine, qui a pour but de faire disparaître une prétendue faute de grammaire.

La méthode du XVII$^{e}$ siècle apparaît en toute clarté. On rassemble les variantes, sans en faire la critique. On se livre à un *delectus lectionum*, qui n'a pas d'autre guide que le goût et les préférences de l'éditeur. Il en résulte un texte, où l'on amalgame les leçons italiennes et transalpines, les révisions de tous temps et de tous pays, sans négliger d'introduire de nouvelles corrections, nécessitées, dit-on, par le sens et la grammaire.

On comprend que tous les textes élaborés d'après une telle méthode doivent être revus. Ils ne peuvent être acceptés que sous bénéfice d'inventaire.

Au *delectus lectionum*, les éditeurs du XVII$^{e}$ siècle joignent un autre procédé, celui de la conjecture.

L'ode XIV du L. II des poésies lyriques d'Horace se termine par ces vers :

et mero
Tinget pavimentum superbum
Pontificum potiore cœnis.

Le P. Sanadon préfère la leçon, superbis. Voici sa conjecture : Superbis.] C'est la conjecture de M. Cuningam, qui m'a paru préférable aux leçons ordinaires. Les manuscrits sont partagés entre, superbo, et, superbum. Quelque beauté que l'on ait trouvée dans le premier, il a, ce me semble, assez mauvaise grâce, à cause qu'il est suivi d'une autre épithète, potiore cœnis pontificum. Le second fait une consonnance d'une pesanteur énorme entre, pavimentum, et, pontificum ; consonnance que je ne sçaurois passer dans un endroit, dont la leçon est contestée. Barth, qui n'étoit pas plus content que Jos. Scaliger de la leçon du texte, a proposé de lire, superbus. Cette correction a son

mérite, et vaut bien celle que j'ai suivie ; mais il a fallu nécessairement opter, et je ne sçais quel goût me porte au choix que j'ai fait. —

Un texte qui a été passé au *delectus lectionum* et à la conjecture, peut être un texte correct, élégant même : ce n'est jamais un texte sincère. C'est un vin agréable, peut-être : il n'est pas naturel.

Il faut bien le dire : jusqu'ici, on s'en est tenu, dans la publication des textes, à la méthode du XVII[e] siècle. On sait extraire les variantes, mieux que jamais. Quand on ne s'en sert pas de façon défectueuse, on se contente, comme les éditeurs de l'Horace de Leipsik (années 1863 et suivantes), d'accumuler les variantes au bas des pages, en abandonnant à d'autres le soin d'en tirer parti.

Il n'est pas besoin de s'arrêter au procédé de quelques éditeurs, décidant de la valeur d'une leçon par le nombre des mss. qui la donnent. C'est le cas de le dire : Non numeranda sed ponderanda. Des arrêts de majorité n'ont aucune autorité dans la matière. Un texte primitif peut n'être connu que par une ou deux copies ; un texte corrompu peut être représenté par des centaines d'exemplaires. Dans ce cas, les gros chiffres ne forcent pas la victoire. Le texte du *Venet. 1483* est reproduit par les éditions du XV[e] siècle et du XVI[e] siècle. Il n'a pas la valeur du texte de l'*Aron.*, dont il dérive, bien que ce dernier texte ne soit reproduit que dans deux mss. connus.

### VII. *Méthode adoptée.*

Il me paraît que l'on doit adopter une méthode toute différente.

Que veut-on, par exemple, dans la recherche du meilleur texte de l'I. C. ?

On veut savoir quel est le texte authentique, tel qu'il est sorti de la plume de l'auteur. Celui-là est le meilleur, serait-il le plus incorrect.

Dans ce but, que l'on commence, au moyen des variantes, par ranger les textes en Genres, Espèces et Individus ; comme une réunion d'hommes venus de toutes les extrémités du monde, qu'on disposerait par ordre de races.

Un Classement ne suffit pas. S'il donne l'ordre par différence

de caractères, il n'indique pas quel texte est préférable. Le Classement de l'I. C. donne une répartition des textes en deux Genres et vingt Espèces. Va-t-il falloir choisir un de ces textes, en s'abandonnant à des goûts particuliers et à des impressions personnelles? Ce serait tomber dans l'anarchie.

Après le Classement, doit venir la Généalogie. Si on arrive à remonter à un générateur commun, le problème est résolu ; le meilleur texte est à l'origine : un dérivé, quelque corrigé qu'il soit, n'en est qu'une dépravation.

Classement et Généalogie conduisent à cette conclusion, que le texte de l'*Aronensis* est, pour l'I. C., le texte générateur. C'est une bonne fortune qu'on puisse arriver à cette conviction. Je ne pense pas que, pour les textes d'Horace et de Virgile, on puisse jamais réussir à trouver le générateur commun : les leçons qui nous sont parvenues appartiennent à des dérivés d'espèces différentes ou hybrides. Pour notre livre, il en est tout autrement. Tout converge vers le texte de l'*Aron.* et en découle. Le *Codex Aron.* n'est pas un autographe, parvenu jusqu'à nous, du saint auteur de l'I. C. Non. Mais c'est une copie exécutée, ou sur l'autographe du pieux écrivain, ou sur une des reproductions immédiates de l'œuvre. Ce n'est pas la première édition : elle est introuvable. C'est une copie du texte de ce premier état de l'I. C. La leçon de l'*Aron.* rappelle et réduit à l'unité tous les autres textes du pieux livre, comme un générateur qui résume et explique les origines et les développements de ses dérivés.

A ce mérite suprême, l'*Aron.* joint la qualité d'être, de tous les mss. de l'I. C., le plus correct, le plus complet, le plus susceptible d'être fidèlement reproduit pour la lecture courante.

Parmi les mss. les plus remarquables, il faut distinguer le *Cavensis.* J'ai dû renoncer à en publier la leçon : elle ne se rapprochait pas immédiatement de l'archétype. De plus, il aurait fallu en remanier la ponctuation. Enfin le ms. n'est pas terminé.

Alors même que le *Kemp.* contiendrait un aussi bon texte de l'I. C. que l'*Aron.*, on ne saurait préférer le ms. hollandais au ms. italien pour en faire la base d'une édition. L'*Aron.* est bien désigné, bien ordonné, bien nombré ; le *Kemp.* n'a pas de titre général, l'ordre des livres est troublé, et leur numération fait défaut. La ponctuation de l'*Aron.* peut être reproduite telle

quelle, à peu d'exceptions près ; il a toujours fallu renoncer à celle du *Kemp.* L'*Aron.* est complet et ingénu, tandis que le *Kemp.* manque de plusieurs feuillets et est surchargé de retouches dont l'origine est souvent inconnue.

C'est ce qui a permis de publier l'*Aron.* dans son intégrité pour l'usage ordinaire, lorsqu'une reproduction exacte du *Kemp.* n'est possible que pour la satisfaction de quelques érudits.

## VIII. *Correction.*

Il n'est pas de copie manuscrite qui soit irréprochable. Tout copiste commet des erreurs, par la force même des choses. C'est pourquoi il devient nécessaire de réviser le texte de tout manuscrit, quelque soigné qu'il puisse être. De là, l'entreprise présente de correction du *Codex Aronensis.*

En quoi consistent les corrections ? Simplement, à faire disparaître les fautes évidentes commises par le copiste.

Le texte du *Codex Aronensis* a été conservé fidèlement, avec sa physionomie particulière. On ne l'a modifié que dans quelques occasions, d'ailleurs fort rares, où il a été impossible d'en respecter la leçon.

I. IV, 3, satis labilem sive bibilem. Les deux mots, sive bibilem, se rencontrent dans l'*Aron.* Ils expriment un simple regret de copiste, qui ne se rend pas compte du sens du mot, labilem. Il y a là une ignorance à corriger.

I. I, 19, satiabitur. Le verbe suivant, impletur, est au présent ; le texte scripturaire auquel se rapporte le passage a les deux verbes, saturatur, impletur, au présent. Il y a donc lieu à la correction, satiatur.

D'ailleurs, on n'a jamais renoncé à la leçon raisonnable de l'*Aron.*, alors même qu'il se sépare de tous les autres documents, soient-ils congénères.

I. XVII, 9, Ad serviendum venisti, aut ad regendum ? *Aron.* — Ad serviendum venisti non ad regendum. *Raven.* etc. Pourquoi changer la leçon de l'*Aron.* qui a plus de vivacité et présente le même sens ?

I. XVIII, 3, in vigiliis et orationibus, in jejuniis et sanctis. *Aron.* — in vigiliis et jejuniis, in orationibus et sanctis. *Raven.* etc. Quel inconvénient y a-t-il à conserver l'interversion de l'*Aron.* ?

### IX. *La leçon commune.*

On demandera, peut-être, pourquoi, au lieu de s'en tenir au *Codex Aronensis*, qui, en définitive, n'a que l'autorité d'un seul ms., il n'a pas été jugé préférable de reconstituer le texte de l'archétype lui-même, en combinant les leçons de l'*Aron.*, du *Raven.*, du *Volg. Ven.*, de manière à établir la leçon commune de l'espèce primitive ?

Un exemple montrera combien il faut peu se fier à ce qu'on appelle la leçon commune.

Supposons que le ms. d'Anvers ait péri au commencement du siècle, dans le cataclysme révolutionnaire, et qu'un érudit, désirant retrouver le texte authentique et pur de Kempis, s'efforce de le reconstituer au moyen des leçons communes des éditions dites de l'autographe.

Au chapitre second du livre premier, Beller donne la leçon : dici sapientes ; toutes les autres éditions de Sommalius, Rosweyde, Chifflet, etc. : sapientes dici. En voulant suivre la leçon commune on se tromperait, car le ms. de Kempis écrit, comme Beller, dici sapientes.

Dans toutes les éditions de l'autographe on trouve les indications de Liber I, II, III, IV : elles ne se trouvent pas dans le manuscrit.

Beller est le seul à donner l'I. C. selon l'ordre du ms., c'est-à-dire, à placer le L. IV à la place du L. III.

Dans toutes ces circonstances, l'éditeur qui aurait suivi la leçon commune, aurait commis autant d'infractions à la pureté de texte du *Kemp.*

On voit, par les exemples qui viennent d'être mis en avant, quels sont les principes qui ont présidé à notre correction du texte de l'I. C.

On n'a pas cherché à reconstituer la leçon de l'original disparu ; ni même la leçon commune de l'espèce *a Aron.*, *Raven.*, *Volg. Ven.* On s'en est tenu au texte de l'*Aron.* et on a tellement cherché à lui conserver son idiosyncrasie, qu'on ne l'a jamais abandonné, même quand il se sépare de ses congénères. On ne l'a amendé que dans les cas, d'ailleurs fort rares, où il violait outrageusement le sens et la grammaire.

# VARIANTES

## TITRE GÉNÉRAL

I. LE TITRE DANS L'*Aron. Raven.* — II. POURQUOI LE LIVRE A-T-IL ÉTÉ DÉSIGNÉ PAR LE TITRE *de I. C.* — III. LE TITRE DANS LES TEXTES ITALIENS. — IV. LE TITRE DANS CERTAINS TEXTES TRANSALPINS. — V. TRITHÈME ET BUSCH. — VI ET VII. INCOHÉRENCE DE QUELQUES MANUSCRITS TRANSALPINS. — VIII. L'ABSENCE DE TITRE DANS *Gaesd.* ET *Kemp.*

I.

Le *Cod. Blesensis* présente une disposition singulière.

Le chapitre premier du livre I est donné comme *Procemium,* ou Préface, de l'ouvrage entier. La numération des chapitres ne prend commencement qu'après cette sorte d'introduction. D'où il résulterait que le titre *De Imitatione Christi et contemptu omnium vanitatum mundi* ne serait pas le titre d'un chapitre, mais celui même des quatre livres ; et que le chapitre premier ne faisant pas corps avec l'ouvrage en devrait être détaché, comme un prologue général.

Mais le *Blesensis* est seul à donner cette disposition. Quelque logique qu'elle apparaisse, on doit la rejeter, car le ms. est récent, incomplet, et présente de nombreuses défectuosités de texte.

L'*Aronensis* nous semble indiquer avec exactitude comment le livre *de I. C.* se présentait originairement aux lecteurs.

Incipiunt capitula primi libri Abbatis Johannis Gesen... Incipit libellus de Imitatione Christi et de contemptu omnium vanitatum mundi. C. primum... Explicit liber primus. Incipit tabula libri secundi Abbatis Jo. Gesen... Incipit liber secundus. De in-

terna conversatione. Cap. primum... Explicit liber secundus. Incipit tabula tertii libri Abbatis Johannis Gesen... Incipit liber tertius. De interna locutione Christi ad animam fidelem. Caput primum... Explicit liber tertius. Incipiunt capitula quarti libri Abbatis Johannis Gessen.... Incipit liber quartus. De sacramento corporis Christi. Procœmium... Explicit liber quartus et ultimus Abbatis Johannis Gersen. De sacramento altaris.

De ces diverses indications, il résulte que, pour le copiste de l'*Aronensis*, l'ouvrage était un *libellus* composé de quatre livres, rangés dans le même ordre qui leur est ordinairement attribué ; que ce *libellus* prenait pour titre général des quatre livres l'intitulé du premier chapitre : *De Imitatione Christi*. Si l'on veut rester fidèle aux données de l'*Aronensis*, l'ouvrage doit être désigné de la manière suivante : « Le livre *de Imitatione Christi* de l'abbé Jean Gersen divisé en quatre parties, » soit en latin : « Abbatis Joannis Gersen libellus *de Imitatione Christi* in quatuor partes divisus. » Nous dirons plus tard pourquoi, entre les diverses orthographes *Gesen, Gessen, Gersen*, il y a lieu de préférer l'orthographe *Gersen*.

Le *Raven.*, qu'il faut toujours consulter quand on veut avoir la confirmation de l'*Aron.*, car ces deux mss. sont congénères, n'est pas moins explicite : Incipit tabula super primum librum de Imitatione Christi. De imitatione Christi, et contemptu omnium vanitatum mundi, primum cap. etc. Explicit liber primus. Sequitur secundus. Tabula libri secundi... Incipit liber secundus : de interna conversatione.

II.

« Le livre de l'I. C. n'a pas été ainsi intitulé par son auteur. Ce titre n'est que le titre du premier chapitre du premier livre. Les copistes l'ayant trouvé à la tête de tout l'ouvrage, ont cru qu'il appartenait à tout l'ouvrage, qui n'a paru depuis que sous ce titre. » (Huetiana, in-12, p. 48.)

L'Histoire de Cyrus, écrite par Xénophon, a reçu le titre de Cyropédie, bien que ce ne soit que le titre du premier livre.

Le premier imprimeur de l'I. C., Günther Zainer, fait remarquer qu'à proprement parler, le premier livre, ou même, le premier chapitre, seul, devrait porter le titre d'*Imitatio Christi*.

Mais, ajoute-t-il, de même que l'Évangile de saint Mathieu a été appelé le *Livre de la Généalogie* de Jésus-Christ, parce qu'il débute par la généalogie du Sauveur, ainsi le même procédé de désignation a été appliqué à notre livre. ***Et quidam totum libellum sic appellant, scilicet libellum de Imitatione Christi. Sicut Evangelium Matthæi appellatur Liber generationis Jesu Christi. Eo quod in primo capitulo fit mentio de generatione Christi secundum carnem.***

« Le titre actuel provient de la rubrique du premier chapitre, qui, par un abus fréquent au moyen âge, a été appliqué à l'ensemble des quatre livres. C'est ainsi que certaines chansons de Gestes s'appelaient *Enfances,* parce qu'elles commençaient par le récit de l'enfance merveilleuse du héros. » (Renan, Études d'Histoire Religieuse. 1857, in-8°, p. 318.)

III.

Que notre livre ait reçu de son auteur le titre général *de Imitatione Christi,* ou que l'usage le lui ait attribué, il n'en est pas moins vrai que la plupart des mss. italiens, de même que l'*Aron.* et le *Raven.,* consacrent l'autorité de cette désignation.

*Angel., b1.* Explicit libellus devotus de I. C.

*Cav., b2.* Incipit libellus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi. — Explicit libellus devotus de I. C., liber videlicet primus.

*Adv., c1.* Incipit libellus de I. C. et contemptu mundi omniumque ejus vanitatum.

*Est., c2.* Incipit liber primus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi divisus per infra scripta capitula.

*Georg., c3.* Incipit libellus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi... Explicit libellus devotus de I. C.

*Bob., d1.* Incipit libellus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi... Incipit liber secundus de I. C.

*Panor., d2.* Explicit liber quartus de I. C.

*Vatic., d3.* Incipit libellus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*Chig., Flor., Pap., e1, e2, e3.* Incipit libellus devotus et utilis... de I. C.

*Mant., f1.* Incipit liber... de contemptu mundi et I. C.

*Parm., f2.* De I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi... Explicit liber primus.

*Justin., g1.* Incipit libellus devotus et utilis... De I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*Sanger., g2.* Incipit libellus devotus et utilis... de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*Veron., i2.* Incipit tractatus de I. C. et contemptu vanitatum mundi.

Le *Venet. e4* n'a pas une formule nette dans l'incipit. A l'explicit il adopte une indication incomplète : De contemptu mundi devotum et utile opusculum finit.

C'est à l'influence du *Venet. e4* que l'on doit l'introduction dans certains incunables du nom de Gerson et du titre général : De contemptu mundi. On voit, par l'histoire de quelques saints personnages du XVIe siècle, de saint Ignace de Loyola, par exemple, que le livre de l'I. C. leur était connu sous les noms de : *le Gerson,* ou bien : *le de contemptu mundi.*

Toutefois, la plus grande partie des incunables conserve à l'ouvrage son titre complet et n'accepte pas la mutilation du *Venet.*

*Ulm.* Tractatus aureus et perutilis de perfecta I. C. et vero mundi contemptu.

*Volg. Ven.* De Imitatione Christi et de contemptu mundi in vulgari sermone.

*Volg. Tosc.* Utile et divota operetta della Imitatione di Giesu Cristo.

*Volg. Padov.* Incomenza lo primo libro de la Imitatione de Christo.

*Lambert.* Le livre très-salutaire de l'Im. de N.-S. J.-C. et du parfait contemnement de ce misérable monde, nommé en latin : *De Im. Ch. et de contemptu mundi,* et se commence : *Qui sequitur me,* etc. Cy finit le livre *de Im. Ch.* et de contemptu mundi.

Nous n'avons guère à signaler que trois anomalies dans les textes italiens :

*Univ., i1.* Incipit devotus tractatus sive liber flosculorum doctrinæ vitæ spiritualis.

*Marc., h2.* Explicit liber flosculorum vitæ spiritualis. Et primo, de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi. C. I...

Incipit liber quartus flosculorum vitæ spiritualis... Explicit liber flosculorum vitæ spiritualis. — Le titre de *Flosculi vitæ spiritualis* n'est pas mauvais, quoiqu'un peu fleuri pour l'I. C. où il n'est jamais parlé de fleurs, pas plus en général qu'en particulier. Mais le *Marc.* et l'*Univ.* ne sont que des dérivés lointains des textes primitifs. Ils ne peuvent faire autorité, surtout lorsqu'ils introduisent des leçons particulières.

*Capp., h1*. Incipit liber beatissimi Augustini patris nostri de instructione canonicorum ac sacerdotum qualiter sancte debeant vivere.

Le *Capp.* est le seul à donner un semblable titre, qui ne se justifie guère, et que le ms. n'appuie pas de l'autorité ni de son ancienneté, ni de son intégrité, ni de son ingénuité.

Il est donc permis de le dire : les textes italiens donnent aux quatre livres le titre général : de Imitatione Christi et contemptu omnium vanitatum mundi.

## IV.

C'est seulement dans les monuments étrangers à l'Italie que commence à se montrer l'incohérence dans la désignation générale des quatre livres.

Les textes de la Classe I conservent, cependant, le titre indiqué par les textes italiens.

*Slus., l3.* De I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*Allat., m1. Bur., m7.* Incipit tractatus de I. C. et de contemptu omnium vanitatum mundi et dividitur in quatuor libros.

*Ind.* 3, *m2*. De I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*Palat.* 2, *m5*. Ordo capitulorum libelli boni sequentis : De Imitatione Christi et contemptu omnium vanitatum mundi. Capitulum Primum. Expliciunt capitula. Incipit liber de Imitatione Christi et contemptu omnium vanitatum mundi... Explicit liber primus. Incipit liber secundus de Ammonitionibus ad interna trahentes... Expliciunt ammonitiones ad divina trahentes. Incipiunt capitula tertiæ partis... Explicit liber de instructione religiosæ et devotæ animæ.

*Ind.* 1, *n1*. *Weih., n2*. De I. C. et contemptu omnium vanitatum.

*Zainer, n4.* Incipit libellus consolatorius ad instructionem devotorum, cujus primum capitulum est de I. C. et contemptu damni (sic) vanitatum mundi. Et quidam totum libellum sic appellant, scilicet libellum de Imitatione Christi. Sicut Evangelium Matthæi appellatur Liber generationis Jesu Christi. Eo quod in primo capitulo fit mentio de generatione Christi secundum carnem.

Malgré les indications, libellus consolatorius, libellus ad instructionem fidelium, l'incunable de *Zainer* prend soin de maintenir le titre général de l'œuvre. Partout, il affecte de signaler le titre de I. C. — Explicit primus liber de I. C. — Explicit liber secundus de I. C. — Explicit liber internæ consolationis qui est tertius de I. C. — Sequitur nunc liber quartus de I. C. — Explicit liber quartus de I. C. — ... libri de Christi Imitatione numero quatuor finiunt feliciter.

*Mazarin., o1. Palat.* 1, *o2.* Explicit libellus devotus de I. C.

*Bamb., p3.* Explicit liber titulatus de I. C. valde devotus.

*Pad., p5.* Le *Codex Paduanus* ne reproduit que trois livres de l'Imitation (II, III, IV). Cependant, tout en négligeant de les relier par quelque désignation spéciale, Incipit liber primus, Explicit liber primus, etc., il ne laisse pas de donner aux trois livres un titre général : *Explicit libellus de Imitatione Christi.*

*Rebd., q1.* Incipit tractatus de I. C.

*Paris.* 1, *q2.* De I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*Metens., x1*, ex libro de I. C.

*Stamp., x5*, tertii libri de I. C. cap. 42... Libro quarto de I. C.

Sequitur tractatus de Imitatione Christi et contemptu vanitatum mundi... Explicit tractatus primus de Imitatione Christi. Sequitur tractatus secundus de interna conversatione... Expliciunt monitiones ad interiora trahentes. Incipit tertia pars hujus libri quæ est de interna consolatione... Explicit liber internæ consolationis. Deo gratias. *(Celest.)*

## V.

Trithème ne connaissait l'ouvrage que sous le titre de I. C. : « Libellus de I. C. primi fertur auctoris (id est alterius Thomæ senioris). »

Busch cite l'ouvrage sous le titre de *Qui sequitur me, de Imitatione Christi.*

Il y a lieu de présenter ici une observation.

Bon pour *Qui sequitur me.* Mais pourquoi ajouter *de I. C.?* Kempis donne le premier titre, dans la table de son manuscrit, au livre premier. Mais Busch entend-il attribuer le titre *de I. C.* à l'ouvrage entier ou seulement au premier livre? On ne trouve qu'obscurités en tout ce qui se rapporte à cette parenthèse de Busch.

Il y a deux ouvrages de Busch. L'un, dont la préface porte la date de 1464, traite de l'origine du monastère de Windesheim, et il n'y est pas question de Thomas à Kempis. C'est dans celui des Prieurs de Windesheim, qui n'est point daté, et qui, dans l'ordre des matières, est postérieur au précédent, qu'on trouve un témoignage incident en faveur de Thomas à Kempis : « Duo patres notabiles... quorum unus Th. de K. vir probatæ vitæ qui plures devotos libros composuit, videlicet, Qui sequitur me de I. C. cum aliis, nocte insecuta, etc. » Il est impossible de ne pas remarquer l'irrégularité de cette désignation : « Qui sequitur me, de Imitatione Christi. » Ce renversement de termes ne ferait pas honneur à l'exactitude de Busch, s'il s'en était rendu coupable; mais il est une chose avérée : c'est que la parenthèse singulière que l'on rencontre dans certains manuscrits des Prieurs de Windesheim, ne se rencontre pas dans la première rédaction.

## VI.

Quand nous arrivons à la Classe transalpine K, nous nous trouvons en présence d'une tradition perdue.

### *Admonitiones ad spiritualem vitam.*

Le titre *Admonitiones ad spiritualem vitam utiles* est fréquent. Voici par quelle gradation il paraît s'être établi.

Tractatus de modo vitandi vitia et peccata et virtutes etiam sequendi vel acquirendi. *Codex Abbatisvillæ.*

Incipit liber valde notabilis et cuilibet religioso summe necessarius in spirituali vita proficere cupienti. *C. Leb.*

Incipit liber valde notabilis et cuilibet religioso in vita spirituali et contemplativa proficere cupienti summe necessarius et utilis. *C. Prep.*

Explicit prima pars admonitionum ad spiritualem vitam utilium. Sequitur secunda pars... Expliciunt admonitiones ad interiora trahentes pro secunda parte hujus libri. Incipit tertia pars. *C. Aven.* 1.

Incipiunt quædam ammonitiones spiritualis vitæ multum utiles pro religiosis. *C. Paris.* 2.

Admonitiones ad spiritualem vitam utiles. *C. Paris.* 3.

Incipiunt admonitiones ad spiritualem vitam utiles. *Metens.*

Expliciunt admonitiones ad spiritualem vitam. *C. Theven.*

*De Interna Conversatione.*

Le chapitre premier du livre II est intitulé : *De interna conversatione.* Quand l'ouvrage commence par le livre II, certains copistes adoptent le titre général, *De interna conversatione.*

Hic incipiunt capitula primi tractatus libri de interna conversatione. Sic finit iste liber qui intitulatur de interna conversatione, qui eum legenti poterit utilitatem afferre. *Delam.*

Incipiunt capitula sequentis libelli de interna conversatione. C. 1... Expliciunt ammonitiones ad interna trahentes. Sequuntur tituli secundi tractatus... Incipit liber de interna Christi loquutione ad animam fidelem... Incipiunt capitula libri de perfecta imitatione Christi et de contemptu omnium vanitatum mundi... Finito libro reddamus gloriam Christo. Datur pro pœna scriptori Ave Maria. *Celt.*

*De Interna Consolatione.*

Certains manuscrits, et des plus autorisés, donnent au troisième livre le titre particulier : *De interna consolatione.* Quand l'ouvrage commence par le troisième livre, les copistes adoptent parfois pour titre général des quatre livres le titre particulier du III<sup>e</sup> livre : *De interna consolatione.*

*Affligh.* Liber internæ consolationis.

L'*Internelle Consolation* commence par le III<sup>e</sup> livre et présente l'ordre III, II, I. De là, le titre donné à l'œuvre entière : *De*

*l'Internelle Consolation*. Ce titre qui n'appartenait en propre qu'au troisième livre, est devenu celui de l'œuvre entière. C'est une exception, qui ne sort pas du groupe très restreint de l'*Internelle Consolation*. V. *Titre particulier du livre III*.

Quid in cella loquebatur Dominus et quid loquebantur ad invicem habemus in tractatu Thomæ *De Interna Christi locutione ad animam fidelem* (ex auctore anonymo vitæ Th. a K.) L'auteur anonyme n'emploie même pas les termes dont s'est servi Kempis pour désigner le troisième livre : *Liber internæ consolationis*, ou bien : *Audiam quid loquatur in me Dominus Deus*.

Sous la plume de certains copistes voici ce qu'est devenu ce dernier titre général. *Palat*. 3. Liber de Incarnatione seu æterna consolatione.

*Internarum Consolationum*
*libri quatuor*.

Se fondant sur une indication du *Gram*. et sur la traduction française connue sous le nom d'*Internelle Consolation*, M. Gence a cru que le véritable titre du livre était celui-ci : *Internarum consolationum libri IV*.

Voici, en effet, ce que l'on trouve en tête du livre IV dans le *Gram*. : *Incipiunt tituli capitulorum operis sequentis, scilicet, quarti voluminis Internarum Consolationum*.

Il est à remarquer que le *Gram*. ne donne à l'ouvrage ce titre général que d'une manière incidente : il ne se trouve ni dans l'incipit, ni dans l'explicit final. De plus, les congénères du *Gram*., c'est-à-dire, les *Gaesd*., *Kemp*. et *Theven*., ignorent une semblable désignation.

Il est donc probable que l'on se trouve ici en présence d'une erreur de copiste. Laquelle ?

Au commencement du livre III le copiste écrit : *Incipit liber internæ consolationis;* à la fin : *Explicit libellus admonitionum ad interna trahentium*. Évidemment, il vient de commettre une erreur : il a répété l'explicit propre au second livre. S'apercevant de son erreur, il essaie de la corriger dans l'incipit du L. IV : *Incipiunt tituli capitulorum operis sequentis, scilicet, quarti voluminis Internarum Consolationum*. A mon sens, cette rédaction malheureuse n'a d'autre signification que celle-ci :

« Suivent les titres des chapitres de l'ouvrage suivant, c'est-à-dire, du quatrième livre, venant après l'*Internelle Consolation*, et non après les *Avertissements Spirituels*, comme je viens de l'écrire par erreur, à la fin du livre III. »

Si on n'accepte pas cette hypothèse, il faut admettre que le copiste a donné aux quatre livres de l'I. C. le titre : *Internarum Consolationum libri IV*. Mais le copiste du *Gram*. n'était pas l'auteur de l'ouvrage : sa tradition est isolée. Elle n'est donc pas autorisée.

## VII.

Pour montrer à quel point la tradition du titre véritable s'est perdue hors de l'Italie, j'indiquerai quelques anomalies.

Voici, en effet, certains titres bizarres qui se rencontrent en des mss. transalpins :

*Liber non errabis de I. C.*

Raitenh. 1.

*Ammonitiones ad Fratrem Cunradum de Fyieʒlaria.*

Ratisbonensis 6.

*De reformatione hominis.*

L'I. C. était souvent désignée par les mss. de Melck sous le titre général *de Reformatione hominis*. « Vehementer suspicor, dit à ce sujet Werlin (Vind. Vindic., p. 46), tractatum Gerardi de Ref. Hom. et tractatum *de Im. Ch.* fuisse in unum volumen compactos et sic titulum utriusque datum uni. »

Cette hypothèse ne nous paraît pas justifiée. Dans aucun des mss. que nous connaissons, l'I. C. ne se trouve à côté du traité de Gérard.

Voici l'indication des mss. qui donnent à l'I. C. le titre de Reformatione hominis :

Gemnicensis 1.
Mellic. 1, 1421.
— 2, 1435.
— 5, 1488.
— 6, 1503.
— 8, 1460.

Mellic. 9, 1437.
— 10, 1453.
— 12.
— 13.
Vindobon. 3.

*De Formatione hominis :*

Vindob. 2.
— 6.

*De Informatione fidelium :*

August. 5.

*Catena aurea vel de I. C. :*

Braunau.
S. Viti.

*De Correctione fraterna :*

Kremsmon. 3.
— 7.

*Speculum Theologiæ :*

Monacensis 6.

*De contemptu mundi.*

(Hescr. Vita et syllabus operum Thomæ.) Testimonium J. Oswald... de vita et syllabo operum Thomæ ex tribus mss. Rebdorfensibus. — Vitam T. a K... ab auctore anonymo, sed uti colligitur coævo, conscriptam ; item tabulam omnium operum ejus numero 38 in tribus antiquis mss. codicibus S. Joannis Baptistæ in Rebdorf canon. reg. S. Aug. diœcesis Eystettensis... quorum duo non habent annum adscriptum, tertius vero exaratus est a librario ibidem nominato anno 1488, contineri vidi.

Dans ce catalogue des œuvres de Th. à K. on remarque, avec l'I. C., un *Dialogus de contemptu mundi habens quatuor libros, primus de contemptu mundi,* etc. Cet ouvrage *de contemptu mundi* a pu faire attribuer à Th. à K. le livre *de I. C.* C'était le même titre, la même division en quatre livres, et, en grande partie, la même forme dialoguée. Dans l'édition de Nuremberg et dans les suivantes on a publié séparément les quatre livres des *Dialogues*, et la cause de la méprise a ainsi disparu.

Il ne faudrait pas, d'ailleurs, faire grand fonds sur la date de 1488 donnée à l'un des trois manuscrits de Rebdorf dont nous venons de parler. Elle se trouve dans l'inscription : « Scriptus per fratrem Nicolaum de Francfordia professum in Majori Franckentach anno Domini 1488 ipso die S. Gertrudis virginis. » S'agit-il de la date de la transcription, ou de la date de la profession du frère Nicolas ?

. *De Musica Ecclesiastica.*

(Delvigne. Dernières Recherches. Préc. Hist. de Brux., T. XXXII, n° 8.) La Bibl. Roy. de Bruxelles possède sous le n° 15,138 un ms. de l'I. C. datant du XVI° siècle, et intitulé : Hic est libellus qui vocatur Musica Ecclesiastica. Il contient les trois premiers livres seulement. En voici la fin : Explicit liber internæ consolationis, id est tertius liber musicæ ecclesiasticæ. Ces paroles parurent longtemps fort étranges ; nous en avons l'explication aujourd'hui dans le texte d'Adrien de But, metrice scripsit, et la démonstration dans l'édition de M. Hirsche. —

Il ne nous paraît pas que l'explication soit convaincante : le mètre n'est pas la musique, et il n'est pas équivalent de dire : il a écrit métriquement ou musicalement.

Quant à la démonstration de M. Hirsche, elle prouve que l'auteur de l'I. C. a écrit son livre, non pas métriquement, mais homophoniquement, ou selon le système des assonances, ce qui est tout autre chose.

Un ms. de Lambeth-Palace donne le même titre que le *Brugensis* 2, dont il vient d'être question.

## VIII.

On aboutit enfin à quelques mss. qui en arrivent à supprimer complètement le titre général.

Rosweyde reconnaît, d'abord, que notre livre a été communément désigné par le titre général : de Imitatione Christi.

Mais il fait ensuite la remarque que le ms. de Kempis ne donne pas de titre à l'ensemble des quatre livres.

« Libri quatuor de I. C. inscribuntur *de Imitatione Christi*, vel *de Contemptu mundi*, vel *de Imitatione Christi et contemptu mundi*, vel *Qui sequitur me*... Quarum inscriptionum ratio ex

capite 1 libri I desumpta est... Et quidem omnes quatuor libri passim *de Imitatione Christi* inscribuntur.

« Sed dum mss. auctoris consulo, continue Rosweyde (ibid.), ne unum quidem quatuor librorum ita inscriptum invenio, sed : primum *Incipiunt admonitiones ad spiritualem vitam utiles ;* secundum *Incipiunt admonitiones ad interna trahentes ;* tertium *Incipit liber internæ consolationis ;* quartum *de Sacramento.* Atque ita ante singulos libros auctor titulum manu sua notavit. Qui tamen... in catalogo opusculorum suorum... hos notat initialibus vocabulis primorum capitum : primum *Qui sequitur me ;* secundum *Regnum Dei ;* tertium *Audiam quid loquatur ;* quartum *De Sacramento, venite ad me.* Nec aliter citant scriptores Thomæ coævi. »

Rosweyde a raison. On a beau tourner et retourner le ms. de Kempis, on n'y trouve pas trace de titre général.

Kempis semble avoir suivi servilement les traces du *Gaesd.* ou du ms. qui a servi de type au *Gaesd.*

Le *Gaesd.* donne, en effet, les indications suivantes qui ne laissent même pas soupçonner que notre livre ait pu avoir un titre général. Bien loin de se conduire comme un auteur qui aurait suppléé à une semblable défectuosité, Kempis ne se comporte même pas en recenseur, pas même en correcteur : il reproduit son type tel quel, en copiste servile.

Incipit liber exhortationis ad vitam spiritualem. — Incipiunt admonitiones ad interna trahentes. — Incipit liber internæ consolationis. — Incipit devota exhortatio ad sacram Christi communionem. *Gaesd.*

Peut-on croire qu'un auteur soit le seul à ignorer le titre véritable de son livre, et en arrive même à ne lui en donner aucun ?

# NOMBRE, COHÉSION, ORDRE DES LIVRES DE L'I. C.

I. Tableau des mss. — II. Les documents italiens. — III. Erreur de Rosweyde et de Chifflet. — IV. De quelques documents transalpins fidèles a la tradition italienne. — V. Trouble de la plupart des documents transalpins. — VI. Les mss. de Gaesd., Gram. et Kemp. — VII. L'erreur du Kemp. — VIII. L'ouvrage ne comprend-il que quatre livres ? — IX. Les quatre livres sont-ils quatre opuscules d'origine diverse ? — X. L'œuvre est-elle interpolée ?

## I.

Le nombre des parties qui constituent une œuvre, la cohésion de ces parties et leur ordre sont des éléments, qui, s'ils ne sont pas tous de l'essence même de l'œuvre, en sont, du moins, des propriétés primordiales.

Que nous apprennent nos manuscrits sur ces points de si grande importance ?

Consultons le tableau suivant, en restreignant notre étude aux documents que nous avons eus sous les yeux :

Livre I. (10 mss.)

Ind. 3, Mazar., Metens. (c. XXIII et XXIV) (Metens.), Nicol., Ochsenh., Palat. 1, Paris. 1, Paris. 3, Theven.

Livre III. (1 ms.)

Affligh.

Livres I et II. (3 mss.)

Abbatisv. (les 8 derniers chapitres du livre I et le livre II), Bles., Capp.

Livres I, II, III. (7 mss.)

Aven. 1, Celest., Ind. 1, Leb., Palat. 2, Prep., Weih.

Livres II, III, I. (2 mss )

Alt., Delam.

Livres I, II, IV. (1 ms.)

Angel.

Livres II, III, IV. (2 mss.)

Bur., Pad.

Livres I, III, IV. (1 ms.)

Stamp. (L. I, fragments des livres III et IV.)

Livres I, II, III, IV. (20 mss.)

Adv., Allat., Aron., Aven. 2 (L. II, fragments des livres III et IV), Bob., Cav., Chig., Est., Flor., Gaesd., Georg., Gram., Justin., Mant., Marc., Panor., Pap., Parm., Raven., Rebd., Sanger., Slus., Univ., Vatic. (Venet.), Veron. (Zainer.)

Livres I, II, IV, III. (1 ms.)

Kempis.

Livres II, I, III, IV. (1 ms.)

Paris. 2.

Livres I, II, III, IV, V. (1 ms.)

Bamb.

II.

On voit par ce tableau que les documents italiens considèrent l'I. C. comme un seul et même ouvrage composé de quatre livres, dépendants les uns des autres, et rangés dans un ordre régulier (I, II, III, IV).

C'est en Italie surtout que le nombre, la cohésion et l'ordre des quatre livres s'affirment avec franchise et constance.

*Aron.* Incipiunt capitula primi libri... Incipit tabula libri secundi... Incipit tabula tertii libri... Incipiunt capitula quarti libri.

*Raven.* Incipit tabula super primum librum de Imitatione Christi... Explicit liber primus. Sequitur secundus. Tabula libri secundi...

*Cav.* Incipit libellus devotus de Imitatione Christi liber videlicet primus... Incipit liber secundus... Incipit liber tertius... Incipit liber quartus...

*Adv.* Hæc sunt rubricæ primi libri... Hæc sunt rubricæ secundi libri... Hæc sunt rubricæ tertii libri... Hæc sunt rubricæ quarti et ultimi libri...

*Est.* A la table des chapitres : Liber primus... Liber secundus... Liber tertius... Liber quartus...

*Georg.* Incipit liber tertius... Explicit liber quartus et ultimus

*Bob.* Finit liber primus. Incipit liber secundus.

*Panor.* Explicit liber primus... Incipit secundus... Explicit liber secundus... Incipit liber tertius... Explicit liber tertius. Incipit liber quartus... Explicit.

*Vatic.* Explicit liber primus. Incipit liber secundus... Incipit liber tertius... Explicit liber tertius. Incipit liber quartus.

*Flor., Pap.* Explicit liber primus... Incipit liber secundus... Explicit liber secundus... Incipit liber tertius... Explicit liber tertius. Incipit liber quartus... Explicit liber quartus et ultimus.

*Chig.* Explicit liber primus. Sequitur tabula libri secundi... Liber tertius... Tabula quarti libri... Explicit liber quartus et ultimus.

*Mant.* Incipit... liber primus... Incipit liber secundus... Incipit liber tertius... Incipit liber quartus.

*Justin., Parm.* Explicit liber primus. Sequitur secundus... Explicit liber secundus... Incipit liber tertius... Explicit liber tertius. Sequitur quartus... Explicit liber quartus et ultimus.

*Sanger.* Explicit liber primus. Incipit secundus... Explicit liber secundus. Incipit tertius... Explicit liber tertius. Incipit quartus... Explicit liber quartus et ultimus.

*Univ.* Explicit liber primus... Explicit liber tertius... Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento altaris et per consequens totus liber devotus et spiritualis.

*Veron.* Explicit liber primus. Incipit liber secundus... Incipit liber tertius... Incipit liber quartus.

*Marc.* Explicit liber primus... Incipit liber secundus... Incipit liber tertius... Incipit liber quartus.

*Slus.* Hic incipit liber secundus... Explicit liber secundus. Incipit liber tertius... Explicit liber quartus et ultimus.

La plupart des incunables et des éditions du xv<sup>e</sup> siècle présentent l'ouvrage sous cette forme : De Imitatione Christi, libri quatuor. Incipit liber primus... Explicit liber primus. Incipit liber secundus... Explicit liber secundus. Incipit liber tertius...

Explicit liber tertius. Incipit liber quartus... Explicit liber quartus et ultimus. Ces indications simples et précises se trouvent dans le *Venet.* qui a servi de type, jusqu'au XVII^e siècle, aux impressions de l'Imitation.

Ainsi, la tradition italienne est précise et fidèle. L'I. C. est un ensemble composé de quatre livres dépendants les uns des autres. L'*Angel.*, qui ne contient que trois livres (I, II, IV), reconnaît lui-même l'autorité de la tradition : Incipit liber secundus. Explicit liber secundus. Incipit liber quartus... Explicit liber quartus et ultimus. — Il en est de même du *Capp.*, dans lequel on ne rencontre que les deux premiers livres : Explicit liber primus... Incipit liber secundus... Explicit liber secundus.

Donc, si on considère l'I. C. dans les documents italiens, le livre apparaît, dès l'origine, comme un tout homogène, composé de quatre parties distinctes, mais dépendantes les unes des autres, et rangées dans un ordre constant (I, II, III, IV).

III.

En présence de tels faits on ne peut que s'étonner des assertions de Rosweyde et de Chifflet.

(Rosweydus. Vind. Vind., c. 17.) Quod numerum spectat, quatuor quidem vulgo feruntur esse libri de I. C. Sed eum numerum nulli mss. certo asserunt. Nam Corssendonckanus ms. unum tantum habet, videlicet primum. Lovaniensis S. Martini ms. tres libros, tantum exhibet 1um 2um et 3um diversis singulos inscriptionibus. Antuerpianus collegii nostri ms. quatuor libros habet, sed diversis quoque singulos inscriptionibus. In nullo autographo ordinalis nota *primi, secundi, tertii et quarti* præfigitur. Quod ad ordinem attinet, nec ullum hic certum auctor ipse præscripsit. Nam Antuerpianus ms. eum qui vulgo quarto loco imprimitur, reponit tertio.

(Chifflet. Lettre de Bruxelles, 2 mars 1651.) « J'ai remarqué que ces livres ont été composés en différents temps, et qu'ils n'ont été mis en ordre qu'environ l'an 1460. »

Les deux savants auteurs n'avaient examiné qu'un nombre restreint de manuscrits, et encore ne les avaient-ils pas examinés avec une attention suffisante. Non seulement, en présence des documents que nous venons d'invoquer, il n'est pas permis de

dire que ni l'intégrité, ni la cohésion, ni l'ordre de l'I. C. ne sont pas fixés : on ne peut même soutenir, et c'est ce qu'il nous reste à voir, que les mss. étrangers à l'Italie sont dans un état absolument indéterminé.

IV.

Il est vrai qu'en dehors de l'Italie un certain trouble se manifeste dans le nombre, la dépendance, la disposition des parties de l'I. C.

Il n'y a guères que quatre documents qui restent conformes, explicitement, aux données italiennes.

*Allat.* Incipit liber primus... Incipit pars secunda... Incipit tertia pars... Incipit liber quartus et ultimus operis quod intitulatur de Imitatione Christi.

*Rebd.* Explicit prima pars de I. C. Sequitur secunda pars... Incipit tertia pars. Explicit tertius liber de I. C. Incipit quartus liber de I. C.

*Zainer.* Explicit primus liber de I. C... Sequitur tabula hujus libri primi... Sequitur secunda pars hujus libri quæ est de admonitione ad interna trahentem sive ammonitionibus ad interna trahentes... Explicit liber secundus... Incipit tertius liber... Explicit liber internæ consolationis qui est tertius de I. C... Sequitur nunc liber quartus... Explicit liber quartus de I. C.

*Bamberg.* reproduit les quatre livres de l'Imitation ; mais l'opuscule *Exercitatorium,* intercalé entre le premier et le second livre, modifie le caractère et l'ordre de l'œuvre qui est ainsi composée de cinq livres au lieu de quatre. Nous ne savons à quelle préoccupation a pu céder le copiste du *Bamberg. ;* mais il est certain que son erreur n'est pas l'effet d'une simple distraction : car, dans le cours du manuscrit, il donne une nouvelle copie de l'*Exercitatorium* en se contentant de le signaler par ces mots : Incipit liber secundus de I. C. — Explicit liber secundus de I. C.

A côté de ces mss. qui sont fidèles à la tradition italienne, il faut signaler quelques documents qui, tout en ne contenant que trois livres, rendent encore témoignage, explicitement, à l'intégrité et à l'harmonie de l'œuvre, entendues comme en Italie.

***Buranus.*** Incipit secunda pars de I. C... Explicit secundus libellus hujus operis. Incipit tertia pars... Incipit quarta pars.

Le *Cod. Weih.* contient les trois premiers livres rangés selon l'ordre commun ; mais le transcripteur ne manque pas de remarquer que le quatrième livre existe et fait partie intégrante de l'ouvrage : Explicit tertia pars hujus libri et hic est defectus quartæ partis quæ tractat specialiter de devota præparatione ad sumendum corpus Christi. Quære alio in loco quia etiam habetur.

Le *Codex Stamp.* ne contient que le premier livre et des fragments du III^e^ et du IV^e^. Cependant les fragments sont désignés, ainsi qu'il suit, par une note marginale de la même écriture et de la même encre que le texte : Tertii libri de I. C. — Libri quarti de I. C.

## V.

Il faut bien le reconnaître, en dehors de ces documents, qui constatent, explicitement, le caractère véritable de l'œuvre, nous ne rencontrons, en dehors de l'Italie, que des manuscrits troublés, désordonnés, incomplets :

10 manuscrits représentent le livre I seul ;
1 ms. donne le livre III seul ;
1 ms. donne des fragments du livre I et le livre II en entier ;
8 manuscrits reproduisent trois livres en les disposant selon l'ordre I, II, III ;
2 manuscrits adoptent la disposition II, III, I ;
2 autres manuscrits, la disposition II, III, IV.

Cependant, si la plupart des manuscrits du Nord sont généralement confus et mutilés, ils gardent encore quelque tradition de l'intégrité, de l'ordre et de la cohésion de l'œuvre, et en témoignent implicitement.

Les deux mss. qui disposent l'I. C. dans l'ordre II, III, I (*Alt.*, *Delam.*) méconnaissent l'intégrité et l'ordre des parties de l'I. C. Ils n'en méconnaissent pas la dépendance mutuelle. *Delam.*: Sequuntur tituli secundi tractatus. Le *C. Abbatisv.* (I, II) qui se rattache à ce groupe montre que même l'ordre des livres y était pressenti.

Le premier groupe des mss. qui reproduisent l'I. C. selon l'ordre I, II, III provient de l'abbaye de Melck. Ce sont *Ind.* 1, *Palat.* 2, *Weih.* Ils sont incomplets. Mais le *Weih.* re-

connaît qu'ils le sont : Hic est defectus quartæ partis. — Quære alio in loco quia etiam habetur. D'ailleurs, ces mss. se rattachent à l'*Allat.* et au *Zainer* qui sont complets. L'ordre suivi est régulier. Ils sont très affirmatifs relativement à la cohésion des livres : *Ind.* 1. Secunda pars... Incipit tertia pars hujus libri... Secundæ partis capitula. Tertiæ partis capitula. *Palat.* 2. Explicit liber primus. Incipit liber secundus. Incipiunt capitula tertiæ partis. *Weih.* In secunda parte sunt... In tertia parte agitur.

Le second groupe de mss. qui donne l'I. C. sous la forme I, II, III est originaire de Provence *(Aven.* 1, *Celest., Leb., Prep.)* Il a conservé la tradition de l'ordre et de la dépendance de l'I. C. *Aven.* 1. Explicit prima pars... Sequitur secunda pars... Incipit tertia pars. *Prep.* Incipit liber... in tres partes divisus. L'*Aven.* 2 (I, II, III, IV) se rattache à ce groupe et démontre que l'existence du IV° livre n'est pas restée inconnue à tous les exemplaires de cette recension.

## VI.

Il résulte de cet examen que nos mss., malgré leurs diversités et leurs contradictions, reconnaissent, dans leur ensemble, que l'I. C. est un seul et même ouvrage, composé de quatre livres, disposés d'après un ordre constant (I, II, III, IV).

En Italie la tradition est restée fidèle à l'intégrité, à la connexité, à l'ordre de l'œuvre. En dehors de l'Italie on n'a pas conservé un sens franc de la tradition véritable. L'œuvre a été fragmentée, bouleversée, amoindrie. Néanmoins, malgré le désordre qui se remarque dans les documents d'au delà les Alpes, il est possible de relever certains vestiges qui attestent l'harmonie primitive et constitutive.

Nous avons réservé pour la fin de notre examen le groupe hollandais *(Gaesd., Gram., Kemp.)* qui donne lieu à des observations particulières.

Le *Gram.* renferme les quatre livres disposés selon l'ordre normal. Il en reconnaît, bien faiblement, sans doute, mais cependant très clairement, la connexité : Incipiunt tituli capitulorum operis sequentis, scilicet quarti voluminis internarum consolationum. C'est la seule indication relative à la connexité de l'œuvre; mais elle est suffisante.

Le *Gaesd.* renferme l'I. C. dans son intégrité et son ordre constitutifs. Mais il n'y a pas une indication qui puisse nous renseigner sur l'unité de l'œuvre. Les éditions de Münster (in-18, 1862 et 1887) ne laissent aucun doute à cet égard. Les quatre livres de l'I. C. sont juxtaposés selon leur ordre normal, mais sans être reliés par une indication écrite qui en fasse connaître la dépendance mutuelle.

Il n'y a qu'un pas à faire pour que le livre passe à l'état anarchique. Ce pas est franchi dans le *Kempensis.* Les éditeurs de ce manuscrit, dit autographe, se sont bien gardés de suivre l'ordre du *Kempensis* dans leurs recensions. Beller, seul, a eu le courage de placer le III° livre à la place du IV° et vice versa. Mais il n'est pas un seul des autres éditeurs du *Kempensis* qui ne se soit cru autorisé à inscrire les indications de L. I, L. II, L. III, L. IV en tête des diverses parties de l'I. C., bien que le manuscrit ne leur en accorde pas le droit. En effet, Kempis ne semble pas s'être douté de l'ordre et de la connexité de l'I. C. Il est au nombre des très rares copistes qui ne relient pas les parties de l'œuvre au moyen de quelque indication, si sommaire qu'elle soit. S'il n'y avait d'autre texte de l'I. C. que celui de la copie de Kempis, on ne se douterait pas que l'ouvrage se compose de quatre livres. Dans ce prétendu autographe le Qui sequitur me précède le Regnum Dei comme plus loin l'opuscule Renovamini autem se trouve avant le Cognovi Domine, par un simple procédé de juxtaposition. Les livres sont à côté l'un de l'autre, mais distincts et séparés. Ce ne sont pas les quatre membres d'un corps : ce sont quatre corps différents.

(Battandier. Bibl. Cathol., T. LXIV, n° 8.) « Dans le ms. de 1441, le livre *de Sacramento* est le troisième, et le troisième devient le quatrième ; dans celui de Louvain, après le troisième, nous trouvons « *De elevatione mentis ad inquirendum summum bonum. Brevior admonitio spiritualis exercitii* », et seulement en sixième lieu, *De sacramento altaris.* En présence de telles variations, on se demande où est l'autographe original, et quelle surprise nous aurait réservée Kempis dans une troisième copie. » —

Chose singulière, un seul autre manuscrit, le congénère de l'*Aron.*, donne aux quatre livres la disposition du *Kempensis*, c'est le *Ravennatensis.* Mais il semble que c'est pour mieux

faire ressortir la fermeté de la tradition italienne et l'incohérence du *Kempensis*. La disposition matérielle I, II, IV, III est, dans le *Ravennatensis*, une erreur signalée avec soin par le copiste : Finitur liber secundus. Puis vient immédiatement le livre IV, mais avec cette indication : Incipit liber quartus secundum ordinem librorum. L'explicit n'est pas moins formel : Explicit liber quartus et ultimus de sacramento altaris. Bien plus, au commencement de la transcription, le copiste prévient qu'il n'a fait qu'obéir en donnant cette disposition aux quatre livres, mais que le livre placé en troisième lieu est le quatrième et dernier livre.

## VII.

Il ne faut pas dire que dans le *Kempensis* une erreur de reliure a été la cause de l'interversion des livres. La fin du livre II occupe le recto du 37e folio, tandis que le verso du même folio est occupé par le commencement du livre IV.

(Mém. mss. sur la Contestation.) Ce qui a pu donner lieu au renversement de l'ordre des livres dans le ms. de Thomas, c'est que les livres de l'I. C. ne se sont pas toujours répandus tous quatre à la fois en Allemagne et aux Pays-Bas, mais tantôt un, tantôt deux, dans des mss. à part, de sorte que Thomas, les voulant recueillir dans un même ms. et n'en sachant pas bien l'ordre naturel, a fait ce renversement du IIIe et du IVe livre, ce qui montre clairement qu'il n'était pas l'auteur. —

On voit dans les mss. d'*Indesd.* la genèse de la fragmentation de l'ouvrage. Les textes d'*Indesd.* proviennent de *Melck* où l'ouvrage est parvenu dans son intégrité. Or, l'*Indesd.* 3 n'a qu'un seul livre. L'*Indesd.* 1 et 2 n'en ont que trois. Le livre IV se trouve en d'autres manuscrits.

Et ce qui démontre que les quatre livres existaient dans les exemplaires qui ont servi de modèles aux manuscrits d'*Indesd.*, c'est que le *Weih.* qui provient de même source déclare que le quatrième livre existe, mais qu'il faut le rechercher dans un autre volume : « Quarta pars agit de corpore Christi : sed hic non habetur, sed in alio volumine require. »

La fragmentation de l'I. C. est donc un fait palpable et dont il est facile de suivre la trace dans les pays étrangers à l'Italie.

Mais il n'est même pas permis d'invoquer de circonstances atténuantes pour l'erreur de *Kempis*. S'il est un fait avéré, c'est que le chanoine régulier de Kempen a exécuté sa copie sur un exemplaire qui a servi également de type au *Cod. Gaesd.* : c'est un point qui sera, ailleurs, établi irréfragablement. Mais tandis que le *Gram.* a conservé les traditions de cohésion et d'ordre, le *Kemp.* a dépravé son texte en intervertissant l'ordre des livres et en détruisant la connexité de l'œuvre.

Personne n'a mieux fait remarquer le grave caractère de l'erreur commise par Kempis, que Dom Quatremaire, dans le passage suivant d'une Dissertation inédite. (Bibl. Nat. de Paris. Lat. 12,434.)

*Codex Thomæ ordinis expers.*

1. Notam ordinalem primi, secundi, tertii et quarti libri non adhibuit, sed totum opus inordinate exscripsit, cum tamen series illa et necessario exigatur ex fine operis, et in omnibus antiquioribus, æqualibus, recentioribusque codicibus observetur.

2. Sed et librorum ordinem perturbavit, tertium et quartum sic loco commutans ut qui tertius in omnibus etiam antiquioribus legitur, quarto hic loco occurrat, tertio autem, qui alias quartam occupat ex mente authoris stationem.

Nec culpam istam in Bibliopegum transferendam putes, qui ex cæca ignorantia, ut fit nonnunquam, ordinem istum inverterit. Nam extrema libri I[i], et index IV[i], folio eodem, 37° scilicet, illa quidem *recto,* hic verso conscripta sunt, ut proinde indigesta illa ordinis inversio non aliunde quam e Thomæ ignorantia ortum acceperit.

Nec item dicas in Thomæ defensionem, illi parti quæ de SS. Sacramento tractat, quartum minime deberi ex necessitate locum.

Nam 1° omnes omnis ætatis codices et editiones, in quibus omnes istæ quatuor partes reperiuntur, hunc exactissime citra exceptionem, servant ordinem, quem solus iste codex inter omnes exhibet perturbatum. 2° Ut concederemus libellum de SS. Sacramento non habere necessariam ex mente authoris cum tribus aliis partibus connexionem, certe *tertia* pars immediatam cum *secunda* conjunctionem juxta authoris et operis scopum, sibi vendicat ; quam igitur ob rem Thomas libellum de SS. Sa-

cramento inter utramque intrusit tam improvide, nisi quia forsan sensus et scopus operis non penetrabat ut author, sed tantum in characteribus hærebat ut exscriptor. 3° Ac neque neganda quarto huic libello aptissima et necessaria ex mente authoris et ex operis fine cum tribus aliis et quidem præeuntibus conjunctio : scopus enim iste est hominis cum Deo unio, quanta maxima in hoc sæculo attingi potest et obtineri ; quæ utique vel nullibi vel in SS. Sacramento invenitur ; et ad quam per trium præcedentium partium doctrinam et praxim discipulos suos author præparat. (Quatremaire.)

(Valart. Dissert., p. 406.) Une preuve que Kempis n'est pas l'auteur de l'I. C. se tire de l'ordre où se trouvent les quatre livres dans les deux mss. de la main de Kempis, celui d'Anvers et celui de Louvain. Dans le premier de ces mss., le livre *de Sacramento* est le troisième, et le troisième de toutes les éditions y est le quatrième. On ne peut point dire que ce soit là une méprise du relieur qui aura transposé les livres, puisque la fin du second livre et le commencement de celui *de Sacramento* sont sur le même feuillet. Or, quiconque a rangé aussi mal des livres qu'il était si facile, si naturel de ranger comme ils doivent l'être, peut-il jamais être regardé comme auteur de ces mêmes livres ? Je le demande au plus ardent défenseur de Kempis : s'il avait été consulté sur l'ordre de ces livres, l'aurait-il approuvé tel qu'il est ici ? l'aurait-il conseillé ?

On verra encore avec évidence que le pieux Kempis n'a jamais été que copiste par rapport à l'I. C. dès qu'on saura qu'entre le troisième livre et celui *de Sacramento* il y insère, dans le ms. de Louvain, deux petits livres, qui n'ont rien de commun avec l'I. C. Voici l'ordre dans lequel sont rangés les quatre derniers ouvrages de ce ms. : 1° *De Interna Christi locutione. Audiam quid loquatur.* (C'est là le troisième des livres de l'I. C.) 2° *De elevatione mentis ad inquirendum summum bonum.* 3° *Brevior admonitio spiritualis exercitii.* 4° *De Sacramento altaris.* Il est heureux pour la mémoire de Kempis que, des différentes copies qu'il a faites de l'I. C., il n'en reste que deux ; s'il en restait une troisième, il y a grande apparence que nous y verrions ces excellents livres dans un ordre tout nouveau, et différent de celui où ils sont dans les deux qui existent. Que l'on me permette de faire encore la même demande aux défenseurs

de Kempis. S'ils avaient à ranger les quatre livres de l'I. C., les rangeraient-ils ainsi? Si on leur demandait ce qu'ils jugent d'un si bizarre arrangement, le loueraient-ils? y applaudiraient-ils? Ajoutons une remarque. Un auteur qui compose un ouvrage qu'il divise en plusieurs livres fait très certainement le nombre des livres dont son ouvrage est composé. Or, notre pieux copiste ne savait pas même le nombre des livres qui composaient le précieux ouvrage de l'I. C. La preuve en est évidente à quiconque comparera ensemble l'ordre dans lequel il a rangé les quatre livres dans les deux mss. qu'il a laissés; puisque l'I. C., qui n'est que de quatre livres dans le ms. d'Anvers, se trouve de six dans celui de Louvain. Car si le premier, le second et le troisième livre de ce dernier ms. font partie de l'I. C., pourquoi le quatrième et le cinquième n'en feront-ils pas aussi partie?

(Géry. Dissert., p. 12.) Les quatre livres de l'I. C. font-ils un tout si lié ensemble, qu'on ne puisse en séparer ou en transposer les différentes parties? est-ce un traité suivi? Si je trouvais un pareil raisonnement dans un autre auteur que M. Valart, je le soupçonnerais de n'avoir jamais lu l'Imitation. — Géry a raison : les quatre parties de l'I. C. considérées en elles-mêmes ne sont pas coordonnées d'après un tel ordre qu'on ne puisse les déplacer sans inconvénient, comme les actes d'une œuvre dramatique. Mais si Géry a raison de dire « que les quatre livres sont indépendants les uns des autres », il va trop loin quand il ajoute « que l'ordre dans lequel ils sont aujourd'hui est absolument arbitraire ; de là vient que dans plusieurs mss. on les trouve entièrement séparés. » Non : l'ordre des livres n'est pas arbitraire. Il a été fixé dès l'origine, et par l'auteur lui-même, on n'en peut douter. Les mss. qui fragmentent l'ouvrage, ou le disposent suivant un ordre différent de l'ordre vulgaire, ne sont pas fidèles à la pensée primitive et ne peuvent avoir d'autorité. C'est pourquoi Kempis en adoptant dans ses mss. une disposition singulière a fait œuvre d'incohérence et témoigné qu'il ne connaissait pas la vraie tradition.

## VIII.

Pour résumer nos conclusions, il nous suffit de dire :

L'I. C. est une œuvre composée de quatre livres. Si le *Bamb.*

et le *Guelferb.* annoncent cinq et six livres, c'est qu'ils intercalent dans l'ouvrage des opuscules étrangers. Le *Quedlimb.* donne une fausse attribution, quand il intitule un opuscule de Kalkar : Second livre de l'Imitation. D'autre part, les manuscrits qui ont un, deux, trois livres, sont essentiellement incomplets. De même que sont défectueux les documents qui intervertissent l'ordre commun des livres, et ne leur reconnaissent pas la connexion qui doit appartenir aux membres d'un seul tout.

Arrêtons-nous un instant à l'examen du *C. Quedlimb.*

*C. Quedlimburgensis.*

(Gustave Brunet. L'Imitation de J.-C., livre inédit trouvé dans la bibliothèque de Quedlimbourg et traduit du latin. Paris, 1845, in-32, xi-58 pp.) La découverte d'un livre inédit faisant partie de l'ouvrage si célèbre et si connu sous le titre de l'*Im. de J.-C.*, est un événement digne d'attirer au plus haut degré l'attention des personnes pieuses ; il ne mérite pas moins de fixer les regards de tous les hommes qu'intéresse l'étude des monuments littéraires du moyen âge, celle des écrits destinés à exercer sur la race humaine une immense et salutaire influence. —

M. G. Brunet donne quelques détails sur la découverte et la publication du *Quedlimb.* On les trouvera dans *Descrip. Bibl.*

M. G. Brunet ajoute : « Nous nous garderons bien d'entrer ici dans une controverse si longtemps agitée et qui le sera longtemps encore, sans conduire à une solution impossible. Quel est l'auteur de l'Imitation ? Quels sont les titres respectifs de Thomas à Kempis, de Gerson, ou de ce Gersen, abbé piémontais dont l'existence est loin d'être démontrée ? »

M. Brunet pense que c'est à Kempis qui doit rester en possession de l'honneur d'avoir composé « le plus beau livre qui soit sorti de la main des hommes, puisque l'Évangile n'en vient pas. »

Dans les autres écrits du pieux solitaire du Mont-Sainte-Agnès, écrits que nul ne lui dispute, on retrouve, quoique à un degré moins développé sans doute, toutes les qualités qui ont rendu l'I. C. impérissable ; c'est le même style, la même marche d'idées que dans le fragment retrouvé à Quedlimbourg, c'est la même doctrine ascétique, celle qui enseigne à arriver à l'union

avec Dieu, à la familiarité avec J.-C. par la componction, l'humilité, le détachement, le mépris du monde, de toutes les créatures et de soi-même, avec l'aide de la grâce divine. Les aspirations vers Dieu, les préceptes pour l'oraison, la simplicité de la diction, la minutie de certaines recommandations, l'amour de la solitude et du silence, tout cela se retrouve à chaque page des écrits d'à Kempis, à chaque paragraphe de l'Imitation.

Le style un peu abondant et négligé est tel que celui des deux derniers livres du texte ordinaire, style assez différent de celui des deux premiers où les sentences sont exprimées avec plus de brièveté et d'une façon plus vive, plus pénétrante.

On remarquera que l'autorité de saint Bernard est invoquée plus d'une fois dans l'écrit que nous publions, et on aura souvenance que Thomas à Kempis avait écrit, avec les soins minutieux d'un calligraphe habile, un extrait étendu des opuscules de l'illustre fondateur de Clairvaux, manuscrit qui devint la propriété du monastère de Val-Rouge, près Bruxelles.

Qu'on lise surtout les deux derniers chapitres que nous publions, et l'on gardera la conviction qu'ils sont bien sortis de la même plume que celle qui a tracé l'Imitation.

Si l'on contestait, en dépit de l'opinion des juges les plus compétents, l'attribution à Thomas à Kempis des fragments trouvés à Quedlimbourg, il faudrait du moins y reconnaître une œuvre fort remarquable de cette illustre société des Frères de la Vie Commune que fonda Gérard Groot et qui donna à l'Église tant de sujets d'édification, congrégation à laquelle appartenaient à Kempis et Gérard de Zutphen. —

On peut voir le texte latin de cet opuscule dans les *Recherches* de Mgr Malou, pp. 402 et sq. Mgr Malou a reproduit la leçon du ms. 4981 de la Bibl. de Bourgogne, à Bruxelles. L'opuscule y est attribué à Kalkar : Quidam utilis tractatus proficere volentibus, compositus a quodam Carthusiense, nomine Calcar. Primo de exercitio compunctionis, etc.

Il est inutile d'ajouter qu'il ne suffit pas qu'un opuscule soit adjoint aux quatre livres de l'Imitation, par la fantaisie d'un copiste, pour que le nouveau venu ait droit de famille. Le *Bambergensis* et le *Guelferbytanus* auraient, à ce titre, le droit d'ajouter deux nouveaux livres à l'I. C.

D'ailleurs M. Gustave Brunet se trompe. Le style de l'opus

cule inédit ne ressemble en rien à celui de l'I. C. Quant aux idées, elles sont communes et sans originalité.

## IX.

M. Victor Le Clerc, dans la Préface qu'il a écrite pour l'I. C. de Napoléon III, émet le sentiment que les quatre livres sont d'auteurs différents. Faisant allusion aux conjectures de Suarez, évêque de Vaison, qui, en 1667, dans une dissertation[1] pleine de bonnes intentions, mais paradoxale et peu érudite, n'avait pas hésité à attribuer le premier livre à Jean de Verceil, le second, à Ubertin de Casal, le troisième, à Pierre Renalutio, le quatrième, à Jean Gerson, M. Victor Le Clerc disait :

« Nous croyons, comme on l'a déjà conjecturé, que l'ouvrage est de diverses mains et de divers temps. Le langage humble et calme du premier livre paraîtrait difficilement l'œuvre de cet esprit plus hardi, plus familiarisé avec l'antiquité profane, et qui se plaît aux grandes images, aux amples développements du troisième livre ; et ni l'une ni l'autre de ces deux parties n'a le moindre rapport avec la théologie savante et subtile dont le quatrième livre est rempli. » (Im. Ch. Paris, 1855, in-folio, Préface.)

Revenant sur cette opinion, dans son magistral Discours sur l'état des Lettres au quatorzième siècle (Hist. litt. de la France, T. XXIV), le savant doyen de la Faculté des Lettres en Sorbonne disait encore :

« L'ouvrage nous semble, comme à Suárez, de diverses mains et de divers temps. L'humble langage du premier livre ne sau-

1 Valart avait grandement raison de dire : « Je parle après les autres, mais je ne parle pas d'après les autres : ainsi nulles redites, je proposerai ici les observations que j'ai faites, et non celles que les autres ont faites. » (Dissert. sur l'Aut. de l'Imitation.) C'est le seul moyen d'aboutir à un résultat satisfaisant dans une question aussi enchevêtrée et aussi controversée que celle de l'origine de l'I. C. Aussi, sans insister plus que de raison, bornons-nous à signaler un travail considérable de Dom Quatremaire, où est examinée l'hypothèse de Suarez. L'œuvre du savant bénédictin est restée inédite (Bibl. Nat. Lat. 12,436) : elle n'a pas reçu la dernière main. Cependant elle est utile à consulter et ne laisse pas debout une seule des conjectures de l'évêque de Vaison (voir du folio 39 au folio 49).

rait être l'œuvre de cet esprit plus familiarisé avec l'antiquité profane, plus vif, plus animé, qui se plaît aux grandes images, aux amples développements du troisième livre, et ni l'un ni l'autre n'a le moindre rapport avec la théologie savante et subtile dont le quatrième livre est rempli. Le premier, et peut-être le second, pourraient venir des Chartreux du douzième siècle ; le troisième, de quelque moine lettré du siècle suivant. Il n'y aurait point d'invraisemblance à faire descendre le dernier livre jusqu'au quinzième siècle, ce n'est alors que, dans les manuscrits, il vient se joindre aux trois premiers. »

A n'examiner que les documents d'origine allemande et flamande, il semblerait que l'opinion de M. Le Clerc a été partagée par les copistes et les écrivains germaniques. Un grand nombre de manuscrits présentent indifféremment les livres de l'I. C., soit détachés les uns des autres, soit avec intercalation d'ouvrages différents, soit dans un ordre variable. Jean Mauburne, dans son *Venatorium* (Malou, Recherches, etc., p. 93), ne considère pas les livres de l'I. C. comme formant un tout complet ; il cite chaque livre à part, comme un traité séparé. Son exemple est suivi par la plupart des écrivains de Flandre, au quinzième siècle, qui désignent chacun des quatre livres par les premiers mots de leur chapitre initial, comme s'ils n'avaient aucun lien commun, aucun titre général, comme s'ils constituaient chacun un ouvrage différent.

Cependant, s'il est vrai que l'I. C. n'a pas été composée d'après un plan méthodique, il est difficile de croire que les quatre livres ne fassent pas partie d'un même tout.

D'abord, de ce que le livre n'a pas été composé d'après un plan méthodique, il n'est pas logique de conclure que les quatre parties ne forment pas un même ouvrage, et ne sont pas d'un seul auteur. Les *Maximes* de la Rochefoucauld sont un recueil de pensées détachées, groupées sans méthode : forment-elles plusieurs ouvrages, et viennent-elles d'auteurs différents ?

Quant aux témoignages d'origine germanique, ils sont trop contradictoires pour prouver quelque chose. Les manuscrits italiens, pour le moins contemporains des manuscrits flamands et allemands, contiennent les quatre livres selon l'ordre vulgaire, avec un titre général. Bien plus : le plus ancien des documents flamands, le manuscrit de Grammont, d'une si grande autorité,

renferme les quatre livres considérés comme formant un seul tout. Il en est de même du manuscrit de Gaësdong, daté de 1425. Il n'est pas croyable qu'une compilation de fantaisie se soit imposée, dès l'origine, dans la même forme et presque simultanément, en Italie, en Autriche et dans les Flandres.

D'ailleurs, ainsi que l'ont fait très bien observer des critiques contemporains, le style[1] et les idées des quatre livres se ressemblent trop pour qu'on puisse croire à une diversité d'origine.

« Les différences qui semblent justifier au premier abord ceux qui reconnaissent dans les diverses parties de l'I. C. les traces d'une rédaction multiple, résultent surtout de l'influence exercée sur tout auteur par le sujet qu'il traite. Non seulement le langage se teint des couleurs du sujet, mais aussi la pensée. Dans l'I. C., comme partout, le ton s'élève ou s'abaisse suivant l'importance plus ou moins grande de la matière. Ainsi expliquées, les disparates que l'on remarque entre le style et les idées de

[1] Il est impossible que les quatre livres ne soient pas sortis de la même plume. Car les expressions caractéristiques se retrouvent employées dans le pieux ouvrage, partout dans le même sens.

Une des expressions particulières de l'I. C., c'est le mot « liber, » avec ses congénères, « libere, libertas. » L'auteur exprime ainsi l affranchissement de l'âme qui, dégagée des affections terrestres, peut sans obstacle s'élever vers Dieu. Or, cette expression est employée dans les quatre livres, et toujours avec la même signification :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | 11. | 3 | non sumus a passionibus et concupiscentiis liberi. |
| 2. | 8. | 5 | esto purus et liber ab intus. |
| 3. | 38. | 1 | sis intimus liber. |
| 4. | 8. | 2 | pauci illuminati et libere intus efficiuntur. |
| 1. | 23. | 6 | libere ad Christum pergere. |
| 2. | 1. | 6 | se ad Deum libere convertere. |
| 3. | 31. | 1 | libere intendere divinis. |
| 1. | 9. | 1 | libertatem mentis. |
| 2. | 4. | 1 | interna libertate perfrueris. |
| 3. | 10. | 5 | magnam mentis libertatem. |
| 4. | 8. | 2 | si libertatem consequi vis et gratiam. |

On pourrait continuer cette étude sur les mots : « abnegatio, affectus, amor, beneplacitum, carnalis, compunctio, consolatio, devotio, disciplina, emendatio, exterior, » etc.

Assurément, tous ces mots n'appartiennent pas en propre à « l'Imitation. » Néanmoins, ils ont dans le pieux livre une signification particulière : ils font partie de sa terminologie. Or, comme elle est constante dans le même sens, du commencement à la fin, il est permis d'en conclure que la même pensée a coordonné et rédigé l'ouvrage tout entier.

Nous montrerons ailleurs que les idées doctrinales se rencontrent au même point de développement dans les quatre livres.

tel et tel des livres de l'I. C. se réduisent à des nuances toutes naturelles. » (Tamizey de Larroque, Preuves, etc., p. 12.)

Rien n'est plus juste. Le premier livre est un recueil de maximes : on y remarque la brièveté et la précision qui conviennent au genre. Le troisième livre est un colloque entre Jésus-Christ et l'âme : il est d'un autre style, ainsi qu'il le fallait. Déniera-t-on à un auteur la paternité de deux œuvres, parce que les genres en sont différents? Ce serait bouleverser l'histoire littéraire. Quant à vouloir faire passer le quatrième livre pour une œuvre de science subtile, c'est une méprise indigne du savant Victor Le Clerc. Le quatrième livre de l'I. C. est, au contraire, le plus simple et le plus poétique de l'ouvrage.

Une autre considération achèvera la démonstration :

« Il est impossible de supposer, disent les modernes éditeurs de l'*Internelle Consolation*, que les parties dont l'I. C. se compose soient des œuvres entièrement diverses, chacune d'une main particulière et d'une date positive. Il faut bien se garder d'aller aussi loin. Que l'on essaye d'obtenir un tel ensemble avec des fragments d'origine distincte, de substituer au troisième livre un autre de ces dialogues entre l'époux et l'épouse, entre le maître et le disciple, dont on trouvera un assez grand nombre au treizième siècle ! Que l'on choisisse, pour remplacer le quatrième livre, un de ces mille traités qui ont été écrits, et par les plus célèbres théologiens, sur le Saint Sacrement de l'Autel, et l'on verra le contraste et la discordance ! D'ailleurs, toutes les parties du livre ne se tiennent-elles pas par une idée générale?... Et puis, s'il y a quelque dissemblance, combien l'analogie est plus profonde ! N'est-ce pas d'un bout à l'autre la même élévation, la même maturité d'expérience, la même science du cœur, le même génie et comme la même âme? Nous en disons autant du style, uniforme malgré certaines nuances incontestables. Enfin quelle complication de difficultés ! Au lieu de ce grand esprit inconnu qui aurait écrit le poème de la vie intérieure, il faudrait en imaginer trois, il faudrait tripler ce prodige d'impersonnalité qui a si bien effacé dans le livre toutes les traces de l'auteur, il faudrait faire trois fois plus étonnante encore cette grâce « par laquelle, dit M. de Sacy, Dieu a voulu « glorifier l'humilité du pieux écrivain, le dérober à toutes les « recherches de l'érudition, le soustraire si complètement aux

« investigations les plus sagaces et les plus obstinées. » (Préface de l'*Internelle Consolation*. Édit. de 1856, p. xvi.)

X.

On ne saurait mieux dire.

Aussi, pensez-vous qu'après avoir présenté ces considérations si rationnelles, MM. Moland et d'Héricault s'en tiendront aux règles de la vieille critique et qu'ils ne chercheront pas à ébranler l'authenticité d'un ouvrage dont ils viennent de reconnaître l'irréprochable unité?

Ce serait peu connaître l'esprit d'aventure qui s'est introduit dans l'érudition contemporaine. Depuis qu'on a fait passer Homère pour un mythe, l'*Iliade* et l'*Odyssée* pour des œuvres impersonnelles, il n'est pas d'ouvrage aux origines obscures qui n'ait à subir les atteintes d'une critique amoureuse des hypothèses et des paradoxes.

MM. Moland et d'Héricault n'ont pas échappé à la tendance générale. Eux non plus, ne veulent apercevoir dans l'I. C. qu'un produit collectif de l'esprit monacal. L'ouvrage leur présente moins l'aspect d'un travail individuel que d'un agrégat de sentiments et d'efforts, dus à plusieurs auteurs.

« L'examen du livre suffit à prouver jusqu'à l'évidence que ce n'est pas là une œuvre individuelle, produite tout entière à une date fixe, dans l'espace d'une vie humaine. Il est facile d'y reconnaître une œuvre qui s'est lentement et progressivement développée. L'ouvrage fait corps, il est vrai, il est coordonné dans son ensemble ; mais l'ordre est peu respecté dans les détails ; le même sujet, plusieurs fois repris, se répète d'un livre à l'autre; on y sent la redondance un peu confuse des interpolations successives. D'ailleurs, si le cadre subsiste, il est au fond des choses, nullement dans la forme; toutes les lignes, pour ainsi dire, se sont effacées; point de transitions; et il n'est aucune partie, si minime qu'elle soit, qui ne puisse au besoin se détacher et s'isoler : chaque livre forme un traité spécial, chaque chapitre présente une courte instruction complète, les paragraphes, les versets se dessinent en relief et offrent un sens par eux-mêmes. Enfin, ce caractère de centon, que M. Gence a fait ressortir dans son édition de 1826, tous ces passages de l'Écri-

ture et des Pères glanés dans une longue moisson et dont le temps a composé une trame, cette mosaïque de préceptes ajoutés les uns à la suite des autres, cette forme particulière dont nous parlions tout à l'heure, tout cela démontre clairement qu'un homme ne saurait écrire ainsi, qu'il y a là un travail collectif et séculaire, l'œuvre d'une congrégation.

« Le livre qui se recueillait ainsi résumait l'existence morale du monastère : c'était comme un trésor de raison et de piété que les religieux se transmettaient en l'enrichissant d'âge en âge ; c'était comme la règle spirituelle, la règle de l'esprit, au-dessus de la règle matérielle. Elle se copiait, elle s'écrivait sans doute. Toutefois l'écriture était une condition accessoire dans ce travail; le principe actif, créateur, c'était l'enchaînement de la tradition.

« Ce mode de production littéraire, dont nous pouvons si difficilement nous rendre compte aujourd'hui, n'a cependant rien d'extraordinaire. C'est presque toujours ainsi que se sont formées les grandes œuvres dans les littératures primitives, les poèmes de l'Inde antique comme les poèmes d'Homère, c'était d'une manière analogue que se sont accomplies bien des créations du moyen âge, non seulement à l'ombre des cloîtres, mais dans la littérature laïque et mondaine. Qui expliquera, par exemple, comment la chronique du roi Arthur est devenue le cycle romanesque de la Table-Ronde, comment la légende bretonne de Joseph d'Arimathie est devenue la symbolique histoire du Saint-Graal ? Ces éléments, si divers cependant, se sont enchevêtrés et confondus pour former l'immense composition qui est restée comme l'expression de la haute société féodale ; et nous y distinguons, malgré le synchronisme de la rédaction dernière, les traces de la compilation successive, les transformations graduelles de l'esprit chevaleresque, depuis la chevalerie sacerdotale du onzième siècle jusqu'à la chevalerie amoureuse et raffinée dont Froissart est l'historien.

« Ce qui avait lieu en littérature, l'art nous le montre encore avec plus d'éclat. Croit-on que ces grandes cathédrales, qu'un siècle ne suffisait pas à bâtir, s'élevaient sur un plan dessiné *à priori* par un architecte ? Non, sans doute, un de *ces maîtres des pierres vives* jetait les fondements de l'édifice ; puis suivant certaines données générales, un autre construisait le chœur, un

autre le transept, un autre le portail, un autre la tour; celui-ci déroulait la balustrade, celui-là découpait la rosace; des mains et des temps divers prenaient part au travail. Mais le monument achevé, quoiqu'il présentât bien des variations de style, n'en offrait pas moins un ensemble magnifique d'unité et d'harmonie. C'est qu'une même inspiration toujours vivante rattachait l'œuvre du présent à l'œuvre déjà faite, et que le vrai artiste n'était pas l'homme qui passe, mais la tradition qui ne meurt pas. Le génie individuel n'en était que l'écho plus ou moins sonore, et de là vient justement qu'il gravait si rarement son nom sur la pierre ou sur le livre. Donc le livre de l'I. C. s'ébaucha ainsi pendant tout le cours du moyen âge, dont il devait résumer l'idée dominante : la pensée religieuse et le sentiment chrétien. » (Ibid., p. 17 et suiv.)

Le paradoxe est brillamment soutenu, il faut en convenir. Mais les preuves de ces conjectures où sont-elles? Le style et la composition du pieux livre dénotent, à la première lecture, non une œuvre d'érudition et de compilation, mais, au contraire, de verve et de sentiment. Or, l'I. C. est écrite, d'un bout à l'autre, dans le même génie et selon les mêmes procédés. Nulle trace de faire divers.

Ce que nous disons de l'unité littéraire, nous pouvons le dire de l'unité doctrinale, en nous réservant de le développer bientôt. C'est le même homme, se trouvant dans le même état de pensée, qui a composé cette œuvre où, malgré la multiplicité des idées et la délicatesse des nuances, il est impossible de trouver une contradiction, une incohérence, une divergence.

Enfin, l'examen des variantes ne permet pas d'accepter l'hypothèse de la formation du livre par couches successives. Le texte présente partout la même substance. Les différences entre les manuscrits italiens, bavarois, flamands, hollandais, de l'époque la plus reculée, sont des plus insignifiantes. L'ouvrage est transmis consciencieusement et en nul endroit du texte on ne peut surprendre des tentatives d'interpolation.

Il ne convient pas de le dissimuler. En certain endroit, l'examen du contexte porte à penser qu'il peut s'être glissé une phrase étrangère à la rédaction primitive. Dans le chapitre xxvii du L. III, le pieux auteur termine la prière, Pro purgatione cordis, par ces mots : Quia nihil permanens sub sole, ubi omnia vanitas

et afflictio spiritus. Puis le texte ajoute : O quam sapiens qui ita considerat! Cette réflexion semble en dehors du sujet et on croirait volontiers qu'un lecteur de l'I. C. ayant inscrit son impression personnelle sur la marge d'un manuscrit, quelque copiste peu scrupuleux a reporté l'annotation dans le corps même du chapitre. Mais l'examen des divers types du texte ne permet pas d'appuyer cette hypothèse sur des documents. La leçon de tous les manuscrits est uniforme. Dès lors, l'hypothèse est gratuite. Que deviendrait le texte si on le critiquait d'après la méthode d'impression! où aboutirait-on si chacun rejetait certains passages, uniquement parce qu'ils ne paraîtraient pas être de l'auteur! La critique du texte doit surtout s'appuyer sur la critique bibliographique.

A moins qu'on ne trouve un exemplaire prototype et qu'on ne signale des passages ajoutés, l'hypothèse n'est pas soutenable.

Dira-t-on qu'on rencontre quelques manuscrits où l'on a adjoint ici un livre, là un chapitre, qui ne se trouve pas dans le texte ordinairement suivi. On répondra que ces essais d'interpolation sont manifestes, et n'ont jamais réussi à s'imposer aux copistes. Telle interpolation, celle, par exemple, qui ajoute, dans le *Cod. Allatianus*, trois nouveaux chapitres aux dix-huit chapitres du livre quatrième, provient de l'abbaye de Moelck, et elle a passé dans un certain nombre de manuscrits d'Allemagne. De même pour quelques autres *spuria*. Ce nous est une garantie, que nous surprendrions également la trace des interpolations qui seraient parvenues à se glisser dans le texte vulgaire, et que nous arriverions à découvrir leur origine.

L'argument le plus sérieux pourrait être emprunté au manuscrit de Bobbio. Le copiste y a intercalé, surtout au premier livre, un certain nombre de réflexions, qui ressemblent au *farcissage* dont les musiciens du quinzième siècle alourdissaient les vieilles mélodies liturgiques.

L'auteur de l'I. C. fait cette réflexion si chrétienne : « Mirum est, quod homo possit, unquam perfecte, in hac vita lætari, qui suum exilium, et tam multa pericula animæ suæ, considerat et pensat. » Le copiste de Bobbio ajoute : « Ah! miser homo in hac miseriæ valle ejecte, quot et quam duri sunt hostes tui! Quam graves et fraudulentas tibi continuo parant insidias! An forte ignoras illos? Mundus, caro, diabolus, hi sunt inimici tui

crudeles et duri, qui horatim tuam quærunt perditionem. Nulla tibi securitas, et omnis locus patet insidiis, et doloribus plena est vita nostra, si subtiliter intuemur pericula nostra. » (Bibl. Nat. Mss. Lat. 13,598, p. 37.)

Il n'est personne qui, en lisant cette amplification, ne reconnaisse une interpolation manifeste. La maxime de l'I. C. est sobre et vigoureuse. Le développement du copiste est vulgaire et pesant. De plus les procédés de style sont absolument dissemblables. Mais là n'est pas la question. Il suffit, à notre discussion, de faire remarquer que l'interpolateur de Bobbio s'exerce, non sur le texte même de l'I. C., mais en dehors du texte. Il respecte tellement le pieux livre, qu'on peut trouver dans sa copie les éléments d'une précieuse correction. D'ailleurs, les libertés qu'il prend ne démontrent pas que le livre tel qu'il nous est parvenu est composé d'adjonctions successives ; mais que sur le fonds primitif, toujours irréductible, on a essayé, en une seule rencontre, d'élever quelques superfétations, dont on n'a pas reconnu la légitimité. Il n'y a que deux autres manuscrits qui aient suivi la leçon du *Bob.*

Il nous est donc permis de conclure que le manuscrit de Bobbio ne prouve pas que l'I. C. a été composée par une foule d'auteurs inconnus ; mais qu'un copiste a essayé, une seule fois, d'y introduire, sans succès, des commentaires sans valeur. Pour argumenter *a pari,* il faudrait quelque document à l'appui, et c'est ce qu'on ne peut présenter.

Aussi bien la comparaison prise de l'architecture du moyen âge va contre la thèse des savants critiques. Il n'est plus permis de soutenir que les architectes du treizième siècle n'étaient pas capables de conceptions d'ensemble. Ils ont su élever des édifices aussi admirables par le plan que par l'exécution. Leur génie pratique était égal à leur idéalisme. Il est vrai que, bien souvent, les ressources et le temps leur ont manqué pour mener à terme leurs colossales entreprises. La forte personnalité de leurs successeurs ne se pliant pas à suivre servilement les plans primitifs, il en est résulté des modifications et des remaniements considérables. Mais un regard tant soit peu exercé parvient aisément à distinguer les divers caractères architecturaux. On peut faire la part exacte de chaque époque et de chaque artiste. Il en est tout autrement de l'I. C. Partout le pieux livre pré-

sente le même faire et la même inspiration. Il a été impossible aux critiques les plus pénétrants de faire la part des adjonctions, des modifications, des remaniements. L'œuvre est vraiment une de composition, d'idée, de style. Elle appartient incontestablement à un même génie.

*Relevé des Livres de l'I. C. d'après tous les manuscrits connus.*

Nous venons de donner le résultat de notre étude sur les mss. qu'il nous a été donné d'avoir en mains.

Nous ne laisserons pas de présenter un tableau d'ensemble de la répartition des textes de l'I. C., tels qu'ils se trouvent dans ces mss. et dans les trois cents et quelques autres mss. sur lesquels nous n'avons que des renseignements indirects. V. *Descript. Bibliogr.*

Livre I.

Altahæ-Super. 1, Aquisbac. 3, Augiensis, August. 4, August. 5, Benedictobur. 3, Brerensis, Bruxell. 7, 8, Buxheim. 2, Camerac., Corssendock., Dalhem., Diessens. 1, 2, Ebersb. 6, 3, Ervicens., Erfford., Eutin., Formbach., Furstemberg. 2, Garsens., Gemnic. 1, 4, Gottweig. 3, Griensis, Hieronymusberg., Hohendorf., Indesd. 4, 5, Kremsmon. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, Leodiens. 5, 9, Lunelac. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 13, Mazarin., Mell. 1, 4, 7, 9, 10, 12, 13, Metens. 2, 4, Monac. 1, 3, Ochsenh., Osnabruc., Palat. 1, Parc. 1, Paris. 1, 3, Polling. 3, Quedlimburg., Raitenh. 1, Ratisb. 1, 6, 7, Rebdorf. 5, Reichenhall., Rubeævall., Salsburg. 3, 4, 5, 6, 7, 10, Sangall. 1, 3, 4, Tegerns. 1, 2, 3, 4, Theven., Tubing., Tungrensis, Verdunensis, Vindob. 2, 3, 5, 6, 8, 10.

Livre II.

Gemnic. 5, Lunelac. 8, Monac. 5, Raitenhaslac. 2, Ratisbon. 5.

Livre III.

Affligh., Leodiens. 6, 10, Lovaniens. 3, Sangall. 8.

Livre IV.

Andechs., Aven. 3, Benedictobur. 5, Bruxellensis 5, Capellæ 1, Delaunay 2, Gemnicensis 2, Indesd. 7, Leodiensis 7, Monac. 4, Rosenthal., Tegerns. 6, 7, 9, Thieraupt. 2, Vindob. 9, Capellæ 3.

Livres I, II.

Abbatisv., Aquisbac. 1, Aquisbac. 2, Aug. 1, Benedictobur. 4, Bethleemithem., Bles., Brit. Mus. 5, Brullensis, Cappon., Farinatoris, Gemnic. 6, Indesd. 6, Lunelac. 13, 14, Marburg., Nanceiensis, Parc. 2, Ratisbon. 4, Runens., Salsburg. 11, Sancruc., Sangall. 5, Sanmartin., Tornacensis, Vindob. 1, 4, Voraw, Wibling. 1.

Livres I, III.

Bruxellensis 2, Eudoviæ, Sangall. 7, Stamp. (fragments), Ultraject.

Livres II, III.

Tegerns. 5.

Livres III, II.

Palat. 3, Sangall. 9.

Livres III, IV.

Benedictobur. 5, Buxheimensis 3, Thieraupt. 1.

Livres IV, I.

Coloniensis.

Livres I, II, III.

August. 7, Aven. 1, Braunau, Brit. Mus. 6, Brugensis 1, 2, Bruxellensis 3, Capellæ 3, Celestin., Coventry, Delaunay 1, Einsidlensis, Furstemberg. 2, Gratianopol., Innsbruck, Indesd. 1, 2, Kircheimensis, Lambeth-Palace, Lebeuf, Mellic. 5, S. Michel., Olivetan., Oxford. 1, 3, Palat. 2, Prep., Salsburg. 1, 8, Sangall. 6, 10, Santrud. 1, Weihensteph., Weingart. 1, 2, Werlin., Wibling. 2.

Livres I, II, IV.

Angel.

Livres I, III, II.

Lovaniens. 1.

Livres I, IV, III.

Lovaniens. 3.

Livres II, III, I.

Altempisianus, August. 2, Claromont., Delamare.

Livres III, I, II.

Ruremund.

Livres II, III, IV.

Benedictobur. 1, Gottweigensis 2, Paduan., Pollinganus 1, Tegerns. 8.

Livres I, II, III, IV.

Adv., Allat., Alt. Sup. 2, Aquisbac. 4, Arnhem., Aron., Atrebat., Attel., August. 3, 6, Avenion. 2, Bellov., Benedictobur. 2, Blandin., Bobbiensis, Brit. Mus. 1, 2, 3, Bruxellensis 4, 6, Buxhaim. 1, Capellæ 2, Carpentor., Cavensis, Chigianus, Cracoviensis, Delaunay 3, Ebersbergens. 1, 2, Estensis, Florent. 1, 2, Furstemb. 1, Gaesdonck, Gemnic. 3, Georgianus, Gibson, Gottweigensis 1, Grammont., Griensis, Guelferbytanus 1, Indesd. 3, Justin., Kaisemh., Leschassier, Loetiensis, Lunelac. 6, 9, 10, S. Magni, Mantuanus, Marcianus, Mayseckensis, Mellic. 2, 3, 6, 7, 11, Metensis 3, Murator., Nemor., Noviomag., Offl. Bened., Olomuc. 1, 2, Oxford. 1, 4, 5, Panor., Pap., Parc. 3, Parm., Passav., Pinelli, Polling. 2, Ratisbon. 2, Raven., Rebdorf. 1, 2, 3, Reichersperg., Rinsberg., Roolf, Rothomag., Rottenbumch., Salsburg. 2, 9, Sangall. 2, Sangenov., Sangerm., Sanmartin., Schyrensis, Seitenstett., Slusianus, Staingad., Taurin, Trecensis, Univ. Pad., Valenc. 1, Vatic., Veron., Vindobon. 2, 7, Wolfsg.

Livres I, II, IV, III.

Kemp., Rebdorf. 4.

Livres II, I, III, IV.

Paris. 2.

Livres III, II, IV, I.

Antonianus.

Livres III, II, I, IV.

Metensis 1.

Livres III, I, II, IV.

Bruxell. 1, Ruremundanus.

Livres I, II, III, IV, V.

*Bamb.* L'*Exercitatorium* est intercalé entre les livres I et II. C'est ce qui fait que l'I. C. compte ainsi cinq livres.

*Guelferbytanus* 2. (Amort. Ded. Crit., p. 87.) In fine ultimi capitis libri II legitur : Explicit exercitium monacale sive Carthusiense. Quod sic vocatur opusculum aliud non videtur a tractatu, *De disciplina claustralium*.

*Quedlimb.* contient, à côté du livre I, un opuscule de Kalkar, que l'on a attribué à l'auteur de l'I. C.

Excerpta.

Faustinianus, Metensis 4, Monac. 2, 6, Ratisbon. 3, Seitenstett., Stamp., Valenc. 2, Vallicell.

---

## NOMBRE ET TITRES DES CHAPITRES.

I. Les chapitres du L. I. — II. Du L. II. — III. Du L. III. — IV. Du L. IV. — V. L'édition de Valart. — VI. Les titres des chapitres.

### I.

Le nombre des chapitres du L. I est uniformément de 25.

Il est vrai que l'*Internelle Consolation* donne la traduction d'un 26ᵉ chapitre, dont M. Gence a publié le texte latin (p. 278 et sq.) dans son édition de l'I. C. M. Le Clerc a cru devoir insérer cette adjonction qui porte le titre : Contra hujus mundi vanitatem, dans l'*Imitation* de Napoléon III.

Il n'est pas possible d'admettre l'authenticité de ce fragment. Il ne respire en rien le génie de l'I. C. M. Gence a signalé l'origine des textes qui en composent la trame. Il ne s'agit pas d'autre chose que d'un centon de caractère vulgaire. Nous n'avons rencontré le texte latin que dans un seul manuscrit, le *Lebeuf* où il est transcrit, en dehors du texte de l'I. C., après l'explicit du troisième livre. C'est là que l'aura pris, sans doute, le traducteur de l'*Intern. Consol.* Dans le *Lebeuf* le IIIᵉ livre finit ainsi : Explicit. Deo Gratias. Hic liber est scriptus. Qui scripsit sit benedictus. Et si placet pro ejus pœna, legentes dicant Ave Maria. Puis, à la ligne, sans titre : Gravis enim et nimium periculosa, etc. Tel est le début du prétendu xxviᵉ chapitre. Cet, enim, suppose un texte antécédent et permet de penser qu'on se trouve en présence d'un extrait de quelque ouvrage de piété. Une indication de M. Mangeart (Manuscrits de Valenciennes, in-8°, p. 233) indique l'ouvrage dont ce fragment est détaché : « Dans le *Miroir d'Humilité* nous retrouvons, dit le savant bibliographe, pour ainsi dire, textuellement, le ch. xxvi, qu'on place quelquefois à la suite du premier livre de l'*Imitation.* »

M. Meyer, professeur de philosophie, remarqua parmi les

manuscrits d'un ancien monastère supprimé, donnés à la Bibliothèque du collège d'Eutin par le grand duc d'Oldenbourg, un volume qui renfermait, au milieu d'autres écrits de théologie, le premier livre de l'I. C. Ce qui attira particulièrement l'attention du docte professeur, ce fut, d'abord, la leçon du texte, différente en un grand nombre de passages de la leçon ordinaire, ensuite, l'adjonction de quinze chapitres inédits, qui portent le nombre des chapitres à quarante au lieu de vingt-cinq.

M. Meyer s'empressa de publier le texte du manuscrit d'Eutin. (Lubeck, in-4°, 1845.) Il joignit à son édition une préface et des notes, dans lesquelles il convenait bien que la leçon de son manuscrit était défectueuse ; mais, ajoutait le savant professeur, ne peut-on pas croire que l'on se trouve en présence d'une rédaction primitive du premier livre, postérieurement amendé et abrégé par l'auteur lui-même ?

Il nous semble plus juste de croire, comme Mgr Malou, que le manuscrit d'Eutin est l'œuvre d'un copiste qui a transcrit pour son usage personnel le premier livre de l'Imitation en prenant avec le texte de grandes libertés. Il en a modifié la leçon ordinaire : il a augmenté le nombre des chapitres au moyen, soit de quelques amplifications composées par lui-même, soit de quelques emprunts faits à d'autres livres de piété. « Dans le manuscrit d'Eutin, dit Mgr Malou, on aperçoit un écrivain qui retranche des paragraphes entiers, souvent fort mal à propos, et qui en ajoute de sa façon, d'une manière très peu heureuse, c'est-à-dire, en style éreinté et flasque, qui fait un contraste choquant avec le style de l'*Imitation*. Le copiste ne fait preuve de bon goût ni dans ce qu'il a retranché, ni dans ce qu'il ajoute... Les quinze chapitres inédits n'ont au fond aucune analogie avec la manière d'écrire et de penser qui est propre à l'auteur de l'*Imitation*. » (Recherches, p. 387.)

Nous partageons complètement le sentiment de Mgr Malou sur les libertés du copiste à l'égard de l'I. C. Les retranchements et les interpolations qu'il fait subir au texte sont déplorables. Nous serions moins absolu au sujet des quinze chapitres inédits. S'il en est quelques-uns, comme celui De interiori homine, par exemple, qui s'éloignent du génie de l'I. C., il en est d'autres, les chapitres De dilectione proximi et De prudentia, pour ne parler que des extraits cités dans l'ouvrage de

Mgr Malou, qui se rapprochent beaucoup de la doctrine et du style du pieux livre. On y retrouve parfois comme un écho des voix de saint Grégoire et de saint Bernard. Ce n'est donc point par des considérations littéraires que nous combattrions l'authenticité des chapitres publiés par M. Meyer. Il nous paraît préférable d'opposer une fin de non-recevoir absolue tirée de l'étrangeté même du manuscrit, qui en prend trop à l'aise avec les textes connus pour qu'il mérite grande créance lorsqu'il produit des textes inconnus. C'est le cas de s'appuyer sur l'adage juridique : Testis unus, testis nullus. Encore, ici, le témoin unique est-il suspect. Les quinze chapitres du ms. d'Eutin sont imprimés dans les *Recherches* de Mgr Malou, p. 413.

II.

Le livre second, dans tous les manuscrits sans exception, comprend douze chapitres. Le *Slus.*, seul, omet le chapitre v et, de cette manière, réduit à 11 le nombre des chapitres du livre II. De plus il continue à numéroter les chapitres de ce livre II, comme s'ils n'étaient que la suite des chapitres du livre I. Ainsi, le 1er chapitre du livre II, Regnum Dei, devient-il un 26e chapitre, dans le *Slus.* Mais le copiste signale lui-même l'erreur en inscrivant à la marge : Hic incipit liber secundus.

III.

Le livre III est composé d'une suite de dialogues au milieu desquels l'auteur a intercalé quatre prières.

Il en est résulté deux numérotages du livre III.

Le premier compte 59 chapitres seulement. C'est qu'il ne compte point les cinq prières comme chapitres, et se contente de les laisser indépendantes, au milieu des chapitres. Procédé conforme au génie du moyen âge, peu préoccupé de symétrie et de régularité. Ont suivi la division en 59 chapitres : *Adr.*, *Alt.*, *Aron.*, *Aren.* 1, *Aren.* 2, *Bamb.*, *Bob.*, *Bra.*, *Cav.*, *Chig.*, *Delam.*, *Flor.* 1, *Gaësd.*, *Georg.*, *Gram.*, *Indesd.* 1, *Indesd.* 2, *Justin.*, *Kemp.*, *Mant.*, *Marc.*, *Pad.*, *Pal.* 3, *Pap.*, *Paris.* 2, *Sanger.*, *Slus.*, *Univ.*, *Veron.*

La divison en 64 chapitres compte les cinq prières pour au-

tant de chapitres. Ont suivi cette division : *Allat., Bur., Celest., Est., Flor. 2, Palat. 2, Prep., Rebd., Vatic., Venet., Weih.*

Le *Raven.* a suivi dans le corps du livre la division en 64 chapitres, mais la table des matières rectifie l'erreur et indique 59 chapitres seulement.

Le *Panor.* divise le livre III en 62 chapitres, tandis que le *Leb.* le partage en 65 chapitres.

Le *Parm.* compte 60 chapitres ; *Ind. 1, Ind. 2, Zainer* en comptent 61.

D'ailleurs, aucun des manuscrits que nous connaissons, n'a essayé d'interpoler dans le III[e] livre un chapitre apocryphe.

On pourrait, en présence des divergences, se demander si réellement l'auteur de l'I. C. n'a pas entendu faire des prières, insérées dans le troisième livre, des chapitres distincts.

Mais une précieuse annotation du *Codex Sangermanensis* ne nous laisse aucun doute à cet égard. Au titre de la prière qui suit le chapitre xv : Oratio pro beneplacito Dei perficiendo, il joint cette indication : sed non est capitulum. (F[o] 55.)

Le *Vat.* nous indique, en outre, comment l'erreur a pu s'introduire. Le copiste ayant négligé, au troisième livre, de marquer la numération des chapitres, un écrivain postérieur a inscrit à la marge : Cap. I, Cap. II, etc., etc., en face des titres rubriqués, sans se préoccuper de savoir si cette indication pouvait s'appliquer, ou non, aux *Oraisons*.

Le *Panorm.* est encore un exemple des errements suivis par quelques copistes. Le livre III est divisé en 62 chapitres. Le rubriciste chargé de mettre les titres des chapitres et de les numéroter n'a pas exactement suivi l'ordre commun. Tantôt il a fait de l'une des prières un chapitre spécial ; tantôt il les a confondues avec les chapitres précédents. C'est ce qui est arrivé dans les *Codices Indesdorff.* 1 et 2 et *Zainer* (61 chapitres).

Ce système de numération a tellement sa source dans l'erreur des rubricistes, qu'il est arrivé à des copistes d'indiquer, à la table des matières, que le nombre des chapitres est de 59, tandis que le rubriciste chiffrait dans le corps du manuscrit d'une manière différente. Ainsi, le *Parmensis* (60 chap.) et le *Raven.* (64). Le *Pap.* marque 61 chapitres à la table et 59 dans le texte.

IV.

Les mss. sont unanimes à assigner 18 chapitres au L. IV. Si l'*Est.* en compte 19, c'est qu'il comprend le ***Proœmium*** dans la numération des chapitres.

Les chapitres 19, 20 et 21 que les *CC. Allat.* et *Bur.* adjoignent au L. IV se retrouvent dans *Gemnic.* 2, *Gottweig.* 1, *Gottweig.* 2, *Mell.* 2, *Mell.* 2, *Polling.* 1, *Salsb.* 9. Cajetan a imprimé ces textes dans son Éd. de 1644, p. 321, et Amort dans son Inform, p. 325. Boissy assure qu'on a vérifié que les trois chapitres ajoutés au livre IV ont été empruntés mot pour mot aux méditations du cardinal J. de la Tour-Brûlée, mort en 1468. Il n'est pas sûr que la vérification dont parle Boissy soit incontestable. Mais les chapitres dont il est question sont indignes de l'I. C. Ils respirent tout un autre génie. Ils sont froids et scholastiques.

V.

Nous ne nous arrêterons pas à discuter l'entreprise de l'éditeur Valart, qui a modifié le nombre des chapitres, et distribué l'œuvre d'une façon particulière, en découpant le texte à son gré. Il ne s'agit que d'un cas d'arbitraire et de caprice, que le XVIII<sup>e</sup> siècle a trop facilement supporté et même accepté, ce qui montre où en étaient arrivés, à cette époque, le goût et la critique.

VI.

Valart est encore le seul des éditeurs de l'I. C. qui ait avancé que les titres des chapitres étaient apocryphes : « Jam, non in codicibus modo, sed etiam in versionibus gallicis... tituli non iidem. Qui quidem tituli etiam desiderabantur in ea versione quam fecerat presbyter ille Metensis ; cujus porro editio satis habet in fronte præmonens, hunc librum nihil esse aliud quam dialogum inter Deum vitæ Christianæ præcepta tradentem et fidelem interrogantem et auscultantem. Hinc liquet titulos non fuisse singulis capitibus ab ipsomet auctore præpositos : quod etiam patet ex titulorum nonnullorum disconvenientia. » (Valart, Préface de l'Éd. Lat. de l'I. C.) Les manuscrits ne laissent rien subsister de ces assertions. Sauf de très rares exceptions

(l'*Ind.* 1 et 2), les titres des chapitres sont partout les mêmes. Une telle unanimité ne permet pas de mettre en doute leur authenticité. A peine si de temps à autre la négligence ou l'incurie des copistes a omis quelques titres.

Le ms. *Parc.* 2 à partir du chapitre IV du livre II n'a plus de titres de chapitres. Ce qui indique clairement que si les titres manquent ainsi dans quelques mss. apographes, cela provient, non de la faute de l'auteur, mais de la négligence des copistes. On peut relever un semblable oubli dans le *Bob.* Mais dans la presque totalité des manuscrits les titres des chapitres sont complets, et tels que nous les connaissons. Aussi a-t-on eu raison de faire un grief à Sacy d'avoir modifié, arbitrairement, dans sa traduction, les titres des chapitres, qui font partie intégrante de l'œuvre. « On ne s'est pas donné la liberté, dit le docteur Dumas, de changer les titres des chapitres, comme quelques-uns ont fait, parce qu'ils se trouvent dans les manuscrits les mêmes que dans toutes les éditions latines, ce qui ne doit point laisser de doute qu'ils ne soient de l'auteur : cela a paru de quelque conséquence, y ayant des titres qui marquent son sentiment : comme, par exemple, ce titre du IIIe chapitre du IVe livre : *Qu'il est avantageux de communier souvent,* fait connaître que l'auteur est porté pour la fréquente communion. » (Préface de la traduction de l'Imitation.)

Il servirait de peu de prétendre que les titres ne sont pas bien choisis et ne donnent pas une idée exacte des sujets traités dans le corps des chapitres : « Les titres des chapitres, dit M. Chantôme, nous ont paru devoir être refaits, la plupart étant trompeurs et ne se rapportant qu'aux premiers alinéas. » (Trad. de l'I. C. Paris, 1847. Introd. 4.) Ces essais de substitution ne sont pas heureux. L'*Ind.* 1 a en quelques endroits des titres assez bien choisis. Néanmoins, on se trouve ici en présence d'une exception, qui n'a eu, d'ailleurs, aucun succès, car le *Weih.* qui provient de même source que l'*Ind.* 1 et représente le même état de texte, reproduit les titres ordinaires. En tous cas, le respect pour la pensée de l'auteur exige que l'on maintienne des titres de chapitres dont l'authenticité est incontestable. Au surplus, si on étudie avec soin les rapports des titres au contenu des chapitres, il sera difficile de ne pas reconnaître l'habileté avec laquelle ils ont été déterminés.

# VARIANTES DU LIVRE I

---

## Titre du Premier Livre.

*Sans titre.*

*Aron. a1, Raven. a2, Adv. c1, Bob. d1, Chig. e1, Flor. e2, Pap. e3, Venet. e4, Mant. f1, Parm. f2, Justin. g1, Sanger. g2, Capp. h1, Marc. h2, Univ. i1, Veron. i2, Allat. m1, Ind.* 3 *m2, Ind.* 1 *n1, Weih. n2, Zainer n4, Bamb. p3, Rebd. q1, Paris.* 1 *q2, Leb. r3, Prep. r4, Aven.* 2 *u1, Bles. l1, Slus. l3, Stamp. x5.*

*Qui sequitur.*

*Mazarin., o1.* Explicit libellus devotus de Imitatione Jesu Christi, dictus, Qui sequitur.

*Paris.* 2, *u2.* Incipit secundus liber Qui sequitur me. Dans ce ms. le second livre, Regnum Dei, est devenu le premier.

*De Imitatione Christi.*

*Angel., b1.* Explicit libellus devotus de I. C. Incipit tabula libri secundi. Si nous avions le commencement de l'*Angel.*, nous y verrions sans doute l'inscription aussi bien que la souscription de son congénère, le *Cavensis.*

*Cav., b2.* Incipit libellus de I. C... Explicit libellus devotus de I. C... Incipit liber secundus.

*Estens , c2.* Incipit liber primus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi... Explicit liber primus. Incipit liber secundus.

*Georg., c3.* Incipit libellus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi... Explicit libellus devotus de Imitatione Jesu Christi.

*Panor., d2.* Explicit liber primus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi... Explicit liber primus de contemptu mundi.

*Vatican.*, *d3*. Incipit libellus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi. Incipit secundus.

*Palat.* 2, *m5*. Incipit liber de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi... Explicit liber primus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi. Incipit secundus.

*Celest.*, *r2*. Sequitur tractatus de I. C. Explicit tractatus primus de I. C. Sequitur tractatus secundus de interna conversatione.

*Gram.*, *s3*. Incipit libellus de I. C.

*Alt.*, *y2*. *Delam.*, *y3*. Sequitur liber de perfecta I. C. et de contemptu omnium vanitatum mundi.

*Admonitiones ad spiritualem vitam.*

*Aven.* 1, *r1*. Explicit prima pars ammonitionum ad spiritualem vitam utilium.

*Gaesd.*, *s1*. Incipit liber exhortationis ad vitam spiritualem.

*Kemp.*, *s2*. Incipiunt ammonitiones ad spiritualem vitam utiles.

*Theven.*, *s4*. Ammonitiones ad spiritualem vitam... Expliciunt ammonitiones ad spiritualem vitam.

*Nicol.*, *v1*. *Ochsenh.*, *v2*. Incipiunt ammonitiones ad spiritualem vitam utiles.

*Paris.* 2, *u2*. Incipiunt quædam ammonitiones spiritualis vitæ multum utiles pro religiosis.

*Paris.* 3, *u3*. Expliciunt ammonitiones ad spiritualem vitam valde utiles.

*Metens.*, *x2*. Incipiunt ammonitiones ad spiritualem vitam utiles.

Notre livre doit donc s'intituler : De I. C. libri quatuor. Liber Primus. Caput I, etc.

Les premiers éditeurs de l'*Aron*. avaient pressenti ce fait.

Les titres particuliers de chacun des livres de l'I. C., tels qu'ils se trouvent dans le *Kemp.*, ne se trouvent, dit Valgrave (p. 32 des Animadv. Apol.), ni dans le ms. d'Arone, ni dans les imprimés antérieurs à l'Édit. de Sommalius. Valgrave ajoute : « CC. *Mant.*, *Cav.* et *Allat.* cum vetustioribus impressis, de I. C. inscriptionem, et nullam aliam, cunctis quatuor libris, simul vel seorsim, exhibent. » (Ibid., p. 35.)

CAPUT I.

Titre) et de contemptu, *a1, a2, m1*. La table des chapitres des *a1* et *a2* rétablit la leçon commune, et contemptu omnium vanitatum mundi = contemptu mundi et omnium mundi vanitatum, *q1 ;* contemptu damni vanitatum mundi, *n4 ;* contemptu vanitatum mundi, *i2, r2 ;* contemptu omnium mundanorum, *e1 ;* contemptu omnium vanitatum, *n2, p3 ;* de contemptu mundi et de I. C., *f1*.

1) *e1, e2, e3, c4, h2* complètent la citation évangélique : dicit dominus, sed habebit lumen vitæ. Cette leçon est caractéristique. Elle signale l'espèce italienne *e*. Il suffit de la rencontrer quelque part pour reconnaître la provenance du texte. C'est ainsi que la traduction française primitive, celle que l'on appelle de Toulouse, ou de Lambert, indique dès le début qu'elle a été faite sur l'incunable de Venise, 1483 : Qui me ensuit, ne chemine point en ténèbres (dit Notre-Seigneur) ains aura lumière de vie. L'*Int. Cons.* n'a pas ce complément de texte. Cette dernière traduction est faite sur la leçon de l'espèce *r*.

2) hæc sunt verba Christi = hæc verba sunt Christi, *v2 ;* verba Christi Domini, *l1, l3*.

— quatenus vitam ejus = quatenus ejus vitam, *e1, e2, e3, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i2, r1, r2, r3, r4*. Manque dans *x3*.

— si volumus, *a1, a2, c1, d1, d2, d3, r1, r2, r3, r4* = si velimus, *ceteri codices*.

3) studium nostrum sit = nostrum studium sit, *a2, d1, m1, m2, q2, l1 ;* studium sit, *o2*.

*a1* ponctue : nostrum, sit in. Nous ne changeons pas cette ponctuation. Elle coupe une série d'assonances en i par une homophonie en u. Toutefois, les mss. suivent ordinairement la ponctuation de *a2 :* nostrum sit, in, etc.

— in vita Jesu meditari = in vita Jesu Christi, *e1, e2, e3, c4, f1, g1, g2, h1, h2, i1, r1, r2, r3, s1, s2, s3, s4, u1, u2, v1, v2, x5 ;* in vita Christi, *r4 ;* in vita meditari Jesu Christi, *f2 :* in vita Jesu, ejus et doctrina meditari. Nam doctrina Christi, *x2*.

Les variantes de ce membre de phrase méritent d'être étudiées avec soin : on y voit une distribution des textes peu commune.

Habituellement, les textes du L. I se partagent de la manière

suivante FI et GHK. Ici nous voyons G se partager et produire la combinaison FdI et eHK : c'est-à-dire, d'un côté tous les primitifs italiens, et de l'autre tous les secondaires.

4) Doctrina = Nimirum doctrina, *d1, d2, d3*.

— Doctrina ejus, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, d2* = doctrina omnes, *d3 ;* doctrina Christi, *ceteri*.

La répétition du mot, ejus, (doctrina ejus, spiritum ejus) a donné lieu à diverses révisions. Les uns ont introduit la leçon, doctrina Christi ; les autres, spiritum Dei, spiritum Christi, spiritum haberet. Toutes les fois qu'on s'écartera du texte primitif *a*, on tombera dans la diversité et la confusion. Il n'y a de stabilité que dans les leçons conformes au texte de l'*Aron. Raven*.

— haberet... inveniret = habent... invenient, *m1, m2, m4, m5, m6, n1, n2, n3, n4, p3 ;* habet... inveniet, *i1, q2*.

— absconditum ibi manna = ibi manna absconditum, *n1, n2, n4 ;* absconditum ibi magna, *h1*.

Un certain nombre de mss. et d'éd. ponctuent : qui spiritum haberet absconditum, ibi manna inveniret. Une telle ponctuation détruit l'assonance, haberet... inveniret. D'ailleurs, il est ici question non d'esprit caché, mais de manne cachée, conformément au texte de l'Apocalypse, II, 17 : Vincenti dabo manna absconditum.

5) auditione evangelii, *a1, a2* = auditu evangelii, *ceteri*.

— parvum desiderium sentiunt = parvum sentiunt desiderium, *s1 ;* parum desiderium sentiunt, *d3, v1 ;* parvum desiderium percipiunt et sentiunt, *m5 ;* pium desiderium non sentiunt, *l2*.

— spiritum Christi = spiritum ejus, *m3, m4, m6, n3 ;* spiritum Dei, *m1, m2, n1, n2, n4;* spiritum Christianum, *o1;* spiritus Christi, *l1*.

6) vult plene et sapide = plene vult et sapide, *s3, l2, x4*.

Il serait difficile de rendre raison pourquoi *a1* et *a2* placent une division après, vitam suam. Le sens ni l'homophonie ne la réclament. Il est vrai que l'harmonie de la phrase gagne à une semblable ponctuation, que nous maintenons parce qu'elle se trouve, non seulement dans l'*a1* et l'*a2*, mais encore dans la plupart des textes primitifs.

7) Quid prodest = Dic quæso. Quid prodest, *d1, d2, d3*.

— tibi alta de trinitate = tibi aliquid de, *d1;* tibi de trinitate, *m6 ;* tibi alte de trinitate, *x5*.

Disputer de la haute Trinité, dit la traduction Lambert, comme si le texte portait, altâ de trinitate. Les autres traducteurs ont lu, alta disputare, dans le sens ailleurs indiqué de, altum sapere, I. II, 13 ; alta speculari, II. I, 24 ; alta Dei intelligere, III. IV, 16 ; altiora scrutari volunt, IV. XVIII, 6. Il semble bien que l'auteur n'a pas voulu appliquer le mot, alta, à la Sainte Trinité, mais aux disputes, car il dit au n° 8 : Vere alta verba, etc.

— disputare = discutere, *n4*.

8) sanctum et justum = justum et sanctum, *a2, s4;* hominem sanctum et justum, *d1, d2, d3, h2*.

9) Oportet, *a1, a2* = Opta, *h2, i2, m2, m5, r3, x2, y3 ;* Optas, *y2 ;* hinc opto, *d1, d2, d3 ;* opto, *ceteri*.

10) totam Bibliam et omnium, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, y3*. = Les autres mss. portent la leçon, totam bibliam exterius et omnium.

Le mot, exterius, manque encore dans *Clarom., Guelf., Gottweig*. 3, *Schyrensis, Taurinensis*.

Il manque dans le *Volg. Ven. :* Se tu savessi tutta la bibia et li detti de tutti li philosophi ; — dans le *Volg. Tosc. :* Se tu sapessi tutta la bibia e tutti e decti de philosophi ; — dans le *Volg. Padov.:* Se tu sapessi tucta la bibia, e tutti li dicti di philosophi.

Le mot, exterius, est traduit par le *Volg. Bol. :* Se tu sapessi tutta la Bibbia, in quanto alla scorza di fuori, et anco tutti li detti de filosofi.

Se tu savais toute la Bible par cœur et tous les dictz des philosophes. *Lambert*. Se tu savais toute la Bible par cœur et avais tous les sens des Prophètes. *Int. Cons.*

Si vel universas sacras litteras, atque adeo philosophorum omnium dicta, memoria teneas. *Cast.* Bibliam mentetenus, dans les incunables *Flach. Ulm.*

Si teneres tota biblia memoriter. *Ed. Fouler.*

Un annotateur du *C. Leb. r3* propose de lire, et totum jus, au lieu de, exterius. Je ne connais pas de ms. qui puisse se prêter à cette lecture.

Loco hujus vocis, exterius, doctissimus et humanissimus D. Lebeuf legebat, et jus. Quæ lectio mire facit ad scopum

auctoris, docentis disciplinas vel nobilissimas, theologiam, jurisprudentiam et philosophiam nihil prodesse sine caritate. Quæ emendatio viri doctissimi eo fit verisimilior, quod codices manuscripti habent rarissime, exterius, sæpissime autem, extius, cum notula compendii. (Valart.)

Tota babilia et omnium philosophorum dicta. *Ed. Cardon.* La leçon serait excellente si, babils, pouvait se traduire en latin par, babilia, et si elle pouvait se valoir de quelque ms. autorisé.

— dicta quid totum = dicta mente retineres, *d1, d2, d3.*

— quid totum prodesset = quid totum proderent, *d1;* quid totum proderet, *l1 ;* quid tibi prodesset, *r4;* quid totum tibi prodesset, *r3;* quid tibi totum prodesset, *m1, m3.*

— sine caritate et gratia = sine caritate Dei et gratia, *c2, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, s1, s2, s3, s4, x5;* et Dei gratia, *r1, r2, r3, r4;* et gratia Dei, *n4, p3, u1, v1, v2, y3;* sine caritate, *d3;* sine caritate Christi, *x4.*

11) Vanitas vanitatum = Vanitas vanitatum profecto, *d1, d2, d3;* Vanitas ergo vanitatum, *r1, r2, r3, r4;* Vanitas vanitatum est, *x3, x4.*

12) Ista est = hæc est, *r4.*

— ad cœlestia regna, *a1, a2, b2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f2, g1, g2, h1, h2, i1, m5, u1* = ad regna cœlorum, *r3, r4;* ad cœlestia, *u2;* ad regna cœlestia, *ceteri.*

13) Vanitas igitur est = Vanitas est igitur, *f1, l1, l3;* vanitas est divitias, *x2, l2;* vanitas igitur divitias, *q1.*

14) in altum se = in altum statum se, *s1, s2.*

in altum. Saint Augustin se sert d'une semblable ellipse : Primas (sous-entendu, sedes) tenere. Conf. L. IX, c. VII. L'I. C. emploie ailleurs les mots, in altum, sans leur adjoindre de substantif : sequar te dilectum meum in altum, III. v, 27 ; nec in altum te efferre, III. VII, 1. Il n'y avait donc pas lieu d'interpoler le mot, statum, ainsi que l'a fait Kempis. Il est vrai que cette interpolation a été empruntée au *Gaesd.* et qu'elle a été, après coup, écrite au-dessus de la ligne, à l'encre rouge. Si Kempis a composé l'I. C., il n'a guère montré de spontanéité dans la copie de son œuvre qu'il a exécutée en 1441. Il n'a guère fait que suivre un texte copié par le *Gaesd.* 14 ans auparavant.

— se extollere = te extollere, *d2;* honores ambire quos sine peccato non potes tenere et in altum te extollere ut gravius ruas, *d1, d2, d3.*

— unde postmodum graviter punitur, *a1, a2* = puniatur, *b2;* quis puniatur, *d1, d2, d3;* oportet puniri, *c1, c2, c3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, o1, o2, p3, s2, s3, s4, u1, v1, v2, x2;* unde graviter postea oportet puniri, *s1;* oportet graviter puniri, *e1, e2, e3, i2, l1, l3, m2, n1, n2, n3, q1, q2, r1, u2, y2, y3;* unde oportet postmodum graviter pœnitere, *m1;* unde oportet postmodum graviter puniri, *m5, r2, r3, r4;* unde et post modicum graviter oportet puniri, *x5;* post mortem, au lieu de, postmodum, dans *n4.*

Exemple de la manière dont se produit la filiation des leçons. L'incertitude dans les textes primitifs produit la perturbation dans tous les textes secondaires. On saisit sur le fait la génération des textes. On voit comment les transalpins dérivent des italiens.

Au chapitre XXIV de ce même livre, n° 10, l'auteur a une manière de s'exprimer conforme à la leçon présente de l'*Aron. Raven.* : In quibus homo magis peccavit, in illis gravius punietur.

*Volg. Ven.* suit le texte *a* : onde poi lhomo si e grevemente punito.

*Volg. Tosc.* suit le texte *c* : onde ci bisogna gravemente esser puniti.

*Volg. Bol.* suit le même texte : per lo quale convenga gravemente essere punito.

*Volg. Padov.* ne diffère pas : per lo quale bisogni da poi gravemente essere punito.

*Lambert* : dont après faut griévement être puni; l'*Int. Cons.* : Il convient après très griévement être puni.

*Cast.* : quæ tibi deinde graves pœnas sint allatura.

16) sperare vel optare, *a1, a2, b2, d1, d2, d3;* vitam desiderare, *f1;* vitam sperare, *p1, u2;* vitam optare, *ceteri.*

Le *Volg. Ven.* suit exactement la leçon de l'*Aron. Raven.* : Vanitade e a sperare o vero desiderare.

— modicum curare, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3;* non curare, *n1, n2, n4;* parum curare, *ceteri.*

Le n° 16 manque dans *y2.*

17) præsentem vitam solum attendere = præsentia attendere, *l1* ; præsentem vitam attendere, *m1* ; solum præsentem vitam attendere, *h1*.

18) et illuc, *a1, a2, c1, c2, d1, e4, i2, n1, n2, n4, r1, r2, r3, r4, s1, u2, y2, y3* = illic, *ceteri*.

Illic, est défectueux, grammaticalement parlant. L'auteur a dit partout ailleurs : illuc preces dirige, I. xxiii, 47 ; illuc pervenire, III. xxxi, 1. D. Quatremaire remarque que Kempis n'a pas su, dans sa transcription, éviter ce solécisme qui n'existe pas dans un si grand nombre d'autres mss. Le mot, illic, ne se trouve qu'une seule fois dans l'I. C. et selon son acception ordinaire : ecce hic aut ecce illic, III. xlv, 21. L'auteur, d'ordinaire, emploie, illuc, comme un adverbe de mouvement et, illic, comme adverbe de stabilité. Kempis ne s'en est pas rendu compte. Mais il ne faut pas le lui reprocher, car, dans sa copie, il a cherché à faire œuvre non d'auteur ni de recenseur, mais de simple copiste.

— gaudium est, *a1, a2* = manet gaudium, *c1* ; gaudium non manet, *v1* ; gaudium manet, *ceteri*.

*Volg. Ven.* suit l'excellente leçon de l'*Aron. Raven.* : dove e sempiterno gaudio.

19) illius frequenter proverbii = illius proverbii frequenter, *b2, i2* ; illius frequentis proverbii, *f2, m1, p3, q2* ; frequenter illius proverbii, *f1, g2, n1, n2, n4, r1, r2, r3, r4, u1, u2, y2, y3* ; frequenter illius propositi, *c3* ; illius frequenter proverbii quo dicitur, *x2* ; proverbii Salomonis, *x4*.

— non satiatur = non satiabitur, *a1, a2, m1, n1, n2, n4*.

*Volg. Ven.* suit la leçon de *a* : lochio non sara zamai satio de vedere.

Cette leçon, satiabitur... impletur, ne saurait être maintenue. Il faut la ramener au texte communément suivi : satiatur... impletur, lequel correspond exactement à un passage de la Bible.

Le n° 19 manque dans *c1, c2*. Il manque aussi dans le *Volg. Bol.*

— invisibilia te transferre = invisibilia transferre, *c2, c3, i2, l2, l3, m1, s3* ; invisibilia te transire, *h1* ; e passare alle cose invisibili. *Volg. Tosc.*

21) sequentes suam sensualitatem = suam sequentes sensuali-

tatem, *m1;* sequentes suam voluntatem et sensualitatem mundanam seu libidinosam, *x4*.

— maculant conscientiam = conscientiam maculant, *r3, r4;* maculant suam conscientiam, *m5, o2*.

— Dei gratiam = divinam gratiam, *u1 ;* et Dei gratiam perdunt, *l3 ;* et gratiam Dei perdunt, *r3, r4*.

### Cap. II.

Titre) de humili sentire suiipsius, *a1, d2, d3, e1, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, r1, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, v1, v2, x5* = scire, *b2, c2, c3, d1, i2, l1, l3, m1, m2, m3, m4, m5, m6, n2, n4, o1, o2, p3, q1, q2, r3, x2, y2, y3*.

*a2* et *c1* ont, scire, en tête du chapitre, et, sentire, à la table placée au commencement du L. I. Nous aurons souvent l'occasion de le faire remarquer, c'est ordinairement dans les textes primitifs que se dessine le partage des leçons.

De humilitate scire suiipsius, *r2 ;* De humili cognitione, *e2, x4 ;* quod homo sciat semetipsum, *n1*.

*Volg. Ven. :* de lo humile sentire e conoscere se medesimo. Ce titre ne se trouve dans aucun texte latin. Le titre véritable pourrait être : de humili scire et sentire suiipsius, car il est question, dans la première partie du chapitre, de l'humble savoir, et, dans la seconde, de l'humble appréciation de soi-même.

2) sine timore quid, *a1, a2, b2, d1, m5, r3* = sine timore Domini, *c2 ;* sine timore Dei, *ceteri*.

La scienza senza el timore de Dio poco po valere. *Volg. Venet.* La scienza senza el timore di Dio che importa. *Volg. Tosc.* Senza il timore di Dio che utile fa. *Volg. Bol.*

Sed quid prodest scientia religionis expers? *Cast.*

Que vaut science sans la crainte de Dieu? *Lambert.* Science sans l'amour de Dieu ne vaut rien. *Int. Cons.*

Sine timore. (Rosw. Vind. Kemp., p. 461.) Ms. Aronensis non recte omittit, Dei, sensu ita flagitante.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 64.) Si sensus flagitat, cur non æque bene intelligatur sicut in ista sententia, unde desumitur, Sap. II : Fili accedens ad servitutem Dei sta in justitia et timore. Ubi fortasse non ponitur, timor, pro, timore Dei, sed pro, humilitate, sicut ab auctore nostro, juxta verba immediate præceden-

tia in titulo capitis : De humili sentire suiipsius ; et proxime sequentia : Melior est humilis rusticus qui Deo servit, etc.

Que vient faire ici la crainte de Dieu ? L'auteur ne parle-t-il pas plutôt de cette science sans crainte, sans humilité, qui n'hésite pas à aborder téméràirement l'explication de tous les mystères ? Même dans le cas où il s'agirait de la crainte de Dieu, notre auteur a pu parler, comme l'*Ecclésiastique*, de la crainte, qui, par excellence, est la crainte de Dieu : Melior est homo, qui minuitur sapientia, et deficiens sensu in timore, quam qui abundat sensu, et transgreditur legem Altissimi. (C. XIX, 21.)

Science sans l'amour de Dieu ne vault rien, dit l'*Int. Cons.* « Hic est amor ipse timoratus, dit Gence, idem quod apud Græcos THEOSEBEIA, pietas in Deum. » Scientia sine amore, serait une leçon conforme de tout point au génie de l'*Imitation ;* mais aucun manuscrit ne la donne.

2) Melior est profecto = melius est profecto, *d1, e3 ;* melior est perfecte, *p3, y2 ;* melior est perfectus humilis rusticus, *r4 ;* Melius est perfectus humilis rusticus, *x5 ;* melior est perhumilis rusticus, *q2*.

— qui Deo servit = qui Deo simpliciter servit, *d1, l2*.

— qui se neglecto = qui neglecto se, *r1*.

— cursum cœli considerat = cursum cœli desiderat, *o2 ;* cursum cœli considerat et agnoscit, *l2 ;* motum cœli cursumque solis ac siderum considerat, *d1*.

3) bene seipsum cognoscit = seipsum bene cognoscit, *b2, d1, e3, y2, y3 ;* seipsum bene considerat, *l2 ;* bene seipsum considerat et cognoscit, *n4*.

— sibiipsi vilescit = ipsi sibi vilescit, *i1*.

— delectatur = delectat, *e3*.

4) juvarent, *a1, a2* = juvaret, *ceteri*.

L'une et l'autre leçon peuvent être reçues ; juvarent, se rapportant à, omnia, ou bien, juvaret, à, si scirem.

*Volg. Ven. :* che me zoverebeno. *Volg. Bol. :* che ajutorio mi sarebbeno.

5) Magna ibi invenitur = ibi magna incitatur, *c1 ;* ibi magna invenitur, *l1 ;* ibi invenitur magna, *c2, h1, l3 ;* magna invenitur ibi, *m1, m2, m5, m6, n4, o2, q1, q2, y2, y3 ;* magis ibi invenitur, *r1, r2 ;* magna habetur et invenitur ibi, *x5 ;* magna invenitur tibi, *n2*.

Grégory, sur la leçon *c1*, quia ibi magna incitatur, etc., fait la remarque suivante, qui ne manque pas de justesse : « Nos lectionem nostram aptiorem ducimus. Nam distractio magis in cupiditate inordinata discendi, quam in scientia ipsa contrahitur. »

L'*Adv*. est un ms. trop incorrect pour qu'il soit permis de préférer sa leçon à celle de tous les autres mss. sans exception.

6) volunt videri = scientes volunt libenter docti videri, *c1* ; volunt videri, sapientes dici, honore sublimari, quia nimirum nesciunt se occultare, *d1* ; qui nimirum, *d2* ; volunt videre... qui nimirum, *d3*.

— et sapientes dici = et dici sapientes, *s2*.

C'est une des très rares circonstances où Kempis a fait preuve d'initiative. Seul, il a écrit, dici sapientes, au lieu de, sapientes dici. S'il est l'auteur de l'I. C., il joue de malheur, car il n'est pas de copiste qui ait suivi sa leçon.

7) Multa sunt = Multa ergo sunt, *e1*, *e3*, *e4* ; adunche molte cose sono. *Volg. Tosc.*

— quæ scire = quorum scire, *u1* ; scire manque dans *y2*.

— parum vel nihil = scire cupientes parum, *r1* ; scire vel parum, *s4* ; parum vel nihil scire, *p3* ; parum aut nihil, *y3*.

— Animæ prosunt = prosunt animæ, *y3* ; prosunt saluti animæ, *r4* ; prodest, *c1*, *d4*.

8) aliquibus intendit = aliquibus magis intendit, *c1* ; aliis intendit, *d1*, *e3*, *e4*, *i2*, *m3*, *m4*, *r3* ; aliquibus intendit aliis, *l2* ; aliquibus aliis, *u1*, *v1* ; aliquibus vanis, *n1*, *n2*, *n3*, *n4* ; aliis prætendit, *r4* ; aliquando prætendit, *r1*.

— quam iis, *a1* = magis quam his, *n1*, *n4* ; magis quod his, *n2* ; quam his, *ceteri*.

— quæ saluti = qui saluti, *g1*, *g2*.

— saluti suæ = saluti sui, *c2* ; saluti propriæ, *f1* ; saluti animæ, *h1*, *r4* ; saluti animæ suæ, *m1*, *m3*, *m5*.

— deserviunt = expediunt et deserviunt, *l3*.

Le *Volg. Tosc.* suit la leçon de *e3*, *e4* : attende ad altre cose.

9) non satiant animam = non satiant animum, *b1*, *b2* ; non faciunt animam, *h1* ; non satiant hominem, *o2* ; non sanctificant animam, *l2*.

— refrigerat mentem = refrigerat conscientiam, *f1* ; refrigerant mentem, *r4*.

— præstat ad Deum = ad Deum præstat, *c1, s2 ;* præstat ad Dominum, *d2, d3 ;* apud Deum præstat, *f1 ;* præstat Deo, *r4 ;* præstat in Deo, *u1, u3.*

10) judicaberis = judicaris, *e3.*

— sancte vixeris, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, x2* = sanctus vixeris, *d3 ;* nisi enim sanctius vixeris, *n4 ;* sanctius vixeris, *ceteri.*

Grégory a raison de dire : « Quorsum hoc comparativum, sanctius ? » Au moins *Cast.* avait-il eu soin de mettre dans son texte : « nisi eo sanctius vixeris. » On voit que les réviseurs du texte primitif ont voulu compléter les assonances, melius... gravius... sanctius. Ils l'ont fait au détriment du sens.

11) de multa arte, *a1* = de ulla arte, *ceteri ;* de nulla arte, *e1, h1.*

La leçon de l'*Aron.* est excellente. Elle répond à, plus et melius scis, du n° précédent, et à, multa scis, du n° suivant. Il est, d'ailleurs, très exact de dire qu'il ne faut pas s'enorgueillir de beaucoup de science.

— time = manque dans *l2.*

— de data tibi notitia = de notitia tibi data, *r4 ;* de tibi data notitia, *x5.*

12) scis... intelligis = scias... intelligas, *c1, d1, d2, d3.*

— quia sunt = quod sunt, *d2 ;* quot sunt, *m5.*

— sunt multo plura = multa sunt, *c2, g2 ;* sunt multa plura, *c3, d3, e2, e3, f2, h1, m2, o1, o2, q1, y2 ;* multa plura sunt, *r1 ;* multo plura sunt, *l1, r2, r3, r4 ;* sunt multa quæ nescis, *u2, x2 ;* quia sunt plura, *m1 ;* plura sunt multo, *l3.*

— quæ nescis. Scito insuper, quod multi sunt, qui faciunt quæ tu scis, quod longe melius et utilius est, *d1 ;* quia multi sunt qui, *d2 ;* quia multi qui faciunt, *d3.*

13) magis fatere = te magis fatere, *d3 ;* magis manque dans *r3.*

14) te vis = vis te, *e3, i1.*

— in lege periti, quibus si comparatus fueris, idiota apparebis, *d1, d2, d3.*

15) Si vis utiliter alta scire, *a1, a2* = si vis utiliter aliqua scire, *c2 ;* si vis aliquid utiliter scire, *c1, h1, i2, l1, l2, r2, v1 ;* si vis utiliter scire aliquid, *f1, r1 ;* si vis utiliter aliquid discere et scire, *q2 ;* si vis aliquid scire, *l2 ;* si vis utiliter aliquid scire, *ceteri.*

— ama nesciri = ama nescire, *v2, x2, x5.*

Notre auteur, continuant à s'occuper de la science profonde dont il ne faut pas s'enorgueillir : multa scientia... multa scis, a raison de dire que l'utilité d'une science élevée est d'arriver à cet enseignement sublime : « Aime à être ignoré, et réputé pour rien. » Plus on examine les leçons de l'*Aron.*, plus on arrive à la conviction qu'elles représentent la pensée même de l'auteur. Au n° 16, poursuivant le même ordre d'idées, notre auteur dit : Hæc est altissima et verissima lectio.

Le *Volg. Ven.* suit la leçon de l'*Aron.* : Se tu voi utilmente imparare e sapere alte cose, desidera non essere cognosciuto e per niente essere reputato.

16) verissima lectio, *a1, a2, b1, b2* = nobilissima lectio, *l2;* utilissima lectio, *ceteri. Volg. Ven.* suit *a1* : Questa e l'altissima e verissima scientia.

— vera cognitio et despectio = cognitio vera et despectio, *x3;* suiipsius videlicet vera cognitio et despectio, *l2;* suiipsius cognitio et despectio, *m1*.

— et despectio. Hæc est vera philosophia, cujus studio jugiter insudare et invigilare debes, *d1, d2, d3*.

17) De seipso nihil tenere = timere, *l1*.

— tenere et de = tenere, de aliis, *b2, m1 ;* tenere sed de aliis, *y2, y3*.

— bene et alta, *a1, a2, b1, b2, i2, m3, n1, n2, n3, n4, p3, x2, x3* = bene et alta sapere et sentire, *m5;* bene sentire et alte, *l3;* bene et alte tenere et sentire, *l2;* bene et alte sentire, *ceteri.* Alte sentire, semble une leçon défectueuse. Elle exprime l'état subjectif, dont il n'est pas ici question. Alta sentire, se rapporte à l'état objectif : degli altri sempre tenere bene et alte cose. *Volg. Tosc.*

Le n° 17 manque dans *u2*.

18) Si videris aliquem = si videris alium, *f1, f2, h2, r1, s1, u2;* si videas alium, *r3, r4, x3;* si videres alium, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, g1, g2, h1, i1, i2, r2, s2, s4, u1, u3, v1, v2;* si videres aliquem, *c1, c2, p3, q1*.

— Aperte peccare = peccare aperte, *c2, u2;* perfecte peccare seu aperte, *m5;* aperte peccatorem, *l2*.

— non debes te = non deberes, *c1, d2, d3, e1, e3, f1, f2, g1, g2, h2, i1, l1, l2, l3, m6, n1, q1, q2, s1, s2, s3, s4, u1* non tamen deberes, *p3*.

— meliorem æstimare = meliorem illo æstimare, *d1*; meliorem illo reputare, *d2*, *d3*; meliorem existimare, *a2*, *f1*, *h1*.

— in bono possis stare, *a1*, *a2*, *b2*, *h2*; quamdiu possis stare, *b1*, *u3*; possis in bono stare, *ceteri*. Ces mots manquent dans *c1*, *c2*, *c3*.

Chifflet donne la leçon, in bono statu permanere. Il me semble qu'il était parfaitement inutile d'introduire cette interpolation, car rien n'est plus conforme au génie de l'I. C. que l'expression, in bono. Ainsi : diu stare in bono non valebit... L'*Int. Cons.* ajoute au texte une pensée qui est bien dans l'esprit du morceau : Et aussi tu ne sçays combien il demourera en ce péché, car s'il plaisait à Dieu de le regarder en pitié, tantost il se releverait.

10) fragiliorem teipso tenebis = fragiliorem reputabis, *d1*, *d2*, *d3*; fragiliorem teipso, *f1*; teipso fragiliorem tenebis, *e1*, *e2*, *e3*, *m1*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *o2*, *y2*, *y3*; neminem teipso plus intuere tenebis, *q1*; neminem teipso tenebis, *m2*, *q1*; tenebis teipso fragiliorem, *r3*, *r4*; fragiliorem teipso tenebis vel judicabis, *x5*.

Cap. III.

1) Felix quem = Felix est quem, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *x3*.

— per se docet = per seipsam docet, *c1*, *f1*, *r1*.

2) Nostra opinio = sed nostra opinio, *m1*, *m3*, *m5*.

— fallunt... vident, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *n3* = fallit... videt, *ceteri*; fallit... valet, *n1*; modicum videt et sæpe nos fallit, *r4*.

La nostra oppinione e el nostro senno assai volte cinganano e pocho te insegnano. *Volg. Ven.*

La leçon, fallit... videt, est évidemment défectueuse. Il faut s'en tenir à la leçon de l'*Aron. Raven.*

3) modica cavillatio, *a1* = magna cavillatio, *ceteri*.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 462.) Male pro, magna, est, modica, in ms. Aronensi.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 64.) Codex Kemp. pro, modica, substituit, magna, ad variandam phrasim, ne bis repeteretur, modica, in eadem sententia.

Valgrave dit encore : Modica, id est, levis et momentanea.

*Aron.* est seul à donner la leçon, modica.

*Raven.* : magna cavillatio. *Volg. Ven.* : grande cauillatione Ce-

pendant, comme la leçon de l'*Aron.* peut être maintenue et correspond à l'expression antécédente, modicum videt, nous ne la modifions pas, puisqu'il n'y a pas nécessité.

— non arguemur = nec arguemur, *c1, d1, d2, e1, e2, e3, e4, f2, g1, g2, h1, h2, i1, r1, r2, r3, r4, s2, s4, u1, u2, u3, v1, v2 ;* nec arguemus, *d3 ;* non arguimur, *m5.*

— quia ignoravimus = quia ignoramus, *h1, h2, m1, m3, m5, n1, p3, r1, r3, u1, l2, x2, x3, x5 ;* quia magna ignoravimus, *v1 ;* quia eas ignoravimus, *r4.*

4) Grandis insipientia quod = grandis est, *x2 ;* insipientia est, *h2, i2, l1, l3, x5.*

— quod neglectis = est neglectis, *x3.*

— ultro intendimus = ultimo intendimus, *y2 ;* intendi cupimus, *m1.*

5) non videmus = et non videntes, *x5.*

6) Et quid nobis, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3* = et quid curæ nobis, *ceteri ;* et quid nobis curæ, *r2 ;* curæ est nobis, *u3.*

(Rosw. Vind. Kemp., p. 462.) Non recte in Aronensi ms. omittitur, curæ.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 64.) Quidni rectius juxta illud Job 11 : Quid mihi et tibi est mulier?

7) Cui æternum Verbum loquitur = Cui æternum loquitur, *l2 ;* Qui æternum verbum, *p3, u2 ;* Qui vel cui, *m1, m3, m5.*

A chi lo uerbo eterno parla. *Volg. Ven.* Ueramente cholui al quale Idio parla. *Volg. Tosc.* Ma colui allo quale lo eterno Verbo parla. *Volg. Bol.*

Celui à qui Dieu parle par dedans. *Int. Cons.* A qui parle la vraie parole et sapience éternelle. *Lambert.*

Le n° 7 manque dans *x5.*

9) intelligit aut recte judicat = intelliget et recte, *m4 ;* recte judicatur, *l2.*

10) Cui omnia unum sunt = Cui omnia sunt, *b1, b2, r1 ;* Omnia sunt, *c1.*

— Stabilis corde esse = stabilis esse, *c1 ;* esse stabilis corde, *r4 ;* stabilis cordis esse, *u2 ;* stabilis in corde potest esse, *n2, n3, n4 ;* stabilis in corde esse, *h2, m1, m2, m5, o2.*

— et in Deo pacificus = et pacificus in deo, *u1 ;* in domino, *d3 ;* cum deo, *x4 ;* stabilis in deo esse et in deo pacificus, *c2 ;* stabilis deo esse et in deo pacificus permanere, *c3.*

11) O veritas Deus = o veritas dominus, *d3* ; o veritas unus eus, *h1* ; o unitas deus, *u1* ; o veritas deus æterne, *n4*.

— tecum in caritate perpetua = tecum caritate, *d3* ; tecum permanere, *l2* ; in perpetua caritate, *n4*.

12) Tædet me = tædet mihi, *c1*.

— me sæpe multa = me multa, *r1, r2, r3, r4, s1, u3, v1, v2* ; sæpe legere multa, *x5*.

— et audire = et videre codices, *l2*.

— in te totum est = in te est totum, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, l1, l3, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x5*.

13) Taceant omnes doctores = taceant deus meus omnes doctores, *d1, d2* ; taceant dominus meus, *d3*.

14) quis magis = aliis magis, *c3* ; aliquis magis, *ceteri*.

— magis unitus, *a1, a2, b1, b2, c2, c3, l1* = magis aliquis unitus, *c1* ; magis unitus tibi, *d1, d2, d3* ; magis unitus tibi fuerit, *e3* ; magis tibi unitus, *h2, m3, m4, n1, n2, n3, n4, x5* ; tibi magis unitus, *m1, m2, m5, q1, q2* ; magis unitus sibi, *e1, e2, e4* ; magis sibi unitus, *f1, f2, g1, g2, h1, i2, l3, o1, o2, p3, r1, r2, r3, r4, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x2, y2* ; sibi magis unitus, *i1, s1, y3*.

· Exemple remarquable de la genèse des variantes.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 462.) Ms. Aronensis imperfecte : Quanto quis magis unitus.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 64.) Potior lectio nostra quæ neutrum ponit, nec, tibi, nec, sibi, quo quisque suo sensu abundet.

Ailleurs l'I. C. a dit : Unitum te invenies et pacatum, IV. xv, 10. Si debes habere pacem et unionem veram, II. v, 13.

« Nous croyons, dit le P. Bouix, qu'il y a ici erreur de copiste, et que le vrai texte est, unitus tibi, et non pas, unitus sibi. L'auteur a dit, quatre lignes auparavant : O veritas Deus, fac me unum tecum in caritate perpetua. Il ajoute : Taceant doctores... tu mihi loquere solus. Quoi de plus logique que d'ajouter : Quanto aliquis magis unitus tibi fuerit ? Louis de Grenade, avant nous, avait été frappé de cette erreur, et il l'a corrigée dans sa traduction. Il dit : unido contigo : plus quelqu'un vous est uni. » (Bouix, Trad. de l'I. C.)

Il suffit, pour faire tomber cette explication, de rappeler les deux passages que nous avons signalés plus haut : Te invenies

unitum... habere unionem veram. Il y est question d'être uni, d'avoir l'union, c'est-à-dire, d'être unifié en général.

En ce sens, l'union, ou l'unification, consiste dans le renoncement à tout ce qui est terrestre, et dans la seule préoccupation de ce qui est bien et vertu. (V. II. v, 13.) C'est pourquoi nous pensons qu'il faut maintenir la leçon, unitus et simplificatus, à l'exclusion de la variante, unitus sibi, ou, unitus tibi.

« Les expressions, unitus et simplificatus, dit fort bien Simonnot, s'expliquent l'une par l'autre. Elles présentent l'idée d'une âme dont les sentiments ne sont point divisés et ne forment, pour ainsi dire, qu'une seule pensée sans divergence et sans complication. (Voir au L. III, c. XIII, n° 5, les expressions, concordans spiritus, qui rendent la même idée.) Les termes, simplex, simplicitas, sont fréquemment employés dans les livres de l'*Imitation ;* mais, généralement, c'est pour exclure de l'état de l'âme la multiplicité et la confusion des pensées, des vues, des intentions, et la représenter comme soumise à un seul sentiment, à un seul amour, qui se rapporte à Dieu seul, et comme detachée de toutes les affections terrestres. On comprendrait mal les passages nombreux où se trouvent ces expressions, si on ne leur donnait pas ce sens. »

— unitus et = unitus est et, *f1*.

— intelligit... accipit = intelliget, *a2 ;* intelliget... accipiet, *f1*.

Valgrave (Animadv. Apol., p. 21) prend l'expression, simplificatus, pour un italisme : elle est un terme mystique, très usité en toutes langues. Lebeuf prenait le même terme, également à tort, pour un gallicisme.

intelligit... accipit. La logique demanderait le futur : intelliget... accipiet, ainsi que porte le *Mant.* Sacy a traduit : Plus un homme sera recueilli en lui-même et sera devenu simple au fond de son cœur, plus il avancera sans peine dans la connaissance des choses, et en comprendra de plus relevées, parce qu'il recevra d'en haut le don d'intelligence. Cependant le système d'assonance adopté par l'auteur nous paraît exiger la forme du présent, accipit... intelligit, pour répondre au, fuerit, du premier membre de la période.

15) in se otiosus = in se otiose, *c1*, *c2*, *c3*, *m1*, *m2*, *m3*, *m4*, *m5*, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *o1*, *o2*, *q1*, *l2*, *l3*, *x3*, *x4 ;* et in se animose, *l1 ;* et in se otiosa, *p3 ;* et otiosus ab, *r3*, *r4 ;* et in se ab omni, *b1*, *b2*.

— exquisitione = acquisitione, *p3*.

16) Quis te. Tous les mss. donnent cette leçon.

Cast., Fouler et Valart ont corrigé et imprimé, quid te.

*Volg. Ven.* : Chi e colui. *Int. Cons.* : Qui est-ce ?

— affectio cordis = cordis affectio, *c1, c2, s1*; immoderata cordis affectio, *m4*.

— affectio cordis. Amor enim inordinatus pœna est sibi, *d1, d2, d3*.

18) sed ipse inflectit ea = inflectat, *c1*; reflectit, *n4*; inflectit ad, *x3*; sed inflectit, *l2*.

— rectæ rationis = rectæ intentionis rationis, *c1*.

20) Et hoc debet esse, *a1, a2, e3, n2, v2* = est negotium, *m1, m3, m5*; deceret esse, *m2, q1, q2*; deberet esse, *ceteri*.

— negotium nostrum = nostrum et cujuslibet hominis, *n4*.

— vincere videlicet seipsum = vincere scilicet seipsum, *c1, m2, u2*; vincere seipsum, *e1, e2, e3, n2, n4, l2, x5*; videlicet vincere seipsum, *u1, o2*; vincere oportet videlicet seipsum, *v1*; videre intelligere et cognoscere seipsum et quotidie, *r4*.

— seipsum et quotidie seipso = seipsum quotidie et quotidie seipso, *l2*; et quotidie fortiorem seipso, *d1, d2, d3, s1*; quotidie se fortiorem ipso fieri, *c1*.

— atque in melius proficere, *a1, a2, c1* = atque aliquid in melius proficere, *c2*; atque melius proficere, *e1*; in melius aliquid de die in diem proficere, *r1*; atque in melius aliquid proficere, *ceteri*.

21) Omnis perfectio = omnis profectio, *c3*; omnis profectus in hac vita sive perfectio, *l2*.

— quamdam imperfectionem = aliquam imperfectionem, *k1*; quoddam imperfectionis habet sibi annexum, *b1, b2*.

— habet sibi annexam, *a1, a2, n2, n4, p3* = sibi habet annexam, *ceteri*. Manque dans *m2*.

22) Humilis tui = humilis sui, *s2*; humilis cujus cognitio, *n1*; humilis cujusquam, *n2*.

— profundæ scientiæ, *a1, a2, b1, b2, c1, c3, e4*; profundæ viæ, *c2* = quam ad profunda scientiæ, *y3*; profunda scientiæ, *ceteri*.

— inquisitio = acquisitio, *p3, u1*; quam profunda speculatio scientiæ inquisitio, *x5*.

23) quælibet rei notitia, *a1, a2, b1, b2, c1, o1, o2* : aut cujus-

libet rei notitia, *c2;* quælibet aliter cujuslibet rei notitia, *c3* = quælibet simplex notitia rerum, *x3;* aut quibus simplex rei notitia, *x2;* quælibet simplex rei notitia, *ceteri.*

— quæ bona in se considerata, est et a Deo, *a1, a2, b1, b2, c2, c3* = quæ bona est in se considerata et a deo, *ceteri;* et ad deum, *n4.*

Qu'on remarque combien les leçons de l'*Aron.* présentent toujours un caractère supérieur. Les autres leçons ne sont pas de tout point répréhensibles. Mais, à y regarder de près, profunda scientiæ inquisitio; quælibet rei notitia; in se considerata, est et a Deo ordinata; ne sont-ce pas des textes à préférer?

24) magis scire desiderant, *a1, a2* = magis scire quam bene vivere desiderant, *h2;* magis student vivere, *d2, f2, o2;* student magis scire, *l1, l3, m1, m3, s3, x5;* magis student scire, *ceteri.*

— ideo sæpe = ideo semper, *a2.*

25) movendi quæstiones, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3* = ad movendas quæstiones, *ceteri.*

(Rosw. Vind. Kemp., p. 462.) Ms. Aronensis non recte : sicut movendi quæstiones.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 65.) Nodum in scirpo quærit Rosweydus, dum apices grammaticales exigit ab auctore neglectas.

Il semblerait difficile de retrouver, dans une traduction italienne, la différence des deux leçons, movendi, et, ad movendas : néanmoins, on peut la remarquer dans les anciennes traductions : como de mouere. *Volg. Ven.;* usano a mouere. *Volg. Tosc.*

— nec tanta = et tanta, *s2.*

— dissolutio in cœnobiis = in cœnobiis dissolutio, *m1, m2, m5, n1, n2, n4;* dissolutio in populis, *l2.*

26) non quæretur a nobis = non a nobis quæretur, *s4;* non quæret a nobis deus, *l2.*

— discimus, *a1, a2, f1, f2* = diximus, *ceteri.*

— legerimus... fecerimus... dixerimus... vixerimus, *i2, l2, l3.*

Quanto bene noi hauemo imparato. *Volg. Ven.* Cette leçon du *Volg. Ven.* montre comment il faut interpréter la leçon fautive, discimus, de l'*Aron. Raven.* Il ne faut pas lire, diximus, mais bien, didicimus.

Les éditions de Cajetan et de Valgrave ont donné la leçon, didicimus. Nous avons lu, discimus, dans l'*Aron*.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 462.) Ms. Aronensis pro, diximus, male exhibet, didiscimus.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 65.) Male fateor ad rithmum; melius forsitan ad auctoris mentem, qui in toto eo capite, non a dicendi, sed a discendi studio nimio conatur avertere.

27) illi magistri, *a1, a2, b1, b2* = illi domni et magistri, *s3, u2 ;* illi magni domini, *x3 ;* illi domini et magistri, *ceteri*.

C'est faire beaucoup d'honneur aux maîtres en théologie que de les appeler des seigneurs. Le texte primitif était plus modeste et plus vrai quand il se contentait de dire : illi magistri. *Volg. Ven. :* quelli doctori. *Volg. Tosc.* et *Bol. :* quelli signori e maestri.

— quos novisti bene, *a1, a2, b1, b2* = quos bene nosti, *c1, c2, f1, r2, r4 ;* quos novisti dum, *e1 ;* quos bene novisti, *ceteri*.

— et in studiis = et studiis, *s2, s3, u2*.

Lectio C. Antuerp., et studiis, peculiari sensu (videlicet, suis), non est lectio antiqua. Nam Codd. veterrimi habent, et in studiis (scilicet in scholis, academiis, etc.), plenius, et cum distinctione facta, Domini et Magistri, magis congrue. Sensum etiam eumdem referunt interpp. vet. et Intern. Consol. (Gence.)

La leçon du *Kempis* ne peut être défendue, ni par le nombre ou l'autorité des mss., ni par le sens. On voit, d'ailleurs, par le présent exemple, que Kempis, loin d'être l'auteur, ni même un recenseur de l'I. C., s'est borné à reproduire servilement le texte de l'espèce *s*. Ce n'est pas le *Gram.*, ni le *Gaesd.*, ni le *Thev.* qui lui ont servi de modèle, mais un ms. congénère, aujourd'hui disparu.

28) recogitent = recogitant, *b1, b2, c2, c3, e1, e2, e3, e4, f2, g1, h1, m3, n1, n2, n4, o1, o2, p1, q1, q2, r1, r2, r3, s1, s2, s3, u3, v1, v2, x1 ;* de eis cogitant, *x2*.

recogitent, est la leçon qui s'impose grammaticalement et homophoniquement. Kempis n'a pas manqué de suivre le texte *s*, faisant acte, comme toujours, de copiste servile. *s4* porte cependant la leçon, recogitent.

29) aliquid videbantur = aliquid esse, *i1, l3, n1, n2, r4, s2, s3 ;* aliquid videbantur esse, *n4 ;* aliquid videbatur, *r1 ;* aliqui videbantur, *y3 ;* videbantur aliquid, *m5*.

— de illis = de eis, *d2, d3, e2, i2*; de ipsis, *l1, l3*; et de illis modo, *n4*.

30) gloria mundi = gloria mundi et concupiscentia ejus, *n4*.

31) scientiæ eorum concordasset, *a1, a2, b1, c2, c3, f1, l1, l3, m2, n1, n2, n4, p3, x2* = scientiæ concordasset eorum, *c1, b2*; vita eorum et scientia eorum concordassent, *m1*; vita et scientia eorum concordassent, *m5*; utinam vitam eorum perituram recogitassent, et vita scientiæ eorum concordasset, *n4*; eorum vita concordasset ipsorum scientiæ, *r4*; conscientiæ ipsorum, *u1*; scientiæ ipsorum concordasset, *ceteri*.

— et tunc, *a1, a2, b1, b2, h2, u3* = quia tunc, *e1*; tunc, *ceteri*.

— studuissent et legissent = legissent et studuissent, *c1, c2*.

32) per vanam scientiam = per vanam lætitiam, *l3*; qui vanam scientiam, *c2*; per vani scientiam, *x3*.

— in hoc sæculo, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, e4, i2, o1, o2* = in seculo, *ceteri*.

Ce n'est pas seulement dans le siècle, c'est-à-dire, parmi ceux qui mènent la vie séculière, que la vaine science est pernicieuse. Elle n'est pas moins préjudiciable aux réguliers qu'aux séculiers. Aussi doit-on préférer la leçon des primitifs : in hoc seculo. « Combien, a dû s'écrier notre auteur, périssent, dans notre siècle, par vaine science ! »

33) Et quia eligunt magis esse magni, *a1, a2, b1, b2* = magis diligunt magni esse, *c1, c2, r1*; magis elegerunt magni esse, *d1*; et magis eligunt magni esse, *f1*; et quia magis eligunt magni esse, *ceteri*.

34) Entre les n[os] 33 et 34, on trouve dans plusieurs mss. la phrase suivante qui manque dans beaucoup d'autres : Vere magnus est qui magnam habet caritatem.

Elle manque dans *a1, a2, b1, b2, c1, c2. c3, d1, d2, d3, h2. l2, x2, x3, Volg. Ven.*

Elle se trouve dans *e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, i1, i2, l1, l3, m1, m2, m3, m4, m5, m6, n1, n2, n3, n4, o1, o2, p3, q1, q2, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x5, y2, y3, Volg. Tosc., Volg. Bol., Lambert, Int. Cons.*

— qui in se habet magnam caritatem, *r3, r4*; vere magnus est ille, *u4*.

On voit que les primitifs ne portent pas la phrase susmen-

tionnée. Elle a été introduite dans le texte de l'I. C. comme la leçon, exterius, du chapitre 1er, au moment où s'est opérée la révision, qui a engendré les secondaires, c'est-à-dire, à partir de l'apparition de l'espèce *e* et de l'espèce *f*.

L'interpolation est manifeste. La phrase ne concorde pas avec le système homophonique du passage. Elle ne concorde pas surtout avec ce qui précède et ce qui suit.

L'auteur fait un triple éloge : Celui qui se fait petit, dit-il, est vraiment grand ; celui qui méprise la terre est prudent ; celui qui fait la volonté de Dieu est savant. Cette énumération vise les doctes qui n'ont que trop de tendances à l'orgueil, à l'ambition et à la présomption. Mais que vient faire ici la charité ? Il est incontestable qu'il est grand celui qui a une grande charité. Mais la charité est une expression générique, qui n'a pas à intervenir dans une série de vertus spéciales au savant.

De plus, la progression s'établit ainsi : grandeur, prudence, science. Pourquoi mettre la grandeur en double ? N'est-il pas logique d'indiquer seulement la grandeur de l'humble, comme la prudence de celui qui renonce aux biens terrestres, et la science de celui qui obéit à Dieu ?

36) Et vere bene = et bene vere, *i1*.

— et suam relinquit, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *d1*, *f1*, *r1* = et suam voluntatem relinquit propriam, *l3* ; et suam voluntatem propriam relinquit, *h2* ; et propriam voluntatem relinquit, *i2* ; et suam voluntatem derelinquit, *e2*, *u1* ; et suam voluntatem delinquit, *e1* ; et suam voluntatem reliquit, *x2* ; et suam voluntatem relinquit, *ceteri*.

## Cap. IV.

Titre) De prudentia in agendis = de prudentia in legendis, *b1*, *b2*, *d1* ; in agendo, *l1* ; de doctrina prudentiæ in agendis, *q1* ; de prudentiis in agendis, *x5* ; de providentia in agendis, *n4*, *r1*, *r4*, *s2*, *u1*, *u3*, *v1*.

La leçon, de providentia, est évidemment répréhensible. Kempis et les quelques mss. d'ordre très inférieur qui la reproduisent se sont mépris. Il faut dire, toutefois, que Kempis, dans la table des matières, a écrit, prudentia.

Les éditeurs, dits de l'autographe, n'ont pas remarqué cette correction, et ont adopté la leçon fautive : de providentia.

1) nec multitudinis instinctui, *a1, a2* = et instinctui, *v2;* vel instinctui, *r3;* nec instinctu, *l2, m1, m2, m5, n1, n4, o1, r4, v1, x3;* nec instinctui, *ceteri.*

La leçon de l'*Aron. Raven.* est confirmée par le *Volg. Ven.*: ne ancora a la multitudine in un subito. Le traducteur a interprété, comme s'il y avait dans le texte, omni verbo nec multitudini in instanti. Mais la présence des mots, a la multitudine, ne laisse pas de doute sur l'authenticité de la leçon, nec multitudinis instinctui.

La leçon de l'*Aron. Raven.* est excellente. Il ne faut pas croire à toute parole ; on comprend bien que notre auteur le recommande. Mais est-il nécessaire de recommander de ne pas s'abandonner à toute impression? Cela ne va-t-il pas de soi? Tandis qu'il est fort sage de nous faire entendre qu'il ne faut pas s'en rapporter aux impressions, ni aux instigations de la multitude, qui exercent de si despotiques influences sur les esprits même les plus dégagés de procédés.

« Le texte dit : Instinctui. Cette expression paraît signifier ici un sentiment intérieur, mais excité par des objets extérieurs, comme le suppose tout ce paragraphe. Nous avons traduit : aux premières impressions. Nous avons adopté dans notre traduction la cause pour l'effet. » (Simonnot.)

C'est la seule fois que le terme, instinctus, est employé dans l'I. C. Il n'y a donc pas de point de comparaison qui puisse servir à établir le vrai sens du terme. Cependant il semble que le mot, instigation, employé pour la première fois par la Trad. *Lambert,* exprime bien ce qu'est l'impression première d'un homme sollicité par un objet extérieur ou par un mouvement intime.

2) quam bonum de alio = de alio quam bonum, *a2.*

— ita infirmi sumus = et ita, *m1;* ita infirmi et debiles sumus, *l2, l3.*

3) quia sciunt = quia insciunt, *b2;* sed qui sciunt, *i2.*

— humanam infirmitatem = infirmitatem humanam, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2.*

— proclivam = proclivem, *c1, e1, l3, n1, n2, n4, s1, s3, v1, v2, y2, y3;* proclinam, *x2.* Proclivus et proclivis appartiennent l'un et l'autre à la bonne latinité : le premier est archaïque.

— in verbis satis labilem = in verbo satis labilem, *m5, n1* ; rebus et verbis satis labilem, *x3* ; in verbis satis labilem sive bibilem, *a1, a2*.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 469.) Quia Aronensis exscriptor in exemplari, e quo suum describebat, invenerat, labilem, scriptum per compendium, lbilem, ignorans quid hoc esset, expressit ipse, labilem sive bibilem.

Ce n'est pas seulement le copiste d'Arone qui ne s'est pas rendu compte de la valeur du mot, labilem. Le *Volg. Tosc.* traduit : molto habile a parlare. *Lambert* n'a pas hésité à dire : prompte a mal et la bible en paroles.

(Valart. Dissert., p. 401.) Les copistes avaient coutume, quand ils trouvaient, dans les mss. qu'ils transcrivaient, un mot écrit de façon qu'il pouvait se lire de deux manières, de faire passer ces deux manières dans les copies qu'ils en tiraient. Voilà pourquoi on lit dans le ms. d'Arone, I. IV, 3 : labilem vel debilem ; III. VI, 14 : raperis vel rapiaris, etc.

4) Magna sapientia est = magna quidem est sapientia, *d1, d2, d3* ; magna est sapientia, *e3, l3, q2, u1, u2, x5* ; magna sapientia non esse, *e1, g1, g2, h1, i2, l1, m2, m3, m6, o1, o2, p3, q1, r1, s1, s2, s3, s4, v1, v2, x3*.

La leçon qui supprime le mot, est, ne présente pas une amélioration. L'omission blesse la grammaire et l'homophonie.

— in propriis sensibus stare = in propriis stare sensibus, *r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u2, u3, v1, v2* ; stare in propriis sensibus, *n1, n3, n4, r1, u1* ; in sensibus stare, *c1, c2, c3*.

5) Ad hanc etiam pertinet non = ad hanc etiam non pertinet, *b2, c1, c2, c3, m1, m2, m5, n1, n2, o1, o2, p3, q1, q2, x2, y2, y3* ; ad hanc non pertinet, *b1*.

6) et conscientioso = et cum sentioso, *a2* ; et cum scientioso, *e3* ; et sententioso, *c1, c2* ; et consensato, *b1* ; et scientioso, *f1, l3, r3* ; et cum conscientioso, *r4*. *Volg. Ven.* suit la leçon de *a2*, setencioso.

7) consilium = conscilium, *g1*, corrigé à la marge en, consilium. Kempis a bravement écrit : concilium. Il faut être plus de deux personnes pour constituer un concile. Quand le copiste Kempis cesse de transcrire et entreprend de faire œuvre personnelle, ce qui lui arrive rarement, il commet de grosses erreurs. Il ne convient pas de dire que ce sont des fautes d'inad-

vertance. Le ms. de Kempis n'est pas ingénu : il a été vu et revu, soit par Kempis, soit par une série de correcteurs, qui ont surchargé le texte et les marges de retouches. Cf. I. IX, 11.

— a meliore = a meliori, *a2, b1, c2, c3, m1, m5, n1, v2*; a melioribus, *c1*.

8) humilior fuerit = humilior et Deo, *e1, e2, e3, g1, i1, i2, m2, n3, o2, x5*; humilis fuerit et deo subjectior, *n4*.

— ac pacatior, *a1, a2* = et pacatior, *ceteri*.

CAP. V.

Titre) De lectione = de electione, *a1, a2, d2, f2, g2, h1, i2, l1, l3, o1, o2, p3, s4, u1*; de dilectione, *d1, d2, d3, r3, r4, x5*.

Malgré l'autorité de l'*Aron. Raven.*, il ne paraît pas possible de conserver la leçon : de electione. Dans le cours du chapitre, il n'est jamais question du choix des lectures, mais toujours de la lecture des Écritures : legi, n° 1 ; legere, 4 ; legendum, 5 ; lectione, 9 ; lege, 10. Le *Volg. Ven.* témoigne de l'existence d'une erreur de transcription dans *a1* et *a2*, en donnant la bonne leçon : de la lectione de le sancte scripture.

— sanctarum scripturarum — sanctarum, manque dans *b1, b2, c1, c2, c3, n4, r3*; scripturarum sanctarum, *h2*; sacrarum scripturarum, *n1, q2, x5, y2, y3*.

1) Veritas est in = veritas in, *l3, y2*.

— scripturis sanctis = sanctis scripturis, *h1*; scripturis sacris, *c2, f1, x3*; in scripturis sanctis veritas quærenda est, *r4*.

— ex spiritu = eo spiritu, *c1, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i2, l2, l3, m3, n1, n2, n3, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x5, y2, y3*; in spiritu, *m1*. Eo spiritu, est trop ambitieux. L'homme ne peut arriver à lire la Bible dans le même esprit qui l'a dictée, puisqu'elle vient de l'esprit divin. Mais il peut la lire d'après l'esprit, ex spiritu, où elle a été écrite.

— debet legi = legi debet, *y3*.

3) potius debemus = debemus potius, *c1, c2, c3, i2, l1, l2, l3, m1, m2, m3, m4, m5, m6, n1, n2, n3, n4, o1, o2, p3, q1, q2, s1, u1, x2, x3, y2, y3*.

— subtilitatem sermonis = sublimitatem sermonis, *r1, r2, s3*; utilitatem ædificationis in scripturis, quam utilitatem sermonis, *q1*; utilitatem in scripturis quam utilitatem sermonis, *q2*.

Vulgo, subtilitatem. An contractionis nota, sublitatem, exscriptores fefellit ? Equidem auctor passim subtilem doctrinam seu disputationem carpit. Num vero usquam in Scripturis subtilitas sermonis quærenda argui possit ? Hic æquius ad Epist. I. Corinth. II, I, alludi existimetur : Non in sublimitate sermonis annuntians vobis testimonium Christi, ait Apostolus. (Gence.)

C'est se donner bien de la peine pour faire prévaloir la leçon du *Cod. Gram.* En réalité, l'auteur de l'I. C. semble ici recommander de rechercher l'utilité plutôt que la subtilité des interprétations accommodatices tropologiques, etc., dont le moyen âge a fait si grand abus. In eis utilitas potius, quam orationis subtilitas. *Cast.* « Les motifs de M. Gence, dit M. Simonnot, ne sont pas concluants. D'abord presque tous les copistes et les éditeurs ont lu, subtilitatem. En second lieu, ce mot rend mieux l'antithèse que l'auteur paraît avoir recherchée dans la consonnance avec, utilitatem. En troisième lieu, la subtilité était, dans le siècle auquel l'auteur paraît appartenir, le caractère dominant des compositions philosophiques et théologiques. »

4) Ita devotos, *a1, a2, b1, b2* = ita libenter simplices et devotos, *m5 ;* ita libenter devotos et simplices, *ceteri.*

5) Non te offendat = non te defendat, *c1 ;* non te afficiat, *m1, m3, m5.*

— auctoritas scribentis = scribentis auctoritas, *s4.*

6) hoc dixerit = hæc dixerit, *a2, e3.*

8) Sine personarum acceptione = sine sono et variis modis, *u1 ;* sine acceptione personarum, *y2.*

— variis modis = diversis modis, *m5.*

— loquitur nobis, Deus = nobis loquitur deus, *c1, c2, r1 ;* deus nobis loquitur, *r3.*

9) intelligere et excutere, *a1, b1, b2, c3* = excutere et intelligere, *a2 ;* quum volumus et discutere, *f2;* intelligere et discutere, *ceteri.*

L'expression, excutere, nous semble beaucoup mieux en place que celle de, discutere.

— esset transeundum = transeundum esset, *f1 ;* est transeundum, *c1, m5, r3, r4 ;* ubi simpliciter et fideliter debemus credere, *l2.*

10) profectum haurire = profectum sive perfectum, *a1, a2 ;* perfectum, *c2, x2 ;* perfecte, *h1 ;* perfecte audire, *d3.*

(Rosw. Vind. Kemp., p. 469.) Quis non videt hic hæsitantiam scriptoris? Invenerat in ms. : Si vis pfectum haurire. Non percepit compendiariam scriptionem, quare maluit utrumque secundum suum captum ponere, profectum sive perfectum, cum hæc sola vera lectio sit : Si vis profectum haurire.

Nous avons déjà rencontré une semblable incertitude au ch. IV, n° 3 : labilem sive bibilem. A cette occasion Valart a fait justement observer qu'il s'agit d'une simple hésitation de copiste dans la lecture et la transcription de l'ouvrage. Rosweyde ne manque aucune occasion de faire remarquer ces imperfections de l'*Aron.* Elles attestent en effet qu'il y a quelques erreurs de transcription dans notre ms. Mais quel est le ms. qui n'en présente pas? Les erreurs semblables à celle qui est signalée ici, démontrent que l'*Aron.* n'est pas l'autographe de l'auteur de l'I. C. Personne ne lui attribue ce caractère. D'autre part, de semblables tâtonnements attestent la conscience et la sincérité du copiste. Il est probable que l'original qui a servi de type à l'*Aron.* contenait déjà cette hésitation de lecture, puisqu'elle se trouve encore dans le *Raven.*

CAP. VI.

Titre) De inordinatis affectionibus = de inordinatis affectibus, *c1* ; de ordinatis affectionibus, *m1*, *r1*; de ordinatis affectibus, *o2*.

1) Quandocumque enim homo, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *l3*, *m5*; Ogni volta per certo che lhomo. *Volg. Ven.* — Le mot, enim, semble étrange au commencement d'un chapitre. Si on lui donne le sens de « assurément, il n'en faut pas douter », ainsi que le fait le *Volg. Ven.*, il ne suscite pas d'étonnement. = Quandocumque homo, *ceteri.*

— inordinate appetit aliquid, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = aliquid appetit, *c1*, *c2*, *c3*, *m5*, *u1*, *u2* ; aliquid inordinate appetit, *ceteri.*

— inquietus fit = inquietus est, *x3* ; in se inquiescunt, *y2* ; fit in se inquietus, *p3* ; in se fit inquietus, *r4*.

2) spiritu in = spiritu et in, *i1*.

3) qui necdum = qui nedum, *e1* ; qui nondum, *l2*.

— in se perfecte = perfecte in se, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h1*, *h2*, *i1*, *r1*, *r2*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*, *u3*, *v1*, *v2*, *x5*; perfecte mortuus in se est, *u2* ; in se mortuus est, *p3*.

— in rebus parvis et vilibus = in parvis vilibusque rebus, *d1, d2, d3;* in pravis parvis et vilibus rebus, *m5;* in rebus parvis et vilibus, *l2;* in parvis et in vilibus rebus, *x2, x5;* in verbis parvis et vilibus, *a1, a2, b1, b2;* in parvis et vilibus verbis, *c2, c3.*

Lhomo chi non e ancora perfectamente morto in se stesso tosto e temptato e per pizole o uile parole e uinto. *Volg. Ven.* Cette traduction suit fidèlement le texte de l'*Aron. Raven.* Elle ne fait que plus ressortir l'impossibilité de maintenir la leçon, in verbis parvis et vilibus.

4) Infirmus spiritu, *a1, a2, b1, b2, c2, c3, d1, e4, g2, l3, r1, s4, u1, u3* = infirmus in spiritu, *ceteri.*

— et quodammodo carnalis, *a1, a2, b1, b2, y2, y3* = et adhuc quodammodo carnalis, *r2, r3;* et quodammodo adhuc carnalis, *ceteri.*

Adhuc carnalis, in spiritu, ce sont des textes farcis, et par conséquent secondaires, les copistes et les recenseurs procédant de préférence par additions, plus que par retranchements.

— carnalis et ad = carnalis ad, *y2, y3.*

— difficiliter, *a1, c2, d1, d3, e3, f1, h1, l1, l3, v2* = difficulter, *ceteri.*

— potest se, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, m5, n4;* potest a, *q1;* potest difficulter se, *x5;* se potest, *ceteri.*

— a terrenis desideriis = a desideriis, *s2.*

— ex toto = in toto, *e3.*

5) leviter enim, *a1, a2, b1* = leviter etiam, *ceteri.* Le mot, etiam, manque dans *d3, h1, s2, s3.*

— dedignatur = indignatur, *d1, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g2, h1, h2, i1, i2, n4, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, y1, y3;* leviter esse indignatus, *d3.*

6) prosecutus fuerit = consecutus fuerit, *f1;* assecutus fuerit, *l2, l3.*

— quod concupiscit = quod concupivit, *d3;* quod concupiscitur, *c1;* manque dans *r3, v1.*

7) pax vera = vera pax, *a2, b1, b2, c3, e3, g1, i1, n1, n2, n4, r3, s1, v1, v2, x2, x5.*

— serviendo eis = eis serviendo, *s4.*

8) homine exterioribus = homine in exterioribus, *c1.*

— in fervido spirituali = in fervido et spirituali, *i1, l3, r1, r2, r3, r4, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, y2, y3.*

Voici un nouvel exemple de la méthode défectueuse de farcissage, qui est le propre des textes secondaires. L'*Aron. Raven.* donne la leçon, in fervido spirituali. L'expression se comprend d'elle-même, pour qui a la clef terminologique de l'I. C. Le spirituel est celui qui écoute l'animus, ou le spiritus, par opposition à l'animal, ou charnel, qui est livré à l'anima, c'est-à-dire aux sens. Dans ce chapitre, il est démontré que celui qui est charnel ou peu spirituel n'a pas la paix, tandis que le spirituel fervent la possède. Cette simple explication démontre que la leçon de quelques textes transalpins, parmi lesquels se trouve celui de *Kemp.*, ne saurait être maintenue : In fervido et spirituali. La paix ne peut se trouver que dans le spirituel arrivé à l'état de ferveur. Ici la ferveur ne se sépare pas de la spiritualité ; elles doivent être inséparables : dans le fervent spirituel, et non, dans le fervent et le spirituel.

Cap. VII.

2) Non pudeat te = Non te pudeat, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, g1, g2, h1, h2, i2, n4, q2, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, y2, y3;* non pudeat aliis, *f2*.

— servire amore = servire pro amore, *s3*.

Ne faut-il pas, pro amore, conformément à ce que l'auteur dit ailleurs : pro nulla re mundi, I. xv, 1 ; supportatio cujuslibet adversitatis pro amore Christi, I. xxiii, 22 ; pro honore Dei, II. ix, 9 ; amicum pro amore dei disce discernere, Ibid., 9 ? Il est vrai, pro amore, serait plus correct. Mais que de fois notre auteur ne supprime-t-il pas l'emploi des prépositions en des cas semblables à celui-ci ! Amore creatoris, amorem hominis superavit, II. ix, 8.

— amore Jesu Christi = amore domini nostri Jesu Christi, *c1*.

Magis reverens magisque benevola est nostra dictio. (Grégory.) Sans doute, mais l'autorité de l'*Adv.* n'est pas suffisante pour l'emporter sur tous les autres *Codices*, et ordinairement notre auteur se sert des simples noms de Jesus, Christus, Jesus Christus.

3) Non stes super teipsum = non stes servire temetipsum, *d3;* non stes super temetipsum, *d1, e1, e3;* Non stes aut speres super teipsum, *i2*.

5) vel cujuscumque astutia, *a1, a2, b1, c1, c2, c3, d2, e4, h1, m1, x5, y2, y3*; vel cujuscumque viventis astutia, *n1, r1, r2, r3, r4, s1, u2, u3*; vel in cujuscumque astutia, *f1*; vel astutia cujuscumque, *s2, s3*; nec cujuscumque astutia viventis, *e2*; conscientia vel cujuscumque viventis sed magis, *m5*; vel cujusquam astutia, *b2, d1, d3, e1, e3, f2, g1, g2, h2, i1, l1, l3, m2, o1, o2, p3, q1, q2, u1, x2*; vel cujusquam viventis astutia, *i2, n2, n4, s4, v1, v2*.

— viventes = viventium, *d1*; juventutis, *d3, l1*; manque dans *f1*.

— qui humiles adjuvat = quæ, *u3*; qui adjuvat humiles, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i2*.

On trouve ici un exemple frappant de la parenté des familles G et H. Il n'y a que le *Veron. i2* qui donne la leçon, humiles adjuvat.

— de se præsumentes = de seipsis præsumentes, *n1, n2, n4*.

6) Non glorieris, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, e3, i2* = ne glorieris, *ceteri*.

— si adsunt = si adsint, *c1, c2, c3*.

— amicis quia = amicis qui, *i1*.

— seipsum super omnia dare = seipsum dare, *l2, p3*.

— omnia dare desiderat = omnia desiderat, *y2*.

— modica infirmitate = modica etiam infirmitate, *c1, c2*; quæ infirmitate corrumpitur, *m1, m5*.

— corrumpitur et defœdatur = corrumpitur et fœdatur, *c1, d1, d2, d3, e2, f1, r3*; devastatur et defœdatur, *l2, l3*.

8) de habilitate = de humilitate, *c1, d1*.

— aut = et, *s1*.

— ne displiceas Deo = ne deo displiceas, *a2*.

— naturaliter habueris = naturaliter habemus, *c1*; quidquid boni habuerimus, *l3*; naturaliter boni habes, *n4*; quidquid boni naturaliter habes, *n2*.

9) te reputes = reputes te, *e3*.

— quid est = quid sit, *h2*; quidquid est, *m1, m2, m3, m5, n2, n3, n4*.

10) operibus tuis, *a1, a2* = operibus bonis, *ceteri*; non insuperbire de le tue opere. *Volg. Ven.*

11) Si aliquid = si autem aliquid, *l2, l3*; sed et si aliquid, *r4*.

— Crede = inde crede, *l2*.

— de aliis meliora = meliora de aliis, *r1, r2, r3, s1, u1, u2, u3, v2* ; semper meliora de aliis, *r4*.

12) Non nocet ut, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3* = non nocet crede mihi, *d2* ; non nocet si, *ceteri*.

— omnibus te = te omnibus, *c2, c3, i2, m1, m2, n1, n2, n4, o1, o2, p3, q2, x2, x5, y2, y3* ; te in omnibus, *m5* ; si hominibus te, *c1, h1, h2, u3*.

C. Aron., Si hominibus te supponas, loco, si omnibus, quod requirit oppositæ sententiæ ratio, si vel uni te præponas, ex D. Bernardo Serm. 3 in Cantic. v, Non est periculum quantumcumque te humilies... est autem grande malum, si vel uni te præferas. Et similiter, l. III, cap. XLVII, potius omnibus subesse quam uni præesse. (Gence.)

Nous n'avons trouvé la leçon, si hominibus, ni dans l'*Aron.*, ni dans le *Raven.*, ni dans le *Volg. Ven.* : Non noce se ad ogni persona ti sottomette.

## Cap. VIII.

Titre) De nimia familiaritate cavenda, *a1, n1, x5* = de providentia in agendis, *v2* ; de cavenda nimia familiaritate, *ceteri*. Dans la table des chapitres l'*Aron.* revient à la leçon commune.

Le *Volg. Ven.* donne la leçon de l'*Aron.* : de la troppo familiaritade e como se de fugire.

1) sed cum sapiente et timente = sed cum homine sapiente, *d1* ; sed cum sapienti et timenti Deum, *m5*.

Gence dit avoir rencontré dans quelques anciennes éditions la leçon, cum sapiente timente Deum. Nous ne l'avons rencontrée que dans le *Volg. Ven.* : con lo savio chi teme dio.

— Age causam = auge causam, *a2*.

3) blandiri = blandire, *l1, o1, o2, p3, r2, r4, s2, s3, u2, v1, v2, x2, x3, x5*.

— magnatibus, *a1, a2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, h1, h2, r4, s1, x2* = magnatis, *b1, b2, c1, c2, c3, e4, f1, f2, g1, g2, i1, i2, l1, l3, m1, m5, n1, n2, o1, o2, p3, q1, q2, r2, r3, s2, s3, s4, u1, u2, v1, v2, x5, y2, y3* ; manque dans *r1*.

4) Cum humilibus et simplicibus = cum humilibus et devotis, cum simplicibus et bene morigeratis, *l2* ; cum humilibus et de-

votis, simplicibus et morigeratis, *q2* ; cum devotis cum morigeratis, *n4* ; moriginatis, *l3*, *x2* ; cum devotis, manque dans *e3*.

— quæ ædificationis sunt = quæ ædificationes sunt, *b1* ; quæ devotionis sunt, *m1*, *m2*, *m3*, *m4*, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4* ; et quæ sunt devotionis, *m5*.

— pertracta = tracta, *s1*.

8) Quandoque = quandocumque, *i2*.

— Accidit ut = accidit quod, *m3*, *q2*, *u1*, *x5* ; Accidit persona, *d3*.

— lucescat cujus tamen = lucescat tamen, *b2*, *u2*, *x5* ; lucescit tamen, *b1*, *c2*, *c3*, *o1* ; lucescit tum præsentia, *c1* ; lucescit cujus tamen, *l1*, *m2*, *n1*, *n2*, *q1*, *q2*, *x2*, *y2*, *y3* ; lucescit ejus tamen, *l3*.

Voici en quels termes Grégory défend la leçon de l'*Adv.* : « Omnes non intellexerunt auctoris lectionem : nam adverbium, tum, idem sonat ac, quando, scilicet, eo momento, eo tempore, quo præsentia personæ magni nominis offuscat oculos : quod sæpe evenit etiam hodie. » De même peut-on défendre la leçon du *Cav.* et du *Maz.*, tamen præsentia, avec la suppression de, cujus. « Par la présence elle (la personne jusqu'alors inconnue) blesse les yeux qui la voient. » Mais pourquoi renoncer à la leçon commune si claire ?

— offuscat = efuscat, *e3*.

9) Putamus aliquando = putamus nos aliquando, *m5* ; putamus enim aliquando, *l2* ; putamus aliis, *c1*.

— ex convictione nostra, *a1*, *c1*, *h2*, *l3*, *m2*, *x5* = ex conversatione nostra, *x3* ; ex communicatione nostra, *m1*, *n4*, *p3*, *q2*, *u1* ; ex conjunctione cara, *c2* ; ex conjunctione nostra, *ceteri*.

Non tantum, communicatione, vel, conversatione, sed, conjunctione, propter consequentium rationem, ad quæ post verbum, displicere, addatur, cum Intern. Consol., vel iis quibus esse utiles cupimus. (Gence.)

Convictio, idem sonat ac, conversatio. Ideo, jucundissima convictio, idem resonat ac, vitæ conversatio. (Grégory.)

Convictio, communicatio, conjunctio, ne se trouvent employés nulle autre part dans l'I. C.

Noi pensiamo aluma volta piacere ad altri per la nostra presencia. *Volg. Ven.*, *Volg. Tosc.*

Par nostre familiarité. *Intern. Cons.*
Par nostre présence et approchemens. *Lamb.*
Putamus aliquando nos aliis inita familiaritate. *Cast.*

CAP. IX.

Titre) De obedientia et subjectione = de inobedientia et subjectione, *a2* ; et subjectione prælatorum, *x5* ; de obedientia, *n1*.

2) est stare = quam stare in, *l2*.

— prælatura = prælatura seu regimine, *r2, r4, s3, s4, u1, u3, x2* ; vel regimine, *s1*.

3) sub obedientia = in obedientia, *d3, g2*.

— et illi pœnam = et isti pœnam, *r1, r2, r3, r4* ; hi enim pœnam, *d1*.

leviter. Cf. I. VI, 5. Dans ce même endroit, on lit, habet tristitiam, ce qui répond à, pœnam habent, du présent n°.

4) hic vel ibi = huc vel illuc, *g2, h1, u1* ; hic vel alibi, *l2*.

— non invenies = ibi profecto non invenies, *d1, d2* ; si invenieres quietem, *h1* ; non invenies requiem, *b1, b2, c2, d1, d2, d3, e1, e2, o2, p1, s3, x5*.

— sub prælati regimine = sub regimine prælati, *s2, u1* ; et sub prælati regimine, *l2* ; subjectione sui prælati vel sub ejus regimine, *r1* ; subjectione vel sub prælati regimine, *m5*.

6) magis ad eos, *a1, a2, b1, b2, l1, l3* = ad eos qui magis, *c2* ; ad eos magis, *ceteri*.

7) necesse est ut = necesse ut, *y3* ; necessarie est, *m5* ; natura est, *x3*.

— ut relinquamus = ut derelinquamus, *d1*.

— etiam quandoque = relinquamus quandoque, *m1* ; etiam quantocumque, *e2* ; etiam nostrum sentire, *c1*.

— nostrum sentire = sentire nostrum, *d1*.

8) scire plene, *a1, a2, b2, q2, x5* = qui plene omnia scire, *q1* ; qui omnia scire, *n1, n2, p3, r3, r4* ; qui omnia plene scire, *ceteri*.

— potest = possit, *c1, d1, d2, d3, i1, q1, r4*.

La plupart des mss. présentent l'abréviation *pt* en telle manière qu'on pourrait lire, potest, ou, possit. L'homophonie demande, potest, la grammaire, possit. C'est, possit, qu'ont tra-

duit *Lambert :* Et qui est si sage qui puisse plainement savoir toutes choses? — Marillac : Il n'y a personne si savante qui puisse savoir; — Corneille : Nous souvenir qu'en terre il n'est point de sagesse qui sans aucune erreur puisse tout concevoir; — Sacy : Qui est l'homme si sage qu'il sache, etc. ; — *Intern. Cons. :* Qui est celluy qui puisse estre si sage qu'il puisse tout scavoir ?

9) sensum aliorum audire, *a1, a2, b2* = aliorum sensus, *i2 ;* aliorum sensum audire quia nullius sensus utilis spernendus est juxta dictum Catonis, *r4 ;* aliorum sensum audire, *ceteri.*

10) et alium sequeris = et aliud sequeris, *s3.*

*Lambert :* et ensuyves l'opinion d'autrui; *Intern. Cons.:* la volonté d'autrui; Marillac : Si votre avis est bon... et suivez celui d'un autre; Sacy : Si le vôtre est bon et... le quittes pour en suivre un autre.

Author ipse paulo supra : Velis etiam libenter sensum aliorum audire. Et mox infra : Accipere consilium. Sensus, sentire, consilium, sumuntur hic pro eodem. Igitur et cum prius legatur : Si bonum est tuum sentire; deinde : et hoc ipsum dimittis, legendum est, et aliud sequeris. Sic etiam scribit author, l. III, cap. VII, n° 11 : Quod si suum sentire. (Quatremaire.)

Alium, peut se rapporter à, sensum, du n° précédent. Aliud, ne s'impose pas absolument.

10) magis exinde proficies = magis inde proficies, *b1, b2, c1, c2, c3, h1, l3, m1, m2, m5, n1, n2, n4, o1, o2, p3, q2, y2, y3.*

11) Audivi enim sæpe securius = Audivi securius sæpe esse, *d3 ;* audivi enim sæpius, *s1, v1 ;* audivi etiam sæpe, *r4.*

— securius esse = securius est, *a2.*

— audire et accipere = accipere et audire, *u1.*

— consilium = concilium, *s2.*

Solemnis est hic barbarismus Thomæ, a quo omnes alii codices et editiones abhorrent. (Quatremaire.) C'est la seconde fois que Kempis écrit, concilium, pour, consilium. Cf. l. IV, 6.

12) Potest enim = potest etiam, *d1, d2, d3, e1, e3, f1, f2, g1, g2, h2, i1, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u3, v1, v2, x5.*

— enim contingere = enim esse, *l1, l3.*

— uniuscujusque = uniuscujuscumque, *l1 ;* unicuique sentire, *m2, n2, n4, q1, x2, x3.*

— quum id ratio aut causa = quum idcirco vel causa, *h1 ;*

quum illud, *n4, u2, x5 ;* ratio id aut causa postulat, *d1, d2, d3, e1, e2, e3 ;* ratio vel causa, *r4, u3, v2.*

— aut pertinaciæ, *a1, a2, b1, c1, d1*, etc. = et pertinaciæ, *plures alii.*

Beaucoup de mss. parmi lesquels le *Kemp.* donnent la leçon, et pertinaciæ. La leçon de l'*Aron.* est préférable. Le défaut d'acquiescement a ordinairement une de ses racines dans l'orgueil ; néanmoins, il peut arriver, et il arrive, en effet, quelquefois, que le refus d'assentiment provient de l'opiniâtreté seulement, défaut distinct de l'orgueil.

## Cap. X.

Titre) De cavenda superfluitate verborum = de superfluitate verborum cavenda, *a2, b1, b2, c2, c3, n1 ;* de superfluitate verborum, *c1, u2 ;* de cavendo superfluitate verborum, *q1 ;* de cavenda verborum superfluitate, *r4 ;* de pertinenda superfluitate verborum, *i2.*

1) impedit tractatus = nocet tractatus, *x3.*

— secularium gestorum = secularium negotiorum, *m1, m2, m4, m5, n1, n2, n3, y3 ;* secularium negotiorum vel gestorum, *n4.*

3) pluribus tacuisse, *a1, a2, b1, b2* = sæpius tacuisse, *r3 ;* pluribus aliter pluries tacuisse, *c3 :* pluries tacuisse, *ceteri.*

On voit par cette dernière leçon comment la leçon, pluribus, a été abandonnée dès l'origine par l'espèce *c*, mais non sans qu'il en soit resté quelque trace : pluribus aliter pluries, *c3.*

Le *Volg. Ven.* conserve la leçon de l'*Aron. Raven. :* Io vorrei de molte cose hauere tacinto.

L'I. C. emploie souvent et de diverses manières le mot, taceo : taceant omnes doctores, I. III, 13 ; de illis tacetur, I. III, 29 ; de aliis tacet, II. V, 9 ; a multis tacetur, III. XXXI, 24 ; de te tacebitur, III. XLIX, 22 ; incontinens in tacendo, IV. VII, 4.

La forme, me pluribus tacuisse, est donc insolite, et on comprend que, dès la première révision, on ait cherché à lui substituer la forme plus usitée, pluries tacuisse. Mais la locution, me pluribus tacuisse, est grammaticale et présente un double sens s'adaptant fort bien à la suite des idées : Je voudrais avoir été silencieux devant plusieurs personnes ; ou bien, comme traduit

le *Volg. Ven.*: Je voudrais n'avoir pas parlé de plusieurs sujets. — La leçon, me pluribus tacuisse, étant donnée par les textes les plus autorisés, ne doit pas être rejetée sans une absolue nécessité : ce qui n'est pas ici le cas.

4) tam libenter = tam frequenter, *c1* ; tam solemniter, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*.

— redimus = redierimus, *m3*.

5) tam libenter = tam frequenter, *c1* ; tam solemniter, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*.

— quia = ideo quia, *m5* ; dico quare : quia, *r4*.

— per mutuas = per multas, *c1*.

— ad invicem = ab invicem, *b2*, *d1*, *d3*, *e1*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h1*, *h2*, *i1*, *i2*, *l2*, *l3*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *u2*, *u3*, *v2*, *x2*, *y2*, *y3*.

— optamus relevare = relevare optamus, *s1*, *s4*, *v1*, *v2* ; relevare cupimus, *r3* ; relevari optamus, *n2*, *n4* ; optamus relevari, *x5* ; optamus revelare, *l3*.

6) Et multum libenter = et multum de his libenter, *h2*, *l1*, *l3* ; Libenter loquimur, *l2* ; et valde libenter, *m1*.

— vel quæ nobis contraria sentimus = vel quæ nobis contraire sentimus, *x3* ; vel nobis contraria sentimus, *o1* ; vel quæ nobis sentimus contraria, *c1*.

— libet loqui = libet nos loqui, *m1*, *m3*, *m5*.

— loqui et cogitare = loqui vel cogitare, *x2*.

9) Ideo vigilandum est et nobis orandum sæpe ne tempus nobis misericorditer impensum ad salvandas animas otiose transeat. Si loqui, etc., *d1* ; et nobis orandum est ne, *d2* ; vigilandum et orandum ne tempus nobis ad servandam, *d3*.

10) quæ ædificabilia sunt loquere = quæ ædificationis sunt loquere, *r4* ; quæ ædificationis sunt loquamur, *l2*.

11) ad incustodiam = ad custodiam, *i1*, *l1*, *y2* ; facit in custodiam, *m1*.

— oris nostri = cordis nostri, *l2*.

## Cap. XI.

Titre) De pace acquirenda et zelo proficiendi = De pace quærenda, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*; De pace acquirenda, *n1* ; pace sibi acquirenda, *n4* ; acquirenda zelo professionis, *r1*.

1) Multam = multum, *v1*.

— si non vellemus = si volumus, *c1*.

— dictis et factis = dictis vel factis, *c2*; dictis aut factis, *m1*, *m2*, *m5*, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*.

— quæ = et quæ, *r1*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *u2*.

Si ante relativum, quæ, præmittas conjunctionem, et, nullum erit in periodo antecedenti ad quod referatur : sed ad ellipsim confugiendum fuerit. (Quatremaire.)

Cette remarque judicieuse s'applique à la leçon du *Kemp*. qui, avec quelques autres mss., donne la leçon défectueuse, et quæ.

2) in pace manere = in pace esse, *d1*, *d2*, *d3*; in pace diu manere, *c2*, *c3*; in pace diu permanere, *c1*; diu in pace ille manere, *l1*; in pace diu vivere, *m1*, *m2*; diu in pace vivere, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*; diu in pace movere, *v2*; diu in pace permanere, *x2*.

— intermiscet = intermiscit, *b1*, *b2*, *x5*; intermisit, *u3*; immiscet, *l2*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *x3*, *x4*.

3) quoniam multam pacem = quoniam ipsi multam, *b2*, *n4*; quoniam ipsi pacem, *b1*; quoniam pacem multam, *d1*.

Le n° 3 manque dans *r2*.

5) Omnino mortificare seipsos ab, *a1*, *a2*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*. *n4*, *q1*, *q2* = omnino mortificare se, *b1*, *b2*, *y2*, *y3*; mortificari omnino, *c1*, *l3*; omnino mortificari, *c2*, *c3*; omnino seipsos ab omnibus terrenis desideriis mortificare, *i2*; omnino seipsos mortificare, *ceteri*.

— ab omnibus terrenis desideriis = a rebus terrenis et omnibus desideriis temporalibus, *i2*. Le mot, desideriis, manque dans *m1*, *m3*, *p3*, *x3*.

totis medullis cordis Deo inhærere ideoque totis animi sensibus Deo adhærere. *Cast.*

— libere sibi = sibi libere, *c1*, *h1*, *r2*, *r3*, *r4*; sibi vacare libere, *l3*; libere se sibi vacare, *v1*; manque dans *m1*.

6) nimis sollicitamur = nimium sollicitamur, *s1*.

7) perfecte unum vitium = unum vitium perfecte, *e3*, *g1*, *i1*.

— non accendimur = non ascendimus, *d3*; non accedimur, *e2*; non attendimus, *b1*, *b2*. *c1*, *c2*, *c3*, *h1*, *m1*, *m3*, *n4*, *p3*; non attendimur, *u3*. *v1*.

8) nobismetipsis, *a1*, *a2*. *b1*. *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *m1*, *m5*, *n4*, *p3* = nobis ipsis, *ceteri*.

interius = exterius, *c1*; in terrenis, *h2, m1, m3, m5, r4, x3, x4, x5, y2, y3*.

— minime implicati = minime multiplicati, *u2*; minime complicati, *o1*; minime occupati, *l3*.

— contemplatione = dulcedine, *s3*.

9) impedimentum est quia = impedimentum quia, *e2*; impedimentum est quod, *s1*.

10) cito dejicimur, non viriliter agimus, non fortiter resistimus, sed molles sumus et delicati et ad humanas consolationes convertimur, *d1*; non viriliter agimus nec forte resistimus, *d3*.

11) Si niteremur sicut viri fortes stare = si niteremur viri fortes, *o2*; sicut veri fortes, *r1*; sicut viri perfecti fortes, *i2*; fortes stant, *x3*.

— in prælio, viriliter agere, fortiter dimicare, profecto, *d1, d2, d3*.

— super nos videremus = videremus super nos, *e3*.

12) certantes et de sua gratia sperantes = certantes de sua gratia sperantes, *p3, r1*; certantes et de sua gratia certantes, *c1*; certantes et de gratia sua sperantes, *e4*.

Cette dernière leçon est caractéristique. Elle signale toutes les éditions qui ont suivi l'incunable de Venise. Celui-ci a donné cette variante pour la première fois.

13) Si tantum = si tamen, *m2, l2*.

— habebit finem, *a1, a2, b1, b2, u1* = finem habebit, *ceteri*.

14) ad radicem securim = ad radicem id est ad finem vitæ nostræ securim, *l2*; securum, *b1, r1*.

— purgati = purgata, *h2*; liberati, *s3*.

15) extirparemus = extirperemus, *h2*; expurgaremus aut extirparemus, *i2*.

16) Sed modo e contrario sæpe = sed modo sæpe e contrario, *h1*; sed e contrario sæpe, *r4*.

— sæpe sentimus = sentimus sæpe, *a2*.

— puriores in initio = puriores initio, *e1, p3, q1, r3, s3, v1, y3*; puriores in principio, *n1, n2, n4*.

— conversionis nos = conversationis nos, *d1*; nostræ conversationis, *h2*; conversationis nostræ, *e2, h1*; conversantis, *d3*.

— fuisse inveniamus = fuisse invenimus, *n1, n2, n4, x5*; fuisse quam, *b1, b2*.

— multos annos = annos multos, *l3, y2, y3*.

— annos professionis = annos conversionis, *r1, x5;* annos. Perfectionis fervor, *s1;* annos. Professionis fervor, *x3;* professionis. Unde dicit Bernardus : Multo facilius reperies multos sæculares converti ad bonum, quam unum quempiam de religiosis transire ad melius. Rarissima avis in terris qui de gradu quem forte in religione attigerit, vel parum ascendat, *u1*.

17) Fervor et profectus = Fervor etiam et, *y3*.

— profectus noster quotidie = profectus quotidie, *b1, d1, e1, e2, e3, f1, f2, g1, g2, i1, i2, m5, q1, r1, s2, s3, s4, u1, u2, v1, v2 ;* profectus quotidiane, *h1 ;* profectus denique quotidie crescere, *r3 ;* profectus debet quotidie, *r2 ;* profectus deberet quotidie, *h2, r4 ;* perfectus quum quotidie deberet, *d2, d3 ;* profectus nostri, *s1*.

La suppression de, noster, n'est pas certainement une amélioration du texte.

— partem posset = partem possit, *s2, s3*.

18) violentiam faceremus = faceremus violentiam, *r4;* faceremus nobis violentiam, *r3;* violentiam nobis faceremus, *s3;* violentiam fecerimus, *x2*.

— cuncta postea possemus, *a1, b1, b2, c3, i2, l1, m3, n4, o1, o2, q1, q2, y2, y3, x2 ;* tunc omnia possemus, *c1 ;* tunc cuncta omnia possemus, *a2, c2 ;* tunc cuncta possemus postea, *m1, m2, m4, m5, m6 ;* tunc postea multa possemus, *n1, n2, u1 ;* tunc cuncta facere postea possemus, *p3 ;* tunc postea cuncta possemus, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, l3, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u2, v1, v2, x5*.

Le classement de ces variantes est curieux à étudier. Il montre tout à la fois la permanence et la divergence des textes.

19) assueta dimittere = assueta relinquere, *h2, l2, l3, r1, r2, r3, r4;* delinquere vel dimittere, *m1, m5*.

— sed gravius = et gravius, *c1*.

Dom Quatremaire propose la leçon suivante : Grave est assueta dimittere; gravius, contra propriam voluntatem ire. Sed si non vincis, etc.

Intempestive adversativa conjunctio, sed, bis ponitur : unde et interpretes quamvis non eodem sensu vertant, semel tantum adhibent : Il est grief à laisser la chose accoutumée, mais plus grief est encontre sa propre voulenté aller. Se tu ne vaincs les choses petites et legières, quand pourras-tu vaincre et surmonter les difficiles. *Lambert.*

Je sais qu'aux yeux du monde il doit paraître rude
De quitter les douceurs d'une longue habitude ;
Mais puisqu'on trouve encor plus de difficulté
A dompter pleinement sa propre volonté,
Dans les choses de peu si tu ne te commandes,
Dis, quand te pourras-tu surmonter dans les grandes ?
(Corneille.)

Il est fâcheux et pénible de laisser ce que l'on a accoutumé, et est encore plus fâcheux de faire contre sa propre volonté. Mais si vous ne surmontez, etc. (Marillac.) — Il est difficile de quitter la mauvaise accoutumance ; il l'est encore plus de s'opposer à sa propre volonté. Mais si vous ne pouvez pas, etc. *Intern. Cons.* —

Évidemment, il vaudrait mieux que la conjonction, sed, ne fût pas répétée. Mais on rencontre souvent de telles négligences dans l'I. C.

21) malam dedisce = malam desiste, *b1, b2, c2, c3, m2, v1 ;* malam desere, *c1, f1 ;* malam dejice, *h2, m6, r4 ;* malam abjice, *e1 ;* malam noli ediscere, *m1 ;* malam dimitte, *m5 ;* malam dedisce et devince, *e2*.

Ex C. Cavensi Edd. Ital. vet., ac inde Lugdun., Paris. et Lovan., desiste, quasi oppositum verbo, resiste, servato tamen accusativo rei. At Codd. plurimi et Ed. Z., dedisse, nempe contrario usu, malam consuetudinem ; hac forte respecta Ovidii sententia, ex Remed. Amor., v. 503 : Intrat mentes usu, dediscitur usu. Sic et modo, ex eodem fonte, cap. XIII : Principiis obsta, etc. (Gence.)

— paulatim ad majorem te ducat difficultatem = paulatim te ducat ad majorem difficultatem, *n1, n2, n4 ;* te adducat, *d1, d2, d3*.

## Cap. XII.

Titre) De utilitate adversitatis = præsentis adversitatis, *r1*.

1) Bonum est nobis, *a1, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, m4, p3, x3* = bonum est quod, *l1 ;* bonum nobis est, *ceteri*.

— habeamus, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2, d3, f1, h1, h2, i2, r1, r4, s2, s3, s4* = habemus, *ceteri*.

— aliquando habeamus, *a1, c1, c2, d1, d2, d3, f1, h1, h2,*

*i2, r4, s2, s3, s4* = habeamus aliquando, *a2, b1, b2;* habeamus aliquas, *r1;* habemus aliquas, *l2, l3, m1, o1, o2, p3, q1, r2, u2, v1, v2, y2;* aliquando habemus, *c3, e1, e2, e3, e4, f2, g1, g2, i1, m2, m5, n1, n2, n4, q2, r3, s1, u1, x2, x5, y3.*

2) quod patiamur quandoque = quod aliquando patiamur, *e3.*

Contradictores. Le système d'abréviation employé ordinairement par les copistes, contradictoes, met souvent le lecteur dans l'embarras de choisir entre, contradictiones, et, contradictores, deux termes qui sont, dans le cas présent, également acceptables. Néanmoins, contradictores, se lit nettement dans *Aron. Raven.*

Soffriamo li contradictori. *Volg. Ven.;* habbiamo di quelli che ci contradichino. *Volg. Tosc.*

C'est nostre grant proffit que nous souffrons contradictions. *Intern. Cons.* Il est bon que nous souffrons et ayons aulcunefois contradicteurs. *Lambert.*

Codices veterrimi ac diversi, majori vi sensus, contradictores, pro, contradictiones, ponunt; personam pro re. (Gence.)

— et quod male = et male, *b1, b2, c1, c2, c3;* et quod malum, *m5;* manque dans *d3.*

— de nobis sentiatur = sentiatur de nobis, *d1, d2, e1, e2, r1, r4;* de nobis sentiamus, *v1;* sentiamur, *l1;* sentiatur, *u2.*

3) Ista sæpe juvant = ista juvant ad, *h1;* ista sæpe ad humilitatem juvant, *d1, n1, n2, n4;* ista juvant sæpe, *m1, m2, m5, y2;* nam sæpe juvant, *v2.*

— ad humilitatem = juvant et ad humilitatem, *b1;* ad utilitatem et a vana, *d3;* ad utilitatem et humilitatem, *i2.*

— non bene nobis creditur = bene de nobis creditur, *c1, c2, c3, f1, l2;* bene nobis non, *d3;* non nobis bene quæritur, *b1;* non nobis bene creditur, *d1, d2, e1, e2, e3, x5, y3;* non bene creditur nobis, *n1, n2, n4, p3.*

et de noi e facto cattivo iudicio. *Volg. Ven.*

Non bene (videlicet, bonum) de nobis creditur; quod germanice minus sapit Werlino, quam vulgare illud, non bene nobis creditur, licet jam sit, vi majori, credere de, etc., equidem cum re credita. (Gence.)

5) in Deo totaliter firmare = se homo totaliter firmare, *c1;* totaliter in Deo confirmare, *d1, d3;* in Deo totaliter confirmare,

*d2* ; se homo in Deo firmare, *e2, l2, x3* ; se homo in Deo totaliter se formare, *h1* ; se homo totaliter in Deo firmare, *e1, f1, l1, m1, m5, n4* ; se homo in Deo firmare totaliter, *p3* ; in Deo taliter firmare, *l3, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u2* ; in Deo se taliter firmare, *v1*.

— ut non esset = et non esset, *c1, c2, h2, y3* ; ut non sit ei, *e1, r4*.

La locution, totaliter, est fréquemment employée dans notre livre : I. xv, 13, ad Deum totaliter refert ; II. v, 11, si tibi et Deo totaliter intendit ; II. vi, 25, liquet quod Deo se totaliter commisit ; III. xi, 3, Ut desiderium tuum ponas totaliter secundum beneplacitum meum ; IV. xiii, 3, meique totaliter oblitus ; Ibid., 13, ut cor meum Deo meo totaliter tribuam ; IV. xv, 14, et ipse se posuit totaliter in manu ejus.

Le sens de la phrase est bien celui qui se rapporte au mot, totaliter. Quand on est totalement fixé en Dieu, on n'a pas besoin de consolations humaines.

— multas humanas consolationes = multas consolationes, *b1, b2, c1, c2, c3, e4, l1, l3, m1, m2, m4, m5, n1, n2, o1, o2, p3, q1, q2, r1, r2, r3, r4, x2*.

6) vel tentatur = et tentatur, *l1, l2, l3*.

— et a malis, *a1, a2, b1, b2, c2, c3, x3* = tentatur a malis, *o1, o2* ; et malis, *x5* ; aut cogitationibus malis, *m1* ; aut cogitationibus affligitur malis, *m2, m5* ; aut a malis, *l3* ; aut malis, *ceteri*.

— affligitur = infligitur, *b1, b2, c2, c3*.

— Deum sibi magis necessarium = deum magis sibi necessarium, *c1, c3, h1, l3, r3* ; deum magis necessarium sibi, *u1* ; deum magis necessarium intelligit, *m5, p3* ; deum sibi necessarium, *x3*.

— nihil boni se posse = nihil se posse, *l1, l3, m1, m2, m3, n1, n2, n4* ; nihil boni se posse habere, *i1* ; nihil se boni posse, *r2* ; nihil omnino se posse, *c1, c2* ; sine quo homini aliter omnino se posse, *c3*.

7) Tunc etiam = tunc enim, *e3*.

8) optat venire = optat invenire, *e3*.

9) Tunc enim, *a1, a2, b1, b2, y3* = tunc etiam, *ceteri*.

— non posse stare, *c1, h1* ; non posse consistere, *c1* ; constare non posse, *m2, m5, n1, n2, n4* ; manque dans *v1*.

## Cap. XIII.

Titre) De tentationibus resistendis = de resistendis tentationibus, *c1, c2* ; de tentationibus resistendo, *d1, d3, y2, y3* ; de resistendo tentationibus, *d2, h2*.

Non notum unde Chifflet sumpserit, reprimendis, quod Ed. Boudet, ab Ed. regia recedens, admittit. Satius Fronteau cum Ed. Badiana, et Delfau cum C. Clarom., emendant, resistendo. Codices omnes tamen quos novimus alii, et Editiones veteres, pure habent, resistendis, passive, ut alibi sæpius verba hujusmodi. Vide libro eodem, cap. xx, n° 4, pro bonis meditationibus insistendis, etc. (Gence.)

1) sine tribulatione et tentatione esse non possumus = sine tribulationibus et tentationibus, *n1, n2, n3, n4* ; sine tentatione et tribulatione esse, *d1, m1, m3, m5, p3* ; sine tribulatione et sine tentatione, *x3* ; sine tribulatione esse non possumus et tentatione, *s3* ; sine tribulatione esse non possumus, *l1, r1, u2*.

2) vita humana = vita hominis, *c1, c2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, l1, l2, m1, m3, m5, p3, q1, r4, u1, u2, x5, y3* ; vita hominis humana super terram, *y2*.

D'après la version des Septante : Tentatio est vita hominis in terram. (Job vii, 1.)

In vulgata versione libri Job non scriptum legitur, tentatio, sed, militia. Valere quidem vox primigena possit æque, tentatio, ut liquet ex versione græca LXX interpp. ; et sic exponitur a Gregorio Magno (Moral. in Job, lib. VIII, cap. iii). Ita etiam ab auctore conjunctim, lib. III, cap. xlv, tota (vita) tentatio fertur et militia. Unde hæc synonima vel pure exegetica vox male ibi a Seb. Castal. vertitur, malitia. Cæterum, de vario sensu vocis, tentatio, vide Drusii Observ., 2, 8, et Theodoret. in Deuteronom. (Gence.)

3) esse deberet = esse debet, *n4, p3, v1*.

— circa tentationes = contra tentationes, *m1, m2, m3, m5, n1, n2, n3, p3, q1, q2*.

— inveniret locum = locum inveniret, *d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g2, h1, h2, i1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v2* ; locum inveniat, *d1, l3, r1, v1*; inveniat locum, *n4*.

— sed circuit = sed semper circuit, *i1* ; sed currit, *y2*.

4) Nemo tam = nemo enim tam, *y3*.

— tam perfectus et sanctus, *a1, a2* = tam sanctus et perfectus est, *c1, c2*; tam perfectus est sanctus, *v2*; tam perfectus est et sanctus, *ceteri*.

— qui non habeat = qui non habet, *u3, x5*; qui non aliquando habeat, *m5*.

— aliquando tentationes = tentationes aliquando, *i1, x5*; aliquas tentationes aliquando, *a2*.

— et plene = quia plene, *u1, y2, y3*.

5) Sunt tamen tentationes = sunt autem tentationes, *e2*; et tamen tentationes, *m1*; erunt tamen tentationes, *y2*; sunt tamen aliquando tentationes, *u1*.

— tentationes homini = tentationes hujus mundi homini, *l2*.

— homini sæpe valde utiles = homini valde, *b1, b2, u1, u2, u3*; hominum valde utiles, *c2, c3*; hominibus valde utiles, *c1*; homini sæpe utiles valde, *d1, d3, i2*; sæpe homini utiles, *d2*; homini sunt sæpe valde utiles, *m1, y2*; sæpe homini valde utiles, *l1*.

— in iis, *a1* = in his, *a2, b1, b2, c1, c2, c3*; in illis, *ceteri*.

— humiliatur purgatur et eruditur = purgatur humiliatur et eruditur, *m1, m2, m5, n1, n2, n4, s3*; humiliatur eruditur et purgatur, *r1, r2, r3, r4*.

6) tribulationes et tentationes = tentationes et passiones, *r1, r2, r3, r4, u3*; tentationes et tribulationes, *x5*; manque dans *v1, v2*.

7) Et qui bene tentationes = et qui tentationes, *c1, c2, r1, r2, r4, s1, s2, s4, v1, v2*; et qui passiones vel tentationes, *r3*; qui tentationes bene, *i2*; qui tentationes, *u3*.

Sensu restricto, CC. diversi, Bethleem., Rebdorf., Mazarin., Et qui bene (pro, valde, vel, satis) tentationes sustinere nequiverunt, etc. C. Gerard. etiam, additum habet, bene, sed inter lineam Absolute vero, Codices alii, vel CC. veterrimi, Et qui tentationes sustinere, etc. Lectionis hujus immutatæ, ac minus generaliter expressæ, nonne in causa fuerit ordo vulgaris verborum, reprobi facti sunt, et defecerunt, hoc ultime posito propter consonantiam cum verbo, profecerunt ? quod rerum inversa ratio nobis exstare videtur : nam nonnisi actam tentati defectionem, reprobationis effectus sequi debet. Et sic reipsa Intern. Consol., Et ceulx qui ne les ont peu porter ne soustenir,

ains en icelles ont été surmontés, sont réprouvés de Dieu. (Gence.)

sustinere bene. *Volg. Ven.;* bene sostenere. *Volg. Tosc.;* quelli que non sostennero. *Volg. Bol.*

— reprobi facti sunt et defecerunt = defecerunt et reprobi facti sunt, *s3*.

8) aliquis ordo tam sanctus = aliquis tam sanctus, *q2*.

— nec locus = et locus, *c1*, *c2* ; vel locus, *m1*, *m5*, *q2*, *y2*, *y3*.

— tam secretus = tam securus, *r1* ; tam perfectus, *r3* ; tam sanctus, *l1*.

— ubi non sint = ubi non sunt, *p3*, *q1*, *u3*, *v1*, *x2*.

— tentationes vel adversitates = tentationes et adversitates, *a2*, *c1*, *i2*, *l2*, *m1*, *m2*, *m3*, *m4*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p3*, *q1*, *q2*, *y2*, *y3* ; nec adversitates, *u1*.

9) in concupiscentia = in concupiscentiis, *l2*.

— nati sumus = nascimur, *m1*, *m3*; manque dans *x2*.

10) Semper ad patiendum aliquid habemus, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = semper aliquid ad patiendum habemus, *c1*, *l3*, *r1*, *x5* ; semper aliquid habebimus, *d3* ; semper aliquid ad patiendum habebimus, *ceteri*.

— bonum felicitatis nostræ perdidimus = bonum felicitatis perdidimus, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *f2*, *i2*, *l1*, *l3*, *m2*, *m3*, *m4*, *m5*, *n1*, *n2*, *n3*, *o1*, *o2*, *q1*, *q2*, *x2* ; patriam felicitatis perdidimus, *m1*.

hauemo perduto el bene della nostra felicitade. *Volg. Ven.;* habbiamo perduto el bene della nostra felicita. *Volg. Tosc.;* siamo privati per lo peccato del bene della felicitade e beatitudine nostra. *Volg. Bol.* Les trois *Volg.* ont suivi la leçon de l'*Aron. Raven.*

12) non possumus = non possimus, *y2*.

— vincere = eas vincere, *s3*.

13) tentationes ad eum, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *l1*, *m5*, *p3*, *r1*, *r2*, *x2* = ad deum tentationes, *n4* ; ad eum tentationes, *ceteri*.

— accedent, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = redeunt, *d1*, *f1*, *f2*, *g2*, *m6*, *n4*, *p3*, *u1* ; reddent, *v2* ; redient, *ceteri*.

Redient, sæpius, et in Bibliis, pro, redibunt. Ex Cod. Aug. præsens, redeunt, cum futuro antecedente et subsequente minus convenit. (Gence.)

14) Paulatim et per = paulatim per, *h2*, *m5*.

— per patientiam cum longanimitate = cum patientia cum longanimitate, *d2*, *e1*, *e2*, *e3* ; et pejus paulatim sentiet. Per patientiam ejus et longanimitatem, *r4*.

Pianamente per patientia con longanimitade. *Volg. Ven.* ; poco a poco con patientia et con lungheza di tempo. *Volg. Tosc.* ; a poco a poco e con pazienza e longanimità. *Volg. Bol.* On voit ici clairement le partage des *Volg.* Le *Volg. Ven.* suit la leçon d'*Aron.* ; les deux autres, la leçon de *Bob.* et *Chig.*

15) in tentationibus, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = in tentatione, *ceteri*.

— ingere = jungere, *a1*, *a2*.

Il n'est pas possible de conserver la leçon, jungere, de l'*Aron. Raven.* Ni le sens, ni la grammaire ne le permettent. Il faut en venir à la leçon de tous les autres mss., ingere.

ma dagli consolatione. *Volg. Ven.* ; consolationem adhibe. *Cast.*

16) Initium enim omnium, *a1*, *a2* = initium omnium, *ceteri*.

— inconstantia animi = est inconstantia, *y2* ; inconstantia animi est, *c1*, *m1*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *r4* ; animi inconstantia, *u1*, *u2* ; inconstantia et parva animi, *l2*.

— confidentia = fiducia, *y3* ; confidentia est, *d1*, *d3*.

17) navis sine gubernaculo. Sic latini Codices, collata re cum persona : sed magis directe, Intern. Cons., sans gouverneur, ut et German. Gallica versio, sans patron ou gubernateur, actore ipso potius quam instrumento actus expresso. Ex hinc, Valart, sine gubernatore. At enim Ed. lat. Paris., 1546, unde plurima hausit, fert tantum, respectu quidem actus, sine gubernatione. (Gence.)

— hinc et inde, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *h2*, *x5* = hinc inde, *ceteri*.

— a fluctibus impellitur = a fluctibus mergitur impellitur, *e3*.

19) Nescimus sæpe = nescimus quippe, *l2*, *l3*.

— possumus = possimus, *d3*, *i1*, *m3*, *n1*, *q1*, *x5* ; quid possumus. Et nos multa posse credimus, unde tentatio aperit quid sumus, et vires demonstrat nostras. Vigilandum, etc., *d1* ; posse multa credimus, *d2*, *d3*.

Il faudrait, d'après Quatremaire, possimus, simus. Author ipse infra XVI, 14 : occasiones namque hominem fragilem non faciunt, sed qualis sit ostendunt. N'arrive-t-il pas souvent à notre auteur de négliger la syntaxe du subjonctif?

20) Vigilandum tamen præcipue est, *a1, a2, b1, b2, c2, c3, o1, o2;* vigilandum tum præcipue circa, *c1;* vigilandum tamen est præcipue, *h1, i2, l1, l3, m1, m2, m5, n2, n4, q1, q2, r3, s3, x2, y2;* vigilandum tamen præcipue circa, *n1;* vigilandum est tamen præcipue, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, p3, r1, r2, r4, s1, s2, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x5, y3.*

— facilius hostis = hostis facilius, *i2, r3, x5;* facilius tunc hostis, *n4;* hostis, manque dans *s1;* vincitur, quum sibi in nobis nullus datur aditus, et caput ejus conteritur, si ostium, *d1, d2, d3.*

— si ostium = sed ostium, *a1 :* leçon insoutenable.

— intrare sinitur = intrare permittitur, *l2, l3, p3.*

— sed extra = si extra, *a2.*

— illi obviatur = illi obviabitur, *d3;* ei obviatur, *n3, s3;* illi obvietur, *r3, r4.*

obviatur, facile de eo victoria obtinetur, unde, *d1, d2;* obviabitur, *d3.*

21) Unde quidam dixit = unde dixit quidam, *n4, x5;* unde Ovidius, *p3.*

Fronteau (Thom. Vindic., p. 68) établit que Kempis, comme notre auteur, emploie souvent l'expression, quidam. Les exemples cités par Fronteau ne valent pas.

L'I. C. dit, quidam, sans plus : Quidam ait — dixit quidam — cum quidam — unde quidam.

Kempis emploie l'expression, quidam, avec adjonction : quidam devotus — frater quidam — quidam expertus — juvenis quidam.

— sero medicina = sero enim et tarde nimis medicina, *r3.*

— Quum mala per longas convaluere moras.

Ce vers se trouve dans *a1, a2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, n3, p3, Volg. Ven., Volg. Tosc., Volg. Bol.*

Ce vers manque dans *b1, b2, c1, c2, c3, l1, l2, l3, m1, m2, m5, n1, n2, n4, o1, o2, q1, q2, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x2, x5, y2, y3.*

— invaluere moras, *p3;* medicina paratur, et alibi : non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta, *l2.*

Les Bénédictins, dans leurs enquêtes, ont fortement appuyé sur l'omission, dans certains mss., du second vers d'Ovide, et

ils en ont tiré des conclusions sévères contre le texte de Kempis. On voit par les variantes que la défectuosité remontait haut, et, comme d'ordinaire, avait sa source dans le partage des mss. primitifs. *Aron. Raven.* avaient le texte complet; *Angel., Cav., Adv., Est., Georg.* ne l'avaient pas. De là, une division des dérivés, les uns avec la citation complète, les autres sans le second vers.

Mais que le défaut vienne de loin ou de près, il n'en est pas moins inexcusable.

Hexameter iste sine pentametro sequenti non modo imperfectum sensum habet, sed insuper authori contrarium et ridiculum. Sensus enim erit, quod si Principiis obstiteris sero medicinam paraveris. (Cajetan.)

Defectus pentametri, in quo præcepti ratio ponitur, exscriptorem arguit, et quidem quid exscriberet parum intelligentem; certe sensus verborum istorum : Sero medicina paratur, pendet a sequentibus : Quum mala... (Quatremaire.)

Il me paraît que Gence répond trop subtilement à cette critique : « Hoc distichon, jam a Divo Bernardo, nec tamen integre, in Epist. ad Josselin. Episcop. Suession. refertur. Etenim, licet ratio propositi a subjuncta phrasi videatur pendere, versus alter vere sensui non deest. Post illud, Principiis obsta, aut subintelligitur, sin minus, aut, immo, ut habetur in C. Lebeuf, modum minus quam sensum exhibente, sero, enim, aut tarde medicina paratur, subjectum absolute sumi potest. » (Gence.)

(Desbillons. Disput., p. 55.) Versus, Quum mala per longas invaluere moras, ad plenam sententiam necessarius omittitur. Potuit auctor hunc omittere, quod illud distichum satis notum esset omnibus. Ipsum tamen adjicere licet ne sententia imperfecta remaneat.

Le *Volg. Tosc.* donne une paraphrase plutôt qu'une traduction : Onde disse uno sapiente. Se tu non resisti al principio : tardi sara la victoria : imperoche difficilmente si cacciano e cativi pensieri : quando si sono fortificati per lunghezza di tempo.

22) deinde = et deinde, *e3*.

23) ex toto = et ex toto, *l2*.

ex toto = entre au cœur de la personne de tous points. *Intern. Cons.*

24) diutius ad resistendum quis = diutius quis ad, *i2*, *p3*; quis diutius ad, *h1*, *v1*; quis, manque dans *m1*.

25) debilior fit, *a1, a2, s2* = fit debilior, *ceteri.*

26) habent male, *a1, a2, b1, b2, c3* = quasi male habent, *u3;* male habent, *ceteri.*

Male habent vexantur. *Cast.;* sono tribulati et afflicti. *Volg. Tosc.*

27) Nonnulli satis = nonnulli vero satis, *s1.*

— leviter = leniter, *s1, s2, s3, s4.* Il est difficile de reconnaître ordinairement si les copistes ont écrit, leviter, ou, leniter.

— æquitatem quæ, *a1, b1, b2, c1, c2, c3, e3, f2, h2, l3, m2, m5, n2, n4, p3, r2, s1, s3, s4, v1* = prudentiam sapientiam et æquitatem qui, *d1;* æquitatem qui, *ceteri.*

Dans la leçon, æquitatem qui, on ne sait à qui se rapporte le pronom, qui. Il faut absolument réprouver ce solécisme, que Kempis a admis dans sa copie, bien que ses congénères *s1, s3, s4* l'aient repoussé.

— ad electorum suorum salutem = suorum coronam, *b2;* salutem, manque dans *b2, f2, h1;* suorum merita, *c2;* secundum electorum, *s1, u1;* ad salutem electorum suorum, *r2.*

28) Ideo non debemus desperare quum tentamur = de deo non debemus desperare ad tentationes, *l2, x3.*

— quatenus dignetur in omni tribulatione nos = quatenus nos in omni tribulatione dignetur, *d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, r1, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2;* quatenus in omni tribulatione nos dignetur, *m5, r3;* quatenus nos dignetur in omni tribulatione, *d1;* tribulatione nostra nos, *c1.*

— dictum Sancti Pauli, *a1, a2, b1, b2, c3, i2, o1, o2, p3, q1, q2, x5;* dictum beati Pauli, *l1;* beati Pauli dictum, *l3, m1, m2, n1, n2;* beati Pauli apostoli dictum, *n4;* dictum Pauli, *c1, c2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, y2, y3;* secundum Pauli dictum, *m5.*

— talem faciat cum = talem faciat eum, *d2, x2;* talem faciat tentationem proventum, *d3;* etiam faciet cum, *c1;* taliter facit cum, *c2, m5, x5.*

facturus utique ut ferre valeamus ejusmodi tentationis eventum. *Cast.;* — tale provvedimento fara. *Volg. Ven.;* — pourverra tellement a la temptacion. *Lambert;* — il nous fera tirer profit de la tentation en nous aidant à la surmonter. (Darboy.)

29) sub manu Dei = sub potenti manu Dei, *h2, m1, m3, m5, u2* ; sub manu Dei potentis, *r4*.

D. Quatremaire pense qu'il faut : sub potenti manu Dei. Il fait même un grand grief à Kempis de n'avoir pas adopté cette leçon : « Si Thomas ex ipso fonte sententiam hanc hausisset, integram utique refudisset : restat proinde ut ex Codice inemendato exscripserit : unde sit author, necne, satis superque intelligitur. » Il y a dans la copie de Kempis d'autres erreurs plus grandes que celle-ci.

Gence me paraît faire une réponse satisfaisante : « Juxta effatum Apostoli, Codices Germani plures, Mell. 2, Zuyfalt., etc., subjiciunt, potenti, quod in sermone Divi Petri (I. v, 6) pure auxesis est, sed hic minus necesse. Quæ enim auctor e Scriptura collegit, parce ac breviori modo sæpe refert, suoque textui aptare solet. Verum vel in Bibliis, manus potentiam, ut potentia manum dat æque intellegi. Et ea est lectio Intern. Consol. : Nous devons nous humilier sous sa puissance. (Gence.)

— tentatione et tribulatione = tribulatione et tentatione, *s4*.

— salvabit et exaltabit = salvabit liberabit ac exaltabit, *m1, m2, m3, m4, m5, m6* ; liberabit salvabit et exaltabit, *n1, n2, n4* ; salvabit liberabit et exaltabit, *d3* ; salvabit et exultabit, *c1* ; salvabit, *h1*.

30) profecit = proficit, *d3, r1*.

— majus meritum ibi, *a1, a2* = majus ibi meritum, *b1, b2, c1* ; magis meritum, *m5, r1, r2, r3, u2, x5* ; et tibi magis meritum, *v2* ; et ibi majus meritum, *ceteri*.

— existit = consistit, *l2, s2, s3*.

La correction du *Gram. Kemp.*, consistit, au lieu de, existit, n'est pas heureuse. Les quelques rares innovations qui se trouvent dans le *Kemp.* attestent plus d'impéritie que d'ingéniosité. Il faut dire d'ailleurs que Kempis n'a pas révisé lui-même le texte de l'I. C. Il n'a fait que reproduire servilement une recension dont le *Gram.* est aussi un dérivé.

— melius patescit = magis patescit, *u1*.

— proficit... existit... patescit = proficiat... existat... patescat, *x3*.

Codex Sanmartin., an propter verbum, patescit, fert consone, crescit ? Unde verbum, existit, Valart mutat pro, excrescit. (Gence.)

profecerit... existit... patescit. *Cast.* ; — profecerit... excrescit... patescit. *Val.*

31) devotus sit et fervidus = sit devotus et fervidus, *s1, s4*.

32) et a parvis, *a1, a2, b1, b2, m1, m2, m5, n1, n2, n4* = in parvis et in quotidianis, *c1* ; et parvis, *v1* ; et in parvis, *ceteri*.

Les anciennes traductions italiennes reflètent les leçons, a parvis, et, in parvis : dalle pizzole. *Volg. Ven.* ; dalle chose picchole. *Volg. Tosc.* ; nelle cose piccole. *Volg. Bol.*

## Cap. XIV.

Titre) De temerario judicio vitando = De temerario judicio, *n1, n2, x2*.

2) et leviter peccat = et graviter peccat, *i2* ; et levius peccat, *c2* ; sæpius peccat et leviter errat, *d3* ; et peccat leviter, *n4*.

— et discutiendo = et discurrendo, *c3*.

Le n° 2 manque dans *l2*.

3) verum judicium propter = rectum judicium, *m6* ; verum est judicium, *n1*.

— res cordi est : ut erga quamque rem affecti sumus. *Cast.* ; come la cosa sta nel core. *Volg. Ven.*

4) Si Deus semper esset = si semper deus esset, *x2* ; si deus esset semper, *i2, n4, x5*.

— pura intentio = quod si solius Dei studio semper duceremus. *Cast.*

5) Sed sæpe = sed semper, *c1, c2, g2* ; sed sæpius, *v1*.

— ab extra concurrit = ab extra latet vel etiam ab intra concurrit, *x5*.

— quod nos etiam pariter = quod nos pariter etiam, *r1, s1, u2, x2* ; quod nos esse pariter, *l2* ; quod nos pariter trahit, *o1*.

6) Multi occulte seipsos quærunt = seipsos occulte, *m5, p3, r1, r2, r3, r4, u3* ; sæpe occulte, *l2* ; multi seipsos quærunt, *s1, x2*.

7) in bona pace stare = in bono statu stare, *d1, d2, d3 e1, e2, e3* ; in bono stare, *l2* ; in pace bona stare, *m5, n1, n2*.

On voit par la présente leçon que le *Volg. Bol.* appartient aux espèces *d e* : stare in bono stato. Or comme il ne donne pas la leçon du ch. 1, 10, exterius, qui se trouve dans *e*, il appartient à l'espèce *d*.

— quando res = quum res, *c1*.

— pro eorum = secundum eorum, *r4*.

— pro eorum velle fiunt et sentire = pro eorum libitu, *s1*, *u2*; pro illorum libitu, *u1*; fiunt pro eorum velle et sentire, *n2*, *n4*; et sentire, manque dans *c1*.

ex ipsorum arbitrio. *Cast.*

8) aliter fit = fit aliter, *s4*.

Le n° 8 manque dans *Adv.* — Grég. excuse ainsi cette lacune : « Hæc omnia apposita fuerunt a glossatoribus in posterioribus codicibus; nam noster amanuensis dum adjecit verbum, velle, quod omiserat, etiam et alia adjecisset, si in suo ms. originali ea invenisset. » La raison serait excellente si on était sûr des scrupules du copiste de l'*Adv*. On se prend à en douter quand on le voit si souvent omettre des mots essentiels, par exemple, plus bas, n° 11, écrire, omnem per inflammatum, au lieu de, omnem rationem per inflammatum.

9) sensuum et opinionum = sensuum et opinionem, *d1*, *m5*, *n4*; optionum, *m3*.

10) relinquitur = dimittitur et relinquitur, *m1*, *m2*, *m3*, *n2*, *n3*, *n4*.

Gence signale la leçon, ultra proprium videre et stare, sans en indiquer la provenance.

11) virtuti subjectivæ =

C. Sanmartin. distincte, virtuti vel subjectioni, sejuncto sensu verborum, virtuti subjectivæ, id est qua Christus valet sibi subjicere omnia, juxta Pauli Epist. ad Philipp. III, 21. (Gence.)

quam ei virtuti quæ hominem Jesu Christo subjicit. *Cast.*

— raro et tarde = raro etiam et tarde, *e1*; raro vel tarde, *m3*; raro vel tardus, *x5*.

## CAP. XV.

Titre) De operibus ex caritate factis = de omnibus ex caritate factis, *o1*; de operibus in caritate factis, *m5*, *r1*, *r2*; de operibus caritatis, *n1*; de operibus ex caritate, *y2*.

— est faciendum = faciendum est, *e3*.

— sed pro = et pro, *d2*, *d3*; sed, manque dans *s1*.

— utilitate tamen indigentis = utilitate tantum indigentis, *f1*; utilitate tamen aliquando indigentis, *x5*; utilitate indigentis, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *l1*, *l3*, *m1*, *m2*, *m3*, *m4*, *m5*, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2*, *x2*.

— bonum opus, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, n4* = opus bonum, *ceteri.*

— opus aliquando = opus libere aliquando, *r1, r2, s1, s2, s3, s4, u2, v1, y3;* aliquando libere, *n4.*

po essere intermessa alchuna volta. *Volg. Ven.;*— si debbe lassare el minore bene per fare el magiore. *Volg. Tosc.;* — aulcunes foiz laisser ou differer a faire aulcun bien. *Intern. Cons.;* — aucunes fois de laisser et differer a faire aucune bonne œuvre. *Lamb.*

Il ne paraît guère possible de supporter dans le texte le mot, libere. « Hoc, libere, dit Gence, abest a CC. et Edd. vet. pluribus, vel German., non tamen a C. Belg., nec a C. Aug. 1437 et Ed. Z. In codicibus autem nonnullis aliis contrahitur. Et forsan lectum vel scriptum fuerit pro, libenter. » En réalité, le mot, libere, a été introduit dans la révision *Aven.* 1 *Celest.*, d'où il est passé dans le texte du *Kemp.* et de ses congénères.

— intermittendum est = est intermittendum, *r1, r3, r4, s1, s4, u2, u3, v1, v2.*

— aut etiam = ac etiam, *h1;* aut quandoque pro, *c1;* aut pro, *m2;* manque dans *r4.*

— mutandum = immutandum, *r3;* est mutandum, *n4.*

2) Hoc enim facto = hoc nam facto, *c1.*

— bonum opus, *a1, a2, b1, b2* = opus bonum, *ceteri.*

— non destruitur = non deseritur, *s1, s3, u1, u2.*

Loco, destruitur, cui oppositum proprius, commutatur, littera *u* intermedia erasa C. Gram. habet, deseritur, respectu tantum intermissi operis supra expressi. (Gence.) Il ne s'agit pas de lettre omise, mais de mot substitué à un autre par un réviseur peu intelligent.

3) Opus externum = opus extremum, *b2, d1, d3, m5;* opus extrinsecum, *l2, l3;* opus bonum externum, *m1, m3.*

— nil prodest = nihil valet, nihil prodest, *a2;* non prodest quemquam, *c1.*

4) quantumcumque parvum, *a1, a2, b1, b2, m1, p3* = quantumcumque etiam parvum, *ceteri.*

— parvum sit et despectum = parvum et despectum, *s3;* aut despectum, *s1;* les mots, sit et despectum, manquent dans *m1, m2, m5, n1, n2, q1.*

— totum efficitur fructuosum = fructuosum efficitur totum, *m1, m2, m5, n1, n2, q1;* totum fructuosum efficitur, *s2, s3.*

5) ex quanto qūis agit = ex qua mente quis agit, *d3;* ex quanto amore quis agit, *p3;* quis agat, *b2*.

— quam quantum quis facit = quam quantum facit, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i1*, *i2*, *l1*, *l2*, *l3*, *m1*, *m2*, *m3*, *m4*, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *o1*, *o2*, *p3*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s3*, *s4*, *v1*, *v2*, *x2*, *x3*, *x5;* quam quantum, *m5;* quam opus quod facit, *s2*, *u1*, *u2*, *y3;* quam quam opus quod facit, *s1;* quam post quod facit, *y2*.

Post, ex quanto, P. Chifflet explicate addit, desiderio et amore, ac saltem servat opposite, quantum, cum Sommalio, qui tamen habet varie vel, opus quod agit. Rosweydi autem secunda, non prima, simul Ed. Bollandi, juxta C. Antuerp. 1441, et forsan post C. Gerard., ex quanto, quidem pure habent, sed loco, quantum facit, ponunt, opus quod facit; et sic Desbillons et Beauzée, adeo concise et energetice oppositorum vi omnino ablata. At præterquam quod etiam occurrit, lib. III, cap. XXXI, Quantum quis fecerit quæritur, sed ex quanta virtute agit non tam studiose pensatur, Codicum vetust. German., Mell. et Weingart. 1421 et 1433, vel CC. Belg., Bethleem. et Ghesq., ut in Codd. sub Gersonis nomine, lectio hic integre exstat, ex quanto et quantum; ac immo genuina ipsa probatur e Gregorii Magni sententia : cor, non substantiam, Dominus pensat, nec quantum sed ex quanto proferatur. (Homel. 5 in Evang.). (Gence.)

Il est bien difficile de ne pas considérer comme défectueuse la leçon suivie par le *Kemp.* et trois ou quatre autres copies. La pensée de l'auteur est que Dieu se préoccupe du quantum de charité et non du quantum de production. La correction du *Kemp.* détruit cette opposition.

6) Multum facit, manque dans *i1*.

Le n° 6 manque dans *b2*, *c2*, *m1*.

7) Le n° 7 manque dans *h1*, *m1*, *x3*.

— rem bene facit = rem bonam facit, *l2*.

8) Multum facit sive bene facit, *a1*, *a2* = multum facit qui magis, *x3;* bene facit, manque dans *r2*, *r3;* Bene facit, *ceteri*.

J'aime beaucoup la leçon de l'*Aron. Raven.*, elle complète les pensées du n° 6 et du n° 7. Au n° 6 : Il fait beaucoup celui qui aime. Au n° 7 : Il fait beaucoup celui qui fait bien. Au n° 8 : Il fait soit beaucoup, soit bien, celui qui est complaisant à son prochain, car la complaisance, telle qu'elle a été recommandée plus haut, suppose l'amour du prochain et la correction de conduite.

— Magis comitati, *a1, a2* = communitati magis, *s2, s3*. Bona facit qui magis communicat aliis, quam suæ voluntati servit, *l2*; magis communitati, *ceteri*.

La leçon de l'*Aron. Raven.* est excellente. Elle n'est pas suivie en tout par le *Volg. Ven.* qui ne reproduit qu'une partie du texte vulgaire : Molto fa o uero ben fa colui che piu presto serue alla communitade che alla sua uoluntade.

Cependant la leçon, magis communitati, n'est pas mauvaise, mais à condition qu'on entendra le mot, communitas, dans le sens de ces, opera communia, dont il est question si souvent dans l'I. C. et qui font opposition aux, opera privata, qui constituent parfois le défaut de la singularité. On ne voit pas bien ce que le service d'une communauté vient faire dans le présent texte.

9) carnalis inclinatio = carnalis est inclinatio, *i1*; naturalis inclinatio, *r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, y2, y3*.

— affectus commoditatis = affectus voluntatis, *c1, c2, c3*; effectus commoditatis, *y2*; affectus, commoditas, *p3*.

10) Qui veram et perfectam = qui rectam et, *h1*; qui vero perfectam, *f1*; qui autem veram, *x3*; qui perfectam et veram, *l2*.

— habet = habere desiderat, *b1, b2*; habent... quærunt, *m5*.

— in nulla re seipsum quærit = in nullo seipsum quærat, *b1, b2*; in nullo seipsum quærit, *c3, l3*; etiam in nulla re seipsum quærit, *h1*; in nulla re seipse quærit, *r4*; in nullo se quærit, *l1*.

— sed Dei gloriam solummodo, *a1, a2, b1, b2, m1, m2, m5, n1, n2, n4* = sed solummodo gloriam, *c3*; sed solummodo Dei gloriam, *p3*; sed Dei solummodo in omnibus gloriam, *u1*; sed Dei solummodo gloriam, *ceteri*.

— fieri desiderat = desiderat fieri, *b1, y3*; desideret fieri, *b2*.

12) sed in Deo super omnia bona optat beatificari = omnia optat bona, *c1*; omnia bona vult beatificari et optat, *d1, d2, d3*; sed in Deo semper omnia bona optat beatificari, *h1, v1*.

13) a quo fontaliter omnia = a quo tota et omnia, *b1, b2*: unde omnia, *c1, c2, c3*; a quo totaliter omnia, *a2, d1, d2, d3, e1, e2, e3*; a quo omnia fontaliter, *n1, n2, n4*.

Le *Volg. Ven.* suit la leçon de l'*Aron.*: dal quale fondalmente ogni cosa procede.

Le *Volg. Tosc.* suit *c* : del quale procede ogni bene.

Le *Volg. Bol.* traduit comme s'il y avait finaliter : dal quale al postutto tutti li beni procedono.

— omnia procedunt = omnia recedunt, *o2* ; omnia bona procedunt, *y2*, *y3*.

— in quo finaliter omnes sancti fruibiliter = in quo omnes fruibiliter, *n1*, *n2*; in quo omnes sancti fruibiliter, *m5*, *n3*, *n4* ; sancti frui, *u1*.

— quiescunt = requiescunt, *b2*, *s2*, *s3*, *v1*.

14) profecto omnia = perfecte omnia, *c1*; omnia profecto, *s1*.

— plena fore vanitatis = plena vanitatis, *c1*, *c2*, *c3*; plena esse vanitatis, *n1*, *n2*, *n4*; plena fore vanitatis sentiret, *m1*, *m2* ; fore plena vanitatis, *p3*; plena vanitatis fore, *r3*; plena sentiret fore vanitatis, *s1*.

— vanitatis = vanitatis et defectuum, *e3*; vanitatis et miseriæ, *l2*.

## CAP. XVI.

Titre) De sufferentia defectuum aliorum = de sufferentia actuum aliorum, *e2*; de sufferentia defectuum, *p3*.

1) Quæ homo = quæ rarissime homo, *c1*.

— in se vel in aliis emendare = in se emendare, *l2*.

— non valet = non vellet, *u3* ; non potest, *x2*.

2) Cogita quia = cogita quod, *c1* ; cogita sic quia, *u2*.

— sic melius est forte pro tua, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = forte sic melius est pro tua, *e4*, *l1*, *l3*, *m5*, *u1*; quia melius est pro tua, *u2* ; quia sic forte melius est, *ceteri*.

3) Deus dignetur tibi, *a1*, *a2*, *d1*, *d2*, *d3*, *e3*, *m1*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *p3*, *s1*, *s4*, *u1*, *u2* = tibi dignetur deus, *c1*; tibi deus dignetur, *c2*, *c3* ; supplicare ut dignetur tibi, *h1*; deus nobis dignetur, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*; deus dignetur, *q1* ; deus tibi dignetur, *ceteri*.

— subvenire ut possis, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *f1*, *h1*, *l3*, *n1*, *n2*, *n4*, *p3*, *u1*, *u3*, *v1* = subvenire ut posses, *m1*, *m5*; subvenire ut possimus, *r3*, *r4*; subvenire et possimus, *r1* ; subvenire et possis, *ceteri*.

Dignetur ut ista æquo animo ferre queas. *Cast.*

On trouve trace de la leçon, ut possis, dans les *Volg.* ital. : azo che tu posse. *Volg. Ven.* ; acioche tu possi. *Volg. Ven.* ; che tu possa. *Volg. Bol.*

4) semel aut bis = semel vel bis, *s1*.

— sed totum Deo committe = Deo, manque dans *b2*.

— qui bene scit malum, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = qui scit bene malum, *c1*, *c2*, *c3*, *l2*, *p3*, *r1*, *r4*, *s1*, *y2*; qui scit malum, *r2*, *r3*, *u3*; qui scit mala, *d1*, *d2*, *d3*; qui scit bene mala, *ceteri*.

6) poteris alium = potes alium, *b1*; poteris alios, *b2*.

— habere ad tuum beneplacitum = habere ad beneplacitum tuum, *c1*; alium facere ad tuum beneplacitum, *x5*; ad tuum habere beneplacitum, *f1*, *g1*, *i1*, *r3*, *s2*, *s3*, *s4*, *v2*.

7) libenter volumus alios esse perfectos, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = libenter videmus alios perfectos, *c1*; libenter habemus perfectos, *m5*; libenter habemus alios perfectos, *ceteri*.

— sed tamen = et tamen, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h1*, *i1*, *i2*, *l3*, *m5*, *q1*, *q2*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *u2*, *u3*, *v1*, *v2*.

— emendamus defectus = emendamus mores, *m1*.

8) districte corrigantur, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *m5* = stricte, *ceteri*.

distrectamente. *Volg. Ven.*; strettamente. *Volg. Tosc.*; *Volg. Bol.*

severe corrigantur. *Cast.*

étroitement. *Lambert*; corrigés très fort et aigrement repris. *Intern. Cons.*

9) Displicet larga aliorum licentia = displicet aliorum larga licentia, *c2*, *f2*, *h1*, *l3*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *y2*, *y3*; displicet nobis larga aliorum licentia, *m5*; displicet larga aliorum licentium, *q2*.

Le n° 9 manque dans *b1*, *b2*, *c1*, *c3*, *d3*.

11) quam raro = quod raro, *f2*, *h1*, *l1*, *l2*, *u1*, *u2*, *y2*, *y3*; quia raro, *b2*, *m1*.

— sicut nos ipsos = sicut nosmetipsos, *d2*, *e1*, *e2*, *e3*, *l2*, *l3*, *r4*, *u1*, *u2*, *u3*.

— amamus, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = pensemus, *u3*; pensamus, *ceteri*.

che raro amemo el proximo. *Volg. Ven.*

Pensamus, leçon qui paraît défectueuse à Cajetan. (Apparat., p. 17.) Il la reproche à Kempis. Le reproche va plus haut. La leçon, pensamus, remonte jusqu'à l'*Adv.*, *Est.*, *Georg.* Les *Volg. Tosc.* et *Bol.* reproduisent aussi cette dernière leçon.

Ex CC. Aron. et Cav. loco, pensamus (æstimamus), Cajetan.

vult rectius legi, amamus : quod minus æque, quum præceptum generale de charitate communi, Diliges proximum sicut te ipsum, hic de actibus pendendis sensu peculiari sumatur. Unde vulgo habet Intern. Consol. : Nous ne pesons pas nos frères comme nous, mais voulons avoir, comme on dit communément, ung droit (une mesure) pour nous et ung aultre pour nos voisins. (Gence.)

Gence a des qualités de philologue ; mais, comme théologien, il est d'une nullité désespérante. Il est vrai qu'il se hasarde peu dans le domaine de la théologie ; mais on peut être certain que toutes les fois qu'il met le pied sur ce terrain, et c'est ici le cas, il émet des opinions sans valeur.

12) Si essent omnes perfecti = si omnes essent perfecti, *b2, c1, d1, d2, d3, m5, r1, r2, r3, r4.*

13) adjuvare instruere et admonere = adjuvare et admonere, *b1, b2, c1, c2, c3;* adjuvare et instruere et admonere, *m2 ;* adjuvare, instruere, admonere, *v2.*

Le *Volg. Ven.* suit la leçon de l'*Aron.;* les *Volg. Tosc.* et *Bol.*, le texte *b c.*

A la marge de *s1 :* alius aliud est vitium.

14) Quantæ autem virtutis quisque fuerit = quantas autem virtutes quisque fecerit, *b1, b2, c1, c3 ;* quantæ autem quisque virtutis fuerit, *e1, e2, l3;* quantæ autem quisquis virtutis fuerit, *e3.*

adversitatis. Prosperitas tegit vitia, adversitas detegit illa. Multi videntur quieti ac pacifici, quum nihil habent adversi, qui si aliquantulum tangantur, impatientes apparent : *d1, d2, d3.*

de quanta uirtude sia in ciascheduno. *Volg. Ven.* Les *Volg. Tosc.* et *Bol.* omettent ce passage.

15) hominem fragilem... qualis sit = homines fragiles... quales sint, *i1.*

## Cap. XVII.

Titre) De monastica vita = qualiter sit vivendum in monasterio, *n1 ;* de modestia vita, *x5.*

Della vita monastica et religiosa. *Volg. Ven.*

De la vie monastique ou de religion. *Intern. Cons.*

Gence cherche à justifier le changement de titre qu'il a

fait subir à ce chapitre. Il traduit : De la Vie Religieuse. En présence de l'unanimité des manuscrits il est difficile de trouver bonnes les raisons suivantes : Idcirco exinde hujus capitis titulum duximus, De religiosa vita, sensu paulo laxiori quam, De monastica, et magis congrue cum latino ipso textu, qui non tantum monasticæ vitæ, sed et congregationi religiosæ, hic aptatur. » Gence est trop préoccupé de faire disparaître ou d'amoindrir tout ce qui, dans l'*Imitation*, pourrait empêcher que le chancelier Gerson ne fût reconnu comme l'auteur de l'admirable livre. Or, ce chapitre démontre que l'I. C. a été écrite par un moine pour des moines, et jamais Gerson n'a embrassé la vie monastique.

1) Oportet ut, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, h1, i2, m1, m5, n1, n4, o1, o2, v1, x2* = oportet quod, *ceteri*.

2) in monasteriis = in monasterio, *l3, m4, r1, r2, r4, s1*.

— vel in congregatione = vel congregatione, *d3, m1, m3, x2*; vel quacumque congregatione, *p3*.

— et ibi, *a1, a2, b1, b2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f2, g2, h1, h2, i1, l3, n1, n2, n3, n4, q1, q2, r3, s1, v1, x5* = et inibi, *ceteri*.

— conversari et usque = conversari usque, *e3*.

— ad mortem fidelis perseverare = ad mortem fidelis permanere, *m1, m2, m5, n1, n2, n3, n4*; mortem fideliter perseverare, *f1, f2, g1, g2, h2, i1, l1, l3*; mortem et fidelis perseverare, *d2, d3, e1, e2, e3*; mortem fidelem perseverare, *s1*.

3) Beatus qui ibidem bene vixit = beatus quidem qui ibi bene, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4*; beatus est qui ibidem bene, *x5*.

Nouvelle trace du partage des anciens *Volg.* italiens. Le *Volg. Ven.* suit la leçon de *a* : beato e colui che. Les deux autres *Volg.* traduisent le, quidem, de *d e* : Certo beato e colui che. *Volg. Tosc.*; beato e certo colui. *Volg. Bol.*

— et feliciter = et fideliter, *b1, b2, h2, i2, n4, s1*.

Dire : heureux... qui y a consommé heureusement sa vie, serait une ingénuité. Il faut ici donner à, feliciter, le sens de, avec succès. *Lambert* : paisiblement ; *Intern. Cons.* : loyalement et persévéramment.

— vixit... consummavit = vixerit... consummaverit, *l2, m3, s1, s2*.

4) teneas te = habeas te, *c3*; caveas te, *b1*, *b2*, *c2*.

— exulem et peregrinum = exulem peregrinum, *l1*, *l3*, *o1*, *o2*, *q1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u2*, *v2*, *x3*.

L'auteur de l'I. C. aime à dire, en parlant de l'homme, qu'il est, exul et peregrinus. La leçon, exulem peregrinum, du *Kemp.* n'est conforme ni au texte de saint Pierre, qui a inspiré l'auteur de l'I. C., tanquam advenas et peregrinos, I Petri, II, 11, ni cohérente aux autres passages identiques du pieux livre : te tanquam peregrinum et hospitem, I. XXIII, 45 ; Extraneus es et peregrinus, II. I, 18.

6) Habitus et tonsura modicum = habitus modicum, *a2*.

— faciunt sive conferunt, *a1*, *a2*.

modicum faciunt, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*.

modicum conferunt, *d1*, *d2*, *d3*, *e4*, *f1*, *f2*, *l1*, *l2*, *l3*, *m1*, *m3*, *m5*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *x3*, *x5*.

modicum confert, *e1*, *e2*, *e3*, *g1*, *g2*, *h1*, *h2*, *i1*, *i2*, *m2*, *m4*, *m6*, *n1*, *n2*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *u2*, *u3*, *v1*, *v2*, *x2*, *x4*, *y2*, *y3*.

modicum faciunt et conferunt, *n4*.

*Volg. Ven.* : poco ti fanno o uero donano. C'est la leçon de *a*.

*Volg. Tosc.* : poco o niente ci fanno pro. C'est la leçon de *b c*.

*Volg. Bol.* : poco utilità ti farà. C'est la leçon de *e*.

Cette variante est curieuse à étudier. Elle indique bien le classement et la généalogie des textes.

Il ne faut pas négliger de remarquer que, de toutes les leçons, la seule défectueuse, modicum confert, un vrai solécisme, a été suivie par *Kemp*.

8) et omnibus subjectus = et esse subjectus, *i1* ; et in omnibus subjectus, *h1*, *s3*, *x2* ; et omnibus esse subjectus, *q1*, *r1*, *r2*, *u3* ; et omnibus fieri subjectus, *r4*.

subjectus. Ambitio pœnam habet, semper mala et ambientium crux amara. Quid quæris præesse? *d1*, *d2* ; semper mala et ambientium erunt amara, *d3*.

9) Ad serviendum venisti aut ad regendum? Telle est la leçon de l'*Aron*. Elle est excellente.

Le *Raven.* et tous les autres textes : Ad serviendum venisti non ad regendum.

Je maintiens la leçon de l'*Aron.* puisqu'il n'y a pas nécessité d'y renoncer.

10) Ad patiendum et ad laborandum scias te vocatum, *a1*, *d1*, *d2*, *f2*, *l3* = ad patiendum scias te vocatum et ad laborandum, *a2*, *b1*, *b2* ; ad patiendum ad laborandum scias te vocatum, *p3* ; ad patiendum et laborandum scias te vocatum, *ceteri*.

— vel ad fabulandum, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c3*, *d3*, *l1*, *m2*, *n3*, *o1*, *o2*, *p3*, *x2* = et ad fabulandum, *m1*, *m3* ; et fabulandum, *e2*, *f1*, *l3*, *x3* ; vel fabulandum, *ceteri*.

non ad otiandum, *q1*, *q2* ; vel ad fabulandum, manque.

12) Hic ergo probantur = hic autem, *q1* ; hic probantur, *s1*.

## Cap. XVIII.

Titre) De exemplis sanctorum patrum = de exemplo, *c1* ; de exercitio, *x5* ; de exemplis patrum, *m1*, *m2*, *n1*, *n2*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2*, *r2*, *s3*, *y1*, *y2*, *y3*.

Gence prétend que la leçon, sanctorum Patrum, est moderne (additio postera) et qu'il faut lire comme dans le *Gram.*, De exemplis Patrum. On peut juger, par la simple inspection des variantes, combien une telle assertion est gratuite. Gence prétend encore que le mot, Patrum, a été ajouté au texte de Kempis par une main récente : c'est une erreur.

1) refulsit et religio et videbis = refluxit, *e2* ; et vera religio, *r4*.

uera perfectione e religione reluce. *Volg. Ven.* ; fu illuminata la perfectione della religione. *Volg. Tosc.* ; *Volg. Bol.*

refulsit et videbis, *b1*, *b2*, *c2*, *l3*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2*, *x5* ; fulsit et videbis, *c1*, *c3* ; refulsit vera perfectio, *l1*.

3) amici Christi = amici nostri, *l2*.

— et siti in frigore et nuditate = siti, frigore, *p3*, *u1* ; et siti et frigore, *v1* ; in nuditate et frigore et labore, *m5* ; in frigoribus, *l2*.

— nuditate in labore = nuditate, labore, *p3*.

— labore et fatigatione = in labore, in fatigatione, *l2*, *s1*.

— in vigiliis et orationibus, in jejuniis et sanctis, *a1* = in vigiliis et jejuniis, in orationibus et sanctis, *ceteri*.

Le *Volg. Ven.* suit le texte de l'*Aron.* : in uigilie e oratione, in ieiunii e sancte meditatione. Les deux autres *Volg.* suivent la leçon commune.

— et sanctis meditationibus = et meditationibus sanctis, *s2*, *s3*.

4) multas et graves = multas graves, *m5*.

— tribulationes = tentationes, *l1*, *m5*; tentationes et tribulationes, *l3*; persecutiones et tribulationes, *l2*.

— apostoli et martyres, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = apostoli confessores martyres, *p3*; apostoli principes regni cœlestis martyres, *d3*; apostoli, martyres, *ceteri*.

*Volg. Ven.*: li apostoli et li martiri. C'est la leçon de l'*Aron*. suivie aussi par le *Volg. Tosc.*

Le *Volg. Bol.* suit le texte commun : li apostoli, li martiri.

— Christi vestigia = vestigia Christi, *s1*.

5) ut in vitam æternam, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *l1*, *p3*, *q1* = ut in æterna vita, *m2*, *n1*, *n2*, *n3*; ut æterna vita eas possideret, *u1*; ut internam vitam eas possideret, *y1*; ut in æternam vitam, *ceteri*.

— possiderent eas, *a1*, *a2*, *b2* = eas possiderent, *ceteri*.

6) strictam = sanctam, *a1*, *x3*.

La leçon, strictam, donnée par tous les textes, même par le *Volg. Ven.*, exprime l'idée développée dans le contexte. Le mot, sanctam, se trouve d'ailleurs une ligne plus bas. Il faut renoncer au texte de l'*Aron*.

— et abdicatam = et abditam, *d2*, *d3*; et abjectam, *f1*, *f2*, *x3*, *x4*; abjectam abdicatamque vitam, *l3*; strictam viam et abdicatam vitam, *y1*, *y2*, *y3*; arctam vitam, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*.

— frequenter = crebro, *s1*.

— adversus edomationem = quam acre bellum in edomandis vitiis gesserunt. *Cast.*; contra de li vitii. *Volg. Ven.*; in domare e vitii. *Volg. Tosc.*; à mortifier leurs vices. *Intern. Cons.*; pour dompter, dominer et vaincre leurs vices. *Lambert*; adversus dominationem (Fouler); ad edomationem vitiorum, id est, adversus vitia edomanda (Desbillons).

D. Quatremaire propose, adversus dominationem. Il ajoute : Hic locus ita corruptus a Thoma et aliis exscriptoribus est relatus, ut corruptior non potuerit. Nam, 1° edomatio non nisi barbare dicitur, 2° bellum gerere adversus seu contra edomitionem vitiorum, seu, quod idem est, aperto marte prohibere ne quis vitia edomet, non est sanctorum, sed impiorum, et ipsius impiorum capitis opus. Restat proinde ut dicamus scriptum fuisse ab

authore : adversus dominationem vitiorum, quod sapientissime vertit Corneille hunc in modum :

Qu'ils ont fait de rudes combats
Pour achever de mettre à bas
Cet indigne pouvoir dont s'emparent les vices.

Atque ex hoc uno loco, liquet Thomam fuisse barbarum exscriptorem. (Quatremaire.)

Contracta forsan, vel non capta eo loco præpositione, adversus, et mutata pro, ad, C. Gesqh., et Ed. Paris. 1546, quam sequitur Valart, ferunt, ad edomationem vitiorum. Sed hic intelligi debet, seu, adversus vitia edomanda, ut adnotat Desbillons, seu, adversus edomationem (sin potius hoc sensu dominationem) quam agunt vitia, genitivo active sumpto, ut passim. Vide et alibi, impedimentum distractionis, eodem libro, cap. XXI ; fuga tribulationis, lib. II, cap. XII. (Gence.)

La pensée de l'auteur se devine sous l'expression défectueuse. Ad edomationem, exprimerait correctement l'idée, mais l'auteur, on ne peut le nier en présence de l'unanimité des documents, ayant employé une locution vicieuse, il ne nous appartient pas de la corriger.

7) orationi diutinæ = orationi diutius, *e2* ; orationi diuturna, *s1* ; orationibus diutine vacabant, *u3* ; et noctibus diutine vacabant, *u2* ; orationi divinæ, *c2*, *d1*, *d2*, *d3*, *l2*, *n1*, *n2*, *n3*, *p3*, *r3*, *r4*, *y1*, *y3* ; divinæ orationi, *l3*, *y2* ; orationi dominicæ, *l1*.

— minime cessarent = minime cessassent, *b1*, *b2* ; non cessarent, *e1* ; minime cessabant, *e3*, *l2*, *l3*, *n4*.

8) expendebant = expendebatur, *c2* ; exponebant, *h2*.

9) brevis videbatur = videbatur brevis, *r3*, *r4*, *s4*, *v2*.

11) corpori etiam in necessitate servire, *a1*, *a2*, *s1* = etiam corpori servire in necessitate, *u1* ; corpori etiam servire in necessitate, *l3*, *n4*, *u2* ; de necessitate, *l2* ; in necessitatibus, *l1* ; manque dans *r3*, *r4*, *v2* ; corpori servire etiam in necessitate, *ceteri*.

12) Dans tout ce chapitre il n'y a que ce seul passage qui semble ne pas rentrer complètement dans le système de l'assonance.

Tous les manuscrits et toutes les éditions, sauf le *C. Gerard.*,

portent la leçon : Pauperes igitur erant rebus terrenis, sed divites valde in gratia et virtutibus. Le copiste du *Gram.* a remarqué que l'assonance *is* et *us* ne se répondait pas dans la phrase, pas plus qu'elle ne pouvait s'harmoniser avec les finales des phrases précédentes ou suivantes. Il a tranché la difficulté en commettant une grossière erreur de transcription. Il a déplacé le mot, foris, qui est très bien à sa place au commencement de la phrase suivante et qui est un non-sens à la fin de la phrase présente. Il a écrit... sed divites valde in gratia et virtutibus foris. L'euphonie existe, mais aux dépens de la raison. Il nous paraît qu'il suffirait de transposer deux mots, terrenis rebus, au lieu de, rebus terrenis, pour rétablir l'assonance ; à moins que, foris... intus, ne répondent à, terrenis... virtutibus ; ce qui est plus probable.

14) proximi et = proximi ac, *e3, g1, i1.*

15) tanquam nihili = tanquam nihil, *d3, f1, g2, h2, i1, m1, m4, p3, r1, u3, v1, x5 ;* videbantur nihili, *u2 ;* quasi nihil, *n4.*

— et huic mundo = et erant huic mundo, *l2.*

— et electi = et dilecti, *m5, p3, s2, s4, v1.*

Codd. plerique, ac etiam Gerard., et Edd. vetustæ omnes, electi, opposite cum verbo, despecti. Itidem Intern. Consol., eslus de luy. In codice ipso Thomæo 1441, dilecti, est correctio nova : prius erat, electi. (Gence.)

En effet, Kempis avait d'abord écrit, electi. La correction, dilecti, n'est pas heureuse. Elle n'appartient même pas à Kempis, qui l'a empruntée, sans discernement, au *Theven.* ou autre ms. de même espèce.

16) in spiritu quotidie, *a1, a2, b1, b2, m1, m5, r2, u2* = et ideo quotidie proficiebant, *c1, n4 ;* quotidie spiritu, *c2, c3 ;* quotidie in spiritu, *ceteri ;* manque dans *r3, r4, v1, v2.*

17) ad bene proficiendum = ad bene faciendum, *i2 ;* ad proficiendum bene, *x2 ;* ad proficiendum, *m2, m5, n1, n2, n4.*

— quam tepidorum numerus = quam tepidorum numerositas minus ad, *b2 ;* quam tepidorum numero minus ad, *b1 ;* quam tepidorum numerus minus ad, *c3 ;* quam tepidorum languores in miseria, *u1.*

Quatremaire pense qu'il aurait été correct de dire, numerus magnus, ou bien, numerus tantus. Le *Volg. Ven.* a traduit en ce sens : el grande numero delli tepidi.

18) suæ sanctæ institutionis = suæ institutionis, *b1, b2, m1, m5 ;* suæ religionis et institutionis, *y1 ;* sanctæ suæ institutionis, *u2*.

19) La première partie du n° manque dans *s1*.

— sub regula magistri in omnibus = sub regula in omnibus, *b1, b2, c1, c2, c3, l1, l3, m1, m2, m5, n1, n2, n4, o1, o2, p3, q1, q2, x2*.

*Volg. Ven. :* sotto la regola del maestro; *Volg. Tosc. :* verso di loro maggiori e maestri; *Volg. Bol. :* la regola e lordine imposto loro dalli maestri in tutte le cose.

20) viri sancti et perfecti fuerunt = vere viri et perfecti fuerunt, *d3;* vere sancti et perfecti fuerunt, *n4;* vere viri sancti fuerunt, *r2, r3, r4 ;* viri sancti fuerunt et perfecti, *r1*.

22) O tepor et negligentia status nostri, *a1, b2, c1, c2*.

O teporis et negligentia status nostri, *a2*.

O temporis et negligentia status nostri, *b1, c3*.

O negligentia del nostro stato et tempo. *Volg. Ven.*

tolerare potuerit ob teporem et negligentiam status nostri, *d1 ;* ob teporis et negligentiæ status nostri, *d2, e3;* ob temporis et negligentiæ status nostri, *d3*.

per cagione della loro tiepidita et negligentia. *Volg. Tosc.* E questo addivienne per la tiepidita e negligenza nostra, e dello stato dell'anima nostra, li quali si presto cadiamo. *Volg. Bol.*

O temporis et negligentiæ status nostri, *e2, g1, g2, o2, q2*.

O teporis et negligentiæ status nostri, *e1, e4, h1, h2, i1, i2, l1, l2, m2, n1, n2, n4, o1, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u3, v1, v2, y1, y2, y3*.

Ah teporis et negligentiæ status nostri, *m1, m5, u2*.

O torporis et negligentiæ status nostri, *f1, f2*.

O temporum et negligentiæ status nostri, *p3*.

Ah et teporis et negligentiæ status nostri, *u1*.

O otii et teporis et negligentiæ status nostri, *l3*.

Ah teporum et negligentiæ status nostri, *x2*.

Ah torporis et negligentiæ status nostri, *x5*.

O faiblesse et négligence de notre état. *Lambert.* En tant que (tellement que) c'est grant pitié de la lascheté et négligence de nostre état de maintenant. *Intern. Cons.*

Ah temporis statusque nostri socordiam. *Cast.*

Dès le premier instant, une erreur de transcription a donné naissance à la confusion.

Les primitifs se sont partagés.

Les uns avec *Aron.* ont suivi la leçon correcte : O tepor et negligentia.

Les autres, déroutés par la leçon du *Raven.* : O teporis et negligentia, ont passé par : ob teporem, ob teporis, o torporis, pour aboutir à : o teporis et negligentiæ, de *Capp.*, *Chig.*, *Marc.*, *Univ.*, *Venet.*, *Veron.*, c'est-à-dire, des ultimes représentants du texte italien. C'est de là que l'erreur a passé dans les mss. transalpins.

On voit ici un exemple frappant de classement et de généalogie des textes.

Les déviations des primitifs se répercutent sur tous les descendants et engendrent les différences caractéristiques.

Les textes italiens, comme toujours, sont à la tête de toutes les modifications typiques.

23) et tepore = et torpore, *n4*, *v1*, *x5*, *y3*; et tempore, *r3*.

24) in te penitus non dormiret, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *o1* = penitus in te dormiret, *b1*; intemptatus non dormitet, *d2*, *d3*; penitus in te non dormitaret, *p3*; in te intus non dormitet, *x3*; in te penitus non dormitet, *ceteri*.

*Volg. Ven.* : non fosse addormentato. Texte de l'*Aron.*

*Volg. Tosc.* : che in te non dorma. Texte du *Bob.*

*Volg. Bol.* : che in te non s'addormenti. Texte du *Chig.*

— qui multa sæpius exempla vidisti devotorum = qui multa sæpius vidisti devotorum, *d2*, *d3*; qui multa exempla sæpius vidisti, *m1*, *m2*, *m3*, *m5*, *n1*, *n2*, *q1*; qui multa sæpius vidisti exempla devotorum, *p3*; qui multorum sæpius exempla vidisti devotorum, *r2*, *r3*, *r4*.

Sanmartin. mutat, sæpius, pro, superius. Nam quomodo, multa devotorum exempla sæpius visa, quum vix jam supersint, pristini fervoris vestigia? (Gence.) L'observation paraît juste au premier abord. Mais bien que la ferveur des premiers siècles ait disparu, n'existe-t-il pas toujours de nombreux exemples de dévotion et de ferveur ?

— devotorum = virtuosorum et devotorum, *m1*, *m3*, *m5*; devotorum, manque dans *l1*.

## Cap. XIX.

Titre) De exercitiis boni religiosi = de exercitio boni religiosi, *y2* ; de exercitiis religiosorum, *n1* ; de exemplis boni religiosi, *x5*.

1) ut sit talis = ut talis sit, *i2* ; ut sit taliter, *n4*.

— qualis videtur exterius hominibus, *a1*, *u2* = qualis videtur exterius ab hominibus, *x5* ; qualis ab hominibus videtur exterius, *c1* ; qualis videtur ab hominibus exterius, *c2* ; qualis videtur hominibus exterius, *ceteri*.

2) Et merito plus debet esse intus, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *f1*, *g2*, *m3*, *n3*, *r1*, *s3*, *u1*, *y3* = et multo plus, *c1*, *x3* ; et merito plus in multo debet esse interius, *l2* ; et merito multo plus debet esse interius, *n4* ; et merito plus multo debet esse intus, *y1* ; et merito multo plus debet esse intus, *ceteri*.

3) renovare debemus = debemus renovare, *l3* ; revocare debemus, *r3*, *r4* ; debemus ubicumque fuerimus propositum, *x3*.

— et ad fervorem = et ad fortiorem, *b1*, *b2*.

— excitare = concitare, *b1*, *b2*, *x3* ; exercitare, *l2* ; excitare nos, *r1* ; nos extare, *d2*.

— quasi hodie ad conversionem primum, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* = quasi hodie ad conversionem venissemus, *n1* ; quasi hodie primum venissemus ad conversionem, *l1* ; quasi hodie primo ad conversionem, *s1*, *x5* ; quasi hodie primum ad conversionem, *ceteri*.

4) domine = manque dans *c1*, *c2*, *h1*.

— Deus = deus meus, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *l3*, *n1*, *n2*, *p3*, *r3*, *r4*, *y2*.

— hodie perfecte incipere = hodie incipere perfecte, *a2*.

5) nostrum cursus = nostrum est cursus, *c1*, *u3* ; nostrum extendit se cursus profectus nostri, *m3* ; propositum cursus, *x2*.

In C. Mell. 2 explicatim, et sic apud Ben., extendit se cursus, etc., at illud intellectum suppletur ; quemadmodum, in hoc versu (Deuteron. cap. xxi, 5), et ad verbum eorum omne negotium, subauditur, pendet, advertente F. Luca Brugensi. Cætcrum Seb. Castal. cum phrasi subsequente annexa conjunctim locum sic exponit : Ad propositum cursus et profectus nostri, multa diligentia opus est. (Gence.)

— proficere volenti = volenti proficere, *s1*.

6) quid ille qui raro = quid faciet ille, *c1* ; quid ille faciet qui raro, *e1* ; quid illi qui raro, *y1*, *y2*, *y3*.

7) contingit desertio = contigit desertio, *x5* ; contigit de servitio, *d3* ; contingit defectus, *l1* ; contingit discretio, *a1*, *a2*, *b1*, *b2* ; discretione del nostro proposito, *Volg. Ven.*

Il est question d'abandon, de, desertio, dans le contexte, et non de, discretio. Il faut donc adopter la leçon commune : mancamento. *Volg. Tosc.*; traslaciamento. *Volg. Bol.*

8) in gratia Dei potius = in gratia potius Dei, *c1*, *c2*.

— in propria sapientia = in propria patientia, *c1*, *c2* ; scientia, *l2*, *l3*.

— pendet = dependet, *n4*.

— in quo et semper = in quo semper, *b2*, *e2*, *m1*, *m2*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *q2*, *y1*, *y2*, *y3* ; in qua semper, *m5*.

— quidquid arripiunt = quidquid accipiunt, *e2* ; quidquid arripiunt aut incipiunt, *l3* ; quid arripiunt, *l2*.

9) sed Deus = deus autem, *s1*.

10) Si pietatis = sed si pietatis, *n1*, *n4* ; sed pietatis, *m5* ; sed suæ pietatis causa, *n4*.

— aut fraternæ utilitatis proposito = causa de fraternæ utilitatis, *d1* ; aut fraternitatis proposito, *n1*, *n2* ; aut fraternæ utilitatis, *m5* ; aut fraternæ dilectionis et utilitatis proposito, *n4* ; aut supernæ utilitatis proposito, *r4* ; aut utilitatis fraternæ proposito, *r3*.

— proposito, quandoque consuetum = propositum quandoque consuetum, *e1*, *e2*, *m1*, *m3*, *m5*.

— exercitium = per exercitium, *m1*, *m3*.

— facile postea poterit = facile poterit postea, *m5*, *p3*, *r2*, *r3*, *r4*.

11) nocivum sentietur = nocivum sentitur, *c1* ; et nocivum sentire, *d3* ; et negotium sentietur, *e1*, *e2*.

13) et illa præcipue = et proponenda sunt illa præcipue, *c1* ; et contra illa præcipue, *e4*, *n4*, *r1*, *r2*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u3*, *v1*, *v2*.

e principalmente quelle cose. *Volg. Ven* ; et maxime di quelle cose. *Volg. Tosc.*

(Rosw. Vind. Kemp., p. 462.) Ms. Aronensis omittit, contra ; quod tamen ad sensum et scopum auctoris hic requiritur.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 66.) Sensu optimo, et ad scopum auctoris apposito, omittitur vox, contra. Nam in toto hoc capite agens de exercitiis boni Religiosi, consueta exercitia, et ea præcipue quæ difficiliora evadunt, quæque majora secum trahunt impedimenta, sæpius certo, ac fortiter præponenda consulit. Kempisius Codex pro, et ea præcipue, habet, contra ea præcipue, sensu plane contrario, ac si tractaret ibi auctor de tentationibus resistendis, cui tam præcedentia quam subsequentia aperte refragantur.

CC. Ital. vel German. plures, CC. Ghesq., Sancrucian., Clarom., et illa, etc., quod per, exercitia, exponens defendit Valgravius : at quomodo ea ipsa exercitia proponenda sint quæ amplius nos impediunt ? CC. Bethleem., Rebdorf., August. 2, Ed. Z., ferunt quidem, et illa, sed, quæ amplius non (loco, nos) impediunt, mutato sensu. Verum lectio integre exstat, ... aliquid certi (forsan, certanti) proponendum est, et contra illa quæ amplius nos, etc., tum in CC. vet. Gerard. et Brug., ac C. Antuerp., tum in CC. Avenion. 1 et 2, Edd. Bas. et Lugdunensi. Particulam hanc adversativam, contra, requiri ad sensum et scopum auctoris adverterat Rosweydus ; et immo eam quasi firmare videtur hæc fere eadem sententia J. Gersonis : In speciali proponendum est, et contra illa vitia quæ magis molestant, et frequentius adveniunt. Epist. ad fratr. Cœlest., De custodia sui ipsius habenda. (Gence.)

Comme il arrive souvent, les commentateurs se donnent beaucoup de peine inutile. Marillac a traduit : Il faut toutes-fois prendre toujours quelque chose de particulier à réformer, et principalement les choses qui nous empêchent le plus. — Cette traduction est exacte et raisonnable, bien qu'elle ne tienne pas lieu de, contra. Veut-on en tenir compte et admettre comme authentique la leçon des textes du groupe K ? La traduction Gence donnera satisfaction : On doit toujours se proposer quelque but certain, et avoir surtout à combattre les choses qui nous empêchent le plus.

Quelle différence y a-t-il, pour le sens, entre les deux traductions ?

— quæ amplius nos = quæ nos amplius, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, h2 ;* quæ amplius non impediunt, *m2, m5, n1, n2, n3, n4, p3, q1, q2, v1, v2 ;* quæ amplius impugnant nos et impediunt, *l3*.

14) Exteriora nostra et interiora pariter = exteriora nostra pariter et interiora, *r4, s1, s4, u2*; exteriora et interiora nostra pariter, *m1*; exteriora pariter nobis, *x5*.

— pariter nobis = pariter a nobis, *y3*.

— et ordinanda = atque mundanda, *x3*.

— ad profectum = ad proprium profectum, *c1*.

15) saltem interdum = saltem ad minus, *s1*.

— ad minus semel in die = ad minus bis in die, *s4*.

— mane videlicet = mane scilicet, *n1*, *n2*.

— et vespere, *a1*, *a2*, *h2*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *r1*, *s1*, *s4*, *u2* = mane et vespere, *n4*; mane aut vespere, *r3*; mane videlicet vel vespere, *p3*; mane videlicet aut vespere, *ceteri*.

*Volg. Ven.* : almeno una volta el zorno, ovvero due, cioè sera o matina.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 67.) Mane et vespere : ita ut bis in die colligendum admoneat. Codex autem Kempisius : Mane aut vespere. Sed explicat se auctor verbis immediate subsequentibus. Mane, inquit, propone, vespere discute mores tuos. Hoc caput et locum optime intellexit S. Ignatius Loyola, libelli hujus æstimator mirificus, quandoquidem in eorum praxi Societatem suam instituit. Nimirum mane per horam meditando, seu proponendo; vespere conscientiam discutiendo; et circa principalia festa, exercitia, et bona proposita, seu vota religiosa renovando. Quo magis demiror loci hujus intelligentiam tam Sommalio quam Rosweydo excidisse ut eum disjunctive ponerent : Mane aut vespere.

— L'auteur a mis, non pas, semel in die, mane aut vespere, mais, bis in die, mane... ac vespere, comme je l'ai trouvé dans plus d'un manuscrit, et comme lisait l'auteur de l'Internelle Consolation qui a ainsi traduit cet endroit : Si nous ne pouvons pas continuellement avoir cette récollection..., tout au moins ayons-la deux fois le jour; c'est assavoir au matin et au soir. L'auteur de la traduction française réimprimée à Anvers, en 1530, chez Lempereur, lisait aussi en cet endroit, bis in die, mane ac vespere, puisqu'il traduit, deux fois en chaque jour, au matin et au vespre. (Valart. Dissert., p. 404.)

(Géry. Dissert., p. 10.) Il est bon d'observer d'abord que, semel, ne peut être ici une faute de copiste. Il n'est pas aisé de prendre, semel, pour, bis; cela a donc été mis à dessein : d'où

il faut conclure que Thomas à Kempis, à qui M. Valart rend la justice d'avoir été un fidèle copiste, avait trouvé, semel, dans l'exemplaire qu'il copiait. Outre cela, le sens est tout aussi bon avec, semel, qu'avec, bis. Le sens est : Recueillez-vous au moins une fois le jour, le matin ou le soir ; si c'est le matin, faites des résolutions ; si c'est le soir, examinez votre conduite. Qu'y a-t-il là-dedans qui choque le bon sens ? Et à quoi bon nous dire ici que saint Ignace de Loyola et saint Vincent de Paul voulaient qu'on fît l'oraison le matin et l'examen le soir, et que c'est là le secret, le sûr moyen de parvenir à la plus sublime perfection du christianisme ?

Edd. vulgares, semel in die, ac, mane aut vespere, loco, mane et vespere, cum, bis in die; quod non modo ipsa Intern. Consol. christianos seu fideles omnes alloquens, ac Germanico-Gallica versio vetus, sed et latine habet Codex Thevenotianus. At vel CC. German., August. 1 et Allat., C. Santhil., Sanmartin. et Ed. Z., per conjunctivam, mane et vespere, eumdem fere sensum, cum, semel, relative exhibere videntur. Nam hoc ipsum, mane propone, vespere discute, ex Epist. ad fratres de Monte Dei, alterum nempe alteri respondens, ad duo exercitiorum puncta refertur, quæ ita exponebat J. Huesden et D. Ignatii instituta praxis. (Gence.)

16) qualis hodie fuisti = qualis fueris hodie, *d3;* qualis in die, *i2*.

— in verbo opere et = in verbo et opere, *e3*.

— in iis, *a1* = in his, *ceteri*.

— sæpius forsitan Deum offendisti = deum sæpius offendisti, *c1, c2, s1;* offendisti deum et proximum, *r1;* deum in his offendisti, *n1, n2 ;* deum sæpius in his offendisti, *n4 ;* deo offendisti, *u3*.

17) diabolicas nequitias = fraudes diabolicas, *r4*.

18) sis ex toto otiosus = sis otiosus, *m1, m5*.

— aliquid utilitatis = quid utilitatis, *p3*.

19) Corporalia exercitia, *a1, a2, e3, i1* = corporalia tamen exercitia, *ceteri*.

— discrete = districte, *h1, l1, r3, x2, x3*.

— discrete sunt agenda = sunt discrete agenda, *l3, u2*.

22) Cavendum tamen ne = Cavendum tamen est ne, *m2, m3 m4, m5, m6, n1, n2, n3, n4, q1, q2, y1, y2, y3 ;* Cavendum tamen tibi est, *u1;* Cavendum est tamen, *f2, h1, r1*.

— ne piger sis = impiger sis, *m1*; ne pigresis, *c2*, *h1*; ne sis piger, *l1*, *u3*; ne ibi piger sis, *m5*; ne impiger sis, *d1*, *d2*, *d3*, *e3*, *e4*, *f2*, *g2*, *i1*, *m2*, *m6*, *o1*, *o2*, *q1*, *s3*, *s4*, *u2*, *v1*, *v2*, *x3*, *x4*, *x5*.

CC. Gerard. et Aug. 1437, sensu quasi adverso, impiger. In C. Antuerp. 1441, eadem exinde vox prius scripta, fuit posthac nova manu erasa et correcta. Jam enim in Codd. Germ. 1421, 1433, 1434, legebatur, piger, cui, promptus, dein opponitur. (Gence.) Je n'ai point constaté une semblable retouche dans le *Kemp*.

— ultra vacat = ultra vacet, *r2*, *r4*.

23) habere unum exercitium = habere exercitium unum, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*; unum habere exercitium, *a2*, *d1*, *e1*, *f1*, *f2*, *p3*, *r1*, *r2*, *u1*; habere omnes unum exercitium, *u3*, *x5*.

24) diversa placent exercitia. Hic post vocem, exercitia, in Cod. Kemp. legebatur, et sanctorum suffragia; quæ minio deleta sunt a descriptore Thoma, cujus oculi aberraverant ad quatuor eadem verba paulo infra subsequentia, ut animadversum est in Instrumento Benedictinorum ann. 1671 : inde ad prodendam librarii manum novi adjumenti est Codex anni 1441. (Gence.) La remarque est fondée de tout point.

Kempis avait d'abord écrit : diversa placent exercitia et sanctorum suffragia. Il a biffé ces deux derniers mots qui ne doivent pas se trouver dans le texte. Que s'était-il passé ? Il venait de finir une page, d'en commencer une nouvelle, d'y inscrire le mot, exercitia ; ses yeux distraits par ces petites occupations sont tombés sur le passage qui se trouve plus bas, cinq lignes après, exercitia et sanctorum suffragia ferventius imploranda. De là son erreur de copiste. Spitzen n'admet pas cette explication. Voici ce qu'il imagine pour donner à une distraction de copiste la valeur d'une correction d'écrivain.

(Nouv. Déf., p. 146.) La phrase, diversa placent exercitia et sanctorum suffragia, était excellente. La période contenait même quatre assonances en *a*; le cursus, ou rhythme final, était parfait. Seulement, après avoir terminé la période, l'auteur trouva bon d'amplifier son idée ; il voulut développer un peu les mots, temporis congruentia, et, exercitia ; il biffa, et sanctorum suffragia, et poursuivit, quia alia (exercitia) in festis alia in feriatis, etc. Ce n'était pas certainement ici le fait de la distrac-

tion d'un copiste sautant par mégarde quelques lignes du codex qu'il copiait : c'eût été un très étrange effet du hasard qu'en omettant des lignes entières, il eût composé une période qui présentait un sens parfait.

— Pour ne pas admettre que Kempis a commis une simple erreur de copiste, Spitzen trouve plus simple de prétendre qu'en 1441, le chanoine de Sainte-Agnès voulut se livrer à un développement de texte que déjà l'on rencontre dans les mss. de Moelk en 1421, et de Sainte-Justine de Padoue en 1436.

— alia feriatis, *a1, a2, g1, g2, h1, i1, i2, m1, m2, m5, n1, n2, n3, n4, o1, o2, q1, r2, s2, s3, x2* = alia ferialibus seu feriatis, *l1 ;* alia in ferialibus vel feriatis, *y1 ;* alia feriatis, manque dans *m4 ;* alia in feriatis, *ceteri.*

ut aliæ festis, aliæ profestis. *Cast.;* alia in festis magis placent, alia in diebus feriatis. (Valart.)

Alcuni in di feriali. *Volg. Ven.;* altri exercitii edi feriali : et altri edi delle feste. *Volg. Tosc.*

ès festes on doit avoir aultres occupations que ès jours feriaulx. *Intern. Cons.;* aultres... es jours feriaux. *Lambert.*

27) Circa principalia = circa tamen principalia, *l2.*

— renovanda sunt = revocanda sunt, *b1, b2, c3, r4 ;* removenda sunt temporalia bona, *l2.*

28) migraturi simus, *a1, d1, d3, e1, e2, f2, g1, g2, h1, h2* = migraturi sumus, *a2, e3, i1, n4;* migraturi, *ceteri.*

29) Ideoque sollicite = ideoque solliciti, *b1, b2, c3;* ideoque nos, *e1, p3;* ideo nos, *x5 ;* ideo sollicite nos, *n4.*

— observantiam = conservantiam, *d3 ;* omnem conservationem, observantiam, *e3.*

30) ad exitum = ad exercitium, *l2.*

Les n^os 30 et 31 manquent dans *r2, r3, r4.*

31) ait Evangelista Lucas = ut evangelista lucas ait, *b2 ;* ut evangelista lucas, *b2, c3, y2 ;* ait evangelista sanctus lucas, *h1, p3.*

## Cap. XX.

Titre) De amore solitudinis et silentii = sollicitudinis, *h1;* silentii, manque dans *o1, o2.*

1) Quære = sume, *m1, m3.*

— aptum tempus = aptum locum, *s3*, *y1* ; tempus vacandi tibi aptum, *r1* ; tempus aptum vacandi tibi, *r2*, *r3*, *r4*.

Propter verbum, quære, C. Gerard. habet, aptum locum : sed, quære, hic est pro, sume, quod legitur in CC. Mell. et Allat. (Gence.)

— tibi et de = tibi de, *b1*, *b2*, *c1*, *c3*.

frequenter cogita. Multum enim confert ad excitandum amorem nostrum in Deum. frequens recordatio beneficiorum ejus. Relinque, *d1* ; semper cogita. Relinque, *d3*.

L'interpolation du *Bob.* se trouve placée à la marge du *Panor.* Est-ce un indice que les interpolations du *Bob.* n'étaient primitivement que des réflexions jetées par quelque lecteur à la marge du livre, et puis indiscrètement adjointes par un copiste maladroit au texte même de l'I. C. ?

4) locutionibus et otiosis circuitionibus = locutionibus et curiosis circuitionibus, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3* ; locutionibus, otiosis, *e1* ; occupationibus et otiosis, *i1* ; necnon a otiosis, *y3* ; et otiosis sermocinationibus, *x3* ; et otiosis rumoribus, *c1*.

— et rumoribus = ac rumoribus, *n1*, *n2*, *n4* ; et a rumoribus, *m2*, *m5*.

— invenies = inveniens, *e3*.

— insistendis = insistendi, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *x2* ; insistendo, *d1*, *l3* ; aptum... ad insistendum, *o1*.

5) Maximi Sanctorum = maximi sancti, *b2* ; maxime sanctorum, *b1* ; maxime sancti, *r3*.

— ubi poterant = ubi potuerint, *l3* ; vitabant humana consortia ubi poterant, *n1*.

— et Deo = et ideo, *x3* ; et deo vivere in secreto eligebant, *h1*.

— vivere = servire, *s2*, *s3*.

Vivere Deo eligebant, par opposition à, humana consortia vitabant. L'auteur s'exprime de la même manière au commencement du chapitre xxv : Nonne ut Deo viveres ? Cependant, l'expression, servire Deo, n'est pas moins usitée dans l'I. C. que, vivere Deo.

6) Dixit quidam = dixit enim quidam, *m5* ; quidam ex sanctis Patribus, *l2*.

— minor homo redii = minor homo redigi, *d1*, *e2* ; minus homo, *h2*, *m4*.

quoties inter homines fui, solus fui : et nunquam minus solus quam quando solus, *e1*.

7) Hoc sæpius = hoc quippe sæpius, *e4* ; hoc sæpe, *e3*.

8) Facilius est omnino = facilius est enim, *c1*, *c2*, *c3* ; facilius autem, *l2*, *l3* ; et facilius est, *m3*.

— omnino tacere = omnia tacere, *i1*.

— quam verbo = quam in verbo, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *l1*, *l3*, *o1*, *o2* ; quam in vero, *c3* ; quam verba, *x2*.

verbo non excedere. Facilius est domi latere quam, ces mots manquent dans *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*.

Car plus legier serait du tout se taire. *Lambert*. L'ancien français traduit indifféremment le mot, facilis, par, legier, ou, facile.

9) quam foris se posse sufficienter custodire = foris se posse sufficiens custodire, *d3* ; foris se posse custodire, *l2*, *y1* ; sese foris posse sufficienter custodire, *s1*, *u2* ; foris se non posse sufficienter custodire, *l1* ; foris posse sufficienter custodire, *o1* ; foris sufficienter se posse, *r4*.

11) libenter latet = latenter latet libenter, *a2*.

Dans *b2* l'ordre des n[os] est 11, 13, 12.

12) Le n° 12 manque dans *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *h1*, *l2*, *r1*, *r2*, *r4*.

Le n° 12 est placé dans *c3* après 14. Il en est de même dans le *Volg. Tosc.*

Nessuno seguramente parla se non chi uoluntiera tace. *Volg. Ven*, *Volg. Bol.*

13) Ce n° manque dans *c1*.

14) qui libenter obedire = qui bene obedire, *b2*, *m1*, *n1*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *v1*, *v2*, *x2*, *x5*, *y2* ; qui obedire didicit, *c1*, *c2*, *c3*, *o2* ; nisi qui libenter didicit, *l3*.

15) nisi bonæ conscientiæ testimonium habeat = nisi qui testimonium bonæ conscientiæ habet, *c1* ; nisi qui bonæ conscientiæ testimonium habet, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *l2*, *l3*, *o2*, *r4*, *y1* ; nisi bonæ conscientiæ testimonium habet, *c3*, *m1* ; nisi conscientiæ bonæ testimonium habet, *c2* ; nisi conscientiæ bonæ testimonium habeat, *n4* ; nisi bonæ conscientiæ in se, *g2*, *r1*, *r2*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u2*, *u3*, *v1*, *v2*, *y3* ; conscientiæ testimonium in se, *u1* ; nisi qui scientiæ testimonium habet, *p3*.

bonæ conscientiæ in se. Bonne conscience en soi-même : o donc peut-on avoir le témoignage de la bonne conscience, si c

n'est en soi-même? Le *Kemp.* et ses congénères ont introduit dans le texte un pléonasme puéril. On dira peut-être qu'on trouve ailleurs des locutions analogues. C'est possible ; mais ce n'est pas une raison pour que les réviseurs introduisent dans le texte des tautologies.

Il aurait été logique que le texte, continuant l'homophonie et la construction grammaticale, latet, tacet, subest, gaudet, donnât la leçon, habet, et non, habeat. On voit par les variantes que la leçon, habeat, est la plus autorisée. Il est probable que notre auteur aura voulu préparer l'assonance avec, securitas, du n° suivant.

16) extitit = existit, *r1, r3, r4, x3 ;* extat, *o2.*

— quia magnis virtutibus = quia magis virtutibus, *n1, n2, n4 ;* quia plus aliis virtutibus et gratia pollerent, *r4.*

17) ex superbia et præsumptione = ex superbia et elatione, *m5;* ex superbia et ex præsumptione, *l2 ;* ex præsumptione et superbia oritur, *x2.*

— in deceptionem = in desperationem sui, *b1, b2, c1, c2, c3;* in sui deceptionem, *m1, r1, r2, r3, r4;* in sui deceptionem finitur, *y1 ;* in deceptionem suiipsius, *s2.* Cette variante du *Kempis* a été placée à la marge. On ne voit pas bien la nécessité de cette retouche.

18) Cœnobita aut devotus eremita = aut bonus eremita, *c1, c2;* videaris bonus cœnobita aut devotus eremita, *s1;* cœnobita aut eremita devotus, *l3;* aut devotus aut humilis eremita, *l2.*

19) gravius periclitati sunt = periclitati sunt gravius, *b1, b2, x2;* magis periclitati sunt, *c1, c2 ;* gravius, manque dans *r4.*

nimiam, manque dans *Kemp.* Une main plus moderne a suppléé le mot, en l'écrivant à la marge.

20) multis utilius est = multis est utilius, *d1;* multis melius est, *r1, r2 ;* multis utilius ut, *e2 ;* unde melius est, *r3 ;* multo melius est, *b1, b2, r4 ;* multum utilius est, *c1, c2, c3, m1, m2, m3, m5, m6, n1, n2, n3, n4, o1, o2, q1, q2, x2.*

— tentationibus careant = careant tentationibus, *m1, m2, m5 ;* careant penitus tentationibus, *n1, n2, n4.*

— ne etiam = nec etiam, *h1;* et ne etiam, *x3.*

— declinentur = declinent, *e3.*

21) O qui nunquam transitoriam lætitiam quæreret = o qui transitoriam lætitiam nunquam, *b1, b2 ;* o qui nunquam trans-

itoriam gloriam, *d1, d2, d3* ; o qui nunquam lætitiam transitoriam, *y2* ; o qui nunquam transitoriam licentiam, *l1, n4*; o quam felix esset ille qui nunquam transitoriam quæreret lætitiam, *u1*; o qui nunquam transitoriam quæreret, *y1*.

— qui nunquam cum mundo se occuparet = in mundo, *u3, y1, y2, y3* ; se cum mundo, *x2* ; se mundo, *x5*.

— conscientiam servaret = conscientiam observaret, *b1, b2, p3* ; conscientiam conservaret, *d3, n1, n2, n4, o1, r1, r2, r4* ; conscientiam talis servaret, *u2*.

22) salutaria et divina, *a1, a2, d1, l1, l2, r3, r4, y2* = salutaria divina, *d2, d3* ; salutaria atque divina, *x3* ; divina ac salutaria, *n1, n2, n4* ; salutaria ac divina, *ceteri*.

— pacem cum Deo possideret, *l2, l3*.

24) intra cubile = intra in cubile, *d1, h1, r2, r3, r4* ; intra in cubiculum, *l1, l3, r1*; intra cubiculum, *c1, x5, y1*.

Quatremaire pense qu'il faudrait lire : Intra cubiculum. Pourquoi ? N'y a-t-il pas plus loin : In cubilibus vestris compungimini ?

25) sæpius amittes = amittis, *f1, s1, u2* ; sæpe amittis, *y2* ; deforis amittis, *y1*; quod sæpius foris amittis, *r4* ; quod foris sæpius amittes, *e2, m4, o2, p3, r3, s3*; quod de foris sæpe amittes, *q1, q2* ; quod de foris sæpe dimittes, *u3* ; quod sæpius de foris amitteres, *r1* ; quod de foris sæpius amitteres, *r1*.

26) generat = generat et vilescit, dans l'Edit. de Chifflet suivie par l'Edit. Regia. Aucun des documents que nous avons consultés n'autorise cette leçon.

27) conversionis tuæ = tuæ conversionis, *n2, n4* ; conversationis, *c1, h1, h2*.

— bene eam = eam bene, *e3*.

29) fluenta = fluentia, *s1*.

— quanto longius = quanto longior, *e3*.

— seculari tumultu = tumultu seculari, *r3*.

— degit = deget, *m1, m5* ; degebat, *n2*.

30) abstrahit a notis et amicis = a notis et amicis abstrahit, *r4*.

— se abstrahit = se subtrahit, *b1, b2, c1, c2, c3, l1, o1, o2*.

— appropinquabit illi = approximabit illi, *c1, s2, s3, s4, u2, u3, v2* ; appropinquat illi, *i2* ; illi appropinquabit, *u1*; appropinquabit sibi, *n4*.

— angelis sanctis = angelis suis, *e3*.

31) signa facere = singula facere, *e1*, *m5*.

32) homini religioso = omni religioso, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2* ; omni religioso viro, *p3* ; a l'homo religioso. *Volg. Ven.* ; a ogni religioso. *Volg. Tosc.* ; ad ogni religioso. *Volg. Bol.*

On voit par cet exemple que le *Ven.* suit, comme toujours, l'espèce *a*, le *Tosc.*, l'espèce *d*, et le *Bol.*, l'espèce *e*.

— et noli homines videre, *c1* ; nolle et homines videre, *d3*, *s1*.

videre. Heu me quid dicam. Quam multi sunt religiosi. quos delectat exire. qui exeundi occasiones quærunt. et non solum cum viris. sed et cum mulieribus longa habent parlamenta. magnas faciunt familiaritates. Quid vobis miseri cum mulieribus. An fortiores estis Sansone. sanctiores David. sapientiores Salomone. innocentiores Adam ? Hos omnes femina decepit et in peccatum tradidit. Quænam vobis securitas erit ? Credite mihi non est tuta via vestra. ut cum mulieribus sit conversatio vestra. Quid vis, *d1*, *d2*, *d3*.

34) hora transierit = transierit hora, *b1*, *b2*, *l1*, *l3*.

— importas = importatur, *b1*, *b2*, *c3* ; portat, *c1* ; importat, *c2*, *n4*, *u3*, *x2*, *x5* ; inde portas, *e1*, *e2* ; importasti, *o1* ; reportas, *d1*, *d2*, *d3*, *l1*, *l3*, *m3*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *v1*, *v2*, *y1*, *y2*, *y3*.

35) triste mane facit = mane triste facit, *n1*, *n2*, *n3* ; tristem mane facit, *u2*, *v1* ; triste mane sæpe facit, *r4* ; triste mane parit, *m3*.

36) in fine mordet et perimit = ut vipera mordet et perimit, *f1* ; mordet perimit, *y3* ; mordet et punit, *m1*, *m2*, *m3*, *m4*, *m5*, *n3*, *n4*.

C. Sanmart., pungit. C. August. 1, premit. (Gence.)

37) alibi videre = videre alicubi, *c1* ; alicubi videre, *d3*.

— alibi videre quod diu potest sub sole permanere, *c1*, *h2*, *p3*. Cette leçon omet partie des n^os 37 et 39 et le 38 en entier.

38) et terram, *a1*, *a2*, *i1*, *s4* = et terra, *ceteri*.

39) diu potest = diu non potest, *e3*.

— sub sole permanere = sub cœlo permanere, *r1*, *r3*, *r4*, *x5* ; sub sole tibi manere, *u3* ; sub sole potest permanere, *g2*, *n4*, *s1* ; sub sole subsistere seu permanere, *l3* ; potest sub sole manere, *i1*.

40) forsitan satiari = forsitan satiare, *b2* ; forsitan sotiari, *d2*, *d3*, *e1* ; forsan satiari, *m3*, *n4*.

— sed non poteris = sed non potes, *y2*.

Le n° 40 manque dans *r2*, *r3*, *r4*, *v2*.

44) tuum et voca = tuum voca, *s1*.

45) invenies alibi tantam pacem = alicubi, *r1*; alibi invenies tantam pacem, *r2*, *r3*.

tantam pacem. Non amat Jesus turbas et discursus. Amat solitudinem et stabilitatem. et in solitudine loqui ad dilectos suos. et libenter cum eis moratur. Pax est in cella in qua recipit dona multa anima devota. foras autem nonnisi bella, *d1*, *d2*, *d3*.

46) audisses et melius, *a1*, *a2* = audisses, melius, *ceteri*.

47) Ex quo nova delectat aliquando = Ex quo nova delectas aliquando, *b1*; ex quo nova delectaris aliquando, *c1*, *c2*, *c3*; ex quo nova aliquando delectat, *d1*, *d2*, *d3*, *e2*, *e3*, *g2*, *l3*, *m2*, *o2*; ex quo nova delectant aliquando, *h1*, *i2*; ex quo nova te delectat, *n1*, *n2*; ex quo aliquando delectat, *m5*, *p3*; ex quo nova aliquando delectant, *x2*, *y2*; ex quo delectat audire aliquando nova, *r4*; ex quo nova te aliquando delectant, *n4*; ex quo nova vana delectat aliquando audire, *x5*.

## Cap. XXI.

Titre) De compunctione cordis = de compunctione cordis et profectu, *n1*; de timore dei observando, *x2*.

1) cohibe omnes sensus = cohibe sensus, *e3*.

2) ad cordis compunctionem = ad compunctionem, *s1*.

3) aperit = reperit vel aperit, *m1*, *m3*; reperit, *m5*; parit, *n4*, *r3*; operatur, *x2*, *y1*, *y2*, *y3*; invenit. *Cast.*; sa trouare. *Volg. Ven.*; truoua. *Volg. Tosc.*; acquista. *Volg. Bol.*; euvre et fait. *Lambert*; tu trouveras. *Intern. Cons.*

4) quod homo = quomodo homo, *y1*, *y2*, *y3*.

— homo potest unquam = homo unquam potest, *n4*, *v2*; homo nunquam potest, *e1*, *e2*, *h1*; homo potest nunquam, *f2*; homo nunquam in hac vita potest, *m5*; homo unquam perfecte in hac vita potest, *x2*, *x5*; homo possit unquam, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *e4*, *m4*, *s4*; unquam possit, *b1*, *b2*, *m1*, *o2*, *u1*.

— perfecte in hac vita lætari = perfecte lætari in hac vita, *b1*, *c2*, *c3*, *d1*, *e4*; in hac vita perfecte lætari, *m1*, *m2*, *n1*, *n2*, *n4*, *o1*, *p3*, *r4*, *u1*; potest perfecte lætari, *m5*, *y1*; potest in hac vita unquam lætari, *s1*.

— considerat et pensat = pensat et considerat, *b1*, *b2*; considerat et compensat, *r1*, *r2*, *r4*; considerat et tam multa pericula animæ suæ pensat, *n1*, *n2*, *n4*.

pensat. Ah miser homo in hac miseriæ valle ejecte, quot et quam duri sunt hostes tui. Quam graves et fraudulentas tibi continuo parant insidias. An forte ignoras illos? Mundus, caro, diabolus, hi sunt inimici tui crudeles et duri, qui horatim tuam quærunt perditionem. Nulla tibi securitas, a circulo Lunæ usque ad centrum terræ nulla securitas, et omnis locus patet insidiis, et doloribus plena est vita nostra, si subtiliter intuemur pericula nostra. Propter, *d1*; ubi et omnis locus, *d2*; præparantur insidias. . ubi omnis, *d3*.

6) Non est vera libertas, nec bona lætitia = non est bona libertas nec beata conscientia, *b2*; non est bona libertas nec bona conscientia, *b1*; non est vera libertas nec bona conscientia, *c1*, *c3*, *m1*, *u3*, *y1*; non est vera libertas nec bona licentia vel lætitia, *d1*; non est bona libertas nec bona lætitia, *h1*; non est bona libertas nec vera lætitia, *s3*; non est vera libertas et bona lætitia, *x5*.

7) distractionis = devotionis, *n1*, *n2*, *n3*; detractionis, *x5*. Id est, sensu activo genitivi, est passim, omnem distractionem quæ impedit. (Gence.)

— se reducere, *a1*, *a2*, *h2*, *l3* = se recolligere, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*; se redigere, *ceteri*.

CC. Ital. et Belg. nonnulli, se recolligere. CC. alii vel German. veterrimi, se redigere, magis apte cum regiminis præpositione, ad unionem, etc., et vi majori cum verbo, abjicere omne impedimentum, etc. Ita Edd. et interpp. vet.; ita etiam Intern. Consol., se réduire à union de cœur et sainte compunction. Sed italicum vet., æque ac latinum, hæc non sejungit, genitivo, ut prius, active sumpto. Immo Henriquez omnino habet, in una santa compunctione. (Gence.)

8) conscientiam suam = suam conscientiam, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *n1*, *n2*, *n4*, *r2*; conscientiam, *s1*, *g1*.

9) Certa viriliter = Certa virile, *i1*; Certa viriliter, resiste potenter, obtinebis profecto de inimicis tuis triumphum illo adjuvante, qui non derelinquit in se sperantes, *d1*, *d3*.

10) ipsi bene te dimittent = ipsi bene dimittent te, *c1*, *c2*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *p3*; ipsi te dimittent, *e4*, *u1*;

ipsi te permittent, *m6, n3* ; ipsi bene dimittent tua facta, *u2*.

11) nec te implices = nec implices, *b1, b2*.

— causis majorum = canis (sic) majoris, *b1, b2* ; causas majorum, *y2* ; causis vivorum, *v1*.

12) Habe = habeas, *c1, c2, s1, s2, s3*.

— specialiter præ = spiritualiter pro, *i1*.

13) noli ex hoc = noli exinde, *b2, c3, m2, n2, n4, x2, x5*.

— sit tibi grave = tibi sit grave, *e3*.

— sicut decet, *a1, a2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, f2, m1, n4, r4, s4, v2, x5* = sicut deceret, *ceteri*.

religiosum. Hanc vocem, forte contractam, exscriptores monastici legerunt, religiosum. Ed. Z. vetus, ex C. Aug., tantum et plane habet, religiose,minus peculiari conditione vitæ spectata, quam ratione vivendi cum hominibus, de quibus modo ante dictum, si non habes favorem hominum, etc. Consol. Intern. adhuc latius, per periphrasim : comme il appartient à un bon chrétien. (Gence.)

Suivant son habitude, Gence cite la seconde rédaction de l'*Intern. Cons.* La première rédaction traduit fidèlement le texte : saigement et devotement comme il appartient à ung bon religieux. La leçon adoptée par Gence, devotum religiose, est tout arbitraire.

14) in hac vita = in hoc mundo, *e3*.

15) Tamen quod divinas = tamen quod divitias, *e1, e2* ; quod autem divinas, *r4*.

— et externas omnino abjicimus = et extraneas abjicimus, *b1* ; ac externas abjicimus, *b2, y1* ; ac vanas et extrinsecas non abjicimus, *c1, c2, c3* ; et externas consolationes omnino, *m1, u1, y2, y3* ; nec vanas nec externas omnino abjicimus, *l1, l3* ; nec vanas consolationes et externas, *n1, n2, n4, x5* ; nec vanas et exteriores et externas non abjicimus, *p3* ; et externas consolationes omnes, *r1, r2, r3, r4* ; nec varias et externas consolationes omnino abjicimus, *u2*.

16) Cognosce te indignum = Cognosce indignum, *m5* ; cognosce igitur, *x3*.

17) est perfecte = perfecte est, *b1, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, l1, l3, m1, m2, m5, n1, n2, o1, o2, q1, q2, x2, y1, y2, y3* ; perfectus est, *p3* ; manque dans *r2*.

19) Sine enim se = dum enim se, *r2, r3, r4* ; sive se, *x5*.

— se considerat = considerat se, *c1*.

— considerat... pensat = consideret... penset, *m4*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*; consideret... pensat, *m1*, *m2*.

— sive de proximo = sive proximum, *l1*, *l2*.

— sine tribulatione hic = hic sine tribulatione, *u1*; hic, manque dans *b1*, *b2*, *u2*, *u3*.

21) Materiæ = materia, *f1*, *m4*, *m6*, *n1*; maximæ, *r3*.

— quibus ita involuti = quibus involuti, *s1*.

— contemplari = contemplare, *e3*.

22) vitæ tuæ cogitares, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h1*, *h2*, *i1*, *i2*, *l1*, *x5*, *y1*, *y2*, *y3*.

vitæ cogitares, *l3*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *u2*, *u3*, *v1*, *v2*, *x2*.

Il faut remarquer cette variante. On y trouve, d'un côté, tous les mss. italiens; de l'autre, tous les mss. transalpins. Ce partage des textes, que nous trouverons si fréquemment dans les livres suivants, se présente, dans le livre I, ici, pour la première et unique fois.

— ferventius = frequentius, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *d3*, *h1*, *i1*, *l1*, *l2*. *n4*, *p3*, *u1*, *u3*, *y1*; quin frequentius vel ferventius, *l3*; quin frequenter, *o2*.

23) futuras, manque dans *s1*.

— sustineres et nihil rigoris formidares = sustineres nihil rigoris formidans, *b1*, *b2*; rigoris timeres, *n1*, *n4*.

25) Sæpe = sæpius, *m1*, *m5*.

— inopia spiritus = inopia nostri spiritus, *n1*, *n2*, *n3*.

26) pane = pace, *a2*.

## Cap. XXII.

Titre) De consideratione humanæ miseriæ = de conditione humanæ miseriæ, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*; de consideratione humana, *x5*.

1) Miser es ubicumque = miser es o homo ubicumque, *n1*, *x5*.

— ubicumque fueris et quocumque te verteris = ubicumque te verteris, nisi, *i1*.

2) turbaris quia non succedit = turbaris si succedit, *e3*.

3) qui habet omnia = qui habeat omnia, *a2*, *e3*.

— nec aliquis hominum super = nec aliquis alius super, *d1, d2, h2* ; nec aliquis super, *e3, i1*.

4) quamvis Rex sit vel Papa = quivis rex vel papa, *c1* ; quamvis sit rex vel papa, *p3, y1* ; sive sit rex vel papa, *d1, m4, m6* ; sive rex sit sive papa, *m1, m3, m5, n1, n2, n3, n4* ; sive rex sit vel papa, *m2* ; etiam si sit rex vel papa, *r4*.

5) pati valet = pati vellet, *b2, x3* ; pati valent, *x2*.

7) ille homo habet = ille habet, *e3, s1*.

— quam dives, quam magnus = quam dives et quam magnus, *b1, b2, c1, c2, c3* ; quam dives quam potens quam excelsus quam magnus, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4*.

— quam potens et excelsus = quam potens, quam excelsus, *s1*.

quam magnus quam pulcher. O quam bene et ad nutum succedunt ei omnia. Sed attende, *d1, d2, d3*.

Molti dicono noi semo debili e infermi e quello altro homo e tanto grande tanto excelso tanto possente tanto richo e ha tanto bona uita. *Volg. Ven.* — Molti equali sono debboli et infermi dicono. Ecco quanta buona uita ha quello quando e ricco : e quando e potente grande e bello. *Volg. Tosc.* — Sono molti infermi e deboli nella virtude che dicono : oh come buona vita mena quello ! o come è ricco, grande, potente, nobile e bello! *Volg. Bol.*

8) temporalia = spiritualia, *i1*.

— sed valde incerta = sed incerta, *a2*.

— sed valde incerta et magis gravantia = sed magis incerta et valde gravantia, *b1, b2, c1, c2, c3, d1, e3, l1* ; sed valde incerta sunt et magis gravantia, *l3* ; sed magis incerta et gravantia, *d3* ; si magis incerta et gravantia, *e1, e2* ; sed magis incerta et magis gravantia, *r3, r4* ; sed etiam valde incerta et magis gravantia, *n4* ; sed valde incerta et in magis gravantia, *v2*.

— quia nunquam = et quia nunquam, *x3*.

11) voluerit esse = esse, manque dans *b2, d3*.

— amarior =

(Rosw. Vind. Kemp., p. 463.) Ms. Aronensis loco, amarior, habet, amantior, plane contra sensum, quod ex sequentibus verbis colligitur. Dicit enim, homini spirituali ideo præsentem vitam fieri amariorem, quia, inquit subjungendo, sentit melius, et videt clarius humanæ corruptionis defectus.

Nous n'avons pas relevé la leçon, amantior, dans l'*Aron.*, non plus que dans le *Raven.*

— melius videt clarius, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *o1*, *o2*, *y2* = melius et vivit clarius, *d3* ; melius et vidit clarius, *m1* ; sentit plenius et videt clarius, *m2*, *n1*, *n2*, *n4*; sentit levius et videt clarius, *m5*; melius sentit et clarius videt, *r4*.

— corruptionis defectus = corruptionis affectus, *c1*.

et videt clarius humanæ corruptionis defectus cui vita præsens dulcis est et amabilis. scito illum spiritualem non esse. et non ambulare secundum spiritum. sed magis desideria carnis perficere. Nam qui ambulat secundum spiritum cupit dissolvi. et esse cum Christo. Nam, *d1*, *d2*, *d3*.

12) quiescere, laborare = quiescere et laborare, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *l1*, *l3*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *o1*, *o2*, *q1*, *q2*, *x2*, *y1*; quiescere et ceteris naturæ, *p3*.

— vere magna miseria est et afflictio = vere magna afflictio est et miseria est, *e3*.

— absolutus et liber ab = absolutus ab, *b2*, *n1*, *n2*, *n4*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *u3*; absolutus et liber optat esse ab omni peccato, *e1* ; absolutus est ab, *e2*.

14) liber ab istis esse valeat = ab istis liber, *c1*, *e2*; liberari ab istis valeat, *m5*; liber valeat ab istis, *r2*; liber valeat esse ab istis, *r3*; ab istis valeat liber esse, *r4*.

15) et amplius = sed amplius, *h1*; unde et amplius, *o2*.

et amplius væ illis qui diligunt hanc miseriam, manque dans *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *n4*, *r4*, *u3*.

— hanc miseriam et = hanc miseram et, *a2*, *d1*, *e1*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *i1*, *i2*, *n1*, *p3*, *q1*, *q2*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u2*; hanc miseram vitam et corruptibilem, *y1*, *y2*, *y3*; miseriam illam et, *m1*.

— corruptibilem vitam = miseram corruptibilem vitam, *x5*; incorruptibilem vitam, *u3*.

molto piu guai a coloro chi amano questa misera e corruptibile uita. *Volg. Ven.* C'est la leçon du *Raven.*

e molto piu guai a coloro che amano questa miseria di questa uile uita corruptibile e mortale. *Volg. Tosc.* C'est le texte de l'*Aron.*

e molto piu guai averanno quelli che amano questa misera e corruttibile vita. *Volg. Bol.* C'est la leçon de l'espèce *e*.

16) vix necessaria = juxta necessaria, *e3*.

— aut mendicando = aut meditando, *c3, d2, d3, e1, e2, e3, h1, m2, m5, r2, x2, x5*; vel meditando, *d1*; ac meditando, *v1, v2*.

Pro mendicando, Codices sub nomine divi Bernardi et Editiones consimiles, C. etiam Brug. Cartus., meditando, dignius: at meditatio (sive oratio) minus æque, ut modus quærendi victum, labori opponitur. Seb. Castalio, ac ipse cum eo F. Fol., mendicando, interpretantur, sollicitis curis quærendo. Cæterum, veteris italici textus unice habet, affaticandosi, loco utriusque verbi, laborando aut mendicando. (Gence.) L'ancien *Volg.* dont parle Gence est le *Tosc.*; il suit le texte du *Georg.* Quant au *Volg. Ven.*, il dit expressément, comme l'*Aron.*: lauorando o mendicando. Il en est de même du *Bol.*: affaticandosi molto mendicando.

17) tam profunde = tam profundi, *b1, b2*.

— in terrenis = in terris, *c1, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, n1*.

— jacent ut nil = jacent ut nisi, *o2*; jacent, manque dans *b1, b2*.

in terra iaceno. *Volg. Ven.*; giaciono in terra. *Volg. Tosc.* et *Bol.*

18) miseri adhuc in fine = miseri in fine, *s1*.

— in fine graviter sentient = in fine sentient graviter, *c1, s1*; graviter in fine sentient, *l3*.

19) anhelabant = anhelabat, *i1*.

anhelabant, ad gaudia paradisi suspirabant, *d1*; anhelabat... suspirabat, *d2, d3*.

20) Ferebatur totum desiderium eorum = totum desiderium ipsorum ferebatur, *n4*; totum desiderium eorum ferebatur, *n1, n2, r4*; desiderium suum seu eorum, *m5*.

— eorum ad mansura = ipsorum ad mansura, *f1, f2, g1, h1, h2, i1, l1, m1, m2, o1, q1, u1, u3, v1, v2, x2, x5, y2, y3*; ipsorum sursum ad mansura, *i1, s1, s4*; eorum sursum ad mansura, *g2, s2, s3*.

— ad mansura et invisibilia = ad mansura invisibilia, *r1, r2*; ad invisibilia mansura, *r4*; ad mensuram et invisibilia, *n4*.

— ne amore = nec amore, *e3*.

— traherentur = tenerentur, *l2*; trahebantur, *e3*.

ferebatur... invisibilia, ad gaudiosa et amabilia, *d1, d2, d3*.

21) adhuc habes = adhuc enim habes, *b1, b2, c1, c2, c3*; adhuc habens, *h2*.

habes tempus et horam. Nulla ætas tarda et nullum tempus ineptum ad bonum. nam et hora undecima misit dominus operatores in vineam suam. Quare vis procrastinare propositum tuum. Omnis dilatio nocet. Tolle moras. accelera festinanter. Quid ultra sedes in sorde peccatorum tuorum? Cur non erubescis dominum offendere tuum. sine quo vivere et esse non potes? An forte credis dominum tuum consentire peccatis tuis, quia tardat vindictam. Falleris. et pro certo punieris. nisi emenderis. Surge festinanter. et ne differas de die in diem. sed instanti incipe et dic. Nunc tempus est faciendi. Nunc tempus est pugnandi. nunc tempus revertendi ad dominum meum et serviendi illi. Nunc tempus emendandi et satisfaciendi. Nunc tempus clamandi ad Dominum et dicere. Miserere mei Deus miserere mei. adjuva me domine. suscipe me servum tuum licet indignum/ venientem et clamantem ad te. Solve domine fasciculos comprimentes. releva domine jacentem. porrige dexteram fortitudinis tuæ. et erue me de manibus inimicorum tuorum quærentium animam meam. Quando... *d1*; habes tempus aptum ad bonum... quia vis... sed in instanti... dominum nostrum... *d3*; sed in instanti... tempus faciendi... et dicendi... *d2*.

23) et in instanti = et instanti, *a1, b1, b2, c2, e1, e2, f2, l1, q1, r1, u3, x2, y3*; sed in instanti, *d2, d3*; sed instante, *d1*; et instanter, *h1*; et statim, *f1*.

— nunc tempus est pugnandi = tempus pugnandi est, *c1*; et nunc, *y3*.

— pugnandi, tempus, *a1, x2* = pugnandi, et nunc tempus, *ceteri*.

— tempus aptum est = tempus est aptum, *c2, f2, l3, o2, r1, r2, r4, u3, x5, y1*; tempus est emendandi, *m2, m5, n1, n2, n4*; pugnandi, nunc tempus merendi, nunc tempus est emendandi, *m5*; nunc tempus est faciendi et nunc tempus est pugnandi. Nunc tempus aptum est emendandi, *y3*; nunc tempus est incipiendi, nunc tempus est pugnandi, nunc tempus est emendandi, *l1, r3*; nunc aptum tempus, *p3, s2, s3, v1, v2*.

24) tribularis =

Mutatum pro, turbaris, in C. Mant., verbum, tribularis,

Ed. Valart omittit, Biblicum quamquam, et rei valde congruum, quum sequatur, tempus est promerendi. (Gence.)

— tempus est promerendi = tempus promerendi, *i2, s4;* est tempus promerendi, *r3.*

tempus promerendi, patientiam habe, et lauda dominum tuum, quia te dignum fecit, ut patiaris pro nomine ejus. Oportet, *d1, d2, d3.*

25) antequam venias = ut venias, *m1, m3, m5;* antequam venies, *v2, x2.*

— venias in = venias ad, *c1.*

26) Nisi tibi vim feceris = nisi tibiipsi vim, *b1, b2;* nisi te vinceris, *p3;* vim, manque dans *q2.*

— superabis. Fortis est tibi pugna, viriliter age. Quamdiu, *d1;* tibi est pugna, *d2, d3.*

27) dolore vivere. Omnis vita peccatosa, est valde tædiosa. Libenter, *d1, d3.*

28) peccatum perdidimus = peccatum amisimus, *g2, i2, r1, r2, r3, r4, s1, s4.*

— etiam veram = etiam et veram, *i1.*

29) tenere patientiam = habere patientiam, *m5, u1;* tenere pacem, *x3;* nos ferre patientiam, *u3;* tenere veram patientiam, *d1, d2;* nos sustinere patientiam, *p3.*

— Dei expectare misericordiam = expectare Dei gratiam, *s1.*

— et mortalitas = et mortale, *r3;* et mortalis, *l2.*

30) ad vitia. Cognosce miserias præsentis exilii. et revoca animum tuum. ab illecebris vitæ præsentis. Non enim Deus ejecit hominem de paradiso. ut gaudeat et floreat in hoc mundo. sed ut pœnitentiam agat de peccato suo. Cur ergo hodie, *d1, d2, d3.*

31) perpetras illa? Non est hoc pœnitere, sed magis dominum irridere. Nunc, *d1, d2, d3.*

32) post horam agis = horam ita agis, *c1;* horam magis agis, *m1, m2, m5, n1, n4, o2.*

33) nos ipsos humiliare possumus = nosmetipsos humiliare, *b1, b2, c1, c2, c3, y2;* nos humiliare, *e1, r1, r2, r3, r4;* nos ipsos possumus humiliare, *f1, f2.*

34) Cito potest etiam, *a1, a2, d2, e1, e2, f1, f2, i2, l3, m2, o2, r2, r3, s1, y2* = cito potest perdi, *h1;* cito etiam potest, *ceteri.*

per gratiam. Non torpeas ergo, non negligas. Ah si scires quantum modicum est quod habes. et quam cito perdes illud nisi qui dedit custodiat. profecto a te pelleres omnem negligentiam, *d1*, *d2*, *d3*.

— tam mane = tam in mane, *b2* ; de mane, *v1*, *v2* ; tempestimus tam mane, *n4* ; manque dans *r4*.

35) Quid fiet = quid fiat, *b2*.

— de nobis adhuc = adhuc de nobis, *s4*.

36) in nostra conversatione = in conversatione nostra, *r2*, *s2*, *s3*.

37) Bene opus esset = bonum opus esset quod, *f1*, *h1* ; unde opus esset ut, *n1* ; unde opus esset quod, *n2*, *n4*, *o2* ; unde opus adhuc esset, *r3* ; unde opus esset adhuc ut, *r4*.

— instituéremur, *a1*, *a2*, *c1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e4*, *f1*, *f2*, *g2*, *i1*, *r1*, *r2*, *r4*, *s1*, *s4* = instituerentur, *d1*; adhuc verum instrueremus, *c3* ; verum instruamur, *m5* ; institueremur et instrueremur, *i2* ; instrueremur, *ceteri*.

Gence nous donne ici un exemple de la manière tout arbitraire avec laquelle il a traité le *Gram.* qui sert de base à son édition. Au lieu d'instrueremur, que porte son manuscrit, il écrit, institueremur. Pourquoi ? Il faut l'écouter : « Ad illud Pauli (Hebr. v, 12), rursum indigetis ut vos doceamini, allusione facta, instrui, videretur ponendum pro, doceri. Sed ad morum normam hic respicitur, et informationi vitæ locus apostoli aptatur. Ea mente verbum, institui, cum Sommalio et Henriquez, ac juxta C. Gerson. et C. Theven. vetust. reponimus. »

Pour autoriser un changement de leçon, il faudrait d'autres raisons. La bonne raison, ici, c'est que, institueremur, est la leçon des textes les plus autorisés.

## Cap. XXIII.

1) Valde cito erit tecum hoc factum, *a1*, *a2*, *c1*, *c2*, *d1*, *d2*, *d3*, *e3*, *e4*, *f1*, *g2*, *h2*, *l2*, *m6*, *p3*, *q1*, *r1*, *x5* = erit tibi hoc, *b1* ; totum hoc, *e2* ; Fili attende diligenter quomodo vivis in hac miserabili vita. Valde cito erit totum hoc factum, *e1* ; erit hoc factum, *r2*, *r3* ; hoc erit factum, *r4* ; hoc tecum factum, *x2* ; esset hic tecum factum, *l1* ; tecum hic factum, *u3* ; hic tecum erit factum, *n1*, *n2*, *n4* ; erit tecum hic factum, *ceteri*.

Badius et Fronteau, textus editi sub Kempensi nomine, idioticam hanc phrasim mutant pro ea paraphrasi, hinc est migrandum, licet ex latino vetere dicto, actum erit de te, pro, morieris, Codd. et Edd. vet. ferant, valde cito erit tecum (de te, interp. G. Varad.) hic factum ; seu, hoc factum, non tantum germanice ut vult Heserus, sed et gallice, ce sera bientôt fait ici de vous. (Gence.)

— vide aliter =

Quatremaire pense qu'il doit y avoir ici une erreur de copie : « Vox, aliter, uti eam retulit ex inemendato codice Thomas K., vix commodum sensum offerre potest : videtur itaque author scripsisse : Vide qualiter modo te habeas. » Mais il n'y a que le *Metens.* qui autorise cette leçon : et ce n'est pas suffisant.

Le texte porte : Vide aliter quomodo te habeas. Nous traduisons : Voyez donc, autrement que vous ne l'avez fait jusqu'ici, en quel état vous êtes. Notre interprétation est confirmée par le 3me paragraphe du même chapitre, où on lit : Quando illa extrema hora venerit, multum aliter sentire incipies, etc. (Simonnot.)

Lectio, aliter quomodo, ab exscriptoribus varie vexatur, seu inverso adverbio, quomodo aliter, in C. Aven. 2 et C. German. Zwyfalt., seu mutato, aliter, pro, aliqualiter, in C. Wibling., pro, qualiter, in C. Sanmartin., Ed. Bad., etc. At nisi græcanica sit dictio, pro, alio quo modo (vide Lexicon Xenoph. Sturzii), idiotice intelligi potest per syncope, more conciso auctoris, si, post, vide aliter, subaudiatur, quam agis (gallice, voyez autrement que vous ne faites). Conf. modo infra, § 3, aliter sentire, etc. (Gence.)

— quomodo te habeas = quomodo hic te habeas, *c2, y1 ;* quomodo te hic habeas, *m1, m2, m3, m4, m5, m6, n1, n2, n3, n4, q1, q2, y2, y3 ;* quomodo aliter te habeas, *x2 ;* quomodo te habes, *v2 ;* vident aliter te habeas, *u1*.

3) sublatus = ablatus, *e1*.

— a mente = a viante, *l2*.

Loin des yeux, loin du cœur, dit le proverbe français.

In C. Parcensi 2, transit a viante : sed sublata persona ab oculis, opposite sequitur ratio, transit a mente. Cæterum, transire a, hoc sensu, est Græco-Biblica dictio apud Marcum, xiv, 35. Nec pure ibi profertur sententia quæ ut germanica notatur a

Werlino (Vind., p. 18), aus den Augen, aus den Sinn. (Gence.)

4) prævidet = providet, *s1*.

5) deberes tenere = debes tenere, *b1, c3, f1, l3, m1, m2, n1, o2, s1, s4*; deberes habere, *d1, d2, d3, e1, e2, e3*; tenere debes, *r4*.

6) mortem timeres = mortem paveres, *u1, u2*.

7) Melius esset = melius est, *l2, m5*.

— peccata cavere = peccatum cavere, *e3*.

fugere. Quia velis, nolis illa te apprehendet. Peccatum nisi consentias, te non involvet, *d1, d2, d3*.

9) habebis. Audi quemdam sic dicentem. Nemo tam dies habuit faventes, crastinum ut sibi possit polliceri, *d1*; tam dives habuit faventes dies crastinum ut sibi polliceri, *d3*; tam dives habuit faventes, crastinum ut sibi possit polliceri, *d2*.

10) quando tam parum = quando parum, *b1, b2, c1, c2, c3, l1, l3, m1, m2, m5, n1, n2, o1, o2, p3, q1, q2, v1, v2, x2, y1, y2, y3*; quum parum, *n4*; quum tam parum, *i2, s1*.

— emendamur = emendamus nos, *l2*.

11) Ah ! lunga vita = Nobis lunga, *a1, a2*; Hæc lunga, *b2*; Non enim lunga, *d1, d2, d3*; Vere lunga vita, *e3*; Væ lunga vita, *e2*; Sed lunga vita, *f2*; Heu ! non semper lunga, *x2*.

Le *Volg. Ven.* suit la leçon de l'*Aron.* : La longa uita non sempre ce fa migliori.

Le *Volg. Tosc.* suit la leçon du *Pap.* : Ueramente... ciamenda. Non la lunga vita. *Volg. Bol.* C'est la leçon du *Bob.*

Nous ne conservons pas la leçon de l'*Aron.* qui ne peut se soutenir grammaticalement. Quant au sens, elle est très défendable : Pour nous, une longue vie n'amende pas toujours. Bien qu'à regret nous acceptons le, Ah ! longa vita, des congénères, *Angel., Adv., Est.* On voit toujours que les dissidences à l'origine se poursuivent dans les séries complètes.

— culpam magis auget = magis auget culpam, *d2*; magis culpam auget, *r4*.

Auget, et tempus quod nobis misericorditer conceditur ad emendandum, sæpe consumimus ad peccandum, *d1, d2, d3*.

12) unam diem = unum diem, *s1*.

in hoc mundo. O quantus timor et dolor, quum exigemur reddere rationem vilicationis nostræ, et a nobis requiretur omne tempus impensum, quomodo fuerit expensum, *d1, d2, d3*.

13) conversionis computant, *a1* = computant conversionis, *ceteri*.

Propter verbum antecedens, conversari, in C. Santhil., non, ut vulgo exscriptum, conversionis, sed, conversationis. Et sic etiam Intern. Cons. : Plusieurs comptent bien leurs ans, combien ils ont en ce monde cy vescu, etc. Confer locum similem supra, cap. XI et cap. XIII. (Gence.)

14) periculosius est = periculosius erit, *b2, c1, f1, i2, r1, r4, s1, s2, s3, u2, u3, y1, y3* ; periculosius diutius, *d3, n1, q1, q2, x2* ; periculosius diu, *l1*.

— diutius vivere = diu vivere, *b1, c2, d3, e2, e4, h1, l1, l2, l3, m1, m5, o1, o2, q1, r2, r3, u2, u3, v1, x3, y1, y2, y3* ; vivere diu, *c1*.

15) suæ semper ante = suæ ante, *s1*.

16) Si vidisti aliquando hominem mori = si vidisti aliquem hominem mori, *b1, b2, c2, c3, y2* ; si vidisti aliquem mori, *c1* ; si vidisti aliquando homines mori, *l1* ; si hominem aliquando morientem vidisti, *r4* ; vidisti aliquando hominem mori, *m4, q1*.

18) Semper ergo paratus esto = semper esto paratus, *s1*.

19) et improvise = et improvisi, *c1, m1, n3* ; subito improvisi, *d3* ; multi subito et improvisa morte moriuntur, *o2* ; multique cito et improvise moriuntur, *y1*.

20) illa extrema hora venerit = hora illa extrema, *c1* ; illa extrema venerit hora, *r1, r2, r3, r4, y2* ; hora extrema, *d2, d3, n1, n2, n4, x5* ; hora veniet, *s4* ; hora advenerit, *p3*.

— dolebis quia = dolebis quod, *e4, m1, m3, n1, n2, n3, n4, s1, u1*.

Quatremaire pense qu'il faudrait, dolebis quod. Mais dans l'I. C., quia, est souvent employé pour, quod.

— negligens et remissus fuisti = negligens fuisti et remissus, *r1, r2, r3, s1, s4, u1, u2, v1, v2* ; remissus et negligens fuisti, *r4* ; remissus fuisti in bonis operibus, *l2* ; fuisti. Sed quid proderit tunc dolere, quum hic non curas pœnitere, *d1, d2, d3*.

21) Quam felix et prudens = quam felix quam prudens, *m4* ; quam felix est et prudens, *y2, y3* ; quam felix et prudens est, *y1* ; quam felix prudens qui talis, *h1*.

— esse in vita qualis = esse qualis, *s1*.

Entre les n° 21 et 22, le *r4* contient le passage suivant : Ait Augustinus. Lege perlege nil miserabilius nil stultius nilque de-

testabilius invenies quam in eo statu vivere in quo quis mori nollet.

22) Dabit namque magnam = dabit namque, profecto magnam, *x3*; dabit magnam, *y1*.

— confidentiam feliciter moriendi = confidentiam moriendi feliciter, *d3*; fiduciam feliciter moriendi, *r1, r2, s3, s4, u1, u3, v1, v2, y1*; spem moriendi feliciter, *u2*; fiduciam fideliter moriendi, *r3, y2, y3*; feliciter moriendi magnam fiduciam, *r4*; fiduciam moriendi, *b1, b2, c1, c2, c3, l1, l3, m1, m2, m5, n1, n2, n4, o1, o2, p3, q1, q2, s1*; fiduciam magnam moriendi, *x2*.

Omisso adverbio, feliciter, quod quidem deest in C. Bles., Aug. 2 et Ed. Z., Valart ultro edit, morienti, regimen factum verbi prioris, ut lib. III, cap. LIII : O quanta fiducia erit morituro ! Sed Codices plerique et Edd., post antecedentem versum, Quam felix et prudens, etc., magis æque, fiduciam (spem) feliciter moriendi, scribunt, ut, hoc ipso libro, cap. XXII, confidentiam proficiendi. (Gence.)

— contemptus mundi = mundi contemptus, *i2, l3, n1, n4*.

23) bona potes = bona opera potes, *s1*.

— sed infirmatus = sed infirmus, *h1, p3, x5*.

— nescio quid = nescis quid, *i2*; nescio quæ, *x2*.

24) Pauci = pauca, *b1*.

— emendantur = meliorantur, *s2, s3*.

Emendantur, latinius, sed respectu verbi in proverbio sequente oppositi, minus valide quam, meliorantur. (Gence.) Emendantur, est plus latin, et beaucoup plus autorisé par les manuscrits que, meliorantur, sans avoir, quoi qu'en dise Gence, une moins grande force d'expression. D'ailleurs, les deux mots appartiennent à la terminologie de l'I. C.; mais, emendare, est d'un usage plus fréquent.

sic et qui multum peregrinantur. Quatremaire voudrait, sicut qui.

25) Noli considerare, *a1* = noli confidere, *ceteri*.

( Rosw. Vind. Kemp., p. 463.) Ms. Kemp. : Noli confidere super amicos et proximos, ubi ms. Aron. loco, confidere, male exhibet, considerare.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 67.) Perpendat tamen Rosweydus an non mutuatus sit auctor, de morte loquens, verbum illud,

considerare, ex officio defunctorum, Ps. CXLI, 5 : Considerabam ad dexteram, et videbam, et non erat qui cognosceret me.

Codicis Aron. lectio insolita, considerare super amicos, etc., per verbum Psalmistæ (CXLI, 5), Considerabam, et non erat qui cognosceret me, a Valgravio adversus Rosweydum male defenditur. Est autem, confidere super, idiotica auctoris dictio, vel potius Biblica, Ecce confidis super baculum arundineum (Isaiæ XXVI, 6); ut etiam, Sperat super infideli in die angustiæ (ex Proverb. XXV, 19), ab auctore dictum modo infra, super aliorum auxilio sperare. (Gence.)

Dans le cas présent, il nous paraît qu'il est indifférent de dire : « Garde-toi de faire trop de considération de tes amis, » ou bien de dire : « Garde-toi de trop te confier en tes amis. » Considerare, et, confidere, sont également bons.

— nec in futuris, *a1, a2, c1, c2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, g2, h1, h2, i1, p3, u1, u2, x2, x5, y1* = nec facturis, *f2*; nec in futuro, *l3*; nec salutem tuam in futurum, *n1, n2, n4*; nec in futurum, *ceteri*.

— tuam salutem differas, *a1, a2, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, q2, r1, r2, r3, s1, s4, u1, u3, v1, v2* = nec salutem tuam in futurum differas, *n1, n2, n4*; deferas, *o2*; tuam differas salutem, *s2, s3*; salutem tuam differas, *ceteri*.

proximos, qui tibi succurrere non poterunt in illa tremenda hora mortis tuæ, nec in futuris, *d1*; quia... timenda, *d2, d3*.

27) pro teipso sollicitus modo = sollicitus pro teipso modo, *n1, n2, n4*; pro teipso modo sollicitus, *l1, r4*.

— erit sollicitus pro te = erit pro te sollicitus, *b2, i2*.

in futuro. Si negligis nunc animam tuam, quis in posterum illius suscipiet curam? Crede mihi si te neglexeris, profecto negligeris. Nunc tempus, *d1, d2, d3*.

— quod hoc = quia hoc, *a2*.

— utilius non expendis = utilius expendis, *b2*; inutilius expendis, *c3*.

28) promereri vales = promereri valeas, *s1*.

Entre les mots, valde pretiosum, et les mots, sed proh dolor, quelques manuscrits ont introduit la phrase suivante : Nunc sunt dies salutis, nunc tempus acceptabile. Cette phrase manque dans *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, l1, l3, m1, m2, m5, n1, n2, n4, o1, o2, p3, q1, q2, s3, x1, x5*.

Cette phrase se trouve dans *r1, r2, r3, r4, s1, s2, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x2, y1, y2, y3.*

La présence ou l'omission de ce texte donne lieu à des observations de grande importance.

Les mss. qui contiennent ce passage appartiennent tous au groupe K.

Les mss. qui ne le contiennent pas sont italiens (classe A) ou appartiennent au groupe I.

L'absence de ce texte de la classe B et du groupe I suffit à démontrer que le prototype de l'I. C. n'appartient pas au groupe K, puisqu'il n'a pas eu l'influence de faire pénétrer sa leçon dans les autres textes.

Il est inutile, d'ailleurs, de faire remarquer que le passage, Nunc sunt dies, etc., est un simple pléonasme, qui n'a pas à être considéré comme un complément nécessaire ou utile.

On peut discerner le point précis où l'interpolation s'est introduite dans les manuscrits. Le *Gram.* ne la contient pas. Le *Kemp.* l'introduit en addition au bas de la page. Le texte, Nunc sunt dies, a été primitivement inséré dans un des modèles de l'espèce *s*.

Entre les n[os] 28 et 29, le *Metens.* introduit les mots suivants :... æternaliter vivas. Nam ut dicit Gregorius. Nequaquam satisfacimus si ab iniquitate cessamus. nisi voluntates quas diligimus cum e contra non oppositis lamentis insequamur. Et ut dicit Crisostomus. Veniet quando unum diem, etc., etc.

29) Veniet quando = veniet crede mihi quando, *d1, d2, d3.*

— unam diem seu horam = unum diem seu horam, *d1, d2, d3, e3, f1, g1, h1, i1, s1, x2;* unum diem sive horam, *e2;* unum diem vel horam, *m1, x5;* unum diem seu unam horam, *h2;* unam diem vel horam desiderabis, *m5;* unam diem sive horam, *n2;* unam diem vel horam pro, *n4;* unum diem seu horam unam, *r3.*

impetrabis. Nihil tam tuum est in hoc mundo, quam tempus tibi indultum, *d1, d2, d3.*

— de quanto periculo te = de quanto te, *x5*. Le mot, periculo, est omis dans le *Kemp.* Il a été suppléé à la marge. Il avait été manifestement oublié, dit Spitzen.

— te potes, *a1, a2, m1* = te posset, *u2;* periculo poteris, *e2;* te poteris, *ceteri.*

— si modo semper = si semper modo, *a2*; si semper, *s1*.

— et de morte suspectus = suspectus de morte, *n1*, *n2*, *n4*, *s2*, *s3*; et de morte suspectus, *d3*; de morte tua suspectus, *m5*, *u3*.

suspectus. Eia carissime mi surge velociter de loco torporis et negligentiæ. excutere de pulvere terræ gloriæ. Leva cor tuum ad Dominum. Quid times. quid hæsitas. quid moraris. Stude, *d1*; terrenæ gloriæ, *d2*, *d3*.

31) valeas potius = potius valeas, *e3*.

timere. Parva et falsa sunt gaudia præsentis vitæ. et multa mœrore respersa. vera gaudia sine tristitia sunt in cœlo. Disce, *d1*; Prava et falsa, *d2*, *d3*.

33) pergere = pertingere, *s1*.

34) ut tunc valeas certam habere confidentiam = ut tunc certam habeas fiduciam, *b2*; ut tunc certam valeas habere, *m1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*; ut tunc valeas habere certam confidentiam, *e1*, *e2*, *e3*, *f1*, *l1*, *r1*, *s1*, *y1*; ut tunc certam habere valeas confidentiam, *n1*, *n2*; ut tunc certam valeas habere confidentiam, *n4*; ut tunc certam habeas confidentiam, *r4*; ut tunc valeas habere æternam confidentiam, *r3*; ut tunc certam possis habere confidentiam, *r2*.

35) Væ ! stulte, *a1*, *a2* = ah stulte, *ceteri*.

Guai a te homo matto. *Volg. Ven.*

— stulte quid cogitas = stulte qui cogitas, *a2*; stulte quid stulte cogitas quid agis cogitas te, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*; stulte quid te cogitas, *m1*.

37) ille ab alto ruens = ab alto ille ruens, *b2*.

— obriguit, a été refroidi, dans le sens italien de, s'é raffredato, il est mort.

38) umbra pertransit = umbra subito pertransit, *e3*; umbra transit, *s1*.

40) Age, age nunc carissime = age nunc age carissime, *b1*, *b2*, *u1*; age age carissime, *u2*; age nunc carissime, *m5*, *p3*, *v1*, *v2*; age nunc carissime age, *q2*; ah age, age nunc carissime, *o2*.

morieris, et tamen certissimum est, te debere mori, nescis etiam, *d1*; debere te, *d2*, *d3*.

41) quid tibi = quidquid post mortem tibi, *n4*; quid te, *l3*, *s1*.

Quatremaire préférerait la leçon, quid te. Cependant, la leçon,

quid tibi, est irréprochable. « Plautus in Amphitryone, Voluptati mœror sequitur, etc. Et ita etiam gallicum vetus (Intern. Consol.), quelle chose te adviendra ; (interp. Tolos.), t'ensuivra.» (Gence.)

— sequatur, *a1*, *c1*, *m3*, *m5* = servatur, *m4* ; sequitur, *c3*, *f1*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p3* ; quid tibi sequitur post mortem, *r4* ; sequetur, *ceteri*.

42) tempus est = tempus habes, *a1*, *e3*, *i1*.

— congrega divitias = congrega tibi divitias, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *n1*.

immortales, virtutes scilicet quibus ad consortium possis scandere beatorum, *d1*, *d2*, *d3*.

44) Fac nunc tibi = fac tibi nunc, *p3*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *x2*.

— venerando Dei sanctos = venerando sanctos, *c1* ; venerandos dei sanctos, *b2* ; venerando sanctos dei, *c2*, *m1*, *m2*, *q2* ; amicos sanctos dei venerando, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*.

45) negotiis. Nam vere dicuntur negotia, quia negant otium et quietem mentis. et corporis. Serva, *d1*, *d2*, *d3*.

47) Illuc preces et gemitus quotidianos = illuc gemitus et preces quotidianas, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3* ; illuc preces agemus quotidianos, *m2* ; quotidianos, manque dans *r3*.

— mereatur ad Dominum post mortem = post mortem mereatur ad dominum, *e3*.

— transire. Amen, *a1*, *a2*, *c2*, *d1*, *e2*, *e4*, *g1*, *h2*, *i1*, *i2*, *n2*, *o1*, *q1*, *q2*, *s2*, *s3*, *v1*, *v2*, *x2* = pervenire, *r2* ; transire, *ceteri*.

## Cap. XXIV.

Titre) De judicio et pœnis peccatorum = de judiciis sive judicio et pœnis peccatorum, *a2*. — A la table des chapitres, le titre est rétabli dans sa correction. — De pœnis inferni, *q1*, *u2* ; de judiciis et pœnis peccatorum, *r3* ; de pœnis peccatorum, *m2*.

1) omnibus rebus respice = omnibus respice, *s1*.

— judicem stabis = stabis judicem, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s2*, *s3*, *u3*, *v2*.

— muneribus non placatur = non placatur muneribus, *l1*.

judicabit. O quantus pudor, quum ante talem judicem denudabuntur abominationes tuæ, et voluptates carnalitatis tuæ. O quanta confusio, quando multipliciter et graviter accusaberis,

nec invenies quid respondeas. O quantus luctus et dolor, quando damnaberis in æternum cruciandus, nec videbis, qui te eruere possit. Quid tunc miser facies ? Ad quem confugies ? Quis auxilium præstabit ? Nihil aliud invenies nisi pudorem et damnum. Ubi te occultabis præ pudore maximo ? Ubi te salvabis a tantis pœnis ? Nullus locus saluti patebit. Sed dabis pœnas scelerum tuorum. O miserrime, *d1* ; quando ante talem tantumque judicem denudabuntur, *d2* ; pudor quando ante talem tantumque judicem denuntiabuntur... nec invenias... quam pudorem... pro dolore... pœnam scelerum, *d3*.

2) omnia mala tua scienti = omnia mala tui scienti, *h1* ; omnia tua mala scienti, *m2* ; omnia scienti mala tua, *o2* ; omnia mala scienti, *u2* ; omnia peccata et mala tua scienti, *y1* ; peccata tua et mala scienti, *m5, y2, y3*.

3) non provides tibi = prævides, *c3, d2, d3, e3, g1, h2, i1, m1, m2, m5, n4, o2, r2, r4, s2, s3, x2, y2*.

poterit. Dans le *Kemp.* il y avait, potest. Le mot, potest, a été biffé et remplacé par, poterit. Le premier, dit Spitzen (Nouv. Déf., p. 145), était passable, mais, poterit, était plus correct, surtout quand la phrase finit par ces mots, sed unusquisque sufficiens onus erit sibiipsi. Spitzen ajoute cependant qu'il ne se fonde point sur ce passage, pour démontrer que l'autographe de Kempis est le ms. de l'auteur de l'I. C. sur lequel ont été opérées les corrections. L'érudit hollandais reconnaît qu'il peut n'y avoir dans le cas présent qu'une distraction de copiste. Il a raison. Aucun des textes que nous avons consultés ne donne la leçon, potest.

— in die judicii = in judicii die, *c1* ; in diem judicii, *m4, n3*. Gence corrige l'expression, in die, qu'il considère comme contraire à la syntaxe. Il imprime, in diem. Cast. avait déjà corrigé le texte original : cur tibi non prospicis in illius judicii diem ? Delfau et Valart ont admis la correction dans leurs éditions ; mais que devient un texte qui est ainsi soumis aux scrupules grammaticaux des éditeurs ?

4) Nunc labor tuus = O miser aperi oculos tui cordis et non corporis et sic poteris videre quia nunc labor, *x3*.

— exaudibilis dolor satisfactorius = exaudibilis Deo satisfactorius, *g2, x1*.

— purgativus = purgatorius, *g2, r4, x1*.

5) Habet magnum = magnum habet, *i2, m1, m2, m5, n1, n2, n4;* magnum et salubre purgatorium habet, *p3*.

— suscipiens injurias = suscipiens injuriam, *b1, b2*.

— et ex corde culpas indulget = et ex toto culpatus indulgeat, *p3*.

— qui veniam ab aliis petere = ab aliis postulare, *m5;* veniam petere ab aliis, *r1, r4, x1 ;* ab aliis venire petere, *y3*.

— petere non tardat, *a1, a2* = non tardat recipere, *m1, m3 ;* petere non recusat, *x5 ;* petere non retardat, *ceteri*.

— violentiam frequenter facit = violentiam sæpe facit, *c2 ;* violentiam facit frequenter, *d1, d2, d3 ;* frequenter violentiam facit, *p3, r2, r3, r4*.

— et carnem omnino = et carnem suam omnino, *b1, b2, c1, c2, c3, e4, l3, m1, o1, o2, x1 ;* et carnem spiritui omnino, *s1*.

— subjugare conatur = subjugare nititur, *h2, l1, l3*.

Kempis a écrit d'abord, subjugare nititur. Puis, s'apercevant que son modèle portait le mot, conatur, il a effacé le premier mot, pour lui substituer le deuxième. Spitzen (Nouv. Déf., p. 147) voit, dans cette correction, une preuve que le ms. de 1441 est l'autographe primitif, sur lequel ont été opérées les retouches d'auteur. « Que si Thomas n'avait fait que transcrire un exemplaire existant où il trouvait, conatur, il n'eût nullement pu d'abord vouloir le remplacer par le mot, nititur, qui devait blesser son oreille musicale. »

Le mot, nititur, vient tellement se placer de lui-même en cet endroit, sous la plume des copistes, que *Bles., Slus., Marc.* l'ont adopté. Il respecte le sens, en même temps qu'il rime à, irascitur. Cependant, subjugare conatur, représente une finale en cursus planus.

— purgare peccata = peccata purgare, *a2, f2, n1, n2, p3*.

— in futuro purganda = in futurum purganda, *b1, b2 ;* in futuro purgando, *n2*.

8) ille ignis = ignis ille, *l3, m1, m2, m5, n1, n2, n4, q2, r4, s1, s2, s3*.

— devorabit = devorat, *c1 ;* purgabit, *f1 ;* ardebit et devorabit, *l2*.

9) tibiipsi amplius, *a1, a2* = amplius nunc tibiipsi, *c1, n2, n4 ;* amplius tibiipsi, *ceteri*.

— majorem materiam comburendi = majorem comburendi

materiam, *r4*, *s1*, *u2* ; majorem maculam comburendi, *u3* ; majorem materiam ad comburendum, *x1* ; et comburendi materiam reservas, *x2*.

— reservas = reserves, *i2* ; conservas, *n4*, *u1*.

10) peccavit = peccat, *d2*, *d3*, *l1*, *l3*, *m1*, *r2*, *x2* ; homo peccat vel peccavit, *y1* ; homo gravius peccavit, *n2*.

gravius, loco, pro gravitate, vel, pro magnitudine, juxta interpret. Seb. Cast., a gradu minus quam a genere peccati vim ducit, juxta illud Sapientiæ XI, 12, Per quæ peccat quis, per hæc torquetur, ut ex sequentibus patet. (Gence.)

11) perurgentur = purgentur, *b2*, *c1*, *c2*, *d1*, *e4*, *i1*, *l3*, *n2*, *n4*, *o2*, *q1*, *u2*, *v1*, *v2*, *x2*, *x5* ; purgantur, *u3* ; pungentur, *h2*, *l1*, *l2*, *m2*, *m3*, *m4*, *m5*, *m6*, *n1*, *n3*, *p3*, *q1*, *y1*, *y2*, *y3* ; pungentur et perurgentur, *m1* ; punientur, *u1* ; manque dans *r1*, *r2*, *r4*.

On voit par cet exemple quelle est la filiation des textes. Les Italiens donnent la leçon, perurgentur. Ils sont suivis par quelques Transalpins en petit nombre. La plupart des Transalpins donnent la leçon barbare, purgentur. Les autres écrivent, pungentur. Mais comme pour faire reconnaître qu'il s'agit d'une retouche, l'*Allat.* porte, pungentur et perurgentur.

Stimuli primus et proximus effectus est pungere, dit Quatremaire. Assurément, la leçon, pungentur, serait bonne. Mais, perurgentur, ils sont harcelés, n'est pas illogique, tant s'en faut, et est appuyé par les mss. les plus autorisés. Quant à l'objection que l'on pourrait faire à la leçon, perurgentur, qu'elle ne correspond pas aux futurs, punietur, cruciabuntur, perfundentur, etc., on peut dire que, dans ce passage, notre auteur emploie indifféremment le présent et le futur, ainsi qu'on le voit au n° 16 : Ibi nulla requies est...

(Valart. Dissert., p. 405.) Kempis a mis, stimulis perurgentur, au lieu de, stimulis pungentur. Le contexte demande ici un verbe au futur : les verbes précédents sont à ce temps, devorabit... reservabis... punietur, de même que les suivants, cruciabuntur, perfundentur, ululabunt. Ce qui aura trompé un des premiers copistes, c'est que, pour écrire, per, on écrivait seulement, p, avec une ligne horizontale qui traversait la queue de ce, p ; quelqu'un aura cru qu'il fallait lire ici, perungentur, et aura barré la queue du p. Ainsi, perungentur, aura produit,

perurgentur, qui se sera introduit dans le texte, et sera passé dans l'exemplaire sur lequel Kempis faisait ses copies. Ce qui est sûr, c'est que dans les anciens exemplaires on lisait ici, pungentur ; et c'est sur ce pied qu'a été traduite l'Internelle Consolation : Là, les paresseux seront aiguillonnés et percés d'aiguillons ardents.

Ex C. Antuerp. Rosweydus, ut et Cajetanus ex C. Aron., non melioris notæ sicut nec ævi antiquioris viso, perurgentur : at propter seriem verborum hic exstantem in tempore futuro, Ed. Sommalii recussa Parisiis anno 1618, jam videtur emendasse, ac sponte quidem, perurentur, quod sic rescribit Heumannus, cui non assentior. Bollandus autem, præsens illud, perurgentur, mutat in futurum, perurgebuntur, satis apte, sed productius, et nulla etiam Codicis fide. Sed in CC. Belg., Bethleem. et Ghesq., verbum omnino et inepte scriptum, purgentur, ex quo in CC. pluribus per productionem ineuntis litteræ effectum est, perurgentur, Codicum Germ. et Gall., Mell. 1421, 1434, August. 1437, ac Salzb., Clarom. et Leb., lectionem, pungentur (quasi, da vespe stimolati, juxta il Dante), genuinam probat, quam sic jam diu a Badio ipso correctam cum eo imprimis reponimus. (Gence.)

Gence propose la leçon : furiosi, sicut canes, et præ dolore, invidiosi ululabunt. Il appuie sa correction, non sur les documents, mais sur les considérations suivantes : « Ex septem peccatis capitalibus dictis, totidem hic peccatores ab auctore numerari videntur, videlicet acediosi et gulosi, luxuriosi, furiosi (ipsi non duntaxat de canibus dicti comparative) ac invidiosi, superbi et avari. Unde, vel postposito adjectivo, cum C. August. 2, interserta tantum virgula, sicut canes, furiosi, vel præposito distinctius, cum C. Sanmartin., furiosi, sicut canes, epitheton istud dicendum de hominibus ; nec tamen ex eo Codice, ut Ed. Valart, addendum explicative aliud verbum, latrabunt ; nam et ipsa Intern. Consol. unum habet pro diversis hic animalibus expressis, comme chiens et loups hurleront de douleur. »

Ibi furiosi sicut canes præ dolore latrabunt, et invidiosi præ tristitia ululabunt. (Val.)

13) quod suum proprium = quod proprium suum, *b2* ; quod proprium cruciatum, *u3*.

— non habebit = non habeat, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *e2*, *f1*, *h2*, *l3*, *r3*.

15) in amarissima pœnitentia = in pœnitentia amarissima,

*r3*, *r4* ; in arctissima pœnitentia, *u1*, *x2* ; in amarissima et gravissima pœnitentia, *q1* ; in gravissima et amarissima pœnitentia, *y1*, *y2*, *y3* ; in gravissima pœnitentia, *s1*, *s2*, *u2* ; in pœnitentia, *l2*.

C'est en étudiant de près des leçons comme celles-ci, que s'acquiert la conviction que le *Kemp.* est un dérivé éloigné du prototype. Il est difficile de croire que la genèse ait été : gravissima, gravissima et amarissima, amarissima. Les modifications de la leçon commune, amarissima, ne se sont produites que dans les espèces postérieures *q*, *s*, *y*.

16) requies est nulla = requies nulla, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *v1* ; nulla est requies, *d3*, *y1* ; requies et nulla, *f1*.

— consolatio damnatis = consolatio damnanti, *d3* ; consolatio est damnatis, *f1*, *u3* ; nulla consolatio damnatorum vel damnatis, *l3* ; consolatio cum damnatis, *l2*.

17) Esto modo = esto ergo, *l2*, *p3* ; esto ergo modo, *y1*.

— sis securus = securus sis, *g2*, *i2*, *n1*, *n2*, *n4*, *s2*, *s3*.

19) se subjicit = subjicit se, *a2*.

21) didicit = didicerit, *l2* ; dicitur, *p3*.

— stultus et despectus esse = stultus et despectus, *a2* ; stultus et defectuosus esse, *x1*.

23) mœrebit = miserebitur, *l2* ; mirabitur, *y1* ; dolebit, *u1*.

— omnis irreligiosus = omnis religiosus, *y1*.

24) caro afflicta = caro in præsenti afflicta, *l2*.

— fuisset semper = fuisset in deliciis semper, *d1*, *d2*, *e1*, *e2*, *e3* ; semper fuisset, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *h1*, *h2*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2*, *v1*, *v2*, *x1*, *x2*, *y2*, *y3* ; semper in deliciis fuisset, *c1* ; fuisset nutrita semper, *y1*.

25) vestis subtilis = habitus subtilis, *m5* ; habitus subtilis et pretiosus, *l2*.

28) Tunc amplius exaltabitur = tunc exaltabitur amplius, *r2*, *r3*, *r4* ; tunc plus exaltabitur, *d2*, *d3*, *l3*.

29) lætificabit = lætificabitur, *y2*.

30) ponderabit contemptus = contemptus ponderabit, *d3* ; appretiabitur contemptus, *f1*.

— divitiarum = delitiarum et divitiarum, *x3*.

31) super devota = sub devota, *l2*.

32) potius gaudebis = plus gaudebis, *h2*, *m5*.

33) plus valebunt = valebunt plus, *e3*.

34) plus placebit, *a1, a2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, s1, s2, s3, s4, v1, v2, x2, x5* = plus valebunt, *m5, p3, r1, r2* ; plus valebit, *ceteri*.

— vita et ardua = vita bona conscientia et ardua, *l3*.

35) Disce te nunc = disce nunc, *c1, c2, d3, f1, g2, h2, l3, m1, p3, r4, x5, y2*.

— valeas a gravioribus, *a1, a2, m1, m2, m5, n1, n2, n4* = in gravioribus valeas, *b1, b2, c2, c3* ; a gravioribus valebis, *y1, y3* ; a gravioribus valeas, *ceteri*.

36) quid possis postea = quid potes, *x3* ; quid possis pati postea, *b1, b2, c1, c2, c3, c4, l1, l3, m5, o1, o2, p3, q1, s1, x1, x5, y2* ; quid pati possis postea, *y1* ; quid tunc possis pati postea, *m1, m2, n1, n4* ; quid tunc posses pati postea, *l2, n4*.

In CC. diversis Cav., Mazarin., Rebdorf., explanate, quid possis pati postea ; sed hic aut subaudiendum, conciso more auctoris, verbum, pati, vel, facere, aut ipsummet, possis, active sumitur, ut supra, cap. XIII, nescimus sæpe quid possumus. (Gence.)

37) tam parum non vales, *a1, a2, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3* = tam parvum vales, *y3* ; tam parum vales, *ceteri*.

Cum C. August. 2, Germanico-Gallica versio hanc sententiam prætermittit, quasi a subsequente forsan suppletam. C. Clarom. saltem ante, tormenta, omittit, æterna, ut C. Ghesq. postea, Infernum. Et inde a priore sensu gradatim ad alterum transitur. Nam quidem de igne tantum Purgatorii, lib. III, cap. XII, similis huic priori sententia recurrit, licet nunc ad sempiternos ignes (Isaiæ XXXIII, 14) alludere videatur auctor. (Gence.)

Le *Kemp.* ainsi que d'autres mss. portent la leçon, tam parum vales : Quatremaire la trouve répréhensible. *Cast.* n'a pas manqué de corriger cette faute du *Kemp.* et de traduire : « Quod si nunc tantula tolerare nequis... »

— quomodo poteris æterna tormenta, *a1, a2, c1, c2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, i1, l1, x5*.

quomodo poteris tunc æterna tormenta, *e4*.

æterna poteris tormenta, *b1, b2, c3, f1, g1, g2, h1, h2, i2, l3, o1, o2, p3, s1, s4, u2, x1, x2*.

æterna tormenta poteris, *f2, r1, r2, r3, r4, s2, s3, u1, u3, v1, v2, y1, y2*.

quomodo tormenta poteris sufferre, *y3*.

Le n° 37 manque dans *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *q2*.

38) Si modo modica passio = si modo te modica passio, *u1*; si modica passio, *u2* ; si nunc modica passio, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *v1*, *v2*, *y1*, *y2* ; si autem nunc modica passio, *y3*.

Le n° 38 manque dans *i2*.

39) delectari hic = delectari scilicet hic, *s1*.

— regnare cum Christo = regnare in cœlo cum Christo, *e3*.

40) si jam in instanti mori = si jam in instanti tibi mori, *f1*; si jam instanti mori, *e1*, *h1*, *o2* ; si te in instanti mori, *n4*; si jam in instanti te mori, *m1* ; si tamen in instanti mori, *y3*; si jam mori in instanti, *s2*, *s3*.

42) nec mortem nec supplicium nec judicium = nec mortem nec judicium nec supplicium, *q2* ; nec supplicium judicium infernumve metuit, *l1*; nec mortem, nec supplicium, nec infernum, *v1* ; nec infernum, manque dans *g2*.

— infernum metuit = infernum timet, *f1*, *r4*.

— ad Deum accessum = accessum ad deum, *e2*, *l3*, *n4*, *p3* ; ad deum facit accessum, *d1*, *d2*, *r3* ; ascensum, *d3* ; ad deum securum accessum facit, *y2* ; facit ad deum accessum, *s1*.

43) non mirum = nec mirum, *m5*.

— si mortem et judicium = si judicium et mortem, *y2*.

44) ut si necdum, *a1*, *c1*, *d3*, *e3*, *e4*, *g1*, *g2*, *i1*, *i2*, *l3*, *m5*, *n4*, *q1*, *q2*, *r4*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *u2* = ut si nec divinus amor, *y1*, *y2*, *y3* ; si necdum, *ceteri*.

— timor gehennalis = timor œualis, *a2*.

45) citius incurret = hactenus incurret, *x1*.

## Cap. XXV.

1) servitio et cogita = servitio cogita, *i1*.

— ad quid venisti = cur venisti, *p3*.

— venisti et cur = venisti cur, *n4*.

— seculum reliquisti = substantiam reliquisti, *m2*, *m3*, *m4*, *m5*, *q1*, *q2* ; secularem substantiam, *m1* ; seculum, manque dans *v1*.

— reliquisti = relinquisti, *d3*, *o1*.

— venisti et cur vanitates reliquisti? cur sacerdotii dignitatem suscepisti, *x2*.

— cur seculum reliquisti, manque dans *b1*, *b2*.

CC. Mell. et Rebdorf., cur substantiam, etc. Cæteri omnes, Codice Cavensi in quo hæc desunt excepto, cur seculum (id est, mundum) reliquisti ? Quæ quidem libri hujus desituri dicta, et libri proxime ineuntis, relinque mundum, quum sic inverse præteritum ejusdem verbi tempus, ac deinde præsens imperativi, exhibeant, nonne alium exstitisse librorum ordinem, quasi indicio sint, eumdem nempe qui servatur in C. Clarom. ac in Gallico vetere, ubi revera operis vetustius inscripti, De Consolatione (C. Clarom., De Conversatione) interna, liber vulgo secundus efficitur primus, ut primus vulgaris fit tertius, sicut jam, pag. 1, annotatur ? (Gence.) — Une rencontre de mots, fût-elle plus importante que celle dont Gence relève l'existence, ne suffirait pas à autoriser le renversement dans l'ordre ordinaire des livres. Comment Gence se laisse-t-il aller à donner quelque valeur à cette rencontre fortuite de quelques termes? Par esprit de système. Gence, sur l'autorité du *C. Gram.*, veut que le titre de l'*Imitation* soit : *de Interna Consolatione.* Les manuscrits qui ont adopté ce titre placent ordinairement le premier livre en dernier lieu. De là provient la tendance de M. Gence à défendre cette disposition hybride.

2) et spiritualis homo fieres = et homo spiritualis fieres, *y1*, *y2*, *y3* ; ut spiritualis homo fieris, *u3* ; et spiritualis fieres, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *l1*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *o1*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2* ; et spiritualis efficereris, *l3*.

On voit ici un type de la division des textes du L. I : d'une part, a GHK ; d'autre part, FI.

3) profectum ferveas = profectum studeas, *r1*.

— nec erit tunc amplius = nec erit tibi tunc, *b1*, *b2* ; nec erit tibi amplius, *e2*, *p3* ; nec erit amplius, *l1*, *l2*, *y2*, *y3* ; nec amplius timor, *y3* ; nec tunc erit amplius, *r4*.

— timor aut dolor = dolor aut timor, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4* ; labor aut dolor, *r3*.

5) fidelis in, *a1*, *a2*, *e3*, *g1*, *i1* = fidelis et locuples in, *ceteri*.

Le mot, locuples, est employé, III. xxxii, 9, dans son sens naturel, de riche, enrichi : ut locuples fias. Ici, il est impossible de dire que Dieu est fidèle et riche, ou enrichi. Il faut s'en tenir à la leçon de l'*Aron.* : Dieu est fidèle à rétribuer. Les traducteurs se trouvant en présence de l'interpolation, locuples, ont

tourné la difficulté en interprétant : Dieu te sera fidèle et t'enrichira par ses rémunérations. Ils ont donné au mot, locuples, la valeur de, locupletans, qui enrichit. Le lexique de l'I. C. n'autorise pas cette interprétation.

6) ne torpeas aut elatus fias = ne superbus aut elatus fias, *l2*; ne torpeas aut fias elatus, *d2*, *d3*; torpeas et elatus fias, *v1*, *v2*.

7) Exemplum, *s1*.

Quum quidam = quum enim quidam, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e4*, *l1*, *l3*, *m1*, *m2*, *m3*, *m4*, *m5*, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *o2*, *p3*, *q1*, *q2*, *r3*, *s1*, *y1*, *y2*, *y3*.

— se in oratione prostravisset = se ante quoddam altare prostravisset, *s1*; prostrasset, *a2*.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 463.) Ms. Kemp. : Hæc intra se revolvit ; vitiose in Aronensi, inter. Qui error imperito librario contigit ex compendiaria scriptione, ut paulo post ostendam.

(Ibid., p. 469.) Hic error exscriptoris se prodit quod non sit assecutus hanc abbreviationem ms. ex quo sua exprimebat.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 68.) Inter se, Edit. Sommalii cum Codicibus omnibus impressis. Rosweydus tamen ex ms. Kemp. (cujus abbreviationes ipse solus sibi videtur assecutus) pro, inter se, habet, intra se.

Il y a, en effet, intra se, dans *Thevenot.*, *Gaesd.*, *Gram.*, *Kemp.*, aussi bien que dans *Aron.* et *Raven.* Mais le *Ven.* 1483 porte, inter se, et cette leçon s'est glissée dans tous les imprimés, même dans l'éd. de Cajetan et de Sommalius. C'est Rosweyde qui le premier a rétabli la bonne leçon.

8) divinum intus = intus divinum, *s1*.

— Quod si hoc = quid si hoc, *a2*, *c1*, *d2*, *d3*, *e4*, *p3*, *s2*, *u2*; qui si hoc, *b1* ; quid si hæc, *d1* ; si hoc, *r4*. Il y a dans *s2* un sigle qui indique le mot, quid, et non, quod.

9) quod tunc facere = quod facere, *c1*, *c2*, *e3*, *f2*, *h1*, *l1*, *l3*, *x3* ; quod tu facere, *e1* ; quod tunc velles facere, *s1* ; fac nunc quod tunc velles, *v1*.

— et bene = et tunc bene, *l2*, *r2*.

10) Moxque = mox, *n2*, *n4*.

— consolatus = consolidatus, *m5*.

11) curiose = curiosius, *m5*.

— essent futura = futura essent, *a2* ; essent ventura, *u2*.

13) multos, manque dans *i1*.

S. Bonaventure ou l'auteur quel qu'il soit des *Collationes ad Tolosanos* a inséré dans son recueil les numéros 13, 14, 15, 18, 24, 27, 29, 30, 31, 32.

La leçon des *Collationes* ne se rapporte pas aux manuscrits connus. Elle contient des leçons particulières :

| | | |
|---|---|---|
| 13, *à perfecta* | au lieu de | *a profectu* |
| 14, Quoniam | — | Enimvero |
| 15, ubi homo... ibi magis | — | ibi homo... ubi magis |
| 27, melius quærat | — | quærat |
| 30, parte angustiam | — | parte patitur angustiam. |

14) Enimvero illi = illi enimvero, *e3*.

— illi maxime = illi permaxime, *r2*.

— maxime præ aliis = maxime præterea in, *m2 ;* maxime in, *r3 ;* maxime præ ceteris, *m1, m5, n1, n2, n4, s2, s3*.

— virilius vincere = viribus vincere, *b1, b2, c2, c3, e4, l3, m5, p3, s1, u1, u2, u3 ;* viribus, manque dans *c1 :* la leçon, viribus, a passé du *Ven.* 1483 dans presque tous les incunables et imprimés du XVI[e] siècle; viriliter, *y1, y2, y3*.

15) Nam ibi homo = Nam ubi... et ubi, *b1, b2 ;* Nam homo ibi, *h1, y1 ;* nam in bono plus proficit, *r1, r2, r4 ;* nam homo plus proficit, *r3 ;* nam plus homo proficit, *n3, u1*.

— et gratiam = et gloriam, *l1 ;* ubi gratiam, *r3*.

— et in spiritu mortificat = et ipsum mortificat, *d3 ;* spiritum mortificat, *l2*.

Al., Biblice, absque præpositione, spiritu (id est, per spiritum) mortificat (se ipsum, nempe suam carnem). Nec opus est, cum C. Clarom., conjunctivam loco mutare : se ipsum vincit in spiritu, et mortificat. (Gence.)

16) habent æque multum = habent æque donum, *b1, b2 ;* habent æque nutum, *c2, c3 ;* æque in alterum, *i1 ;* habent vultum æque, *l2 ;* æque multum ad vincendum habent, *u2*.

— ad vincendum et moriendum = ad vincendum vel mortificandum, *c2 ;* ad vincendum et mortificandum, *r1, r2 ;* ad vincendum habent et moriendum, *r3, u2 ;* ad moriendum et vincendum, *s3*.

— etiamsi plures = etsi plures, *i1*.

18) subtrahere se violenter = subtrahere violenter, *i2, l1, y1, y2 ;* se subtrahere violenter, *m1, m2, m5, n1, n2, n4*.

— ad quod = ab eo ad quod, *r1, r2, r3, x1, x4.*

— inclinatur = inclinetur, *d1 ;* se inclinat, *y1.*

– pro bono = pro eo bono, *i1, s4.*

19) studeas magis cavere = magis studeas cavere, *c2 ;* studeas magis cavere seu vincere, *l3 ;* studeas cavere, *p3, r4 ;* magis studeas habere, *y2.*

20) vel audias, manque dans *s1.*

21) te emendare studeas, *a1, a2, h1, r2, r3* = emendare te studes, *d3 ;* citius emendare studeas, *e3, f1, n1, n2, n4, p3, y2 ;* emendare te studeas, *ceteri.*

22) sic iterum = sic interim, *m5, n4 ;* sic etiam, *e1, x5.*

24) nocivum = nocuum, *d1, g1, m1, m3, m4, m6, n3, q2, r1, u2, u3, y1.*

— et ad non commissa = et non ad commissum sensum, *a2.*

25) esto arrepti = esto semper arrepti, *l2, r4 ;* esto propositi arrepti, *m1 ;* esto recti propositi, *m5.*

— tibi pone crucifixi, *a1, a2.*

tibi propone crucifixi, *d1, d2, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, l1, l3, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, u2, u3, v1, v2, x1, x5.*

crucifixi tibi propone, *b1, b2, c1, c2, c3, d3, m1, m2, m5, o1, o2, p3, q1, q2, y1, y2, y3.*

crucifixi propone tibi, *n1, n2 ;* crucifixi præpone tibi, *n4.*

La leçon, pone tibi, semble étrange. Mais elle est conforme au texte que l'on trouvera plus loin : posuerunt nidum sibi, III. VII, 9.

Gence introduit la leçon, præpone : « Contractionis nota sæpius, præ, cum, pro, mutari facit. Ideo, non ut vulgo editum, propone, sed ex C. August. 2 legimus, præpone, respectu ad imaginem et acta, et sic distincte a proposito vitæ prius expresso. »

26) quia necdum = qui necdum, *r4 ;* et necdum, *n4.*

— diu in via dei fuisti = divina dei fuisti, *d3 ;* diu in via fuisti, *d1 ;* diu in vita dei, *h1, p3 ;* diu via dei, *r2 ;* vita fuisti, *l1, l3.*

27) in sanctissima vita et passione = in sanctissima vita domini Jesu salvatoris nostri, *n2, n3.*

et passione, manque dans *d1, d2, r4.*

28) in cor nostrum veniret = in cor veniret nostrum, *h1 ;* manque dans *r4.*

29) capit quæ = capit ea quæ, *l2*.

quæ illi jubentur. Cod. Clarom., vel occurrerint, unde Valart addit, et occurrunt. In sequenti versu, editor idem omittit, cum Delfau et Cajetan., ex C. Aron., super tribulationem, licet alibi similiter, tristitiam super tristitiam habere, sit locutio auctoris e Scriptura. (Gence.) Les mots, super tribulationem, se trouvent dans l'*Aron.* et le *Raven.*

30) negligens et tepidus = tepidus et negligens, *l1*, *l3*, *m5*, *u1*, *v1* ; indevotus et tepidus, *l2* ; fervidus et tepidus, *u3*.

31) vivens = serviens, *b2* ; sæviens, *b1*.

— gravi patet ruinæ = gravi ruinæ patet, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e4* ; gravis patet ruinæ, *h1* ; grave patet ruinæ, *o1* ; gravi patitur ruinæ, *n4*.

32) Qui laxiora = qui latiora, *e1* ; quia laxiora, *x3* ; et qui laxiora, *n4*.

— in angustiis erit = *m1*, *m2*, *n1*, *n2*, *n4*, *y2*.

— quia aut unum aut reliquum = *c1*, *l2*, *r3*, *s4* ; quia aut unum aut alium sibi, *y2*.

— sibi displicebit = sibi displicet, *e3*.

33) arctati sunt sub = arctati sub, *b2*, *f1*, *v1*, *v2*, *x2* ; aptati sunt, *d3*, *m5* ; hortati sunt, *l2*.

— sub disciplina = sub, manque dans *u2*.

Considera fili amantissime quid faciunt tam multi alii religiosi qui satis, *e1*.

parum loquuntur, manque dans *s1*.

34) mature surgunt, orationes = mane surgunt et, *b1*, *b2* ; mane, *m1*, *u1*, *y1*, *y2* ; mature surgunt et, *c2*, *c3*, *p3* ; matutine, *m2*.

— prolongant = perlongant, *r1*.

35) Attende Carthusienses, Cistercienses, et diversæ religionis monachos ac moniales = Cartusienses et, *b1*, *b2*, *d1*, *d2*, *d3* ; Cartusienses et benedictinos et cistercienses, *c1* ; cartusiensis et benedictinæ et cisterciensis, *c2*, *c3* ; attendite cartusienses cistercienses, *h1* ; cartusienses et diversæ, *i1* ; cartusienses cistercienses et cœlestinos, *l2* ; attende cartusienses cœlestinos cistercienses cluniacenses, *r1* ; attende cartusiensium cistercensium cluniacensium et diversi, *r4* ; attende cluniacenses cistercienses et diversæ, *r3* ; attende cartusienses cluniacenses cistercienses et diversæ, *x2* ; ac diversæ, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3* ; diversæ legionis, *e2*.

Les mss. d'Avignon énumèrent parmi les religieux dignes d'être imités : les Célestins. Si à cet endroit le texte était pur, l'I. C. n'aurait pu être citée par saint Bonaventure mort plus de vingt ans avant que les Célestins ne prissent leur nom, s'il est vrai qu'ils ne l'ont porté qu'après que leur fondateur a été élu pape. Kempis n'aurait pu, d'autre part, présenter pour modèle à ses compatriotes la piété des Célestins, puisqu'en toute la Flandre, il n'y a eu qu'un seul monastère de cet Ordre, à Louvain, lequel n'existait pas au xve siècle. Mais le texte, ici, a été surchargé d'une addition par le copiste des manuscrits d'Avignon. La concorde, sur ce point, de l'immense majorité des manuscrits ne permet pas de croire à une suppression.

36) ad psallendum Domino ut tu debes. Et ideo turpe est te in tam sancto opere pigritare, *r1*.

surgunt ut tu deberes et ideo turpe est et detestabile te pigritare, *r4*.

turpe esset, *c1*, *c2*, *c3*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*.

dormitare et pigritari, *c1*; pigritari, *s2*, *s3*.

37) nihil aliud faciendum = nihil ad faciendum, *d1*; nihil faciendum, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *o2*.

— ex toto corde, *p3*.

39) ex qualicumque necessitate servis = ex quacumque necessitate vivis et servis, *m1*, *m2*, *m3*, *m5*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*.

modo carni ex qualicumque necessitate servire, *b1*, *b2*; serviens, *c1*, *c2*, *c3*.

40) necessitates sed = necessitates corporales tam multiplices sed, *l2*.

41) consolationem suam = suam consolationem, *p3*; suam, manque dans *h1*, *r3*, *x2*, *x5*.

42) sed ponit se = sed mittit se, *h1*.

— nihil utique perit = nihil perit, *s1*.

45) incipies = incipis, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e1*, *l3*, *m1*, *m2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *p3*.

46) dederis te ad = dans *Kemp.* le mot, te, a été inséré au-dessus de la ligne.

48) vitiis et passionibus = vitiis peccatis et passionibus, *n1*, *n2*, *n4*; vitiis quam corporalibus, *m4*; resistere passionibus et vitiis, *s1*.

49) ad majores = ad majora, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d3*, *h2*, *l1*, *l3*, *m2*, *m5*, *o1*, *o2*, *q1*, *p3*, *s3*, *y1*, *y2*, *y3*.

50) semper de vespere = *b1, b2, c1, c2, c3, l1, l3, m1, m2, m5, n1, n2, n4, o1, o2, p3, q1, q2, s1, s3, x2.*
— diem expendas = diem expendis, *d2, d3, e1, e2, r1* ; diem expendes, *b2, c1* ; diem expenderis, *u2.*
51) excita teipsum, manque dans *i1.*
— negligas teipsum = teipsum, manque dans *a2.*

---

## EXPLICIT DU L. I.

L'explicit des manuscrits est l'abrégé de la formule, explicitus liber, dont les anciens se servaient pour marquer qu'un ouvrage était arrivé à sa fin. La formule prit son origine des rouleaux de parchemin qui constituaient, dans l'antiquité, les volumes des bibliothèques. On développait les rouleaux à mesure qu'on avançait dans la lecture. La fin de l'ouvrage était indiquée par l'avertissement que le livre avait été déroulé en son entier. C'est ce qui paraît clairement par cette épigramme de Martial (II, 108):

Explicitum nobis usque ad sua cornua librum,
Et quasi perlectum, Septitiane, refers ;

et par cette autre, Apophor. lib. I :

Versibus explicitum est omne duobus opus.

---

*a1* Explicit liber primus.
*a2* Explicit liber primus.
*b1* Explicit libellus devotus de I. J. C.
*b2* Explicit libellus devotus de I. C. liber videlicet primus.
*c2* Explicit liber secundus de interna conversatione.
*c3* Explicit libellus devotus de I. J. C.
*d1* Finit liber primus.
*d2* Explicit liber primus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*d3* Explicit liber primus de I. C. et contemptu omnium vanitatum mundi.

*e1* Explicit liber primus.

*e2* Explicit liber primus.

*e3* Explicit liber primus. Deo Gratias. Amen.

*e4* Explicit liber primus.

*f2* Explicit liber primus.

*g1* Explicit liber primus.

*g2* Explicit liber primus.

*h2* Explicit liber primus.

*i1* Explicit liber primus.

*i2* Explicit liber primus.

*m1* *Explicit.*

*n4* Explicit primus liber de I. C. et de contemptu omnium vanitatum mundi.

*o1* Explicit libellus devotus de I. C. dictus : Qui sequitur.

*q1* Explicit prima pars de I. C.

*q2* Tu autem Domine. Amen.

*r1* Explicit prima pars ammonitionum ad spiritualem vitam utilium.

*s1* Et sic est finis. Deo Gratias.

*s2* Amen. Expliciunt ammoniciones ad spiritualem vitam utiles.'

*s4* Expliciunt amonitiones ad spiritualem vitam.

*u2* Et sic est finis. Laus Deo semper.

*u3* Expliciunt ammonitiones ad spiritualem vitam valde utiles.

*x2* Expliciunt ammonitiones ad spiritualem vitam utiles.

*y1* Explicit tractatus de modo vitandi vitia et peccata, sed et virtutes etiam sequendi vel acquirendi.

*y3* Sic terminatur liber.

# VARIANTES DU LIVRE II

## Titre particulier du Livre II.

*Sans titre.*

*a1, a2, b1, b2, c2, c3, d1, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, l1, l3, r3, r4.*

*De interna conversatione.*

*c1* Incipit liber de interna conversatione.
*d2, d3* Incipit secundus de interna conversatione.
*r2* Sequitur tractatus secundus de interna conversatione.

*Regnum Dei.*

*u1* Explicit liber Regnum Dei.

*Admonitiones ad interna trahentes.*

*m1* Incipit pars secunda et sunt ibi admonitiones ad intra trahentes.

*m5* Explicit liber primus. Incipit liber secundus de admonitione ad interiora trahentes.

*m7* Incipit secunda pars de Imitatione Christi et contemptu omnium vanitatum mundi et sunt ibi admonitiones ad interna trahentes.

*n1* Secunda pars. Incipiunt admonitiones ad interna trahentes.

*n2* Incipit pars secunda et sunt ibi admonitiones ad interna trahentes.

*n4* Sequitur secunda pars hujus libri quæ est de admonitione ad interna trahentem sive admonitionibus ad interna trahentes.

*p1* Incipiunt capitula in quibus reperies quæ te trahunt ad internas admonitiones et sunt duodecim.

*p2* Incipiunt duodecimæ monitiones ad interna trahentes.
*p3* Incipiunt admonitiones ad intra trahentes.
*p5* Incipiunt admonitiones ad interna trahentes.
*q1* Incipiunt admonitiones ad interna trahentes.

*r1* Incipiunt admonitiones ad interna trahentes.

*r2* Expliciunt monitiones ad interna trahentes. Dans l'incipit, le *Celest.*, ainsi que nous l'avons indiqué plus haut, a donné au livre II le titre : De interna conversatione.

*r3, r4* manquent de titre. Voir plus haut.

*s1* Incipiunt admonitiones ad interna trahentes.

*s2* Incipiunt admonitiones ad interna trahentes.

*s3* Incipit tractatus admonitionum ad interna trahentium.

*u1* Voir à, Regnum Dei.

*y1* Incipiunt admonitiones ad interna trahentes.

*y2* Expliciunt admonitiones ad interna trahentes.

*y3* Incipiunt admonitiones ad intra trahentes.

CAPUT I.

Titre) De interna conversatione = de interna consideratione, *c1 ;* De interna inspiratione, *m1, m7, n2 ;* De interna consolatione, *m5*.

1) intra vos est = intra nos est, *d2, i1, m1, n2.*

2) ad dominum = ad deum, *s3.*

3) exteriora contemnere = contemnere exteriora, *a2.*

— in te venire = intra te, *c1.*

4) Dei pax et gaudium = Dei justitia pax et gaudium, *m1, m3, m5, m7.*

5) si dignam illi ab intus = si dignam illi intus, *m7, p2 ;* si dignam illi abjectam, *m5 ;* si dignam sibi ab intus, *p3 ;* si dignam ab intus, *r4.*

ab intus, par dedans, gallicisme. Cf. II. VIII, 29, liber ab intus.

6) decor ab intra est = ab intus, *m1, m7, n1, n2, n4, r3, r4 ;* et decor abjectus, *m5.*

7) Frequens illi visitatio = frequens illic, *d3 ;* et ibi complet sibi frequens visitatio, *m1, m7, p2 ;* et ibi complacet sibi frequens illa visitatio, *m5 ;* et ibi complacet sibi frequens illi visitatio cum honore interno, *n4 ;* et illi complacet sibi, *l1 ;* ut ibi compleatur sibi frequens illi visitatio, *l2 ;* frequens illius, *r3.*

multa pax, manque dans *s3.*

9) servabit et ad eum veniemus = servabit, et pater meus diligit eum et ad eum, *b1, b2, d1, d2, d3, m1, m3, m7, q1, r4 ;* diliget eum veniemus et, *p2.*

— et mansionem apud eum = et apud eum mansionem, *m7.*

Juxta Scripturæ verba, CC. Mell. 2 et Allat., ob pluralem personam, et ad eum veniemus, præponunt, et Pater meus diliget eum : quod etiam a Valart additum, servavit Beauzée, de hac re a Cl. Larcher (in litteris ad nos scriptis) minime comprobatus, quum omnino textum ad mentem auctoris restituendum debuisset. (Gence.)

10) Da ergo Christo = Da Christo, *e4*.

12) sit opus = sit tibi opus, *s1*.

— in hominibus = in omnibus, *i1*.

13) Homines enim cito = homines cito, *n3*, *s3*, *y2*, *y3*.

— mutantur et deficiunt velociter = moriuntur et deficiunt velociter, *m1*, *m3*, *m7* ; deficiunt et velociter mutantur, *l3*.

— et adstat = et stat, *e1*, *e2*, *e3*, *h2*, *r4*.

usque in finem firmiter = usque in finem et firmiter, *d3* ; fortiter, *i2*, *y2* ; fortiter et firmiter, *l2*.

14) magna fiducia = fiducia magna, *s3*.

— fragili et mortali = mortali et fragili, *s3*.

— multa capienda ex hoc, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *e3*, *f2*, *g1*, *g2*, *i2* ; multa capienda est ex hoc, *f1* ; multa tristitia capienda ex hoc, *d2*, *e1*, *e2*, *e3*, *h1*, *h2* ; multa tristitia capiendum si interdum ex hoc, *d3* ; capienda, manque dans *i1*. Ces manuscrits qui donnent la leçon, capienda ex hoc, sont tous italiens. Il arrivera souvent que les mss. italiens affecteront un semblable accord de texte. Dans un tel cas, je désignerai désormais la classe des mss. italiens par la lettre A, et je supprimerai les indications particulières des mss.

multa ex hoc capienda, *l1*, *l3*, *m1*, *m7*, *n2*, *n4*, *p1*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*, *y1*, *y2* ; neque tristitia tibi sit ex hoc multa, *p2*. Ce sont les mss. transalpins qui se réunissent ici sur la variante, ex hoc capienda. Quand cet accord des mss. transalpins se fera de cette manière, je supprimerai les indications particulières pour m'en tenir à la désignation générique B.

— adversetur et contradicat = adversatur et contradicat, *e2* ; adversantur et contradicant, *r4*.

15) contrariari possunt = contrarii esse possunt, *f1* ; tibi contrariari possunt, *m5* ; contrariari tibi possunt, *r3*, *y2*, *y3* ; tibi possunt esse contrarii, *r4*.

— et e converso = et e contrario, *d3* ; et similiter e converso, *r4*.

— e converso sæpe ut = e converso ut, *m1*, *m7*.

— aura vertuntur = aura mutantur, *b1*, *d1*, *d2*, *p3*, *s3*.

— vertuntur = vertuntur homines, *e1*.

16) fiduciam tuam in Domino A, *r3* ; fiduciam tuam totam in Domino, *c1*, *c2*.

fiduciam tuam in Deo B ; tuam fiduciam totam in Deo, *r1* ; fiduciam tuam totam in Deo, *s3* ; totam tuam spem in Deo, *n4*.

— et ipse sit, *a1*, *a2* = et sit ipse, *ceteri*.

18) et ubicumque = ut ubicumque, *u1* ; sed, *l2* ; et, manque dans *q1*.

— nisi Christo intime fueris = nisi Christo fueris intime, *d2*, *p1* ; nisi in Christo, *f1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4* ; nisi Christo in temet fueris, *h1* ; nisi Christo fueris unitus, *r3* ; intime unitus fueris, *l1*, *l3*, *y3*.

Dans *Kemp.*, extraneus et peregrinus. Le mot, es, a été suppléé et apposé entre les lignes.

20) esse habitatio tua = esse requietio tua, *r2*, *r3*.

— et sicut in transitu = et sic in transitu, *m1*, *m3*, *m7* ; et in transitu, *l1*, *l3*, *p1*, *p2*, *p3*, *s1*, *u1*, *y2*, *y3*.

— cuncta terrena sunt = cuncta sunt, *c1*.

21) transeunt omnia = transeunt cuncta, *s3*.

— non inhæreas = non hæreas, *c1*.

23) sit cogitatio tua = tua deprecatio tua, *i1*.

24) Si nescis alta speculari A.

Si nescis speculari alta B.

— vulneribus ejus = ejus vulneribus, *m1*, *m7*, *s1* ; in passionibus vulnerum ejus, *l2*.

— libenter habita = habita libenter, *f1*, *l1*, *p3* ; libenter inhabita, *b2*, *m1*, *m5*, *m7*, *p1*, *r4*, *s3*.

25) et pretiosa = et speciosa, *c1*.

— confugeres, *a1*, *a2*, *b2*, *f1*, *q1* ; confugias, *l3* ; confugis, *ceteri*.

— confortationem = consolationem, *c1*, *l1*, *m1*, *m3*, *m7* ; consolationem ac conformationem, *l2*, *l3* ; conformationem, *n3*.

— confortationem senties = confortationem sentires, *m5* ; senties consolationem, *c1*.

— hominum despectiones = despectiones hominum, *e3*.

— verba detrahentium A, *l2*, *l3*, *m1*, *m3*, *m7*, *p1*, *p3*, *p5*, *s3*.

verba detrahentia B.

— perferes = proferes, *l1* ; pertrahes, *l2* ; præferes, *s3*.

26) Christus fuit = Jesus Christus dominus, *c1*.

— fuit etiam = etiam fuit, *s3*.

Les n[os] 26 et 27 manquent dans *e3*.

28) habere amicos = amicos habere, *a2*.

29) unde coronabitur = ubi coronabitur, *c1*, *p3*.

— si nil = si nihil, *c1*, *d2*, *d3*, *e3*, *i2*, *p3*, *q1*, *s1*, *s2*, etc. ; si tibi nil, *m7*.

— si nil adversitatis occurrerit = si nihil occurrerit adversitatis, *e2* ; occurrit, *c1*.

30) Si nil = si nihil, *a2*, *e3*, *e4*, *g1*, *s1*, etc.

31) Sustine cum Christo = sustine te cum Christo, *b1*, *c3*, *d1*, *e4*, *g1*, *i1*, *s3*, etc.

— regnare cum Christo = regnare pro Christo et cum Christo, *s3*.

— regnare cum Christo. Christus etiam fuit in mundo ab hominibus despectus, et in maxima necessitate a notis et amicis inter opprobria derelictus. Christus pati voluit et despici, et tu audes de amico conqueri. Si semel, *d1*. Cette même transposition se trouve dans *d2*.

32) semel perfecte introisses = perfecte semel, *r4* ; semel introisses, *l1*, *m1*, *m7*, *p1*, *q1*, *r3* ; cum Christo introisses, *l2*.

— de ardente ejus amore = ardente amore ejus, *l1*, *l3*, *p1*, *p4*, *p5*, *s2* ; ardenti ejus amore, *b2*, *c2* ; ardenti amore ejus, *c1*, *f1*, *i2*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *p3*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s3*, *y2*, *y3* ; ardenti amore sapuisses, *m1*, *m7*, *p2* ; de ejus amore sapuisses, *d1*.

— nihil curares = nihil curasses, *h1* ; nil curares, *b1*, *b2*, *d1*, *e1*, *i1*, *m1*, *m7*, *q1* ; modicum curares, *r4* ; nihil vel modicum curares, *l1*, *l2*, *l3*.

— de opprobrio illato gauderes = de opprobrio lato, *d3* ; de illato opprobrio gauderes, *h2*, *s3* ; de opprobrio gauderes illato, *p1*, *p2*, *p5* ; de opprobrio illicito, *m5* ; de opprobrio gauderes, *m1* ; de opprobriis illatis, *l1*, *l2*.

Dans *Kemp.* le mot, sapuisses, est omis. Il a été suppléé à la marge, de même encre et de même caractère, dit Spitzen (Nouv. Déf., p. 148). De même caractère, j'en doute ; de même encre, ce n'est pas probable.

33) Amator Jesu et verus internus = Amator Jesu et veritatis

et verus internus, *l1*, *l3*, *p1*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*, *y2*, *y3*; Amator Jesu et veritatis internus et liber, *p2*.

Verba hæc, et veritatis, abundare docet ipsa ratio, contextusque sermonis : non enim hic de veritate, sed de homine qui vere internus seu verus internus sit, sermo est. (Quatremaire.)

L'observation de Quatremaire est irréfragable. Elle est confirmée par Gence, qui ne doit cependant avoir blâmé qu'avec peine une leçon du *Gram*.

Ita in CC. Weingart., Mell. 2, Salzburg., CC. Ghesq. et Brug., CC. etiam et Edd. Gers., amator Jesu, et verus internus. In C. et Edd. Kempens., id quod vulgo interjicitur, et veritatis, exabundare videtur, quum hic sermo sit proprie non de veritate, sed de vera spirituali vita in Christo. Forsan, loco adjectivi, et verus (pro, vere), sic conjuncti cum voce, internus, lectum fuerit, et veritatis; margini quod primo adnotatum, deinde textui ipsi fuerit insertum. Vide animadvers. consimil. apud Mabillon, De Re diplomatica. (Gence.)

— ad Deum = ad eum, *b1*, *b2*.

— ad Deum libere convertere = libere ad Deum convertere, *a2*.

— elevare se supra seipsum = elevare se supra ipsum, *c2*, *m5*; elevare se super ipsum, *d1*, *m6*, *n3*, *r1*, *r2*; elevare se super seipsum, *n4*; et levare se supra seipsum, *l3*; elevare super seipsum, *m7*, *p5*; elevare supra seipsum, *m1*, *m2*, *p1*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*; relevare, *l2*.

— fruitive quiescere = fructuose quiescere, *e3*.

— modicum res ab extra = ab extra, *p1*, *p2*, *p5*, *s1*, *s2*, *u1*, *y2*, *y3*; et pro modico res ab extra, *m1*, *m5*, *m7*; modum res ab extra, *n4*.

— non requirit = tunc non requirit, *c2*.

— nec tempora expectat A ; loca vel tempora, *d2*.

nec expectat tempora B.

36) quia nunquam = et nunquam, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*.

— effundit = effudit, *f1*, *u1*; diffundit, *n1*, *n2*, *n3*.

37) sic se illis accommodat = sic illis accommodat, *l2*.

38) non curat mirabiles et perversos = non curat perversos et mirabiles, *n2*, *n4*, *r3*; nunc autem mirabiles, *d3*.

Edd. Paris. 1542 et Lugdun. 1555, cum Germanico-Gallica interp., mutabiles. Ed. Valart autem, miserabiles, cum Intern.

Consol., æque ac in D. Leonis lib. De vocatione Gentium, miserabiles, loco, mirabiles (operationis effectus), editum reperitur. Verum hic absque ulla contractionis nota, Codd. et Edd. latin. vetust. lectionem exhibent, mirabiles (id est, mirificos) et perversos hominum gestus : quæ quidem verba si socientur haud mirum, quum non semel rerum ipsarum conjunctionis vel in homine uno patuerit exemplum. Epitheton idem servat, sed sensum dividit G. Varaderii carmen : Non hunc mira virum, nec mala gesta movent. (Gence.)

39) attrahit = attrahitur, *l1, l2, m6, n1, n2, n3, q1, r2.*

40) Si recte tibi esset = si recte tibi esses, *b1, b2, c1, c3, d1, h2 ;* si recto tibi esset, *c2.*

— et profectum = ad profectum, *e3.*

41) Ideo multa tibi = ideo tibi multa, *d2, e2, g2, l3, m7, p1, r3, r4, s1, y2, y3 ;* imo multa, *f1.*

— et sæpe conturbant = et te sæpe conturbant, *l3, m1, m3, m7 ;* et sæpe te conturbant, *m5 ;* et se secreto conturbant, *m6 ;* et multa conturbant, *p1, p5, s1 ;* et conturbant, *q1 ;* et sæpe conturbantur, *h1 ;* sæpe displicent et sæpe conturbant, *c1.*

— quia adhuc non es = quia non es adhuc, *l2, m1, m3, n3, q1, r1, r3, s3 ;* quia non es perfecte tibi, *m5, m7, n1, n2, n4, r2, r4.*

— tibi ipsi perfecte A ; tibi perfecte, *c2.*

B perfecte tibi ipsi, *p2, p3, p5, s1, s2, s3, u1, y3 ;* non es tibi ipsi, *y2 ;* perfecte tibi mortuus, *c1, l1, l3, m1, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, p1, q1, r1, r2, r3, r4.*

42) Nihil = Nil, *m1, p1, p2, p3, p5, s1, s2, s3, u1, y2, y3.*

— maculat et implicat = implicat et maculat, *e2, r1.*

— sicut impurus amor = sicut et purus amor, *h1 ;* sicut impurus amator, *n2 ;* sicut impurus homo seu amor, *m5.*

43) interius jubilare A ; interius jubilari, *e3.*

jubilare interius B ; jubilare exterius, *l3 ;* jubilare exterius interius, *p5.*

## Cap. II.

Titre) Il s'agit vraiment dans ce chapitre de l'humble soumission aux supérieurs, et non de l'humble soumission se rapportant en général à Dieu, à la raison, à la règle, etc. Dans tout le cours du chapitre, notre auteur ne parle que des reproches et des con-

fusions qu'on peut recevoir des prélats, et de la manière dont il faut leur opposer le silence, la patience et l'humilité.

nisi in humili subjectione sub prælati regimine, I. ix, 4 ; De humili submissione sub prælati regimine, II. ii, titre.

Dans le premier texte, on parle de la sujétion extérieure ; dans le second, de la soumission intérieure.

valde magnum est... sub prælato vivere, I. ix, 1 ; est amor subjectus et obediens prælatis, III. v, 33 ; utrum a prælato suo, III. xix, 12 ; sive prælatus... aliquid a te expoposcerit, III. xlix, 36.

prælatura : tutius est stare in subjectione quam in prælatura, I. ix, 2.

Abbas qui præesse dignus est monasterio. Règle de saint Benoît, c. ii.

Les abbés étaient appelés prélats de toute antiquité, ainsi qu'on peut le voir par le Glossaire de Ducange.

M. Nolhac (Du Livre de l'I. C., p. 117) pense que l'expression de, prælatus, n'était en usage que parmi les bénédictins. C'est une erreur. Tous les Ordres religieux se sont servis de ce terme pour parler des supérieurs, soit réguliers, soit séculiers.

1) Non magni pendas = Non magnum pendas, *l1, l2, r1* ; perpendas, *n4*.

— re quam facis = re quam agis, *b2*.

2) bene te = te bene, *e3, s3*.

3) Quem enim adjuvare = quem enim deus, *c2, d2, p1, p2, p3, p5, r3, s1, s2, s3, u1, y2, y3* ; quem deus enim, *i1*.

— adjuvare voluerit = voluerit juvare, *p2* ; juvare voluerit, *d2, n2, n4* ; defensare voluerit, *s1*.

— nullius perversitas = nulla perversitas, *e2* ; nullius adversitas, *r2*.

— nocere poterit = ei nocere poterit, *e2*.

4) domini auxilium A ; divinum auxilium, *f1*.

auxilium Domini B, *c1* (?) Cette indication relative à l'*Adv.* est empruntée à l'édition imprimée qui peut-être n'est pas conforme au ms. Nous citons l'édition de Grégory, en avertissant, une fois pour toutes, que, dans les cas semblables à ceux-ci, il y a lieu à confirmation.

5) Ipse novit = ipse enim novit, *l2*.

— tempus et modum = modum et tempus, *s3*.

— debes te illi A, *n4*.

te debes illi B ; te illi debes, *m1, m7, p1 ;* illi te resignare debes, *m5*.

6) Dei est = Dei enim est, *s3*.

7) majorem humilitatem = humilitatem majorem, *s3*.

— reservandam = conservandam, *b2, c1, c3, e4 ;* servandam, *s1, s2, s3*.

— sciunt et redarguunt = sciant et redarguant, *f1, l1, l2, l3, p3*. Les bénédictins ont accueilli cette dernière leçon.

8) Quando homo pro = quando pro, *c1*.

9) gratiam magnam = gratiam plenam et magnam, *c1*.

— suam depressionem = depressionem suam, *s2*.

11) accepta contumelia et confusione = accepta confusione, *l1, l2, l3, p1, p2, p3, p5, s1, s2, u1, y1, y2 ;* confusione accepta, *e3, r2, r4 ;* contumeliæ confusione, *s3*.

— satis bene est in pace = bene stat in pace, *b1, b2*.

12) nisi omnibus = nisi hominibus, *i1*.

— inferiorem te = te inferiorem, *c1*.

## Cap. III.

Titre) De bono pacifico homine = de pacifico bono homine, *b1, b2 ;* de bono et pacifico homine, *d1, e1, m1, r3, r4, y3 ;* de pacifico homine, *d2 ;* de bono pacifico, *l2, y2 ;* de bono pacifico hominis, *h2 ;* de pace habenda, *n1 ;* le titre manque dans *d3*.

1) Pone te = tene te, *g2, i2, l1, l2, l3, p3, s1, s2, s3, u1, y2, y3*.

— primo = primus, *c1, s1*.

— alios poteris = A *s1 ;* animos poteris, *d2, d3 ;* poteris pacificare alios, *h2, p2*.

poteris alios B.

2) plus prodest A.

magis prodest B.

3) in malum trahit = in malum convertit, *s3*.

— omnia ad bonum = omnia in bonum, *p2*.

— ad bonum convertit = ad bonum trahit, *l1, m1, m5, m7, n1, n2, n4, r2, r3, r4, s3 ;* omnia trahit ad bonum, *l3*.

5) suspicionibus agitatur = suspicionibus agitur, *l2*.

— quiescere permittit = quiescere mittit, *i1*.

4) Bonus pacificus homo = bonus homo pacificus, *c1*.

6) Dicit sæpe = sæpe dicit, *r4*.

— quod dicere = quod omnino dicere, *n4*.

— non deberet = non debet, *b1, b2, c2, c3, h1, p5;* non debetur, *n2*.

quod sæpe sibi magis facere A ; sæpe quod sibi magis facere, *c1;* quod sibi sæpe facere, *d1, d2, d3;* quod sæpe magis sibi facere, *e2 ;* quod sæpe sibi facere, *i1*.

quod sibi magis facere B ; quæ sibi facere magis, *p1;* facere quod magis sibi, *r3 ;* facere omittit quod sibi magis, *r4 ;* quod sibi facere magis, *n1, n2, n4, q1 ;* quod fieri aut facere magis expediret, *m1, m7 ;* quod fieri magis expediret, *m5 ;* quod sibi magis expediret, *y2*.

7) quod alii = quid alii, *s1, s2, s3*.

— quod ipse facere teneatur = quod ipse facere tenetur, *e3, e4, s1;* quid ipse facere teneatur, *s3 ;* quod ipse teneatur, *n2, p5, y2, y3 ;* quid ipse teneatur, *n4, s2 ;* quod ipse tenetur, *r4*.

8) super teipsum = super temetipsum, *e3, e4*.

— tunc zelare poteris juste A; tunc zelare poteris etiam juste, *b1, b2, c1, c2, c3, c4*.

tunc juste zelare poteris B ; tunc juste poteris zelare, *m5 ;* et sic juste poteris etiam zelare, *r4 ;* juste, manque dans *n4*.

— zelare poteris juste etiam proximum tuum = poteris et proximum tuum, *d3 ;* zelare poteris proximum tuum, *m1, m5 ;* zelare proximum tuum, *m7 ;* poteris proximum tuum, *y2*.

9) facta tua scis = facta scis, *c1 ;* scis facta tua, *s1, s2, s3*.

— excusare et tolerare, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, e4, h1, i1, i2, l3, r2 ;* tolerare et excusare, *r4* = excusare et colorare, *ceteri*. Excuser et colorer sont une seule et même chose, tandis que excuser et tolérer sont des choses différentes. Aussi la leçon de l'*Aron*. est-elle préférable.

— non vis recipere excusationes A ; accipere excusationes, *c1*.

excusationes non vis recipere B ; non vis accipere, *p1*.

10) Justius esset ut = Justus esses, si, *c1*.

11) porta et alium = porta alium, *b1, b2, c1, c2, c3 ;* porta et alios, *f1 ;* porta et tu alium, *m1, m7*.

12) es adhuc = adhuc es, *s3*.

— indignari vel irasci A ; indignari nec irasci, *e1, e2*.

irasci vel indignari B ; irasci novit vel indignari, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2 ;* irasci novit et indignari, *r3 ;* irasci aut indignari, *p1, l1, y3*.

— nisi tantum sibiipsi A.

nisi tantum sibi B ; nisi sibi tantum, *m1*, *m5*, *l1*, *y2*.

13) libenter pacem habet = libenter habet pacem, *m1*, *m5*, *m7* ; pacem libenter habet, *p2*, *r4*.

— gratia est et laudabile = gratia et laudabile, *m6*, *n1*, *n2*, *n3* ; gratia laudabile, *m5*, *p3*.

— laudabile = laudabilis, *r4*.

— laudabile nimis virileque factum = nimis laudabile, *y3* ; laudabile minus, *p3* ; laudabile munus, *p5* ; laudabile nimisque virile factum, *d1*.

— factum = factum est, *p1*, *p2* ; factum esset, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *q1*.

15) Sed sunt qui A, *s3* ; Et sunt qui, *a2*.

Sunt qui B.

— cum aliis etiam pacem habent = cum aliis pacem, *l2* ; et cum aliis etiam habent, *p1* ; pacem tenent, *m3*, *m5*, *n1*, *n2*, *n3*.

16) aliis sunt graves = aliis graves, *e3*.

— sibi sunt semper graviores = sibi semper, *b2*, *s2* ; sibi graviores, *s1* ; sed ipsi semper sibi graviores, *s3*.

17) ad pacem alios reducere student = alios ad pacem reducere, *b1*, *b2*, *l3* ; ad pacem animos reducere, *d3* ; ad pacem alios ducere, *h1*; pacem ad alios deducere, *m1*, *m3*, *m7* ; ad pacem alios student reducere, *y2*, *y3*.

18) Et tamen tota pax A ; Et tamen pax tota nostra, *d1* ; Et quum tota pax, *h1*.

Est tamen tota pax B.

— in hac miserabili vita, *i2*, *m1*, *m5*.

— ponenda est quam A.

ponenda quam B.

19) pacem tenebit majorem A.

majorem tenebit pacem B.

## Cap. IV.

Titre) De parva mente et simplici intentione, *c2* ; De simplicitate et puritate cordis, *n1* ; De pura et simplici intentione, *l2*. Hic, C. Parc. 2 *(l2)* cessat ab inscriptionibus. Unde et apparet quod si in aliquibus codicibus desunt inscriptiones, non id ex auctoris animo, sed ex amanuensium neglectu ortum habuit.

(Quatremaire.) C'est ce qu'on peut encore déduire de l'examen du *Bob. (d1)*. Les titres des chapitres sont interrompus du c. xv du L. I jusqu'au c. I du L. II. Ils s'interrompent encore au c. VII du L. II pour être repris sans interruption du commencement du L. III à la fin du L. IV.

1) simplicitate scilicet = scilicet simplicitate, *c1*.

3) apprehendit Deum et gustat, *a1, a2* = apprehendit et gustat, *b1, b2, c1*, etc.

4) Nulla bona actio te impediet = nulla actio, *c1 ;* nulla bona te impedient, *l1, l2, l3 ;* actio impediet, *e3 ;* te impedit, *s3 ;* te impediat, *h1, i2, m1, m5, m7, n4, p3, y2, y3.*

— ab omni inordinato = ab inordinato, *i1, s1, s2, s3.*

Nulla bona actio, fere in omnibus editionibus ut in Bob. codice ; attamen existimamus adjectivum inutile esse hoc loco ; nam si homo liber ab omni inordinato affectu est, actio erit certe bona. (Grégory.) Il est certain que toute mauvaise action est un empêchement de la liberté d'âme ; mais il n'est pas moins vrai qu'une bonne action, faite à contre temps, par exemple, ou avec trop de contention d'esprit, est un empêchement réel. Que si on est libre de toute affection désordonnée, aucune bonne action, en quelque circonstance qu'elle soit produite, n'arrêtera l'essor de l'âme. C'est en ce sens que l'adjectif, bona, est nécessaire au sens de l'auteur.

5) Dei beneplacitum = et Christi voluntatem intendis et quæris, *m1, m5.*

— proximi utilitatem = proximorum utilitatem, *f1*.

— libertate frueris A ; frueris, manque dans *d3.*

libertate perfrueris B.

6) speculum vitæ et liber sanctæ doctrinæ esset = speculum vitæ et sanctæ doctrinæ, *m1, m7 ;* doctrinæ tibi esset, *r1, r3 ;* tibi esset, manque dans *r4*.

Quatremaire préfère, tibi esset, à, tunc esset. D'après lui, tunc, est superflu, et, tibi, nécessaire. Il ajoute : Suspicor Thomam et quosdam alios exscriptores legisse, tunc, pro, tibi, quæ abbreviata non valde dissimilia sunt.

Aux mss. plus haut signalés, donnant la leçon, tibi esset, il faut ajouter, d'après M. Gence, *Wibling.* et *Weing.*

Quelques traducteurs suivent ces mss. : vous auriez en toutes les créatures (Marillac); toutes les créatures vous deviendraient (Sacy).

La leçon, tibi esset, ne me paraît nullement imposée, ni par les mss., ni par le sens.

7) bonitatem Dei A, *r1*.

Dei bonitatem B ; Dei et bonitatem, *p5*.

— repræsentat = repræsentet, *b2*, *c1*, *c3*, *e1*, *e3*, *s2*, *s3*.

L'homophonie de la phrase s'établit ainsi : Non est creatura, tam parva et vilis, quæ bonitatem Dei, non repræsentat.

8) Caperes bene A, *r4* ; videres, manque dans *c1*.

bene caperes B ; videres et caperes, *p1*, *p3* ; videns bene caperes, *s3* ; videres et ea bene caperes, *m1* ; videres et ea caperes, *m7*.

10) intus est = est intus, *b1*, *c1*, *c2* ; iratus est, *r1* ; interius natus est, *q1* ; natus est interius, *m1*, *m5*, *m7* ; intus natus est, *n4*.

— taliter judicat = taliter judicat vel indicat, *b2* ; talis indicat, *g2* ; talis indicatur, *h1* ; talis judicat, *p1* ; taliter indicat, *f1*, *f2*, *g1*, *h2*, *l1*, *l3*, *m1*, *m7*, *n4*, *p2*, *p3*, *p4*, *r2*, *r4* ; totaliter indicat, *q1*.

In CC. nonnullis, natus, velut de dispositione innata, et, indicat, quasi de signo physiognomico : sed utrumque potius male lectum pro, intus, opposite voci, exterius, et pro, judicat, cum antecedentibus connexe, si tu esses... purus, tunc, omnia bene caperes, etc. (Gence.)

Il n'y a pas de doute qu'il faut rejeter la leçon, indicat exterius. Il n'est nullement vrai qu'on se montre au dehors tel qu'on est au dedans. On parvient très souvent à dissimuler ses pensées et ses sentiments, tandis qu'il est incontestable que nous ne jugeons des choses que d'après nos impressions.

11) puri cordis = cordis puri, *c1* ; pravi cordis, *f1*.

12) Et si est alicubi = Et si alicubi, *m5*, *n1*, *n2*, *n4* ; et si est alicui, *m1*, *m7*, *y2* ; et similiter si est alicubi tribulatio, *r3*.

— novit mala = nocuit mala, *h1*.

13) totum candens = totum candidum, *s2*.

ad Deum se integre convertens A ; integre se, *c1*, *c2*, *h2*, *i2*, *r3*, *r4* ; homo convertens ad Deum se integre, *h1*.

integre ad Deum se B ; integre se ad Deum, *m1*, *m5*, *m7*, *q1*, *s3*.

— a torpore = a corpore, *e1*, *e2*, *h1*, *l1*, *l3*, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n4*, *p1*, *p3*, *p5*, *r1*, *r2*, *r4*, *s3*, *u1*, *y2*.

CC. Ghesq., Rebdorf., Allat., Ed. Z., etc., a corpore, sive hac

voce, propter verbum, exuitur, eo proclivius lecta quod sit lapsus facilis a littera *t* ad litteram *c*, sive ultro exscripta, sed minus apta, quum de conversione, non de discessu ad Deum agatur, nec corpus nisi figurative, sed nimis coacte sumi possit, at vero torpor, ut rubigo animi, ferro comparis, hic æquius dicatur. (Gence.)

La remarque de Gence est juste. A corpore, ne se peut soutenir. A torpore, s'impose.

14) libenter externam accipit = externam accipit, *c1*; internam accipit, *m3, n3, y3*; externam recipit, *m1, m5, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4*; externam libenter recipit consolationem, *m7*.

15) quæ prius, *a1, a2* = quæ sibi prius, *ceteri*.

— gravia esse sentiebat = sentiebat et tædiosa, *d1, d2, d3*.

## Cap. V.

Titre) De propria consideratione = De respectu hominis ad seipsum, *n1*. Le chapitre entier manque dans *l3*.

1) Non possumus = non debemus, *e3, h2, m1, m3, m5, m6, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4*.

— nobis ipsis = nobismetipsis, *h2, m5, p3, y2, y3*.

— sæpe nobis gratia = sæpe gratia nobis, *c1, p2, s1, s2*; sæpius nobis, *s3*; sæpe gratia Dei, *p3, y2, y3*.

et sensus, manque dans *c1*.

2) est in nobis = in nobis est, *e3*.

3) Sæpe etiam = sæpe enim, *l2*.

4) excusamus et passione A.

excusamus. Passione B; excusamus interdum passione, *r4*.

— interdum movemur = in intentione movemur, *p1*; sæpe movemur, *s3*; promovemur, *m7*; monemur, *n4*.

5) nostra majora = majora nostra, *s3*.

6) sentimus = persentimus, *c1*.

— et ponderamus = et non ponderamus, *e3*.

— quid ab aliis = quod ab aliis, *c4*.

7) non esset quod de alio = non est quod de aliis, *s3*.

8) suiipsius curam = seipsum, *l2, y3*; curam suiipsius, *l1*.

10) de alienis = de aliis, *c1*.

— ad teipsum specialiter = ad te Christum spiritualiter, *i1*.

— respexeris = aspexeris, *e3*.

Quatremaire voudrait lire, de aliis silueris, conformément à la locution précédente, faciliter de aliis tacet.

*Castalio* : Interior et religiosus nunquam eris, nisi de altero silebis, et in teipsum in primis intueberis.

11) quod foris = quod de foris, *b2*.

13) Si debes habere pacem = si cupis habere pacem, *h1* ; si velis ut debes, *m1*, *m3*, *m7* ; si velis habere pacem, *m5* ; si vis vel debes habere pacem, *q1* ; si vis habere pacem, *n4*.

Cajetan (Apparatus, p. 17) préférerait, si velles.

CC. et Edd. multi, si vis, vel, si vis ut debes, si desideras, si cupis, varie ferunt. Sed CC. pervetust., vel CC. Weingart. 1433 et Gerard., tantum et pure, si debes, nempe, si habenda tibi est pax, vel, si debite vis habere pacem : quod idioticum, debere, pro, velle, seu pro auxiliari verbo, passim occurrit, et hoc libro, cap. VII, § 2 : Jesus libenter deberet tecum habitare, etc. (Gence.)

— pacem et unionem = pacem et humorem, *i1*.

— oportet quod totum adhuc postponas = oportet quod totum mundum adhuc postponas, *f1* ; oportet quod totum ad hoc te postponas, *h1* ; oportet adhuc quod totum, *l1* ; oportet quod totum postponas, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4* ; oportet ut totum, *m1* ; oportet quod cetera cuncta postponas, *s1*.

CC. diversi, Bethleem., Sangerm., Clarom., etc., totum adhuc postponas. Sed quid, totum adhuc ? Unde id adverbium omittunt CC. Mell., August., Sancrucian., etc., vel pro utroque verbo ponunt, cætera cuncta, etc. Verum ipsa vox, adhuc, sensu vacua, nisi pro ea legatur, aliud, genuinam lectionem contractam, nec captam, ad humeros, seu, ad terga, cui nempe auctor opponat, præ oculis, indicare videtur. Quam, ab interp. P. Vivian. ita intellectam, Il faut que vous mettiez tout derrière vous, italicum vetus plane habet, pungi ogni cosa dopo le spalle. Immo ex Intern. Consol., cum omnibus mundi rebus Deum opponens, Valart, mutando, te, addit : Deum solum præ oculis habeas, et tibi semper caveas. (Gence.)

Ut veram pacem et concordiam adipiscaris, necesse est, ut omnibus postpositis te solum ob oculos habeas. *Cast.*

— temporali cura = cura temporali, *e3*.

15) aliquid = aliquod, *s3*.

16) Nil altum nil magnum A, *m5*.

Nil magnum nil altum B ; nil magnum nil acceptum nil gratum nil altum, *r3*, *r4*.

— nil gratum nil acceptum = nil acceptum nil gratum, *s3*.

— nisi pure Deus = nisi purus deus, *h1*.

— aut de Deo sit = aut quod de Deo sit, *a2*, *e1*, *l1*, *l2*, *m5*, *n4*, *p1*; aut deo sit, *c2* ; aut aliquod de Deo sit, *m1*, *m3*, *m7*.

17) æstima = existima, *a2*, etc.

— occurrit = occurrerit, *b1*, *b2*, *d1*, *h1*.

18) Deo despicit = deo contemnit despicit, *c1*.

19) solatium est animæ A, *l1*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *q1*, *s3*.

solatium animæ B ; solatium animæ est, *r4*.

— vera cordis = vera mentis, *c1*.

## Cap. VI.

1) hominis testimonium = hominis est testimonium, *m3* : cette leçon est recommandée par Quatremaire et adoptée par l'Éd. Bén. ; mais que de fois notre auteur ne sous-entend-il pas le verbe, esse ! — bonis hominibus, *c1*.

2) semper habebis lætitiam = habebis lætitiam semper, *d1*, *d2*, *d3*, *n3*; habebis semper lætitiam, *n2*, *n4*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*.

4) timida est et = timida et, *b2*, *c1*. Kempis avait d'abord écrit, timida et inquieta. Le mot, est, a été rétabli au-dessus de la ligne.

5) Suaviter requiesces = suaviter et requiesces, *b1*.

— si te cor tuum A ; sin autem cor tuum, *f2*, *l2*.

si cor tuum te B.

— non repræhenderit = non repræhendit, *b2*, *d1*, *m1*, *m3*, *m6*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r4*.

6) bene feceris.

7) Mali nunquam = mali enim, *l2*.

— nunquam habent veram = nunquam veram habent, *n4*.

— internam sentiunt pacem = internam pacem sentiunt, *s3*.

9) in tribulatione = in tribulationibus, *c1*.

— sic enim gloriari est in cruce domini gloriari A.

Ce dernier, gloriari, manque dans *c2*, *f1*, *p3*, *u1*.

sic enim gloriari, est gloriari in cruce domini B ; sic enim gloriari oportet in cruce domini, *n4* ; si enim gloriari est, glo-

riari in cruce D. N. J. C., *r4;* si enim gloriari est, in cruce domini gloriare, *l1;* si enim gloriari est, gloriare in cruce domini, *l2, l3.*

10) Brevis gloria = brevis est gloria, *m1, m5, m7;* brevis gloria est, *n4, q1.*

— datur vel accipitur, *a1, a2* = ab hominibus accipitur, *m1, m3, m7;* accipitur et datur, *p2;* datur et accipitur, *ceteri.*

11) comitatur tristitia = sequitur tristitia, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r4;* comitatur et sequitur tristitia, *r3.*

— tristitia = tristitia læta tristitia, *l1, l2, u1, y3.*

12) Bonorum gloria, in conscientiis eorum.

Quatremaire propose la correction : Bonorum gloria in conscientia eorum. C'est le texte de l'Éd. Bén. Il s'appuie sur deux exemples. L'Apôtre a dit : Gloria nostra hæc est, testimonium conscientiæ nostræ. Il ne dit pas : conscientiarum nostrarum. D'autre part, on trouve dans les œuvres de saint Grégoire le Grand : Hi nimirum gloriam suam non in ore hominum ponunt, sed intra conscientiam contegunt.

On saisit sur le fait la méthode de correction appliquée, pendant le XVII[e] siècle, à la publication des textes ; méthode d'amélioration grammaticale et de purification de style, procédant de l'appréciation personnelle des éditeurs.

13) de Deo est et in Deo est, *a1, a2* = de deo et in deo est, *ceteri.*

15) quærit gloriam A ; non quærit, *d2.*

requirit gloriam B.

16) laudes curat nec vituperia = laudes nec vituperia curat, *a2.*

17) contentus et pacatus A, *l1, l2, p1, p2, p3, p5, s1, s2, s3, u1, y2, y3.*

et placatus B.

18) lauderis... vitupereris A.

laudaris... vituperaris B ; laudaris... vitupereris, *m1, m7.*

19) nec major = nec melior, *b1, b2, c1, c2, c3;* nec altior, *m1;* major dici valeas, *n4.*

— Deo teste = teste te, *l3;* te teste, *l2.*

20) loquantur homines foris A, *s1, s3;* loquentur, *a2;* quid de te loquatur foris, *l1, l2, l3.*

loquantur homines B ; loquuntur homines, *m1, n4, q1;* loquantur homines exterius, *r3.*

21) Deus autem in corde = deus autem intuetur cor, *m1*, *q1*.

22) Deus pensat A ; deus autem pensat, *f1*, *l2*, *s3* ; deus autem intentiones pensat, *e2*.

deus vero pensat B ; deus vero intentiones pensat, *l3* ; deus vero cogitationes pensat, *m1*, *m3*, *m6*, *n3*, *r1* ; deus vero pensat etiam intentiones, *n4*.

23) de se sentire, *a1*, *a2* = de se tenere, *ceteri*.

24) fiduciæ indicium est A.

fiduciæ signum est B, *b2* ; lætitiæ signum est, *y2*.

Le n° 24 manque dans *d1*, *d2*, *d3*, *g2*.

25) se Deo totaliter A ; deo se totaliter, *c1*, *c2* ; se totaliter Deo, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*, *h1*.

totaliter se Deo B ; totaliter Deo se, *l3* ; taliter se Deo, *m5*.

26) ait Beatus Paulus = ait paulus apostolus, *d1*, *d2*, *d3* ; ait beatus apostolus, *i1* ; ait apostolus, *m1*, *m5*, *m7*, *r3* ; ut ait apostolus, *n1*, *n2*, *n4*, *r4*, *s3* ; dicit beatus paulus, *p5* ; ut ait sanctus paulus, *s3*.

27) cum Deo intus nec = cum deo deintus nec, *d1*, *p1* ; cum deo deintus et, *p5* ; cum deo nec, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *r1*, *r2*, *r3*.

## Cap. VII.

Titre) De amore Jesu super omnia = De amore Jesu Christi, *n1* ; De amore super omnia, *n4*.

2) dilectum pro dilecto = dilectum propter dilectum, *c1*, *c2*, *m1*, *m3*, *m7*, *s3* ; dilectum omniaque pro dilecto, *r1*.

L'Ed. Bén., dilectum propter dilectum relinquere omnia. Quatremaire défend ainsi cette dernière leçon : « Sic legendum docet ipse contextus sermonis, et Thomæi codicis similiumque hic erratum arguit : sequitur enim, quia Jesus vult solus super omnia amari. Ita et lib. III, cap. v : Oportet amantem omnia dura et amara propter dilectum libenter amplecti. Quod autem, omnia, additum oportuerit, liquet ex consequentibus : quia Jesus vult solus super omnia amari. »

Cajetan (Resp. Apolog., p. 66) avait déjà proposé la correction, propter dilectum.

CC. Brug., August. 2, Allat., re, non persona, objectum verbi effecta, Oportet dilectum pro dilecto omnia relinquere, quia

nempe Jesus vult super omnia amari. Et sic, ut melius, jubet legi Cajetanus. Sed quæ sequuntur, dilectio creaturæ fallax, et, dilectio Jesu fidelis, dilectum dilecto pure opponi ostendunt, nec Deum sensu perceptum, Deo spiritualiter concepto, ut excogitat Werlinus (Vindic. Vind., pag. 157), sed e contra, Mundum Deo, ut recte exponit nostra Consolatio Interna. (Gence.)

Ces contestations démontrent combien il est nécessaire de se former une conviction préalable sur l'autorité des textes : sinon, on révise et on corrige, lorsqu'il s'agirait d'éditer purement et simplement.

3) fallax et instabilis A, *l1*, *p1*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*, *y2*, *y3*; manque dans *b1*.

fallax est et instabilis B.

— fidelis et perseverabilis = fidelis est et, *m5* ; felix et perseverabilis, *c1* ; fidelis et stabilis ac perseverabilis, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*; stabilis etiam et fidelis et perseverabilis, *d1*; manque dans *p3*.

4) firmabitur = firmatur, *i1*.

5) amicum tene tibi A ; amicum tene qui, *c2*.

amicum tibi retine B ; amicum retine, *l2*, *p1* ; amicum tuum retine, *r3*.

te non derelinquet, *e3*.

— perire = te perire, *s3*.

6) Ab omnibus oportet = Ab omnibus creaturis oportet, *c3*.

7) Teneas te apud Jesum = tene te, *c1*, *c2*, *n1*, *n2*, *s1* ; te ergo mitte apud Jesum, *s3* ; teneas apud Jesum, *r3*.

— vivens et moriens = et vivens et moriens, *i1* ; vivens ac moriens, *i2*, *p1*, *p2*, *p3*, *r3*, *s1*, *s2*, *u1*, *y2* ; et vives moriens, *r1*, *r2*, *r4*.

Cod. Cel., ac vives moriens : quod non hic æque convenit ut alibi (cap. XII, § 14), morientem te oportet ducere vitam. Est autem, vivens ac moriens (Intern. Consol., vivant et mourant), fere idem dictum quod tritum istud gallice, à la vie et à la mort, et latine (lib. III, cap. XLIX, sub fine), sive per vitam, sive per mortem. (Gence.)

— te potest adjuvare, *a1*, *a2*, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*; potest te juvare, *b1*, *c2*, *c3*, *e4*, *h2*, *l1*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *p5*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *y3*; potest te adjuvare, *c1*; te potest juvare, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h1*, *i1*, *i2*, *m1*, *p1*, *p2*, *p3*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*; solus potest adjuvare, *r4* ; te solus potest juvare, *y2*.

9) Si scires te bene ab omni = si scires te ab omni, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *f1* ; si scires bene te ab omni, *r1*.

A propos de, bene, qui ne se trouve pas dans l'*Adv.*, Grégory dit : Ad quid adverbium, bene ? Est-ce qu'il est indifférent de dire, si tu savais bien, ou, si tu savais ? Est-ce que l'adverbe de redondance, bien, bene, n'est pas d'usage fréquent en latin aussi bien qu'en français et en italien ? se tu ti sauesse bene separare da ogni creatura. *Volg. Ven.*, *Volg. Tosc.*

— Jesus deberet libenter tecum habitare = deberet libenter habitare, *b1* ; Jesus libenter tecum habitaret, *c1*, *l1* ; Jesus deberet tecum libenter habitare, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *i1*, *p2*, *r1* ; Jesus tecum deberet libenter habitare, *h2* ; Jesus deberet tecum habitare, *f1*, *f2* ; Jesus vellet libenter tecum habitare, *m1*, *m3*, *n1* ; Jesus libenter deberet tecum habitare, *y2*, *y3*.

A la place de, Jesus deberet, Cajetan (Resp. Apolog., p. 66) propose, Jesus vellet. L'Éd. Bén. accepte cette correction.

Grégory dit, à propos du verbe, deberet : quænam est obligatio Jesu ?

C'est ignorer certaines acceptions fréquentes du mot, debere. On dit couramment en français : il doit venir; ce qui n'importe pas une obligation, mais un acte qui ne manquera pas de s'accomplir. Le verbe, devoir, indique alors le futur d'un autre verbe : il doit finir, pour, il finira. On l'emploie encore pour indiquer un projet : il doit aller, pour, il a l'intention d'aller. Ces acceptions, qui ne se rencontrent guères dans les classiques latins, sont fréquemment en usage dans l'I. C. et dans les écrits du moyen âge.

10) Pene totum = pene te totum, *n4*.

— totum perditum invenies = totum invenies perditum, *p2*.

11) nec innitaris = neque innitaris, *s3*.

12) accipieris = deciperis, *c1*.

13) in aliis quæris = in illis quæris, *s1*.

— sæpe senties, *a1*, *a2*, etc. = senties sæpe, *b2*, *c3*, etc.; senties sæpius, *i1*, *s1*, *s2*, *s3*, etc.

15) invenies etiam teipsum, manque dans *b2*, *i1*.

16) Plus enim homo nocivior sibi, *a1*, *a2*, *b1*, *c3*, *d1*, *d3*, *e1*, *e2*, *g1*, *i1*, *i2*, *p2*, *p3*, *p5*, *u1*; plus est enim homo nocivior sibi, *b2*, *e4*, *f1*, *f2*, *h1*, *h2* ; plus enim homo nocivior est sibi, *c1*, *c2*, *d2*, *e3*, *l1*, *l2*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r2*, *s1*, *s2*,

*s3* ; plus homo nocivior sibi, *g2* ; magis enim homo nocivior est sibi, *n3*; plus enim nocivior est sibi, *p1*; plus enim homo est sibi nocivior, *r3*, *r4* ; plus enim nocivior sibi est, *y2*, *y3*.

— sui adversarii = adversarii sui, *p2*, *s1*, *s3* ; adversarii ejus, *f1* ; adversarii, *n3*, *r1*, *r2*, *r4*.

## Cap. VIII.

Titre) De familiari amicitia Jesu = de amicitia Jesu, *m5*, *n2* ; de præsentia Jesu Christi, *n1*.

1) adest totum = deest totum, *p2* ; adest tunc totum, *m1*, *m5*, *m7*.

3) consolatio = exterior consolatio, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n2*, *n3*, *n4*, *r2*, *r3*, *r4*.

4) unum verbum loquitur tantum A; loquitur unum verbum tantum, *f1*.

unum tantum verbum loquitur B ; unum verbum tantum loquitur, *p2* ; unum tantum loquitur, *p5* ; tantum unum verbum loquitur, *m1*, *m5*, *m7*, *n4*, *p1*, *q1*.

5) in quo flebat, correction introduite dans l'Ed. bénédictine. La correction n'a été faite dans aucun autre texte latin ; mais elle se rencontre dans *Volg. Ven.* : Non sa tu che Maria Magdalena presto se leuo suso del luogo doue la piangeua; dans *Volg. Bol.* : Maria Magdalena non si levo suso subito di quel luogo ov'era piangendo ; dans Marillac : du lieu où elle était pleurante.

« Marie Madeleine ne se leva-t-elle pas soudain et avec force ? » Pour justifier cette traduction, Simonnot se livre à la considération suivante : « Le texte dit simplement : Nonne statim surrexit? Il nous a semblé que le mouvement de Marie Madeleine, passant des larmes à la joie, comme l'indique la suite du passage, n'avait pas dû seulement être un acte de prompte obéissance aux ordres de Jésus ; mais que l'invitation qu'elle recevait du Sauveur lui avait rendu le courage et la force. » Avec ce système, une traduction devient un commentaire.

6) Felix hora = hora felix, *u1* ; felix homo quem, *c2*, *l2*, *m5*, *n4*, *q1*.

— vocat de = vocat te de, *c1*.

7) si cupis aliquid = si cupis aliquem, *c3*, *y2*, *y3* ; si cupias

aliquid, *r1*, *r2*, *r3*, *r4;* si cupis extra Jesum, *m7;* si cupis aliud extra Jesum, *d1;* si quæris aliquid, *b2*.

Les n[os] 7, 8, 9 manquent dans *Bles.*, *Slus.*

8) quam si totum perderes mundum = quasi si totum perderes mundum, *h2;* quam si perderes totum mundum, *e1*, *e2*, *h1*, *p1;* quam si totum perdas mundum, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*.

9) Quid potest mundus = quid habet, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *h1*, *p1;* quid tibi potest, *m5;* quid conferre potest, *r4;* quid potest tibi mundus, *s1*, *s2*, *s3*.

10) gravis est = est gravis, *c1*.

— dulcis paradisus = dulcis est paradisus, *b2*.

Dans *e3* le n° 10 est placé avant le n° 7.

11) nullus poterit nocere = nullus poterit nocere tibi, *e1;* nullus poterit nocere tibi, *e2*, *m7;* nullus tibi nocere poterit, *m1*, *r4;* nullus tibi poterit nocere, *m5;* nullus nocere poterit, *r2*, *r3*.

13) perdit... perdit = perdidit... perdidit, *c1*.

14) ditissimus qui = ditissimus est qui, *b2*, *c1*, *h2;* ditissimus paucis cognitus, *d3;* et ditissimus, *s1*, *s2*, *s3*, etc.

manque dans *l3*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *r2*, *r4*.

15) scire conversari cum Jesu A, *n4;* conversare, *h1;* conversari cum Christo Jesu, *m1*.

scire cum Jesu conversari B; scire bene cum Jesu conversari, *p1;* scire cum Jesu bene conversari, *y2;* cum Jesu scire conversari, *r4*.

— Jesum tenere = tenere Jesum, *m1*, *m5*, *m7*, *n4*.

— prudentia = prudentia est, *d1*, *d3*.

17) permanebit A.

manebit B.

19) ad quem tunc fugies A, *s1*, *s3*.

ad quem fugies B ; ad quem confugies, *p3*.

— quæres amicum = quæris, *m7*, *p5*, *q1*, *s3*, *u1*, *y3;* requires, *r4*.

20) potes diu vivere A.

potes bene vivere B; non potes vivere, *m1*, *m5*, *m7*.

21) confidis et lætaris A, *s3*.

confidis aut lætaris B ; vel lætaris, *r3*, *r4*. Le mot, confidis, manque dans *m7*.

22) totum mundum habere = habere totum mundum, *c1*.

23) sit Jesus = sit tibi Jesus, *e3*.

— Jesus dilectus specialis = dilectus Jesus specialis, *d1*, *d2*, *d3*; sit Jesus specialis, *h1*; dilectus et specialis, *m1*, *m3*, *m7*; sit solus specialis dilectus, *u1*; sit Jesus solus dilectus, *s1*, *s2*.

24) Diligantur omnes = diligantur homines, *c1*.

25) qui solus = quia solus, *i2*.

— solus bonus = bonus solus, *c1*.

— fidelis invenitur præ omnibus = fidelis præ omnibus invenitur, *p1*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*, *y2*, *y3*.

26) tam amici quam inimici = tam inimici quam amici, *b2*, *l2*.

Gence adopte cette dernière leçon.

Vulgo, tam amici quam inimici. Verum, quum sensus verborum sit, inimici tanquam amici (gallice, ennemis comme amis) tibi sint chari, eodem illa referimus ordine quo in C. Bles., ex textu Evangel., Diligite inimicos vestros, etc. Et sic ad cap. seq., § 1, juxta C. Gerard., contra vulgarem ordinem, verba, tam divino quam humano, graviori ratione sermonis, reponendum nobis erit. (Gence.)

Il n'y a qu'une réponse à faire : notre auteur ne dit pas qu'il faut que nos amis nous soient chers comme nos ennemis, ce qui serait un non-sens; mais il dit que les amis, comme les ennemis, doivent être aimés en Dieu, et à cause de Dieu : ce qui représente un sens très raisonnable et très élevé.

27) laudari et amari A; amari et laudari, *d2*, *d3*.

laudari vel amari B; amari vel laudari, *d1*, *l1*, *p1*, *r1*, *r3*; vel amari vel laudari, *l3*.

28) in corde suo tecum A; in corde tuo tecum, *c1*, *m1*, *m7*.

tecum in corde suo B; secum in corde tuo, *n4*; tecum in corde tuo, *u1*.

— neque tu cum alicujus occuperis amore = nec cum, *b1*, *b2*, *m1*; nec tu alicujus, *m7*; ne tu, *m5*; neque tu in alicujus, *n1*; neque cum alicujus alterius, *n4*; neque cum alicujus occuperis, *n2*, *r4*; neque tu occuperis cum alicujus amore, *r3*; neque cum alieno occuperis amore, *r2*; neque tu occuperis alicujus amore, *l3*.

— occuperis = occupaveris, *h1*.

— inter omni bono homine. = Cette leçon de l'*Aron*. ne présente aucun sens et est d'une grammaire défectueuse. Il convient donc d'y renoncer. Le texte du *Raven*. est plausible, in te,

præ omni bono homine. Cependant, il est seul à donner cette leçon. Les anciennes traductions italiennes, comme tous les autres textes, suivent la leçon, in te et in omni bono homine, qui complète excellemment la pensée de l'auteur : in te e in ogni bono homo. *Volg. Ven.;* in te et in ciasumo homo. *Volg. Tosc.;* in te ed in ogni buono homo. *Volg. Bol.* Nous avons adopté la leçon : in te et in omni bono homine.

29) liber ab intus = liber intus, *c1*.

— implicamento = impedimento, *m1, m2, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r4.*

30) te esse nudum = te esse mundum, *b1, b2, d3, f1, i1, l3, m1, r1, u1, u2, y3;* te esse purum et mundum cor gerere, *l1.*

— Jesum gerere A.

Deum gerere B; cor gerere ad Deum, *l3.*

— quam suavis est = quam suavis sit, *p1, p2, p5, s1, s2, u1.*

31) præventus et intractus = præventus et introtractus, *c1;* præventus et vi tractus, *d1, d2, d3;* præventus et attractus, *e1, f1, f2, g2, l3;* præventus et intra tractus, *e3;* præventus et tractus, *l2, m1, m2, n1, r3, s3;* illustratus et præventus, *r4;* et sans faute à ce ne peux-tu parvenir sinon que sa grâce te éveille et incite et attraye à soi. *Intern. Cons.;* præventus et attractus. *Cast.*

— solus cum solo = solus cum Deo, *b1, b2, c1, c2, c3, h1, n4, p5.*

34) non debes = non debet, *s3.*

Al. vulgo generatim de homine, debet, etc. At quum auctor sæpius, Psalmistæ instar, allocutus primo secundam personam, et deinde transiens ad alteram, hinc vivide magis ad prius argumentum redit; ea mente, juxta CC. Ghesq. et Brug., CC. Leb. et Cel., Edd. et interpp. vet., directum sermonem, debes, etc., repetendum duximus, cum Sommalio; sed hac mutationis causa, novum numerum paragrapho caput claudenti præfigimus. (Gence.)

C'est se mettre beaucoup dans l'embarras pour conserver une leçon particulière à *s3.*

— supervenientia tibi = sibi, *s1, s2.*

— serenitas magna A.

magna serenitas B; magna securitas, *l3, p5.*

Voici les observations que fait Gence sur ce passage. On y re-

connaîtra le goût du commentaire, qui caractérise les interprêtes du commencement de ce siècle.

Italicum vetus, dopo el verno seguita la state, et Hispan. L. Granat., despues del invierno viene el verano. Sed auctor hic latius, ne dicam ex divisione annua veterum semestri (vide Annal. Thucydid. apud Dodwell, § 6), æstatem hiemi, ut nocti diem et tempestati serenitatem, opposite confert. (Gence.)

La traduction italienne citée par Gence est le *Volg. Tosc.* On trouve dans le *Volg. Ven.* : doppoi lo inuerno seguita la estadc. Le *Volg. Bol.* reproduit la traduction citée par Gence.

## Cap. IX.

Titre) De carentia omnis solatii = De carentia orationis solatii, *g2*. — Dans la table des chapitres, l'erreur est rectifiée et on a mis : omnis solatii. Le copiste de *g2* a été induit en erreur par *g1* qui a des indications défectueuses. — De carentia omnis solatii terreni, *r3* ; De subtractione gratiæ Dei, *n1*.

2) tam humano quam divino = tam divino quam humano, *s3* ; tam humano et divino, *e3*.

— pro honore = pro amore, *c1*.

— velle sustinere = sustinere velle, *s3*.

L'Ed. Bén. imprime, magnum vero est. S'il y avait un, vero, à placer, de fantaisie comme celui-ci, je le mettrais de préférence au commencement du n° 3.

3) Quid magis es, *a1*, *a2*, *c1*, *c2*, *c3* = quid magni es, *ceteri*.

4) gratia dei = dei gratia, *b2*.

6) Libenter habemus aliquid = libenter aliquid habemus, *c1*.

— difficulter = difficiliter, *b2*.

— homo exuitur = exuitur homo, *s3*; homo difficulter exuitur, *c1*.

7) cum suo sacerdote = cum summo sacerdote, *c1*.

— et Dei summi sacerdotem A ; et Dei summum sacerdotem, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *d1*, *d2*, *d3*, *f1*, *i2*.

et summum Dei sacerdotem B ; et summum Dei Sixtum, *r3*.

Gence conjecture que la leçon primitive aurait bien pu être, Dei suum sacerdotem. Aucun document n'autorise une semblable hypothèse.

— clementer ferebat = dementer ferebat, *i1*.

8) beneplacitum magis elegit = beneplacitum elegit, *l3*; elegit magis, *p3*.

10) quum ab amico.

(Spitzen. Nouv. Déf., p. 149.) Dans le *Kemp.* le mot, ab, suppléé évidemment aussitôt au-dessus de la ligne, était indispensable. (Ce n'est pas, ab, mais, quum, qui a été omis par Kempis et rétabli au-dessus de la ligne. On peut renvoyer à cet endroit ceux qui louent la calligraphie du ms. de 1441. Ils y trouveront un beau modèle de gribouillage.) Quant au mot, fueris, on ne peut dire qu'il avait été omis; il termine la ligne et ne fait que la rendre un peu plus longue, ce que Thomas a très bien pu se permettre afin d'économiser l'espace. (Le mot, fueris, a été bel et bien oublié par Kempis, et il a fallu l'écrire en marge : il n'y avait pas de raison d'économiser le papier en cet endroit plutôt que partout ailleurs.)

— fueris derelictus = derelictus fueris, *c1*.

11) in seipso certare = in seipso, manque dans *b2*; certare in seipso, *m1*, *m7*; in seipso decertare, *n4*; in seipso tractare, *y2*.

— discat seipsum = seipsum discat, *s3*.

— suum plene in Deum A ; suum plene in Deo, *s3*.

suum in Deum B.

13) *u1* omet les n^os^ 13-27.

— Christi amator A.

amator Christi B.

— super illas consolationes A.

super consolationes B ; super consolationes suas, *m1*, *m7*; super consolationem, *y3*; manque dans *r3*.

La suppression du mot, illas, donne à la pensée de notre auteur un sens répréhensible. L'ami du Christ ne recherche pas les consolations humaines; mais il peut rechercher, et recherche en effet, les consolations divines. La leçon des Transalpins tend à faire de l'I. C. une œuvre quiétiste.

14) Quum igitur = quum ergo, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n3*, *n4*, *y2*.

— spiritualis consolatio a Deo datur A ; a deo spiritualis consolatio datur, *i2*.

spiritualis a Deo consolatio datur B ; spiritualis consolatio a deo tibi datur, *m1* ; spiritualis a deo datur consolatio, *l3* ; spiritualis consolatio datur, *s1*.

— esse intellige, *a1*, *a2* = intellige esse, *ceteri*.

— meritum et noli extolli A.

meritum. Noli extolli B ; noli extolli, manque dans *r4*.

15) inaniter præsumere = inaniter extollere vel præsumere, *e3*.

— in omnibus actibus = in cunctis actibus, *c1*, *e4*.

16) redonare gratiam et consolationem A ; redundare, *d2*, *d3*, *e1*, *e3*.

redonare consolationem B ; tibi donare consolationem, *l3*, *p1*, *r3*, *u1*, *y3* ; tibi reddere consolationem, *y2* ; tibi reddere vel redonare consolationem, *m1*.

17) viam Dei expertis = in via Dei expertis, *m1*, *m7*.

— fuit talis sæpe A ; fuit sæpe, *c1* ; talis, manque.

fuit sæpe talis B ; fuit sæpe alternationis talis, *p1* ; sæpe talis alternationis modus fuit, *m1*, *m7*.

18) Unde quidam præsente = unde præsente, *b1*.

19) Absente autem A.

Absente vero B.

20) Dominum rogat = dominum orat, *s3*.

22) gaudium et = gaudium mihi et, *e3*.

23) Et si sic = si sic, *s1*, *s2*, *s3*.

— actum est = factum est, *e3*.

— infirmis et = infirmis ac, *s3*.

Edd. vet. nonnullæ, infimis, opposite forsan, magnis ; sed minus æque, quum de infirmis, modo ferventibus, modo frigidis, agatur. (Gence.)

— in frigiditate et interdum in fervore A.

in fervore et interdum in frigiditate B ; si interdum in frigiditate sumus, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4*, *q1*.

24) spiritus venit = venit spiritus, *s3* ; venit Christus, *l2* ; spiritus sanctus venit, *r3*.

— suæ voluntatis beneplacitum A ; secundum voluntatis suæ beneplacitum, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*.

suæ beneplacitum voluntatis B ; beneplacitum suæ voluntatis, *m1*, *m7*, *n4*, *r3*, *r4*, *s3* ; suæ placitum voluntatis, *r1* ; secundum beneplacitum voluntatis, *p3*.

25) Super quid igitur = super quid ergo, *m1*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4* ; super quem ergo, *m5* ; super sperare igitur possum, *f2*.

— confidere debeo nisi = confidere nisi, *s1*.

— nisi in sola magna misericordia Dei A, *p1*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *y3*.

B nisi in sola misericordia Dei magna, *m1, m5, m7, r3, s3 ;* nisi in sola Dei misericordia magna, *l3, n1, n2, n4, r2, r4;* nisi in sola Dei magna misericordia, *p2*.

— Dei = domini, *c1, c2*.

26) fratres et amici A, *r3 ;* fratres, amici, *b2*.

fratres vel amici B ; fratres sive amici, *y2, y3 ;* fratres devoti vel amici, *m1, m7*.

— dulcis cantus = dulces cantus, *c1*.

Ed. Valart, cum Ed. Paris. 1546, et Ed. Colon. 1571, dulces cantus et hymni, utrumque numero plurali, quasi sint hic cantica distincte ab hymnis. At, dulcis cantus et hymni, græcanice dicitur per hendyadim, loco, dulcis cantus hymnorum, ut alia passim hujusmodi. (Gence.)

— juvant et modicum A.

juvant, modicum B.

— desertus sum = sum desertus, *b1, b2, c1, c2, c3, h1;* desertus a gratia, *f1*.

27) Tunc non = tunc enim, *l2*.

— non est melius = non melius, *p1*.

— abnegatio mei = nostri, *l2*.

28) aliquem religiosum A.

aliquem tam religiosum et devotum B ; aliquem religiosum et devotum, *y3 ;* hominem tam religiosum et devotum, *r1;* inveni tam religiosum et devotum, *l1;* aliquem devotum et religiosum, *m1;* aliquem religiosum vel devotum, *m5*.

— J'avoue que je ne comprends pas la leçon, tam religiosum et devotum. Si le réviseur avait mis, tam religiosum quam devotum, le sens serait clair. Il est constant que le mot, religiosus, dans la langue de l'I. C., a toujours signifié, moine, et jamais, religieux, dans le sens de pieux, pratiquant la vertu de religion.

29) fuit tam = fuit unquam tam, *e4*.

— et illuminatus, manque dans *b2 ;* vel illuminatus, *c1, s1*.

— non fuerit tentatus = quin fuerit tentatus, *s3 ;* non fuit tentatus, *e3, e4, f2, i1, i2*.

30) Non enim. = L'I. C. ne recule pas devant l'emploi des conjonctions. Ici, enim, est employé au commencement de 30 et de 31, sans préjudice de, nam, employé au milieu de 31. De telles répétitions sont fréquentes dans notre pieux livre.

— dignus est contemplatione = contemplatione dignus est, *c1*.

31) tentatio = tribulatio, *c1*.

— probatis cœlestis promittitur consolatio = cœleste promittitur regnum, *n1*, *n2*, *n4* ; probatis esse signum cœlestis permittitur, *d3*.

32) Ed. Z. Augustana, non cum C. August., ligno de vite, sed, e Scriptura, de ligno vitæ (vincenti dabo edere) ipsa est sententia ; quæ ad litteram ex cætero a Beauzée refertur, quum a Valart tantum, post, inquit, addebatur, Christus. (Gence.)

33) Datur etiam A ; datur enim, *e2* ; datur consolatio, *b2*.

Datur autem B.

La substitution de, autem, à, etiam, semble malheureuse. On a voulu éviter la répétition de, etiam, employé au commencement du numéro suivant. Les répétitions n'effrayaient pas notre pieux auteur, et il était inutile de le corriger sur ce point. Le réviseur ne s'est pas aperçu que l'énumération des résultats de la consolation demande l'emploi de, etiam.

34) Sequitur etiam = sequitur enim, *m1*, *m5*, *m7*, *n4*.

manque dans *d3*.

36) præparare te A.

te præparare B, *c1* ; te, manque dans *p5*.

— sunt hostes A, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*.

hostes sunt B ; sunt, manque dans *q1*.

## Cap. X.

Titre) pro gratia Dei = pro gratia, *l3*, *m5*, *n2*, *n4*, *p5* ; Item unde supra, *n1*.

1) Quid quæris A, *r4*, *s3* ; quoniam quæris, *h2*.

Cur quæris B.

quietem = requiem, *p3*, *s2*.

2) Pone te, manque dans *c1*.

— ad consolationem A, *l3*, *m1*, *m5*, *m7*, *p1*, *p5*, *q1*, *y2*, *y3*.

ad consolationes B, *l2*, *n1*, *n2*, *n4*, *p2*, *p3*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*.

— deliciæ mundanæ = divitiæ mundanæ, *c2* ; deliciæ mundi, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e3*, *f2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i1* ; mundi delicias, *e2*, *p3*, *y2* ; lætitiæ mundanæ, *l3*.

— aut turpes sunt aut vanæ A, *s1* ; aut turpes aut vanæ sunt, *c1*, *f1*.

aut vanæ sunt aut turpes B ; sunt vanæ et turpes, *n2*, *n4*.

3) Quis enim = quis etiam, *c1*.

6) jucundæ et = jucundæ sunt et, *s3* ; sunt jucundæ, *c1*.

— puris infusæ mentibus A.

puris mentibus infusæ B ; mentibus puris infusæ, *r1* ; puris mentibus effusæ, *r3*.

7) semper pro suo affectu frui valet = pro suo affectu semper frui valet, *m1*, *m7*, *s3* ; pro affectu frui solet, *l3*.

— A remarquer l'emploi de, enim, nam, vero, sed, toutes propositions placées au commencement de cinq phrases se suivant l'une l'autre immédiatement.

8) Multum contrariatur A, *p2*.

Multum autem contrariatur B ; multum autem contraria supernæ, *r4*.

— magna confidentia sui = magna confidentia, *m1*, *m7* ; magna sui confidentia, *l3* ; magna fidentia sui, *h2*.

9) consolationis gratiam = gratiam consolationis, *e3* ; consolationes, *s1*.

— male agit non totum = male facit non statim, *c1*.

10) gratiæ fluere = gratiæ influere, *i1*.

— origini, *l2* = originali fontali, *m5*.

11) debetur gratia = debetur vel datur gratia, *p2*.

— gratias referenti = gratias agenti sive referenti, *c1*.

— aufertur = et auferetur, *c1*, *s1*, *s3* ; et aufertur, *s2* ; auferetur, *e3*, *e4*, *i1*.

12) aufert = auferat, *c1*.

— nec affecto = non affecto, *f1*.

manque dans *h1*, *l2*, *l3*.

13) omne altum = altum omne, *a2*.

— omne desiderium purum, nec omne dulce bonum A.

omne dulce bonum, nec omne desiderium purum B.

— gratum Deo A.

Deo gratum B.

14) unde humilior A, *s1*.

unde semper humilior B.

— relinquendum paratior, *d2*, *d3* ; delinquendum me, *l2*.

15) quidquid boni = quidquam boni, *c1*, *e4*, *s1*, *s2*, *s3*.

16) quidquid Dei est A.

quod Dei est B.

— adscribe = inscribe, *b2*.

— gratia tribuens, *a1* = gratia retribue, *a2, b1, b2, r4*; tribuere, *e1, e2, l3, q1, u1*; attribuere, *l2*; tribue, *ceteri*.

La leçon de l'*Aron*. n'a rien qui doive la faire rejeter. Au contraire, elle est préférable à la leçon commune, qui fait intervenir défectueusement, tribue, à côté de, sentias. Ou bien il faut, tribue, sentito; ou bien, tribuere... sentias; ou bien, comme l'*Aron.*, tribuens... sentias.

18) sine infimo = cum infimo, *m1*.

20) A et gloria cœlesti non vanæ gloriæ cupidi, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e4, h1, p2*; et gloriæ celestis non vanæ gloriæ cupidi, *e1, e2, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2*.

B et gloria cœlesti non sunt inanis gloriæ cupidi, *m1, m5, m7, n1, n2, q1, r1, r2, r4, s3*; non inanis, *n4*; et gloria cœlesti non sunt vanæ gloriæ, *p1, p3, p5, r3, s1, s2, y3*; et celesti gloria non sunt vanæ gloriæ, *y2*; et gratia cœlesti non sunt inanis gloriæ, *l1*; pleni virtute et gratia cœlesti non sunt inanis gloriæ, *l2, l3*.

pieni de ueritade e de gloria celestiale : e non cupidi de uana gloria. *Volg. Ven.*: c'est la leçon de l'*Aron.*; tanto sono piu gloriosi et pieni di uerita : et non sono desiderosi di uana gloria. *Volg. Tosc.*: c'est encore la leçon de l'*Aron.*, bien que dépravée. Pieni di veritade et gloria celestiale, non desiderosi della gloria vana di questo mondo. *Volg. Bol.* On voit que les *Volg.* ne se séparent pas des primitifs.

22) Et qui totum Deo = et qui Deo totum, *b1, b2, c1, c2, c3, e4, h1, m7, r4*.

— gloriam ab invicem = ab invicem gloriam, *s3*.

— a solo Deo = a Deo, *c1*.

— in idipsum tendunt = in ipsum tendunt, *g2, l3, s3*; et semper in ipsum, *c1, p2*; et semper in idipsum intendunt, *r4*; et semper in idipsum tendunt, *i1*; et in idipsum semper tendunt, *e4*.

23) gratus in minimo A; gratus in animo, *d2, d3, e1, e3*.

gratus pro minimo B; gratus pro minimis, *r1, r2*.

— majora accipere = accipere majora, *s3*.

24) minimum etiam pro maximo et magis = etiam, et, magis, manquent dans *c1*.

— contemptibile = contemptibiles, *b2*.

25) A aut munus vile, *a1, c1, d2, e4, f1, g1, g2, i1, l1, l3, p1, p3, q1*; aut minus vile, *a2, b1, b2, c1, c3, d1, e1, e2, e3, f2, h1, h2, i2, l1, r1*; nullum datum per unum aut minus vile, *c2*.

B aut nimis vile, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, p2, p5, r2, s2, s3, y2, y3*; nullum datum parvum vel vile videbitur, *r4*; datum parvum nimis vile, *s1*.

Il est évident que les leçons, minus vile, nimis vile, ne satisfont ni le sens, ni les références scripturaires. Il faut s'en tenir nécessairement au texte de l'*Aron.* : munus vile.

Remarquer ici, ce que nous avons eu souvent occasion de constater, que l'origine des leçons douteuses remonte au partage des primitifs.

Alludit author ad illud Jac. cap. XVII : Omne datum optimum et omne donum perfectum descendens a patre luminum ; — videlicet : Nullum datum parvum, quia omne datum optimum ; nullum munus vile, quia omne donum perfectum. (Quatremaire.)

Loco, nimis, quod hic pro, valde, redundare videtur, CC. Avenion. 2 et Sangenov., Edd. etiam Brixiana, Venet., Paris., plane exhibent, munus, exscriptum per errorem, minus, in C. nostro Gers. In consequenti nempe sententia auctor alludit ad hoc Jacobi (I, 17), Omne datum optimum, omne donum perfectum, desursum a Patre, etc. Unde, nullum datum parvum, nullum munus vile. Et sic Germanico-Gallica versio, ni don qui soit petit, ni présent de petite estime. (Gence.)

26) verbera donaverit A.

verbera dederit B.

27) ut redeat = ut reddatur, *c1*.

— pro gratia Dei data A, *n1*.

pro gratia data B.

## CAP. XI.

Titre) amatorum crucis Jesu = amatorum crucis, *c1, p3, y3*; amicorum crucis Jesu, *h1*; amatorum crucis Christi, *c1, p3, y2*; amatorum crucis Jesu Christi, *p5*; amicorum Christi, *m1, n2*; amicorum crucis Christi, *m5, p5, s3*; de cruce portanda post Jesum, *n1*.

1) Habet Jesus nunc = habet nunc Jesus, *d1, d2, d3, e1, e3, l3, m5, r1*; habet Jesus autem, *b1, c2, c3, h1*; habet autem Jesus, *b2, c1*; habet Jesus multos, *i1*.

— regni sui = sui regni, *c1, s3.*

2) Habet multos A.

Multos habet B.

Le n° 2 manque dans *b1, b2, c1, c2, c3.*

4) Omnes volunt cum Christo A.

Omnes cupiunt cum eo B; omnes cupiunt cum Deo, *p1, p3, p5, r3, s3, u1.*

— sed pauci volunt pro ipso A; pro Christo, *c2;* sed pauci volunt cum Christo, *g2;* sed pauci volunt aliquid pro ipso, *c1.*

B sed pauci volunt pro eo, *l1, l3, p1, s1, y3;* pauci volunt pro eo, *p3, p5, s2, u1;* pauci volunt cum eo, *m5, n1, r1, r2, r3, r4;* pauci volunt aliquid pro eo, *p2, s3;* sed pauci cum eo aliquid sustinere, *m5, n4;* sed pauci volunt cum eo aliquid sentire, *m1;* pauci cum eo aliquid sustinere, *q1;* sed pauci volunt cum eo sustinere, *n4.*

Ut antea exstat, cum eo gaudere, ita in CC. Ghesq., Rebdorf., Allat. et Leb. ponitur deinde, cum eo sustinere. Sed in Codd. vel antiquioribus legitur, pro eo sustinere; quod antithesim minus sapit, et sensum verborum, cum eo, complectitur. Dictæ tamen præcipuæ ex authenticis, editiones Sommalii, ferunt utrumque, pro eo aut cum eo, ac itidem prima Rosweydi, qui illius lectionem, si alia fuisset scriptio, ad Codicem Thomæum revocasset. Num igitur auctor, annon potius exscriptor, hanc geminam ex diversis Codicibus quæsitam retulerit? Quam vero non habet C. Gerard., Codicis Antuerp. exemplar prototypon nobis visum. (Gence.)

5) sequuntur Jesum = Jesum sequuntur, *s1, s2, s3.*

— sed pauci ad = sed pauci usque ad, *s2.*

Voici une des rares occasions où Kempis a fait preuve d'originalité. Il a répété la préposition, usque, tandis que tous les autres textes se bornent à la transcrire une seule fois : usque ad fractionem panis... ad bibendum.

6) miracula ejus = vincula ejus, *l2.*

7) multi Jesum = multum Jesum, *l2.*

8) recipiunt A.

percipiunt B; accipiunt, *r3, r4.*

9) se Jesus = Jesus se, *b2, c1, s1, s2, s3.*

— absconderet... relinqueret A; abscondiderit... reliquerit, *c1;* absconderit... relinquerit, *d3.*

absconderit... reliquerit B; sese ab eis absconderit, *m1*.

— aut in dejectionem A, *n4*, *s3*; aut dejectionem, *n1*, *n3*, *r3*, *r4*; aut detractionem, *l3*.

vel in dejectionem B; vel dejectionem, *l1*, *p1*, *r1*, *r2*, *y2*.

10) ipsum in tribulatione A.

ipsum in omni tribulatione B.

— suam aliquam propriam consolationem, *a1*, *a2*, *b1*, *b2*, *c3*, *g1*, *h1*, *h2*; aliquam suam consolationem propriam, *c1*; aliquam suam propriam consolationem, *c2*, *g2*; suam propriam aliquam consolationem, *p1*, *p2*, *p3*, *u1*; propriam aliquam consolationem, *s1*, *s2*, *s3*; suam aliquam consolationem, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *i1*, *i2*, *n1*, *n2*, *n4*, *r2*, *r3*, *r4*; aliquam suam consolationem, *l1*, *l2*, *m1*, *m5*, *m7*, *q1*, *y1*, *y3*; aliquam consolationem, *p5*.

— et in angustia A.

et angustia B, *a1*, *a2*.

Quemadmodum in Codicibus hujusce operis exscribendis amanuenses diversi ac religiosi plura, ut passim videre est, addidere; ita Codicis anni 1441 scriptor Kempisius, sermoni (ex Soliloq. cap. XV) P. Gerlaci canonici Windeshemensis, Rusbrochii alterius valde mystici, consimile dictum istud, nimio pietatis studio, protulerat, deinde quidem minio expunctum : Et si Jesus vellet quod irent in infernum (nempe, in æternum ignem), ibi æque contenti essent nec nimium curarent. Ignatius saltem martyr, in Epist. ad Roman., dicendo, Ignis... et tota tormenta Diaboli in me veniant, subjunxit tamen, solum ut Jesu Christo fruar. Verum, qua ratione, post verba, cap. X, supra, § 5, Etiamsi pœnas et verbera dederit (Deus), gratum esse debet, æque adeo et temperate loquendi modum subito tam graviter excessisset auctor De Imitatione Christi? Nam quidem usque renuit amorem proprii boni in terris; at nunquam spem communis boni in cœlis, advertente Bossuet (lib. De Mystic., II, 15), ullatenus imminui intendit, quum hic etiam, sectatores crucis Jesu, expresse spectaret, Deum semper laudaturos, vel si nunquam eis Jesus consolationem dare vellet. (Gence.)

Si cette note de Gence avait été connue de Spitzen, elle lui aurait sans doute fait éviter la page suivante (Déf. Nouv., p. 145): « Ce passage à lui seul suffit pour prouver que le ms. de Kempis est indubitablement l'autographe primitif de l'I. C. Cette pé-

riode, Et si Jesus vellet quod irent in infernum, ibi quoque contenti essent nec eum minus amarent, est raturée et une ligne rouge est tirée le long de la rature, de sorte que l'on ne peut plus qu'à grand'peine distinguer les mots biffés. Il est évident que la période raturée ne fut pas écrite pour être mise entre les deux périodes qui se lisent à présent dans l'autographe ainsi que dans toutes les éditions : elle excluait absolument la dernière période (jusqu'ici Spitzen est irréprochable) qui est manifestement venue la remplacer (il n'est nullement manifeste que le nº 11 soit une rédaction nouvelle et corrigée; il est plus manifeste que Kempis a introduit une interpolation entre les nºs 10 et 11). Que Thomas ait eu sous les yeux un modèle où se trouvait la période biffée, c'est ce que personne ne soutiendra ; on ne l'a jamais trouvée dans aucun ms. de l'I. C. C'est donc en auteur du livre qu'il l'a d'abord écrite. (La conclusion n'est pas légitime. Une interpolation n'est pas un signe de droit d'auteur. A ce titre, le *Bob.*, qui a introduit une centaine d'interpolations dans le texte de l'I. C., serait plus autorisé à représenter l'autographe.) Est-ce que Thomas a vu immédiatement lui-même que c'était aller trop loin et que le passage risquait d'être une, propositio piarum aurium offensiva ? (Le passage n'est même pas de Kempis, qui l'a emprunté à Gerlac, ainsi que le dit Gence.) Est-ce qu'il s'en est douté et qu'il est allé sur-le-champ consulter le père prieur ou quelque confrère dont il respectait l'avis ? (C'est déjà trop que Kempis ait été capable de retenir d'un écrit de Gerlac, une proposition erronée et scandaleuse, et de l'insérer dans sa copie de l'I. C.) On l'ignore : enfin, il se hâta de biffer le passage et de le remplacer par la période que nous lisons actuellement dans l'I. C. (Tout cela est pure supposition : on ne sait pas quand l'interpolation a été biffée, si elle l'a été par Kempis ou par un autre; quant au nº 11, il se rencontre tel qu'il est dans les mss. antérieurs au *Kemp.*) L'an 1441 cette période (le nº 11) se trouvait déjà dans un grand nombre de copies ; elle se lit dans toutes celles qui existent encore d'avant cette année : il était par conséquent trop tard pour vouloir la remplacer par la période biffée : c'eût été embarrasser les futurs lecteurs par une déplorable incertitude du texte. (Il est à croire que c'est l'impossibilité de maintenir dans l'I. C. une proposition digne de toute réprobation, qui a déterminé le

biffage ) L'autographe seul de l'auteur, on le voit, se prêtait à un pareil biffage. (Un biffage, encore une fois, témoigne d'une correction, qui peut être le fait d'un copiste aussi bien que d'un auteur.) »

— Mon opinion est toute contraire à celle de Spitzen. L'interpolation de la proposition de Gerlac est incontestable : elle est le fait de Kempis, qui l'a introduite entre les n°s 10 et 11. Elle a été raturée après coup par Kempis ou un correcteur, peu importe. Le fait seul d'avoir accueilli cette proposition, et de l'avoir glissée dans le texte de l'I. C., est, à mes yeux, exclusif de toute prétention à la paternité de l'œuvre. Un mystique qui veut que, par amour pour Jésus-Christ, on se résigne à l'enfer, c'est-à-dire, à la haine de Jésus-Christ, ce mystique-là est un quiétiste, qui ne se rend même pas compte de la valeur des termes. Kempis ayant recueilli cette monstrueuse doctrine dans des écrits étrangers, et l'ayant insérée dans l'I. C., même pour quelques heures, est incapable et indigne d'être tenu pour l'auteur de l'admirable livre, modèle de sagesse et d'orthodoxie.

— benedicunt = diligunt et benedicunt, *c1*.

11) Et si nunquam eis = et si eis nunquam, *b1, b2, c2, c3, h1, h2, q1;* et si eis consolationem nunquam dare, *c1;* et si nunquam consolationem eis, *d1, d2, d3, r2, r3, y2 ;* et si nunquam consolationes eis, *e2*.

— consolationem dare = dare consolationem, *s3*.

12) amor Jesu purus = amor purus Jesu, *a2*.

— commodo vel amore = amore vel commodo, *e3, s3*.

14) magis quam Christi = magis quam Jesu, *b1, b2, c1, c2, c3, h2 ;* magis quam Jesu Christi, *r4*.

— commoda vel lucra A.

commoda et lucra B ; lucra et commoda, *p1, r1, r2*.

15) invenietur = invenitur, *b1, b2, c1, c2, c3, d1, e2, f1, g2, h1, l3, m1, m5, m7, n4, r1, r3, r4*.

— Deo servire = servire Deo, *c1*.

16) Raro invenitur tam spiritalis aliquis = raro invenitur aliquis tam spiritalis, *r4;* raro invenitur talis spiritalis aliquis, *n1, n2 ;* raro tam spiritalis aliquis est, *p2 ;* raro tam spiritalis aliquis, *l1, l2, l3, s2, s3, u1, y2, y3*.

Teste instrumento de mss. coram D. archiepiscopo Paris. Harlæo exhibitis anno 1671, deprehensa est in Thomæo Codice

omissio verbi, invenitur. Repetitum autem illic sæpius idem verbum, etiam in CC. pluribus aliis, tunc pariter productis, eo loco abest, vel in C. Gerard. Sed, nec in C. Weingart. nec in C. Mell. veterrimis deest. (Gence.)

L'omission de, invenitur, dans le ms. de Kempis et dans quelques autres mss. de peu d'autorité, ne peut être considérée comme une amélioration du texte. Il est à remarquer combien Kempis, dans sa copie, s'est montré réfractaire à tout acte d'examen et de critique. Il reproduit les textes placés sous ses yeux, sans y opérer la moindre modification. Non seulement il ne se conduit pas en auteur, mais pas même en réviseur, ni en correcteur. Il exécute une simple transcription, en copiste banal.

— qui omnibus = qui ab omnibus, *s3*, *y3*; qui in omnibus, *d1*.

17) spiritu pauperem = pauperem spiritu, *s1*, *s2*, *s3*.

— pauperem et ab = pauperem ab, *c1*.

— quis inveniet = quis invenietur, *a1*; quis invenitur, *h1*. Le copiste de l'*Aron*. ayant gardé un souvenir trop vif de l'ubi invenietur, du n° 15, et du raro invenitur, du n° 16, s'est laissé aller à conserver la forme passive, quis invenietur, tandis que les accusatifs, verum... pauperem... nudum, exigent la forme active, quis inveniet. C'est une des rares fautes qui se rencontrent dans l'*Aron*.

— de ultimis = de omnibus, *c1*.

19) substantiam suam adhuc = substantiam adhuc, *h1*; substantiam ejus adhuc, *p2*, *y2*; substantiam pro hac nuditate adhuc, *m1*, *m3*, *m7*, *n4*.

20) fecerit pœnitentiam magnam = pœnitentiam magnam fecerit, *l2*, *u1*.

— adhuc exiguum est = adhuc nihil est, *l2*.

22) virtutem magnam et = virtutem magnam adhuc exiguum est, *c2*; magnam habuerit virtutem et, *f1*.

— devotionem nimis ardentem = devotionem si habuerit nimis ardentem, *c2*; habuerit devotionem magnam et virtutem nimis ardentem, *s3*; devotionem ardentem, *d3*, *l1*; ardentem nimis, *l3*, *p1*.

— adhuc multum sibi deest = adhuc sibi multum deest, *b1*, *b2*, *c1*, *c3*, *m1*, *p2*; adhuc multum deest, *c2*, *m1*, *m7*; adhuc sibi multum sibi deest, *q1*; nimis sibi adhuc deest, *l3*.

23) Unum scilicet quod sibi summe A, *s1*.

scilicet unum quod summe sibi B ; scilicet unum quod sibi summe, *l3, m1, m5, m7, r3 ;* sed unum quod sibi summe, *r1, r2 ;* scilicet unum summe sibi necessarium est, *r4 ;* si unum quod summe necessarium est, *u1*.

24) Quid illud = quid illud est, *b2 ;* quid igitur, *e3 ;* quod illud, *y3 ;* quid est illud, *l3, m1, m5, m7, p3, r3.*

— illud ut = illud videlicet ut, *r4*.

— omnibus relictis se relinquat = ut omnia et se relinquat, *m1, m3, m7;* ut omnia relinquat et se, *m5 ;* ut in omnibus se relinquat, *q1*.

25) Quum omnia = quumque omnia, *s1, s2, s3.*

— nihil se = nil se, *s2, s3.*

— sentiat = censeat, *s1*.

26) ponderet = ponderat, *m5, q1.*

— quod grandis æstimari possit A ; existimari possit, *f1, h1;* existimare posset, *e2 ;* æstimare posset, *e1;* æstimari non possit, *c2 ;* æstimare poterit, *g2*.

quod grande æstimare possit B ; æstimari posset, *m5 ;* æstimare posset, *p1, p5, u1*.

CC. Mant., Cav. et Edd. Venet. non, quod grande, sed, quod grandis (scilicet homo) æstimari possit. Et ita interpp. Castal. et Tol. Namque opposite sequitur, sed servum inutilem se pronuntiet ; quod vero de actis in æstimatione humana magni habitis potius dicendum : omnia nempe, ut modo prius, quum fecerit homo, respectu Dei, nihil se fecisse sentiat. (Gence.)

Il y a, en effet, différence complète entre les deux leçons, quod grandis, et, quod grande. Gence préfère cette dernière leçon. Pour notre part, nous trouvons que la leçon, quod grandis, est plus logique. E non faza grande stima che lui possa essere estimato grande : ma in ueritade se chiami seruo inutile. *Volg. Ven.* Il ne nous paraît pas qu'il faille renoncer à un sens aussi suivi, pour adopter le texte suivant, qui nous paraît un peu décousu : Qu'il ne regarde pas comme considérable ce qui pourrait passer pour grand ; mais qu'il confesse qu'il n'est véritablement qu'un serviteur inutile. (Beauzée.) La plupart des traducteurs, qui suivent le texte transalpin, quod grande, ont été amenés à adopter le sens de la leçon italienne, quod grandis. Entre autres, Gence lui-même. Il me semble qu'on doit s'en tenir à une traduction littérale : qu'il ne tienne pas grand cas de ce qu'on peut l'estimer grand.

— servum inutilem se = servum se inutilem, *h2, m5, n1, n4, r2, r3* ; se servum inutilem, *n4, r4*.

27) Quum feceritis omnia quæ = quum feceritis hæc omnia, *u1* ; quum bene feceritis omnia, *l2*.

— quæ præcepta vobis sunt = præcepta quæ vobis sunt, *a2* ; quæ præcepta sunt vobis, *s1, s2, s3* ; quæ nobis præcepta sunt, *c1*.

— dicite quia servi A.

dicite servi B.

28) Tunc vero A, *n4, q1, u1*.

Tunc vere B.

— pauper et nudus spiritu esse poterit = pauper et nudus esse poterit, *b1, b2, m1, m5, m7, y2*.

29) A Nemo isto ditior, nemo tam liberior, nemo potentior qui scit se, *a1, a2, b1, c2* ; potentior eo qui scit se, *c1* ; nemo tamen liberior, *c2, g1, g2, i1, i2* ; nemo isto ditior nemo liberior nemo potentior qui scit se, *b2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, h2* ; potentior illo qui, *e4* ; nemo in Deo doctior, nemo tamen liberior, nemo potentior qui scit se, *f1* ; nemo ideo ditior, nemo tamen liberior, nemo potentior qui scit se, *f2*.

Nemo tamen isto ditior, nemo potentior, nemo liberior qui se et omnia relinquere scit B ; quam qui se, *m5* ; liberior est, *n4* ; nemo liberior, nemo potentior qui sic se et omnia, *s1* ; liberior est quam qui scit se, *m7*.

Nemo isto ditior, nemo tam liberior, disent quelques-uns des primitifs.

D'autres donnent la leçon plus correcte, nemo isto ditior, nemo tamen liberior.

Nous avons conservé la leçon de l'*Aron*, qui semble défectueuse grammaticalement parlant, mais qui indique une nuance de sens qui mérite d'être signalée. Personne n'est plus riche, dit notre auteur, et ne laisse pas d'en être plus libre, que celui etc.

— omnia relinquere = omnia sua relinquere, *m7*.

— et ad infimum = et infimum, *d1, d2, d3*.

## Cap. XII.

Titre) De regia via sanctæ Crucis = de utilitate portandi crucem, *n1*.

1) Durus hic multis videtur sermo A ; durus hic videtur sermo multis, *f2*.

Durus multis videtur hic sermo B ; durus videtur multis hic sermo, *p1*, *p5* ; durus videtur hic sermo multis, *l3* ; durus videtur in multis hic sermo, *r1*.

— crucem tuam et = crucem et, *e3*.

2) maledicti = omnes maledicti, *c1*.

3) ab auditione = ab auditu, *l3*, *s3*.

— damnationis æternæ = mala æternæ damnationis, *c1*; æternæ damnationis, *e3*, *s1*, *s2*, *s3*.

Ut supra exstat, audire verbum, alii explete hic referunt, ab auditione verbi, etc. (Gence.)

Je n'ai trouvé nulle part cette dernière leçon signalée par Gence.

5) ad Christum = se Christo, *s3*.

— conformaverunt = confirmaverunt, *a1*, *e2*, *l2*.

Cette leçon de l'*Aron.* pourrait à la rigueur se défendre. Toutefois, le sens en serait un peu tourmenté. Il ne paraît donc pas nécessaire de la conserver ; il est préférable d'accepter la leçon commune, conformaverunt, reproduite par *Raven.* et les trois anciennes traductions italiennes : si sono conformati ; transformaverunt, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *h1*; crucifixerunt, *m5*.

— ad Christum accedent A.

accedent ad Christum B ; attendent ad Christum, *l3*; accedunt ad eum, *m1*, *m5*.

7) ab hostibus in cruce protectio, *i1*.

— A virtutis summa, *a1*, *a2*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i2* ; virtus summa, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *h1*, *i2*.

B summa virtutis, *l1*, *l3*, *n1*, *n2*, *n3*, *q1*, *p1*, *p3*, *p5*, *r2*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*, *y2*, *y3* ; summa virtutum, *m1*, *m3*, *m5*, *m7* ; summa virtus, *l2*, *p2*, *r1*, *r4* ; manque dans *n4*.

C. Cav. et Edd. Ital., In cruce virtus summa ; CC. German. Mell. 2 et Allat., summa virtutum. At CC. alii plures ex diversa regione, summa virtutis, ut et, perfectio sanctitatis. De hoc autem loquendi modo, seu consimili, vide Ritterhusii plura in suo Prodromo ex veteribus libris collecta. (Gence.)

— perfectio sanctitatis = professio sanctitatis, *d1* ; profectio sanctitatis, *y3* ; protectio et perfectio sanctitatis, *l2*.

11) Crucem et A.

Crucem tuam et B.

— ut tu etiam A ; et tu etiam, *c2, d3* ; ut etiam, *f1*.

ut et tu tuam B ; portes et tu ergo tuam, *r1*.

13) si commortuus fueris = si cum illo mortuus fueris, *s3* ; si cum eo mortuus fueris, *h2, l3* ; si mortuus fueris, *l2* ; si pro ipso mortuus fueris, *f2*.

— vives = vivas, *b2*.

Le second membre de ce nº et le premier du nº 14 manquent dans *e3*.

14) pœnæ socius eris et gloriæ A.

socius fueris pœnæ eris et gloriæ B.

15) totum constat = totum jacet, *c1* ; manquent les mots, constat et in moriendo totum jacet.

— et in moriendo totum jacet = et in moriendo jacet totum, *f2* ; et in moriendo totum latet, *y2, y3* ; et in morte totum jacet, *m1, m5, m7, q1*; et moriendo totum jacet, *p3*; et in moriendo jacet, *p3*.

Omittitur verbum, jacet, in C. Parcens. 2, et phrasis ipsa in vetere ital. Germanice autem et gallice ea dictio usurpatur. Interp. Zuyfalt., Am sterben ligt alles. Versio vetus Tolos. ac Paris., Tout nostre fait gist en la croix et en soy mortifiant. Et immo, Corneille noster, qui gallicismos operis tam æque advertit, sic omnino et ad verbum, Tout consiste en la Croix, et tout gît à mourir. Quod ita quidem vel in latino textu absolute expressum, de ultimo vitæ actu intelligi possit, nisi addatur, sibi ipsi, aut saltem, ea (nempe cruce), juxta Intern. Consol., en ycelle mourant. — Eadem deinde habet, vraie paix de cœur (veram pacem internam), quasi gallico-latine; quod non eodem ordine referunt Edd. vulg. (Gence.)

16) ubi vis = ubi tu vis, *l3*.

— securiorem viam infra = securiorem infra, *c1, d3, e1, e2, e3, r4* ; altiorem viam nec securiorem infra, *d1, f1, l2, m1, u1* ; altiorem viam supra nec securiorem infra, *m3, m7*.

17) tuum velle = velle tuum, *c1*.

— invenies nisi = videbis nisi, *b2*.

— nisi semper aliquid pati debere = debere, manque dans *d1, s3* ; nisi aliquid pati debere, *m1, m5, m7* ; nisi aliquid semper pati, *r3* ; si per aliquid pati, *l2*.

— aut sponte aut invite = libere aut sponte, *d1, s3* ; aut sponte et invite, *n4*.

18) in corpore dolorem = in corde dolorem, *d3* ; dolorem in corpore, *b2*, *h1*, *i1*, *m7*, *r1*, *r3*, *r4*, *u1*, *y3*.

19) a Deo relinqueris = a deo reliqueris, *e2*, *r2* ; a domino relinqueris, *l3* ; a deo derelinqueris, *m1*, *m7*.

— exercitaberis = excitaberis, *c2*, *f1*, *l1*, *l2*, *l3*, *n4*, *r4*.

— amplius est = est amplius, *s3*.

— sæpe tibimetipsi = sæpe tibiipsi, *e3*.

20) sed donec Deus = sed Deus donec voluerit, *a1*. Interversion à rectifier.

21) discas pati A.

pati discas B ; pati, manque dans *m7*.

— et ut illi = ut illi, *s3* ; et illi, *c1*.

Al., et ut ; quod alterum, absque conjunctiva, prioris esse videtur consequens ratio, gallice dictum, afin que. (Gence.)

23) Crux igitur A.

Crux ergo B, *c1*, *i2* ; crux enim, *n3* ; crux semper, *q1*.

24) Non potes = non poteris, *s3*.

— ubicumque cucurreris = quocumque, *m1*, *m5*, *m7* ; curreris, *m5*, *q1*, *r1*, *r3*, *y2* ; tu curreris, *p1*, *p5*.

Pro vulgari lectione repetita hic, ubicumque, reponimus, juxta C. Mell. 1434, C. Sangenov. et Edd. vet. plures, quocumque cucurreris, cum Sommalio, ac deinde, distincta ratione progressus, undequaque, seu, undecumque veneris, non cum Ed. prima Rosweydi, quæ fert ultro et abunde, quocumque iveris. (Gence.) Voici un aveu de correction du texte, pour cause d'élégance de style.

— teipsum tecum portas = temetipsum tecum portas, *c1*, *m1*, *m3*, *m7* ; teipsum portas, *l1*, *l3*, *n4* ; teipsum tecum portabis, *d1*, *d2*, *d3*, *q1*; teipsum te portas, *p5*.

25) extra et intra A.

extra converte te intra B ; extra converte intra, *r2* ; extra et in his, *p2*.

— et in his omnibus = et in omnibus, *d1*, *d2*, *d3*, *m1*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *r2*, *r3*, *y2* ; in omnibus, manque dans *m5*.

— et necesse est te = necesse est tibi, *p2*, *p5* ; necesse te, *y2*; est necesse ubique, *d1*.

— ubicumque, *a1*, *a2*, *b2*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f2*, *g1*, *g2*, *h1*, *h2*, *i2* = ubique, *ceteri*.

— tenere patientiam = te tenere, *d2*, *d3* ; habere patientiam, *n1*, *n2*, *n4*.

26) et deducet te A.

et ducet ad B ; et ducet te, *l1*, *m1*, *p2*, *q1*, *r1*, *r3*, *r4* ; et ducit te, *m5*.

— scilicet finis patiendi = finis scilicet patiendi, *d3* ; finis erit patiendi, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *r2*, *r4* ; scilicet, manque dans *e3*.

— quamvis hic non erit = quam hic non erit, *m7*. Ce membre de phrase manque dans *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *r3*.

27) Gence introduit dans son texte la leçon, onus tibi facis. Cette fois, il donne à sa correction une raison de prétendue convenance de sens : « Sic in Ed. Reg. tertia verbi persona, supradictæ rationi, portabit te, opposite respondet, quum aliter, onus tibi facis, ut vulgo, et, te ipsum gravas, non satis discriminis inter se habeant. »

29) Credis tu evadere = credis tamen evadere, *d3*.

— nullus sanctorum evadere potuit, *d1*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*.

— poterit præterire, *p5* ; potuerit præterire, *p3*.

30) Cruce et = cruce fuit, *e3*.

31) Dominus noster Jesus Christus A, *r1*, *y2*.

Jesus Christus Dominus noster B ; Jesus dominus noster, *p5* ; dominus noster Jesus, *l1*.

— quamdiu vixit A.

quamdiu in mundo vixit B, *f2* ; quamdiu in hoc mundo vixit, *m1*, *m2*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.

Quatremaire n'a pas hésité à introduire la leçon des Transalpins *m*, *n*, *q*, *r*, leçon redondante et inutile, s'il en fut jamais, dans le texte de l'Ed. Bénédictine, qui a pris pour base le texte de l'*Aron*.

32) Oportebat autem Christum A, *y2*, *y3* ; oportebat autem Jesum, *g2* ; oportebat enim Christum, *d1*, *p5*.

Oportebat ait Christum B.

— Christum pati = ipsum Christum, *p2* ; pati Christum, *l3*, *n1*, *n2*, *r2*, *r4*, *s3*.

33) viam quæris = viam crucem quæris, *c1*.

— regiam viam quæ est via sanctæ crucis = hanc regiam quæ est via sanctæ crucis, *c1*, *d1*, *d2*, *h2*, *r2* ; hanc viam regiam quæ est via sanctæ crucis, *n4*, *y2* ; hanc regiam viam sanctæ crucis, *s3* ; hanc regiam viam quæ est regia via sanctæ crucis, *p1* ; viam hanc regiam quæ est sanctæ crucis, *r4*.

Crucis? Si ergo Christus patiendo intravit in suam : quomodo tu intrare vis in alienam gaudendo? Et quomodo seu qua fronte aliam viam quæris, quam hanc regiam quæ est via sanctæ crucis? Tota, etc., *d2*.

34) tu tibi = tu ibi, *s1*.

35) Erras, erras, si = erras et profecto erras, *d1, d2, d3*; erras, erras, et profecto erras, *l2*; erras si, *p1, p5, q1, r1, r2, r4, y2, y3*; et erras si, *m5*.

— si aliud = si aliquid, *r1*; si aliquid aliud, *m7*.

— tota ista vita = tota vita ista, *e3*.

— plena est miseriis = plena miseriis, *a1, e4*.

36) altius quis = quis altius, *b1, b2, c1, c2, c3, h1*; altius qui, *d3*; altius aliquis, *m1, m7*.

— graviores cruces sæpe invenit = sæpe inveniet, *c1, c2, e4*; cruces inveniet, *f1*; sæpe cruces invenit, *p3, r3, s2, u1, y2, y3*; altiores sæpe cruces invenit, *l1, l2, m5, n1, n2, n4, r1, r2, r4, s3*; altiores sæpe cruces inveniet, *m1, m3, m7*; altiorem sæpe crucem, *q1*; tanto gravius sæpe cruces invenit, *p5*.

Gence défend la leçon, altiores cruces, par les considérations suivantes, purement conjecturales : « Loco vocis, graviores, quæ, jam supra expressa, hic minus æque caperetur subjuncto vel subaudito pronomine, sibi, quod et habet Delfau; Codd. multi vel German. Weing. et Mell. 1433 et 1434 ferunt, altiores, cum ratione subsequenti, pœna magis crescit, convenientius : ac id ipsum dat intelligi Intern. Consol., De tant apperçoit-il mieux les Croix, quasi, pro spatii distantia, magis ex amore (seu desiderio) nempe, crescentes. »

Dans le sens chrétien, habere spiritum, veut dire : être spirituel, c'est-à-dire, posséder l'esprit de Jésus-Christ. C'est pourquoi l'I. C. se sert indifféremment de l'expression, spiritus Christi, comme I. 1, 5, ou du simple mot, spiritus. Ainsi : seipsum vincit et in spiritu mortificat, I. c. xxv, n° 15; quanto quis altius in spiritu profecerit, II. c. xii, n° 36; si spiritum amo, de spiritualibus cogitare delector, III. c. xlviii, n° 36; ad gustandam in spiritu suavitatem tuam, IV. c. iv, n° 3.

37) multipliciter affectus = simpliciter affectus, *e3*.

— fructum magnum sibi A.

fructum maximum sibi B; fructum sibi maximum, *l1, m5, m7, n1, n2, n4, r2*; fructum sibi maxime, *m1*; fructum maxime

sibi, *p5 ;* fructum maximum sentit sibi, *p1 ;* sibi fructum maximum, *l3 ;* maximum sibi scit accrescere, *r3*.

Pourquoi, dans les Transalpins, ce changement de, magnum, en, maximum, ce qui donne un sens outré ?

38) Nam dum sponte = nondum sponte, *c1 ;* nam sponte, *f2*.

— illi se subjicit A ; ille se subjicit, *f1*.

se illi subjicit B ; sponte se subjicit, *m5 ;* sponte illi subjicit, *r1*.

— consolationis divinæ = divinæ consolationis, *c1*, *s1*, *s2*, *s3*.

— convertitur = convertit, *e1*, *m1*, *m3*, *m7*, *n4*, *r1 ;* revertitur, *p3*.

39) per tribulationem = per afflictionem, *s2*, *s3*.

— tanto amplius spiritus A.

tanto spiritus amplius B ; tanto spiritus per, *l1 ;* tunc spiritus amplius, *q1*.

— consolationem roboratur A.

gratiam roboratur B ; gloriam roboratur, *l1*, *l3 ;* per internam roboratur, *y2*.

40) A ut se non sine dolore et tribulatione esse vellet, *a1*, *c1*, *d1*, *g2*, *i2 ;* ut non sine dolore et tribulatione, *a2*, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *h1*, *i1 ;* ut non sine tribulatione et dolore esse vellet, *h2*.

ut se sine dolore et tribulatione esse non vellet B ; ut quod se, *m5 ;* ut se sine tribulatione et dolore esse non vellet, *p2*, *s1 ;* sine tribulatione et dolore esse non velit, *r4*.

41) Quoniam tantum se A ; quoniam se tantum, *a2*, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *h1*.

quoniam tanto se B ; quoniam se tanto, *r1 ;* quoniam tanto acceptiorem se, *s3 ;* quoniam tanto acceptiorem, *q1*, *r2*.

— Deo credit = deo reddit, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*.

— quanto plura et graviora = quanto dura et graviora plura, *c1*.

— perferre poterit A ; ferre poterit, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1 ;* proferre poterit, *h1*.

perferre potuerit B ; perferre pro eo potuerit, *s1 ;* proferre potuerit, *y3 ;* ferre potuerit, *l1*, *l3*, *m1*, *m7*.

42) Non est illud A, *s1*, *s3 ;* non est id virtus, *d1*, *h2*.

Non est istud B, *c1 ;* non est hominis, *m1*, *m7*, *q1 ;* non est omnis, *m5*.

— virtus hominis A.

hominis virtus B; omnis virtus seu gratia, *m5*.

— quæ tanta potest = quo tanta, *c1*; quæ est tanta, *d3*; quæ tantum potest, *e2*; qui tanto, *q1*, *y3*; qui cuncta, *u1*; agere potest et agit, *l2*.

43) contumeliam = contumelias, *b2*, *s1*, *s2*, *s3*.

44) ad teipsum respicis = ad te respicis, *b2*.

— ex te poteris = a te poteris, *b2*.

45) subjicientur ditioni tuæ mundus = subjicientur tibi mundus, *l2*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*; subjicientur ditiones tuæ, *q1*.

46) nec inimicum diabolum timebis = nec inimici cum diabolum, *d3*; sed inimicum diabolum non, *h2*, *l1*, *l3*.

— Jesu cruce signatus A; cruce Jesu, *c1*.

cruce Christi signatus B; et cruce signatus, *q1*; cruce Christi ammonitus et armatus, *m5*.

47) Pone ergo te = pone te ergo, *d1*, *d3*, *e1*, *e2*, *i2*, *l1*, *l3*, *m1*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *p2*, *p3*, *p5*, *r2*, *r3*, *s2*, *s3*, *y3*.

Al., te dispone, loco, pone, quod verbum simplex pro composito, vel cum, dare, ut apud Græcos, permutatur, vel germanice, ac etiam gallice, mettez-vous à, idiotico modo dicitur. — Eodem paragrapho videre est, pone te, pro, dede te. — Inferius adhuc, § 12, exstat, si ponis te ad quod, pro, si confers te, etc., diverso sensu. (Gence.)

— sicut fidelis et bonus A, *r3*.

sicut bonus et fidelis B.

— ad portandam = ad portandum, *s2*.

— pro te ex amore crucifixi = pro tuo amore crucifixi, *d3*; pro amore crucifixi, *d2*; prompte ex amore crucifixi, *e1*, *f1*, *f2*; pro tui amore crucifixi, *l2*.

48) Præpara te = præpara ad, *b2*.

— ad toleranda = ad portandum, *e3*.

— varia incommoda = mira incommoda, *q1*; innumera incommoda, *m1*, *m5*, *m7*.

— ubicumque fueris et sic = ubicumque et sic, *b1*, *b2*, *c1*, *d1*, *h1*; ubicumque etiam fueris, *f1*; ubicumque fueris et sic, *r1*; ubicumque latueris, *c2*, *c3*, *l3*, *r1*, *r2*, *r4*, *s3*.

— revera eum invenies A, manque dans *e1*, *e2*.

revera invenies B; revera te invenies, *y2*, *y3*.

49) Oportet te ita esse A.

Oportet ita esse B.

— remedium evadendi = remedium evadendum. *l3.*

— quam ut te patiaris = quam ut patiaris te, *d3;* quam ut patiaris, *m1, r4, s3;* quam ut tu patiaris, *m5, r2, r3;* quam invite patiaris, *m7.*

50) si amicus ejus esse = si amicus ejus esse vis, *f1, m5;* si amicus ejus, es, *h2;* si amicus ejus vis esse, *m1, m3, m7;* si amicus esse et partem, *n1, n2, n4, q1, r1, r2;* si amicus esse ejus, *r3, y2, y3;* si amicus ejus esse, *s1.*

— cum eo habere = habere cum eo, *s1.*

51) faciat ipse cum talibus = faciat ipse in talibus, *l2.*

52) ad futuram gloriam quæ revelabitur in nobis promerendam A.

ad futuram gloriam promerendam B.

Promerendam. Ce mot n'est pas dans le texte sacré, mais il a été ajouté ici par l'auteur, pour nous faire comprendre que, quoique les souffrances de cette vie, prises en elles-mêmes, n'aient aucune proportion avec la gloire de l'autre, unies cependant avec celles de Notre-Seigneur Jésus-Christ elles peuvent nous la faire mériter, même, de condigno, comme l'a défini le saint concile de Trente (Sess. VI, ch. 16 et can. 32). Ce passage n'a pas toujours été ainsi interprété par les traducteurs. (Fouet.)

Gence estime que les documents qui complètent le texte de l'Apôtre sont incorrects en comparaison de ceux qui le mutilent. Il est très permis de ne point partager ce sentiment.

— etiamsi solus omnes posses sustinere, *a1, a2, e2, e3, e4, f2, h2, i1, l1, l2, p1, p2, p3, p4, p5, r2, s2, u1, y2, y3* = etiamsi omnes solus posses, *b1, b2, c1, c2;* etiamsi omnes passiones solus posses sustinere, *c3;* etsi solus omnes posses, *d1, d2, d3, e1;* etiamsi solus omnes passiones sustineres, *h1;* etiamsi solus omnes passiones posses sustinere, *f1, g1, i1, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, s3;* si solus, *s1;* sustinere posses, *r4.*

53) Quando ad hoc veneris = quando adhuc veneris, *q1;* quando ad hoc venerit, *y3;* quando advenerit, *l3;* quando pervenies, *p1;* quando ad homo veneris, *l1.*

— tibi dulcis et sapit, *a1, a2, b1, p5;* dulcis erit et sapiet, *c1;* dulcis sit et sapit, *c2;* tibi tribulatio dulcis est et sapit, *e1, e2;* sit tibi dulcis et sapit, *f1;* tibi dulcis est et sapit, *b2, c3, d1, d2, d3, e3, e4, f2, g1, g2, h1, h2, i1, i2, l2, l3, n1, n2, n4, p1, p2,*

*p3, r1, r2, r4, s1, s2, s3, u1, y2, y3*; quod tibi tribulationes dulces sunt et sapiunt, *m1, m3, m7*; quod tribulationes tibi dulces sunt et sapiunt, *m5, q1*; quod tribulatio dulcis est et sapit, *r3*.

— bene tecum esse æstima = tunc bene tecum existima esse, *a2*; tecum bene esse existima, *c2*; bene tecum esse existima, *d1, d2, d3*; tunc bene tecum æstima, *b2, c3, n4, p3, r3, s1, y2*; tunc bene tecum æstima esse, *m1, m3, m7*; bene esse tecum æstima, *l1, p1*; bene tecum esse æstimo, *q1*.

54) Quamdiu pati tibi grave est = quamdiu tibi pati grave est, *c1, h1, r3, r4*; quamdiu pati grave tibi est, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n4, p2, p3, r1, r2, s2*.

Quatremaire a introduit dans l'Ed. Bén. la correction, tibi grave erit : tant qu'il vous sera fâcheux. (Marillac.)

— et sequetur te ubique fuga tribulationis = et sequuntur te ubique tribulationes, *c1*.

56) in tertium cœlum A, *p3*; in ternum cœlum, *a2*.

usque ad tertium cœlum B; ad tertium cœlum, *m1, p1, p3, p5, q1, s1*; usque in tertium cœlum, *m7*.

— securatus = securus, *b1, b2, c1, c2, c3, f1, h1, h2*.

— de nullo contrario sustinendo A; de nullo malo sustinendo, *b1, b2, c1, c2, c3*.

de nullo contrario patiendo B; de nullo adverso pati, *n3*; de nullo adverso patiendo, *n1, n2*.

— sanatus de nullo contrario patiendo, *p5*.

58) perpetue = perpetuo, *b1, b2, d2, d3, e1, p1, p2, p5, r3, s1, u1*.

59) pro nomine Jesu aliquid pati A, *y2*.

aliquid pro nomine Jesu pati B; aliquid, manque dans *l1, m7, n1, p2, r1, r2, r4*.

— quanta ædificatio esset A, *s1*; quanta ædificatio proximi, *f1*.

B quanta quoque ædificatio esset, *l1, l2, p3, p5, q1, s2, s3, u1, y2, y3*; quanta quoque ædificatio proximi, *p1*; quanta quoque esset ædificatio proximi, *m5, n1, n2, n4, r1, r2, r3, r4*; quantaque ædificatio esset, *p2*; quanta esset ædificatio Christi, *m1*; quanta quoque ædificatio Christi, *m7*.

60) recommendant = commendant, *c1, d2, d3, e1, m1, m3, m7, r4, s1*.

— pauci tamen pati velint = pati pauci, *b1, b2*; pauci tan-

tum, *d1*; pauci pati velint, *c1*, *c3*, *d1*, *e1*, *h1*, *n1*, *n2*, *n4*, *p1*. *r3*, *r4*.

61) deberes libenter modicum pati = deberes modicum libenter, *b1*, *b2*, *c3*; deberes modicum pati, *c1*; deberes libenter pati modicum, *l1*, *l3*, *m1*, *m5*, *m7*; merito deberes pati, *u1*; libenter deberes modicum pati, *n4*.

— patiuntur = patiantur, *b2*, *c1*, *d2*, *d3*, *r4*.

62) Scias A, *s1*, *s2*, *s3*.

Scito B.

— quia morientem = quod morientem, *c1*, *g2*, *h1*, *n1*, *p1*, *p3*, *r2*; morientium, *r3*.

In CC. Clarom. et Leb., verbum habetur de personis et vitæ termino : Morientium oportet te ducere vitam. Et eo modo vel fuse exponit Intern. Consol. : Il te faut ensuyvre la vie de ceux qui pensent tantost mourir : car il ne leur chault ne de richesses, ne d'honneur, ne de force, ne de beaulté; ils sçavent bien que telles choses ne leur sont plus de besoing. Verum in Codicibus latinis plerisque, morientem, verborum phrasis contextus, et sermonis series, non ad te sed ad vitam referri jubent; hac voce etiam a participio minus remota in C. Gerard. Et sic ad litteram gallice interp. Marillac : Il vous faut mener une vie mourante. Versio græca immo verbum verbo opponit, quasi latine dicatur : Oportet morientem te vivere; unde nostra interpretatio : C'est véritablement en mourant qu'il faut que vous viviez. (Gence.)

— te oportet = te oportere, *f1*; oportet te, *e2*, *m7*; oporteat, *m1*, *m3*.

— ducere vitam = vitam ducere, *s3*.

63) Et quanto = quia quanto, *l2*.

— plus quisque = unusquisque plus, *c1*; plus quisquis, *m7*, *n4*; quisque sibi plus, *l1*, *l3*, *r3*; quisque plus, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*; quis plus sibi, *p1*, *p3*, *y2*, *y3*.

— moritur sibi = sibi moritur, *a2*, *b2*, *c1*, *c3*, *e3*, *e4*, *g1*, *i1*, etc.

— tanto Deo magis A; tanto magis, *f2*.

tanto magis Deo B; tanto magis plus vivere Deo, *p1*; tanto Deo vivere, *q1*; tanto magis vivere Deo, *r4*, *y2*.

64) ad portandum pro Christo = ad portandum adversa pro Christo, *f2*; ad portandum adversa, *h1*, *r1*; ad portandum pro Christo fortiter adversa, *l2*; ad portandum, manque dans *p5*.

65) sibi salubrius, *a1* = tibi salubrius, *a2*, etc.

L'*Aron*. est seul à donner la leçon, sibi salubrius. Il n'y a pas de raison pour modifier ce texte, conforme à une manière de s'exprimer ordinaire à notre auteur.

— in mundo isto = in hoc mundo, *e3*.

66) pro Christo adversa = adversa pro Christo, *e3*; pati, manque dans *i1*.

— sanctis magis conformior = sanctis conformior, *c1*.

67) Non enim stat = non stat enim, *y2*; nondum meritum stat nostrum, *f1*; nondum stat meritum, *l2*.

— meritum nostrum et = meritum et, *l3*.

— suavitatibus = sensualitatibus, *c1*.

68) Si quidem aliquid melius et utilius = si quidem melius aliquid et utilius, *l1*, *s3*; si quidem melius aliud et utilius, *q1*; si quid melius aliquid et utilius, *l3*; equidem si aliquid melius et utilius, *p1*; si enim melius aliquid aliud et utilius, *m1*, *m3*, *m7*; si enim melius aliquid et utilius, *m5*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*.

Le n° 68 manque dans *r4*.

69) sequentes se = se sequentes, *c1*.

— omnesque eum sequi cupientes = omnesque sequi cupientes, *d1*, *d2*, *d3*; omnesque sequi eum cupientes, *p5*, *r2*, *s3*; discipulos omnes eum sequi cupientes, *r1*; omnesque discipulos eum sequi cupientes, *m7*; omnesque secum seu eum sequi cupientes, *m5*; omnesque se sequi cupientes, *r3*.

— post me venire, *a1*, *a2* = venire post me, *ceteri*.

70) sit ista finalis conclusio A; sit ita finalis conclusio, *d2*, *d3*, *f2*; sit ista finaliter conclusio, *b1*, *b2*; sit ista conclusio, *e1*. sit hæc conclusio finalis B; sit conclusio finalis, *u1*.

— intrare in regnum Dei = intrare in regnum cœlorum Dei, *a2*; intrare regnum Dei, *b1*, *b2*, *c3*, *m5*, *n4*; in regnum cœlorum, *l3*, *r1*; in regnum Dei, *m1*; introire in regnum Dei, *d2*, *d3*, *e1*, *r4*.

— Dei. = Dei. Tu autem Domine miserere nobis. Deo gratias, *y3*; oportet nos intrare regnum Dei per multas tribulationes. Ad quod regnum nos perducat ille qui in trinitate perfecta vivit et regnat. Amen, *l2*; dei. quod nobis præstare dignetur, *m5*; dei. quod nobis præstare dignetur jesus christus qui cum deo patre et spiritu sancto vivit et regnat in secula seculorum. Amen, *m1*.

A

Explicit liber secundus, *a1, b1, b2, d2, e1, e2, e3, e4, f2, g1, g2, h1, h2, i2.*

Explicit liber secundus de interna conversatione, *c2.*

Finitur liber secundus, *a2.*

Sans explicit, *c1, c3, d1, d3, f1, i1.*

B

Explicit liber secundus hujus operis, *m1.*

Explicit pars secunda libelli de reformatione hominis, *m3.*

Explicit secundus libellus hujus operis, *m7.*

Expliciunt admonitiones ad interna trahentes, *m6, n1, n2, n3, y2, y3.*

Explicit liber secundus de Imitatione Christi scilicet de admonitionibus ad interna tractantibus, *n4.*

Explicit liber secundus, *p1.*

Sic est finis : Deo gratias, *p2, p5.*

Explicit liber tertius, *p3.* L'intercalation dans le *Bamb.* de l'Exercitatorium Monachale a fait que le L. II est venu en troisième rang.

Expliciunt ammonitiones ad divina trahentes, *m5.*

Expliciunt admonitiones ad interna trahentes secundæ partis hujus libri, *q1.*

Expliciunt admonitiones ad interiora trahentes pro secunda parte hujus libri, *r1.*

Expliciunt monitiones ad interna trahentes, *r2.*

L'explicit manque dans *r3* et *r4.*

Explicit liber iste, *s1.*

Expliciunt ammonitiones ad interna trahentes, *s2.*

Explicit libellus ammonitionum ad interna trahentium, *s3.*

Et sic est finis hujus libelli : Sit laus deo. Primus explicit liber regnum dei, *u1.*

Explicit liber secundus, *l3.*

Sans explicit, *l1.*

Expliciunt admonitiones ad interna trahentes, *y1.*

Expliciunt admonitiones ad interna trahentes, *y2.*

Expliciunt admonitiones ad interna trahentes, *y3.*

*Note sur la ponctuation du L. II.*

On a pu s'apercevoir, par tout ce que j'ai eu occasion de dire souvent, et par l'examen de l'édition dont on suit ici le texte pas à pas (in-8°, 1898, Victor Retaux, Paris), que je me suis proposé de dégager le texte de l'I. C. de la ponctuation moderne, qui est un commentaire du sens, pour la ramener à la ponctuation primitive, qui est une indication de l'homophonie. L'*Aron.* a pu servir de guide à cet égard : car il n'est pas de manuscrit qui puisse lui être comparé, pour le soin et l'exactitude de la ponctuation. Il n'est pas cependant absolument irréprochable. Parfois il a laissé échapper quelque négligence. Il ne peut entrer dans ma pensée de justifier toutes les rectifications de ponctuation que j'ai opérées dans les quatre livres. Ce serait entrer dans un trop long détail. Mais je ne laisserai pas de signaler les corrections opérées dans le livre II. On verra que je suis resté fidèle, dans la révision de la ponctuation, à la méthode suivie dans la correction du texte : conserver la leçon de l'*Aron.* à moins d'impossibilité ; n'emprunter les corrections qu'aux documents congénères.

On trouvera, en première ligne, la ponctuation adoptée pour la présente édition ; en seconde ligne, le texte incorrect. Un astérisque (*) marquera la leçon suivie dans l'édition de 1885 (in-4°, Bray et Retaux, Paris).

I, 12 : tuus et fidelis. *Aron.*
tuus, et fidelis *. *Rav., Cav., Georg.*
— 14 : ex hoc si. *Aron., Rav., Cav., Georg.*
ex hoc, si *.
— 18 : fueris, extraneus *. *Rav., Cav.*
fueris extraneus. *Aron , Georg.*
— 20 : tua, et *. *Rav., Cav., Georg.*
tua et. *Aron.*
— 25 : senties, nec. *Rav., Cav., Georg.*
senties. Nec *. *Aron.*
— 33 : quiescere. Cui *. *Cav., Georg.*
quiescere, cui. *Aron., Rav.*
II, 5 : auxilium. Ipse *. *Rav., Cav., Georg.*
auxilium ipse. *Aron.*

III, 3 : bonum in malum *. *Rav.*, *Cav.*
bonum, in malum. *Aron.*, *Georg.*
VII, 4 : vilis est. Si autem *. *Rav.*, *Georg.*
vilis est si autem. *Aron.*, *Cav.*
IX, 14 : intellige non *. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
intellige, non. *Aron.*
— 15 : cautior quoque, et. *Aron.*, *Rav.*
cautior quoque et *. *Cav.*, *Georg.*
— 19 : expertus adjungit, dicens. *Rav.*, *Cav.*
expertus, adjungit dicens *. *Aron.*, *Georg.*
— 27 : remedium, quam *. *Rav.*, *Cav.*
remedium quam. *Aron.*, *Georg.*
X, 3 : acciperet, si *. *Rav.*, *Georg.*
acciperet si. *Aron.*, *Cav.*
— 14 : me paratior. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
me, paratior *. *Aron.*
— 16 : est, hoc. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
est. Hoc *. *Aron.*
— 22 : laudari super. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
laudari, super *. *Aron.*
XI, 14 : commoda vel lucra. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
commoda, vel lucra *. *Aron.*
— 29 : potentior qui. *Aron.*
potentior, qui *. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
XII, 15 : pacem, nisi *. *Cav.*
pacem nisi. *Aron.*, *Rav.*, *Georg.*
— 26 : deducet te ad. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
deducet te, ad *. *Aron.*
— 47 : fidelis et. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
fidelis, et *. *Aron.*
— — Christi, ad *. *Cav.*, *Georg.*
Christi ad. *Aron.*, *Rav.*
— — tui, pro *. *Georg.*
tui pro. *Aron.*, *Cav.*, *Georg.*
— 48 : vita, quia *. *Cav.*, *Georg.*
vita quia. *Aron.*, *Rav.*
— 49 : esse, et *. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
esse et. *Aron.*
— 67 : nostri, in. *Cav.*, *Georg.*

nostri in *. *Aron.*, *Rav.*
XII, 69 : sequentes se. *Rav.*, *Cav.*, *Georg.*
sequentes, se *. *Aron.*

On demandera pourquoi la ponctuation de l'*Aron.* n'a pas été plus souvent modifiée dans cette nouvelle édition, et remaniée toutes les fois qu'elle est troublante pour la construction grammaticale.

Il faut, à mon sens, être d'autant plus réservé, je dirai même, d'autant plus craintif, dans les retouches de la ponctuation de l'*Aron.*, que nous connaissons moins les règles d'homophonie et de rhythme suivies par notre pieux auteur, règles qui ont déterminé le système de ponctuation.

L'*Aron.* ponctue : Internus homo, suiipsius curam, omnibus curis anteponit. (II. v, 8.)

*Rav.*, *Cav.*, *Georg.* suppriment les deux virgules. La construction grammaticale est respectée. Mais n'y a-t-il pas dans la ponctuation de l'*Aron.* des intentions euphoniques, qui se font sentir à l'oreille dans la lecture à haute voix, sans que nous en puissions donner la loi ?

— *Aron.* : Solus Jesus Christus, singulariter est amandus, qui solus bonus et fidelis invenitur, præ omnibus amicis. (II. viii, 25.)

*Rav.*, *Cav.*, *Georg.* suppriment les deux premières virgules. Sans que l'on ait besoin de dire pourquoi, on sent qu'il y a mutilation.

— *Aron.* : Amore igitur creatoris, amorem hominis superavit, et pro humano solatio, divinum beneplacitum magis elegit. (II. viii, 8.)

*Rav.*, *Cav.*, *Georg.* suppriment la première et la troisième virgule. La cadence de la phrase et la mélodie homophonique y perdent certainement.

Aussi bien, l'*Aron.* est ponctué avec tant de soin et d'intelligence, qu'il faut prendre garde d'en modifier les signes, à moins de raisons majeures. Le relevé précédent montre la réserve que je me suis imposée, en même temps que la correction du manuscrit.

L'*Aron.* ponctue de la manière suivante : Si renuis consolari exterius, poteris speculari cœlestia, et frequenter interius jubilare. (II. i, 43.) La phrase se présente ainsi sans assonance.

Les textes transalpins ont corrigé ce qu'ils ont tenu pour une faute, et ils ont écrit, jubilare interius. Mais ne peut-on pas admettre que l'auteur a voulu obéir dans cette phrase, non à la préoccupation de la rime, mais à celle des cursus ?

consolari exterius
speculari cœlestia
interius jubilare.

L'*Aron.* et le *Raven.* ponctuent : Non magni pendas quis pro te vel contra te sit, sed hoc age et cura, ut Deus tecum sit in omni re, quam facis. (II. II, I.) Il semble que la ponctuation indique le procédé d'homophonie dont l'auteur s'est servi. Les trois assonances qui gouvernent la phrase sont couramment indiquées dans la première coupure : pendas... te... sit. Les trois assonances qui leur répondent régulièrement sont indiquées par une virgule : cura, re, facis.

# VARIANTES DU LIVRE III

## TITRE DU LIVRE III.

*Sans titre.*

*a1, a2, e1, e2, e4, f2, h2, p1, p2, p3, r3, r4.*

*De interna consolatione.*

*c1, c2, c3, d1, d2, d3, e3, f1, g1, i1, i2, l3, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, s1, s2, s3, s4.*

*De interna Christi locutione.*

*b2, g2, u1, y2, y3.*

Hic incipit liber gloriosus et divinus de incarnatione seu æterna consolatione, *p3*.

VOX CHRISTI.
VOX DISCIPULI.

A la fin de sa dissertation sur l'auteur de l'Imitation (in-8°, 1674, p. 131), Dom Delfau se demande pourquoi Dom Quatremaire, dans l'édition qu'il a préparée, s'est servi du mot, Salvator, pour indiquer les coupures du dialogue, au lieu des mots de, Magister, ou de, Vox Christi, communément employés : « Unum admodum est quod in ejus codice scriptum reperimus, cujus rationem haud dicere valemus. Scilicet libro quarto vocem, Salvator, pro eo quod in aliis legitur editionibus, Magister, aut, Vox Christi, nescio qua auctoritate fretus usurpavit. Sed isthuc tanti non est, ut homini cæteroquin diligentissimo succenseas dum ejus labore fruaris. »

Dom Quatremaire a cependant fait remarquer, dans ses notes manuscrites, que l'appellation signalée n'a aucune importance; car les copistes et les éditeurs ont introduit, dans le III° livre, les vocables qui leur convenaient davantage, sans que les mss. leur aient servi de guide.

Solo in codice Mantuano atque adeo in capite 32, lib. III, l. 81, post hanc sententiam : Hoc mente pertracta, et cum npleveris omnia intelliges, legitur charactere miniato : Dis., l est Discipulus, deinde solito charactere : Domine, hoc non st, etc., post vocem autem, religiosorum : sequitur rubricata .æc littera M, id est, magister, item vertente consueto atramen-o : Fili non debes, etc. Et id quidem hac una vice in toto isto ibro tertio. Hinc agnoscimus, rubricas illas quæ in quibusdam codicibus leguntur hac forma : Vox Christi, seu, dilecti, vox discipuli, Dominus, servus, ab exscriptoribus additas, ut istorum inter Deum et animam fidelem dialogorum alternatas vices designarent. Quod et duplici forma executus est Henricus Sommalius. Nam in isto libro III vocibus istis utitur : Dominus, Servus. Et hoc ad marginem. In quarto autem libro hæc adhibet : Vox Dilecti, Vox discipuli. Non ad marginem quidem, sed in fronte cujusque capituli. Sed has notationes ex autoris mente minime ortum habere inde patet, quod neque codices nostri, excepto isto quem modo designavi, neque aliæ a Sommaliana editiones, uspiam in libro III, præterquam in hoc uno capitulo et loco quem modo designavi, easdem exhibeant. (D. Quatremaire, mss. Lat. 12,437; f° 45, v°.)

Sauf le *Mantuanus* qui se sert des lettres D et M (Discipulus et Magister) en une seule occasion (f° 81), et l'*Ind.* 1 et 2, qui emploient les mots, Deus et Homo, pour signaler l'alternance du discours, aucun document latin ne cherche à indiquer le mouvement du dialogue dans le III° livre : ce qui a semblé un soin superflu, les mots, Domine et Fili, venant à point, dans le texte même, pour désigner le changement d'interlocution.

J'ai dit, aucun document latin, car l'*Intern. Cons.* indique soigneusement les alternatives du dialogue : Est la personne de Dieu qui parle et enseigne son ami ; — Et parle l'homme à Dieu ; — Et commence en la personne de Dieu qui enseigne son bon et loyal serviteur ; — L'âme répond à Dieu, etc., etc.

Il en est autrement pour le L. IV que pour le L. III. *Adv.*, *Georg.*, *Pap.*, *Sanger.*, *Slus.*, *Venet.*, entre autres, emploient, au L. IV, les désignations de, Vox Christi, Vox Discipuli. Ce sont celles que nous avons fini par adopter, pour le III° aussi bien que pour le IV° livre, comme étant les plus anciennes et

les plus autorisées. Vox Dilecti, n'est employé qu'une seule fois dans le *Bur.* en tête du chapitre x du livre IV.

Simonnot a introduit les termes : Le Christ, le fidèle. « Dans le texte latin, dit-il, le titre du chapitre est : De interna Christi locutione ad animam fidelem. C'est sur cette expression, animam fidelem, que nous nous sommes fondé pour donner au pieux disciple de Jésus-Christ, dans les dialogues dont le III° et le IV° livres sont composés, le nom de, fidèle, qui ne signifie pas seulement, chrétien, mais chrétien faisant profession particulière de dévotion, et que le divin Maître appelle toujours, mon fils. Quant au céleste interlocuteur, nous le désignons par l'expression, le Seigneur, laquelle convient aussi bien au Sauveur qui parle dans la plupart des chapitres, qu'au Père Éternel dont le nom paraît dans les chapitres v, xxix et lix du L. III, et même à la Sainte Trinité à laquelle s'adresse le chapitre xl. »

Horstius fait observer combien il est important de marquer dans le L. III les coupures du dialogue : « Quia hic liber tertius, tota sui parte, per modum colloquii inter Deum et hominem scriptus est, diligenter observandum lectori ubi vices loquendi mutentur : alias vis verborum, et scopus pii scriptoris sæpe lectorem fugiet. »

## Caput I.

Titre) De interna Christi locutione = locutione Christi, *p1*, *p3*.— *Aron.*, locutione Christi, dans le titre du chapitre, et, Christi locutione, à la table des matières. — de interna consolatione, *c1*, *f2*; de interna consolatione Christi ad animam fidelem, *c2*; de interna consolatione Christi ad animam fidelem, *n4*; de interna consolatione et interna Christi locutione ad animam fidelem, *d2*, *e2*, *e3*.

Le titre manque dans *d1*, *l3*, *p2*, *s4*.

ad animam fidelem, manque dans *m1*, *m3*, *m6*.

1) dominus deus in me, *a1* = in me dominus deus, *ceteri*.

2) Beata anima = sancta anima, *q1*.

L'*Intern. Cons.* donne une interprétation exacte quand elle dit, reçoit la douce consolation de sa parole, c'est-à-dire, de son inspiration.

3) venas divini susurrii, *a1*, *c3*, *e3*, *e4*, *i1*, *s3* = divini susurri venas, *c1*; venas divini suspirii, *n4*; venas divini susurri, *ceteri*.

Il serait plus classique de s'en tenir à l'expression de Job (IV, 2): suscepit auris mea venas susurri ejus. Mais, susurrium, se rencontre souvent dans les écrits du moyen âge. Saint Bernard a dit : murmur tenue sive susurrium. Exhort. ad milites Templi.

— susurrationibus = susurratoribus, *p1*, *r1*, *r2*; manque dans *p3*.

4) non vocem foris sonantem sed interius A. Ce signe A servira désormais à indiquer les textes italiens, c'est-à-dire, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i1*, *i2*, *l3*, composant la classe A, les groupes F et GH, les espèces *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *l*.

B. Ce signe B désignera les textes transalpins, composant les groupes I, K, Hybr., les espèces *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *st*, *u*, *y*. — non vocem foris sonantem curant, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*; non foris vocem sonantem, *q1*; non vocem foris sonantem sed intus, *n1*, *n2*, *n4*, *p1*, *p2*, *p3*, *p5*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *y2*, *y3*.

— A veritatem loquentem et dicentem, *a1*, *a2*, *b2*; veritatem loquentem et docentem, c G H.

B veritatem dicentem, *p1*, *p2*, *p3*, *y2*; veritatem docentem, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p5*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *y3*.

Gence prétend que, docentem, est inutile après, loquentem. Cependant, on ne parle pas toujours pour enseigner.

Les traducteurs qui suivent le texte de Kempis, veritatem docentem, se contentent de dire : la vérité qui enseigne. Mais les textes primitifs, *Aron.*, *Raven.*, *Cav.*, écrivent : veritatem loquentem et dicentem. Marillac qui a suivi le texte d'Arone traduit : la vérité qui parle et enseigne au dedans. C'est plutôt la traduction qui convient aux textes des autres mss. italiens qui donnent la leçon : veritatem loquentem et docentem ; la vraie vérité qui parle et enseigne l'âme par dedans, dit *Lambert*. Il nous paraît qu'il faut disposer et traduire le texte de l'*Aron.* ainsi que nous l'avons fait. Le contexte nous paraît réclamer cette interprétation.

5) exterioribus clausi interioribus autem sunt intenti = exterioribus clausi sunt interioribus autem intenti, *c1*, *c3*; interioribus sunt, *d1*, *d2*, *d3*.

Le n° 5 manque dans *p2*.

6) interna penetrant = æterna penetrant, *m1*.

— ad capienda = ad capiendum, *d1*, *d3*.

— præparare. *Intern. Cons.* : s'étudient à eux appareiller par exercitation quotidienne.

7) Deo vacare gestiunt = deo vacari, *s3* ; vacare deo, *h2* ; deo vacante, *c2* ; deo, manque dans *m1*.

8) Animadverte hæc = animadverte hoc, *c1*.

— o anima A.

anima B.

— possis in te audire A.

possis audire B.

*Adv.*, d'après Grégory, suivrait la leçon des transalpins.

— A quid loquatur Dominus Deus in te, *a1*, *a2*, *b2*, *c2*, *c3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *i1*, *l3* ; deus dominus in te, *c1* ; dominus deus in te, *h2* ; Dominus deus tuus, *e1*.

B quid loquatur in te dominus deus tuus, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p1*, *p5*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *u1* ; quid in te loquatur dominus deus tuus, *p2*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *y2*, *y3*.

*d1*, *d2*, *e2*, *e3* donnent la leçon du genre I.

On voit, par cet exemple, comment la classe B se divise, comme, dans le L. II, en deux genres I et K.

9) dicit dilectus = dicit dominus dilectus, *m6* ; dicit dominus deus tuus, *p1*.

11) transitoria et quære = transitoria quære, *f1*, *p2*, *p3*, *p5*, *q1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *y2*.

12) quid sunt omnia transitoria, *a1* = quid sunt opera temporalia, *l3* ; quid sunt omnia transitoria, *ceteri*.

Il semble que la leçon de l'*Aron*. est plus cohérente avec l'ensemble du texte, et suit la pensée de plus près.

13) Et quid juvant = et quid juvat, *r3* ; quid juvant, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4*.

— a creatore deserta = a creatore desertus, *d1*, *y2* ; a creatore derelictus, *n4* ; separatus a creatore, *m1*, *m3*, *m7* ; a creatore separatus, *m5* ; separata a creatore, *q1*.

14) placitam = placidam, *e4*, *g2*, *p2* ; placidum, *m5*, *n4* ; placatum, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3* ; placitum, *i1*, *l3*, *m1*, *m3*, *m7*.

placitam, id est, creatori gratam. (Gence.)

— et fidelem, *a1*, *a2* = ac fidelem, *ceteri*.

CAP. II.

Titre) Quod veritas intus loquitur sine strepitu verborum.

— quod Christus, *p2*; Veritas intus, *p1*; Veritas quomodo intus, *n1*, *m7*, *n2*.

— loquitur intus, *q1*, *y2*.

— loquitur sine, *p5*; intus, manque.

— loquatur in anima, *m1*; in anima loquatur, *m7*, *n2*.

— sine strepitu, *c1*, *c2*, *c3*; verborum, manque.

— De desiderio verbi Dei, *n1*.

L'Édit. Regia : Rogat ut Deum sibi loquentem audiat.

2) tuus sum ego = tuus ego sum, *c1*, *i1*.

4) loquere nobis tu A.

loquere tu nobis B.

Ces mots manquent dans *m5*.

— non loquatur = et non loquatur, *s3*; ne loquatur, *m7*.

— nobis dominus = dominus nobis, *c1*.

5) Non sic, Domine, non sic oro = non sic, non sic domine oro, *m1*, *m3*, *m6*, *m7*, *n4*; non sic oro, *p1*.

Valart a corrigé en, non sic domine non sic ego.

6) mihi Moyses = Moyses mihi, *c1*.

— illustrator, *a1*, *a2* = illuminator, *ceteri*.

illustrator. *Aron.* et *Raven.* emploient seuls cette expression. Elle est dans le génie de l'I. C. qui, ailleurs, a dit, dans le même sens : Nova quadam gratia eos intus recreas et illustras (IV. IV, 13).

— potius tu A.

tu potius B ; sed potius loquere Domine deus, *y3*.

— potes = potest, *p5*.

— me perfecte imbuere = me imbuere perfecte, *r4*.

Valart introduit la leçon, potes me perfecte erudire.

7) sonare verba, *a1*, *a2* = verba sonare, *ceteri*.

— spiritum non conferunt = spiritum non confortant, *d1*, *d2*, *d3*; spiritu non conferunt, *g2*; spiritui non conferunt, *m6*, *m7*, *n3*.

8) Pulcherrime A, *r1*, *r2*, *r3*, *s3*, *s4*.

B Pulchre, *r3*; pulchriter, *m7*, *p1*, *p2*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *u1*, *y2*, *y3*; pulchritudinem, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*; per lucernam, *m1*, *m3*, *m5*, *q1*; pulchritudinem per lucernam, *n4*.

C. Ghesquière suit la leçon de l'espèce *n*, **pulchritudinem.**

10) Mysteria proferunt = mysteria referunt, ***b2, c1, c2, c3, s1.***

11) Mandata edicunt = mandata **edunt**, ***c1.***

Grégory défend cette leçon fautive de l'*Adv.* en prétendant qu'on peut bien dire, edere librum.

13) Illi foris = Illi foras, *s3.*

15) clamant verbis = Valart dit : clamant auribus.

16) loquatur mihi = mihi loquatur, ***a2, b2, c1, c2, c3, m1, r4.***

— domine deus meus = meus, manque dans ***s2.***

17) Ne fiat mihi, *a1* = ne sit mihi, ***ceteri.***

— cognitum nec amatum = cognitum non amatum, *d2, r1.*

In CC. Affligh. et Gerard., huic alteri particulæ, ne, sic præfigitur conjunctiva, et, qua prioris, ne (forte moriar, etc.), producatur sensus. Itidem Intern. Consol. et Germanico-Gallica vers., ac interpp. plurim. In CC. Clarom. autem, August., Cel., Edd. Z. et Ital., hic per interpunctum nova periodus orditur, vel etiam ab antecedentibus verbis, Si fuero admonitus, etc. Quibus saltem interpretes Seb. Castal. et F. Tol., alterum, ne, præponunt, cum disjunctiva (ne ve, etc.), utriusque phrasis juncturam et seriem servando. (Gence.)

18) Loquere ergo, *a1, a2, b2, l3, m1, m5, m7, n1, n2, n4, p3, y2* = loquere igitur, *ceteri.*

— animæ meæ consolationem... vitæ emendationem, *a1, a2, b2, g2, m5* = animæ consolationem... vitæ meæ emendationem, *r3, r4, s3, s4* ; animæ meæ vitæ meæ, ***ceteri.***

— tibi autem ad gloriam A.

tibi autem ad laudem et gloriam B.

— et ad perpetuum honorem, ***a1, e2, m1*** = et in perpetuum honorem, *y2* ; et perpetuum honorem, ***ceteri.***

## Cap. III.

Titre) Quod verba Dei humiliter = quod verba Dei sunt cum, *r1* : verba Dei cum, *m5* ; audienda sunt cum, *r4.*

— Dei humiliter, *a1, b2* = cum humilitate magna, *r4* ; cum humilitate, *ceteri.*

— non ponderant = non ponderant et pro nihilo reputant, *u1.*

quod verba Dei sunt audienda cum humilitate, *c1* ; come le parole di Dio sono da essere udite con humilita. *Volg. Tosc.*

1) fili mi verba = fili verba, *n1, n2, n4, p2, p3, p5, r3, r4, s1, s2, s3.*

— suavissima = suavissima sunt, *c1.*

— omnium philosophorum = omnem philosophorum, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, l3, m6, n1, n2, n4, r1, r2, r3, r4, s1;* omnem, manque dans *c1, c2, c3.*

— philosophorum et sapientium = philosophorum et prophetarum ac sapientium, *y2.*

— sapientium = sapientum, *b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, l3, p1, p5, r4, u1, y3;* mundi sapientiam, *m1, m3, m7, s3;* mundi sententiam, *p3;* philosophorum sapientiam et hujus mundi scientiam, *n4.*

— excedentia = excedenda, *d2.*

3) atque affectu magno A.

atque magno affectu B ; et cum magno affectu, *p3, s1.*

4) Beatus est quem = beatus es quem, *d1;* beatus quem, *c1, c2, c3, f1, h2, m5, n1, n2, n4, p1, p3, p5, q1, s1, s2, s3, s4, u1, y2, y3;* beatus homo quem, *m1, m7, r1, r2, r3, r4;* beatus homo tu erudieris, *p2.*

5) initio et usque = initio usque, *m6, p5.*

— non cesso omnibus loqui = non cesso loqui, *q1;* non cesso hominibus loqui, *n3.*

— surdi sunt et duri = surdi sunt et muti et duri, *c1.*

6) Plures libentius mundum, *a1, a2, b2, c2, c3, f2, r1, r2, r3, r4* = plures mundum libentius, *ceteri.*

7) Facilius = quia facilius, *m1, m3, m7.*

— carnis suæ appetitum = carnis appetitum, *m1, m3, m7.*

8) parva et = parva mundus et, *c1.*

9) mortalia corda, *a1, a2* = mortalium corda, *ceteri.*

10) cura mihi in omnibus servit = cura in omnibus mihi servit, *c1, m1, m3, m5, m7;* cura in omnibus servit, *e2, e3, n1;* cura mihi ab omnibus servit, *y3;* mihi servit in omnibus et obedit, *r3;* mihi servit et obedit, *p1;* ejus servit, *b2;* cura, manque dans *f1*, et obedit, manque dans *m1, m3, m5, m7.*

11) Erubesce Sidon ait mare = erubescite Sidon, *c3;* erubesce Syon, *h2, r4;* est mare, *a2;* ait et mare, *m5.*

Hic diverse a nonnullis habetur : C. August. 2, Ed. Z., Erubesce Sidon et mare. C. Clarom., Erubesce Sidon, ait amare : Ed. Valart autem, cum interp. Seb. Castal., ait mare, omittit,

quanquam servat, Sidon. Verum integre exstans, in CC. pervetustis, ad Isaiæ verba hic locus omnino refertur, cum quo sequens versus, Et si causam quæris, etc., desinentia et syllabarum numero consonat. Quantum ad rationem ipsius sententiæ, auctor, qui Scripturam menti aptare solet, non de sensu proprio (Confer C. Vitringa, Comment. p. 603, et P. Berthier, Observ. tom. II, p. 341) verba Isaïæ intelligit, ut, in Expos. hebraici operis dicti Bechinat olam, recte advertit Litterarum sacrarum valde eruditus D. Silvestre de Sacy; neque ille per mare quasi per prophetam vel Deum, opulentissimæ civitatis cupiditatem insectatur, juxta interp. Gall. Tolos. et Anton. Girard : sed per gentilium vitam, religiosorum vel christianorum mores redarguens, mare, id est mundum (Ital. vet., lo infidele), Sidoni, scilicet Christianis, opponit, et quidem sic D. Gregorius Magnus in lib. I Moralium; ac ita etiam exponit Intern. Consol., sed fusius; unde interp. noster De Beuil [Le Maistre de Saci] paraphrastice addit : Rougissez, âme chrétienne, dit le monde. (Gence.)

12) et longa, *a1, a2, b2, c3* = longa, *ceteri*.

In C. Brug., vita, loco, via; in C. Ghesq., teritur, loco, curritur : utraque lectio male capta; quum, longo viæ cursu, hinc Romam petitur, ait Intern. Consol., præbendæ causa, gallicæ forsan, scilicet Magistri scholarum (vide lib. I, cap. III, § 5); de cujusmodi beneficiis sermonem sic agebat Robertus de Sorbona : Dominus autem bonus Magister est qui confert scholasticis suis præbendas optimas, scilicet præbendam gratiæ, quæ prævalet omnibus præbendis de mundo. Num ad hæc noster alluserit auctor ? (Gence.)

— curritur et pro A.

curritur pro B.

— vita æterna, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = æterna vita, *ceteri*.

— vix a multis = a multis vix, *p1, p2, p3, p5, s1, s2, s3, s4, y2, y3*.

— pes = unus pes, *a2*.

— pes semel a terra levatur = pes a terra levatur, *p1*; pes a terra semel movetur et levatur, *c1*.

13) et pro vana re = et, manque dans *c1, d1, d2, d3, e3, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, p1, p2, p3, p5, q1, r1, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, y3, y4*; una re, *d1, d3, e3, p1, p5, u1*.

— et parva promissione = et pauca promissione, *r1*; et modo parva, *s1*.

— die = diu, *p1*.

— timetur = timetur ut nisi ad proximam occasionem ad verba Dei audienda eatur, *p1*.

14) Sed proh dolor A, *n4, q1, r1, r3, u1*; sed procul dubio, *e2*. sed proh pudor B.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 463.) Ms. Kemp. : Pro summo bono et gloria interminabili; desideratur hoc in Aronensi ms. ex scriptoris oscitantia. Ce passage manque, en effet, dans l'*Aron*.

— pro bono incommutabili = commutabili, *q1*; incomparabili, *s3, s4*; bono, manque dans *p5*.

— pro summo honore et gloria interminabili, manque dans *a1*, et se trouve dans tous les autres mss.

— vel ad modicum = etiam ad modicum, *m1, m3, m7*; vel modicum, *r3*; parum vel modicum, *r4*.

15) inveniuntur = inveniantur, *f1*.

16) Gaudent = congaudent, *q1*.

— amplius ad vanitatem = plus ad vanitatem, *r1*; plus ad perditionem, *r4*.

— quam tu ad veritatem = quam ad veritatem, *r3*; paratiores inveniuntur ad vanitatem quam tu ad veritatem, *m1, m3, m7*.

17) Equidem = et quidem, *r3*.

— a spe sua nonnunquam = a sua spe, *d1, d2, d3, e1, e2, e3*; a spe sua, manque dans *r4*.

— fraudantur seu frustrantur, *a1* = frustrantur, *ceteri*.

— dimittit = dimitto, *m3*.

18) usque in = usque ad, *a2, b2, c1, c2, c3, g2*; usque fidelis, *m7*.

20) erunt enim in tempore tentationis valde necessaria = erunt in, *l3*; in tentationis vel tribulationis tempore, *y2, y3*; in tempore tribulationis, *n4, r3, r4*; in tempore tribulationis et tentationis, *p1*; tibi in tempore tribulationis seu tentationis, *m1, m3, m5, m7*.

22) visitare electos meos, *a1* = electos meos visitare, *ceteri*.

23) alteram = aliam, *m5, n1, n2, n3*.

24) Qui habet = qui audit, *p1*.

Titre de la prière) ad impetrandum, *a1, d1, q1* = ad impetrandam, *a2*; ad implorandam, *b2, c1, c3, m5, s1, s2*; ad implorandum, *ceteri*.

sequitur oratio pro gratia Dei, *n1*.

Oratio, *y2*.

Titre omis dans *p2*, *r4*.

Dans un certain nombre de manuscrits et dans presque tous les imprimés du xvᵉ siècle et du xviᵉ, on a considéré les prières des chapitres iii, xv, xxiii, xxvii, comme formant des chapitres distincts. De là une numération en lxiv chapitres, au lieu de lix, que nous signalerons désormais au commencement de chaque chapitre à côté de la numération régulière.

25) omnia bona mea tu es = tu es omnia bona mea, *c1*.

26) Et quis ego sum = et quis sum ego, *s4;* et quis ego ut, *u1;* quia ego sum, *m6*.

27) servulus = servus, *d2*, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *u1*.

— pauperior et contemptibilior quam = pauperior quam, *a1*, *m1*, *m5*, *m7*, *n4*, *q1*.

— quam scio = quod scio, *s1;* quia scio, *c3*.

— scio et dicere audeo = scio dicere vel audio, *e1;* scio dicere vel audeo, *e2;* scio et audeo dicere, *d1*, *q1*, *y3;* dicere sciam et audeam, *r4*.

28) sum nihil, *a1* = nihil sum, *ceteri*.

— nihil habeo nihilque valeo = nihil habeo nihil valeo, *f1;* nihil valeo nihilque habeo, *c1*, *d1*, *m5*, *s3;* nihil habeo et nihil valeo, *m7*.

30) tuarum Domine et imple A.

tuarum et imple B.

— imple cor meum gratia tua = imple gratia tua cor meum, *c1*.

— vacua esse = esse vacua, *p1*, *p2*, *p3*, *p5*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *y2*, *y3;* qui non ut vacua sint opera tua, *u1;* qui non vis vacua esse opera tua, manque dans *d1*, *d2*, *d3*.

Le nᵒ 30 manque dans *q1*.

31) possum me = me possum, *b2*.

— me confortaveris = me confortaverit, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *m3*, *n3*, *r2*, *y2*.

— misericordia et gratia tua = misericordia tua et gratia tua, *c1*, *c2 ;* misericordia et gratia, *e2;* gratia tua (et misericordia, manque), *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.

Le nᵒ 31 manque dans *q1*, *y3*.

32) Noli avertere = o mi Jesu bone noli avertere, *p1*.

33) Domine doce me = domine, manque dans *a2 ;* doce me domine, *c1*.

— in veritate me = in veritate tua me, *n1*, *n2*, *n3*.

CC. Weing. et Ghesq. non affirmative, sed rei ipsius sensum exponunt, addendo, tua (in veritate tua me cognoscis) quia nempe revera Sapientia mea, tu es! (Gence.)

## Cap. IV (*alias* v).

Titre) in veritate et humilitate = in humilitate et veritate, *c1*.

— coram Deo conversandum est = conversandum est coram Deo, *a2 ;* est conversandum, *c1;* ambulandum sit, *m1*, *n2 ;* est ambulandum, *m5 ;* conversandum est vel ambulandum est, *p2 ;* ambulandum est, *p3 ;* sit ambulandum, *q1;* conversandum est semper, *r1*.

de memoria peccatorum, *n1*.

1) et in simplicitate = et simplicitate, *c2*, *c3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f2*, *g1*, *g2*, *l3*, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *p2*, *q1*, *r3*, *s4*.

2) incursibus malis = incursibus vanis, *c1*.

— veritas liberabit eum a seductoribus = liberabit eum veritas a sectatoribus, *d1*, *d2*, *d3*.

CC. Affligh. et Leb., seductionibus nempe iniquorum, ut et, detractionibus, juxta illud, in omni seductione iniquitatis (II Thessal. II, 10) : at cæteri, seductoribus (ex Sap. x, 12, ab inimicis et seductoribus tutavit illum) ; utraque deinde voce, detractionibus iniquorum, pro, detrahentibus, seu, detractoribus iniquis, usurpata. (Gence.)

— Je n'ai trouvé nulle part la leçon, seductionibus, si ce n'est dans l'Éd. Valart : liberabit eum a seductionibus.

— et detractionibus iniquorum = et a detractionibus, *f1*, *e4;* et detractoribus, *g2*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *p3*, *q1 ;* et detractionibus, manque dans *d3*, *e3*.

4) ut dicis, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e2*, *l3*, *m5*, *r2* = sicut tu dicis, *p1;* istud quod dicis, *q1;* sicut dicis, *ceteri*.

— mecum fiat = fiat mecum, *m1*, *m3*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3 ;* mecum fac, *p3*.

Kemp. et ses congénères, Gaësd., Gram., Affligh., ponctuent : domine verum est. Sicut dicis ita quæso mecum fiat. Gence trouve que c'est la bonne ponctuation. Mais les mss. italiens

et la plupart des transalpins ne l'ont pas adoptée. D'ailleurs, la ponctuation : domine verum est ut dicis. Ita mecum fiat, est irréprochable.

5) tua me = tua ipsa me, *c1*.

— finem me conservet, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, i2, l3, m3, n4, q1, r3, y2, y3* = finem me conducat, *e3* ; finem conservet, *ceteri*.

pronomen valde est utile hoc in loco. (Grégory.)

6) affectione mala = affectione mea, *d1, d2, d3* ; offensione, *r1, y2*.

dilectione, manque dans *c1*.

— et ambulabo = ut ambulem, *m3* ; et ambulando tecum, *m1, m7* ; et ambulem tecum, *y2* ; et ambulo tecum, *y3*.

— cordis libertate = lætitia et libertate, *m1, m3, m5, n4*.

7) Ed. Zainer cum August. 2, placida, loco, placita. (Gence.)

8) et memorare, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = et mœrore, *ceteri*.

memorare, d'après Gence, serait une faute de copiste. Pourquoi ? Le contexte s'accommode fort bien de la leçon, memorare.

— reputes te = te reputes, *c2, e1, m6, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4, u1*; nunquam reputes aliquid, *b2, y2*.

— opera tua bona, *a1, p1, s3, s4, u1*; bona opera tua, *a2* ; opera bona, *c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, p2, p3, s1, s2, y3* ; bona opera, *p5, y2* ; opera tua, *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4*.

9) et multis obnoxius passionibus, *a1* = et multis peccatis obnoxius, *r3*; et in certis passionibus obnoxius, *b2*; et multis passionibus obnoxius, *ceteri*.

obnixus, *n4*.

10) et cito laberis, *a1, a2, c3, d1, d2, d3, e1, e3, f2, g1, g2, i1, s1* = cito laberis, *ceteri*; manque dans *p5*.

cito vinceris, manque dans *c1*.

— dissolveris = solveris, *m1, m3, m7*.

11) Non habebis quidquam, *a1, e2, e4, g1, g2, h2, i1, l3, n1, n4* = unde habebis quidquam, *a2, b2, c3* ; unde habebis quidquid, *c2* ; non habes quidquid, *r1, r2* ; non habebis quidquam, *ceteri*.

Si diligenter te discusseris profecto nihil invenies. Nihil habebis unde gloriari possis, *d1, d2, d3*.

— unde possis gloriari = unde posses gloriari, *s3*, *y2*; unde gloriari possis, *f2*.

— multa invenies = multum invenies, *m3*, *m7*; multa unde, *a2*, *c3*, *e1*, *e4*, *f2*, *g1*, *h2*, *i1*, *m5*, *n2*, *n4*, *p2*, *p3*, *p5*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *y2*; multa habes unde, *c1*.

— unde te debes, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *c4*, *f2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i2*, *l3*; unde debes te, *e1*, *e2*, *e3*, *f1*, *i1*, *m5*, *q1*; inde te debes, *m3*, *m7*; unde te villificare debeas, *d1*, *d2*, *d3*; unde te debeas, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p1*, *p2*, *p3*, *p5*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *u1*, *y2*, *y3*; unde debeas te, *s3*, *s4*; unde debeas villificare, *m1*.

— infirmior es quam = infirmior quam, *b2*, *g2*, *m1*, *m6*, *p1*, *p5*, *r1*, *y3*; inferior es quam, *n1*, *n2*, *n3*.

— quam possis, *a1* : le copiste de l'*Aron*. a deux fois reproduit le mot, possis, dans la même phrase; = quam valeas, *m1*, *m3*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s4*, *y3*; quam vales, *ceteri*.

12) magnum tibi = tibi magnum, *c1*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s2*, *s3*, *s4*.

et desiderabile, manque dans *e2*, *m5*, *n3*.

— quod æternum, *c1*.

14) A super omnia semper maxima vilitas tua, *a1*; super omnia semper vilitas tua maxima, *a2*; super omnia semper vilitas maxima tua, *b2*; super omnia vilitas maxima tua (semper, est omis), *c1*, *d2*, *d3*, *e4*, *i1*; semper super omnia vilitas maxima tua, *c2*, *c3*, *d1*, *e1*, *e2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i2*, *l3*; semper super omnia vilitas tua maxima, *e3*, *f1*; semper et super omnia vilitas maxima tua, *f2*.

B semper tua maxima vilitas (super omnia, est omis), *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *p2*, *p3*, *p5*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*, *y2*, *y3*; super omnia semper tua maxima vilitas, *p1*, *r1*; super omnia tibi semper tua maxima vilitas, *q1*, *s4*.

15) Nil sic timeas, nil sic vituperes et fugias A ; nil sic timeas et fugias, *c1*, *c2*.

B Nil sic timeas, sic vituperes et fugias, *m6*, *n4*, *p1*, *p2*, *p3*, *p5*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *y2*, *y3*; nil sic timeas sic vituperes sic fugies, *m1*, *m3*, *m7*; nil sic timeas nil vituperas et fugias, *m5*; nil sic vituperes sic timeas et fugias, *n1*, *n2*, *n3*.

— sicut vitia et peccata tua = sicut peccata et vitia tua, *f1*, *r3*, *y2*; sicut vitia et peccata quæ, *h2*; sicut tua vitia et peccata, *m1*, *m3*, *m7*; sicut tua vitia et tua peccata, *m5*.

— displicere debent = displicere debent tibi, *m1*, *m3*, *m7*, *n4*, *p1*.

16) Quidam non = quidam vero non, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n4*, *p1*, *q1*, *r2*.

— alta Dei = ut prius, secreta mea, in C. Ghesq., alta mea, loco, alta Dei. (Gence.)

salutem, est omis dans *b2*.

... salutem negligunt. O cæci filii Adam et elati. Quid vobis prodest multa scire. si viam salutis ignoratis. Quid prodest cursus intelligere siderum ortum et solis occasum. naturas animalium virtutem herbarum et lapidum. si post hæc contingat nos damnari in barathrum. Hi curiosi et elati sæpe in magnas tentationes et peccata incidunt propter suam superbiam et curiositatem me eos adversante, *d1*; ...virtutes herbarum... me eis, *d2*; suam tentationem superbiam... me eis, *d3*.

17) suam superbiam = suam jactantiam superbiam, *c1*.

— me eis adversante labuntur = labuntur me eis adversante, *c1*.

me eis adversante. *Cast.*

essendo io loro aduerso. *Volg. Ven.*; hauendo me per contrario alloro. *Volg. Tosc.*; avendomi contrario. *Volg. Bol.*

19) iniquitates = peccata, *c1*, *m1*, *m3*, *m7*.

— in quantis = in quantum, *m5*; et quantum, *l3*, *m7*, *n3*.

— deliquisti = dereliquisti, *c1*.

20) Quidam solum suam devotionem in libris portant, *a1*, *a2* = quidam solum portant devotionem suam, *u1*; quidam portant solum suam devotionem, *c1*, *m3*; quidam portant suam devotionem, *c2*; quidam portant suam devotionem solum, *m1*, *m5*, *m7*, *q1*, *r4*; quidam portant devotionem in verbis et in libris, *n4*; quidam solum portant suam devotionem, *ceteri*.

— in libris portant = in libris solum, *p1*; in verbis vel libris, *q1*; in verbis et in libris, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4*.

— portant et quidam, *a1*, *a2*, *b2*, *c2*, *d1*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *f1*, *g2*, *i2*, *l3* = portant quidam, *ceteri*.

— quidam in signis = quidam autem in signis, *n3*, *s3*; quidam vero, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4*.

— quidam in imaginibus = quidam imaginibus, *d1*.

— in signis exterioribus et figuris = in figuris et signis exterioribus, *p1*.

21) Quidam autem habent me, *a1, a2, m1, m3, m7* = quidam insuper habent me in ore, *d1, d2, d3 ;* quidam habent in ore me, *l3 ;* quidam habent, *ceteri.*

— sed modicum in corde = sed modicum est in corde, ***g2***, *i2, m1, m3, m6, m7, n1, n2, n3, p2, p3, p5, q1, r1, r2, s1, s2, s3, s4, u1.*

Gence fait remarquer avec raison que la leçon, modicum est in corde, n'a aucun sens. Il faut, modicum in corde, sous-entendu, me habent.

in corde. Tu ergo devotionem tuam habebis in vulnera mea quæ jugiter retinebis in medio cordis tui, et considerabis devotione magna Dominum tuum pro salute tua tam crudeliter passionnatum, verba mea portabis in corde tuo scripta non in libris, et mandatorum meorum semper memor eris. Sunt nonnulli, etc., *d1, d2, d3.*

22) Sunt alii = sunt et alii, *e4, m1, m3, m7 ;* sunt nonnulli alii, *d1, d2, d3 ;* sunt aliqui, *r1;* sunt et quidam, *p1.*

— intellectu... affectu = intellectum... affectum, *s3.*

— graviter audiunt... graviter inserviunt, *a1, a2, b2, m5* = dolenter audiunt... dolenter inserviunt, *d1, s4;* graviter audiunt... dolenter inserviunt, *ceteri.*

Les traducteurs ont adopté le sens de, n'entendent pas volontiers parler des choses de la terre. Il nous semble que la locution latine répond plutôt à l'idiotisme français : ils entendent à regret aux choses de la terre.

23) veritatis spiritus A.

spiritus veritatis B ; spiritus sanctus, *n3 ;* spiritus naturæ, *p3;* spiritus intus loquitur, *m1.*

— loquitur = loquatur, *f1.*

24) qui A, *m5, p3.*

quia B, *c1.*

— die ac = die et, *c1.*

## CAP. V (*al.* VI).

Titre) mirabili effectu = mirabili affectu, *c1, c2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, m1, m3, n2, p2, p3, r1, r3, r4.*

de amore Dei, *n1.*

Gence adopte la leçon, affectu, qu'il préfère à, effectu. Au

fond, il est indifférent d'adopter, affectu, ou, effectu : l'un et l'autre mot donnent au titre un sens satisfaisant. Mais que deviennent les textes si, pour de simples préférences, les éditeurs se croient autorisés à modifier les leçons des mss. qui leur servent de guide ? Gence prétend suivre le ms. de *Grammont*. L'exemple présent montre qu'il ne s'y est pas attaché fidèlement.

1) qui mei, *a1, a2, c1* = quia mei, *ceteri*.

— dignatus es recordari = recordari dignatus es, *m1, m7*.

2) gratias tibi ago = gratias ago tibi, *d1, e4, s3, s4;* gratias tibi dico, *p2;* gratias quia, *d3;* gratias tibi, *c2, d2, e1, e2, e3, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, m5, n2, n3, p3, p5, q1, s1, s2, y2, y3*.

— quandoque tua recreas consolatione = quandoque tamen tua recreas consolatione, *p1;* consolatione quandoque tua recreas, *c2;* quando recreas tua consolatione, *m7;* quam recreas tua consolatione, *m1;* quandoque recreas tua consolatione, *e2, i1, m5, n1, n2, n4, p2, q1, r1, r2, r3, r4*.

4) deus amator = deus meus amator, *c1*.

— quum tu veneris = quum veneris, *b2*.

— meum exultabunt = quum tu venis in cor meum tunc exultabunt, *m1, m3, m5, m7*.

5) exultatio cordis mei = exultatioque cordis mei, *m1;* exaltatio quoque cordis mei, *m7;* et exultatio cordis mei tu es spes mea, manque dans *q1*.

— refugium meum in = refugium in, *c1*.

6) quia debilis = quia adhuc debilis, *b2, c2, d1, e3, f1, g2, i1, l3, r1, s2, s3, s4, u1, y3*.

— in amore = in amore tuo, *s1*.

— habeo a te confortari = habeo confortari, *c1*.

confortari, d'après Carré (Thom. restit., p. 4), serait une expression toute Kempisienne. Il faut dire que si Kempis s'est servi de l'expression, confortari, c'est en même temps que beaucoup d'autres écrivains.

7) instrue disciplinis = instrue me disciplinis, *m1, m5, n4, p1, q1, s3, s4*.

— disciplinis sanctis tuis, *a1, a2* = disciplinis tuis, *b2, c1, c2, c3;* in disciplinis sanctis, *m5, n4;* disciplinis sanctis, *ceteri*.

8) affectionibus inordinatis = passionibus pravis et malis, *c1*.

— ut intus sanatus = ut intus sanctus, *b2, q1, s4*.

— efficiar = fiam, *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4*.

9) facit omne onerosum = facit esse onerosum, *c1*.

10) dulce ac = dulce et, *e1, l3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, p3, p5, q1, r4, s1*.

— efficit = facit sive efficit, *a1, a2*.

Il est évident que la leçon de l'*Aron. Raven.* est défectueuse. Il faut, facit, ou, efficit, mais pas l'un et l'autre. Il est à croire que l'*Aron.* et le *Raven.* proviennent de l'original ou d'une copie exécutée sur l'original, car des leçons comme celles-ci sont des regrets, des retouches, provenant sans doute de l'écrivain lui-même. Ce sont des *tentamina* de rédaction. Il est à remarquer que de semblables leçons ne sont pas rares dans l'*Aron. Raven.*, surtout dans l'*Aron.*

11) ad magna operanda = ad omnia magna operanda, *q1*; ad magna facienda, *s4*; ad magna operando, *n1, n2, n3*.

— et ad desideranda = et desideranda, *c1*.

12) retineri = detineri, *m3, p1*; teneri, *u1*.

— retineri rebus, *a1* = rebus retineri, *ceteri*.

Le n° 12 manque dans *d1, d2, d3, p3*.

— internus = interius, *e1, m7, p3*; intimus, *d1, m1, m3, m5, m6, n1, n2, n3, n4*.

— ejus impediatur aspectus = impediatur appetitus, *d1*; impediatur affectus, *e1, h2, n4*; animus vel affectus impediatur, *m1, m7*.

che. non sia impedito el so interiore guardare ne le cose terrene che non sustegna implicatione per alcuno commodo temporale : o uero cagia per incommodo. *Volg. Ven.*; acioche il suo desiderio non sia impedito ne obligato in alcun modo : ne implicato in alcuna cosa temporale. *Volg. Tosc.*; accio che non sia impedito lo suo sguardo intellettuale ; e che per nissun comodo temporale non sia implicato, e per nissuna avversita cada in tedio o si rompa. *Volg. Bol.*

— per aliquod = per aliud, *d1*.

— temporale implicationes = temporales implicationes, *b2*; temporale commodum, *q1*.

14) Nil... nil, *a1, b2, c1, c2*; Nil (3 fois) nihil (4 fois), *a2* = nihil, *ceteri*.

amor, manque dans *a2*.

— a Deo natus est A; de deo natus est, *h2;* a deo creatus est, *b2.* ex deo natus est B, *p3, s4;* ex deo est natus, *m7;* ex deo natus nec potest, *p2.*

— super omnia creata quiescere = super creata, *q1;* super omnia, *f1, p1;* super omnia creatura, *m7;* super omnia quiescere creata, *y2.*

16) in uno summo super = in uno summo bono, *h2, m1, m3, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4, s3, s4;* in summo, *b2.*

— quiescit = requiescit, *d1, d3.*

17) sed ad donatorem, *a1, a2, b2* = sed ad donantem, *ceteri.*

18) Amor sæpe modum, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, p3, r1, r2, r3, r4, s3, s4;* amor modum, *u1;* sæpe nescit modum, *y2;* modum semper nescit, *e4;* amor modum sæpe, *ceteri.*

— sed super omnem modum fervescit = super omnem fervescit modum, *y2;* super omnem fervescit, *p5;* super omne bonum fervescit, *c1;* fremescit, *d2, e3.*

19) quam valet = quam valeat, *d1, d2, d3.*

22) fatigatus non lassatur = fatigatur non lassatur, *a2, e2, p1, r1;* fatigatur non laxatur, *b2;* fatigatus non laxatur, *c1, c2, c3, d3, p3.*

— arctatus non arctatur = non coarctatur, *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4, y2.*

— vivax flamma = vivens flamma, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, g2, m1, m5, m7, n1, n2, n4, p2, q1.*

— ardens favilla, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = ardens facula, *ceteri.*

(Rosw. Vind. Kemp., p. 464.) Imperite librarius Aronensis, favilla, pro, facula, scripsit.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 70.) Imperitius dicitur facula ardens sursum erumpere, præsertim cum favilla quandoque, ut hic, pro scintilla ponitur.

— sursum erumpit = erumpit sursum, *s3, s4.*

23) clamat, *a1, a2, c1, e3, f1, m1, m3, m5, m7, n1, n4, p2, p3, s1* = clamet, *ceteri.*

Ita indicativum, clamat, ut, amat, in CC. Mell. 1434, Ghesq., August. 2, Ed. Z., juxta familiarem auctori et divo Bernardo, ex quo hic plura insunt, homophoniam. Italicum vetus pariter consone :

Se alcuno ama, el conosce
Quel che vuol dir questa voce. (Gence.)

24) ipse ardens = est ardens, *c1*.

— affectus animæ quæ dicit = effectus animæ qui dicit, *d1;* affectus animæ quum dicit, *e1;* affectus animæ qui dicit, *m5*, *n1*, *n2*, *p1;* affectus animæ et dicit, *r4;* affectus quæ dicit, *y2*.

— Deus meus = deus deus, *c1*.

— et ego tuus = et ego totus tuus, *m1*, *m5*, *n2*, *n4*, *r3*, *r4*, *s2*, *s3;* et tuus, *p5*.

25) interiora ore cordis, *a1* = interiora cordis ore, *b2*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *h2*, *i2*, *l3*, *p3*, *p5;* interiora cordis degustare, *i1;* interiori ore cordis, *a2;* interioris cordis ore, *r1 ;* interiore cordis ore, *s4 ;* interiori cordis ore, *ceteri*.

interiora cordis ore. Il nous semble que c'est la bonne leçon. L'auteur demande à Dieu d'être dilaté en amour afin d'apprendre à déguster les choses intérieures par la bouche du cœur, afin de connaître combien il est doux d'aimer, afin d'arriver à se liquéfier et à nager dans l'amour. Le sens se suit dans une progression logique. La construction grammaticale est un peu bizarre, mais elle est irréprochable, ut discam... degustare, quam suave sit amare et in amore liquefieri et natare. La variante, interiori cordis ore, est plus difficilement acceptable. Qu'est-il nécessaire de parler de la bouche intérieure du cœur ? Le cœur peut-il avoir une bouche extérieure ?

28) Deficiat in = deficit in, *c1*.

30) jucundus et amœnus fortis patiens fidelis, manque dans *c1*.

— fortis patiens = fortis et patiens, *s3*.

— patiens fidelis = patiens et fidelis, *i1*.

— longanimis virilis = longanimis et virilis, *s3*.

32) nec levis, *a1*, *a2* = non levis, *ceteri*.

— sobrius castus = sobrius justus, *m1*, *m7;* sobrius stabilis castus, *c1*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3 ;* manque dans *p2*.

— et in cunctis = et in omnibus, *s3*.

33) et semper sperans, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e4* = et sperans semper, *ceteri;* semper, manque dans *r4*.

— etiam quum = etiam, manque dans *c3*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e4*, *f2*, *g1*, *g2*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p5*, *q1*, *r2*, *r4*, *s1*, *u1*, *y2*, *y3*.

— non sapit Deus = non sapit dolens, *a2;* non sapit nisi deus, *m1*, *m3*, *m7;* sibi sapit, dans *Kemp*. Le mot, non, oublié, a été mis en marge.

35) Oportet = sed oportet, *m1, m3, m7, n1, r3;* sed amantem, *e2, m5, n2, n4, q1, r4.*

— amplecti libenter, *a1* = libenter amplecti, *ceteri.*

— ab eo deflecti = ab eo nullatenus deflecti, *d1;* ab eo ullatenus deflecti, *d2, d3;* ab eo reflecti, *e1.*

## Cap. VI (*al.* vii).

Titre) veri amoris, *a1, a2, d2, d3, m1, m5, n2, r3, r4* = veri amoris divini, *r1 ;* veri amatoris, *ceteri.*

de probatione vera amatoris, *i1 ;* de fortitudine in amore dei, *n1.*

*n4* répète le titre du cap. v.

1) fortis nec prudens, *a1, a2, b2* = fortis et prudens, *ceteri.*

3) propter modicam contrarietatem = propter contrarietatem modicam, *d1, d2, d3, e1, e2, e3 ;* modicam propter contrarietatem, *b2, c1.*

— a cœptis = ab inceptis, *m1, u1;* deficis accipis, *c1.*

4) nec callidis credit persuasionibus inimici = nec callidis credit inimici persuasionibus, *m3, n3, r1, r2, r3, r4 ;* nec callidis inimici credit persuasionibus, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1 ;* nec callidis persuasionibus credit, *p1.*

5) Sicut in prosperis ei = sicut ei in prosperis, *s2.*

— in adversis ei displiceo, *a1, a2* = ei in adversis, *d1;* in adversis non displiceo, *y2, y3 ;* in adversis displiceo, *ceteri.*

6) amantis considerat quam dantis amorem = amantis quam dantis considerat amorem, *c1.*

7) omnia data ponit = omnia ponit, *m1, m3, m5, m7, n4, q1.*

9) Non est ideo totum perditum = non ideo perditum totum si, *c1 ;* non ideo totum perditum est si, *p2 ;* non est enim ideo totum perditum si, *m5 ;* non ideo est, *m6 ;* omnino perditum, *n3.*

— si quandoque = si aliquando, *m1, m3, m7 ;* si quando, *m6 ;* sed quandoque, *y2.*

— de sanctis meis = de sanctis, *q1;* de factis, *p1.*

— senseris, *a1, a2* = sentis, *ceteri.*

10) affectus ille = affectus iste, *m1, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1.*

— bonus dulcis A.

bonus et dulcis B, *c1, e1;* bonus est et dulcis, *r1, r2.*

— effectus gratiæ præsentis est, *a1, a2, c1, h2, p3, s1, s2, u1, y2, y3* = affectus gratiæ præsentis est, *b2, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, i1, i2, l3, m1, m5, p1, p3, p5, q1;* effectus est gratiæ præsentis, *n1, n2, n3, r1, r2, r3, r4, s3, s4;* affectus est gratiæ præsentis, *n4;* affectus est ergo præsentis, *m7.*

— non nimium = non est nimium, *m7;* non nimis est, *r1;* non minimum, *e2.*

— innitendum quia = innitendum est quia, *c1.*

11) adversus incidentes malos animi motus = adversus incedentes malos, *c2, n3, p1, r2, r4;* adversus animi motus malos incedentes, *f1;* adversus malos incidentes animi motus, *f2;* adversus malos incedentes, *m5, r2;* adversus malos incidentes motus, *n1, n4, q1;* circa malos motus animi incidentes, *p1;* adversus indecentes vel incidentes malos, *r3.*

— animi motus A, *m1, m3, m7.*

motus animi B, *c1.*

— suggestionesque, *a1, a2* = suggestionemque, *ceteri.*

— insigne est virtutis = insigne virtutis est, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1.*

12) conturbent alienæ phantasiæ.

— Itaque non est, quod te usque adeo urant absurdæ istæ imaginationes, ex quavis occasione occursare solitæ. *Cast.* Non te turbeno adoncha le aliene fantasiæ de qualunche materia le siano. *Volg. Ven.* Non ti conturbino adunche le fantasie che ti uengono alla mente di qualunque cosa si sia. *Volg. Tosc.* Non ti turbino adunque qualunque fantasie ti mettesse in cuore l'avversario. *Volg. Bol.*

— de quacumque = de qualicumque, *m7.*

— materia ingestæ = materiæ ingestæ, *d2, e2, e3, f2, g1, g2, p3;* ingestæ aut formatæ, *p1.*

13) propositum = propositam, *a2.*

14) Nec est = non est, *c1, f1, m1, m3, m7.*

— in excessum subito rapiaris seu raperis, *a1;* in excelsum subito raperis, *a2;* in excessum subito raperis, *b2, c1, c2, d3, e2, e4, f1, f2, g2, h2, q1, s1, s2, s3, s4, u1, y3;* in excessum rapieris subito, *y2;* in excessu subito raperis, *c3, d1, d2, e1, e3, g1, i1, i2, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, p1, p2, p3,*

*p5, r1, r2 ;* quod aliquando in excessu raperis subito, *r3, r4*.

Lectio vetus ipsa, excessu, in CC. Weingart. et Mell., vocem genuinam, excessum, probat. Quæ vox, eodem libro, cap. XXXI (in excessu mentis stare), hoc omnino sensu recurrit. (Gence.)

(Rosw. Vind. Kemp., p. 464.) Imperite Aronensis, in excelsum subito rapiaris seu raperis.

(Ibid., p. 470.) Nota hic curiosam peritiam scriptoris Aronensis. Quia in ms. erat compendiose, rapris, id est, raperis, ne scriptor ex compendio laberetur, duas lectiones ponit, rapiaris, seu, raperis.

(Valgr. Animadv. Apol., p. 70.) Curiosis auribus, quæ verba magis quam sensum attendunt, fateor hæc displicere posse. Verumtamen non sunt auctorum ms. temere convellenda, dummodo subsistat sensus, qui hic erit optimus, utraque lectione retenta, et sic intellecta : Rapiaris, possis rapi, seu, raperis, de facto raptus es.

— A ad ineptas cogitationes solitas, *a1, a2 ;* ad ineptias solitas, *b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e3, e4, f1, g1, g2, h2, i1, i2, l3, m6, r3 ;* ad ineptias cordis, *e1, f2, r4*.

B ad solitas ineptias, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, p1, p2, p3, p5, r2, s1, s2, s3, u1, y2, y3;* ad solitas ineptas, *r1 ;* ad insolitas ineptias, *q1;* ad inolitas ineptias, *n3, s4;* ad insolentias ineptas cordis, *n4*.

15) enim magis invite, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = vero invite magis, *h2 ;* enim invite magis, *ceteri*.

16) Scito = scio, *g2*.

— antiquus inimicus = antiquus hostis, *c1, c2*.

antiquus, manque dans *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4*.

— et ab omni devoto exercitio = bono exercitio, *m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4;* et ab omni exercitio, *m1;* et ab omni exercitio devoto, *y2*.

Pro vulgari lectione, ab omni devoto, etc., C. Weingart. (1433 et 1434), CC. Ghesq. et Brug., August. 2, Leb. et Cel., magis congrue, ab omni bono exercitio : hic enim non tantum de Sanctorum cultu et pia memoria Passionis, sed de custodia cordis, etc., explicate agitur. Immo italicum vetus, quod etiam generatim habet, de ogni buono exercitio, nullam hic de Sanctorum cultu mentionem facit, nec gallica Intern. Consol. An

fortasse hoc additum foret, ac ideo epitheton, devoto, positum pro, bono? (Gence.)

— evacuare = te evacuare, *m1, m3, m7*.

— a sanctorum scilicet cultu = a sanctorum cultu, *c1*.

17) ingerit = tibi ingerit, *m3*; inserit, *m1, m6, n3, s3*.

— ut ab oratione revocet = ut te ab oratione revocet, *d1, m5, q1*; ut ab oratione te revocet, *m6*; et ab oratione revocet, *c1, c2, p5*; et te ab oratione revocet, *m1, m7, n4*.

— et lectione sacra, *a1* = et a sacra lectione, *e2, f1, m1, m5, m7, p1*; vel sacra lectione, *s1*; et sacra lectione, *ceteri*.

18) Displicet sibi = displicet illi, *a2*; displicet tibi, *c3*.

L'usage du pronom, sibi, pour, illi, est à noter ici. L'I. C. use fréquemment de cette locution.

— a communione cessare = a sacra communione, *c1*; a communione sacra, *m1, m7*.

19) Non credas ei non cures illum, *a1, a2, b2* = nec credas ei neque cures illum, *c1*; ne credas ei neque cures illum, *c2*; non credas nec cures de ipso, *d1, d2, d3*; non credas ei neque curas illum, *e3, p3*; non credas ei nec cures illum, *g2, m1, m7, y2*; non credas ei neque cures illum, *ceteri*.

— licet tibi sæpius, *a1, b2, c1, c2, s4* = licet sæpius deceptionis, *p1, r1*; licet sæpius tibi, *ceteri*.

— tetenderit = tenderit, *c1, e2, p3, u1*; tetendit, *d3*; tibi tetenderit, *m1, m3, m5, m7, n1, n3, n4*.

20) ingerit A, *p1, p3, p5, u1*.

inserit B.

21) valde immundus = valde, manque dans *d2, p1*.

— immundus es tu = immundus es, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1*.

— qui talia = ut talia, *r3*; tu qui talia, *r2*; quia talia, *e1, p1*.

— infers = inseris, *n4, r1, r2, r3*.

22) habebis in me partem = habebis partem, *m1, m7, n4*.

— stabis confusus = stabilis confusus, *c1*.

Fatemur hoc loco errasse amanuensem, sed nostrum est fideliter transcribere codicem ut eruditi judicent. (Grégory.) C'est une des rares circonstances dans lesquelles Grégory consent à reconnaître que l'*Adv*. est incorrect.

24) Tace igitur et obmutesce, desine loqui, canis immunde, non audiam te, *d1, d2*.

— licet mihi plures moliris, *a1, a2, c3, e4, p5*; licet plures mihi moliris, *e1, e2, e3, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, p1, p2, p3, s2, s3*; licet plures mihi molieris, *u1*; licet mihi plures moliaris, *b2, c1, c2, r4*; licet plures mihi moliaris, *d1, d2, d3, m1, m3, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, s1*; licet mihi plures molires, *s4*; plures licet mihi moliaris, *m5*; licet plures mihi inferre moliris, *y2, y3*.

25) quem timebo. Huic priori et subsequenti sententiæ, intermediam Psalmistæ sententiam, Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo? superflue addunt, ex CC. nonnull. et Ed. Ital., tum Valart, tum ipse etiam ejus emendator Beauzée. (Gence.)

26) adversum me = adversus me, *s2*.

28) ex fragilitate = ex infirmitate et fragilitate, *m1, m3, m7*; et si fragilitate, *e2*.

— corrueris, *a1, a2, n1, p5* = ruis, *r4*; concidis, *h2*; carnis, *y2*; corruis, *ceteri*.

— resume = resumere, *y2*.

— et præcave, *a1, b2* = et cave de, *m6, n3, r1, r2*; et præcave de, *m1, m3, m7, n1, p1, q1*; et multum cave, *r4*; et multum præcave de, *m5, n2, n4*; et multum præcave a, *ceteri*.

— complacentia et superbia = complacentia et ab avaritia et a superbia, *h2*.

30) Propter hoc multi = propter hoc enim multi, *e1, h2, m1, m3, m7*; propter hæc, *r3*; nam propter hæc, *d1, d3*; propter hoc in errorem multi, *u1*.

— pene incurabilem quandoque labuntur = pene quandoque incurabilem, *q1*; pene incurabilem pene labuntur, *s4*; et pene incurabilem quandoque labuntur, *m7*.

31) et perpetuam = et in perpetuam, *b2, q1*; et ad perpetuam, *p1*; in cautelam et per pœnitentiam, *m7*.

— superborum de se = superborum et de se, *b2, c1, c2, c3*.

### Cap. VII (*al.* viii).

Titre) De occultanda gratia = de occulta gratia, *r4, u1*.

— sub humilitatis = Ed. Zainer cum C. August. 2, sive, loco, sub, minus plene, diviso sensu. (Gence.)

De cautela in gratia devotionis, *n1*.

1) non multum, *a1, b2* = nec multum, *a2, d2, d3, e1, e3, e4*,

*g1, g2, i1, i2, l3, m1, m5, m7, n2, n4, p2, p3, p5, r3, r4, s1, s2, s3, s4, y2;* neque multum, *ceteri.*

2) potest mutari = poterit mutare, *s3;* mutari potest, *d1, d2, d3, r4.*

3) in gratia quam miser et inops = quam miser in gratia et inops esse soles, *c1;* quam miser inops, *y2;* soles esse, *p5.*

4) spiritualis vitæ, *a1* = vitæ spiritualis, *ceteri.*

— ita quod tunc ab = ita quod nunc ab, *c2, c3;* ita quod ab, *b2.*

— opera tua = tua opera, *s3.*

— melius potueris = potueris melius, *c1.*

— ariditatem sive anxietatem, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = ariditatem mentis seu anxietatem, *q1;* ariditatem seu anxietatem, *ceteri.*

mentis, manque dans *a2.*

5) quum bene eis non, *a1, a2* = quum bene non eis, *e3;* quum non bene eis, *ceteri.*

— aut desides = et desides, *p1;* atque desides, *u1.*

6) Non enim semper est in = non enim est semper, *r1, r3;* non enim semper in, *d1, d2, d3, e3, f1;* non enim est in, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, s4;* non est enim in, *q1.*

— hominis via = hominis est via, *d1;* est hominis via, *d1, d2, d3, e3.*

CC. Ital. et Belg. plerique sic, Non semper est, etc. An pro, non unquam, ut apud Habac. I, 17, non semper parcet interficere gentes? Etenim, si non est in homine, vel hominis (ex Jeremia, x, 23, ut jam refertur, lib. I, cap. XIX), ideo non est in potestate hominis via ejus. Et ita omnino CC. Belg., Affligh. et Ghesq., CC. etiam German. plures, vel CC. Weingart. et Mell.; quanquam affirmativum, est, hic duntaxat sumi pro, habetur, docet consequens ratio, sed Dei est dare et consolari. (Gence.)

7) potuerunt non = potuerunt et non, *s1.*

— parvitatis mensuram = parvitatis miseriam, *a2.*

— magis cordis = magis sui cordis, *s3, s4.*

8) Et quia majora = quia ergo majora, *p1.*

— placitum fuit = placitum est et fuit, *a2.*

— idcirco = ideo, *r4.*

— gratiam perdiderunt. Facti = gratiam perdiderunt cito et facti, *c1.*

9) posuerunt = posuerant, *c1*.

— nidum sibi = nidum suum, *b2*, *e1*, *e2*, *p3*, *r2*; sibi nidum, *l3*; nidum posuerunt sibi, *m1*, *m5*, *m7*, *n4*; nidum ut, *y2*.

-- et depauperati = et de paupertate, *a2*.

— non alis suis volare, *a1*, *a2*, *b2*, *d1*, *d2*, *i1*, *s4*, *u1* = non in alis volare suis, *f1*, *f2* ; non in alis suis volare, *ceteri*.

— decipi possunt et elidi = decipi et elidi possunt, *s3*, *s4*; eludi, *q1*; illudi, *c1*, *c2*; everti, *r4*.

11) Quod si = qui si, *a2*, *b2*, *c2*, *d2*, *d3*, *h2*, *m5*, *m6*, *n2*, *n3*, *n4*, *p3*, *q1*, *r2* ; qui suum, *m7*, *r1*, *r3*.

— suum sentire = sentire suum, *c1*.

— exercitatis credere = exercitatis magis credere, *s1*.

— volunt = volumus, *s4*; voluerimus, *p1*.

— si tamen = sed tamen, *c1*.

— retrahi a proprio conceptu = a proprio conceptu retrahi, *r4* ; a conceptu proprio retrahi, *p1*; de proprio retrahi conceptu, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*; retrahi a proprio conceptu, *u1*; retrahi a proprio sensu, *m1*, *m3*, *m7*, *q1*; a proprio non retrahi sensu, *m5*; retrahi a proprio contemptu, *i1*.

— non valuerint = non voluerint, *d1*, *q1*; non valuerunt, *m7*, *n3*; noluerint, *i2*, *r2*, *r3*, *s2*, *s3*, *s4*, *y2*, *y3*; non valuerint, *s1*; non voluerunt, *p3*, *u1*.

13) modicum sapere = sapere modicum, *p2*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *y2*, *y3*; sapere cum (modicum, manque), *m7*, *p1*, *p3*, *p4*, *u1*.

— thesauri scientiarum, *a1*, *a2*, *b2*, *p1* = scientiarum thesauri, *ceteri*.

14) Melius est tibi minus habere = melius est minus habere, *c1*; melius est tibi habere minus, *f2*, *p1*; melius est tibi minus sapere, *e1*.

— unde possis, *a1*, *a2*, *e3* = unde posses, *ceteri*.

16) Non etiam A.

Nec etiam B.

— etiam virtuose, *a1*, *a2* = etiam satis virtuose, *ceteri*.

Nous avons vu au n° 13 que le mot, sapio, a l'acception de, scire. Le terme, dans ce n° 16, a une autre acception.

— et cujuscumque gravitatis = vel cujuscumque gravitatis, *q1*; et cujusquam gravitatis, *d2*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *g1*, *h2*, *i2*, *l3*, *p2*, *u1*, *y2* ; et cujusque gravitatis, *d1*, *d3*, *g2*, *p3*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*; vel cujusque adversitatis, *b2* ; et cujuscumque adversitatis,

*m3, n3, p1, r1;* adversitatis et cujuscumque contrarietatis, *r3;* manque dans *r4*.

— gravitatis nimis desperate = gravitatis desperate, *i1, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, p2, q1, r1, r2, r3, r4.*

CC. diversi Gall. et German., desperate, absque, nimis, cui tamen adverbium, satis (virtuose), prius opponitur. Nec vi superlativa, nimis (pro, valde), redundat, quum, desperate, hic non absolutum sed relativum sumat sensum, videlicet, nimis desperate de me, etc. (Gence.)

— recogitat = cogitat, *c1*.

17) nimis securus = nimis secure, *l3, n3, n4, u1;* nimis, manque dans *m1, m3, m7, q1*.

19) Consilium = concilium, ineptie qui ne se trouve que dans la copie de Kempis.

— ut fervoris spiritu concepto = in fervoris spiritu concepto, *c2;* fervoris spiritu concepto, *d1, e2, e3, g2, l3, n1, q1, r3;* ut fervoris spiritu incepto, *f1;* ut concepto spiritu fervoris, *m7;* ut conceptum spiritum fervoris, *m1;* ut fervoris spiritu contepto (au lieu de, concepto), *r1;* ut fervore spiritus concepto, *r3*.

20) Quod dum = quod quum, *b2, p1;* quid dum, *m5*.

— et denuo = ac denuo, *c1*.

— mihi autem ad gloriam = mihi ad gloriam, *c2, m1, m7*.

— gloriam ad tempus subtraxi = gloriam subtraxi, *r3;* tunc subtraxi, *m1, m7.*

Les mots, ad tempus, dans le *Kemp.* sont écrits en surcharge, d'une écriture différente, et, semble-t-il, plus moderne que celle de l'autographe.

ad tempus, manque dans *Intern. Cons.* de même que dans *r3*.

21) Utilior est enim talis probatio, *a1;* utilior est enim sæpe talis A; utilior enim est sæpe talis, *c1*.

Utilior est sæpe talis probatio B; utilior sæpe est talis probatio, *p3;* vilior est, *r2*.

— quam si semper haberes prospera, *m5, n1, n2, n3, n4, q1;* quam si prospera, *r4;* quam si semper prospera, *r1, r2;* quam si haberes prospera, *m1, m7*.

— prospera pro = prospera et pro, *a2;* prospera si tua, *r4*.

— tua haberes voluntate = tua semper haberes voluntate, *r1, r2, r4;* haberes pro tua voluntate, *e2, f1, r3;* haberes prospera pro tua voluntate, *m1, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1*.

22) ex hoc = ex hæc, *d3*.

æstimanda. Vulgo, existimanda, loco cujus Sommalius et Werlinus ipsi reposuere, æstimanda, juxta CC. Weing. et Mell. 2, Codice Antuerp. vetustiores; scilicet, pensanda, vel, ponderanda, ut lib. II, cap. 11, non grande ponderet quod grande æstimari possit. (Gence.)

— ponatur gradu = gradu ponatur, *c1*.

— gradu sed si = gradu quam si, *a2*.

— si fuerit vera humilitate fundatus, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *q1* = si fuerit humilitate fundatus, *f1;* si vere fuerit humilitate fundatus, *l3 ;* si vera humilitate fuerit fundatus, *n3*, *r3*, *y2;* si fuerit humilitate vera fundatus, *r4;* si vera fuerit humilitate fundatus, *ceteri*.

— semper quærat = quærat semper, *b2*, *n3 ;* et integre quærat, *m1*, *m7 ;* semper quærit, *p3;* manque dans *r3;* et integre quæsierit, *y2*.

— veritate respiciat, *a1*, *c2* = veritate displiceat, *a2*, *b2*, *c3;* veritate despiciat, *ceteri*.

respiciat, displiceat, despiciat, sont trois leçons irréprochables. Laquelle des trois faut-il préférer? Celle du ms. dont on accepte le type. Nous adoptons, respiciat, parce que c'est la leçon du type d'*Aron*. Pourquoi la changer en, displiceat, leçon du *Raven.*? Pourquoi en, despiciat, leçon de la plupart des mss.? On voit, par cet exemple, que lorsqu'on ne s'en tient pas à un type déterminé, on tombe dans l'arbitraire du *delectus variantium*.

## Cap. VIII (*al.* ix).

Titre) De vili æstimatione = de inæstimatione, *a2;* de vili existimatione, *f2 ;* de utili extimatione, *i1*.

— in oculis Dei = in oculis domini, *q1;* in Dei oculis, *c2;* in occultis Dei, *p3*.

De humilitate, *n1*.

2) et dicunt testimonium = et dicunt te, *c1;* et dicant testimonium, *m5 ;* et iniquitates meæ verum dicunt testimonium, *r4*.

3) nihilum redegero = nihilum me redegero, *c1*.

— propria reputatione = reputatione propria, *m1*, *m5*, *m7*.

— pulverizavero = spulverizavero, *c1*.

— quantumcumque = quantulacumque, *c3, e4, f1, g1, h2, i1, n1, n2, p1, p2, p3, p5, r1, r2, r4, s1, s2, s3, s4, y2, y3*; quantulumcumque, *d2, d3, e1*.

— nihileitatis, *a1, e3, e4, f1, n1, n2, p1, p2, p3, p5, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, y2, y3* = nihilitatis, *ceteri*.

meæ, manque dans *r3*.

4) ostendes me mihi A; ostendes mihi, *q1*.

Ostendis me mihi B; ostendis ibi mihi, *m5*; ostendis mihi, *r3*.

Il me paraît que la leçon des Italiens : Ostendes me mihi... de quo veni, présente un sens conforme à la raison, tandis que, ostendis... et quo deveni, ne présente aucun sens logique. Lorsque, dit notre auteur, la grâce de Dieu aura submergé l'âme fidèle dans la profondeur de son néant, Dieu lui montrera son état présent, quid sum, son passé, quid fui, et son origine, de quo veni. La leçon des Transalpins me semble défectueuse. Le présent, ostendis, n'est pas de mise, après les futurs de la phrase précédente, erit, submergetur, peribit. Et quo deveni, n'est qu'une répétition de, quid sum : quand on connaît son état présent, on sait où l'on en est arrivé.

— de quo veni A; et de quo veni, *c1, c3, e4, f2, g1, i1*.

et quo deveni B; et de quo eveni, *p1*; et quid deveni, *y2*.

Cajetan (Resp. Apol., p. 66) préfère la leçon, de quo veni.

— quia nihil et, *a1, a2, e3, i1* = quia nihil sum et, *ceteri*.

5) ecce nihil et tota infirmitas = ecce nihil et nihil tota infirmitas, *p3*; ecce nihil sum et tota, *m1, m5, m7, n4*; ecce nihil et statim tota infirmitas, *s3*; et nihil et statim tota infirmitas, *s4*.

Ed. Z. addit, sum; Valart tantum, ego : quæ, seu pronominis, seu illius verbi, frequens apud auctorem ellipsis, hic vivide magis, nec minus nitide, rem dicit. (Gence.)

7) Et mirum valde = et mirum valde est, *m1, m7*.

— a te complector = amplector, *m5, r1, y2*; replector, *m7*.

8) a gravibus quoque custodiens me = a gravibus quoque me custodiens periculis, *h2, m6, p1, p5, r3, s3*; a gravibus quoque custodiens periculis, *m1, m3, m5, m7, n3, n4, q1*; a gravibus me quoque custodiens, *d1, d2, d3, e1, e2, e3*; a gravioribus quoque me custodiens periculis, *c2*; et gravibus me custodiens periculis, *r4*.

et innumeris. C'était le premier texte du *Kemp*. Le, ab, a été

postérieurement ajouté à la marge; même en latin classique, dit Spitzen, il pouvait manquer sans que ce fût une faute. (Nouv. Déf., p. 149.) Soit; mais la leçon primitive du *Kempis* n'a été reproduite en aucun ms. que je connaisse. On retrouve ici la constante objection que l'on fait au texte du *Kempis*. Il ne sert pas de modèle : c'est lui qui se modèle sur un autre texte.

— ut vere dicam = et vere dicam, *q1*; fere dicam, *m1*, *m3*, *m7*; innumeris veridicam, *m5*.

9) male amando = male vivendo, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r4*.

— me perdidi = mihi perdidi, *b2*; perdidi (me, manque), *c1*, *e1*, *f1*, *m1*, *m5*, *n2*, *n4*, *r4*.

— me et te = sed te, *m1*, *m3*, *m7*, *n4*.

Le n° 9 manque dans *p3*.

10) o dulcissime = o domine dulcissime, *c2*; o dulcissime Jesu, *m1*, *m5*, *m7*; quia tu dulcissime facis, *r3*, *u1*.

— supra meritum omne = supra omne meritum, *e1*, *f1*, *r3*, *r4*, *y2*, *y3*; supra omne meritum meum, *m1*, *m3*, *m7*; super meritum omne, *n2*, *p3*; supra meritum esse, *q1*.

— supra id quod audeo = super id quod audeam sperare, *s3*, *s4*; super id quod video, *r1*.

11) Benedictus sis = *a1*, *a2*, *c3*, *s3* donnent la leçon, benedictus sit, qui est contraire au contexte.

— licet ego omnibus bonis sim indignus = licet omnibus bonis ego sim indignus, *f1*; licet ego sim indignus omnibus bonis, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*; licet ego sum indignus omnibus bonis, *m1*, *m5*, *m7*; licet ego sim omnibus bonis indignus, *p1*, *s3*, *s4*; quia omnibus bonis sim indignus, *y3*; qui licet ego omnibus bonis sim indignus, *y2*; licet omnibus bonis sim indignus, *r4*; licet ego omnibus bonis indignus sim, *c1*; licet ego omnibus bonis sum indignus, *e2*.

Pro voce, nobilitas, quæ ingratitudini opponitur, in C. Antuerp. Thomæo, benignitas, redundare ac non æque valere Kempisianis ipsis editoribus visa est. (Gence.)

Gence est dans l'erreur, le *Kemp.* donne la leçon, nobilitas.

— cessat benefacere = cessat facere, *a1*.

13) grati humiles = grati et humiles, *s3*.

— humiles et devoti = humiles devoti, *c1*.

— nostra tu es = nostra es tu, *c1*.

CAP. IX (*al.* x).

Titre) Quod omnia = quia omnia, *d2*, *f2*.

— omnia ad = omnia sunt ad, *a2*.

— finem ultimum sunt = ad finem sunt, *m1*, *y2* ; ultimum finem sunt, *a2*.

— sunt = sint, *d2*.

— de intentione finali in Deum, *n1*.

1) ultimatus = ultimus, *p5*.

et ultimatus si vere desideras esse **beatus**, manque dans *c1*.

2) purificabitur = purgabitur, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r4*.

— sæpius = sæpe, *s1*.

3) deficis = deficias, *c1*.

4) ad me principaliter = principaliter ad me, *b2*, *r4*.

— quia ego sum qui omnia dedi = qui omnia sum, *c1*.

Le n° 4 manque dans *q1*.

5) Sic singula considera = sic singula desidera, *m5* ; sic omnia considera, *r4*, *s3*, *s4* ; sic omnia considera et singula, *r1*; sic in gloria considera, *d2*.

— et ideo ad me = ideo ad me, *r4* ; nam ad me, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4*, *q1*.

— suam originem = originem suam, *c1*.

— reducenda = referenda, *c1*.

6) dives et pauper = pauper et dives, *ceteri*.

— aquam hauriunt vivam = aquam vivam hauriunt, *p2*, *r3*, *s1*, *s2*, *y2*, *y3* ; vivam hauriunt aquam, *r4*.

— deserviunt = serviunt, *n3*, *r4*.

7) bono privato, *a1*, *a2* = privato bono, *ceteri*.

— delectari = non delectari, *m1*.

— neque in corde suo dilatabitur = nec in corde suo dilatabitur, *c1*, *c2*, *r3* ; neque in corde dilatabitur, *n2*, *r2*, *r4* ; neque in corde delectabitur, *f2*, *m1*, *m3*, *m5*, *n1*, *q1*; nisi in corde delectabitur, *m7*.

non stabilietur impedietur et angustiabitur, *n4*.

8) nec alicui homini = neque alicui, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *p1*; alicui hominum, *r3*, *y2*.

— totum da Deo = totum est a Deo, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*,

*r1, r4;* totum mi Deo tuo, *m1, m3, m7;* solum est a Deo, *r2;* totum Deo tantum, *m5.*

9) Lectionem vetustiorum Codicum, vel CC. Belg., Gerard., Ghesq., Affligh., rehabere, probat seu firmat ipsa CC. Brugensis et Sanmartiniani lectio, retrahere : nam antea exstat, totum dedi, ac etiam, totum (omnia nempe) da Deo. Cum Sommalio tamen, quem ad fidem autographi revocasse ferebat, edidit Rosweydus primum, habere, et postremum, te habere : ac sic Bollandus. Utrum hoc vel illud ex Codice Thomæo? minus æque sane, quam, rehabere, dictum idiotice, ravoir, in gallica Intern. Consol. Hoc verbum ipse recepit P. Chifflet, ex C. Leodicensi. Bollandum nihilominus secutus est P. Lambinet, qui hos quatuor apographos ut consimiles, absque ulla varietate lectionum, retulisse profert. (Gence.)

et con grande examinatione. *Volg. Ven.;* et cerco dessere ringratiato diligentementi. *Volg. Tosc.;* manque dans *Volg. Bol.*

11) Et si intraverit = Si intraverit, *m5.*

— cœlestis gratia = gratia cœlestis, *r4.*

— non erit aliqua = non est aliqua, *d2, d3.*

— contractio cordis = contradictio cordis, *e1, e2, q1, r3, y2, y3;* contritio cordis, *m1, m3, m5, m7;* detractio cordis, *p1.*

L'*Intern. Consol.* porte, contradicion.

— neque privatus = nec privatus, *y2.*

— occupabit = occultabit, *m5.*

12) Consol. Intern., toutes les vertus de l'âme. Vox autem, vires, est correctio nova in C. Thomæo. (Gence.)

L'observation de Gence n'est pas fondée. Il n'apparaît pas que le mot, vires, dans le *Kemp.*, soit écrit de main étrangère ou postérieure.

— nisi solus Deus qui est = nisi ego solus Deus qui sum, *m1, m3, m7;* nisi solus Deus qui super, *p2.*

— in omnibus benedicendus = benedicendus in omnibus, *m1, m5, m7, n1, n2, n4;* benedicendus et in omnibus benedictus, *e1;* et in omnibus benedictus, *f2, l3, r4, y2.*

— benedicendus in secula seculorum. Amen. *a1, b2;* benedicendus in secula seculorum, *a2.*

CAP. X (*al.* XI).

Titre) Servire Deo = servire Christo, *h2*.

de debito servitio dei, *n1*.

1) loquar = loquor, *c3, d1, d3, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, i1, i2, l3, m1, m5, m7, n1, n4, p1, p3, p5*.

— loquor domino, *r3*.

— dei mei domini mei regis mei, *a1, a2, d2, d3, e1, e2, e3, p3* = domini mei regis mei (dei mei, manque), *b2, d1;* dei mei et regis mei, *c1, c2, f2, h2, m1, m7, n1, n2, n4, p3, r4, s1;* dei mei regis mei, *m5 ;* dei mei regis et mei, *q1;* domini mei dei mei et regis mei, *p1, r1;* dei mei domini mei et regis mei, *ceteri*.

— magna = magna est, *c1*.

— tuæ domine = tu domine, *c2 ;* tuæ quam, *m5, n1, n2, n3, s4*.

— timentibus te domine, *a1* = timentibus te, *ceteri*.

2) amantibus = amantibus te, *c1*.

3) timentibus te seu amantibus te, *a1* = amantibus te, *ceteri*.

4) ostendisti dulcedinem A ; ostendisti caritatis tuæ dulcedinem, *c2*.

ostendisti mihi dulcedinem B.

— præcepisti ut = præcepisti mihi ut, *m5*.

5) dignatus es recordari etiam postquam = recordari dignatus es et postquam, *c1*.

9) Il faut remarquer ici le procédé de Gence. Toutes les fois qu'il s'agit dans l'I. C. de passages se rapportant à la vie religieuse, il essaie de les ramener à la vie de perfection simple, ou de les attribuer à un séculier donnant des conseils à un régulier. D'ailleurs, il ne manque jamais de s'appuyer sur la version de l'*Intern. Cons.* accommodée à l'usage des simples fidèles, ce qui ne constitue pas un argument sérieux.

An de se, an de alio (quod æque intelligi potest, maxime si abest, enim, ut in Cod. Cel.), an de vita monastica vulgari, an de solitaria proprie sic dicta, loquatur auctor ? Quidquid sit, Consol. Intern. gallice habet (editio pervetust. absque anno) : Vous n'avez pas fait à tous cette grâce de prendre vie contemplative et solitaire. Editiones posteræ tantum, vie monastique

ou de religion. Priorem vero lectionem firmare quodammodo videtur illud Gersonis ipsius (in Tractatu de Monte contemplationis) : Nec omnibus est data gratia talis vivendi, scilicet in contemplativa vita. (Gence.)

Quoi qu'il en soit de ces arguties, il n'y a pas lieu de douter que, dans le présent chapitre, notre auteur parle de la vie monastique. Il signale ceux qui l'ont embrassée, monasticam vitam assumant; qui sont réunis aux bien-aimés serviteurs de Dieu, dilectis servis tuis adunare ; qui ne doivent pas se dégoûter de célébrer ses louanges, nec unquam in laudibus tuis debeo fastidire ; qui sont enrôlés dans le famulat sacré de l'état religieux, o sacer status religiosi famulatus. Ces traits sont précis : il y a impossibilité de ranger parmi les ermites, les solitaires, ou les contemplatifs isolés, le religieux dont il est question ici. C'est un chrétien qui a méprisé le monde, spreto mundo ; qui a renoncé au siècle, omnibus abdicatis seculo renuntient ; qui a répudié toutes choses pour Dieu, omnia propter te contemnere ; qui est voué au service constant de Dieu, servire cunctis diebus vitæ meæ; qui est obligé à la piété fervente et intensive, totis viribus teneor tibi servire ; qui est engagé dans la voie étroite, arctam viam : toutes choses, sans doute, qui appartiennent à la contemplation et à la perfection, mais qui, combinées avec la vie commune où l'on sert Dieu sous une règle, en s'occupant surtout de la prière publique, constituent la vie monastique, ou l'état religieux. Au surplus, l'auteur indique clairement qu'il fait partie de l'ordre monastique : quid retribuam pro gratia ista ! quid dabo tibi pro omnibus istis millibus bonis ! Ego pauper servus tuus.

10) Numquid magnum est = Non quid magnum est, *d1* ; Numquid non magnum est, *c1*, *r3*.

— ut tibi serviam = ut serviam tibi, *m1*, *m5*.

11) servire tibi, manque dans *c1*.

— sed potius hoc mihi magnum A, *q1*, *r1*, *r2*, *r4* ; sed potius hoc mihi est magnum, *d4*.

B sed hoc potius magnum mihi, *m1*, *m5*, *p2*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *y3* ; sed hoc potius mihi magnum, *p1*, *r3*, *s3*, *y2* ; sed potius mihi magnum hoc, *s4* ; sed potius hoc magnum mihi, *m7*, *n2*, *n4*.

— mirandum apparet = admirandum paret, *c1*.

13) Verumtamen vice versa = verumtamen tu vice versa, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*.

tu, manque dans *e1*.

— mihi magis servis, *a1, a2, b2, c1, c3, h2, m1, m3, m7, y3* = magis mihi servis, *celeri*.

14) in ministerio A.

in ministerium B.

— creasti hominis, *a1* = hominis creasti, *ceteri*.

— præsto sunt et = præsto sunt tibi et faciunt, *s3, s4*.

— quotidie quæcumque mandasti = quotidie quæ tu mandasti, *n3 ;* quæ mandasti, *h2*.

in ministerio hominis, au service de l'homme. *Lambert;* pour le service de l'homme. *Intern. Consol., Marillac ;* pour rendre service à l'homme. *Pelletier ;* pour le service de l'homme. *Beauzée, Gence, Darboy, Wailly, Pétetin.*

ad hominis usus. *Cast.*

a seruicio de lhomo. *Volg. Ven.;* al seruigio dellhuomo. *Volg. Tosc.;* in ministerio e servigio dell'uomo. *Volg. Bol.*

15) in ministerio A.

in ministerium B.

— hominis creasti et ordinasti A.

hominis ordinasti B ; hominis creasti, *r1;* in ministeria hominum ordinasti, *u1;* in ministerium hominibus ordinasti, *r2*.

creasti et ordinasti, as créé et ordonné. *Lambert ;* ordonnés pour le service de l'homme. *Intern. Cons.;* créés et ordonnés. *Marillac ;* vous avez destiné les Anges. *Pelletier;* vous avez été jusqu'à destiner les Anges. *Beauzée;* des Anges ont été destinés. *Gence;* vous avez préparé. *Darboy ;* vos Anges mêmes vous leur avez commandé de servir l'homme. *Wailly ;* créé et destiné les Anges. *Pétetin.*

creasti atque ordinasti. *Cast.*

creasti li Angeli e ordinasti. *Volg. Ven. ;* hai creato gli angioli : et ordinato gli al seruigio del huomo. *Volg. Tosc.;* hai ordinato al seruigio. *Volg. Bol.*

Ex CC. Italis, Cajetan., immo, creasti et ordinasti. Sed in ministerium hominis jam creata dicuntur cœlum et terra, ex Deuteron. cap. XIX ; et hic ordinati vel missi Angeli duntaxat, ex Hebr. et D. August. (Gence.)

Les mondes ont été créés par Dieu, mais la révélation ne nous en fait pas connaître l'ordre et la subordination : tandis que les saintes Écritures nous font connaître comment le minis-

tère des Anges a été disposé pour le service de l'homme d'une manière hiérarchique : creasti et ordinasti, disent très bien les textes primitifs de l'I. C., pour signifier que les Anges ont été non seulement créés, mais encore ordonnés pour servir l'homme.

On trouve dans les textes de la classe B la préoccupation constante d'améliorer la leçon de la classe A, au moyen, tantôt de suppressions, tantôt d'interpolations. On verra, un peu plus bas, au n° 25, un exemple de prétendue amélioration, par voie d'adjonction. Ici, la classe B procède par élimination. Elle supprime le mot, creasti, comme si Dieu n'avait fait qu'établir la hiérarchie angélique pour le service de l'homme, sans la créer expressément pour le service de l'homme.

Il est vrai que si l'on examine les termes dans la plus grande rigueur, il n'est pas exact de dire que les Anges ont été créés uniquement pour l'homme ; pas plus, d'ailleurs, qu'on ne peut dire que les Anges sont les ministres ou les serviteurs des hommes, ce qui emporterait une sorte d'infériorité et de sujétion. Ils sont plutôt les recteurs et les gardiens des hommes que les ministres.

Cette réserve faite, il est exact de dire que les Anges ont été créés et ordonnés, d'une manière secondaire, pour le service de l'homme. La suppression, dans le texte, du mot, creasti, est d'une critique étroite et sans réflexion suffisante.

16) Transcendit autem = transcendunt autem, *m5*, *m7*, *n4*.

— hæc omnia = omnia hæc, *p2*.

— quia tuipse = quia ipse, *y3* ; quod tu, *c1*, *s2* ; quod tuipse, *s3*.

— servire homini A.

homini servire B, *c1*.

— ei daturum = daturum ei, *f2*, *i2*, *p2*, *p5*, *n4*, *s1*, *s2*, *u2*, *y2* ; daturum promisisti, *c1*, *d1*, *r1*.

17) pro omnibus istis millibus bonis = pro istis omnibus bonis, *b2* ; pro istis millibus bonis, *c1*, *c2*, *c3*, *d3*, *f1*, *m7*, *p1* ; pro omnibus istis bonis millibus, *q1* ; pro omnibus istis millibus diebus bonis, *m5*.

19) dignum servitium exhibere = dignum tibi servitium exhibere, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1* ; dignum servitium tibi exhibere, *r1*, *r2*, *r3* ; servitium dignum exhibere, *d1*, *r4* ; uno die servitium exhibere sufficerem, *p1*, *p2*.

21) et ego pauper = et ego sum pauper, *s3*, *s4* ; et pauper ego, *n4*.

— tibi servire = servire tibi, *c1*.

22) et quidquid = ut quidquid, *a1*.

23) Magnus honor, magna gloria tibi servire, nec unquam in laudibus tuis debeo fastidire. Magnus honor et gloria tibi servire et omnia propter te contemnere, *a1* = Magnus honor, magna gloria tibi servire et omnia propter te contemnere, *ceteri*.

— omnia propter te = omnia per te propter te, *c1*.

24) gratiam magnam qui = gratiam qui, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *q1*, *r1*, *r4* ; dei gratiam, *r2* ; bonam gratiam, *u4*.

— subjexerunt... neglexerunt, *a2*.

25) servituti et invenient, *c1*, *c2*. D'après l'*Adv.* et l'*Est.*, la phrase devrait se disposer de la manière suivante : Habebunt enim...servituti et invenient... consolationem. Consequuntur, etc.

— Invenientes, *a1* = inveniant, *p3*, *p5*, *y2* ; invenient, *ceteri*.

— sancti spiritus A, *p1*, *s3* ; suavissimi spiritus, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e3*.

spiritus sancti B, *c1*.

— Le passage, qui pro amore tuo omnem carnalem abjecerint delectationem, manque dans A.

Il se trouve dans B : tuo carnalem abjecerunt, *m1*, *m5*, *p5* ; tuo carnalem abjecerint, *n2*, *n4* ; dans *m7*, le passage se trouve ajouté à la marge d'une écriture différente de celle du corps de l'ouvrage.

Dans *d1*, *d2*, *d3* : invenient suavissimi spiritus consolationem. Sequentur, etc.

— consequentur = con:equenter, *f2*.

— magnam mentis libertatem = magnam spiritus libertatem, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3* ; magnam cordis libertatem, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e4*.

La leçon de la classe A, surtout celle de l'*Aron.*, est plus nerveuse pour le sens, et plus conforme au procédé d'assonance adopté par l'auteur. Le réviseur qui a introduit l'interpolation dans les textes de la classe B a glissé ici un passage similaire du c. XXVI, n° 7, livre III. Voir plus loin la note sur ce texte.

27) Deo placibilem, *a1*, *a2* = deo placabilem, *ceteri*. La leçon de l'*Aron.* est seule acceptable. Les traducteurs se sont ef-

forcés, sans pouvoir y réussir, de donner au mot, placabilem, un sens raisonnable.

Entre les n°ˢ 27 et 28, *r2* et *r3* placent le texte suivant : Ille est ut ait Hieronymus omni beatitudine dignus quem senectus Christo reperit servientem.

28) optabile, *a1, a2, b2* = optandum, *ceteri.*

— promeretur summum bonum, *c1* = sine fine permansurum, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, m1, u3 ;* mansurum, *ceteri.*

CAP. XI (*al.* XII).

Titre) Quod = quia, *f2 ;* quomodo, *p2.*

— cordis examinanda sunt = carius, *c1;* desideria examinanda, *u1;* sunt examinanda, *d1, r1.*

quod homo relinquat seipsum, *n1.*

1) multa addiscere = multa discere, *b2, c1, c2, d2, d3;* multa adhuc addiscere, *e1.*

2) Quæ sunt hæc domine = quæ sunt domine, *b2.*

3) Ut desiderium = unde desiderium, *s1.*

— cupidus amator et æmulator A.

cupidus æmulator B; cupidus et æmulatur, *m1, m3, m7.*

4) an propter honorem meum an propter tuum commodum = an propter meum an propter honorem tuum vel commodum, *c1, d1, e1, e3;* ... vel modicum magis, *d2, d3;* an propter amorem meum, *m1, p5.*

Codex August. 2 et Ed. Z. mutant, honorem, pro, amore; C. Sanmartin. honori amorem conjungit; quem satis intelligere est, quum honor hic, respectu filii ad patrem, proprio commodo magis directe opponatur. (Gence.)

6) quæsitu = quæstu, *c1, m1, m3, m7;* quæsito, *m5, n4, q1;* de proprio aliquid, *b2 ;* de proposito aliquid, *y2.*

CC. veteres nonnulli, quæstu; CC. plures, quæsito. Hinc, vocis prioris contractæ lectio genuina infertur, quæsitu (nempe tui), a quærendo se ipso, ut passim. (Gence.)

7) pœniteat et displiceat A.

pœniteat aut displiceat B ; pœniteat postea aut displiceat, *n4;* pœniteat vel displiceat, *m5.*

— et quasi pro meliore zelasti = et quasi pro meliori, *m1, m5, m7, n1, n2, p2, s3 ;* aut pro meliore zelasti, *y1 ;* et pro meliore zelasti, *s1.*

8) statim est = est statim, *b2*.

9) etiam in bonis = et bonis, *a2;* etiam bonis, *g2*.

— desideriis et studiis, *a1*, *a2*, *c1* = studiis et desideriis, *ceteri*.

— distractionem = destructionem, *a2*.

— aliis per = aliis propter, *s1*.

10) violentia uti = prudentia uti, *f1*, *f2*, *y3*.

Le n° 10 manque dans *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *r2*, *r4*.

11) manque dans *c2*.

— murmurare A; murmurari, *e2*.

mussitare B.

CC. et Edd. Ital., murmurare : at CC. Gall., German. et Ed. Z., nequidem, mussare, sed vi diminutive majori, mussitare. (Gence.)

## Cap. XII (*al.* xiii).

Titre) De informatione = de formatione, *u1*.

— patientiæ = conscientiæ, *m5*, *n2*, *q1*.

— adversus concupiscentias = adversus malas concupiscentias, *r1*, *r2*, *r4;* adversus concupiscentias insurgentes, *r3*.

De contemptu delectationum hujus mundi, *n1*.

1) A Domine Deus ut audio, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *g1*, *g2*, *h2*, *i2*, *l3;* domine domine deus ut audio, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *i1;* domine deus meus ut audio, *e1*, *e2*.

B domine deus ut video, *n2*, *p1*, *p2*, *p3*, *p5*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *y2*, *y3;* domine ut video, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r4*.

2) bello et dolore = dolore et bello, *c1*.

3) fili mi, *a1*, *a2* = fili, *ceteri*.

4) Non autem volo te A; non enim volo te, *c1*, *c2;* non autem te volo, *i1*.

sed volo te non talem B; sed volo te talem non, *r4*, *u1;* sed volo te non quærere talem pacem, *m1*, *m7;* sed nolo te talem pacem quærere, *p1;* sed nolo te talem quærere pacem, *p2*.

— sed nunc etiam = sed etiam tunc, *p2*, *q1;* etiam, manque dans *e2*, *y2;* sed tunc æstimare etiam te, *s3*, *s4;* sed nunc, *d3*.

— æstimare te pacem invenisse = æstimare te invenisse pacem, *r1*, *r2*, *r3*, *r4;* te pacem æstimare invenisse, *n2*, *n3;* te æstimare pacem invenisse, *c1*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3;* æstima te pacem invenisse, *y3;* æstimo te pacem invenisse, *y2;* te pacem

æstima invenisse, *m1, m3, m5, m7, n1;* te pacem æstimare invenisse, *q1*.

— variis tentationibus aut tribulationibus, *a1, a2, b2* = variis tribulationibus, *c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, p1, p2, p3, p5, s1, s2, s3, u1, y2, y3;* tribulationibus, *s4;* variis tentationibus, *m6, n1, n2, n3, r1, r2, r3, r4;* tentationibus, *m1, m5, m7, n4, q1*.

— contrarietatibus = adversitatibus, *p1, p5*.

5) te multa non posse pati, *a1, d1* = te non multa pati posse, *s4;* te non posse multa pati, *p2, p3, r4, s1, s2, s3;* te posse non multa, *y2;* non multa posse pati, *y2 ;* te non multa posse pati, *ceteri*.

6) De duobus malis semper minus est, *a1, n4, p3, r1, y2* = semper minus tamen est, *c1;* minus est semper, *p2, q1, s1, s2, s3, s4, u1, y3;* minus semper eligendum, *p5;* semper est minus, *m1, m5, n1, n2, r2, r3, r4;* semper minus malum est, *ceteri*.

7) æterna supplicia futura, *a1* = æterna futura supplicia, *a2*, etc.

Tous les mss. contiennent les mots, æterna futura supplicia. Cependant, l'auteur n'a parlé précédemment que du supplice du Purgatoire, qui n'est pas éternel. Il est probable qu'il y a ici quelque inadvertance de l'écrivain.

— studeas pro Deo = pro deo studeas, *r4*.

8) quod homines = ne homines, *e3*.

— hujus seculi, *a1, m1, m3, m5, m7, n3, n4, r4, y2* = seculi istius, *u1;* seculi hujus, *ceteri*.

— nihil aut parum patiantur = hujusmodi nihil parumque patiantur, *u1*.

— nihil aut parum A, *r1*.

nihil vel parum B; parum vel nihil, *s3*.

9) etiamsi = etsi, *l3, m5*.

— quæsieris = quæsiveris, *d1*.

10) voluntates. Agunt quod volunt, dicunt quod cupiunt, juxta posse suas exequuntur voluntates, *d1, d2, d3*.

11) A Esto quod ita sit ut habeant, *a1, a2, b2, c3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, p3, p5, u1;* esto quod ita sit quod habeant, *c1, c2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, p1*.

B esto ita sit ut habeant, *m5, m6, n1, n2, n3, p2, q1, r1, r2,*

*r3, r4, s1, s2, s3, s4, y3*; esto ut habeant, *m1, m3*; esto quod habeant, *m7*; estima ita sit ut habeant, *n4*.

manque dans *y2*.

12) deficient omnes abundantes in seculo = deficient in seculo abundantes, *c1*.

13) Sed quum = sed et quum, *c1, n1, n2, n3, p1, p3, p5, r1, r2, r3, s1, s2*; sed adhuc, *d2, d3*.

— quiescunt = requiescunt, *b2, d1, h2, p1*.

14) unde delectationem concipiunt sibi A; unde delectationem accipiunt sibi, *l3*; unde delectationem sibi concipiunt sibi, *f2*.

B unde sibi delectationem concipiunt, *m6, p1, p2, p3, p5, s1, s2, s3, s4, u1, y2, y3*; unde sic delectationem, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, q1, r2, r3, r4*; unde sicut delectationem concipiunt inde, *n4*; ex eadem namque re sic delectationem concipiunt, *r1*.

— sibi inde doloris A.

inde doloris B, *f1, f2*.

— pœna frequenter oritur, *n3*; pœnam frequenter incipiunt, *y2*; pœna frequenter et juste illis fit, *m1, m3, m7*; pœna frequenter. Juste illis fit, *m5, n1, n2, n4*; pœna frequenter justis illius fit, *q1*.

In CC. diversis, Weingart., Mell., Allat., loco hujus phrasis, pœnam frequenter recipiunt, cum prioris membri verbo consonæ, legere est, vel connexe, pœna frequenter oritur, et juste, etc., vel simpliciter, pœna juste illis fit, etc., per hoc commune verbum sic juncta utraque periodo. (Gence.)

15) Juste illis fit = juste enim fit, *e1*.

— ut quia = et quia, *e4, i1*.

— sine amaritudine et confusione A.

sine confusione et amaritudine B; sine amaritudine et tædio ac timore in eis, *d3, m7*.

— eas expleant = eos expleant, *a2*.

16) O quam breves, quam falsæ, quam inordinatæ = o quam breves et quam falsæ, *p2*; o quam breves quam inordinatæ, *m5*.

— omnes sunt = sunt omnes, *u1*; omnes scilicet cogitationes et delectationes istæ, *m1, m3, m7*.

17) et cæcitate = et mentis cæcitate, *m1, m3, m7*.

— non intelligunt = non intelligant, *d1, n3, p1, s3*; non intelliguntur, *n4*; non intelligunt ista, *f1, m3, m7, r1, y3*.

18) concupiscentias tuas non = concupiscentias non, *a2*.

19) tibi reddetur = reddetur tibi, *s1*.

20) Et quanto plus te = et quanto te plus, *p2, p3, p5, s2, u1, y2, y3;* plus, manque dans *r3;* et quanto plus... te subtraxeris, *b2*.

— solatio creaturarum, *a1, a2* = creaturarum solatio, *ceteri.*

21) non sine quadam tristitia et labore certaminis = non sine quodam labore et tristitia certaminis, *d1, d2, d3;* sed omnino sine labore et tristitia certaminis, *e1*.

— ad has pertinges = ad has non pertinges, *a2*.

22) Obsistit, *a1, a2, b2, c2, c3, n3, y2* = obsistet, *ceteri.*

— obsistet enim, *m1, m3, m7, n3*.

— inolita = violata, *r1;* violenta, *r3*.

— refrenabitur A, *r2*.

frenabitur B, *c1*.

24) Instigabit te et exacerbabit A, *r2;* et, manque dans *a2*.

Instigabit et exacerbabit te B; instabit et exacerbabit te, *m5;* instigabit te et exacerbabit te, *q1*.

— labore utili = labori utili, *a1*.

## Cap. XIII (*al.* xiv).

Titre) humilis subditi = humilis subjecti, *p1*.

— ad exemplum Christi, *a1, a2, r1, u1* = ad exemplum domini Jesu, *n2;* ad exemplum Jesu Christi, *ceteri.*

de obedientia humilis subditi. Exemplum Jesu Christi, *y2*. De obedientia, *n1*.

1) subtrahere... subtrahit = abstrahere... abstrahit, *p3*.

— ipse se subtrahit = jam ipse subtrahit, *y2*.

— quærit habere privata = quærit privata, *b2, m5, s2*.

— amittit = ipse amittit, *n3;* perdit, *r1*.

2) necdum = nondum, *c1, c2, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1*.

— sed se recalcitrat, *a1, a2* = sed sæpe recalcitrat, *ceteri.*

— murmurat = remurmurat, *m1, m5, m7, p1, p2, p5, r1, r3, s1, s2, s3, s4;* remunerat, *p3*.

3) superiori tuo celeriter, *a1* = celeriter superiori tuo, *ceteri.*

— si carnem propriam optas subjugare = si carnem tuam propriam optas subjugare, *h2, s1;* si carnem tuam optas subju-

gare, *m5, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4;* si alias carnem tuam optas subjugare, *m1, m3, m7.*

4) exterius vincitur A, *p3.*

exterior vincitur B, *c1.*

5) animæ hostis = hostis animæ, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4;* animi hostis, *s4.*

— tuipse tibi non = tuipse non, *c3.*

6) Oportet enim verum A, *r3;* oportet enim te verum, *c1.*

Oportet omnino B.

— prævalere = præliari, *b2.*

7) plene te resignare = plene resignare, *c1.*

8) tu qui... si propter, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l2* = si tu qui... propter, *ceteri;* si tu pulvis es et nihil, *y2.*

— subdis homini A.

homini subdis B; homini te subdis, *r4, s1.*

— quando ego = quia ego, *m5;* quoniam ego, *s3.*

— omnipotens et altissimus = omnipotens altissimus, *r1, r2, r4;* altissimus et omnipotens, *m1, m3, m7.*

— subjeci humiliter A.

humiliter subjeci B; humiliter homini me subjeci, *r4.*

9) Factus sum omnium humillimus = Factus hominum humillimus, *r1;* factus sum obediens omnibus, *q1;* factus enim sum, *m3, m7;* factus sum enim, *m1, m5.*

— infimus = infirmus, *c1.*

11) et ad omnium subjectionem te dare = et ad omnium te subjectionem dare, *r3, r4;* et ad omnem subjectionem, *c1, e2, h2, n4, p1, p2, p3, p5, q1, s1, s2, s3, s4, u1;* et ad subjectionem, *y2, y3.*

— te dare, nam quanto humilior eris, tanto magis mihi placebis. Nam sine humilitate nemo me placet. Exardesce, *d1;*... nemo mihi placet, *d2.*

12) Ici, quelques éditions de l'*Intern. Cons.* omettent un fragment du texte.« Le passage, disent les récents éditeurs de l'*Intern. Cons.*, se trouve dans le ms. de 1668, peu différent du texte de 1498 que nous avons fidèlement suivi. » Cette simple constatation permet de réduire à néant l'observation de Gence qui trouve un mérite supérieur à la brièveté de l'*Intern. Cons.*

Hic, in Edd. Intern. Consol., vel Ed. Paris. vetustiori absque

anno, Si tu veulx avoir force et puissance contre toy; et ne souffre point qu'orgueil ait domination en toy, latini textus respectu, a verbo, adversus, usque ad, contra te (§ 3), intermediis quasi omissis; qui nempe hiatus non exstat in Ed. Rothom. 1498, ad latinum quidem revocata : unde adverbium, contre, in gallico repetitum, editorem Paris. fallere potuerit. Verum textus Intern. Consol. hic adeo concisus et simplex, primogenius visus est viro piissime edocto P. De Lierre, ex quo hujus collationem cum latino textu, valde perpensam, habemus. (Gence.)

14) et toties infernum meruisti A.

B et infernum multoties meruisti, *p2, s2, s3, y2, y3;* et infernum toties meruisti, *m1, m5, m7, n1, n2, n3, p1, p3, q1, r1, r2, r3, s1, s4, u1;* et infernum quampluries meruisti, *r4;* et infernum meruisti, *n4*.

Ces paroles manquent dans *l3*.

Codices multi minus æque iterum, toties, ac si homo infernum meruerit, quoties Deum offenderit. At derivativorum usus est frequens auctori; et hoc, multoties, ut, aliquoties, in gallico vetere, maintesfois, souventes fois, idiotice habetur. (Gence.)

toties, se traduit : tant de fois. La réflexion de Gence ne vaudrait que s'il fallait traduire, toties, par, toujours.

15) et ad veram A, *n2, p3, q1*.

et ut ad veram B; et ut veram, *r2*.

## Cap. XIV (*al.* xv).

Titre) De occultis Dei judiciis = de judiciis dei occultis, *c1;* dei, manque dans *a2*.

— considerandis ne extollamur in bonis = considerandis, *q1, r4;* ne extollamur, *p1*.

Le mot, judiciis, manque dans le *Kemp.;* il a été suppléé à marge.

1) et timore ac tremore = et timore et tremore, *p3 ;* ac t[illegible] more et tremore, *m1, m3, m7*.

2) et considero = et contremisco, *h2*.

3) quid præsumo? Unde mihi gloriatio esse debet? Non[illegible] tuum est domine cui quidquid boni est in me? Tibi ergo lau[illegible] tibi gloria deus meus. Nemo confidat, nemo glorietur nisi in [illegible] Domine Jesu. Nam quidam quorum, etc., *d1, d2, d3*.

6) Domine retrahas A ; domine retrahis, *e2, h2 ;* retrahas domine, *c1 ;* retrahis domine, *m1, m7*.

Domine subtrahas B ; domine subtrahis, *n4, q1, r4 ;* manum tuam subtrahas, *u1*.

7) Nulla sapientia prodest A.

Nulla prodest sapientia B.

Le n° 7 manque dans *m1, m5, m7*.

10) si non adsit = si non adest, *y2 ;* si absit, *r4*.

— tua sancta, *a1, c1, c2* = tua secura, *m5 ;* tua sacra, *ceteri*.

12) Visitati vero = visitati autem, *c1*.

— vivimus et erigimur A.

erigimur et vivimus B ; erigimus et vivimus, *m1*.

13) sed propter te, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, m1* = sed pro te, *y3 ;* sed per te erigimur et confirmamur, *p1;* sed semper te confirmamur, *m7 ;* sed per te confirmamur, *ceteri*.

— sed a te = sed ad te, *p3, y3 ;* et a te, *c2 ;* sed per te, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4*.

15) Quam vilipendendum, *a1, a2* = quam nihilipendendum, *ceteri*.

16) me submittere, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e4, f2, g1, g2, h2, i1, l3* = submittere me, *ceteri*.

— submittere debeo sub = me Deo sub, *m5, m7, n1, n2, n4;* me dei sub, *m1;* meo deo sub, *r1*.

— judiciis tuis = tuis judiciis, *c1*.

— judiciis et oportet domine, *q1;* domine submittere me oportet, *r4*.

— aliud nil, *a1* = nil aliud, *b2, d1, l3, n1, n2, p1, r1;* nihil me aliud, *m3, m7, y3 ;* nihil aliud, *ceteri*.

— me esse = mihi esse, *s3 ;* me, manque dans *m5*.

17) o pelagus intransmeabile, *a1, a2, b2, d1;* o pelagus intransnatabile, *ceteri*.

Ces mots manquent dans *m1, m5*.

— nihil de me aliud = nihil me aliud, *q1*.

18) A de gloria contempta, *a1, a2, b2, c3 ;* de contempta, *c2 ;* de gloria concepta, *c1, d1, d2, d3, e2, e3, e4, f1, f2, g2, h2, i1, i2, l3 ;* gloria de confidentia concepta, *e1*.

B de virtute concepta, *g1, m5, n1, n2, n3, n4, p1, p2, p3, p5, q1, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, y2, y3 ;* de virtute accepta, *m1, m7*.

Aliqui mss. Ital., de gloria (loco, de virtute), relato ad illud nomen verbo, concepta ; pro quo, etiam ex C. Aronensi, Cajetan., non Valgrav., recepit, contempta. Ita autem Lud. Granat Hispan., interp., donde esta la confianza de la gloria esperadera? Et ita etiam exponit Seb. Castal., ubi pactæ gloriæ confidentia? Sed hic per idioticam dictionem gallico-latinam, confidentia concepta [confiance conçue ou prise], ut germana ratio, sic vera lectio, indicari videtur. (Gence.)

Gence traduit, en effet : « Qu'est devenue la confiance conçue dans ma propre vertu ? » Son interprétation est loin d'être communément reçue, et les conclusions qu'il en tire, relativement à l'authenticité de son texte, ne sont pas aussi évidentes qu'il semble le croire.

19) Absorpta est omnis gloria vana = absorpta omnis, *c3, d2, d3, e2, e3, f1, i1, i2* ; absorpta est omnis gloriatio vana, *p2, p3, p5, s2* ; absorpta omnis est gloria vana, *p1, r3, u1, y2, y3*.

— judiciorum tuorum = omnium judiciorum, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3* ; judiciorum super, *s1*.

21) erigi = elegi, *m5*.

22) Non eum totus = non enim totus, *c2, e1, e2, e3, m3, m6, n3* ; non totus, *a2* ; non ergo totus, *q1*.

— mundus erigeret A, *n1, n2, u1* ; mundus eum erigeret, *a2*. mundus eriget B, *b2* ; mundus erigit, *p3, p5, s3, s4*.

— quem sibi subjecit veritas A ; quem sibi veritas subjecit, *b2*. quem veritas sibi subjecit B ; quem veritas subjecit sibi, *p2* ; quem veritas subjecit, *y2* ; quem viris sibi subjecit, *m7*.

— spem suam in Deo = spem in Deo, *r3, r4* ; spem in Deum, *m1* ; spem suam inde, *g2*.

23) ecce omnes nihil, *b2* ; ecce omnes nihili, *s1*.

— nihil et deficient A.

nihil deficient enim B.

## CAP. XV (*al.* XVI).

Titre) standum sit ac dicendum = standum et dicendum sit, *q1* ; sit et dicendum, *a2, n2* ; sit aut quid dicendum, *r4* ; sit in omni, *m5*.

— re desiderabili = desiderabili, re, *u1*.

De oratione conditionali. In dubiis qualiter orandum sit, *n1*.

2) si sit honor A.

si fuerit honor B; si hoc honor tuus fuerit, *u1;* manque dans *r4*.

— fiat in nomine tuo hoc A; hoc ita fiat, *a2;* fiat hoc domine, *e1*.

fiat hoc in nomine tuo B; fiat hoc in nomine tuo ita, *m1, m7;* fiat hoc. Ita domine si fuerit honor tuus fiat hoc in nomine tuo, *r3*.

3) Da mihi hoc uti A, *n1, s3;* da mihi uti hoc, *d1, d2, d3, e1, e3*.

dona mihi hoc uti B, *e4;* tunc dona mihi hoc utique ad, *m1*.

4) nec animæ meæ saluti = nec animæ saluti, *h2;* nec animæ meæ salutiferum, *d1, d2, d3*.

Ces mots manquent dans *e1*.

5) a spiritu sancto est A.

est a spiritu sancto B; est a spiritu etiam, *m5;* est, manque dans *n4*.

6) an spiritus bonus A; aut spiritus bonus, *g2, l3*.

utrum spiritus bonus B; utrum spiritus sanctus, *r4*.

— aut alienus A; aut malus, *c1*.

an alienus B; an alius, *s1;* vel alienus, *m1, m5, m7, n4, p5, q1*.

— ex proprio movearis spiritu = ex proprio spiritu, *r4;* et proprio movearis spiritu, *d3;* pro proprio movearis spiritu, *g2*.

7) inducti = inducti et secuti sunt. Igitur, *d1, d2*.

8) cordis humilitate = humilitate cordis, *c1*.

9) melius est = melius fiat, *p2, r1, y2;* meliusque fiat, *p3*.

— fac hoc vel illud A, *m5;* melius est mihi hoc vel illud, *c1*.

fiat hoc vel illud B; fiat hoc vel aliud, *p1;* hoc vel aliud sicut volueris fiat, *y3;* melius fiat hoc vel illud, *p2*.

10) Da quod vis et quantum et = da mihi quod vis et quantum vis et, *c1*.

11) Fac mecum sicut scis = fac mecum sicut vis, *a2, m1, m3, m5, m6, m7, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, s3;* sicut volueris, *r4*.

Les nos 9 et 12 manquent dans *u1*.

CC. plures Germani et Belg., fac sicut vis, quanquam exstat jam, fiat sicut volueris. CC. vero alii, fac sicut scis, quod cum illa ratione, Domine tu scis qualiter melius est, magis convenit. Ed. Valart addendo interpretatur, Fac sicut scis mihi expedire, cum vetere forsan gallico, cujus auctor saltem non latinum sequitur,

dum hic votis usque, sed ad mentem pergit : Faites qu'en toutes choses je soye avec vous, et aussi que vous soyez avec moy. Plaise vous que je soye en vostre main, en tout et partout, etc. (Gence.)

13) In manu tua ego sum A, *s4;* in viam tuam ego sum, *e2;* in via tua ego sum, *e1*.

In manu tua sum B.

14) En ego servus tuus = en servus tuus ego, *p2, p3, p5, s2, u1, y2, y3;* servus tuus ego, *p1*.

15) Titre de la prière) Dei faciendo, *a1, s1* = faciendo dei, *c1;* beneplacito perficiendo, *r3;* perficiendo dei, *q1;* dei perficiendo, *ceteri*.

Oratio, *y2;* de oratione certa. In certis oratio, *n1*.

15) sit et mecum = sit mecum, *a2*.

16) Da mihi semper A, *r1*.

da mihi hoc semper B.

— acceptum et = acceptum est et, *c1*.

17) tuam sequatur semper A.

tuam semper sequatur B.

Le n° 17 manque dans *u1*.

18) et nolle = et unum nolle, *c1*.

— posse velle et nolle = posse velle aut nolle, *c1, c3, f2, g2, i1, m3, n2, n3, s2*.

— vis et nolis = velis aut nolis, *m3;* nisi quod tu vis, *r3*.

Quum jam C. Mell. 1434, C. Brug., C. Santhil., sic dixerint, velis et nolis, ut lib. II, cap. VII, quomodo C. Antuerp. 1441 et C. Lovan., mutilam hanc dictionem, absque contractionis nota, vis et nolis, indicativum cum subjunctivo, referant? — Idem C. Thomæus, nec aliud velle et nolle, omisso verbo, posse, quod redundantis alioquin phrasis, sensum adauget. (Gence.)

20) super omnia desiderata = creata, *s3*.

— in te quiescere A, *p3, y2, y3*.

in te requiescere B.

21) Tu vera pax = tu sola pax, *s1*.

— omnia sunt dura A.

dura sunt omnia B.

22) summo et æterno bono A, *q1;* in te uno summo bono et æterno, *f2;* et summo et æterno bono, *c3;* in te uno summo in æterno bono, *i1*.

summo æterno bono B; summo bono, *r1*; in te uno summo æterno domino, *m5*.

— requiescam = requiescam. Amen. *b2*, *s1*.

CAP. XVI (*al.* XVIII).

Titre) Quod verum = quia verum, *f2*.

— verum solatium = verum solum solatium, *p5*.

— in solo Deo est = in deo solo, *g2*, *i2*; in deo est, *c1*, *m5*, *n4*, *p5*.

— est quærendum = quærendum est, *a1*, *p2*, *q1*; est quærendum, à la table des chapitres de *a1*; sit quærendum, *r4*.

de consolatione dei, *n1*.

1) vel cogitare possum A.

B possum vel cogitare, *p1*, *p3*, *p5*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *u1*, *y2*, *y3*; possum nihil cogitare, *p2*; possum aut cogitare, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *s3*, *s4*.

— hic non, *a1* = non hic, *ceteri*.

2) Quia si, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *d2*, *e1*, *f2*, *i1*, *m1*, *n2*, *p3*, *r3*, *y2* = qui si, *d1*, *d3*, *p2*; et si, *r4*; quod si, *ceteri*.

— mundi = mundi hujus, *c1*.

— divitiis, *a1* = deliciis, *ceteri*.

— durare = desiderari, *m1*, *m7*.

3) non poteris anima mea plene = non potes plene, *c1*.

— consolatore = consolatione, *c1*.

— et susceptore humilium = ac susceptore, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n4*, *p3*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*, *y2*, *y3*; ac humilium susceptore, *r4*; ac susceptore humilium, manque dans *u1*.

5) ista appetis = appetis ista, *s3*.

— æterna et cœlestia = cœlestia et æterna, *s3*.

Deest, nimis, in Cel. Verum auctor pro superlativo adverbium, nimis, sæpe præponit; vel forte conjunctivam, et, subaudit more suo. (Gence.)

7) hæc fruenda = hæc facienda, *b2*.

8) Etsi, *a1*, *a2*, *c1* = etiamsi, *ceteri*.

— bona creata A, *m1*, *m7*, *p1*; bona omnia creata, *c2*; omnia bona certa, *e2*.

creata bona B, *a2*.

— tua beatitudo A.

tota beatitudo B, *c1, e2* ; tota beatitudo tua, *m7, p2, p3, p5, s1, u1*.

— et felicitas = et tua felicitas, *a2*.

— mundi corde = mundi cordes, *s2*.

10) quod intus = quod interdum, *f2*.

— intus a = intus et a, *l3*.

11) Et devotus, *a1, a2* = Devotus, *ceteri*.

— ubique secum fert = ubique fert secum, *a2, c1, m5, n4, p1, q1*; ubique fert consolatorem, *e1, e2*; secum fert ubique, *r3, r4* ; fert secum ubique, *m5*; fert secum ubicumque, *m1*.

15) Non enim in perpetuum irasceris = non in perpetuum enim irasceris neque, *c1*.

## Cap. XVII (*al.* xix).

Titre) Quod = quia, *f2*.

— A statuenda est, *a1, p1, p3*; ponenda est, *a2, b2, c, d, e, f, g, h2, i, l3*.

statuenda sit B ; sit statuenda, *s1*; facienda sit, *m5, q1*; sit facienda, *m1*; in deo facienda, *m7, n4*.

— de sollicitudine dei pro homine, *n1*.

1) quid expedit, *a1, m1, m5, n2, n4, p2, p3, p5, r3, r4, s1, s2, y2* = quid expediat, *ceteri*.

2) cogitas ut homo A.

cogitas sicut homo B.

— in multis sentis A.

tu sentis in multis B ; sentis in multis, *n4*.

— sicut humanus = sicut tibi humanus, *c1, d1, d2, d3, e1, e3, e4* ; sicut suadet humanus, *n4*.

4) solicitudo tua pro me = solicitudo pro me tua, *l3*; solicitudo tua circa me, *n3*; tua solicitudo pro me, *p3, p5*; solicitudo pro me, *h2, m1, m7*.

Ita C. Weingart. 1433, circa me, ut passim; quod vulgaris lectionis, pro me, repetitionem proxime consonam vitat. (Gence.)

— quam omnis cura = quam mihi cura de me, *r4*; quam omnis via, *q1*; quam omnis creatura vel cura, *m1, m7* ; quam omnis creaturæ cura, *m3*.

— ego possum gerere A ; ego possem gerere, *c1*.

B ego gerere possum, *a1, i2*; quam gerere possum, *e1, y2*;

quam gerere possim, *p1;* ego agere possum, *r2;* ces mots manquent dans *m1, m5, m7, r4.*

— ad te = in te, *c1.*

8) si me vis, *a1* = et si me vis, *ceteri.*

9) æque sis A.

sis æque B ; sis semper æque, *q1.*

Le nº 9 manque dans *a1.*

10) mecum desideras = mecum vis, *d1, d2, d3, e1, e3, r4.*

11) debes esse = esse debes, *d1, d2, d3, m1, n2, r1, r4, s2, s3, u1, y2, y3.*

Ab hoc priori verbo, debes, ad alterum subsequentis versus, desunt intermedia in Codice Ghesq., ut ectypon primarium, a Kempisiis allato. (Gence.)

13) quidquid volueris = sicut volueris, *c1.*

15) nec infernum = neque infernum, *c1.*

16) æternum me non = æternum non, *c1.*

— nec deleas = neque deleas, *h2.*

— deleas me de libro, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, i1, i2, l3;* me deleas de libro vitæ, *h2;* deleas de, *ceteri.*

— quidquid venerit tribulationis super me = quidquid tribulationis venerit super me, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, p1, q1, r1, r2, r3;* quidquid tribulationis super me venerit, *r4;* quidquid veniret tribulationis super me, *c1;* quidquid volueris venire super me, *e1;* quidquid venire volueris super me, *u1;* quidquid volueris venire super me, *f1, s3.*

## Cap. XVIII (*al.* xx).

Titre) Christi exemplo A.

exemplo Christi B, *a1.*

— æquanimiter sunt = sunt æquanimiter, *r1, r3;* æquanimiter exemplo Christi, *y2;* æquanimiter, manque dans *q1.*

— sunt ferendæ = sunt tolerandæ, *r4.*

de exemplo Christi et sanctorum, *n1.*

Le chap. xviii presque tout entier et le commencement du chap. xix manquent dans *r3.* Un folio fait défaut entre les folios numérotés 86 et 87.

3) rerum temporalium = temporalium rerum, *s1.*

4) quia fuisti patiens A.

quia tu patiens fuisti B; domine tu patiens fuisti, *m1, m7*.

— miserrimus = miserrus, *c2;* miser, *f2;* misellus, *c1, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, g1, g2, i1, i2, l3, n1, n2, p1, p2, p3, p5, r1, r2, r4, s2, s3, s4, u1;* missellus, *s1*.

— voluntatem tuam = tuam voluntatem, *b2, d1*.

5) facta est tamen = facta tamen est, *m1, m5, m7, n1, n2;* tamen facta est, *n4*.

— valde meritoria = multum meritoria, *s3;* meritoria valde, *a2, m5;* valde, manque dans *f2*.

Non modo hic apud interpp. Castal. et Tol., levior, sed in C. Clarom. plane habetur, mitior, et ita Ed. Badii. Gallica itidem Consol., (par vostre grâce) est adoucie. Scholasticis vero exscriptoribus magis in promptu fuerit, meritoria, licet oppositis, onerosa vita, et comparativis, tolerabilior et clarior, minus æque, meritoria, conveniat quam, mitior. Ad quæ referatur ex divo Chrysostomo : Hæc onerosa vita, multum ea quæ videtur mitis, dulcior. Homil. 69, in Evangel. Matthæi, xi, 29, 30 : Discite a me quia mitis sum. Ita etiam, apud Joan. Clim. 1, 10, gallico interp. Arnauld d'Andilly : Cette carrière, bien que rude et étroite, nous est adoucie et élargie par la grâce. (Gence.)

Dans son désir de donner à l'*Intern. Cons.* une autorité qu'elle n'a pas, et ne saurait avoir, Gence entreprend de défendre la leçon, mitior, qui ne se rencontre dans aucun manuscrit. Il n'y a aucune raison de rejeter les mots, valde meritoria, qui sont fort bien à leur place et, théologiquement, irréprochables.

— et sanctorum = atque sanctorum, *c1, p2*.

— sanctorum vestigiis, *a1, e4, g2, m1, m7, n1, s2* = sanctorum tuorum vestigiis, *ceteri*.

— infirmis = infirmo, *m3;* infernus, *m5*.

— in lege veteri = in veteri testamento, *c1*.

— via videbatur A, *p1;* via videretur, *c2*.

via ad cœlum videbatur B.

L'adjonction, ad cœlum, est inutile : via, dans le langage de l'I. C. et de la théologie, signifiant toujours voie, chemin vers la destinée future.

— salvandi et justi erant, *a1;* justi erant et salvandi, *ceteri*.

— mortis debitum = mortis obitum, *c1*.

6) teneor referre = teneor tibi referre, *a2*.

— quod = quia, *c1*.

— rectam et bonam viam A.

viam rectam et bonam B; viam bonam et rectam, *p1*, *p5*.

— ad æternum regnum tuum ostendere = regnum ostendere tuum, *c1;* æternum, manque dans *m3;* tuum, manque dans *d1*, *e2*.

7) via tua via nostra, *a1*, *a2*, *d2*, *d3*, *g2;* vita tua vita nostra, *c2*, *e3*, *p5*, *s2;* vita tua via et per, *m5;* vita tua via nostra, *ceteri*.

On peut bien admettre les deux leçons, via tua via nostra, vita tua via nostra : mais comment pourrait-on accepter la variante du *Kemp. :* vita tua, vita nostra ?

8) tu præcessisses, *a1*, *a2* = tu nos præcessisses, *ceteri*.

9) retroque manerent = remanerent, *b2*, *m1*, *m3;* removerent, *m7;* retromanerent, *q1*, *u1;* retrocederent, *c1*.

CAP. XIX (*al.* XXI).

Titre) De tolerantia injuriarum = de tolerantia vitiorum, *a1*, *m5;* de patientia injuriarum, *p3;* de toleranda injuria, *u1*.

— patiens probatur = patiens perhibetur, *c1;* comprobatur, *m1;* comprobetur, *n2*, *n4*, *r4*.

de patientia, *n1*.

Dans ce chapitre et les suivants, *u1* omet un grand nombre de phrases.

considera tum meum, tum ceterorum sanctorum supplicium. *Cast.*

2) Considerata mea... passione = considera meam... passionem, *c1*, *e3*.

3) Nondum usque = nondum enim usque, *m1*, *m7;* nondum ad, *m5*.

5) Oportet te igitur = oportet igitur, *a2*, *c1*, *c2*, *r2*, *r3;* oportet ergo te, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1;* oportet te ergo, *p1*, *p3*, *p5;* oportet te aliorum, *r4*.

6) ne et hoc faciat tua, *a1*, *a2*, *b2*, *i2*, *l3* = ne et hoc tua faciat, *c3*, *e1*, *e3*, *e4*, *g1*, *i1*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3;* ne hoc tua faciat, *c1*, *c2*, *d1*, *d3*, *e2*, *f1*, *g2*, *h2*, *s1*, *y3;* ne hoc tua facit, *p1 ;* ne et hæc tua faciat, *d2;* ne et hoc tua impatientia faciat, *f2*, *p2;* ne hoc faciat tua, *y2;* ne hoc tibi et tua faciat, *r1*, *r2;* ne hoc

tibi tua faciat, *r3, r4 ;* ne et hoc tibi tua faciat, *n3, s3;* ne hoc tibi faciat tua, *m1, q1;* ne tibi hoc faciat tua, *m5, m7, n1, n2, n4.*

7) Sive tamen = sive sunt tamen, *a2.*

— cuncta patienter sufferre = sufficienter et patienter sufferre, *a2;* sustinere et sufferre, *l3;* patienter ferre, *c1, d2, d3, e1, c4.*

8) melius ad patientiam te, *a1, a2* = melius te ad patientiam, *b2;* melius te ad patiendum, *c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, m5, p2, y2;* melius ad patiendum te, *m1, m7, n1, n2, n4, p1, p3, p5, q1, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, y3;* manque dans *u1.* Exemple de filiation.

— promereris et feres levius A ; promereris et feres melius, *g2.* promereris feres quoque levius B.

— paratus, *a1, a2, b2, c1, d1, f1, h2, l3, r2, r3, r4* = præparatis, *m1, m5, m7, n4, p2;* paratis, *ceteri.* Quatremaire donne la préférence à la leçon, paratus. Il est difficile de n'être pas de son avis. On se prépare à la patience par disposition d'esprit et habitude de vie.

9) nec hujuscemodi = nec hujusmodi, *p1, p2, p5, q1, r3, s3, s4.*

— intulit damnum = damnum intulit, *a2.*

— improperat mihi = mihi improperat, *d1, d2, d3;* improperat quæ, *e1.*

— cogitaveram = cogitavi, *e1.*

— patiar et sicut patienda videro = patiar quæ patienda videro, *e1;* sicut patientia videro, *d3;* et sicut video patienda, *m5;* sicut patiendo videro, *q1, r2, s4 ;* et sic illa patienda esse videor, *p1;* et sicut patienda video, *m1, m7, n1, n2, n4.*

10) talis cogitatio = talis consideratio, *s3, s4.*

— personas et offensas = personas offendentes et offensas, *p1.*

11) A qui vult pati nisi, *a1, a2, b2, g1, g2;* qui non vult pati nisi, *ceteri.*

qui pati non vult nisi B.

12) an ab alio æquali, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, n4, q1* = aut ab aliquo, *s1;* an ab aliquo, *ceteri.*

— æquali aut inferiori = æquali an inferiori, *c1.*

— vel a perverso = vel perverso, *h2, l3, q1, s3, s4.*

— indigno = indigno viro, *a2.*

— exercitatur, *a1, a2* = exerceatur, *ceteri.*

— totum hoc = hoc totum, *m1, m5, m7, n4;* hoc, manque dans *c2, e2, y3;* totum ac si, *r4.*

—gratanter de manu dei, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, m1, m7* = de manu dei recipit gratanter, *p1;* de manu dei gravitatis, *d3;* de manu dei gratanter, *ceteri.*

— quantumcumque parvum, *a1* = quantumlibet parvum, *a2.*

13) Esto igitur A.

Esto itaque B; esto utique, *m1;* esto, manque dans *q1.*

18) Fac mihi Domine A, *m5, m6, n4, r2, r4;* fac mihi possibile domine, *c1.*

B fac domine mi, *p1, u1;* fac domine mihi, *m1, m7, n2, p5;* fiat vel fac mihi domine, *r3;* fiat mihi possibile domine, *y3;* fiat mihi domine per, *y2;* fiat mihi domine possibile, *p2;* fiat domine mihi, *n1, p3, s1, s2, s3, s4.*

— impossibile videtur = videtur impossibile, *a2.*

19) exurgente adversitate = exurgente necessitate, *d1, d2, d3;* adversitate exurgente, *m1, m5, m7.*

20) tribulationis pro = tribulationis adversitatis, *a1, a2.*

— amabilis et optabilis = amabilis et acceptabilis, *a2, b2, c1, c2, c3;* amabilis ac optabilis, *p3;* amabilis pro nomine tuo et optabilis, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, r1, r2, r3.*

## Cap. XX (*al.* xxii).

Titre) propriæ, manque dans *a2.*

— et hujus vitæ = et vitæ hujus, *e1.*

de continuo prælio contra hostes animæ, *n1.*

1) Confitebor = confiteor, *c1.*

3) Propono me = pono me, *s3.*

— fortiter acturum = firmiter acturum, *c1.*

— tentatio advenerit, *a1, a2, m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, p1, p5, q1;* tentatio venit, *h2;* tentatio venerit, *ceteri.*

— magna mihi fit angustia A; magis mihi fit angustia, *c1;* mihi magna fit angustia, *h2.*

magna mihi angustia fit B; magna inde angustia fit, *r2.*

4) res est unde = res unde, *a2.*

— tentatio pervenit, *a1, b2, f2, m5, p2, r1, r2* = tentatio pervenerit, *y2;* tentatio provenerit, *m1, m7;* tentatio provenit, *ceteri.*

— pervenit et dum = provenit dum, *c1*.

— tutum et non sentio, *a1, e2* = tutum et quum non sentio, *y2;* tutum et quum nihil sentio, *m1, m3;* tutum et dum nihil sentio, *m7;* tutum tamen non sentio, *m5;* tutum esse quum non sentio, *r4;* tutum quum non sentio, *ceteri*.

— invenio me nonnunquam = invenio nonnunquam me, *m1, m7;* invenio in me nonnunquam, *n4*.

— nonnunquam pene devictum = pene, manque dans *d1, d2, d3*.

— ex levi flatu. Ah domine mi, quanta est infirmitas mea, quanta inconstantia, quanta impotentia mea. Vide ergo, *d1, d2, d3*.

6) Miserere mei et = miserere et, *n1, n2, n4, p2, q1, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, y2, y3*.

— eripe de, *a1* = eripe me, *ceteri*.

— infigar = infingar, *a1, i1*.

— non permaneam devictus A, *q1 ;* non permaneas devictus, *e2*.

ne permaneam dejectus B; non permaneam dejectus, *n3*; neque permaneam dejectus, *r1, r2, r3, r4*.

— usquequaque = usquequandoque, *a2*.

7) frequenter me = me frequenter, *ceteri*.

8) ad consensionem = usque ad consensionem, *e1;* ad confusionem, *p3, p5;* ad confessionem, *m7*.

— quotidie vivere = vivere quotidie, *a2;* quia tedet sic vivere in lite, *e2*.

9) nota mihi fit = nota fit mihi, *b2, c1, c2, c3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, l3, n4, u1, y2, y3;* mihi nota fit, *m1, m7;* mihi nota sit, *m5*.

— infirmitas mea = mea infirmitas, *p1*.

— discedunt = discedant, *d1, d2, d3, m1, m3, m5, m7, n1, n2, n4, q1*.

11) necdum spiritui subjecta valeat, *a1, a2* = spiritui necdum plene subacta, *p2, p3, p5, s1, s2, u1;* spiritui nondum plene subjecta, *e1, n4;* spiritui necdum bene subjecta, *r4;* spiritui necdum plene subjecta, *ceteri*.

Edd. vet. plures, vel Edd. posteræ Sommalii, etc., subjecta. Sed cum Rosweydo malumus, subacta, quod verbis subsequentibus vi majori convenit, quum minus de certando agitur ne caro non

subjecta rebellet, quam ne ipsa non subacta dominetur spiritui. (Gence.)

On peut voir, par cet exemple, ce que deviennent les textes entre les mains d'éditeurs qui obéissent à leurs préférences de goût. Gence prend pour base de sa recension le ms. de Grammont qui porte la leçon, subjecta ; mais comme, subacta, lui paraît plus expressif, il substitue, subacta, à, subjecta. C'est le trouble apporté dans les textes. Ajoutons que notre auteur, plus haut, chap. XII, emploie les expressions rejetées par Rosweyde et Gence : corpus servituti subjicere.

— valeat dominari = prævaleat dominari, *p3, p5, s1, y2.*

— quamdiu spiratur = quamdiu spirabitur, *i2;* quamdiu speratur, *p2, y3.*

— vetus homo prævaleat et interior corrumpatur, neque misera caro, *d1, d2.*

13) tribulatione seu tentatione = tentatione seu tribulatione, *h2.*

— alia accedit = alia repente accedit, *m1, m3, m7.*

— sed adhuc priore durante A; sed et adhuc priore, *b2, c1, d1.*

sed et priore adhuc durante B; sed priore adhuc durante, *p1, p3, p5;* sed et pene priore adhuc durante, *y2, y3.*

— aliæ plures = alii plures, *d1, d2, d3, e2, e4, g1, g2, i1, i2, l3, m6, n1, n3, n4, p2, q1, r1, r2, r3, s2, s3, s4;* conflictus alii plures, *e1;* aliæ plus, *p1;* aliquando plures superveniunt, *c2, c3;* aliæ plures super me veniunt, *m5, m7.*

14) amari potest, *a1;* potest amari, *ceteri.*

— vita = vita hominis, *c1.*

— habens tantas amaritudines A, *p3;* habens tot amaritudines, *d1, d2, d3.*

tantas habens amaritudines B.

— et tot subjecta A.

tot subjecta B.

— vita tot generans = vita generans, *y3;* amaritudines tot generans, *n3.*

16) delectari in ea a multis quæritur = quæritur in ea delectari, *r4;* quæritur a multis, *b2, c1, c2, c3;* frequenter quæritur, *e2;* a multis quæritur aliter cernitur, *p1.*

17) quod tam fallax sit, *a1, a2, b2, d1, d2, d3, e1, e2, e3, f1, f2, h2, i1* = tanquam fallax sit, *c1;* quod fallax sit, *ceteri.*

— quum concupiscentiæ A.

quia concupiscentiæ B ; et concupiscentiæ, *d1, r2, y3.*

quum concupiscentiæ. Il est très exact de dire que l'on ne quitte pas facilement le monde, quand on est sous l'influence des concupiscences de la chair. C'est pourquoi la leçon des documents italiens est excellente, tandis qu'il est difficile de défendre la leçon des mss. transalpins : quia concupiscentiæ. Il arrive très fréquemment que l'on quitte le monde avec empressement, facilité et joie, soit pour entrer dans la vie future, soit pour s'enfermer dans le cloître.

— Carnis dominantur A.

Carnis nimis dominantur B; nimis dominatur, *r3.*

*r1* (Aven. 2) se termine ici.

19) Trahunt ad amorem mundi desiderium carnis = alia ad amorem mundi carnis desiderium, *c1.*

— pœnæ et miseriæ = pœnæ ac miseriæ, *d3, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, r3, s1, s2, s3, s4;* et pœnæ has miserias sequentes, *e1.*

— miseriæ sequentes ea = miseriæ juste sequentes, *b2, d1, p2, r3, s1, s2, s3, s4, y2, y3;* justæ et sequentes ea, *p3, p5, u1.*

— sequentes ea odium = sequentes et odium, *m6.*

— pariunt et tædium = pariunt et tædiunt, *c1.*

20) sub sensibus, *a1, a2, d1, e2, e4, n4* = sub præsentibus, *n4;* sub sentibus, *ceteri.*

Juxta CC. Antuerp. 1441 et Lov., Sommalius, necnon ex C. Aron., Cajetan. et Valgrav. edunt, sensibus. CC. plerique tamen alii, CC. Gerard. et Brug., Ghesq. et Affligh., C. Mell. 1434, etc., plane habent, sentibus, id est, spinis, opposite cum, deliciis. Et Rosweydus ipse correxit, sentibus. Revera hic sermo est de delectatione prava quam pœna sequitur. Num ideo mutasset auctor energeticum Scripturæ dictum, sub sentibus delicias computabant (Job xxx, 7), quum, in parabola ipsa, Dominus apud Lucam (viii, 14) sollicitudines et voluptates vitæ cum spinis etiam expresse conferat? (Gence.)

La leçon, sub sensibus, est celle de l'*Aron. Raven.*, et nous ne voyons pas de raison pour la modifier. Sub sentibus, est plus biblique et plus énergique, mais il est difficile de comprendre comment le mondain pourrait se réjouir d'être au milieu d'épines, tandis qu'il est raisonnable de dire que le mondain croit

délicieux de vivre de la vie des sens, parce qu'il n'a pas goûté la suavité de la vie en Dieu.

Thomas a Kempis a trouvé le moyen de n'écrire ni, sensibus, ni, sentibus. Il a mis, sencibus, qui est un barbarisme et un non-sens.

— suavitates, *a1* = suavitatem, *ceteri.*

21) dulcedinem divinam, *a1, a2, b2, c1, c2, c3;* veram dulcedinem, *r1, r2, r3, r4;* divinam dulcedinem, *ceteri.*

— fallitur vident A.

B fallitur clarius vident, *m1, p2, p3, p5, r1, s1, s2, s3, s4, u1, y2;* fallit clarius vident, *m5, m7, n1, n2, n4, q1, r2, r3, r4;* fallunt clarius vident, *y3.*

La leçon, clarius vident, ne se comprend pas. L'auteur de l'I. C. parle, au n° précédent, de ceux qui ne goûtent pas, qui ne voient pas la suavité divine. A ces mondains, il oppose les hommes qui vivent pour Dieu : ceux-ci, dit-il, voient que le monde se trompe grandement. Il ne pouvait dire : voient plus clairement, clarius vident, puisque les mondains ne voient pas, ne goûtent pas. Plus on examine le texte italien, surtout le texte des documents primitifs, plus on se convainc que les mss. transalpins ne présentent qu'un texte adultéré.

## Cap. XXI (*al.* xxiii).

1) ipse es = ipse est, *s3.*

2) amantissime Jesu = amantissime domine Jesu, *s1.*

3) super angelos = super omnes angelos, *c1, s1.*

— super omne quod tu Deus meus = super omne deus meus quod tu, *c1.*

— super omnia bonus es, *a1, a2, b2* = super omnia optimus es, *ceteri.*

4) tu solus sanissimus, *a1* = tu solus suavissimus, *ceteri.* Ces mots manquent dans *l3.*

— tu solus pulcherrimus et amantissimus = tu solus pulcherrimus sufficientissimus et plenissimus, tu solus suavissimus et amantissimus, *r4.*

— omnia in quo = omnia bona in quo, *b2.*

— cuncta bona simul = bona cuncta simul, *c1;* cuncta simul, *m1, m7.*

— simul perfecte sunt fuerunt et erunt A ; simul perfecta sunt fuerunt et erunt, *c1, c2, d2, d3;* simul et perfecte sunt fuerunt et erunt, *e2*.

simul et perfecte sunt et semper fuerunt et erunt B ; cuncta bona sunt et semper fuerunt et erunt, *y3;* cuncta bona simul et perfecta sunt et semper fuerunt et erunt, *y2 ;* simul et perfecte sunt et semper fuerunt atque erunt, *s4*.

— aut de teipso = aut sine teipso, *s1*.

5) veraciter quiescere, *a1, a2* = veraciter acquiescere, *i1;* veraciter requiescere, *ceteri*.

— omniaque dona et omnem, *a1* = et super omnia dona omnemque, *s1;* et omnia dona omnemque creaturam, *a2*.

6) dilectissime = dulcissime, *d1, m1, m5, p5, r3, r4, s1*.

Oratio ad Christum, *h2*.

7) vacare mihi A ; vocare mihi, *e2*.

mihi vacare B.

— recolligam me A, *p2*.

me recolligam B ; me colligam, *p3*.

8) ut præ = et præ, *s1*.

— in modo non omnibus noto = super omnia noto, *n3;* imo de non omnibus noto, *q1;* in modo non in omnibus noto, *m1, m7 ;* in mundo non omnibus noto, *r4*.

10) conturbant et contristant A ; conturbant et contristantur, *a1, a2*. Le verbe, contristare, n'est jamais employé au déponent, pas plus dans l'I. C. qu'ailleurs.

conturbant, contristant B, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4 ;* conturbant, manque dans *m5, m7, n1, n4, r1, r2, y3;* conturbant, contristant et obnubilant, manque dans *f1, p2*.

— impediunt et distrahunt = impediunt distrahunt, *s3;* distrahunt et impediunt, *r4*.

— habeam accessum = accessum habeam, *c1*.

— et ne jucundis = et non jucundis, *s1*.

— præsto beatis semper spiritibus, *a1* = præsto beatis spiritibus, *e1;* præsto semper cum beatis, *c1, c2 :* « In editione 1608 legitur, qui præsto es semper beatis spiritibus. Nostra vero lectio, quæ ponit particulam, cum, clarior videtur et accommodatior.» (Grégory.) Quoi qu'en dise Grégory, la leçon, præsto cum, est inintelligible. — præstitis semper beatis spiritibus, *m1, m3, m7 ;* præsto tamen beatissimis spiritibus, *b2;* præsto semper beatis, *a2*.

Le n° 10 manque en partie dans *q1*.

12) peregrinantis = peregrinationis, *a2, b2, c1*.

13) venire Dominus meus = deus meus venire, *c1*.

16) sine te nulla erit = nulla erit sine te, *c1*.

— quieta dies A.

læta dies B.

— vacua est mensa = vacua mensa, *y2*; est vacua mensa, *l3, r1*; vacua mens mea, *h2, m1, m3, m5, m7, n1, p5*.

Vulgo habetur, mensa. Sed loco hujusce triti ac velut hilaris dicti, vacua est mensa mea, CC. Mell. 1434 et Allat. ferunt, decentius et magis apte, vacua est mens mea, juxta illud Isaiæ, XXIX, 8 : Vacua est anima ejus. Et simili modo, Ital. vet., La mia mente e arida. Cæterum vero, mens, etiam mensæ ipsi æquipollere videri possit, quum secura mens sit, quasi juge convivium, ex Proverb. Salom. XV, 15. (Gence.)

17) compedibus gravatus = compeditus ac gravatus, *c1*.

— amicabilem = amabilem, *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, p2, q1, r1, r2, r3, r4*.

CC. Germ. et Belg. plures, amabilem, passive et hic minus æque quam, amicabilem, activo sensu seu veteris interp. gallicæ, amiable, seu hodiernæ, amical (Ital. vers., amichevole). (Gence.)

— demonstres = reddas ac demonstres, *c1*.

18) mihi aliud interim non placet, *a1, a2, m5* = mihi nil aliud interim placet, *b2*; mihi interim aliud nil placet, *s1*; mihi aliquid interim nihil placet, *d3*; mihi aliud nil placet nec placebit, *e1*; mihi aliud interim nil placebit nec placet, *r3, r4*; mihi aliud interim nil placet, *ceteri*.

— nisi tu Deus = nisi deus, *c1*.

19) revertatur mihique intus = revertatur mihi quia tu intus, *c1, i1*.

— intus tu, *a1, a2* = tu intus, *ceteri*.

20) Ad te quia = ad te venio quia, *c1*.

— invocasti = vocasti, *n2*; invitasti, *m7*.

22) contritio cordis tui, *a1, a2, i1* = contritio cordis, *ceteri*.

— adduxerunt = duxerunt, *s3*.

23) invocavi = vocavi te, *i2, p2, p3, p5, s2, u1, y2, y3*; invocavi et desideravi, *r3*.

— frui te = te frui, *c1*.

— paratus omnia = paratus ad omnia, *a2*.

26) dicere Domine servus tuus A ; dicere servus tuus domine, *e2*.

dicere servus tuus B ; dicere ultra servus tuus, *y2*.

— propriæ vilitatis et iniquitatis, *a1;* vilitatis propriæ et iniquitatis, *a2;* propriæ iniquitatis et infirmitatis et vilitatis, *c1;* propriæ iniquitatis et vilitatis, *ceteri*.

27) Non enim est = non est, *y2*.

— similis tui = similis tibi, *y3*.

28) A valde domine judicia tua vera, *a1, a2, c2, c3;* valde bona domine judicia vera, *d3;* valde domine judicia vera, *ceteri*.

valde judicia vera B ; sunt opera tua domine bona valde. Judicio tuo et providentia tua, *m1, m3, m5, m7*.

— et prudentia = *a1, d1, d2, d3, e1, e3, r4 ;* et providentia, *ceteri*.

— universa = omnia, *p3, p5*.

29) o sapientia Patris, *a1, a2* = o patris sapientia, *ceteri*.

## Cap. XXII (*al.* xxiv).

Titre) multiplicium beneficiorum Dei = beneficiorum dei multiplicium, *a2, b2, d2, d3, e2, e3, e4, g1, g2, h2, i1, i2, l3* multiplicium dei beneficiorum, *f1, f2*.

de humili et grata recognitione beneficiorum dei, *n1*.

2) et diligenti, *a1, b2* = ac diligenti, *ceteri*.

— quam in speciali = quam in particulari, *c1*.

— memorari ut digne tibi ex hinc valeam = memorare tibi hinc valeam, *c1*.

3) Verum scio = scio verum, *p3, r4*.

— nec pro = ne pro, *s3*.

— puncto me posse = puncto posse, *d2, e1*.

— gratiarum laudes = gratiarum actiones, *p2*.

4) magnitudine illius spiritus = magnitudine spiritus, *p2, p5, s1, s2, s3, s4, u1, y2, y3*.

5) et in corpore = et corpore, *s2, s3*.

— exterius et interius, *a1* = interius vel exterius, *b2;* exterius vel interius, *ceteri*.

— supernaturaliter possidemus, *a2, b2*.

— et beneficum = et te beneficum, *c1, r4*.

— pium = et pium, *h2*.

— ac bonum = et bonum, *d1, p3;* atque bonum, *y2*.

6) alius accipit plura alius pauciora, *a1* = alius plura alius pauciora accepit, *ceteri*.

— nec sine te nec minimum = nec minimum sine te, *c1, d2, d3, e1, e2, e3;* sine te minimum, *p3*.

— A habere possum, *a1;* habere possunt, *a2;* habere potest, *h2;* haberi possunt, *b2;* haberi potest, *ceteri*.

potest haberi B.

7) suo merito, *a1, b2* = merito suo, *ceteri*.

— nec super, *a1, a2, c1* = neque super, *ceteri*.

— ille major et melior qui = ille major et melior est qui, *c1;* ille majora melior qui, *i1;* iste major et melior, *m1, m5, m7, q1;* iste major est et melior, *n1, n2, n3, n4;* sit major et melior, *r4;* ille majoris meriti est et melior, *y2*.

8) se viliorem æstimat, *a1* = viliorem se æstimat, *b2;* viliorem se esse existimat, *c1;* viliorem se existimat, *ceteri*.

— ad percipiendum majora, *a1, a2, b2, c1, d1, d2, d3, e1, e3, e4, p2, q1, y2, y3* = ad percipienda majora, *ceteri*.

9) quod tam = qui tam, *i2*.

— tam affluenter, tam gratis = tam sufficienter et affluenter, *m1, m3, m7;* et tam gratis, *b2*.

— tam gratis, tam libenter = tam gratanter tam libenter, *d1;* tam gratanter et libenter, *r2*.

— tam gratis tam libenter A, *y2*.

tam gratis et libenter B.

— largiris = largiaris, *d3, m1, m3, m7, p3*.

10) ideo in omnibus = ideo omnibus, *c1*.

11) donari expediat = dari expediat, *h2*.

— et cur iste minus = cur iste, *s1;* minus ille, *s3*.

— discernere hoc, *a1* = hoc discernere, *ceteri*.

12) magno etiam reputo beneficio = magno reputo, *r4;* reputo etiam, *d2, d3, u1;* reputo beneficia, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n4, q1*.

— non multa = non multum, *m1, m7*.

— gloria appareat, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e4, r1, r2, r3, r4, s1* = gloria apparet, *ceteri*.

13) Ita, manque dans *e1, c2*.

— quis considerata = considerata quis, *p2, p3, p5, s1, s2, u1, y2, y3*.

— non modo gravitatem = non modicam, *m1, m3, m5, m7;* non inde gravitatem, *n4;* omnino gravitatem, *n3;* non sibi gravitatem, *r4*.

— gravitatem, tristitiam, *a1, a2* = gravitatem aut tristitiam, *ceteri*.

— inde concipiat = inde non concipiat, *c1*.

Defectus unius dictionis negativæ reddit sensum menti auctoris, et orationis contextui contrarium. Quamvis autem et alii codices, excepto Aronensi, defectum hunc patiantur, non propterea tamen Thomæ codex emendatior, quum, si Thomas esset auctor, ex ejus autographo (præsertim secundis cogitationibus reformato) alii emendationem accipere debuissent. (Quatremaire.)

Loco formulæ, non modo non... sed potius (quæ vulgaris loquendi ratio simplici admodum auctoris stylo convenit), autographici dicti edunt minus solite, non modo (gravitatem)... sed potius (consolationem)... altera negatione omissa, cujus defectu sermo, adversus vel dispar, seu phrasis obscura efficitur. Ex C. autem Aron. editores plane, non modo nullam, etc. Et sic jam cum Badio Sommalius. At Codex ipse Belg. Afflighemensis, dictus, a Thoma editus, fert planissime, non modo non, etc. Quem si novisset Rosweydus, hanc emendationem inde a nob[illegible] receptam, profecto admisisset. (Gence.)

Nous n'avons pas trouvé dans l'*Aron*. la leçon réprouvée [illegible] Gence. Il est d'ailleurs inutile de corriger le texte vulgaire, [illegible] n'est peut-être pas irréprochable, grammaticalement parla[illegible] mais dont le sens est clair.

14) constituisti super omnem terram = super omnem terr[illegible] constituisti, *c1*.

15) Fuerunt tamen = tamen fuerunt, *l3;* et fuerunt tam[illegible] *m3, m6*.

— tam humiles et simplices = tam humiles quam simplices, [illegible]

— conversati in mundo = conversati in terra vel in mundo,

— pro nomine tuo gauderent, *a1* = gauderent pro nom[illegible] tuo, *ceteri*.

— abhorret = abhorreret, *b2, c3*.

— ipsi amplecterentur = ipsi amplexati sunt, *d1, d2, d3;* ipsi amplectebantur, *e1*.

— magno = magno tuo, *a2*.

16) contentari debet et consolari = contentari et consolari debet, *m1, m7, n2, n4;* contentari et consolari deberet, *m5;* consolari debet aut contentari, *r4;* consolari debet et contentari, *r2;* contentari debes et consolari, *m3.*

— ut ita libenter = atque ita libenter, *b2, c3, f1, g2, h2, m1, m5, p5, s4;* ita ut libenter, *m7.*

— sicut aliquis = sicut alius, *m3.*

— novissimo sicut in loco = novissimo loco sicut, *c1, l3;* in novissimo loco sicut in primo, *r4.*

— atque libenter, *a1, a2* = atque ita libenter, *ceteri.*

— sicut ceteris honorabilior et major in mundo = sicut honorabilior et major in mundo est, *m1, m7.*

17) excedere debet = excedere debent, *m1, m7, y2;* excedere debes, *m3;* excedere debet omnia, *c1*. Ces mots manquent dans *p5.*

— consolari magisque placere... danda = consolari et placere... danda magis, *a2.*

## Cap. XXIII (*al.* xxv).

Titre) magnam importantibus pacem = de quatuor facientibus pacem, *h2.*

2) quia hoc mihi gratum est audire = quia hoc mihi est gratum, *c1, f2;* quia mihi est gratum hoc audire, *d1;* quia gratum est hoc audire, *d2, d3;* quia mihi gratum ést hoc audire, *e1, e2, e3;* quia hoc mihi gratum audire, *l3;* quia gratum est mihi hoc audire, *m1, m5, m7, n4, q1, r3, r4.*

3) potius quam tuam, *a1, a2* = potius facere voluntatem quam tuam, *ceteri.*

quam tuam. Nam propria voluntas parit pœnam, et hominem non facit quietum. Amara radix et venenosa est propria voluntas quæ ex toto extirpanda est, ne germinet fructum damnationis. Multi sunt fili mi de quorum numero esse non velis, qui promittunt obedientiam et propriam quærunt ut plurimum facere voluntatem. Hi nunquam sunt quieti. Non considerant quid et cui profitendo promiserunt, et ideo professionis suæ executores non facti tendunt ad interitum, et arras pœnarum æternarum hic habent, quia ut dixi propria voluntas semper habet pœnam. Sed elige... *d1, d2, d3.*

4) Elige = seculo elige, *d1, d3;* secundo elige, *d2.*

— semper minus quam plus = minus semper quam plus, *d2*, *d3;* semper, manque dans *d1;* potius minus quam magis, *m5*.

5) subesse. Reputa te omnibus inferiorem et viliorem, omnes propone tibi in corde tuo tanquam meliores et virtuosiores. Opta... *d1*, *d2*.

Loco, et omnibus (personis), æquius fert C. Clarom., in omnibus (nempe rebus) subesse. Ita jam C. Gerard. lib. I, cap. XVII, et in omnibus (superiori) subjectus; quam lectionem utrinque firmat Codicum lectio, ad omnem subjectionem te dare, hoc ipso libro, cap. XIII. (Gence.)

6) integre in te fiat = integre fiat, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p5*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4;* integre in omnibus fiat, *m1*, *m3*.

CC. Weingart. et Salzburg. tantum, integre fiat. C. Mell. et C. Allat. immo universe, in omnibus. Cæteri ac diversi proprie, in te; cujus, extenso sensu, omissio, genuinam hanc lectionem probat. (Gence.)

7) ingredietur, *a1*, *a2* = ingreditur, *ceteri*.

8) tuus iste brevis = tuus brevis, *n3*.

— brevis et multum, *a1*, *a2;* brevis multum, *ceteri*.

— plenus sensu = plenus est sensu, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e3*, *r4*.

10) non deberet tam facilis in me = non deberet in me, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e3*, *m5*, *r3*, *y2;* tam de facili in me, *n1;* tam facili in me, *n2;* tam facile in me, *m1*, *m7*, *n4;* tam facile tribulatio, *r4;* tam faciliter in me, *s1;* tam faciliter turbatio, *m5*.

— turbatio = tribulatio, *f2*.

11) me impacatum sentio et gravatum = imparatum, *d1*, *d2*, *g2*, *y2;* impeccatum, *c2;* implicatum, *e2;* in peccato sentio, *m5*, *n4*, *q1;* sentio me impacatum et in peccato me esse gravatum, *m1*, *m3;* sentio ingravatum ab, *r4*.

— profectum animæ, *a1* = animæ profectum, *a2*.

— adimplere sermonem, *a1* = complere sermonem, *a2*.

et meam perficere salutem, manque dans *s1*.

13 titre) contra malas cogitationes, *a1*, *e3;* contra tentationes malas, *u1;* contra cogitationes malas, *ceteri*.

13) insurrexerunt in me = in me surrexerunt, *c1*.

— cogitationes vanæ A.

B vanæ cogitationes, *p3*, *p5*, *s3*, *u1;* variæ tentationes cogitationes et, *r4;* variæ cogitationes, *ceteri*.

cogitationes vanæ. C'est la leçon des textes italiens et ce ne

peut être que la bonne. « Voyez, Seigneur, à me secourir, parce qu'il s'est élevé en moi de vaines pensées, » offre un sens raisonnable ; « des pensées diverses, » comme le porte la leçon des Transalpins, ne se comprend pas. Est-ce que les pensées du juste ne sont pas diverses, variæ, comme celles de l'impie et du pécheur ? et en quoi le secours de Dieu peut-il être invoqué contre cette variété de pensées qui est de l'essence même de l'esprit humain ?

— vanæ et timores = vanæ ac turpes et immundæ, *d2, d3;* et tumores, *s1*.

14) quomodo perstringam, *a1, a2, d2, d3* = quomodo confringam, *m1, m3, m5, m6, m7, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4;* quomodo perfringam, *ceteri*.

— eam A.

eas B ; eos, *m1, m3, m5, q1*.

perstringam eam. Les autres textes emploient les mots, perfringam, ou, confringam. Notre texte emploie le mot, perstringam, composé de, per, dans toute l'étendue, stringo, serrer. Ce terme est très latin et est employé ici avec grande justesse. Le fidèle vient d'exposer au Seigneur qu'il se trouve attaqué par des pensées vaines, et que de grandes craintes affligent son âme. Il demande à Dieu : « comment passerai-je sain et sauf à travers ces pensées ? comment comprimerai-je mon âme qui se trouve en proie à la terreur ? »

Mutant, eas, in, eos, CC. Mell. 2 et Allat. Et sic Edd. Paris. et Lugd. 1546, 1555, etc., nec tantum Ed. Valart. Verum tamen, non de timoribus directe, sed de cogitationibus hic agi, unde, et timores magni, recte advertit Desbillons (Index Lect., p. 353). Addendum quod infra, cap. XLVIII, § 5, recurret, dissipa eas, subaudito prius vel regimine ipso, cogitationes, seu, affectiones, mentem etiam orantis graviter turbantes. (Gence.)

Ces observations ne valent que pour les leçons des textes du Nord. Les textes italiens ont la leçon, eam, qui se rapporte à animam, du numéro précédent.

15) terræ humiliabo = terræ in te humiliabo, *n3, s3, s4 ;* terræ, manque dans *m5, n1, n2, n4, q1*.

gloriosos terræ : les hautains et glorieux de la terre. *Lambert;* les glorieux de la terre, c'est-à-dire les passions et mouvements désordonnés de mon corps. *Intern. Cons.;* les superbes de la

terre. *Marillac, Pelletier, Beauzée, Gence, Darboy, Wailly, Pétetin.*

Il est évident que, dans le texte, il n'est pas question des orgueilleux, mais, ainsi que le remarque l'*Intern. Cons.*, des passions et des appétits terrestres.

humanamque potentiam deprimam. *Cast.*

humiliero li homini gloriosi de la terra. *Venet.*; humiliero glhuomini gloriosi della terra. *Tosc.*; umiliaro i gloriosi del mondo. *Bol.*

Consol. Intern., non interrupta oratione (sub hoc titulo ab auctore designata), Dominum pergit alloqui : Humiliez les glorieux de la terre, etc. Hinc saltem, cum Beauzée, loco, inquit, ponendum in secunda persona, inquis, ut habent De Sacy, ac ipsa De Gonnelieu dicta interpretatio. (Gence.)

Non tantum CC. Rebd., August. 2, Ed. Z., sed CC. German. Weingart. 1433, ac CC. Belg. Affligh., Gerard. et Ghesq, in te, hic interserunt ; quod explicate respondet ad illa, Insurrexerunt in me variæ (vel potius cum C. Brug., vanæ) cogitationes. Ac reipsa gloriosos terræ per affectus hominis vani exponit Intern. Consol. : Humiliez les glorieux de la terre, c'est-à-dire les passions et les mouvements désordonnés. In textu autem latino vulgari, reductis omnino verbis ad sententiam Isaiæ, hoc, in te, sensui deest. (Gence.)

16) omnes iniquæ cogitationes = omnes cogitationes, *ceteri.*

17) Hæc spes = hæc est spes, *c1.*

— spes unica = unica, manque dans *y2.*

— tribulatione mea confugere, *a1, a2* = tribulatione confugere, *ceteri.*

— confugere tibi confidere = confugere et confidere, *m5, n1, n2, n3, n4, q1*; confugere et in te confidere, *m1, m3, m7*; confugere in te confidere, *r4*; confugere, conscientiam meam revelare, plene confidere, ex intimo invocare et patienter confugere, consolationem tuam expectare, *d1*... et patienter consolationem... *d2, d3.*

18 titre) mentis = mentis devotissima, *e4.*

de illuminatio mentis, *q1.*

18) bone Jesu A ; domine Jesu, *e1, e2.*

Jesu bone B.

— æterni = interni et æterni, *r3*; interni, *p3, p5, s1, s2, s3, s4, u1, y3.*

Codices German. et Ital. plures, æterni (loco, interni) luminis, scilicet illius claritatis de qua loquitur Jesus in Oratione ad Patrem, apud Joann. XVII, 5. Sed Evangelica dicta, more suo, ad objectum vertit auctor, nempe hic, non a Patre, sed ab ipso Jesu, lucem internam mentis deprecando. (Gence.)

19) evagationes malas = evagationes multas et malas, *r3;* evagationes multas, *b2, c1, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, p2, p3, p5, s1, s2, s3, s4, y2, y3.*

Exemple de filiation a1 et GHK.

— et elide vim facientes = et vim facientes elide, *p2, p3, p5, r3, s1, s2, y2;* elide, manque dans *m1, m5, m7, n2, n4, r1, r2, r4.*

— vim facientes = vim facientes sive faciens, *a2.*

— fortiter pro me = fortiter mecum, *h2;* pro me fortiter, *c1, c2, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4.*

20) laudis tuæ resonet = laudis resonet, *m1, m3, m7, n3, r3.*

21) dic aquiloni A, *m5.*

et aquiloni B.

22) lucem tuam et = lucem et, *m1.*

— veritatem ut = veritatem tuam ut, *b2, d1, e1, e2, e4, h2, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4, s3, s4, y2, y3.*

23) Effunde gratiam = effunde domine gratiam, *n3.*

— gratiam tuam A, *s3, s4.*

gratiam B.

— gratia cœlesti A.

rore cœlesti B.

— ad rigandum, *a1, a2, m5, p5* = ad rigandam, *f2;* ad irrigandum, *b2, c1, d1, d2, d3, e1, e3, h2, m7, r3, r4, y3;* ad irrigandos facies terræ, *e2;* ad irrigandam, *ceteri.*

— terræ ad = terræ et ad, *s3.*

Ita, fructum bonum et (etiam) optimum adaucte, ut apud Luc. VIII, 15, et eodem libro cap. LVIII, § 8. Sed forsan scriptum erat, oportunum, syllaba secunda nempe contracta, quum videatur hic respici ad illud (Hebr. VI, 7), terra bibens imbrem et generans herbam [segetem] oportunam ; et Psalm. I, 3, lignum plantatum secus decursum aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo. (Gence.)

L'hypothèse de Gence est ingénieuse, mais elle est gratuite, aucun document ne permettant d'introduire dans le texte la leçon, oportunum.

25) Rape me et eripe = rape respice me et eripe, *y2*.

— eripe me ab = eripe ab, *c2, c3, d1, d3, e1, e2, e3, e4, f1, g1, g2, i2, l3, m1, m5, m7, n1, n4, p2, p5, s1, s2;* erige me, *q1*.

— valet appetitum meum, *a1, m3* = valet meum appetitum, *m1, m5, m7, n4, q1;* appetitum meum plenarie valet, *a2, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4, f1, g1, g2, i1, l3, p1;* appetitum meum plenarie valeat, *f2, h2;* appetitum meum valet plenarie, *n1, n2, p5, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, y3;* appetitum meum valeat plenarie, *p3, y2;* appetitum valet plenarie, *p2*.

— consolatione. Esto tu solus Deus meus, consolatio mea et gaudium meum quia nulla, *d1, d2*.

26) frivola sunt universa = frivola et vana sunt universa, *m1, m3, m7 ;* frivola seu vana sunt universa, *m5 ;* frivola sunt omnia, *f2*.

— sufficis amanti. Sine te vero nihil ei sufficere potest, *d3 ;* sufficis amanti. Sine te vero nihil ei sufficere potest, nec ejus saturare desiderium, *d2*.

frivola sunt universa sine te vana, nihil ei sufficere potest, nec ejus saturare desiderium, *d1*.

## CAP. XXIV (*al.* XXVIII).

Titre) De evitatione curiosæ inquisitionis super alterius vita = de evitatione curiosa alterius vitam, *c1;* de evitatione curiosæ inquisitionis alterius vitæ, *p5, r1;* de evitatione curiosæ inquisitionis, *h2;* curiosæ, manque dans *d1*.

sequitur doctrina pacis, *n1*.

1) nec vagas geras sollicitudines, *a1, b1, d1* = nec vagas gerere sollicitudines, *a2;* nec vanas gere, *r1;* nec vacuas rege, *y2;* nec vacuas gerere, *ceteri*.

Il nous paraît que la leçon, vagas, de l'*Aron.*, du *Rav.*, du *Car.*, est la meilleure : N'aie pas des sollicitudes qui vaguent de ci, de là. C'est un sens qui correspond complètement aux idées qui suivent et qui se rapportent non au vide des préoccupations, comme le voudrait l'expression, vacuas, adoptée par la plupart des textes, mais à l'éparpillement et à la dispersion des soucis.

2) Quid hoc vel illud = quid vel illud, *a1, a2, b2, c3, i1*.

3) talis vel talis = talis aut talis, *b2, l3*.

— A aut iste sic agit vel loquitur, *m5, p1, q1, r1, r3, r4;* aut ɔod iste sic agit vel loquitur, *e1;* aut sic agit vel loquitur, *l3*. B ac iste sic vel sic agat vel loquatur, *m1, m7;* aut iste sic ;it aut loquitur, *n2;* aut iste sic agit vel sic loquitur, *n4;* aut te sic et sic agit vel loquitur, *p3, p5, s2;* aut iste sic vel sic ;it vel loquitur, *p2, r2, s3, s4, u2, y3;* ac iste sic agit vel loɔitur, *s1;* aut sic vel sic iste agit vel loquitur, *y2*.

6) quæ sub sole fiunt video = quæ fiunt sub sole video, *c1;* ɔæ sub sole fiant video, *p2;* quæ sub sole fiunt ego video, *b2;* ɔæ sub sole sunt video, *d2, d3, e1, e2, m1, m7, p5, r4;* quæ ıb cœlo sunt video, *d1, u1;* sub cœlo sunt et fiunt video, *r3;* ıncta quæ sub sole sunt video, scrutator enim sum cordium, et e nullum latet secretum et scio qualiter, *d1, d2*.

7) committenda sunt omnia = omnia committenda sunt, *p2, 3, p5, s1, s2, u1, y2, y3*.

— in bona pace et dimitte = in bona pace serva te et dimitte, *l3*.

— agitantem agitare quantum voluerit = agitantes agitare uid voluerint, *m5;* agitare quid voluerit, *q1;* agere quid voluet, *m1, m3, m7, n4*.

8) dixerit vel fecerit, *a1* = fecerit vel dixerit, *ceteri*.

9) Non tibi sit curæ = non tibi sit cura, *e1, e2, f1, f2*.

— umbra et non, *a1, a2, i1* = umbra non, *ceteri*.

— et de privata, *a1* = nec de privata, *ceteri*.

11) loquerer tibi = tibi loquerer, *ceteri*.

— mihi aperires = aperires mihi, *a2*.

12) Esto providus = esto prudens, *c1*.

Post hanc quasi inexpletam phrasim, quid ergo te implicas? ːtus italicum addit, in quelle cose che non ti sono utile. Itidem ɔstra Intern. Consol. Immo in CC. Clarom. et Leb., ad expleɔnem sermonis, ut in gallico vetere, subjungitur, postpone rrenam prudentiam, omnemque humanam et propriam comacentiam. Quæ quidem sententia, in capite XXXII, De abneıtione sui et abdicatione omnis cupiditatis, rei admodum con·ue occurret. (Gence.)

## Cap. XXV (*al.* XXIX).

Titre) In quibus vera pax, *a1* = in quibus pax, *l3, m1, m5, 7, n2, n4, q1;* in quibus vera et firma, *r4;* in quibus firma ax, *ceteri*.

— cordis = cordis nostri, *d2, d3*.

— et verus profectus = et profectus verus, *n4, p5;* et verus ac firmus profectus, *r1*.

— consistit = consistat, *d2;* consistat causam, *d3*.

Il n'y a pas lieu de modifier la leçon de *a1*, vera pax, malgré l'accord de la plupart des autres mss., car dans le cours du chapitre il est question de la paix véritable, et non de la paix ferme.

7) dirige ad hoc = ad hoc dirige, *ceteri*.

8) Sed de, *a1, a2* = sed et de, *ceteri*.

— te implices = te non implices, *a1, a2*.

9) aliquam turbationem = aliquam perturbationem, *p3;* aliquam tribulationem, *m1, m5, m7, q1*.

— nec pati aliquam, *a1, a2, c1, i1* = nec aliquam cordis, *m1, m7;* nec aliquam pati, *ceteri*.

10) Non ergo æstimes te veram = non ergo æstimes veram, *r4;* non æstimes te, *p5;* non ergo existimes te, *a2, d1*.

— si cuncta fuerint, *a1, a2, c1, c3, m7* = si cuncta sunt, *d1, d2, d3, e1, e3;* si cuncta fiant, *p2, p3, r3, s1, s2, s3;* si cuncta fiunt, *ceteri*.

11) aliquid magni = magni aliquid, *c1*.

13) ut una = ut uni, *m5;* ut in una, *d1, d2, d3, e1, e3, e4*.

14) longanimis = longanimus, *p2, s2*.

Kempis a écrit, longanimus, tandis que notre auteur emploie ailleurs la forme, longanimis : Esto longanimis et vir fortis, cap. XXX.

— ut subtracta = ut subito, *e2*

— subtracta interiori = sub tracta inferiori, *m5;* subtracta omni interiori, *i2*.

— nec te justificaveris et sanctum laudaveris A, *m5, q1, r1;* nec te justificaveris sanctum laudaveris, *e2*.

B nec te justificaveris et sanctum laudaveris quasi hæc tanta pati non deberes sed me in omnibus dispositionibus justificaveris tunc, *y2, y3*.

nec te justificaveris quasi hæc tantaque pati non deberes sed me in omnibus dispositionibus justificaveris et sanctum laudaveris, *m6, n1, n2, n3, n4, p2, p3, r2, s1, s2, s3, s4;* tanta pati, *r3;* dispositionibus meis, *r4;* justificationibus justificaveris, *p5*.

nec te justificaveris quasi hæc tantaque pati immerito deberes sed me in omnibus dispositionibus meis justificaveris et sanctius laudaveris, *m1*, *m3*, *m7*.

Ab eodem verbo quod supra occurrit, ad hoc verbum, justificaveris, an per hallucinationem exscriptoris, ut adnotat Rosweydus (Vind. Kempens.), omissa sunt intermedia, in Codd. Ital. et Edd. Venet., Mediol., Paris.? Quæ non prætermittunt Codices German., etc., nec Edd. August., Lugd., Argentin., licet editionem nullam Animadversiones Valgravii excipiant. (Gence.)

Il faut remarquer cette leçon : elle est capitale.

Les textes italiens sont unanimes à présenter le texte de la manière suivante : nec te justificaveris et sanctum laudaveris.

Les Germaniques *Aven.* 1, *Palat.* 2, *Rebd.* suivent les italiens.

Le sens de cette phrase est clair et complet, et n'a pas besoin de complément. Jésus-Christ dit au fidèle : si tu ne te proclames ni juste ni saint, alors... Aussi les traducteurs qui ont suivi le texte italien n'ont-ils éprouvé aucun embarras dans leur interprétation.

nec te justum sanctumque prædices atque collaudes. *Cast.*; et en ce faisant ne te justifiasses point, ne aussi estimasses comme saint. *Lambert;* sans vous justifier ni vous en estimer plus saint. *Marillac;* sans vous justifier et sans vanter votre sainteté. *Pétetin.*

Les Germaniques des groupes *n. p. st.* introduisent dans le texte italien une interpolation : nec te justificaveris, quasi hæc tantaque pati non deberes, sed me in omnibus dispositionibus justificaveris et sanctum laudaveris. Ce développement est inutile, coupe le système d'assonance de la période, et la rend lourde par la répétition du mot, justificaveris.

Néanmoins les Germaniques du groupe *y* ont introduit l'interpolation dans leur texte, mais en lui donnant un autre point de suture qui atteste la provenance exotique : nec te justificaveris et sanctum laudaveris, quasi hæc tanta pati non deberes sed me in omnibus dispositionibus justificaveris tunc.

L'*Intern. Cons.*, qui suit le texte du groupe *y*, ne manque pas de reproduire l'ordre adopté par ses modèles.

... et que tu ne te justifies pas au cœur ou veuilles louer comme saint, et que tu n'ayes pas (et comme si tu n'avais pas) desservi à tels maux porter et soutenir, mais que tu loues et re-

mercies Dieu et le réputes juste en toutes les dispositions et ordonnances, que de toi et à toi lui plaira à faire. *Intern. Cons.*

Enfin le groupe germanique *m* présente l'interpolation sous une forme différente : pati immerito... dispositionibus meis... sanctius laudaveris.

Un texte rejeté par tous les mss. italiens, et qui, parmi les Germaniques, est omis dans le groupe *q*, est déplacé par le groupe *y*, est modifié par le groupe *m*, ne peut être qu'un texte sans autorité.

On voit dès lors combien il est peu admissible de considérer, ainsi que le fait Rosweyde, l'omission du membre de phrase, comme provenant d'une simple distraction de copiste.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 464.) Ms. Aronensis tantum habet : nec te justificaveris et sanctum laudaveris, omissis intermediis, quæ ad perfectum sensum requiruntur. Quis non videt antiquarium hallucinatum, cum integram sententiam transilit, quia bis occurrebat, justificaveris? Qui error simili occasione exscriptoribus sæpe obvenit.

— in vera, *a1* = tunc in vera, *a2*.

— ambulas = ambulabis, *f2*.

15) abundantia pacis perfrueris = abundantia perfrueris, *b2*.

## Cap. XXVI (*al.* xxx).

Titre) De eminentia liberæ mentis = de liberæ mentis eminentia, *m7*.

— quam supplex = et quod supplex, *e4*.

— supplex oratio = simplex oratio, *a2*; simplex supplex oratio, *m7*.

— quam lectio = quam frequens lectio, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n2* *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.

Oratio pro amovendis consolatione mundi et amore carnali, *n1*.

1) opus est = est opus, *b2*.

2) Les éditeurs et les traducteurs qui ont suivi l'*Aronensis* ponctuent cette phrase de la manière suivante : Præserva me curis hujus vitæ, ne nimis implicer à multis necessitatibus corporis, ne voluptate capiar ; ab universis animæ obstaculis, ne molestiis fractus dejiciar. (Ed. Bén.) Préservez-moi des soins de

cette vie, et que je ne m'embarrasse pas trop de ce grand nombre des nécessités du corps, de peur que la volupté ne m'emporte, et de tous les empêchements de l'âme, de peur qu'accablé d'ennuis je ne perde courage. (Marillac.)

Le *Raven.* et les autres mss. primitifs ne suivent pas la ponctuation de l'*Aron.*,mais adoptent la ponctuation de notre texte, qui nous semble favoriser un sens préférable.

3) Non dico = non tantum dico, *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4.*

— ab his rebus = ab his quoque miseriis, *m5, n2, n4, r3, r4;* ab aliis quoque miseriis, *q1;* manque dans *y2.*

Quod C. Ghesq. et CC. plures exponunt, Non tantum dico ab his rebus... sed ab his quoque miseriis, etc., est etiam potius commentatio exscriptoris, quam concisa nec ideo minus plana, auctoris lectio, Non dico ab his rebus... sed ab his miseriis, etc. (Gence.)

— ambit mundana vanitas, *a2* = ambit mundus sive mundana vanitas, *a1;* ambit vanitas humana, *s1;* ambit vanitas mundana, *ceteri.*

— retardant = tardant, *n2.*

— quoties libuerit = quoties voluerit, *s2.* La leçon du *Kemp.* est non seulement isolée, mais encore défectueuse. On n'entre pas quand on veut dans la liberté d'esprit ; on peut, uniquement, se mettre en mesure d'y entrer, lorsqu'il plaît à la grâce d'y appeler.

4) Oratio, *s1.*

— ab æternorum amore = ab æterno amore, *e1, e2;* ab interiorum amore, *u1;* ab externorum amore, *y2;* ab amore æternorum, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3.*

— intuitu = in intuitu, *c1.*

5) Non me vincat = non vincat me, *m5;* in me vincat, *m3, m6.*

— Deus meus = manque dans *p2.*

— non vincat caro et sanguis = non vincat, manque dans *d1, d2, d3, m1, m7, q1;* non me vincat caro et sanguis, *c1, c2, e1, e2, e3, f1, r4, y2, y3.*

— et brevis = ac brevis, *c1.*

— gloria ejus = ejus, manque dans *s1.*

— suavissimam = suavissimi, *m5.*

— spiritus tui = tui spiritus, *r4.*

— infunde, *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r2.*
suavissimam Spiritus tui unctionem, et pro carnali amore tui nominis infunde amorem. Il faut rapprocher ce texte du verset 25 du chapitre x de ce même livre. Le réviseur du texte qui s'est répandu dans les régions germaniques a emprunté quelques mots de ce verset 7 pour les insérer dans le chapitre x. Il doit avoir été troublé par la ponctuation indécise de certains mss. italiens. Il a, sans doute, essayé de combler ce qu'il a pris pour une lacune, par exemple, dans la distribution suivante du *Bob.*: Invenient suavissimi spiritus unctionem. Sequentur, etc.

8) sustentaculum = sustentamentum, *e2;* sustentationem, *d1, d2, d3, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3.*

— ferventi spiritui= spiritui, manque dans *n3.*

— ne quid nimium fiat = ne quid nimium fiat aut minimum sed inter utrumque pergens medio tutissimus eam, *d1, d2.*

## Cap. XXVII (*al.* xxxi).

Titre) privatus amor = privatus honor, *m1.*

— maxime, manque dans *d3.*

— retardat = retrahit, *r4.*

Quod homo se totum et omnia relinquat propter internam pacem, *n1.*

1) te dare = te derelinquere, *b2.*

2) quam aliæ res, *a1, a2* = quam alias res, *b2,* quam res aliqua, *l3;* quam aliqua res, *ceteri.*

— res mundi = res hujus mundi, *c1.*

4) et bene ordinatus = et ordinatus, *a2, b2.*

— eris = erit, *p2.*

6) teipsum impedire et libertate interiori possit, *a1, a2* = teipsum habet impedire et libertate interiori privare, *b2;* te potest impedire et libertate interiori privare, *ceteri.*

— mirum est quod, *a1, h2* = mirum quod, *ceteri.*

7) quod non = quod, *h2, m1.*

— committas, *a1* = non committis, *m1;* committis, *ceteri.*

10) quæris hoc vel illud = quæris vel illud, *m1.*

— beneplacitum tuum magis, *a1, b2, r3* = beneplacitum proprium tuum magis, *a2;* et proprium beneplacitum habendum, *e1, r4;* beneplacitum magis, *ceteri.*

11) Juvat ergo, *a1, a2, b2, c1, c2, l3, m1, m7, n1, r1, r2, r3, r4, y2* = juvat igitur, *ceteri.*

12) intelligas = intelligat, *c1.*

14) status cordis = cordis status, *r4.*

— te potes sed non meliorare = potes te non meliorare, *m5;* potes non meliorare, *m1, m7, n2, n4, r3.*

16) Titre) Oratio = Oratio devotissima, *e4.*

— cordis et cœlesti sapientia = cœlestis cordis et cœlesti sapientia, *q1;* et cœlesti sapientia invocanda, *e1;* et cœlesti sapientia, manque dans *a1.*

— Confirma me Deus = Confirma deus, *r3;* conserva deus, *l3, m1, m3, m5.*

17) Da virtutem = da mihi virtutem, *c1.*

— corroborari = corroborandi, *r4.*

— in interiori homine = in interiora hominem, *m7.*

— homine et cor = homine cor, *s1.*

— sollicitudine et languore, *a1, a2, y2* = sollicitudine inutile et languore, *r4;* sollicitudine et angore, *ceteri.*

— rei vilis aut pretiosæ = rei vilis aut pretiosi, *s2,* solécisme grossier : il faut nécessairement, pretiosæ.

— permanens = permanet, *m1, m7.*

— sole ubi = sole quia, *c1.*

18) sapiens qui = sapiens est qui, *m1, m3, m7, q1, r3, s1.*

— qui ita = qui ista, *m1, m3, m5, m7, s1;* qui ita ista, *s3.*

— considerat = desiderat, *p5.*

19) sapere et diligere = sapere intelligere ac diligere, *r4;* sapere et intelligere, *l3, m5, n4.*

20) Da prudenter = da mihi, *a2;* da diligenter, *m5.*

— ferre adversantem = ferre adversitatem, *a2.*

21) Quia hæc = quia hoc, *s1.*

— non moveri omni vento = omni vento non moveri, *c1.*

— aurem male blandienti præbere sirenæ = aurem accommodare male blandienti sirenæ, *s1;* sirenæ, manque dans *c1.*

— cœpta pergitur, *a1, b2, r3, r4;* cœpta via pergitur, *a2;* incœpta via pergitur, *p2;* incœpta peragitur via, *s1;* incœpta pergitur, *ceteri.*

## Cap. XXVIII (*al.* xxxiii).

Titre) obtrectatorum = detractorum, *h2, m1, m5, n2, n4, p5, q1, r1;* hominum detractorum, *r4;* de non timendo detractionem, *n1;* de patienter sustinendo linguarum detractionem, *r4.*

1) de te male = de te mala, *y2;* male de te, *m1, m5, m7.*

— sentiunt, *a1, a2, c3* = sentierint, *e1;* senserint, *ceteri.*

2) inferiorem te, *a1, a2, c2, n1, n2, s1, s3, y2* = te inferiorem, *r3, r4:* infirmiorem aut inferiorem, *p2 ;* infirmiorem te, *ceteri.*

3) ab intra = ad intra, *e3, m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, q1, r1, r2;* ab non intra, *y3.*

— ponderabis = curabis, *i2, m5.*

— volantia verba = volantia, *b2;* volantia verba ab extra, *c1.*

4) humano judicio = divino judicio, *a1.*

5) non es igitur alter = non es alter, *c1;* non es ideo, *s1, s2.*

9) displicere timet A.

timet displicere B.

— perfruetur pace = pace perfruetur, *l3;* fruetur pace, *c1, m1, m7, r4, s3.*

## Cap. XXIX (*al.* xxxiv).

Titre) Qualiter, manque dans *r3.*

— tribulatione = tentatione vel tribulatione, *c1.*

— Deus = est Deus, *d1.*

— invocandus et, *a1, c1* = invocandus est deus et, *e1;* deus invocandus sit, *m5;* deus, manque dans *i1;* deus est invocandus, *r1;* invocandus est et, *ceteri.*

Oratio tempore tribulationis, *n1.*

1) tuum benedictum, *a1, a2* = tuum domine benedictum, *ceteri.*

2) eam fugere, *a1, a2, b2, s1* = ipsam effugere, *m3, m6, n2;* effugere eam, *u1;* eam effugere, *ceteri.*

— mihi convertas = eam mihi convertas, *e1, e3, i1, p2, s3, y2;* mihi ipsam convertas, *m7, n1, n2, n4, q1, r2.*

3) modo in, *a1* = modo sum in, *ceteri.*

— præsenti passione = præsenti tribulatione, *a1*. La répétition du mot, tribulatione, semble être ici défectueuse.

6) ex hac hora = in hac hora, *c1*.

7) ut tu clarificeris = ut clarificeris, *s1*.

— valde humiliatus = valide humiliatus, *s1, s2, s3* : leçon évidemment fautive.

8) Nam quid ego pauper, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = nam ego pauper sum quid agere possum, *u1;* nam ego pauper quid, *ceteri*.

9) etiam hac vice = etiam domine hac vice, *s3*.

15) Potens autem est, *a1* = potens est autem, *ceteri*.

— sæpius egisti = sæpe egisti, *c1, c3, e4, f2, g1, g2, h2, i1, l3;* sæpe mecum egisti, *d1, d2, d3, e1, e3;* et prius egisti, *a2*.

## Cap. XXX (*al.* xxxv).

Titre) petendo auxilio = auxilio petendo, *a2, c1, c3, r4*.

— et confidentia = et de confidentia, *d2, d3*.

Consolatio dei de longanimitate, *n1*.

2) Venias ad me = veni ad me, *c1;* venies ad me, *m1, m7*.

— non fuerit bene = non bene fuerit, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, p5, q1, r1, r2, r3, r4;* cum fuerit tibi bene, *p2*.

3) impedit consolationem A, *m5, r1, r2, u1*.

consolationem impedit B ; consolationem, manque dans *r4 ;* consolationem cœlestem impedit, *r3;* consolationem cœlestem venire impedit, *r4*.

— tardus, *a1, a2* = tardius, *ceteri*.

— convertis te A ; converteris te, *l3*.

te convertis B.

4) me intente roges = me interroges, *b2*.

— multa = me, multa, *c1*.

— quæris et = quæris ut, *a1*.

— in externis = in exterius, *c2;* in extremis, *e2, e3, n1, n3, p3, p5;* interius, *u2;* in exterioribus, *p2*.

5) ego sum qui eruo = sum ego qui curo, *c1*.

— A valens consilium neque utile sed = nec utile, *c1, c2, f1*.

B valens auxilium, neque utile consilium sed = valens auxilium, inutile consilium sed, *r2, r4;* valens auxilium non utile consilium sed, *p2;* valens auxilium nec utile consilium sed, *m7;* valens auxilium sed neque durabile remedium, *n4, u2*.

valens consilium neque utile. La leçon des documents italiens est logique et complète. En dehors de Dieu, il n'y a ni conseil, ni remède qui vaille. Il suffit de signaler l'infirmité des conseils et des remèdes terrestres pour constater l'inefficacité de tout ce qui ne vient pas de Dieu. D'ailleurs, la construction grammaticale et les procédés d'assonance sont irréprochables.

La recension qui a servi de texte aux copies allemandes a interpolé ici un mot, le mot, auxilium ; elle établit ainsi sa leçon : valens auxilium, neque utile consilium, sed neque durabile remedium. L'adjonction nous semble, comme celle du chap. xxv, n° 14, avoir été déterminée par un passage analogue, auquel le recenseur a emprunté son complément. Ce passage se trouve au chap. LIX, n° 14. Il exprime la même idée, presque dans les mêmes termes : « Non enim proderunt multi amici, neque fortes auxiliarii adjuvare poterunt, nec prudentes consiliarii responsum utile dare, neque liber doctorum consolari, nec aliqua pretiosa substantia liberare, nec locus aliquis secretus contutari, si tu ipse non assistas, juves, confortes, consoleris, instruas et custodias. » Ici, l'énumération est plus développée, tandis que, dans le texte du présent chapitre, il ne s'agit seulement que d'une énumération générale. On voit que la recension allemande procède toujours par adjonctions et pléthore. Même dans le passage que nous venons de citer, le recenseur germanique ne manque pas d'introduire un pléonasme ridicule : « locus aliquis secretus et amœnus contutari. » Que vient faire, ici, l'aménité ? Cf. la note sur ce passage, L. III, LIX, n° 14.

In CC. Italis deest, auxilium, sed non in CC. diversis Gerard., Weing., Cel., etc. Et est juxta Codd. pervetust. correctio antiqua in C. sub nomine Thomæ, qui, ex cætero, scripsit, more suo, concilium. (Gence.)

— sed neque durabile = sed indurabile, *r1, r2, r4*.

V. sur cette variante III. LIX, 14.

6) resumpto = reassumpto, *c1*.

— in luce = in lucem, *c1*.

— dominus, manque dans *d2, d3*.

— restaurem universa = restaurem in universa, *c1*.

— et cumulate = et, manque dans *n4, p3*.

7) est difficile = difficile est, *c1*.

— similis ero, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = eris similis, *e1;* ero similis, *ceteri*.

Le n° 7 manque dans *r4*.

10) fortis vir, *a1*, *a2* = vir fortis, *ceteri*.

11) exspecta = expecta me, *a2*.

12) Sufficiat = sufficit, *c1*, *c2*, *e4*, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *p5*, *q1*, *s1*, *u1*, *y2*, *y3*.

15) Modo verbi indicativo, hæc sententia (apud Matthæum, vi, 34) profertur, æque ac alia ibidem, crastinus dies sollicitus erit sibi ipsi. Verum, quum antecedit exclamative, quid importat sollicitudo, etc., nisi ut tristitiam super tristitiam habeas? vividius hic sequitur, sufficiat, etc., more scilicet auctoris, qui mentem sermonis evangelici potius quam tenorem respicit. Equidem, CC. German. et CC. Belg. plures reponunt indicativum. At CC. Clarom. et Leb., CC. Gerard. et Affligh., necnon Intern. Consol., ferunt subjunctivum ; quæ genuina eo ipso credatur lectio, quod litteratim ex P. Cellensis Epistola vi libri III, desumi potuerit. (Gence.)

16) de futuris contingentibus conturbari, *a1*, *a2*, *b2* = de futuris conturbari, *ceteri*.

17) parvi adhuc = parvi est adhuc, *c1*.

— a suggestione A.

B ad suggestionem, *b2*, *d1*, *e3*, *f1*, *m6*, *p1*, *p2*, *p3*, *p5*, *q1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *y2*, *y3*; ad suggestiones, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*.

Ex Venet. et Brixian., Ed. Badii, a suggestione ; ita etiam cum Sommalio edit Delfau, et cum Valart ipsemet Desbillons. Codices tamen vetusti omnes, trahi ad suggestionem (seu, suggestiones); gallice, se laisser entraîner aux suggestions, ut alibi, se subtrahere ad, se soustraire à, etc. (Gence.)

18) Ipse enim = ipse vero, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.

— A an veris an falsis, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g2*, *h2*, *i1*, *i2*; an veris vel falsis, *d1*, *d2*, *d3*, *g1*, *l3*, *s3*, *s4*.

B utrum per verum an falsum, *m3*, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *r1*, *r2*; utrum per verum aut falsum, *r3*; an per verum an falsum, *q1* ; utrum per verum vel falsum, *m1*; utrum verum vel falsum illudat, *m7* ; utrum veris vel falsis, *y2*, *y3* ; utrum veris an falsis, *p2*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *u1*.

an... utrum. Rien n'est plus difficile à déterminer que l'emploi

de, an, et, utrum, dans les interrogations disjonctives. Les recenseurs se sont donné une peine inutile quand ils ont voulu corriger le texte primitif, par l'introduction d'un, utrum, en tête de l'interrogation : utrum veris an falsis. Il y a dans les meilleurs auteurs des exemples d', an, ou, utrum, conjoints, séparés, isolés.

*Cast.* : verisne an falsis... præsentium ne amore an futurorum.

20) Crede in me = ecce in me, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *q1*.

— habeto fiduciam = fiduciam habeto, *y2*.

21) A Quando tu te elongatum æstimas a me = quando tu te elongatum æstimas totum perditum a me sæpe sum, *a1*; quando tu elongatum æstimas te a me, *e1*, *e2*.

B quando tu putas te elongatum a me = quando te putas elongatum a me, *m1*, *m5*, *m7*.

22) æstimas totum perditum A ; æstimas te totum perditum, *c1*; existimas totum perditum, *a2*; putas totum perditum, *c2*.

æstimas pene totum perditum B.

— sæpe magis = sæpe majus, *b 2*, *g2*, *p3*, *s1*, *s2*, *s4*, *y2*; sæpius majus, *y3*; sæpe merendi, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*; manque dans *c2*.

CC. diversi, ex quibus CC. Gerard., Santhil. et Brug., magis, relative ad verbum, merendi. Sed CC. veteres alii, majus, scilicet, lucrum merendi [ut merearis] instat, quum, opposite, tu æstimas pene totum perditum. (Gence.)

25) alicui = manque dans *s1*.

— vel etiam optatam subtraxerim consolationem, manqu dans *c1*, *c3*.

— miserim aliquam, *a1*, *a2* = miserim tibi aliquam, *b2*, c permiserim tibi aliquam, *c1*; tibi miserim aliquam, *ceteri*.

C. Clarom., gustatam : at licet optatam rem subtrahi mi I facile intelligatur, jam exstat fere similiter eodem libro, cap. § 3, gratiam oblatam amittere, pro, non recipere ; ut et, sub here, loco, non dare. Consol. Intern. quidem, absque partic l adjectivo fert tantum, je t'aye soustrait ma consolation. CC. Gers. ac Sangenov., nec verbum ipsum, nec memb u. phrasis referunt. (Gence.)

27) et omnibus servis, *a1* = et ceteris servis, *a2*.

— adversis = in adversis, *a2* ; a diversis, *c1*.

30) tuli = abstuli, *f1*.

— omne datum optimum, *a1, a2, b2, c1, c2, h2, u1, y2, y3* = omne datum bonum, *ceteri*.

mecum est omne bonum et omne donum perfectum, *m7*; meum est omne bonum et omne donum perfectum, *m1, m5*.

31) Si tibi dimisero, *a1, a2, b2, c3* = si dimisero tibi, *c1, c2*; si tibi immisero, *d1, d2, d3*; si tibi misero, *e1, r4*; si tibi mandavero, *e2, f1, y3*; si tibi admisero, *ceteri*.

Alii, dimisero, immisero, etc., vel etiam pro composito simplex, misero, ut sic paulo ante (§ 4), tibi miserim. Verum illud idioticum, sin græcanicum, tibi admisero (germanice, dir zuschicke), est hic pro, ad te misero, ut cap. XLI et passim, tibi attrahere, vi majori casus dativi, loco, ad te trahere. (Gence.)

C'est vouloir à tout prix défendre une locution vicieuse. Il vaut mieux s'en tenir à la leçon des primitifs.

— A cor tuum et ego = cor tuum quia ego, *c1, c2, m1, m7*; cor tuum sed ego, *h2*.

B cor tuum ego.

32) recommendabilis = commendabilis, *c1, e1*.

In Edd. Sommal., et prima Rosweydi Antuerp., non in corrupto exemplari, ut a Werlino assertum, lectio habetur, an ex Kempensi dicto autographo, sic facio totum ; quam quidem correxit secunda Rosweydi editio. (Gence.)

L'autographe de Kempis donne la leçon, sic facio tecum.

33) unicum reputare = unum reputare, *g2*; unicum putare, *i2*.

34) meis discipulis, *a1, a2* = discipulis meis, *ceteri*.

— quos utique non = quos non utique, *a2*.

— gaudia temporalia = temporalia gaudia, *a2*.

otium sed ad exercitium non ad quietem, sed ad laborem et ad ferendum multum fructum in patientia, *d1, d3*.

— in patientia = in multa patientia, *s1*.

35) Horum memento Fili mi verborum, manque dans *m1, m5, m7, n1, n2, n4, r1, r2, r4*; horum verborum memento fili mi, *u1*; horum memento verborum fili mi, *i1*; fili verborum, *d1, e1, e2, e3, p5*.

Hoc Memento, etc., quod deest vel in C. Rebdorf., CC. Ghesq. et Brug., ac videri potest quasi addititium quoddam Nota bene novitiorum magistri, exstat tamen in CC. Gerard. et Mell., ac ipsa est Christi, dilectos, ut supra, discipulos compellantis, mo-

nitio : Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis (Joann. xv, 9-20). (Gence.)

verborum et esto contentus eorum omnium quæ tibi evenire facio, *d1*, *d3*.

CAP. XXXI (*al.* XXXVI).

Titre) creaturæ ut = creaturæ propter creatorem, *p1*.

— creator possit = creator melius inveniri possit, *d1*.

De neglectu omnis creaturæ, *d3*.

De vilipensione temporalium, *n1*.

1) A Domine mi adhuc bene indigeo majori, a, H, *e4*; domine adhuc indigeo bene majori, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*, *e2*, *e3*; domine mi adhuc indigeo majori, *c1*, *c2*, *c3*, *e1*.

B domine bene indigeo adhuc majori, *p2*, *p3*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *y2*, *y3*; domine bene indigeo adhuc majori, *p5*: domine bene adhuc indigeo, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*; domine adhuc bene indigeo, *u1*.

— si debeo, *a1*, *b2*, *c1*, *d1*, *d2*, *d3*, *e3*, *f1*, *s1* = si debeam, *ceteri*.

¬ me nemo = nemo me, *c1*.

2) liber ad te, *a1*, *a2*, *b2*, *c2*, *c3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *p3*, *r2*, *r4*, *u2*; libere ad te, *ceteri*; libere, manque dans *p5*.

3) cupiebat liber volare, *a1*, *a2*, *b2*, *c3*, *f2*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *p3*, *p5*, *r2*, *r4*, *u2* = cupiebat liber ad te, *d1*; cupiebat libere ad te, *g2*; cupiebat volare qui, *r2*; cupiebat libere volare, *ceteri*.

4) simplici oculo = columbino oculo, *m1*, *m3*, *m7*; quid simplici et columbino oculo, *m5*.

— nil desiderante = nil desiderare, *a2*.

C. Mell. 1434, non ut vulgo tantum, oculo, sed explicate addit, columbino. Sic Gerson ipse (in serm. De Sollicitud. Eccles.), Spirituales oculi sponsæ quales sunt columbini; at quidem ex Cantic. v, 12, Oculi ejus sicut columbæ. Et eo sensu, Corneille noster, paraphrastice :

> Cet oiseau du vrai calme est le portrait visible;
> On ne voit rien de si paisible
> Que la simplicité que nous peignent ses yeux.

Verum, in hoc capite, non auctor agit de simplici (intentionis)

›culo, ut infra, cap. xxxiii, cum Matthæo, vi, 22, sed de libera nima velut simplici columba, juxta eumdem Matthæum, x, 16. Jnde in C. Ghesq. vox contracta, oclo, forsan primitus, acla, ;enuinam vocem indicare videretur, seu, avicula (nam litteræ *a* ·t *o*, vel littera *o* et diphthongon *au*, facile commutantur in maıuscriptis, ut recte advertunt M. Ant. Muret et D. Martianay), eu idiotice, ocello, ab italico affini, uccello, vel a gallico vetere, ›ysel : quam latini textus exscriptores intellexere aut legere, ›culo. Sed hic prorsus Intern. Consol. (Ed. vet.) expresse et ›lane habet : Quelle chose est plus paisible que l'oysel simple? um antecedentium, volabo, et, requiescam, et consequentium atione, quid quietius et liberius nil desiderante in terris, magis ongrue.

Qu'y a-t-il, en effet, de plus paisible au monde que cet oiseau i simple? — Nous avons suivi l'édition de M. Gence, qui ·orte : Quid simplici avicula quietius? Ce savant éditeur se ɔnde, pour établir cette version, sur le texte de saint Mathieu, x, 6, où Jésus-Christ recommande à ses disciples d'être simples omme des colombes. Nous ne parlerons pas des abréviations ›ar lesquelles il suppose que, dans quelques manuscrits, on .urait fait de, avicula, acla, de, acla, oclo, et enfin de, oclo, ›culo, que l'on trouve communément dans ce passage; ces inluctions nous paraissent un peu forcées. L'argument tiré de '*Intern. Consol.*, où il est dit au même endroit : Quelle chose :st plus paisible que l'oysel simple? établit mieux qu'il faut en-.endre ce passage de la colombe, dont l'auteur vient de parler :n citant le psaume liv, 7. Et c'est aussi en ce sens que Corneille 'a traduit, mais l'autorité de Corneille ne peut être considé-able en cette matière. Malgré ces raisons, il est difficile d'abord !e supposer que notre pieux auteur ait employé l'expression un ›eu maniérée, avicula. Ensuite, il est certain qu'on lit commuıément, simplici oculo. Nous avons sous les yeux l'édition vul-,aire, celle de Sommalius, la magnifique édition de l'Imprinerie Royale de 1640, l'édition d'Anvers 1617, celle dite des 3énédictins, celle de Valart; toutes sont uniformes à cet égard. Enfin, dans le chap. xxxiii ci-après, la même expression, simplici ›culo, est répétée quatre fois dans le même sens, pour peindre a direction pure et calme d'une âme qui, dégagée de toutes ;es affections terrestres, se porte uniquement vers Dieu, terme

de tous ses vœux. Cette leçon est appuyée par le texte de l'Évangile : Si oculus tuus fuerit simplex (Matth. vi, 22); et encore par cette considération que le reste du passage n'a aucun rapport avec la figure tirée de la colombe. Au reste, les deux leçons sont également édifiantes. (Simonnot.)

D'autres ont lu, animula, âme petite et humble ; un beaucoup plus grand nombre, oculo, œil simple, et qui, en toute droiture d'intention, n'a que Dieu en vue. Avicula, a la même signification, et de plus a le mérite de continuer la comparaison de la colombe, commencée par l'auteur d'après le Prophète. Cette comparaison est du reste achevée par les paroles qui suivent : Et quid liberius nil desiderante in terris ? (Fouet.)

On peut dire du petit oiseau qu'il est doux et inoffensif, mais non pas qu'il est la chose la plus tranquille qui existe sur terre. Il est, d'ailleurs, arbitraire d'introduire, dans le texte, la leçon, avicula, ou, animula, qui n'est autorisée par aucun manuscrit.

5) pertransire creaturam A, *p3*.

supertransire creaturam B.

— in excessu = in excelsu, *a2*.

— et videre omnium conditorem, *a1*, *a2*, *b2*, *s4* = et videre omnium creatorem, *m1*, *m5*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*; et videndo omnium creatorem, *m7*; et videre et omnem conditorem, *p2*; et videre te omnium conditorem, *ceteri*.

— nil simile = nil similem, *m1*, *m5*; ces mots manquent dans *r3*.

6) poterit liber, *a1*, *a2*; poterit libere, *ceteri*.

7) Ideo enim pauci = ideoque pauci, *y2*; ideo pauci, *f2*, *h2*.

— a perituris creaturis = a perituris et creaturis, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *y2*, *y3*. Grégory fait remarquer avec raison que la présente leçon est défectueuse, car tout ce qui doit périr est créature, et toute créature doit périr. Revera aliena a recto sensu hic videtur particula conjunctiva. (Grégory.)

— sequestrari = sequestrari creaturis, *a2*; sequestrare, *s1*.

8) Ad hoc magna = ad hoc ergo magna, *m3*, *m6*, *n3*, *r1*, *r2*, *r4*; ad hoc ergo requiritur magna, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*.

— supra seipsam A.

supra semetipsam B.

9) in spiritu levatus, *a1*, *a2*, *b2*, *c2*, *c3* = sit super se levatus in spiritu, *c1*; in spiritu elevatus, *ceteri*.

10) nisi solum unum immensum = nisi solum æternum, *d1, d2, d3;* nisi solum unum et æternum et immensum bonum, *e1, e2, e3;* nisi unum solum immensum, *r2, r3;* nisi unum solum et immensum, *r4;* nisi unum solum bonum æternum et immensum, *r1;* nisi unum immensum, *m3.*

— immensum æternum bonum = immensum bonum æternum, *c1;* immensum æternumque bonum, *b2;* æternum bonum et immensum, *d1, d2, d3;* et immensum æternum, *r4;* immensum et æternum bonum, *f1, f2, m7, r3.*

11) computari debet = reputari debet, *d1, p2, r4;* computari debeat, *y2.*

12) Est magna = est quippe, *c1, e4;* et magna, *m5, m7, n4.*

— differentia, sapientia = differentia inter sapientiam... scientiam, *c1, h2.*

— sapientia illuminati = sapientia illuminata et devoti viri, *m5, m7.*

— scientia litterati et studiosi = scientia studiosi atque litterati, *r4;* sapientia illuminati et devoti viri et studiosi clerici, *p2.*

— et studiosi A.

atque studiosi B; studiosi atque litterati, *r4.*

13) quæ de sursum = quæ sursum, *b2.*

15) Est magnum = est et magnum, *c1, e4;* est enim magnum, *m1, m5, m7.*

— et in rebus sensibilibus A; et rebus sensibilibus, *e1, e2.*

B et in sensibilibus rebus, *p2, p3, p5, s3, s4, u1, y2, y3;* et sensibilibus rebus, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4, s1, s2.*

16) quid est quo = quid est et quo, *c1.*

CC. Clarom. et Leb., nescio quidem quo spiritu, etc.; CC. alii, nescio quid est (gallice vulg., je ne sais ce que c'est), suppleto, et, vel, scilicet, ut modo in eadem phrasi, vix raro plene, etc., pro, vix raro et plene, etc., forsitan, pene, cum Seb. Castal. (Gence.)

— quod totum laborem A; videmur totum laborem, *g2.*

quod tantum laborem B, *e1;* qui tantum, *y2;* et tantum, *p2.*

17) ruminamus, *a1, a2, b2, e1* = cruciamus, *e2, y2;* tutinamus, *r4;* trutinamus, *ceteri.*

18) Ubi jacent affectus nostri = ubi affectus nostri jacent, *s3.*

omnia nostra non A, *m, n, q, r, s3, s4* = omnia nostra facta

non, *n4;* omnia non, *p2, p3, p5, s1, s2, u1, y2, y3;* omnia nostra aliter sint non, *i1*.

CC. plures, vel CC. Affligh. et Gerard., addunt, nostra, post, omnia ; quod satis intelligi valet, quum jam sit relative, ubi jacent affectus nostri (gallic. vet., où gisent nos désirs), quum etiam sequatur, omnis caro, etc., id est, omnis homo, licet hic, caro, ex Genesi (vi, 17), delebo omnem carnem, accipi possit ut si dictum, omne animans. (Gence.)

La leçon, omnia nostra, s'impose : car il n'y a pas que des choses impures dans ce monde. Ce qui est impur, ce sont nos actions qui proviennent de source corrompue.

19) ideo sequebatur = ideo sequatur, *p3;* ideo sequutum est, *e1*.

22) fecerit quæritur = fecerit non quæritur, *c1*.

— agit = agat, *i2;* agitur, *c2*.

— non tam studiose = non studiose, *b2*.

23) Si fuerit fortis dives, pulcher habilis vel bonus scriptor = si fuerit dives pulcher habilis vel bonus scriptor, *p5;* si fuerit fortis pulcher habilis dives vel bonus scriptor, *m1*.

— habilis vel bonus = habilis ut bonus, *e1*.

— vel cautor bonus laboratur bonus, *a1* = vel bonus cautor bonus laborator, *a2;* vel bonus cautor aut bonus laborator, *c1;* bonus cautor bonus laborator, *ceteri*.

24) Quam pauper sit = quam sit pauper, *y2;* sed quam pauper, *d3, y2*.

26) ut non decipiatur = et non decipitur, *h2*.

## Cap. XXXII (*al.* xxxvii).

Titre) sui = sui ipsius, *c1, h2, r3, s1*.

— De abnegatione propriæ cupiditatis, *n1*.

1) perfecte possidere A, *y2*.

perfectam possidere B.

— abneges teipsum, *a1, a2* = abneges temetipsum, *ceteri*.

2) Christi sed = Christi sunt sed, *a2*.

— sed sæpe hoc A, *p3*.

sed hoc sæpe B ; sed sæpe fingentes, *d2, y3;* et hoc sæpe fingentes, *m1, m7*.

— componentes quod = componentes hoc, *c1*.

3) totum quod = totum hoc quod, *c1*.

4) cupiditatem A, *p3*, *r1*.

cupidinem B, *c1*.

— et invenies = et reperies, *p5*, *s2*; manque dans *m1*, *m5*, *m7*, *n4*.

In CC. Rebdorf., August. 2, Ed. Z., abest geminatæ quasi sententiæ altera pars, relinque cupidinem, et reperies requiem. Num hæc tamen in CC. aliis redundare dici queat, quum explanatio sit verbi quidem brevis, sed non vere absoluti : Dimitte omnia, et invenies omnia? Cæterum CC. Ital. et Edd. vet. plures, pro voce, cupiditatem, in titulo capitis expressa, mutant, cupidinem, quanquam hæc juxta Nonium Marcell. generica vox, cupiditatem omnem, vi sententiæ majori, complectitur. (Gence.)

5) omnia intelliges A, *r4*; omnia intellige, *i1*.

intelliges omnia B; intellige omnia, *r1*, *r2*.

6) brevi includitur = brevi concluditur, *c1*.

7) ad hæc ex = ad hoc ex, *c1*.

8) sic tecum esset = sic tecum esses, *c1*, *e3*; sic certum esset, *r1*; sic rectum esset, *g2*; sic totum esset, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4*, *q1*.

— quem tibi præposui = quem ter præposui, *a2*.

— placeres et tota vita tua cum gaudio et pace transiret = placeres et cum gaudio et pace transires, *m1*, *m5*, *m7*.

tunc profecto mihi valde placeres et tota vita tua cum gaudio maneret et in pace transiret, *d1*, *d2*.

9) Habes adhuc multa A; habes procul dubio adhuc multa, *d1*, *d2*, *d3*.

Adhuc multa habes B; adhuc habes multa, *y3*.

10) Suadeo tibi emere a me, *a1*, *b2*, *c1*, *l3*, *p2*, *p3*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *y2*, *y3*; suadeo tibi a me emere, *a2*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i1*, *i2*, *p5*; suadeo igitur tibi emere a me, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*; suadeo ergo tibi emere a me, *m6*.

11) omnem humanam et = omnem ac, *c1*.

— humanam complacentiam et propriam A; humanam complacentiam et propriam voluntatem, *e1*.

humanam et propriam complacentiam B; humanam æstimationem et propriam voluntatem, *m1*, *m5*, *m7*; humanam et propriam voluntatem, *n4*.

12) Pars reliqua, Dixi, etc., usque ad finem capitis, vacat in C. Clarom. vetust., necnon in gallica Intern. Consol., quæ, et librorum numero, et passim lectionibus textus, cum illo convenit. Num hæc addita fuerit veluti antecedentium explanatio, quod indicare videretur ista, Postscripti instar, formula, Dixi, eo loco pro, Intellexi ? (Gence.)

13) tibi viliora A.

viliora tibi B ; viliora emenda tibi, *q1, r1, r2, r3, r4.*

— altis in rebus = altis rebus, *c1.*

13 et 14 manquent dans *y2, y3, Intern. Consol.*

14) Nam vilis A, *m1, m5, m7 ;* nam nihil et parva, *l3.*

nam valde vilis B.

— parva ac pene = parva et pene, *c1.*

— vera cœlestis = vere cœlestis, *c1.*

— non sapiens alta de se A, *p2, p3, p5, s1, s2, s4, u1;* non alta sapiens de se, *b2, s3.*

B non sapere alta... quærere in terra, *m6, n1, n2, n3, n4, r1, r2, r3, r4 ;* nam sapere... quærere, *q1;* non sapere alte de se nec magnificari quærere in curia quem multi, *m1, m5, m7.*

— quærere interna, *s3.*

— pretiosa est, *a1, a2* = est pretiosa, *ceteri.*

— Tous les textes, sans exception, portent, a multis abscondita. La perle précieuse, dont il est ici question, en réminiscence d'un texte évangélique, n'est pas cachée par plusieurs, mais cachée à plusieurs. Il faut donc corriger et lire, multis abscondita. Notre auteur ne donne pas au verbe, abscondere, un sens et une syntaxe à part. IV. XVIII, 18, abscondit gratiam superbis et curiosis.

CAP. XXXIII (*al.* XXXVIII).

Titre) et intentione, *a1, a2, m5, p2* = et de intentione, *ceteri.*

— de finali intentione, *s3.*

— ad deum, *d2, d3, r1;* habenda, manque.

— de constantia puræ intentionis in rebus mutabilibus, *n1.*

1) qui nunc est cito = qui nunc est et cito, *b2, f1, m1, m3, m5, m7;* qui nunc cito, *r1, r2, r4.*

— mutabitur = mutatur, *p3.*

2) subjectus es = subjectus eris, *c1, d1, d2, d3, e1, e2, e3, e4.*
— A modo placatus modo iratus, *a1, a2, b2;* modo placatus
odo turbatus, *c2, c3, d1, d2, d3, e1, e3, f1, f2, g1, g2, h2,*
, *i2, l3, r1;* modo placidus modo turbatus, *e2.*
B modo pacatus modo turbatus, *c1, e4;* modo pacatus modo
nturbatus, *q1;* ces mots manquent dans *y2, y3.*
— levis inveniaris = lætus inveniaris, *a1, a2.*
3) qua parte flet = qua parte flat, *p3;* qua parte perflet(?); in
a parte flet, *m1, m3;* in qua parte ventus flet, *n2, n4, q1.*
— sed ut tota intentio mentis ejus = sed ut tota mentis in-
ntio ejus, *m5, n1, n2, n4;* sed ut tota ejus mentis intentio,
*1, m7.*
— ad debitum et ad optimum = ad optimum et debitum, *r1,*
, *r3, r4;* ad debitum et optatum, *c2, p3, p5, s1, s2, s3, u1,*
2, *y3;* et ad optatum, *p2.*
CC. Belg. plures, optatum; quod Rosweydus primo rejecit, sed
inde reponit. Verum, non modo CC. Ital., sed CC. German., ac
C. Brug. et Ghesq., CC. Gers., Aven. 1, et Edd. vet., optimum,
empe debitum sapienti finem (gall. vers. idiotice, convenable
bonne fin); in qua etiam lectione, Delfau cum Sommalio, vel
esbillons ipse cum Valart, consentiunt. (Gence.)
— perficiat = proficiat, *a2, b2, c1, c2, c3, e1, e3, e4, g2, i1,*
*t, p1, p3, p5, s1, s2, s3, u1, y2, y3.*
4) inconcussus manere, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = inconcus-
sque manere, *u1;* inconcussusque permanere, *p2, p5, s1, s2,*
2, *y3;* inconcussus permanere, *ceteri.*
— ad me = a me, *r3, r4.*
— eventus ad me imprætermisse = eventus imprætermisso,
*1, m5;* eventus imprætermisse, *n2, n4;* eventu imprætermisse,
7, *n1, q1;* imprætermisso, *f1, l3, y2, y3.*
5) fuerit purior, *a1* = purior fuerit, *ceteri.*
6) caligat oculus = caligat in te oculus, *s3, s4.*
7) Respicit enim, *a1, b2, c1, c3, e4* = respicitur cito, *a2, r3;*
picitur enim, *ceteri.*
espicitur enim. Mauvaise leçon, dit Cajetan (Apparat., p. 17).
aut, respicit enim.
ed in multis caligat ille oculus, facileque in objectam aliquam
uptatem intuetur. *Cast.*
Melius visum Cajetano, respicit, ex CC. Aron., Cav. et Mant.

Sed recta ratione Werlinus defendit, respicitur. Oculus puræ intentionis nempe, non respicit in quodlibet delectabile. Ubi vero incipit caligare et fit impura intentio, tunc cito respicitur ab homine in delectabile quod occurrit. — Al. supra, multis (intelligendo rebus) in te caligat. (Gence.)

Nous pensons, comme Gence, que le mot, multis, doit être traduit : en beaucoup de choses, en beaucoup d'occasions; néanmoins, la plupart des traducteurs traduisent : en beaucoup de personnes.

Ma in molte cose. *Ven.*

— enim cito in = enim in, *b2*.

— et raro = raro, *n1*, *r2;* nam et raro, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *y2*, *y3*.

— totus liber quis = totus quis liber, *c1*.

— a vero, *a1;* a nervo sive a vero, *a2;* a nervo, *b2*, *c2*, *c3*, *g2*, *r3*, *r4;* a veneno, *e1*, *h2*, *m1*, *m5*, *y2;* a vene (sic), *p5;* a nœvo, *ceteri*.

nervo. La leçon de l'*Aron*. (a vero) est incompréhensible. Le *Raven*. écrit : a nervo sive a vero, montrant ainsi que la leçon primitive était, a nervo, mais que le mot était mal écrit dans les types suivis par les copistes de l'*Aron*. et du *Raven*., et qu'on pouvait lire, vero, aussi bien que, nervo. La leçon, a nervo, indiquée par les primitifs est excellente. Le, nervus, était la machine qui servait à enchaîner des esclaves ou des criminels, et qui paraît avoir ressemblé à ce que nous appelons *bloc*. Elle était faite de bois ou de fer, avait des trous à travers lesquels on passait les pieds du coupable, que l'on assujettissait ensuite dans cette position avec des lanières. On voit que notre auteur s'exprimait avec plus de correction en écrivant, liber a nervo, que les correcteurs quand ils ont mis : liber a nœvo. On est libre d'entraves, et net ou exempt de taches : ab amoris sui nœvo immunis, dit *Cast*.

— propriæ inquisitionis, *a1*, *c1* = propriæ inquisitionis sive exquisitionis, *a2;* propriæ exquisitionis, *ceteri*.

8) venerant in Bethaniam = venerunt Bethaniam, *c1*.

— ad Mariam et Martham, *a1* = ad Martham et Mariam *ceteri*.

9) omnia varia media ad me = omnia varia ad me, *b2*, *g1* *g2*, *h2;* varia omnia media, *f2*.

CAP. XXXIV (*al.* XXXIX).

)uod = quia, *f2*.
nanti deum sapit deus super omnia, *d1;* quod amanti
super omnia, *y2*.
ıti verbum non mundum = amanti non mundum,
.i, manque dans *m1*, *m5*, *n4*, *r2*.
iunt cuncta = fastidiunt omnia seu cuncta, *a1;* omnia
.5.
t aliquid sine = potest sine, *b2*.
te diu placere = diu sine te, *c1*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*,
ıe dans *c2;* sine te aliquid diu, *n4*.
d jucunditatem = ei recte ad jucunditatem, *c1*.
ua sapientia A ; in sua sapientes, *d1*, *d2*, *d3*, *i2*, *l3;*
ia mundi sapientes, *f2*.
ntia tua B ; in sapientia sua, *y2*, *y3*.
·om. et Leb., deficiunt in sapientia sua mundi sapientes;
Thomæus Fronteau, cum quo N. Beauzée convenit,
ıgis sensu, sed vi minori quam, in sapientia tua, etc.,
; nempe in rebus divinis filii sæculi, ait Ludolph.
edit. de Vita Christi). Et immo Apostolus (I Corinth.
Dei sapientia, non cognovit mundus... Deum. Ea
›ne, minus recte, Heumann (Epist. ad Theodor. Ha-
endum vult, sua. (Gence.)
ıoscuntur = noscuntur, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *r3*,
re sapientes esse cognoscuntur, manque dans *a2*.
ıtem de = veritatem et de, *c1*.
quid invenitur A, *p2*, *p3*.
1 boni invenitur B.
italiens disent : quidquid invenitur ; les mss. transal-
idquid boni invenitur. Nous retrouvons ici la préoc-
l'un correcteur qui a voulu améliorer un texte en ne
nant pas. Ceux qui ont la saveur de Dieu, lui rap-
›mme saint François d'Assise, toutes les créatures, et
i se trouve en elles, parce que, dit notre auteur, ils
à avoir de bons sentiments sur tout et à louer Dieu

ınt ad laudem A ; refertur ad laudem, *a2*, *c2*, *c3*.

ad laudem referunt B.

15) tamen et = tamen est et, *c1*.

— et temporis = et prætereuntis, *a2*.

— increatæ et lucis illuminatæ = increatæ et illuminatæ, *s2*.

16) intima cordis mei = intima cordis nostri, *r1, r2, r3, r4*; cordis mei intima, *p2, p3, p5, s1, s2, s4, u1, y2, y3*.

17) Purifica, clarifica, lætifica, *a1, a2, b2, m1, m7, n2, n4, q1, y2* = purifica lætifica et clarifica, *y3*; purifica clarifica et vivifica, *m5, r3, r4*; purifica lætifica clarifica, *ceteri*.

In C. Antuerp. 1441, scriptum erat prima manu, unifica, scilicet, fac unum spiritum cum potentiis suis, ex Gerlaci forsan Colloq., sed mystico nimium ac subtiliore sensu. Verum, postera manus, superposita littera *i*, et *n* superne erasa, emendavit, vivifica; quod CC. omnes alii vel pervetusti plane exhibent. (Gence.)

En effet, Kempis avait d'abord écrit, unifica.

18) vita et tua, *a1* = vita ut tua, *a2*; hora ut tua, *ceteri*.

— me saties = saties me, *s3*.

19) gaudium mihi erit, *a1, a2* = gaudium plenum erit, *c1*; gaudium erit, *ceteri*.

21) adversus spiritum A, *m7*.

contra spiritum B.

— movet = movent, *c1*.

Apud Ed. Valart, juxta Scripturam, caro concupiscit, etc., licet expresse hic sit, vetus homo, bella movens, unde, fluctuum motus, et, gentes, seu cupidines, quæ bella volunt. — Cæterum alii loci recte conveniunt cum Scriptura ; et genitivum, potestatis, pro dativo, potestati, est forsan amanuensis in Codice Thomæo. (Gence.)

Il y a, en effet, dominaris potestatis, dans *Kemp.*, et c'est une leçon qui ne lui fait pas honneur.

22) dominaris potestati = dominaris potestatis, *s2*.

— ejus tu mitigas, *a1, a2, i1* = ejus mitigas, *ceteri*.

23) bella volunt = bella movent et volunt, *a2*.

— contere eas = contere eos, *a1*.

24) Ostende quæso magnalia = ostende magnalia, *b2*.

Cap. XXXV (*al.* xl).

Titre) a tentatione in hac vita = in tentatione, *a2, y2;* in vita, *m5;* in hac vita a tentatione, *d1, p2.*

de virili sustinentia pro amore dei, *n1.*

1) securus es = es securus, *c1.*

— quoad huc vixeris, *a1, a2* = quoad vixeris, *ceteri.*

— semper arma = arma semper, *s3.*

— sunt tibi, *a1, a2, s3* = tibi sunt, *ceteri.*

2) versaris a dextris A; vexaris a dextris, *f1.*

versaris et a dextris B.

4) cuncta patiendi = cuncta patienda, *a2.*

— istum ardorem, *a1* = ardorem istum, *ceteri.*

5) te ergo = ergo te, *c1.*

— omnia viriliter = viriliter omnia, *ceteri.*

6) sed torpenti, *a1, a2* = et torpenti, *ceteri.*

— relinquitur multa miseria = relinquitur miseria, *a2.*

7) quomodo tunc pervenies = quomodo ergo venies, *g2, r3, r4.*

— æternam requiem = requiem æternam, *f2, s3;* pervenies ad æternam, *d1, d2, d3.*

10) labores scilicet et dolores = labores et dolores, *b2, d1;* scilicet labores dolores, *c2;* labores scilicet dolores, *d2, d3;* labores dolores, *p5.*

11) ad virtutes, *a1, a2* = ad virtutem, *ceteri.*

12) Ego reddam ei æternam mercedem A.

Ego reddam mercedem æternam B; ego reddam mercedem magnam et æternam, *p2;* ego reddam tibi mercedem æternam, *m1, m7;* ego reddam ei æternam mercedem, *l3.*

13) Putas quod A.

Putas tu quod B; putas tu semper habebis, *p2.*

14) non habuerunt A, *r1.*

B non semper habuerunt, *p2, p3, p5, s1, s2, s3, s4, u1, y2, y3;* non habuerunt semper, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r2, r3, r4.*

Ex CC. Aron., Cav. et Mant., cum Ed. prima Cajetani, Valgravius et Delfau, omittunt id repetitum, semper, quod tamen phrasi antecedenti plenius respondet. (Gence.)

Le mot, semper, est, au contraire, une adjonction qui vicie la pensée de l'auteur.

Li sancti medesimi non le hanno hauute tale. *Venet.* Telle est, en effet, la leçon correcte.

Notre auteur dit : « Crois-tu avoir toujours à ton gré les consolations spirituelles? Mes saints ne les ont pas eues ainsi. » Cette dernière pensée est irréprochable. A quoi bon ajouter le mot, toujours, à la dernière proposition? Les saints n'ont eu ni, toujours, ni, quelquefois, à leur gré, les consolations spirituelles. Ils ne les ont jamais eues que du gré de Dieu.

Le correcteur qui a procuré le type transalpin retranche le mot, ei, et écrit, Ego reddam mercedem. Il n'a pas vu que, ei, se rapportait à, Christi tironem, de la phrase précédente.

15) Sed patienter sustinuerunt se = sed patientes sustinuerunt se, *e4;* sed patienter se sustinuerunt, *r3, r4, y2;* sed patienter se in omnibus, *y3;* sed patienter sustinuerunt in, *ei;* etiam patienter habuerunt se, *m1, m3, m7.*

17) noli discedere, manque dans *g2.*

Les variantes de ce chapitre xxxv sont des plus simples. Elles ne laissent pas d'inspirer d'instructives réflexions.

Remarquons les leçons particulières à l'*Aron :* istum ardorem... omnia viriliter. Il n'y a aucune raison de leur substituer les leçons des autres manuscrits : ardorem istum... viriliter omnia. C'est pourquoi nous les laissons dans notre texte qui conserve ainsi le caractère propre de l'*Aronensis.*

Les leçons particulières de l'*Aron. Raven.* sont : quoad huc vixeris... sunt tibi... sed torpenti... ad virtutes, au lieu de, quoad vixeris... tibi sunt... et torpenti... ad virtutem. S'il y a quelque chose à dire sur ces variantes, c'est que le texte des primitifs *Aron. Raven.* est préférable aux corrections des succédanés.

Les textes italiens écrivent : versaris a dextris... ego reddam ei mercedem... putas quod... non habuerunt.

Les textes transalpins suivant leur procédé corrigent en renforçant le texte : versaris et a dextris... putas tu quod... non semper.

## Cap. XXXVI (*al.* xli).

Titre) vana hominum = hominum vana, *b2, c1, s4;* vana, manque dans *s1*.

unde supra, *n1*.

1) ne metuas = non metuas, *p3, u1;* ne timeas, *f1, m1, m3, m5, m7, r3*.

— pium reddit = purum reddit, *e1*.

— reddit et insontem = te reddit et insontem, *r4;* reddit insontem, *c1*.

Vertunt interpp. vet., purum : nam solent epitheta, purus, et, insons, conjungi, ut apud vatem, Integer vitæ scelerisque purus (Horatii, Od. xxii, lib. I); et vulgo etiam puritas conscientiæ dicitur. At, CC. Leb. et Cel. exceptis qui epitheton prius omittunt, CC. alii et Edd. vet. habent, pium, etc., quasi pie, seu coram Deo, insontem. Quæ quidem cæterum phrasis, Ubi te conscientia, etc., in C. Aug., Ed. Z., cum initio subsequentis versus connectitur. (Gence.)

2) Bonum est et beatum = bonum est beatum, *b2, c3, m6, q1, s3*.

— taliter pati = taliter, manque dans *n2*.

— magis quam sibiipsi confidenti = magis sibiipsi confidenti, *m5;* quam sibi confidenti, *q1, r1, r2, r3, r4*.

4) Sed et omnibus satis = sed in omnibus santis (sic), *a1;* sed in omnibus satis, *i1*.

5) Etsi Paulus = si Paulus, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1*.

— omnibus studuit in Domino placere = studuit omnibus, *a2, b2, c1, c2, c3, p2, p3, p5, q1;* studuit in domino placere, *m1;* omnibus in domino studuit, *d1, d2, d3, e1, e2, e3;* le mot, Paulus, manque dans *r3*.

— judicatus fuerit = judicaretur, *d1, d2, d3;* judicaturus fuerit, *e1, e2, e3, g1, g2, h2, i1, l3;* judicatus fuit, *p1, p2, p3, p5, s1, s2, u1, y2, y3*.

A Cod. Clarom. abest, die, ut et generatim sumitur vox, humano, in Intern. Consol. Sed hic, verbum exstat Pauli Cilicianum, humanus dies, pro, die indicto a curia humana. (Gence.)

lib. IV, 16 : Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias... (Gence.)

28) de aliis tacere, *a1, a2, b2, m1, m7* = de aliis silere, *ceteri*.

— vento verborum = verborum vento, *c1*.

— tuæ beneplacitum voluntatis A; tuum beneplacitum, *l3*.

B beneplacitum tuæ voluntatis, *e1, m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4;* beneplacitum tuæ bonitatis, *u1;* placitum tuæ voluntatis, *p2, p3, p5, s1, s2, s3, s4;* placitum tui optare perfici, *y2, y3*.

29) pro conversatione = pro observatione, *s3*.

30) præpropere laudata A, *p2, s1, s2;* proprie laudata, *c1;* propere laudata, *c2, p5;* virtus scita ac laudata, *e3*.

prospere laudata B; perpere laudata, *n4, s3;* et impropere laudata, *u1;* ac proprio ore laudata, *y2, y3;* incaute laudata, *s4;* ac opere laudata, *p3*.

In CC. pluribus adverbium simplex, propere, loco hujus, præpropere, vi compositi sane majori. C. autem Clarom. exscriptum habet, proprio ore, opposite quidem cum silentio; ac eodem sensu Intern. Consol. (Gence.)

31) Quam sane profuit = quam sana profuit, *c3, e4;* quam sane multis profuit, *s3*.

— silentio servata = servata silentio, *c1*.

Ce n° manque dans *p5*.

## Cap. XLVI (*al.* LI).

Titre) quando insurgunt = quando consurgunt, *p5*.

de confidentia in deo quando insurgunt vitiorum jacula, *m5*.

de humili sustinentia judiciorum, *n1*.

1) firmiter = fortiter, *b2, m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4*.

2) Quid enim sunt verba = quid sunt verba, *s3;* quid verb enim sunt, *p2*.

— nisi verba. Per aerem volant = nisi aeris verbera per aere volant, *p2;* nisi verbera. Post aerem volant, *y2;* per aurem volant, *d1;* per aerem volantia, *b2*.

4) A libenter te velis emendare, *a1, a2, b2, s4, y2;* libenter velis emendare, *c1;* te libenter velis emendare, *ceteri;* manque dans *l3*.

Ita in CC. German. Salzburg., CC. Belg. Affligh. et Brug., CC. Aven. I et Clarom., succumbere; aliter quidem lectum, contractis forsan desinentiis, succumbi, barbare, sed hic pro, dejici, intelligendum juxta Desbillons. Nusquam tamen istud in opere adhibetur. Illud autem vel sensu passivo, non simpliciter pro, cadere, sed pro, cadere sub, videlicet, verbis et injuriis, seu ipsismet verberibus, ut cap. L, etc. usurpatum, a Sommalio servatur et P. Chifflet, nec ideo a nobis mutandum videtur. (Gence.)

Dissimulare non juvat rectius usurpari verbum, succumbere, quam, succumbi, quod latinum non est. (Grégory.)

succumbi. Le verbe, succumbo, est neutre, et par conséquent la leçon, succumbi, est indéfendable, grammaticalement parlant. Mais pour la rejeter de notre texte, il faudrait prouver que l'auteur était incapable de commettre des incorrections grammaticales, ce que personne n'a jusqu'ici tenté. Nous maintenons, videris succumbi, qui est autorisé par les manuscrits et qui présente un sens logique. Tu parais succomber, videris succumbere, n'est pas en situation, puisqu'il s'agit, non pas d'un homme qui, dans la lutte, semble devoir succomber, mais d'un homme qui apparaît complètement vaincu. Videris succumbi, est donc un barbarisme voulu, et expliquant très exactement une idée logique : tu parais être terrassé.

(Desbillons. Disput., p. 54.) Potuitne auctor scribere, videris succumbi? Non potuit quidem salva latinitate : sed nostrum Thomam peccare interdum contra latinitatem, ultro fatemur. In hoc autem loco agitur de injuriis, quibus homo innocens opprimitur : auctor itaque per verbum, succumbi, intelligit, dejici, prosterni, quod certe verbum, succumbere, minus bene significaret : quippe quo aliena violentia minus, quam propria fragilitas exprimitur. Hac, opinor, de causa, Rosweydus in utraque sua Editione verbum, succumbi, retinuit.

— sed potius ad me, *a1, a2, b2* = sed ad me potius, *ceteri*.

— reddere secundum opera sua = secundum opera sua reddere, *b2;* reddere juxta opera sua, *n3, q1*.

CAP. XXXVII (*al.* XLII).

Titre) resignatione sui = suiipsius, *b2;* sui resignatione, *n4;* resignatione cordis, *c1*.

— ob tenendam, *a1* = et obtinenda cordis libertate, *y2*; ad opprimendum, *d2*; ad obtinendam, *ceteri*.

— cordis libertatem = cordis puritatem, *h2*; obtinendam sui libertatem, *c1*.

ob libertatem tenendam. C'est la leçon de l'*Aron*. Elle me semble préférable à la leçon, ad obtinendam. La pure et intégrale résignation de soi-même n'obtient pas la liberté du cœur; elle la suppose déjà obtenue ; elle intervient pour la maintenir et non pour l'obtenir.

La forme, ob libertatem, est quelquefois employée dans l'I. C. : ob amorem ; — ob contraria accidentia ; — ob originalem corruptelam ; — ob quotidiana spectacula ; — ob quotidianum solatium.

Dans le cas présent, l'emploi de, ob, préposition causative, a la nuance de l'exemple suivant tiré de Cicéron : ob rem judicandam pecuniam accipere. Ces mêmes expressions sont employées par Tacite et Quintilien.

de resignatione propriæ voluntatis, *n1*.

2) et omni = et ab omni, *s1*.

— semper lucraberis A.

lucraberis semper B.

5) Semper et in omni hora = semper in omni hora, *b2*; semper et omni hora, *p2*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *y3*; semper et in hora, *u1*; responsio : semper et in omni hora, *m5*.

— sicut et in parvo, *a1*, *a2* = sicut in parvo, *ceteri*.

— sic et in magno = sicut in magno, *s2*.

6) te nudatum = te mundatum, *f2*; nudatum te, *l3*.

CC. German., omnibus te nudatum, et cum iis Ed. Z., activum, invenire : CC. plerique alii, et Edd. vet., passivo sensu, absolute ac generalius, in omnibus te nudatum inveniri volo. (Gence.)

— inveniri volo = invenire volo, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *q1*, *r2*, *r4*, *s3*, *s4*, *u1*; volo invenire, *r1*.

10) Non enim plene Deo = non enim plene in deo, *b2*, *c1*, *r3*, *r4*; non enim domino deo plene, *f1*; non enim deo plene, *d2*, *d3*; non enim deo plene, *d1*, *m1*, *m5*, *m7*; non enim deo confidunt plene, *p2*.

— providere sibi A.

sibi providere B, *d3*, *d4* ; sibi plene providere, *m5*; sibi provideri satagunt, *p2*; ipsi providere satagunt, *r3*.

11) totum se offerunt, *a1, a2, b2* = offerunt totum, *c1;* totum primo offerunt, *u1;* totum offerunt, *ceteri.*

Ut jam exstat, se resignant, sic deinde, totum, est pro, se in toto ; neque ideo præponendum, se, ut vult Quatremaire, cum Valgravio, ex CC. Aron. et Cav. (Gence.)

Est-il bien sûr qu'il faille supprimer le, se, comme le veut Gence ? Y a-t-il bien lieu de préférer cette leçon ?

— tentatione pulsante A, *n4, r1, s3, u1.*

tentatione pulsati B ; tentatione pulsanti, *p3.*

— in virtute minime, *a1* = minime in virtute, *ceteri.*

— familiaritatis meæ gratiam = familiaritatis gratiam, *a2.*

— non stat nec stabit = non stabit nec stat, *c1.*

13) nunc iterum = iterum nunc, *c1.*

— magna interna = magna et interna, *a2.*

14) nihil exquire, *a1, c1* = nil exquire, *ceteri.*

15) hoc stude desiderare A.

hoc desidera B.

Ed. Delfau, ante verbum, hoc desidera, præponit, hoc stude ; quum, juxta CC. Aron., Cav. et Mant., Edd. Cajetan. et Valgrav. ferant, non quidem sejunctim, sed subjunctive, hoc stude desiderare ; quod vim hortationis illius, ad hoc conare, hoc ora, minuere videtur. (Gence.)

— poscis exspoliari = exspoliari possis, *l3.*

— nudum Christum Jesum, *a1* = nudum Jesum Christum, *a2;* nudum Jesum, *ceteri.*

## Cap. XXXVIII (*al.* xliii).

Titre) in externis = in extremis, *e1, y2;* in exercitiis, *n4, q1.*

— et recursu = et recursus, *g2;* et de recursu, *d2, d3;* exteriusque recursu, *r3.*

— ad Deum in periculis = in periculis ad deum, *m5;* in periculo, *p5, r4;* in periculis, manque dans *p2.*

qualiter homo sit dominus non servus temporalium, *n1.*

1) diligenter tendere = attendere diligenter, *a2.*

— loco actione A.

loco et actione B.

— actione seu occupatione = seu actione et occupatione, *n3.*

— intimus liber = intus liber, *b2, c1 ;* intimis liber, *d1, d2,*

*e1, e2, e3, h2;* intime liber, *n4;* interius liber, *m3, m5, m7, p2;* internus liber, *s3.*

CC. nonnulli, interius, vel, intus, et sic Aron. et Cav., quibus innuit Valgrav. cum Cajetano. At CC. plurimi, quorum CC. Weingart., Gerard., Antuerp., Salzburg., Clarom. et Santhil., intimus (pro, intime) liber, idiotico more auctoris, ut infra, cap. LIV, intimo illuminato, etc., absque interjecta, loco conjunctivæ, virgula. (Gence.)

L'*Aron.* n'a pas la leçon, intus, mais bien, intimus.

sis intimus liber. Cajetan (Apparat., p. 17) préfère la leçon, sis intus liber. Il en est de même de Quatremaire, qui prétend que les copistes ont écrit, intimus, à la place d', intus, ou d', interius, qu'ils n'ont pas su déchiffrer.

— potens = compos, *b2.*

— et tu non sub eis, *a1, a2, c1, i1, s2, s3* = et non tu sub eis, *ceteri.*

— ut sis dominus = ut dominus, *b2, c2, c3;* et sis dominus, *p3, p5, u1.*

— intuentur sinistro A.

sinistro intuentur B ; sinistro aspiciunt, *r3, r4.*

— ea magis A.

magis ea B ; ipsi magis ad, *m7.*

— reliquit in sua = relinquit in sua, *d3, m7, n4;* in sua reliquit, *p3, p5, s2, u1;* in sua relinquit, *p2, y3;* in sua natura reliquit, *n3, y2;* in sua creatura relinquit, *r1.*

CC. diversi, sed pauci, August. 2, Clarom. et Bob., quasi actu præsenti, nil inordinatum relinquit. CC. plurimi ac vetustiore nota anni, re quasi perfecta, reliquit, prout nempe ordinatum et institutum a Deo : Dixit enim et facta sunt omnia. (Gence.)

2) Si etiam = si autem, *c1, i1, s1;* sed etiam, *c2, n4;* si sic etiam, *p3, p5;* sic etiam, *y2, y3.*

— in omni eventu stas = in omni stas, *r2, r3, r4;* eventu, manque.

— stas = stes, *m5, n4.*

— stas... lustras... intras = stans... lustrans... intrans, *c2.*

— nec oculo = non oculo, *m5, n1, n2, n4.*

— sed etiam in omni eventu sis in appetitu ad æterna, non stes in apparentia ad externa, non oculo carnali lustres visa vel audita, *m1, m3, m7.*

— lustras visa vel audita = lustras visu vel auditu, *m5*.

— mox pro, *a1* = mox in, *ceteri*.

— Dominum et audies A.

dominum audies B, *c2, e1, e3, e4, g2*.

— audies nonnunquam divinum responsum = audias novum divinumque responsum, *m5*.

— redies = redibis, *d1, d2, d3*.

3) Semper enim Moyses recursum habuit = enim, manque dans *b2;* semper enim recursum habuit Moyses, *m1, m5, n1, n2, n4, r3, r4;* semper enim habuit recursum Moyses, *q1, r1, r2*.

— orationis refugium seu adjutorium, *a1* = orationis adjutorium, *ceteri*.

4) implorando suffragium = implorando auxilium et suffragium, *a2;* implorando auxilium, *c1*.

5) Gabaonitis = gabdinitis, *a2*.

— Israel a Gabaonitis leguntur = Israel leguntur, *b2*.

CC. aliqui, verbum, non, os Domini, vocem Biblicam (Josue IX, 14), interpretandi causa, immutando. At CC. plerique nihil mutant ; et jam eodem fere sermone locum textus exposuisse videtur Joannes Sarisber. (Epist. 198) : Josue et seniores Israel, in fœdere Gabaonitarum, patuerunt culpæ, quia os Domini non interrogaverunt, etc. (Gence.)

— non prius A.

prius non B.

## CAP. XXXIX (*al.* XLIV).

Titre) homo non sit = homo sit, *d2;* homo, manque dans *c1*.

— importunus = opportunus, *c3*.

— de dispositione dei in causa hominis, *n1*.

1) ego bene disponam in = ego bene disponam eam, *m1, m5, n4;* ego brevem disponam eam, *m7*.

2) senties inde = senties in, *a1;* senties exinde, *c1*.

3) satis libenter omnes res tibi A; satis libenter omnes tibi committo, *g2*.

satis libenter tibi omnes B, *d1, d2, d3, e1, e2, e3*.

4) me incunctanter A.

incunctanter me B.

5) Fili mi sæpe A.

Fili sæpe B; fili homo sæpe, *r3, r4*.

— rem aliquam agitat A, *p3, r3, r4;* aliquam rem cogitat quam, *a2*.

rem aliquam vehementer agitat B.

— incipit sentire A.

sentire incipit B.

— de uno ad aliud impellunt = de uno vel in aliud nos impellunt, *c1*.

6) Non ergo minimum est, *a1, a2, b2, e1, e2* = non ergo minimum in, *c2, c3, d1, d2, d3, e4, g1, i1, y3;* non ergo est minimum, *h2;* non est igitur minimum, *i2;* non est minimum etiam, *p2, r1, r2, r3, r4, y2;* non est ergo nimium, *n4;* non est ergo ut minimum, *ceteri*.

— A etiam in minimis se relinquere, *a1, a2, c1, c2, c3, e2, e3, e4, f1, f2, g1, g2*; est in minimis se relinquere, *b2, e1;* in minimis etiam se relinquere, *d1, d2, d3, i2, l3;* etiam minime se relinquere, *h2;* etiam minimis sibi relinquere, *i1*.

B etiam in minimis relinquere seipsum, *y2, y3;* et in minimis seipsum relinquere, *m5, r3;* etiam in minimis seipsum relinquere, *ceteri*.

8) a tentationibus non cessat, *a1, a2, b2* = a tentatione non cessat, *ceteri*.

— et die noctuque = sed die noctuque, *b2, c1, d1, p2, p3, s1, s2, s4, u1, y2, y3;* sed diu noctuque, *p5*.

## Cap. XL (*al.* xlv).

Titre) Quod homo = qualiter homo, *p2*.

— nihil boni ex se = nihil boni ex seipso, *n2;* nil ex seipso, *m1*.

— et de nullo = et quod de nullo, *r4*.

— gloriari potest = gloriari debet, *c1;* gloriari oportet, *d1*.

sermo hominis deum magnificantis et seipsum annihilantis, *n1*.

1) memor sis ejus A.

memor es ejus B; memor ejus es, *d2*.

3) si deseris me A.

si me deseris B.

4) nihil sum nihil boni A; nihil sum nihil ex me boni, *a2*.

nihil sum nihil possum nihil boni B.

6) Domine semper idem = domine idem, *s1*.

— et permanes = et permanens, *a2*.

— bonus justus = bonus et justus, *c1*.

— bene juste = bene et juste, *e1*.

— juste et sancte = juste ac sancte, *c3, d1, d2, d3, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, s2, u1, y3;* et bene juste et sancte, *n4*.

7) non sum semper = non semper sum, *c1*.

— quia septem = quia per septem, *m7*.

8) poteris auxiliari = potes auxiliari, *i2;* poteris confirmare auxiliari, *q1*.

9) Unde si bene = si bene, *s3*.

— merito possem A; merito possum, *a2, c2, c3;* merito posset, *d2*.

possem merito B; possem bene, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1*.

— tua sperare = sperare tua, *c1, i1*.

— gratiæ novæ, *a1* = novæ gratiæ, *a2;* novæ consolationis, *ceteri*.

Ex C. Aron. Edd. Benedictin., gratiæ, et C. Ghesq., exultationis; at Codd. cæteri, consolationis (dono), effectu gratiæ proximo, et causa nova exultandi. (Gence.)

10) Gratias tibi ago, *a1, a2, b2, m7* = gratias tibi unde, *ceteri*.

— mihi bene succedit = mihi succedit, *b2*.

11) nihil coram te, *a1* = nihilum ante te, *ceteri*.

12) A unde ego, *a1, a2, b2, c3, e1, e3, e4, f1, g1, g2, h2, i1, l3;* unde possum, *c1, c2, e1*.

unde ergo B, *d1, d2, d3, f2, i2*.

14) mala pestis = pestis mala, *c1, s1*.

16) in virtute propria A.

in propria virtute B.

17) Laudetur nomen tuum = laudetur igitur nomen tuum, *m5, n4, r3, r4;* laudetur ergo nomen tuum, *m1, m7, n1, n2*.

— sanctum tuum nihil = sanctum tuum non meum nihil, *c1*.

— nihil autem attribuatur mihi A, *m1, m7;* nihil attribuatur mihi, *e1*.

B nihil mihi autem attribuatur, *p2, p3, s1, s2, s3, u1, y2, y3;* nihil autem mihi attribuatur, *n1, n4, p5, r1, r2, r3, r4, s4;* nihil autem mihi tribuatur, *m5*.

19) In te gloriabor et exsultabo = gloriabor et in te exultabo, *b2;* glorificabo et exultabo, *m7*.

— autem nihil nisi in infirmitatibus = autem nisi infirmitatibus, *a2*.

21) gloriæ tuæ comparata = gloriæ comparata, *s1*.

22) virtus honor A.

honor virtus B; honor et virtus, *s4*; tibi soli laus virtus et gloria, *r3*, *s3*.

— secula seculorum. Amen, *a1*, *b2* = seculorum secula, *ceteri*.

## Cap. XLI (*al.* xlvi).

Titre) temporalis honoris = honoris temporalis, *c1*.

quomodo se homo habere debeat dum despectus fuerit ab aliis et de contemptu omnis temporalis honoris, *m1*.

quomodo homo se habere debeat si despectus fuerit ab aliis, *n2*.

unde supra, *n1*.

1) noli tibi attrahere = noli tibi molestus esse, *e2*; noli retrahere, *g1*; noli detrahere, *g2*; noli tristari, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n2*; noli te attrahere, *p3*; noli turbari, *q1*.

2) hominis in terris A, *r1*; hominis, *r4*.

hominum in terris B; in terris hominum, *r3*.

3) et in vanitate A.

et vanitate B, *c1*, *e3*, *e4*; igitur vanitate, *m1*, *m5*, *m7*; et, manque dans *n1*, *n2*, *n4*.

4) me inspicio = inspicio me, *a2*.

— facta est mihi = facta mihi est, *c1*, *l3*; mihi facta est, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *i1*, *i2*, *p3*, *s1*, *s2*, *u1*.

Les n°s 5 et 6 manquent dans *c3*.

7) mihi autem, *a1* = mihi igitur, *ceteri*.

— tibi autem laus = tibi laus, *b2*; tibi autem honor laus, *p2*.

— honor et gloria = virtus et gloria, *c1*.

8) me ad hoc = ad hoc me, *c1*.

— tibi plene, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *r3*, *r4* = plene tibi, *ceteri*.

## Cap. XLII (*al.* xlvii).

Titre) pax non = pax vera non, *m5*.

— non est ponenda in = ponenda non est in, *d2*, *d3*; ponenda sive petenda in, *a1*.

quomodo se homo habere debeat dum despectus fuerit ab aliis et de contemptu omnis temporalis honoris, *m1;* honoris temporalis, *r1*.

de fuga carnalis dilectionis amicorum, *n1*.

1) cum aliqua = in aliqua, *d1, s3, s4*.

— vel convivere, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = et convivere, *ceteri*.

Quod aliqui edunt, convenire, est lectio sumpta ex margine Codicis Rebdorf., cum sequentibus minus æque quam, convivere. (Gence.)

— et implacatus = et impacatus, *e4, n1, n2, n3, n4, p3, p5, q1;* manque dans *m1, m5, m7 ;* et implicatus, *e2, f1, f2, i2, l3, p2, r1, r2, r3, r4, s1, s2, y2, y3.*

C. Weingart. et diversi, impacatus : cum CC. Gerard. et Brug. nonnulli, implacatus, ex quo germana lectio in CC. aliis ducitur, implicatus, nempe curis personæ, eodem sensu quo supra, cap. XXIV, et substantive, lib. II, cap. VIII, sine alicujus creaturæ implicamento. (Gence.)

2) contristabit te amicus A.

contristabit amicus B.

-- recedens aut moriens = recedens et moriens, *a1*.

3) quisquis bonus visus est, *a1* = quisquis tibi bonus visus est, *ceteri*.

4) durabit amicitia = manebit amicitia, *s1*.

— nec est munda et vera, *a1, a2, b2, c3* = nec est vera neque munda, *r4;* nec est vera nec munda, *r3;* nec erit vera et munda, *n4, q1;* nec est vera et munda, *ceteri*.

5) esse debes, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, i1, p5, r1* = debes esse, *ceteri*.

— sine omni humano optares esse = sine humano optes esse, *c1*.

6) Deo magis = magis deo, *c1*.

— solatio terreno = terreno solatio, *s3*.

7) ascendit ad Deum A.

ad deum ascendit B.

Le n° 7 manque dans *h2* et a été ajouté à la marge d'après une leçon du type B.

8) aliquid boni sibi A ; boni aliquid sibi attribuit, *t1*.

sibi aliquid boni B ; sibi aliquid doni, *s3;* sibi aliquid attribuit, *r3*.

— ad se, *a1* = in se, *ceteri*.
— venire = invenire, *c1*.
— quia gratia spiritus sancti = quia spiritus sanctus, *a2*.
— quærit semper A.
semper quærit B, *a2*.
9) perfecte te, *a1*, *a2* = te perfecte, *ceteri*.
In C. Rebdorf. deletum, deberem, mutatur pro, possem. At, debere, etiam passim pro, velle, usurpatur ; et, deberem emanare, vel idem esset ac, emanarem libenter, vel auxiliaris verbi instar poneretur, ut lib. II, cap. VII, Jesus tecum deberet habitare, loco participii futuri, habitaturus esset. — In eadem phrasi, participium adjectivum, creato (pro, creaturarum) amore, non æque mutatur pro, humano amore, in C. Clarom. (Gence.)
11) tunc ad divinam = et tunc ad divinam, *e2*, *m5*, *m7*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*; tunc valebis ad divinam, *d2*, *d3*, *r4*.
12) sit si inordinate = sit si quid inordinate, *c1*; sit si in te inordinate diligitur, *p5*, *y2*, *y3*; sit inordinate, *n3*.
— diligitur et respicitur = diligitur creatura et despicitur, *e2*.
— retardat a summo et = retardat a summo bono et, *c1*, *n1*, *p5*, *u1*; retardat a bono, *h2*.
retardat a summo bono, quod super omnia diligendum est et respiciendum, alias seducimur, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n4*, *q1*.

## Cap. XLIII (*al.* XLVIII).

Titre) Contra vanam et secularem scientiam = de studio divinis lectionibus, *n1*.
1) non moveant te, *a1*, *a2* = non te moveant, *ceteri*.
— dicta hominum A, *y2*.
hominum dicta B.
— non enim est = non est enim, *c1*; non enim regnum,
2) corda accendunt = cor accendunt, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n4*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.
3) legas verbum = legas verba, *s3*; legas ad hoc verbum, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.
— stude mortificationem = stude mortificare vitiorum desideria, *d2*; stude mortificationi, *p2*, *p5*, *r1*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*.
4) A ad unum oportet te venire principium, *a1*, *a2*, *b2*, *c2*, *c3*, *d1*; ad unum oportet tamen venire principium, *d2*,

*e3, g1, g2, h2, i1, i2, l3;* ad unum tamen oportet venire principium, *e1, e2, e4, f1, f2.*

B ad tuum semper oportet redire principium, *r1, r2, r3, r4;* ad unum semper oportet redire principium, *m1, m5, m7, n1, n2, n3, p3, p5, q1, s1, s2, s3, s4, y2, y3;* ad unum semper redire oportet principium, *p2;* ad unum oportet semper redire principium, *u1.*

6) loquor = loquar, *a2, c1.*

7) Væ illis = væ eis, *p3, p5, s1, s2, u1, y2, y3.*

— inquirunt = quærunt, *c1.*

— parum curant = curant. Quid illis proderit sua scientia, quum ante me apparuerint cum maculata et onerosa conscientia. Ipsorum scientia sibi erit in augmentum pœnarum. Veniet, *d1, d2, d3.*

8) apparebit magister magistrorum = magister magistrorum apparebit, *s1.*

— lectiones hoc est singulorum = lectiones et singulorum, *c1.*

— et manifesta = et manifestata, *f2;* et, manque dans *p3, s4;* et tunc scrutabitur omnia in lumine et manifesta erunt, *e1.*

9) Ego sum qui = ego qui, *a1.*

— mentem ut = mentem humilem ut, *r4.*

— si quis decem = si decem, *s1.*

10) honoris = honorum, *s3.*

— sine impugnatione, *a1, a2* = sine pugnatione, *ceteri.*

— æterna quærere = quærere æterna, *p2;* cœlestia quærere, *m1, m3, m5, m6, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4.*

— æterna quærere ac sapere, *a1* = æterna quærere æterna sapere, *ceteri;* terrena sapere, *p5.*

— ardenter me A, *q1, u1;* ardenter amare me, *m5.*

me ardenter B, *a1.*

Une partie du n° manque dans *b2.*

amare. Hæc est doctrina utilis : lectio salubris qua homo docetur venire in amore Dei sui. Nam quidam, *d1, d2, d3.*

12) amando me intime didicit = amando didicit divina, *d1, m1, m3, m5, n4, r1;* amando me didicit, *h2, n1, n2.*

13) profecit = proficiet, *a2.*

14) Sed aliis loquor communia = sed loquor communia aliis, *c1.*

15) vero in vero lumine, *a1, a2, c2, c3* = vero in lumine, *c1;* vero in multo lumine, *ceteri.*

— revelo multa mysteria, *a1* = multa revelo mysteria, *a2, b2, c1;* dulciter revelo mysteria, *p5, u1;* revolvo. mysteria, *g2;* revelo mysteria, *ceteri.*

16) æque omnes, *a1, a2, c1, c3, n4, r4* = omnes æque, *ceteri.*

— intus sum = verus sum, *a2.*

— doctor veritatis = doctor veritas, *s1, s2;* doctor virtutis, *y2.*

Ex C. Thomæo 1441, autographici dicti editores recepere, sum doctor veritas. Hujusmodi autem appositio, a verbo Christi, Veritatem ipsam se affirmantis diversa, Ego sum Veritas, hic sermoni nullatenus competit, interjecta vel per asyndeton a Sommalio virgula. Neque ideo hanc lectionem serio defendendam susceperit Werlinus (in Rosweyd. rediv., p. 159), quum ipsemet, sicut et Bollandus, ediderit, doctor veritatis; quæ, tum ex serie verborum in genitivo casu, tum ex textu operis pervetust., C. Gerard., CC. Weingart. 1433, Mell. 1434, etc., immo ex Joann. XVI, 13, Docebit vos omnem veritatem, germana ac genuina patet lectio. (Gence.)

Cajetan a relevé cette faute du *Kemp.* dans Apparat., p. 17.

Mirum quod Thomas Kempis nec ex ipsius orationis contextu ac serie animadverterit legendum esse : doctor veritatis. Sic enim : « Intus sum doctor veritatis, cordis scrutator, cognitionum intellector, actionum promotor. » Pari ergo absurditate legeretur : « Doctor veritas, cogitationes intellector, aut promotor actiones. » Christus quidem dixit : Ego sum veritas; at nusquam dixit : Ego sum doctor veritas. Habent autem, doctor veritatis, omnes tam codices quam interpretes, præter græcum recentem (Mayr) qui cum Thomæo codice ineptit. (Quatremaire.)

— cordis scrutator A.

scrutator cordis B.

— dignum judicavero = digna judicavero, *d2, d3;* sicut judicavero, *p2;* judicavero singulis, *a2.*

## CAP. XLIV (*al.* XLIX).

Titre) attrahendo res A, *q1.*

attrahendo sibi res B, *a1, e1, e4, i2.*

de humili ignorantia, *n1.*

1) Fili in multis = fili mi, multis, *a1, a2, b2;* fili oportet te in multis, *c1*.

— cui mundus totus, *a2, b2, c1, c2, c3* = ces trois mots manquent dans *i1;* cui totus mundus, *ceteri*.

— mundus crucifixus sit = et cui totus crucifixus sit, *m5, p3;* crucifixus est sive sit, *a2*.

4) Ita, post verba, facilius te victum portabis (id est, feres), Codd. pene omnes statim, O Domine, quo usque venimus? Ecce, etc. Italicum vetus tantum, leggiermente porterai le injurie, et, Ecco, Signore, che l'huomo s'affatica, etc. Num quædam, vel in latino textu, desunt intermedia, ut hic adserit Valart? Quidquid sit, totum istud caput, cum proxime subsequentis parte, in Codice Thomæo 1441, charta recentiore (fol. 99 et 100) rescriptum videtur : quibus sic suppletis, ac locis plurimis vel postera vel sæpius prima manu erasis et juxta mss. pervetust. correctis, num Codex ille ultime ac de novo a scriptore emendatus fuerit, quum hujus editores ipsi manuscripta alia et diversa in subsidium vocaverint? (Gence.)

Il a fallu toute la témérité de Valart pour oser prétendre que le chapitre est incohérent et mutilé. Il suffit de rapprocher la première et la dernière phrase pour se rendre compte que le sujet se suit avec une irréprochable logique.

5) quousque venimus = quousque durabunt hæc, *e1;* quousque veniemus, *f2;* quousque vivimus, *d2, s3;* quousque devenimus, *m1, m5, m7, s1*.

Dans *s2* le chapitre XLIV et les 20 premiers numéros du chapitre XLV sont d'une écriture différente du reste du texte. Il semble, ou que Kempis a omis un fragment de l'ouvrage; ou bien qu'un folio de la copie, pour une raison ou une autre, ayant été supprimé, a été remplacé par deux folios, dans lesquels un copiste du XVI[e] siècle a suppléé à la lacune, d'une écriture plus large, mais moins calligraphique que celle de l'écrivain primitif.

Le texte reproduit la leçon de l'espèce *s*, mais sans se rapporter absolument à *s1, s3, s4*.

La ponctuation est troublée.

CAP. XLV (*al.* I.).

Titre) Quod omnibus non est credendum = quia omnibus, *f2;* quomodo non est credendum, *l2*.

— et de facili = et facili, *r3*.

— lapsu verborum = verborum lapsu, *y2*.

quod omnibus credendum non est de facili propter lapsum linguæ in verbis, *m5*.

de instabilitate et infidelitate hominum, *n1*.

2) ubi habere, *a1, s3* = ubi me habere, *ceteri*.

— nobis accidunt A.

accidunt nobis B.

5) Deus in A, *m1, m5, m7, q1;* dominus in, *e2*.

deus meus in B, *b2, d1, i2;* deus meus quæ accidunt nobis, *n4*.

7) circumspecte = incircumspecte, *a1*.

— non veniat = non veniatur, *g1;* non inveniat, *p3;* non inveniatur, *b2, y2, y3;* non veniet, *s3*.

8) quærit non = quærit te non, *s3, s4*.

9) Et si inciderit in aliquam = sed si inciderit, *d1, d2;* sed si inciditur, *d3;* et si incidit, *r2, r3;* aliquam, manque dans *p2*. Cod. Kempisianus, inciderit aliquam, etc., licet ipse infra, § 4, ferat, in manus incidam. Equidem, usque ad finem paragraphi tertii, hoc caput, in Codice Thomæo, est scriptum nova manu. (Gence.)

— A quomodo etiam fuerit, *a1;* quomodocumque etiam fuerit, *a2, b2, c1, d3, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, l3, m1, m7, q1;* quocumque etiam fuerit, *c2, c3, d1, d2, e1, e2, i1, i2*.

B quocumque fuerit etiam, *n1, n2, n4, r1, r2, r3, r4;* quocumque fuerit etiam, *m5;* quocumque modo etiam fuerit, *s3, s4;* quocumque modo fuerit etiam, *p2, p3, p5, s1, s2, u1, y3;* quocumque modo fuerit implicatus, *y2*.

— per te eruetur = eruetur per te, *s3*.

— quia tu non = quia non, *b2*.

— deseris = deseres, *n2, p2, p3, p5, r1, r2, r3, r4, s1, s2, s3, s4, y2, y3*.

11) talis alter, *a1, a2* = alter talis, *ceteri*.

12) sancta anima = anima sancta, *b2, c1*.

— solidata est et = solidata et, *b2*.

13) timor humanus = timor mundanus sive humanus, *a1*.

— me sollicitaret = sollicitaret me, *s1*.

— mala futura, *a1*, *a2* = futura mala, *ceteri*.

15) etiam lædunt sæpe A.

sæpe etiam lædunt B, *n2*, *n4*, *p2*, *p3*, *s1*, *s2*, *s3*, *y3*; etiam sæpe lædunt, *n1*, *p5*, *s4*, *u1*, *y2*; etiam lædunt, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*; sæpe non lædunt, *q1*; sæpe me lædunt, *m1*, *m7*; sæpe lædunt, *m5*.

17) etiamsi = etsi, *c1*.

18) Cui credam Domine cui credam nisi tibi A; cui credam nisi tibi, *b2*, *d1*, *d3*, *f1*, *g2*, *i2*, *l3*.

cui credam domine cui nisi tibi B; cui credam nisi deo cui nisi tibi, *m1*, *m5*, *m7*, *p3*, *q1*.

19) Veritas es = es veritas, *c1*.

— quæ non fallis nec falli potes = quæ non fallis ne falli potes, *a2*; quæ non fallis neque falli potes, *r4*; qui non fallis nec falli potes, *e4*, *m1*, *m7*.

20) mendax infirmus = mendax et infirmus, *s3*.

— et instabilis, labilis, *a1* = instabilis et labilis, *ceteri*.

21) hominibus et quia = hominibus esse et quia, *c1*; hominibus quia, *b2*, *e1*.

22) Doctus sum damno et utinam ad cautelam majorem = doctus sum domine etiam ad cautelam majorem, *d2*; doctus sum domine etiam utinam, *d3*; damno etiam utinam ad cautelam, *e1*, *e3*; damno meo et utinam, *f1*, *f2*, *p3*, *p5*, *r3*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*, *y2*, *y3*.

23) quidam ait A.

ait quidam B, *f2*.

24) quod silendum petiit = qui silendum petiit, *m5*, *m7*, *n4*; quod sub silentio petiit, *e1*; quod sciendum petiit, *y2*.

— abiit = abit, *c1*.

25) fabulis et incautis = fabulis incautis, *u1*; rabulis et incautis, *b2*, *c1*.

Codd. plerique et Edd., fabulis, quanquam non passive pro, fabulatis; nam vel interpp. vet. apud nos vertunt, confabulateurs, seu, fabulateurs, ex quo forte gallicum vulgare, hâbleurs. Sed ex voce, fabulis, activo sensu coacto pro, fabulantibus, haud æque littera *f* cum *r* mutata Delfau effecit, rabulis, quod, rabide loquacibus, ut in Foro, juxta Nonium Marcellum, minus autem vane seu incaute loquentibus convenit. Verum simplicio-

rem, et a Codice ipso Thomæo diversam, lectionem nobis suppeditat C. Ghesq. Idem enim qui, in capite x, § 6, fert contracte, faûlatus, loco, famulatus, hic habet etiam, faûlis, perspicue pro, famulis, id est, familiaribus : illud et personæ et sensui aptius, quum supra cavendum moneatur ab hominibus, quia, inimici hominis, domestici ejus, nempe, familiares, ut exponit ipse Italicum vetus. (Gence.)

L'édition de M. Gence porte : ab hujus modi famulis, qu'il interprète par, familiaribus; dans d'autres éditions on lit, fabulis, par où il semble qu'on entende des hommes qui sont la risée des autres, suivant une expression d'Horace. On trouve aussi dans plusieurs, rabulis, qui se dit de ceux qui crient désagréablement au barreau. Nous nous sommes arrêtés à un sens plus général (de tels hommes) et que nous croyons plus conforme à l'esprit du passage. (Simonnot.)

Horace ne se sert nulle part de l'expression, fabulus, i. Il emploie le mot de, fabula, dans le sens de, discours fabuleux (c'est une fable), et dans le sens de, risée (il est la fable de Rome); mais on ne voit pas ce que viendraient faire ici l'autorité et l'exemple d'Horace. Horace a employé l'expression, fabulosus. Au L. III, ode iv, vers 10, il a dit, fabulosæ... palumbes. Sanadon prétend que, « fabulosus, est pour, famosus, fameux, dont on parle beaucoup. Les pigeons qui traînaient le char de Vénus étaient célèbres dans la Fable. C'est le vrai sens de cet endroit. » (Les Poésies d'Horace, in-12, 1756, tom. III, p. 271.) Ritter prétend au contraire que, dans ce passage, le mot, fabulosus, signifie bavard. « Quæ sunt fabulosæ palumbes? respondent, de quibus variæ fabulæ narrantur, ut od. I. xxii, 8, est fabulosus Hydaspes. Quapropter fabulosæ nove videntur dici ad fabulandum promptæ, sive quæ multa secum fabulari solent. » (Horatius Flaccus, Leipsik, 1856, tom. I, p. 237, in-8°.)

Mais il est inutile de s'autoriser de ce prétendu exemple, car aucun ms. ni imprimé de l'I. C. ne porte la leçon, fabulosus.

Hic agitur de loquacibus hominibus, qui, ut ait Comicus, pleni sunt rimarum, verbis undique diffluentes, garruli et aliorum semper auribus nænias suas obstrepentes, quod proprie rabularum negotium est; quibus id nominis inditum haud injuria rentur nonnulli, quod nimia verbositate, ut ait Quintilianus, hominum aures radant, seu feriant et offendant. Fabulam

autem appellari quemquam non memini, præterquam si quis ob crimen vel ineptiam aliquam in vulgi ore versetur, et sit ceteris risus atque lusus argumentum (il est devenu la fable et la risée de toute la ville) : quales non sunt, de quibus author noster hoc loco queritur. (Quatremaire.)

fabulis. Il n'est pas nécessaire de faire commettre un barbarisme à l'auteur de l'I. C. en lui faisant dire, fabulis hominibus, non plus qu'il n'est besoin de changer le mot, fabulis, en, rabulis, qui s'applique à des avocats criailleurs. Fabula, veut dire, sujet de conversation, conte, confabulation, aussi bien que, fable. Et notre auteur a pu dire très logiquement : « Protégez-moi, Seigneur, contre de tels contes et contre les hommes sans circonspection ! »

O Dieu! garde-moi de semblables fables et de tels imprudents hommes. *Lambert;* de tels confabulations et gens ainsi non fiables. *Intern. Cons.;* de ces fictions et d'hommes si peu avisés. *Marillac;* préservez-moi de ces parleurs et de ces indiscrets. *Pelletier;* de ces discoureurs. *Beauzée;* de ces serviteurs vains et inconsidérés. *Gence;* de ces parleurs et de ces indiscrets. *Darboy;* de ces bavards et de ces indiscrets. *Wailly;* de ces confidences trompeuses. *Pétetin.*

Ab hujusmodi fabulis. *Cast.*

defendeme da si facte favole e homini incauti. *Venet.;* da tali huomini parlatori. *Tosc.;* Da questi tali favoloni et incauti uomini. *Bolon.*

26) callidam longe fac a me = callidam fac a me, *p2, s2, u1.*

In C. Antuerp. 1441, linguam callidam fac a me (omisso, longe), ac ita in Rosweydian. et Ed. Bolland., apud Germanos fortasse usu frequens, sed non genuina, vel primæva, ut ab Hesero adseritur, dictio. Cod. enim vel antiquiores German. et Edd. vet., ac ipsæ Sommalii et P. Chifflet, longe fac, non modo ex Proverb. Salom. xxx, 8, sed ex vulgari Bibliorum lectione. (Gence.)

27) omnimode = omnimodo, *c2, d1, d2, f1, l3, s4.*

— nolo omnimode cavere debeo = nolo facere aliis omnimode cavere debeo, *m1, m5.*

CC. Mell. 2 et Allat., facere aliis, supplent, ante verba, omnimode cavere debeo : qua interpretatione non eget hæc sententia, quum, respectu sensus, eadem sit ac vulgatissima ex Tobiæ

lib. IV, 16 : Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias... (Gence.)

28) de aliis tacere, *a1*, *a2*, *b2*, *m1*, *m7* = de aliis silere, *ceteri*.

— vento verborum = verborum vento, *c1*.

— tuæ beneplacitum voluntatis A; tuum beneplacitum, *l3*.

B beneplacitum tuæ voluntatis, *e1*, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*; beneplacitum tuæ bonitatis, *u1*; placitum tuæ voluntatis, *p2*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*; placitum tui optare perfici, *y2*, *y3*.

29) pro conversatione = pro observatione, *s3*.

30) præpropere laudata A, *p2*, *s1*, *s2*; proprie laudata, *c1*; propere laudata, *c2*, *p5*; virtus scita ac laudata, *e3*.

prospere laudata B; perpere laudata, *n4*, *s3*; et impropere laudata, *u1*; ac proprio ore laudata, *y2*, *y3*; incaute laudata, *s4*; ac opere laudata, *p3*.

In CC. pluribus adverbium simplex, propere, loco hujus, præpropere, vi compositi sane majori. C. autem Clarom. exscriptum habet, proprio ore, opposite quidem cum silentio; ac eodem sensu Intern. Consol. (Gence.)

31) Quam sane profuit = quam sana profuit, *c3*, *e4*; quam sane multis profuit, *s3*.

— silentio servata = servata silentio, *c1*.

Ce nº manque dans *p5*.

## Cap. XLVI (*al.* LI).

Titre) quando insurgunt = quando consurgunt, *p5*.

de confidentia in deo quando insurgunt vitiorum jacula, *m5*.

de humili sustinentia judiciorum, *n1*.

1) firmiter = fortiter, *b2*, *m1*, *m3*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.

2) Quid enim sunt verba = quid sunt verba, *s3*; quid verba enim sunt, *p2*.

— nisi verba. Per aerem volant = nisi aeris verbera per aerem volant, *p2*; nisi verbera. Post aerem volant, *y2*; per aurem volant, *d1*; per aerem volantia, *b2*.

4) A libenter te velis emendare, *a1*, *a2*, *b2*, *s4*, *y2*; libenter velis emendare, *c1*; te libenter velis emendare, *ceteri*; manque dans *l3*.

B libenter emendare te velis, *p2, p3, r2, r3, s1, s2, s3, u1;* libenter te emendare velis, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, p5, y3.*

— pro Deo libenter, *a1, y3* = libenter velis pro deo, *r3, s3;* velis libenter pro deo, *ceteri.*

— libenter sustinere, *a1, y3* = pro deo hæc sustinere, *d2, d3, r1, r2, r3;* hæc pro deo sustinere, *r4;* hoc pro deo sustinere, *m1, m5, m7, n4;* pro deo hoc sustinere, *ceteri.*

— sustinere = tolerare, *m6.*

5) Parum satis = parvum satis, *b2.*

— ut vel verbum, *a1, a2* = ut vel verba, *ceteri.*

7) pro excessibus = pro tuis excessibus, *s3.*

— excusationum quæris umbracula A, *r1;* excusationis quæris umbracula, *d2, d3.*

excusationum umbracula quæris B.

8) agnosce, *a1* = cognosces, *c1;* agnosces, *ceteri.*

9) Quum enim bassari refugis = quum ergo bassari, *m1, m5;* quum enim inferiorem fieri refugis, *e1;* lassari refugis, *c1, q1, s4;* vexari refugis, *y2, y3;* villificari refugis, *b2;* bassari fugis, *n4.*

Cum C. Clarom., Edd. Badii et Fronteau, vexari ; Edd. Basil., Lugd., Nuremb., quassari, satis cum verbo textus consone, at dispari sensu. CC. autem Sangenov., August. 2, Ed. Z., corripi, seu, humiliari, subrogata verbi interpretatione lectioni ipsius, bassari ; quod quidem barbare dictum pro, deprimi (vide Gloss. Ducange), sed ex italico, bassare, aut gallico, baisser, vulgare effectum, vel in CC. Belg. et German. plerisque legitur. Confer de hoc Histor. Lossens., et Buschii Chronicon Windesh. in quo fertur etiam, adjective, de Gerardo Delft : Bassus fuit in se ipso, et altus in Deo. (Gence.)

— confundi pro = confundi etiam pro, *c1.*

— constat utique = constat itaque, *m1, m7, n1, n2, n4, q1, r3, r4;* constat ubique, *p2.*

— nec vere humilis, *a1, a2* = nec verus humilis, *ceteri.*

— nec tibi mundus A.

nec mundus tibi B.

10) audi verba mea A.

audi verbum meum B.

— A decem hominum verba, *a1;* decem millia hominum verba, *a2, b2, c1, c2, c3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3;* decem millium hominum verba, *d1, d2, d3, e1, e2, e3.*


decem millia verba hominum B.

11) noceret, *a1*, *a2*, *c1*, *i1* = nocerent, *ceteri*.

— transire permitteres = pertransire permitteres, *s4*, *y2*; transire permitteris, *p5*; transire non permitteres, *b2*; permiseris vel permitteris, *m1*, *m7*.

12) Numquid vel unum = Nunquam vel unum, *e2*, *m3*, *m6*, *u1*; nunquam tibi vel unum, *y2*.

CC. Mell. 2, Salzburg., Allat., Nunquam. CC. Gerard., Weing., Sangerm., etc., Numquid, vivide magis et connexe cum verbis, quid tibi nocerent? (Gence.)

— capillum extrahere, *a1* = capillum tibi extrahere, *a2*; tibi trahere, *r4*.

— possent = possunt, *d3*.

13) faciliter movetur verbo, *a1*, *m1*, *m5* = facile faciliterque verbo moventur, *c1*; faciliter ad verba movetur, *s3*; faciliter moventur verbo, *m3*, *m7*; faciliter verbo movetur, *ceteri*.

15) et dominus omnium, *a1* = et cognitor omnium, *ceteri*.

16) injuriantem et sustinentem novi, *a1*, *a2* = injuriantem novi et sustinentem, *ceteri*.

18) Ego reum = ego et eum, *a1*.

— utrumque volui probare ante, *a1*, *a2*, *b2* = utrumque oc-culto judicio volui probare ante, *c1*; utrumque judicio occulto probare volui, *d2*, *d3*; utrumque probare volui, *d1*, *e2*, *e3*; utrumque probare ante volui, *s3*; utrumque autem probare vo-lui, *q1*, *r1*; utrumque ante probare volui, *ceteri*.

20) non rectum videatur = non rectum videretur, *a2*; non recte videatur, *s3*.

22) non conturbabitur = non conturbatur, *y2*; non con-tristabitur, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *m7*, *n2*, *n3*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.

Ad Scripturæ verbum, contristabitur, locum revocant Cod. German. et Belg. Valart tamen, præsens tantum, conturbatur, pro futuro ponit. (Gence.)

Ex antitheto sequenti liquet, verbum, conturbabitur, non tam ad mentem autoris esse, quam, contristabitur; sequitur enim: sed nec vane exultabit. (Quatremaire.)

Il n'en est pas moins vrai que, conturbabitur, se trouve dans les textes les plus autorisés.

— quidquid ei a Deo, *a1*, *a2* = quidquid a deo ei, *ceteri*.

B libenter emendare te velis, *p2, p3, r2, r3, s1, s2, s3, u1;* libenter te emendare velis, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, p5, y3.*

— pro Deo libenter, *a1, y3* = libenter velis pro deo, *r3, s3;* velis libenter pro deo, *ceteri.*

— libenter sustinere, *a1, y3* = pro deo hæc sustinere, *d2, d3, r1, r2, r3;* hæc pro deo sustinere, *r4;* hoc pro deo sustinere, *m1, m5, m7, n4;* pro deo hoc sustinere, *ceteri.*

— sustinere = tolerare, *m6.*

5) Parum satis = parvum satis, *b2.*

— ut vel verbum, *a1, a2* = ut vel verba, *ceteri.*

7) pro excessibus = pro tuis excessibus, *s3.*

— excusationum quæris umbracula A, *r1;* excusationis quæris umbracula, *d2, d3.*

excusationum umbracula quæris B.

8) agnosce, *a1* = cognosces, *c1;* agnosces, *ceteri.*

9) Quum enim bassari refugis = quum ergo bassari, *m1, m5;* quum enim inferiorem fieri refugis, *e1;* lassari refugis, *c1, q1, s4;* vexari refugis, *y2, y3;* villificari refugis, *b2;* bassari fugis, *n4.*

Cum C. Clarom., Edd. Badii et Fronteau, vexari; Edd. Basil., Lugd., Nuremb., quassari, satis cum verbo textus consone, at dispari sensu. CC. autem Sangenov., August. 2, Ed. Z., corripi, seu, humiliari, subrogata verbi interpretatione lectioni ipsius, bassari; quod quidem barbare dictum pro, deprimi (vide Gloss. Ducange), sed ex italico, bassare, aut gallico, baisser, vulgare effectum, vel in CC. Belg. et German. plerisque legitur. Confer de hoc Histor. Lossens., et Buschii Chronicon Windesh. in quo fertur etiam, adjective, de Gerardo Delft: Bassus fuit in se ipso, et altus in Deo. (Gence.)

— confundi pro = confundi etiam pro, *c1.*

— constat utique = constat itaque, *m1, m7, n1, n2, n4, q1, r3, r4;* constat ubique, *p2.*

— nec vere humilis, *a1, a2* = nec verus humilis, *ceteri.*

— nec tibi mundus A.

nec mundus tibi B.

10) audi verba mea A.

audi verbum meum B.

— A decem hominum verba, *a1;* decem millia hominum verba, *a2, b2, c1, c2, c3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3;* decem millium hominum verba, *d1, d2, d3, e1, e2, e3.*

Elle semble excellente à tous égards, surtout pour l'homophonie. Mais elle n'est pas autorisée par les mss. primitifs.

Fais doncques ce que tu fais loyalement, en labourant dans ma vigne. *Intern. Consol.*

E per tanto opera quello che tu operi fedelmente, et lavora nella mia vigna. *Volg. Tosc.*

8) æterna vita et majoribus præliis, *a1*, *a2* = vita æterna et majoribus præliis, *b2;* his omnibus majoribus præliis vita æterna, *m7;* his omnibus et majoribus vita æterna, *m5;* et majoribus præliis vita æterna, *ceteri.*

10) Non enim erit nox vel dies, *a1* = non enim erit dies vel nox A.

et erit non dies neque nox B ; et non erit dies neque nox, *m5*, *q1;* et non dies neque nox hujus temporis, *u1*.

14) in cœlo sanctorum, *a1*, *a2* = sanctorum in cœlo, *ceteri.*

— coronas perpetuas = perpetuas coronas, *a2*.

— te statim = statim te, *c1*.

— quam præesse uni, *a1*, *a2*, *b2* = quam præesse, *q1;* quam uni præesse, *ceteri.*

— concupisceres dies, *a1* = dies concupisceres, *ceteri.*

— computari = reputari, *m1*, *m5*, *m7*, *n1*, *n2*, *n4*, *p3*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *y2*.

— lucrum duceres = lucrum diceres, *p2*, *p5*, *s3*, *y2*, *y3*.

15) O si tibi = quod si tibi, *s3*, *s4*.

Ut supra, O si vidisses, hic etiam CC. plurimi habent, O si tibi hæc saperent, etc. : C. Gerard. tamen, Quod si ; et immo ita Intern. Consol., necnon cum ea vates noster Corneille, Si tu pouvois goûter toutes ces vérités. (Gence.)

17) Non est parvum = nonne parvum quid, *b2*.

Edd. vulg., non ; at Codd. vet., num : particula hæc interrogativa, antecedenti opposita, per relativum, quid, et motum phrasis, satis indicatur. — In sequenti versu, C. Antuerp. ferentis, cœlo, editores, servando supra, non, hic, in cœlum, cum CC. pervetust. reponunt. At Consol. Intern. non e latino vertit, Leva faciem ; sed pulcre habet, Lève ton cœur au Ciel. (Gence.)

— lucrari aut perdere A.

perdere aut lucrari B.

18) et modo securi sunt et A ; modo securi sunt et, *c1*, *c2*, *d1*, *d2*, *d3*.

modo securi sunt modo B.

— certamen gaudent, *a1, a2, b2, c3* = modo gaudent, *ceteri.*

— consolantur et modo, *a1* = consolantur modo, *ceteri.*

— A mecum manebunt, *a1;* manebunt mecum, *a2;* permanebit mecum, *e2;* permanebunt mecum, *ceteri.*

B mecum permanebunt, *n1, r2, r3, s1, s2, s3, s4, u1, y3;* permanebunt, *m1, m5, m7, n2, n4, p2, p3, p5, q1, r1, r4, y2.*

permanebunt mecum. ad quod suspirare, et anhelare toto spiritu tuo debes, ad hoc enim in animam viventem factus, ut mecum sine fine gaudeas in regno meo, *d1, d2, d3,*

CAP. XLVIII (*al.* LIII).

Titre) De die, etc. = Oratio pro vita æterna, *n1.*

3) dies illuxisset, *a1, a2* = dies illa illuxisset, *ceteri.*

4) nisi a longe per = nisi longe per, *a2;* nisi a longe et per, *s1, s2, s3.*

7) peccatis multis, *a1* = multis peccatis, *ceteri.*

— vanitatibus implicatur = vanitatibus inquinatur, *s1.*

— multis tentationibus, *a1, c1* = tentationibus, *ceteri.*

8) horum multorum laborum A; horum multorum malorum, *b2, g2;* horum laborum, *l3.*

horum malorum B; malorum horum, *r3, r4;* malorum, *q1.*

vitiorum. O infelices peccatores cur tantum obscurantur oculi intelligentiæ vestræ, cur marcescitis in fœtoribus vitiorum vestrorum. Surgite dum horam habetis et mecum venite ad regem nostrum Jesum Christum. Ploremus ante illum. Flectamus iram vendicem. Domine Jesu quando memorabor tui solius etc., *d1, d3;* ... in stercoribus vitiorum vestrorum, *d2.*

Ed. Fronteau quanquam Thomæa, cum C. Cajetan. et C. Aron., horum multorum laborum; quam lectionem ex versu antecedenti repetitam, Valgravius magis concisæ lectioni Edd. Belg. Codicibus German. et Gall. communi, male opponit. (Gence.)

On voit, dans le cas du P. Fronteau, un exemple de la manière dont les erreurs se commettent dans l'établissement des éditions. Le P. Fronteau a pris pour point de départ de son texte l'édition de Valgrave, faite sur le ms. d'Arone. Malheureusement, il n'en a pas confronté le texte avec celui de Kempis,

qu'il voulait rétablir, de manière assez soigneuse pour faire disparaître les leçons propres au texte italien. C'est l'origine de l'erreur signalée par Gence : horum multorum laborum, est la leçon de tous les mss. italiens ; horum malorum, de tous les mss. transalpins.

Quant à l'expression, laborum, elle se défend d'elle-même. Les souffrances dont parle l'I. C., les cruautés, les préoccupations, les erreurs, les tentations, la pauvreté, sont toujours des labeurs ou des épreuves, mais on ne peut pas dire qu'ils soient toujours des maux.

11) pax solida = pax insolida, *a1*.

— foris pax ab = foris et ab, *a2;* foris pax ex, *ceteri.*

12) gloriam regni tui = regni tui gloriam, *c1*.

— ab æterno. Bone Jesu aspice in me et miserere mei propter magnam misericordiam tuam, *d1, d2, d3.*

16) onus totum mihi est, *a1, a2* = onus mihi totum est, *ceteri.*

— quidquid mundus hic = quidquid hic mundus, *c1, d1, d2, d3, e1, e2, e3, m1, n1, n2, p3, p5, r1, r3, r4, s1, s2, s3, s4, u1, y2;* quidquid mundus offert, *y3;* quidquid hujus mundi fertur esse solatium, *m7, q1;* quidquid hujus mundi fertur ad solatium, *m5, n4*.

18) deprimunt res = deprimunt me res, *b2, m5, n4, q1;* opprimunt res, *e1, e2, m1, m7*.

passiones. Ah ! ah ! Domine mi, cur tam longe factus sum a te, cur elongavit anima a dulcedine bonitatis tuæ. Mente bone Deus superesse volo omnibus rebus, carni autem invite tamen subesse cogor : dominatur qui debet ancillari et tirannisat super me caro mea, *d1, d2, d3.*

19) carni autem invite A ; carni autem invicte, *c2*.

B carne autem invite, *p2, p3, p5, s1, s2;* carnem autem invite, *y2, y3;* carne autem subesse invite, *u1;* carne invite eis subesse, *m6, n1, n2, n3, n4, r1, r2;* carne eis invite subesse cogor, *r3, r4;* tamen carne invite eis subesse cogor, *m3, m5;* sed cum carne invite eis subesse cogor, *m1, m7 ;* sed carne invita eis, *q1*.

CC. Belg. plures, carni ; CC. plurimi ac diversi, carne... (subesse), ut antea exstat, mente... (superesse), cujus verbi regimen, videlicet, omnibus rebus, alii verbo æque convenit. Easdem oppositas voces ablativo casu, confer in Epist. ad Roman. VII, 25. (Gence.)

Il ne nous paraît pas que la leçon, carne, puisse se défendre. Oui, je veux dominer toutes choses par l'intelligence ; et malheureusement, je suis obligé de me courber de force sous ma chair. C'est le sens du texte, avec l'emploi du datif, carni. Par l'ablatif, carne, le texte dirait que ma chair me courbe de force sous toutes choses, ce qui ne peut se dire. Même réduit à ses forces charnelles, l'homme domine un grand nombre de créatures. Comme il faut prendre garde de ne pas s'éloigner des leçons du texte primitif !

21) carnalium turba = carnalium tentationum et cogitationum turba, *c1;* carnalium turba cogitationum, *d1, d2.*

22) ne elongeris = ne elongaveris, *a1, a2.*

23) Fulgura = fulgura et, *a1.*

CC. Clarom., Áffligh., Rebdorf., dissipa eos, cum Psalm. XVII, 15, vel CXLIII, 6 : at David, inimicos ; hic, cogitationum (ut supra, expresse, in C. Brug. et Intern. Consol.) carnalium turbam, respicit auctor. Confer hoc ipso libro, cap. XXIII, versum : quomodo perfringam eas, eodem omnino sensu. (Gence.)

27) aliud = aliquid, *d2, d3, e1, e2, n2, r1, r2, r3, r4.*

— aliud in oratione revolvo = in oratione aliud revolvo, *f2;* in oratione aliquid revolvo, *r3, r4 ;* in amore revolvo, *n3;* in orationibus revolvo, *m1, m3, m7.*

29) sto aut sedeo = sto et sedeo, *s3, s4;* sto vel sedeo, *d1, d2, d3.*

— sum quo = sum ubi, *c1.*

30) Ubi est frequenter cogitatio mea ibi est quod amo = ubi frequenter cogitatio mea ibi est, *s4;* ibi sum ubi cogitatio mea est, *d2;* ibi sum ubi cogitatio mea est quod amo, *p2;* ibi est frequenter cogitatio mea ubi est, *p3, p5, s1, s2, u1, y2, y3.*

In CC. Belg. plerisque, loco mutantur, ubi, pro, ibi, et, ibi, pro, ubi, subverso sensu. Nam sic ordo rerum procedit : Ubi est quod amo, ibi est frequenter cogitatio mea ; ubi est cogitatio mea, ibi sum. Quæ quidem verba antecedentis versus rationem exponunt, ex Catullo ad Ottal. quasi desumpti : Ubi sum, ibi non sum ; ubi non sum, ibi est animus. (Gence.)

Où est ma pensée, là je suis. Où est fréquemment ma pensée, là est ce que j'aime.

On peut dire également : Là est fréquemment ma pensée où se trouve ce que j'aime.

Il n'y a donc pas lieu, comme le fait Gence, de réprouver l'interversion d'une manière absolue.

Néanmoins, le premier sens s'accommode mieux à la pensée exprimée par notre pieux auteur, qui recherche en ce passage, non pourquoi la pensée est avec ce qu'elle aime, mais comment la pensée s'occupe instinctivement de ce qu'elle aime. Ce sont là des remarques subtiles : mais le texte n'y prête-t-il pas?

— est quod amo = est id quod amo, *a2, b2, c1, c2, c3, f1, f2, g1, g2, h2, i1, l3;* quodammodo cor meum, *m1, m3, m7.*

32) Veritas aperte = veritas æterna aperte, *c1.*

— ibi et cor, *a1* = ibi est et cor, *ceteri.*

34) A de felicitatibus mundi, *a1, a2;* felicitatibus mundi, *ceteri.*

mundi felicitatibus B ; si mundum amo felicitatibus congaudeo, *m5.*

— ejus tristor = ejus contristor, *b2, l3, m1, r3, r4, s1;* adversitatibus tristor, *h2.*

37) atque talium imagines = atque tales imagines, *b2, p3;* atque talium imaginationes, *m5, r3, y3.*

— ad domum mecum, *a1, a2* = ad domum in mente reporto, *i1.*

— reporto : imo etiam dormiens somnio. et quanto plus de aliqua re meditor. loquor. audio. scribo. aut afficior. tanto fortius radicatur illa res in phantasia memoriæ. ita ut per frequentem exercitationis actum relinquatur habitus in mente. sive in bono sit, sive in malo, *r1, r2, r3.*

38) Sed beatus = si beatus, *a2.*

— fervore spiritus = fervorem spiritus, *a2;* spiritus fervore, *s3.*

— serenata conscientia = servata conscientia, *s1.*

— angelicis interesse choris = angelicis interesse coram omnibus, *y2;* interesse angelicis choris, *n4;* interesse, manque dans *u1.*

## Cap. XLIX (*al.* liv).

Titre) æternæ vitæ = vitæ æternæ, *a2.*

— quanta sint certantibus promissa, *a1, y2* = certantibus præmia promissa, *c1;* bona provisa, *d3;* et quanta sunt pro-

certantibus, *r1;* certantibus sint bona repromissa, *d1;* certantibus promissa, *r3, r4;* certantibus bona promissa,

quod æterna gloria crescit homini per probationem tribuis, *n1*.
Fili mi quum A.
i quum B.
quatenus in virtutibus et majori = quatenus etiam in virus et majore, *s3*.
adhærere = inhærere, *s3*.
deservire = observare, *a2*.
et tamen a = et a, *m1, m7*.
Ideo nec, *a1, a2, b2* = idcirco nec, *ceteri*.
Tale est et sæpe tuum A, *q1;* tale est et sæpe desiderium , *c1, f2*.
ale est tuum sæpe, *n1, p3, r1, r2, s3, s4, u1, y3;* tale est um sæpe, *m5, n2, n4, p2, p5, r3, r4, s1, s2, y2;* tale est um desiderium, *m1;* tale est sæpe et tuum, *m7*.
quod = quos, *a2*.
commoditate est infectum = commoditate est factum, *m1, n5, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3;* commoditate est rfectum, *e2, h2, y2*.
nihi est acceptabile = mihi acceptabile, *c1*.
atque honorificum = et honorificum, *s3*.
sed est adhuc = est adhuc, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, 1, r2;* et adhuc, *n4;* est aliud, *c1, r3, r4*.
tempus belli videlicet tempus laboris A; tempus belli utitempus laboris passionis et probationis, *d1, d3;* tempus videlicet tempus belli, videlicet tempus laboris, *e2*.
ipus scilicet tempus belli, tempus laboris B; tempus scilicet tempus laboris, *m5, r1, r2, r3, r4;* scilicet tempus belli, us laboris et probationis, *n4, p2*.
Ego sum, manque dans *d3*.
in terris = in terra, *h2*.
interdum tibi, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, r4* = tibi inter- *ceteri*.
non concedetur = circumcinditur, *m7;* circumciditur, *m5*.
alterum virum = virum alterum, *s3*.
quod vis oportet te relinquere = quod vis relinquere, *r3,*

Il n'y a donc pas lieu, comme le fait Gence, de réprouver l'interversion d'une manière absolue.

Néanmoins, le premier sens s'accommode mieux à la pensée exprimée par notre pieux auteur, qui recherche en ce passage, non pourquoi la pensée est avec ce qu'elle aime, mais comment la pensée s'occupe instinctivement de ce qu'elle aime. Ce sont là des remarques subtiles : mais le texte n'y prête-t-il pas?

— est quod amo = est id quod amo, *a2, b2, c1, c2, c3, f1, f2, g1, g2, h2, i1, l3;* quodammodo cor meum, *m1, m3, m7.*

32) Veritas aperte = veritas æterna aperte, *c1.*

— ibi et cor, *a1* = ibi est et cor, *ceteri.*

34) A de felicitatibus mundi, *a1, a2 ;* felicitatibus mundi, *ceteri.*

mundi felicitatibus B ; si mundum amo felicitatibus congaudeo, *m5.*

— ejus tristor = ejus contristor, *b2, l3, m1, r3, r4, s1;* adversitatibus tristor, *h2.*

37) atque talium imagines = atque tales imagines, *b2, p3;* atque talium imaginationes, *m5, r3, y3.*

— ad domum mecum, *a1, a2* = ad domum in mente reporto, *i1.*

— reporto : imo etiam dormiens somnio. et quanto plus de aliqua re meditor. loquor. audio. scribo. aut afficior. tanto fortius radicatur illa res in phantasia memoriæ. ita ut per frequentem exercitationis actum relinquatur habitus in mente. sive in bono sit, sive in malo, *r1, r2, r3.*

38) Sed beatus = si beatus, *a2.*

— fervore spiritus = fervorem spiritus, *a2 ;* spiritus fervore, *s3.*

— serenata conscientia = servata conscientia, *s1.*

— angelicis interesse choris = angelicis interesse coram omnibus, *y2 ;* interesse angelicis choris, *n4 ;* interesse, manque dans *u1.*

## Cap. XLIX (*al.* liv).

Titre) æternæ vitæ = vitæ æternæ, *a2.*

— quanta sint certantibus promissa, *a1, y2* = certantibus præmia promissa, *c1;* bona provisa, *d3;* et quanta sunt pro-

missa certantibus, *r1;* certantibus sint bona repromissa, *d1;* bona certantibus promissa, *r3, r4;* certantibus bona promissa, *ceteri.*

— quod æterna gloria crescit homini per probationem tribulationis, *n1.*

1) Fili mi quum A.

Fili quum B.

3) quatenus in virtutibus et majori = quatenus etiam in virtutibus et majore, *s3.*

— adhærere = inhærere, *s3.*

— deservire = observare, *a2.*

5) et tamen a = et a, *m1, m7.*

6) Ideo nec, *a1, a2, b2* = idcirco nec, *ceteri.*

7) Tale est et sæpe tuum A, *q1;* tale est et sæpe desiderium tuum, *c1, f2.*

B tale est tuum sæpe, *n1, p3, r1, r2, s3, s4, u1, y3;* tale est et tuum sæpe, *m5, n2, n4, p2, p5, r3, r4, s1, s2, y2;* tale est et tuum desiderium, *m1;* tale est sæpe et tuum, *m7.*

— quod = quos, *a2.*

8) commoditate est infectum = commoditate est factum, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3;* commoditate est imperfectum, *e2, h2, y2.*

9) mihi est acceptabile = mihi acceptabile, *c1.*

— atque honorificum = et honorificum, *s3.*

11) sed est adhuc = est adhuc, *m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, q1, r1, r2;* et adhuc, *n4;* est aliud, *c1, r3, r4.*

— tempus belli videlicet tempus laboris A; tempus belli utique tempus laboris passionis et probationis, *d1, d3;* tempus belli videlicet tempus belli, videlicet tempus laboris, *e2.*

tempus scilicet tempus belli, tempus laboris B; tempus scilicet belli, tempus laboris, *m5, r1, r2, r3, r4;* scilicet tempus belli, tempus laboris et probationis, *n4, p2.*

13) Ego sum, manque dans *d3.*

14) in terris = in terra, *h2.*

15) interdum tibi, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, d1, r4* = tibi interdum, *ceteri.*

— non concedetur = circumcinditur, *m7;* circumciditur, *m5.*

17) alterum virum = virum alterum, *s3.*

18) quod vis oportet te relinquere = quod vis relinquere, *r3,*

*r4;* oportet relinquere, *d1, m5, p2, p3, p5, r1, r2, s1, s2, s3, s4, u1, y2, y3.*

21) petes nec = petes et non, *a2.*

23) ad nihil utilis, *c1, c2, d1, d2, d3, m3, m5, m6, n2, n3, n4, p2, q1, r2, s1, s4* = ad nihilum utilis, *r2;* tu autem nihil judicaberis, *r3;* ad nihilum judicaberis, *r4;* ad nihilum utile, *b2;* ad nihil utile, *ceteri.*

Les autres seront réputés profitables à faire cette chose ou quelque autre, mais on te réputera ou jugera inutile à quelque chose que ce soit. *Intern. Consol.*

CC. Belg. vel C. Antuerp. 1441, ad nihil utile : CC. Weingart. et Mell. 1433 et 1434, ad nihil utilis (utile à rien, gallice vulg.) judicaberis ; quod sic a Sommalio et Henriquez, ac ipsomet Desbillons emendatur. (Gence.)

Évidemment, la leçon, ad nihil utile judicaberis, est défectueuse. Il faut lire, ad nihil utile aptus judicaberis, ou bien, ad nihil utilis judicaberis.

Les manuscrits se partagent de telle manière entre, nihil utilis, ou, nihil utile, qu'il est impossible d'établir un classement sur cette leçon. Il est probable que l'auteur se sera trompé à l'origine, qu'il aura laissé le solécisme se glisser dans le texte, et que les copistes postérieurs auront les uns suivi, les autres corrigé, l'expression fautive.

Kempis n'a pas su corriger une erreur que plusieurs mss. allemands, en particulier *Gaesd.,* son congénère, avaient pourtant su éviter. Le *Just.,* qui est copié en 1436, quatre ans avant l'autographe d'Anvers, porte la leçon, ad nihil utile. Il a reproduit un texte antérieur. Le solécisme est donc d'origine reculée. Comment se fait-il que Kempis, en recopiant, en 1440, un ouvrage dont il aurait été l'auteur, n'ait pas eu l'inspiration de modifier une faute palpable et grossière, commise dans une première rédaction ?

24) Nam propter hoc natura aliquando contristatur, *a1, a2;* nam propter alium natura contristabitur, *c1;* nam propter hoc aliquando natura contristabitur, *e1, e2;* nam propter hoc natura aliquando contristabitur, *ceteri.*

B propter hoc quandoque natura contristabitur, *r1;* propter hoc et natura quandoque, *y2, y3;* propter hoc natura contristabitur, *m7, u1, r3;* propter hoc natura aliquando contrista-

bitur, *m1*; propter hoc natura quandoque contristabitur, *ceteri.*

— et magnum si silens portaveris = sed magnum si similes portaveris, *a2;* sed magnum fructum sibi silens reportabit, *c1;* et magnum sibi silens portabit, *c2;* et magnum erit si silens portaveris, *d3;* et magis si silens portaveris, *h2;* et magnum onus esset si silens portaveris, *s3;* et magnum si sileres portaveris, *u2;* et magnum certamen sustinebit si silens hæc portaveris, *m6, n1, n2, n3, r2, r3, r4;* et magnum certamen sustinebit sed silens portabis, *m1, m3, m7;* et magnum certamen sustinebit sed siliens (sic) hoc portaveris, *m5;* et magnum certamen sustinebis sed silens hoc portaverit, *q1;* et magnum certamen sustinebit sed similes hæc portaveris, *n4.*

Ita concise habent CC. plures diversi Gall., Ital., Belg., et Edd. Venet., Lovan., Paris. An credendum excise? Addunt quidem post, magnum, explicatim, C. Gerard., onus; CC. Belg. nonnulli et German., certamen, quorum alii, magnum certamen sustinebit, ex Paulo ad Hebræos, x, 32, et sic Ed. Z.; alii insuper, sed magnum bonum consequeris, ac ita Edd. Basil., Lugd., Nuremb., et cum iis Valart. Immo deinde, loco, si silens, Ed. Z. fert, si miles, vel per errorem, vel forsan quum § 4 dictum fuerit, Esto robustus : sed, silens, hic verbo subsequenti, portare (supporter), æque aptatum videri possit. Illud vero, magnum, etc., more auctoris ac elliptice, intelligetur, magna res erit (seu, virtus, cum Intern. Consol., seu, opera, cum interp. Marillac), si silens hæc (videlicet quæ supra et similia) portaveris. (Gence.)

Il n'y a pas lieu d'épiloguer sur la locution, magnum, si silens portaveris. Elle est fréquente dans l'I. C. Valde magnum est in obedientia stare. I. IX, 1; sed nunc pro magno videtur. I. XI, 17; nec magnum est si homo. I. XIII, 31; nec pro magno lætabitur. III. XXV, 42; non magni pendas. II. II, 1; non est magnum. II. III, 13; magnum est et valde magnum. II. IX, 2; quid magni est si hilaris sis. Ibid. 3; nil ergo magnum tibi videatur. III. IV, 12; numquid magnum est ut tibi serviam. III. X, 10; Non magnum mihi videri debet servire tibi. Ibid. 11; sed hoc potuis magnum et mirandum. Ibid.; sed quid magnum si tu qui pulvis es et nihil. III. XIII, 8; ita magnum novum et jucundum tibi videri debet. IV. II, 27.

D'ailleurs, l'expression est classique. Magnum est ut quis intel-

ligat. (Cic.) Il est difficile de faire comprendre. Magnum fecit quod. (Hor.) Il a fait quelque chose de difficile en...

sed magnum bonum consequeris inde, si id silentio tuleris. *Cast.;* mais grand mérite en auras, si le peux porter en silence et doucement. *Lambert;* Pour ce, et par telles choses, seras-tu souvent contristé, mais ce sera grand profit à toi si tu te tais et le portes patiemment. *Intern. Cons.*

La nature s'attriste quelquefois pour cela, et ferez beaucoup si vous le portez sans dire mot. *Marillac.* La nature en sera quelquefois contristée, et ce sera beaucoup si elle souffre en silence. *Pelletier.* La nature s'en attristera quelquefois; et ce sera beaucoup, si vous le supportez sans vous plaindre. *Beauzée.* La nature quelquefois s'en attristera; et ce sera beaucoup si vous le supportez en silence. *Gence.* La nature s'en attristera quelquefois; ce sera beaucoup si vous l'endurez silencieusement. *Darboy.* De tout cela la nature s'attristera quelquefois, et ce sera beaucoup si vous le supportez en silence. *Wailly.* La nature s'en attristera quelquefois, et ce sera beaucoup si vous le supportez en silence. *Pétetin.*

e gran cosa sara reputata sel porterai con silentio. *Volg. Tosc.;* e gran cosa sara se con silentio tu el porterai. *Volg. Ven.;* e sara gran virtu se tu il porterai pazientemente tacenda. *Volg. Bon.*

Il nous paraît que le sens exact est donné par les anciennes traductions italiennes : et ce sera chose grande, si tu as supporté en silence. La traduction, et ce sera beaucoup, si..., est amphibologique en ce qu'elle peut rapporter le terme, beaucoup, au membre de phrase précédent : La nature s'attriste quelquefois pour cela.

25) probari solet = solet probari, *d1, d2, d3, e1, e2, e3,* ... *1, r2, r3, r4;* probari debet, *n3;* portare solet, *h2.*

In C. Weingart., quasi necessarie, probari debet. In CC. al... ...s, solet, id est, sæpius probatur. (Gence.)

— se abnegare et in omnibus frangere = se in omnibus abnegare, *c1.*

— frangere quiverit = frangere quærit, *b2, c1, d1, d3, f1,* ... *l3, s4, u1;* frangere queat, *m1, m3, m5, m6, n1, n2, n3,* ... *q1, r1, r2, r4;* frangere convenerit, *p5, y2;* frangere prævene... *y3;* surgere queat, *m7;* se abnegare et in omnibus queat, *r3* ...

26) Vix est aliquid tale in quo = vix est aliquod tale, *h2;*

enim aliquid tale in quo, *m1, m3, m7;* vix autem aliquid tale in quo, *q1*.

— sicut videre et pati = sicut non videri et pati, *e4;* sicut vivere et pati, *c2*.

— adversa sunt = contraria sunt, *m5*.

— utilia tibi = tibi utilia, *c1*.

27) omittere = amittere, *s3*.

28) horum laborum finem, *a1, a2* = horum fructum laborum, *ceteri*.

— finem celerem, *a1, a2* = celeremque finem, *b2;* celerem finem, *ceteri*.

29) Nam et pro = nam pro, *b2, q1;* nec et pro, *m5;* et pro, *y2, y3*.

— quam nunc = quam modo, *c1*.

31) totius facultas boni sine timore = totius facultas sine timore, *e1;* totius boni facultas, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, r3, r4*.

33) nemo de te conqueretur = nil de te conqueretur, *s1*.

— nemo impedit nil obviabit = nemo te impediet nihil obviabit, *c1;* nemo obviabit, *a2*.

desiderata, manque dans *s1*.

36) inclina te = te inclina, *a2, b2, c1, c2, c3, d1, d2, d3, e1, e3, e4, f2, g1, g2, h2, i1, l3;* te humilia, *e2*.

— nec sit curæ A; nec secure quis, *e2*.

nec sit tibi curæ B; nec tibi sit curæ, *n4, q1;* et non sit tibi curæ, *y2, y3*.

— hæc dixerit, *a1* = hoc dixerit, *ceteri*.

— sive minor aut æqualis = aut minor aut æqualis, *p3;* aut minor seu æqualis, *r3;* sive minor sive æqualis, *b2, d1, y2;* seu minor aut æqualis, *e1, n4, p2;* si tibi prælatus minor aut æqualis, *r4;* seu junior aut æqualis, *l3, p5, s1, s4;* sive junior aut æqualis, *s2, s3*.

— aliquid a te = aliud a te, *c1*.

exposcerit. Nous ne connaissons pas de ms. qui ait écrit ce mot dans sa forme régulière, expoposcerit. Les éditeurs les plus pointilleux sur la grammaire, comme les Bénédictins et Valart, ont maintenu la leçon des mss.

aliquid a te postulaverit. *Cast.;* si un supérieur, un égal ou un inférieur vous exprime une demande ou vous laisse voir un désir. *Pétetin*.

Ut in casu simili, cap. xix, CC. et Edd. omnes, inferior, ita hic Edd. et Codd. singuli sub nomine J. Gerson, minor, conditioni vel dignitati opposite aptius quam, junior, vulgo ex Codice Thomæo editum, non tamen in Ed. Z. ut advertit Cl. Larcher, nec in Ed. P. Chifflet, ex authenticis dictis ultima. — In eodem versu, Edd. nonnullæ id, pro bono totum accipias, exponunt quasi sit, aliquid teneas, dum gallice vulgo profertur, prends tout en bien, ou, pour bon, ut et germanice, nimm alles für gut. (Gence.)

La leçon, junior, au lieu de, minor, appartient en propre au groupe du *Kemp*. Tous les autres groupes concordent dans la leçon, minor. La variante du *Kempis* n'est guère heureuse. Ce ne sont pas toujours les plus âgés qui sont dépositaires de l'autorité, et on ne fait aucun sacrifice de condescendance quand on obéit à un supérieur moins âgé que soi. Il en est autrement quand on défère à la parole d'un égal ou d'un inférieur : æqualis, minor.

37) Quærat = quærit, *a2;* quæret, *i2, r2.*

— et in isto iste, *a1* = et iste in isto, *ceteri.*

— millies mille = millies et mille, *b2, c1, d1;* mille mille, *m7;* laudeturque millies mille, manque dans *l3.*

— sed tuiipsius A, *p2.*

sed in tuiipsius B.

— gaude contemptu = gaude contemptum, *s3.*

38) optandum est tibi = optandum tibi est, *a2, b2.*

## Cap. L (*al.* lv).

Titre) Qualiter homo desolatus = qualiter desolatus, *u1.*

— se debet = debet se, *c1, l3, m1, m5, q1, s3, u1;* debeat se, *n2;* debet in, *y2;* debeat ad, *e4;* debet manus, *i1.*

— in manus = ad manus, *m1, m5, n2.*

— manus Dei = manus domini, *r3.*

— Dei offerre = dei se offerre, *c4 ;* in manus dei se debet offerre, *s1.*

Oratio hominis Deum laudantis pro tribulatione invenienda, *n1.*

1) vis factum est A, *p3, u1;* vis ita factum est, *c1.*

vis sic factum est B.

2) nec in aliquo alio = non in aliquo alio, *q1;* neque in aliquo alio, *b2;* neque in alio aliquo, *f2, m1, m7*.

5) in laboribus meis a = in laboribus a, *c1, i2, l3, r4, s1, u1;* in meis laboribus, *r1;* in meis laboribus et a juventute mea, *y2;* et a laboribus meis a, *m7*.

— conturbatur ad se = conturbatur spiritus meus a se, *c1;* conturbatur propter, *s1*.

E Psalm. Vulgat. XLI, 8 (ad me ipsum anima mea conturbata est), licet desumatur locus, mendum hic subesse putabat Heumann, quærens nonne potius, loco, ad se, legi deberet, ipsa. Verum, excepto C. Ghesq., qui habet, a se, Codices alii ferunt, ad se, mutatum quidem pro, in se, ab editore Valart ex Biblica S. Pagnini versione, quum tamen sit apud D. Hieronym., ad, subaudito nempe verbo, conversa, juxta Snoigoudanum, ex Petro Cellensi Epist. II, lib. III; nisi, ad se, interpretari malis, ad intus. (Gence.)

6) pacem filiorum tuorum flagito = filiorum tuorum pacis flagito, *c1*.

8) tundendum. Les mss. écrivent soit, tundendum, soit, tondendum.

— tundendum pectus = ad tendendum pectus, *i1;* ad tondendum pecus, *m5;* ad conterendum pectus, *p2*.

Il est évident qu'il n'est pas question ici du mot, tondeo, ou, tondo, qui signifie, je tonds, je rase, mais bien du verbe, tundo, tutudi et tunsi, qui signifie, battre à coups redoublés.

Codicis dicti autographi et Ed. Colon. Kempens. mendam, tondendum, loco, tundendum, ut passim in illo Codice, concilium, eo sensu quo, consilium, etc., Thomæi editores posteri jamdudum correxere. (Gence.)

Il est bien difficile de décider si les manuscrits qui ont écrit, tondo, au lieu de, tundo, ont commis une erreur, car souvent, au moyen âge, on orthographiait dans le même manuscrit, mondus et mundus, tundo et tondo.

Voici comment *Cast.* relève la construction singulière de cette phrase : Scis tu te (uti sæpissime soles) subtraxeris, præceptorum tuorum viam currere non potero, sed potius in genua lapsus pectus tundam, quia mecum non sic agetur, ut antea, quum lucerna tua mihi desuper illucente, sub alarum tuarum umbra protegerer adversus irruentia mala.

Sicut in toto opere passim, Kempis nescit distinguere, concilium, et, consilium, ita neque hic inter, tondere, et, tundere. (Quatremaire.)

— genua incurvantur A.

genua ejus incurvantur B ; genua ejus incurvandum, *r3*.

— non est illi = non est illis, *s1*.

— splendebat lucerna = lucebat lucerna, *c1*.

10) ut hora hac A.

ut hac hora B.

— aliquid pro te, *a1*, *a2* = aliquid servus tuus pro te, *s3*; servus tuus pro te aliqua, *e3*; pro te servus tuus aliquid, *i1*; pro te aliquid servus tuus, *ceteri*.

11) perpetue venerande = perpetuo venerande, *c1*, *s1*.

Les adjectifs en us, a, um, forment les adverbes en e, du même thème que leur génitif : lætus, læti, læte. Cependant, l'ablatif de ces adjectifs est souvent la seule forme de l'adverbe, continuo, falso, precario. Ainsi en est-il pour, perpetuo ; il n'y a pas d'exemple dans les classiques de l'adverbe, perpetue.

L'I. C. a employé trois fois le mot, perpetue, dans la forme adverbiale : perpetue illi servire placet. II. XII, 58 ; Pater perpetue venerande. III. L, 11 ; desidero tuus perpetue permanere. IV. IX, 2.

Dans ces divers passages *Aron.* et *Raven.* écrivent toujours, perpetue ; les autres manuscrits ordinairement, perpetue, quelquefois, perpetuo. *Kemp.* suit l'*Aron.* : perpetue illi, pater perpetue, tuus perpetue. Nous avons suivi la leçon de l'*Aron.*, qui est défectueuse selon la tradition classique, mais qui a souvent été employée par les auteurs de la basse latinité. Les éditeurs du *Kemp.*, à partir de Sommalius, n'ont pas manqué de corriger le, perpetue, pour mettre à la place, perpetuo. Beller a reproduit la leçon exacte du ms.

— quam ab æterno presciebas affuturam = quæ ab æterno presciebat affuturum, *s3*, *s4* ; presciebas esse futuram, *r3*, *r4* ; presciebas profuturam seu affuturam, *i1*.

— semper apud te = semper ad te, *c1*.

12) Paululum vilipendatur, humilietur = paululum reprehenditur ut humilietur, *b2* ; paululum vilipendatur humiliter et deficiat, *d3* ; et humilietur, *p3*, *y2*, *y3*.

13) quod ipse præcepisti = quod præcepisti, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *l3*, *n4*.

14) Hæc est enim = hæc enim, *b2;* est hæc enim, *c1*.

— pati et tribulari = pati tribulari, *s3;* pati et humiliari *d1, d2, d3, e1, e2, e3*.

— in hoc mundo, *a1, a2, b2, u1* = in mundo, *ceteri*.

Ex Codd. in germanico idiomate, Seb. Castal. habet, quoties, a quo, et, quomodo. Itidem versio German.-Gallic.; et ipsa Intern. Consol. Inde addit Valart, et quomodocumque : sed a cujus latini Codicis fide ? (Gence.)

16) quod humiliasti = quia humiliasti, *e1, h2, n4, p2, p5, r4, y2*.

— elationes = electiones, *n4, q1, r1, s3*.

17) ut te potius quam homines ad consolandum = ut totius quam homines consolandum requiram, *p5;* in te potius quam ad homines pro consolatione recreari, *r4*.

19) Gratias tibi quia = gratias ago tibi quia, *h2, y2;* gratias tibi ago quia, *n1, n2, u1;* gratias tibi qui, *a2*.

— verberibus amoris = verberibus amaris, *c1, m1, m7, n1, n2, n4, p2, p5, q1, r1, r2, s1, s2, s3, s4;* vulneribus amaris, *m5*.

verberibus amoris. C'est la leçon des mss. italiens. Les transalpins portent : verberibus amaris. La cheville, amaris, est tautologique, car il n'y a pas de coups qui soient doux. L'expression, verbera amoris, répond à la pensée de l'auteur qui, plus haut, disait : Hæc est enim gratia ad amicum tuum, pati et tribulari in mundo pro amore tuo. Les souffrances sont donc des coups d'amour, et parce qu'ils nous viennent de la main de Dieu, et parce que nous les supportons par amour pour Dieu.

22) ego sum A, *r4, y2*.

sum ego B.

— dorsum meum et collum ut incurvem = dorsum meum et collum incurvem, *p5;* dorsum meum ut incurvem, *m1, m5, m7, n1, q1;* dorsum meum ut curvem, *n2, n4;* inclino et collum meum ut curvem, *r3, r4;* les mots, percute dorsum meum, manquent.

24) ad corrigendum committo, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e1, m1, m5, q1* = ad corrigendum amitto, *m7;* ad corrigendo committo, *ceteri*.

quando hic quam in posterum corrigi præstat. *Cast.*

— melius est hic corripi = melius est enim hic corripi, *m7*,

*n1, n2, n4, q1, r2, r3, r4;* melius est tamen hic corripi, *m5;* melius enim est hic corripi, *s4;* amo enim melius hic corripi, *s3.*

26) non opus est tibi ut = non opus tibi est ut, *c1;* non est opus tibi, *s1.*

— admoneat = moneat, *b2, m1, m3, m5, m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4.*

— quæ geruntur = quæ fiunt, *c1.*

27) expediat, *a1, a2, b2, c1, c2, c3* = expedit, *ceteri.*

— vitiorum purgandum = vitiorum purgandam, *c1, c2, d1, d2, d3, e1, m1, m5, m7, n1, n4, p3, p5, q1, r3, s1, s2, s3, s4, u1;* ad purgandam vitiorum rubiginem, *r4.*

28) nec clarius = et clarius, *c1.*

29) scire quod sciendum est hoc est amare quod amandum est, *a1* = hoc scire quod sciendum est hoc amare quod, *l3, m1, m3, m5, m6, m7, n2, n3, q1, r1, r2;* scire hoc quod... *r3, r4;* scire quod sciendum est amare quod, *y2, y3;* scire quod sciendum hoc amare quod amandum est, *b2, f1, g2, s4, u1;* scire quod sciendum est hoc amare quod amandum est, *a2.*

— pretiosum apparet = pretiosum est vel apparet, *a1, a2.*

— quod oculis suis sordescit = quod tibi sordescit, *c1.*

30) oculorum exteriorem, *a1, a2* = oculorum exteriorum, *ceteri.*

— de spiritualibus et visibilibus, *a1, b2* = de spiritualibus et invisibilibus, *a2;* de invisibilibus et spiritualibus, *p5, q1;* de visibilibus et spiritualibus, *ceteri.*

— beneplacitum voluntatis tuæ, *a1, a2, b2* = beneplacitum tuum, *m1;* voluntatem beneplaciti tui, *ceteri.*

— semper inquirere = inquirere semper, *a2.*

32) Quid est homo = quid enim homo, *c1.*

— quia reputatur = quia reputabitur, *c1.*

34) ait humilis sanctus Franciscus = ait sanctus Franciscus, *m1, m3, m7;* ait humilis Franciscus, *m5, m6, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4.*

CC. Belg. plures, et CC. ipsi Ital., humilis sanctus. CC. German. Mell. 2 et All., sanctus, duntaxat. C. Weingart. pervetust., CC. alii German. et Belg., CC. etiam Gall., simplicius, humilis Franciscus. Quin etiam Intern. Consol., vel tacito nomine, cujusdam tantum personæ verbum laudat. Italicum vetus immo,

jam similem sententiam exstantem (lib. II, cap. VI, § 3), nec ulla vel divi Bonaventuræ auctoritate nixam, generalius, et quasi adagii instar, hic refert : Imperoche ciascuno e da tanto quanto e, et non piu. (Gence.)

CAP. LI (*al.* LVI).

Titre) Quod humilibus = quia humilibus, *f2;* qualiter, *s1.*

— sit insistendum operibus, *a1, c1* = est operibus insistendum, *q1;* operibus est insistendum, *m5;* operibus insistendum est, *y2;* insistendum est operibus, *ceteri.*

— quum deficitur = quum deficit, *a1, a2;* quum deficiatur, *c1;* dum deficitur, *d1, f2, r1, u1;* et non deficitur, *n4.*

quum deficitur. *Aron. Raven.* donnent la variante, quum deficit, qui est évidemment défectueuse. Defici a viribus. (Cæs.) Perdre la force. Defici a pecunia. (Sen.) Manquer d'argent. Defici a consilio. (Cic.) Être dépourvu de sagesse.

quid faciendum sit in subtractione consolationis, *n1.*

Fili non vales semper = fili mi non semper vales, *c1.*

consistere, manque dans *c1.*

2) mortale corpus geris = corpus mortale geris, *p3.*

Quatremaire vult, geres, quod latinius convenit cum, senties; ita interp. gall. 1493, necnon Marillac et Sacy. Sic etiam editor Valart, qui addit correlative, tamdiu. Quod de verbi modis diximus in capite antecedenti adnot. 6, hic de concordia temporum advertere est, auctoris proposito magis et affectui quam grammaticæ normæ aptata. Unde tam vivide animi motum sequitur expressa seu per enallagen seu per ellipsim dictio, idiotismis adeo diversis, ut gallicismis, plena, et quasi uniuscujusque linguæ ex latino sermone eductæ, ut et Vulgatæ Scripturæ, vim ac mentem referens. (Gence.)

4) in bonis te actibus A, *p3, p5, u1.*

in bonis actibus te B.

5) laborum = laboris, *m1, m5, n2, n4, s3.*

6) et dilatato, *a1* = ut dilatato, *ceteri.*

— incipies, *a1* = incipias, *ceteri.*

CAP. LII (*al.* LVII).

Titre) Quod homo = quia homo, *f2*.

— non reputet se = non se reputet, *r1, r2, r3*.

— consolatione dignum = consolatione divina dignum, *r3*; consolatione indignum, *u1*.

— sed magis dignum verberibus, *a1* = manque dans *d1*; verberibus dignum, *a2, c1*; sed magis verberibus, *m5, q1, y2*; sed magis verberibus reum, *ceteri*.

sequitur confessio salutaris, *n1*.

verberibus reum, n'est pas une leçon acceptable. Ineptam syntaxim exhibent hic voces, verberibus reum, dit avec raison Grégory. Un peu plus bas, au n° 3, l'auteur dira, dignus sum flagellari et puniri. Que veut dire, reum verberibus : coupable de coups?

1) Juste mecum = mecum juste, *a2*.

— quando me inopem = quando inopem, *s1*.

2) effundere possem, *a1, a2, i1, s3* = fundere possem, *ceteri*.

Après, consolatione tua, *a1, a2, b2* répètent les mots du n° précédent, et ideo juste mecum agis.

In C. Affligh. mutatur, quam, pro, nisi. Sed hic, nihil quam (Intern. Consol., je ne suis digne que de), græco-idiotice dicitur, subaudito, aliud; ut lib. II, cap. XII, § 10, Non est remedium quam (gallice vulg. : Il n'y a de remède que). Ut vividius elliptice regimen vel regiminis pronomen, sic particulam regentem, ante adverbium, quam, vel, quod, subintelligit auctor, equidem sæpe, cum Scriptura, ut supra, cap. XL, § 1, Domine, quid est homo, quod memor es ejus? Itidem et in pulcherrimo ex Canticis gallici vatis nostri J. Racine :

Et qui suis-je que tu daignes
Jusqu'à moi te rabaisser?

Equidem absque ellipsi, sed languide, Lyricus noster, versum sic rumpendo : Qui suis-je, Seigneur? et pourquoi, etc. (Gence.)

4) Ergo = ego, *b2*.

5) misericors qui A, *u1*; misericors dominus qui, *a2*.

misericors deus qui B.

— vasa misericordiæ = viscera misericordiæ, *a1*, *a2*.

— misericordiæ etiam præter = misericordiæ tuæ etiam propter, *c1*.

6) humanæ consolationes, *a1*, *p2* = humanæ fabulationes, *m5*, *p2*; humanæ confabulationes, *ceteri*.

Il serait étrange d'opposer les bavardages humains aux consolations divines. La leçon de l'*Aron*. est sensée en ce qu'elle fait ressortir la supériorité des consolations divines sur les consolations humaines.

8) egisse me, *a1* = egisse recolo me, *c1*; me egisse, *ceteri*.

10) stares contra me = contra me stares, *a2*.

12) devotos tuos commorari = tuos devotos commorari, *m5*, *y2*; inter duos devotos commorari, *p2*; inter duos devotos morari, *p3*; inter devotos commorari, *c2*, *r2*, *r3*; inter tuos devotos commorari aut commemorari, *u1*; inter devotos commemorari, *r1*, *r2*; inter tuos devotos commemorari, *m6*, *n1*, *n2*, *n3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*, *s4*; inter devotos tuos commemorari, *n4*.

CC. German. nonnulli et CC. Ital., commorari, respectu ad locum, minus apte. CC. alii German. et diversi aliqui, commemorari, relative ad tempus, et proprie de Sanctis, non magis congrue. C. Brug. vero ut et plerique interp., connumerari, videlicet inter consortes Deo devotos, convenientius, æque ac, lib. IV, cap. XIV, § 3, habetur, devotorum tuorum consortio annumerari. (Gence.)

Quatremaire fait observer avec raison que la leçon, commorari, rappelle le passage du chap. x, liv. III, tam indignum et pauperem dignatus es... dilectis servis tuis adunare. La leçon, commemorari, n'appartient qu'à deux groupes germaniques, dans lesquels le *Kemp*. prend place. Cependant, Cajetan (Apparat., p. 17) préfère, commemorari.

Les partisans de Kempis se sont armés de ce passage pour soutenir que l'auteur appartenait à la Congrégation des Dévots. Néanmoins il est vrai que, de tout temps, un chrétien qui fait un acte d'humilité, a pu dire qu'il ne mérite pas de rester parmi les justes et les dévots.

13) merear impetrare = valeam impetrare, *c1*, *e1*, *e2*, *e3*, *m1*, *r1*, *r3*, *r4*; impetrare valeam, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*, *r2*.

14) confusione plenus = confusione dignus seu plenus, *a1*.

15) tantum hoc verbum, *a1*, *a2* = hoc tantum verbum, *ceteri*.

Cod. Cel., a ventura ira, juxta verbum ex Matthæo, III, 7; quod de adventu Judicis a Præcursore dictum, hic recipit Valart. (Gence.)

16) terram tenebrosam = tenebrosam terram, *a2*.

17) a reo et misero peccatore = a reo et peccatore misero, *d3, m5, n1, n2, q1;* a reo peccatore misero, *n4;* a reo peccatore et misero, *m1, m7;* de peccatore misero requiris, *n3;* a reo et peccatore requiris, *p3, u1;* a tam maximo reo et misero peccatore, *y2, y3*.

18) In vera contritione et cordis humiliatione = in vera contritione et cordis humilitate, *f2, g2, s3;* in vera contritione cordis, *n3;* in vera contritione nascitur, *m7*.

— veniæ reconciliatur = veniæ et reconciliatur, *s1*.

— reparatur gratia = recuperatur gratia, *c1*.

— gratia perdita = perdita gratia, *s2*.

19) Humilis peccatorum = humilis peccatoris, *s3*.

— tibi est = est tibi, *s3*.

20) Hæc est gratum, *a1, g1, g2, i1, l3, p3, s2* = hoc est gratis, *m5;* hoc est sacrum unguentum, *e1;* hoc est etiam gratum, *d2, d3, r1, r2, r3;* hoc est gratum, *ceteri*.

21) quidquid aliunde = quod aliunde, *m1, m7, n2, n4, q1*.

Nous proposerions volontiers la leçon, quidquid aliunde confractum, est et inquinatum : là est restauré et lavé, ce qui, étant brisé, est, encore, souillé; mais aucun ms. n'autorise cette correction. Il faut s'en tenir au terme, contractum, auquel on peut donner, en forçant beaucoup le droit d'interprétation, l'acception de, déformé, ou bien, mépris et mal fait, comme dit l'*Intern. Cons*.

## CAP. LIII (*al.* LVIII).

Titre) Quod gratia Dei = de gratia quæ, *i1, u1;* quod pretiosa dei, *p5;* de gratia dei quæ, *ceteri*.

— non miscetur = non miscet se, *u1*.

— sapientibus terrena, *a1, a2* = terrenis consolationibus, *u1;* terrena sapientibus, *ceteri*.

quibus exercitiis gratia dei acquiratur, *n1*.

Le titre est omis dans *r4*.

2) oportet omnia impedimenta = oportet impedimenta, *s1*.

3) require = requirere, *e2*.

— confabulationem = fabulationem, *n1*, *n2*; consolationem, *f2*, *n4*.

— Ama solus habitare tecum nullius require confabulationem = ama solus amare tecum nullius require confabulationem, *e1*, *q1*, *r1*, *r2*.

— ut compunctam teneas mentem = ut devotam teneas mentem, *c1*; ut teneas mentem compunctam, *m5*.

5) Dei vocationem, *a1*, *a2*, *b2*, *h1*, *m7*, *n4*, *p2*, *q1*, *r2* = dei in vocationem, *p5*; deo vacare omnibus antepone, *h2*; dei vacationem, *ceteri*.

— exterioribus antepone = antepone exterioribus, *m5*.

Dei vocationem ex Bibliis (Rom. XI, 29) mutant CC. Aron. et Cav. necnon Edd. plures, vel Paris. Regia, etiamque Romana Henriquez. Sed, Dei vacationem, genitivo nominis pro dativo verbi regimine, veram esse lectionem convincit ipsum subsequentis phrasis verbum, Non enim poteris mihi vacare, etc., ut recte advertit Werlinus. Et reipsa Intern. Consol. pulchre et genuine habet : Aime sur toutes choses a vacquer a Dieu. (Gence.)

Cajetan (Apparat., p. 17) préfère la leçon, vocationem, et il a raison.

L'expression, vacatio Dei, ne pourrait signifier qu'exemption ou absence de Dieu, dans le sens de, vacatio malorum, absence de maux. (Sén.) L'I. C. n'a jamais employé en ce sens le mot de, vacatio. Pour dire l'occupation au service de Dieu, l'action de se consacrer au service de Dieu, notre auteur emploie les termes : vacare Deo. Omnis hora ad vacandum Deo brevis videbatur. I. XVIII, 9 ; Beati qui Deo vacare gestiunt. II. VIII, 7 ; non enim poteris mihi vacare. III. LIII, 6. Si notre auteur avait voulu se servir du substantif, vacatio, dans le sens que nous venons d'indiquer, il n'aurait pas manqué de dire : vacatio Deo : l'action de vaquer à Dieu. Mais il est inutile de recourir à l'expression barbare de, vacatio Dei. Il suffit d'adopter les termes si chrétiens et, ici, si bien en place, de, vocatio Dei, selon les textes si connus de saint Paul : dona et vocatio Dei. Rom. XI, 29; spes vocationis ejus. Eph. I, 18 ; dignetur vos sua vocatione Deus noster. II Thess. I, 11 ; vocavit vocatione sua sancta. II Tim. I, 9.

7) et a caris = et caris, *a2, s1*.

— oportet elongari = oportet declinari vel elongari, *d1, d2, d3, e1, e3;* oportet te elongari, *m1, m5, m7, n4*.

8) Sic obsecrat = sicut obsecrat, *d2, f2, p3, s3, y2;* sic admonet, *h2*.

— beatus Petrus apostolus = beatus paulus apostolus, *a1;* beatus apostolus petrus, *ceteri*.

— ut tanquam advenæ et peregrini, *a1, a2, b2* = ut tanquam advenas et peregrinos, *ceteri*.

— se contineant = abstineant se, *a2*.

— a carnalibus desideriis quæ militant adversus animam, *a1, a2, b2;* ces paroles manquent dans tous les autres mss.

Juxta C. Aron. cum Valgrav., Thomæus Fronteau, et cum eo ipso, Delfau et Valart, huic phrasi, licet expletæ, tanquam advenas... se contineant, etc., ex Petri Epist. addunt, a carnalibus desideriis quæ militant adversus animam. Hæc si aptata sermoni existimasset auctor, pro verbo, se continere, Apostoli verbum latine, abstinere, non mutasset; quod ideo, sed absque ullius Codicis fide, servavit Valart. (Gence.)

Les observations de Gence ne nous paraissent pas satisfaisantes. Il est moins latin de dire : se contineant, absolument, que, se contineant a carnalibus, etc. Si l'on ne veut pas compléter le texte de saint Paul, il faut dire comme Cast. : se in hoc mundo pro advenis gerant et peregrinis. D'ailleurs, l'auteur de l'I. C. citant l'Écriture de mémoire change souvent les termes, et il n'y a pas lieu de s'étonner qu'il ait écrit, se contineant, au lieu de, se abstineant, d'autant que, continere se, signifie, s'abstenir de, s'empêcher de. C'est ainsi qu'il a mis, tanquam advenæ et peregrini, au lieu de, tanquam advenas et peregrinos. Nous ne manquerons pas, en terminant cette note, de faire observer que le sens est complet quand le texte de saint Paul est intégralement cité : tandis qu'il reste vague quand ce texte est mutilé. Il est probable que le correcteur du type primitif, en voyant l'expression, se contineant, a cru que le sens pouvait se passer de la fin de la citation et qu'il l'a supprimée.

— tanquam advenæ et peregrini. — pro advenis gerant et peregrinis. *Cast.*

Le texte de saint Pierre dit : Obsecro vos tanquam advenas et peregrinos abstinere vos, etc. Dans cette forme, il faut l'accu-

satif : vos tanquam advenas et peregrinos. Mais dans le texte de l'I. C. il faut le nominatif : ut tanquam advenæ et peregrini... se contineant Christi fideles. L'*Aron.*, *Raven.* et *Cav.* sont seuls à avoir cette leçon régulière, aussi bien que la citation complète de saint Pierre.

Domino discipulum alloquente, a D. Quatremaire proponitur lectio, Apostolus meus Petrus. Sufficiat quod initialis B. (Beatus) in Edd. vulg. per amanuenses forsan transmissa, tollatur. (Gence.)

C'est être bien délicat que ne pas tolérer que Dieu se serve du mot, beatus, en parlant de saint Pierre.

10) ab omnibus = in omnibus, *c1*.

11) si vere velit = si vere velis, *m1*, *m5*, *m7*, *n4*, *q1*; si vere vellet, *e1*, *e2*; si velit, *b2*, *f1*, *r4*; sive velit, *f2*.

Ed. Z. fortasse cum C. August. 2, si vere velis, etc., oportet te, etc., et a nemine magis cavere quam a teipso. Cæterum servando, si vere velit, subintelligitur, homo. (Gence.)

12) temetipsum = teipsum, *c1*.

— viceris = vinceris, *f2*; vinceres, *y2*.

— facilius subjugabis = facilia subjugares, *y2*.

13) Perfecta victoria est de seipso = perfecta namque victoria est de semetipso, *c1*.

14) victor est sui = est victor sui, *a2*; victor sui est, *s3*.

15) ascendere gliscis, *a1*, *a2* = scandere gliscis, *ceteri*.

— occultam inordinatam = occultam et inordinatam, *b2*, *d1*, *e4*, *q1*, *s1*.

— ad teipsum = ad temetipsum, *a2*.

— materiale bonum = naturale bonum, *d1*; morale bonum, *d3*; immortale bonum, *m5*.

16) homo nimis inordinate semetipsum diligit, *a1* = homo semetipsum nimis inordinate, *ceteri*.

18) sibiipsis perfecte mori = sibiipsi mori perfecte, *c1*.

— propterea in se implicati remanent = in se multiplicati, *d2*, *d3*; implicati propterea in se remanent, *n1*; ces mots manquent dans *n4*.

— in spiritu elevari = elevari in spiritu, *c1*.

19) mecum libere, *a1* = libere mecum, *ceteri*.

— atque nulli = nec ulli, *r4*.

CAP. LIV (*al.* LIX).

Titre) gratiæ et naturæ, *a1*, *m5* = naturæ et divinæ gratiæ, *r1*; et gratiæ, manque dans *r3*, *r4*; naturæ et gratiæ, *ceteri.*

de distantia inter naturam et gratiam, *n1*.

1) valde contrarie et subtiliter = valde et subtiliter, *s1*.

— intimo illuminato homine. Quum jam antecedit conjunctiva, hæc non suppletur : sed pro, intimo, in CC. Clarom. et Leb. ponitur, intime; quæ est interpretatio textus, non lectio idiotica auctoris. Vide supra, intimus liber, cap. XXXVIII, n° 1, et passim similia hujusmodi. (Gence.)

Intimo illuminato, scripsit Gence atque in nota defendit lectionem, a Cajetano, Valgravio, Elzevirio, ab editore 1488, a Cod. Cav. approbatam, dum Delfau, Rosweydus, editores 1608, 1697 et Cod. Bob. secuti sunt lectionem Cod. Adv., et intime illuminato. (Grégory.)

Il est inutile de recourir à la leçon, intime illuminato. Les expressions, intimo illuminato homine, sont bien selon le génie de l'I. C. : un homme intérieur illuminé. Notre auteur aime cette manière de parler, qui a ses analogues en toute langue, surtout dans la langue française : un sévère saint homme, une aimable jeune femme.

nisi a spirituali et penitus illuminato homine. *Cast.*; se nest de lomme spirituel et hautement enluminé. *Lambert*; sinon d'un homme bien enluminé dedans et espirituel. *Intern. Cons.*; si ce n'est par un homme spirituel et illuminé intérieurement. *Marillac*; si ce n'est par un homme spirituel, intérieur, et éclairé d'en haut. *Beauzée*; par une personne spirituelle et intérieurement éclairée. *Pétetin.*

3) Loco, se semper pro fine habet, id est, ad se usque respicit, in Cod. Cel. exscriptum legitur singulariter, se semper pro fure, propter forsan verba, illaqueat et decipit. (Gence.)

Gence attribue trop d'importance à la leçon, évidemment défectueuse, d'un ms. qui n'a pas grande autorité.

semperque se finem actionum esse vult. *Cast.*; et n'a jamais autre fin que soi. *Marillac*, etc.

4) ambulat ab = ambulat et ab omni, *c1*, *i1*; gratia simpliciter ab omni, *s4*.

— in quo et finaliter = in quo finaliter, *s1*.

5) nec superari nec subesse = nec superari vult nec subesse, *c1*.

6) libertate fungi = libertate frui, *i2*.

Ut passim expressum, se, vel, suas voluntates frangere, an inverso sensu in C. Brugensi, an male lectum, nec propria vult libertate frangi, loco, fungi, cum CC. aliis, et Intern. Consol., quiert ne user de sa propre franchise et liberté ? (Gence.)

Frangi, loco, fungi, in nonnullis codicibus gallicis, ut Gence adnotat, dum codices Allat., Cav., Mant. et Bob. assentiant lectioni, fungi. (Grégory.)

Il est bien difficile de ne pas accepter la leçon commune, fungi. Le verbe déponent, fungor, employé par l'I. C. cette fois-ci, seulement, est bien le mot qui correspond à la pensée dont notre auteur a entrepris le développement : La grâce cherche à être assujettie, elle désire être vaincue, elle ne veut pas user de sa propre liberté.

neque sua libertate vult uti. *Cast.*; et ne veult point user de sa propre liberté. *Lambert*; quiert... ne être ou user de sa propre franchise et liberté. *Intern. Cons.*; et ne veut point user de sa propre liberté. *Marillac;* elle ne veut pas jouir de sa propre liberté. *Pelletier*, etc.

7) sibi ex alio, *a1, a2, b2, c2, m1, m5, m7, n1, n4, q1, u1;* sibi et alio, *c1;* ex alio si proveniat, *g2;* ex alio proveniat, *f2;* sibi ex eo, *r1, r2, r3, r4;* sibi ex aliquo, *n2;* ex alio sibi, *ceteri*.

8) non quid sibi = non quod sibi, *d1, d2, e1, e2, f1, h2, m1, m5, m7, n2, p3, p5, s3, u1*.

— commodum sit, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e1, e2, r4, s1* = utile et commodosum sit, *i1;* utile est et commodosum, *y2, y3;* commodosum sit et utile, *m7;* commodosum sit, *ceteri*.

CC. Ital. ac Edd. Brix., Lov., Paris., commodum; sicque etiam adjective, cap. XLIX, n° 9. At CC. German. et Belg., CC. Clarom., Cel. et Leb., Edd. Venet., Mediol. et Lugdun., commodosum, barbare quidem, sed derivative sicut, ultimatus, a voce, ultimus, hoc libro, cap. IX, etc. (Gence )

Commodosum, scripsere Elzeverius, Cod. Bob. et editor 1488, non animadvertentes vocem, commodosum, uti barbaram reputari. (Grégory.)

Natura suo commodo studet. *Cast.*

L'adjectif, commodus, a, um, est d'une excellente latinité. Il a déjà été employé dans le même sens par notre auteur : quod tibi est delectabile et commodum (III. XLIX, 9). Pourquoi introduire dans le texte le barbarisme, commodosus, a, um, qui ne se trouve pas plus dans le glossaire de Ducange que dans celui de Forcellini ? Kempis n'a pas manqué de reproduire servilement dans sa copie la faute qui se trouvait dans le ms. lui servant de modèle. Il s'est conduit, ici, comme en beaucoup d'autres circonstances, en simple copiste.

— sed quod multis = sed quid multis, *f1*, *n1*, *n2*, *n4*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *s4*.

9) et reverentiam accipit = accipit et reverentiam, *c1*.

11) quietem corporalem = corporalem quietem, *a2*.

12) curiosa habere et pulchra A, *p3*, *p5*.

habere curiosa et pulchra B ; vel pulchra, *n1*, *n2*; quærit curiosa et pulchra, *y2*.

— et fugit vilia et grossa, *a1*, *a2* = vilia et grossa respuit, *b2*; abhorret vilia et grossa, *ceteri*.

13) levis injuriæ, *a1*, *a2* = de levi injuriæ, *c1*; levi injuriæ, *ceteri*;

— respicit temporalia = respicit ad temporalia, *a2*.

14) suum et gaudium = suum est gaudium, *m7*.

16) beatius judicat dare, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e4*, *g2*, *r1*, *r3*, *r4* = beatius dare judicat, *ceteri*.

17) C. Claromont. non, creaturas (res creatas), sed, casaturas, a, casare, frequentativo verbi, cadere ; et sic deinde, casaturis (rebus), pro, creaturis. Consol. Intern. etiam, eodem sensu : Nature s'incline... mais Grâce renonce aux choses qui peuvent faillir, etc. Cæterum in veteris Italici textu, generatim breviori, deest hæc omnis, a numero 10 usque ad numerum 13, quasi antecedentium fusior explanatio. (Gence.)

Hoc loco Gence asserit legi, casaturis rebus, in suo libro Consol. Intern.; dein asserit hæc omnia a numero 10 ad 13 deesse in veteri italico textu, se referens ad solam versionem Florentinam, anni 1505, quæ Gersonis nomen præbet, non ad alias editiones magis accuratas, quæ exstant. (Grégory.)

Grégory a raison : les passages que Gence prétend avoir été omis dans les anciennes versions italiennes se rencontrent, entre autres, dans le *Volg. Ven.* (Éd. 1488) et dans le *Volg. Toscano* (Éd. 1514).

20) delectari super omnia visibilia, *a1* = super omnia visibilia delectari, *ceteri.*

21) facere potest = agere potest, *s3.*

— laudem vel favorem = aut laudem aut favorem, *c1;* aut laudes vel favores, *s3.*

— pro benefactis = pro beneficiis, *b2, m1, m3, s3, s4, y2, y3.*

— gesta et dona concupiscit = gesta et dona et dicta concupiscit, *c1.*

22) nil temporale = nihil temporale, *c1, m5, s4.*

— de necessariis temporalibus, *a1* = de temporalibus necessariis, *ceteri.*

23) propinquis gloriatur = propinquis et gloriatur, *s3.*

— sibi similibus = sibi similem, *b2.*

24) et inimicos = etiam inimicos, *c1.*

— nec locum nec ortum = nec ortum nec locum, *s3.*

— virtus ibi major, *a1, a2, b2, c3, e1, q1* = nisi ubi virtus major, *c1;* nisi virtus divina ibi fuerit, *r1, r2;* nisi virtus major ubi fuerit, *c2;* nisi virtus ibi fuerit, *f2, r3, r4;* nisi virtus major ibi, *ceteri.*

— gaudet veraci, *a1, a2* = congaudet veraci, *ceteri.*

— non fallaci = et non fallaci, *c1.*

26) omnia ad se = ad se omnia, *c1.*

27) sensu et = sensu atque, *b2.*

— sapientiæ et, *a1, a2* = sapientiæ ac, *ceteri.*

29) corruptionis vetustate, *a1* = vetustate corruptionis, *ceteri.*

— sit super = est super, *c1.*

30) et miranda, *a1* = et digna miranda, *y2*; et digne miranda, *ceteri.*

— et de omni scientia, *a1, a2, b2, c1, c2, c3, e4, f1, f2, m1, m7, n1, n2* = et in omni scientia, *d1, d2, d3, e1, e2, e3, p2, r1, r2, r4, s1, s2, s3, u1, y2;* et omni scientia, *g1, g2, h2, i1, i2, l3, m5, p3, p5, q1, s4, y3.*

31) spiritualem facit, *a1, b2, c2, f1* = spiritualem reddit, *e2;* spiritualem efficit, *ceteri.*

## Cap. LV (*al.* lx).

Titre) et efficacia gratiæ divinæ = divinæ gratiæ, *d1, l3, r4;* et reformatione gratiæ, *m5.*

de corruptione et efficacia gratiæ divinæ, *e1*.

obsecratio pro gratia dei invenienda, *n1*.

1) ostendisti tam = ostendisti mihi tam, *c1*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *i2*.

— trahentem ad = trahentem me ad, *c1*.

— et perditionem, *a1* = et in perditionem, *ceteri*.

2) sanctissima gratia tua, *a1*, *a2* = tua sanctissima gratia, *ceteri*.

captivam. C'est la leçon du *Kemp.*, et il est inutile de dire qu'elle ne peut se soutenir.

3) gratia tua et = gratia et, *s1*.

4) hominem lapsa Adam, *a1* = hominem Adam lapsa, *ceteri*.

Minus vulgariter et vi quidem majori, Zainer, pœna redundat. Codd. autem veteres, magis apte, descendit, nempe in homines per primi parentis lapsum, pronos ad malum effectos. (Gence.)

manavit hujus labis pœna inter homines. *Cast.*

La peine de cette tache est descendue sur tous les hommes. (Gence.)

— quæ bene et recte, *a1*, *c1*, *c2*, *m5*, *n4*, *p3*, *q1*, *r1*, *r3*, *y2*, *y3* = quæ a te bene et recte, *r4*; quæ bene et recta, *a2*, *b2*, *c3*, *n1*, *n2*, *p2*, *p5*, *r2*, *s2*, *s3*, *s4*, *u1*; quæ bona et recta, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *e3*, *e4*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *h2*, *i1*, *i2*, *l3*, *m1*, *m7*, *s1*.

Non tantum, bene et recte, seu, bene et recta, ut vulgo, sed vel cum CC. Mell. et Weingart. pervetustis, ac C. Gerson, bona et recta (gallice vulg., créée bonne et droite). Sicque adjective, Genesis auctor, 1, 31, de operibus naturæ conditis : Et erant valde bona. (Gence.)

Théologiquement, il nous paraît plus exact de dire que la nature a été créée par Dieu, bien et droitement. Le péché ne rend pas la nature humaine, mauvaise, très mauvaise, pessima en soi. Par suite de la faute d'Adam, de, bona et recta, elle n'est pas devenue, en soi, pessima et detorta. Elle a la concupiscence qui la porte au mal : mais elle a en elle, avec le secours de Dieu, la puissance de rester fidèle au bien. Dieu l'a créée, bene et recte, de manière à ce qu'elle puisse toujours remplir ses devoirs.

Cette même nature que vous avez créée dans un état de droiture et de justice. *Pelletier.*

*Kemp.* ainsi que deux de ses congénères donne la leçon,

bene et recta. Il faut évidemment, bene et recte, ou bien, bona et recta.

— motus ejus sibi relictus = motus ejus relictus, *e2;* motus naturæ ejus sibi sit relictus, *m1, m7;* derelictus, *b2.*

— malum et inferiora = malum in inferiora, *e2.*

— trahit = trahat, *e4;* trahatur, *b2.*

6) ratio naturalis = caro naturalis, *c1.*

— adhuc judicium habens boni et mali = adhuc habens modicum boni et mali, *m5, y2;* judicium habens boni et mali, *r3, r4;* ad indicium habens boni et mali, *n4.*

— adimplere = implere, *b2.*

— omne quod comprobat, *a1* = omne quod probat, *a2, b2, c1, c2, c3;* omne id quod approbat, *y3;* omne quod approbat, *ceteri.*

comprobat. Cette leçon de l'*Aron.* est préférable, à raison de la force et de la justesse de l'expression, comprobare, approuver entièrement.

7) delector, *a1, m1, m7, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4* = dilector, *m5;* condelector, *ceteri.*

— peccatum fugiendum = peccatum fugiendo, *m5;* et docens peccatum fugere, *y2;* et peccatum fore fugiendum, *m1, m7.*

8) Carne autem = carni autem, *b2, c1, c2, d1, d2, d3, e2, e3, m5, y2, y3;* in carne autem, *m7.*

— legi peccati = lege peccati, *c1.*

10) adjuvandam = adjuvandum, *c1.*

— infirmitatem meam, *a1, a2, c1, c3, d1, d2, d3, e1, e3, e4, f2, g1, i1, m5, n2, n4, p2, p3, s1, s3;* meam, manque dans les autres mss.

11) viam perfectionis = viam perfectorum, *c1.*

— clare satis video = satis clare video, *c1, l3, m1, m7, p3, r1, r4, s2, s3, s4, u1, y2.*

— ad perfectionem, *a1, a2, b2, i1, n1, n4* = ad perfectum, *e1, e2, e3;* ad profectum, *d1, d2, d3;* ad perfectiora, *ceteri.*

13) ad proficiendum = et perficiendum, *s3.*

— non possum facere aliquid, *a1* = nihil possum facere, *ceteri.*

— confortante me gratia tua, *a1, b2, c1, e1, l3, m1, m5, m7, q1, r3, r4, u1;* confortante me gratia, *ceteri.*

15) nihil pulchritudo nihil divitiæ, *a1* = nihil artes divitiæ, *s1;* nihil divitiæ nihil pulchritudo, *ceteri.*

— nihil fortitudo, *a1* = vel fortitudo, *ceteri*.

— nihil eloquentia, *a1* = vel eloquentia, *ceteri*.

— sine gratia = sine gratia tua, *c1*.

16) dona naturæ = bona naturæ, *b2*, *c1*.

17) ut donum, *a1*, *a2* = ut nec donum, *ceteri*.

18) tibi acceptæ sunt sine caritate et gratia = sine caritate et gratia tibi acceptæ sunt, *c1*.

20) mane tua consolatione, *a1*, *a2*, *b2* = reple me mane misericordia tua et consolatione tua, *c1*; reple me magna consolatione tua, *c2*; reple me inenarrabili consolatione tua, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*; reple mane consolatione tua, *d3*; mane consolatione tua, *ceteri*.

21) gratiam in oculis tuis = in oculis tuis gratiam, *a2*.

Le n° 21 manque dans *b2*.

22) tentatus et vexatus = vexatus et tentatus, *c1*.

23) consilium confert = consilium fert, *s2*.

25) ablatrix = oblatrix, *m5*, *m7*, *p5*.

— devotionis productrix = devotionis et productrix, *b2*.

26) et stipes, *a1*, *a2*, *p3*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4* = et stirps, *s1*, *s4* [illegible]*4*; et stips, *ceteri*.

On a beaucoup exploité contre *Kemp*. la leçon, stips inutilis. « Insigne imperitiæ Thomæ documentum, dit Quatremaire; quippe qui authoris sensum nullo attigerit modo, ad quod tamen juvari poterat ex ligni aridi præmissa mentione. Alludit enim [illegible]tim auctor ad illud Isaiæ XIV, 19 : Tu autem projectus es de sepulchro tuo, quasi stirps inutilis. Quod quum ignoraret Thomas, stips (quæ est pecunia collatitia, unde et stipendium, quasi stips diurna) posuit. Quid porro stipi et ligno arido? Et tali authori librum istum inscribas ! »

Testelette (Vindiciæ, p. 159) pense que le terme de, stips, employé par Kempis est une, vox compendiaria, une abréviation d'écriture mise à la place de, stipes. Mais, ainsi que le texte de Job l'indique, c'est, stirps, et non pas, stipes, qu'il faut en cet endroit.

(Desbillons. Disput., p. 54.) Quod spectat ad voculam, stips, error ille componentis forsan fuerit : quatuor enim Editiones Codicis Kempisiani eam pariter exhibent : errorem tamen fuisse puto non satis attente scribentis, quoniam auctoris ipsius menti vox ea repugnat : ac proinde mutandam esse et ejus loco, stirps, legendum censeo.

In C. Thomæo, stips, forsan ex C. Gerard. non profecto mente auctoris, sed errore potius exscriptoris, quum, stips, quod servat Rosweydus, de stipata vel stipulata pecunia, unde stipendium, juxta Varronem, Fest. ac Isidorum, dicatur. Ex CC. quidem nonnullis, per Bollandum, in Ed. Rosweydi recussa, emendatur, stipes. Verum in C. Affligh. ipsis forsan non noto, plane legitur, stirps, ex loco nempe Isaiæ, XIV, 19 : Projectus est quasi stirps inutilis. (Gence.)

Je trouve dans les lexiques, stirps, stips, stipes, stipis, indifféremment employés dans le sens de, souche, tronc, racine. Néanmoins, il y a hésitation pour, stips, qu'on ne trouve guère employé que dans Pétrone, probablement encore à la suite d'une lecture fautive.

aridum lignum et stirps inutilis atque abjicienda. *Cast.*

Une bûche sèche et un estoc infructueux et inutile. *Intern. Consol.;* un bois sec et un tronc inutile. *Marillac ;* un bois sec, un tronc inutile et de rebut. *Pelletier ;* un bois sec et un tronc inutile. *Beauzée ;* un bois sec, une souche inutile. *Gence, Pétetin ;* un bois sec, un rameau stérile. *Darboy ;* un bois sec, un tronc inutile. *Wailly.*

27) gratia semper = gratia me, *c1*.

— esse intentum = esse intentos sive intentum, *a2*.

intentum per J. C. filium tuum. Amen. *b2, c1, c3, i1*.

## CAP. LVI (*al.* LXI).

Titre) nos ipsos = nosmetipsos, *c1, m1, m5, n2, n4, q1, p2, u1, s3, y2*.

— abnegare debemus et Christum per crucem imitari, *a1* = debemus abnegare et Christum per crucem imitari, *u1;* per crucem debemus imitari, *d1, f1, r1, r3, r4;* debemus abnegare et Christum sequi, *p5;* abnegare et Christum imitari debemus per crucem, *ceteri.*

de imitatione Christi perfecta, *n1*.

1) Fili, manque dans *s1*.

— quantum vales a te, *a1, a2, c1, m1, m7, s4* = quantum potes a te, *b2;* quantum te vales exire, *u1;* quantum ad te vales exire, *y2;* quantum a te exire vales, *r4;* quantum a te vales, *ceteri.*

— tantum poteris in me, *a1, a2* = tantum in me poteris, *ceteri.*

— internam = æternam, *m1, m5*.

7) rectissima via, *a1, a2, b2, n4* = via rectissima, *ceteri*.

C. Allat. verbis Vulgatæ, vende quæ habes (omnia), ex Evangelio etiam addit, et da pauperibus. C. August. 2 autem ipsam sententiam demit, si vis perfectus esse, etc. Sed hanc pure sic servant codices plurimi, quum, vende omnia (scilicet, a te aliena sint omnia), intelligi debeat eodem sensu spirituali, quo deinde, abnega teipsum. (Gence.)

17) Domine Jesu Christe quia A, *p2, p3, p5*.

domine Jesu quia B, *d3;* domine Jesu arcta, *m1*.

— arcta erat via tua, *a1, m1, m7, n4, r3, r4, s2* = arcta est via tua, *e4, s1;* arcta erit via tua, *u1;* arcta est vita tua, *d3, m3, m6;* alta est vita tua, *d3;* arcta erat vita tua, *ceteri*.

arcta erat. In CC. Allat., Ghesq. et Brug. revocatur lectio ad litteram textus Matthæi, VII, 14, arcta est via (tua); licet, vita, hic propter verbum, (te) imitari, aptior, usurpetur etiam pro, via; quum sit proxime, Exerceatur servus tuus in vita tua, et supra ex Matthæo ipso, XIX, 17, Si vis ad vitam ingredi. (Gence.)

O mon vrai Sauveur et doux Jésus, que votre vie était en ce monde âpre, étroite et méprisée du monde, pour ce le monde vous haïssait et persécutait sans cause, et sans votre desserte : donnez-moi, Sire, avec vous mépriser ce méchant monde, et ensuivre votre vie. *Intern. Cons.*

— tecum mundi despectum imitari A, *p3, p5, y2, y3;* tecum imitari mundi despectum, *r4*.

B te cum mundi despectu imitari, *i2, m5, n1, n2, n4, p2, r1, r2, r3, s1, s2;* te cum mundi despectione imitari, *m1, m7;* cum mundi despectu te imitari, *s3;* te imitari cum mundi despectu, *s4*.

18) major est servus = servus est major, *c1*.

— discipulus super, *a1, a2, s3* = discipulus supra, *ceteri*.

21) hoc scis, *a1* = hæc scis, *ceteri*.

— si feceris, *a1* = si feceris ea, *ceteri*.

22) consedere = considere, *s1*.

23) Domine igitur sicut A, *m1, p5, u1;* igitur domine sicut, *c1*.

B domine Jesu sicut, *n1, n2, n4, p2, p3, r4, s1, s2, s3, s4, y2, y3;* domine Jesu dixisti sicut et promisisti, *q1;* domine Jesu Christe sicut, *m5, m7, r1, r2*.

— sic utique mihi promereri contingat A, *p3;* sic mihi promereri contingat, *i2*.

sic utique fiat et mihi promereri contingat B; sic mihi fiat et mihi promereri contingat, *n1;* sic utique fiat mihi si promereri contingat, *u1;* sic utique fiat et nihil promereri contingat, *m5;* promisisti utique mihi promereri contingat, *p5.*

24) Suscepi de manu tua crucem = de manu tua suscepi crucem, *l3;* suscipiam de manu tua, *q1;* de manu crucem, *m1;* suscepi, suscepi, *c1, s1, s2.*

— portabo eam usque = portavi et portabo eam usque, *y2, y3;* et portabo eam usque, *m1, m7, n4, q1, r3, r4, s3;* et portabo usque, *m3, m5, n3;* et eam portabo usque, *r1;* portabo et portabo eam, *n2, s1, s2.*

suscepi... portabo. Repetita in Edd. vulg. suo quæque tempore verba, suscepi, suscepi... portabo et portabo, non CC. German. pervetust., nec CC. Gerard., Brug., Affligh., nec CC. diversi. Immo Italico vetere tota hæc periodus abest. (Gence.)

25) retro abire = abire retro, *s3.*

26) relinquere oportet. Eia fratres mei commilitones boni pergamus simul, curramus viam mandatorum Dei. Jesus erit nobiscum. Adjuvabit nos quia potens Dominus et princeps regum terræ. Propter Jesum, *d1, d2, d3.*

27) hanc crucem = crucem hanc, *s3.*

29) præcessor = predecessor, *s3.*

30) ingreditur = egreditur, *s3.*

31) nemo metuat, nec retrocedat. Evanescat omnis timor, abscedat omnis formido. Simus parati fortiter mori in bello, ut regnemus in Christo Jesu in regno suo, *d1, d2, d3.*

## Cap. LVII (*al.* lxii).

Titre) Quod = quia, *f2.*

— non sit nimis dejectus = non nimis debet esse dejectus, *m1;* minus dejectus, *p5.*

— quando in aliquos labitur defectus = defectus labitur, *d1;* quando labitur, *r1;* quando in aliquos habet defectus, *u1;* quando labitur in aliquos defectus, *c1, r3, r4, y2.*

de forti animo in adversis, *n1.*

1) placent mihi patientia = placent patientia, *c1;* mihi placent, *s1.*

— consolatio et devotio = jubilatio et devotio, *m1, m3, m6,*

*m7, n1, n2, n3, n4, q1, r1, r2, r3, r4;* jubilatio in prosperis, *m5*.

2) contristat = contristet, *m7*.

— parvum factum = parvum verbum, *s1*.

— contra te dictum = contra te delictum, *e1*.

parvum factum contra te dictum. Ce texte a troublé quelques copistes et plusieurs traducteurs. Le *Gaesd.* a changé le mot, factum, en, verbum. Le *Chig.* a corrigé, dictum, en, delictum.

Locus autem consimilis alius id plane ac simpliciter exponit : Si contra te dicerentur quæ fingi possent, quid tibi nocerent, si transire permitteres ? (Gence.)

Cur tantula re contra te dicta cruciaris ? *Cast.*

Pourquoi vous attristez-vous de quelque petite faute que l'on allègue contre vous ? *Marillac.* Pourquoi vous attristez-vous de quelque chose légère que l'on fait ou dit contre vous ? *Pelletier.* — Pelletier a adopté la leçon de Badius, parvum factum aut contra te dictum. — Pourquoi vous attristez-vous d'une chose légère qu'on a dite contre vous ? *Beauzée.* Pourquoi tant vous attrister pour une chose légère qu'on a dite contre vous ? *Gence.* Pourquoi vous attrister d'une légère imputation dirigée contre vous ? *Darboy.* Pourquoi vous attristez-vous d'un rien qu'on aura dit contre vous ? *Wailly.* Pourquoi vous attrister d'une petite chose dite contre vous ? *Pétetin.*

3) moveri, *a1, a2, b2* = commoveri, *ceteri.*

Le n° 3 manque dans *m1, m5, m7, n1, n2, q1, r1, r2, r3, r4.*

4) sed nunc dimitte A, *p3, p5.*

sed nunc permitte B.

transire, manque dans *b2.*

— non est primum = non primum, *b2.*

5) obviat mali aut adversi, *a1* = obviat adversi, *ceteri.*

6) Bene etiam consulis = unde etiam consulis, *q1, s3;* bene enim consulis, *d2.*

8) sæpius experiris = sæpe experiris, *c1, s1.*

9) Tamen = quum tamen, *m1, m3, m5, m7.*

— pro salute tua ista fiunt = illa pro, *d2, d3;* illa fiunt, *m5.*

10) Pone ut melius = pone te, *c1;* pone tibi melius, *r2;* propone tibi melius, *r4;* propone, *m1, m3, m5, m6, n2, n3, n4, r1;* pelle si melius, *r3.*

— tetigerit, *a1, c1, n2, p2, p3, p5, r3, r4* = tetigit, *ceteri.*

— non tamen dejiciat = non te dejiciat, *b2;* non tamen deji-

ciet, *p3;* te non tamen dejiciat, *r4;* necdum dejiciat, *q1;* nec tamen dejiciat, *n2, n4;* non tamen te deviat, *m5.*

Quatremaire oppose à la leçon du *Kemp.* celle du *Mell.* 2. Le *Kemp.* écrit ainsi que suit : « Attende magnam fragilitatem tuam, quam sæpius experiris in modicis objectis. Tamen pro salute tua ista fiunt ; quum hæc et similia contingunt. Pone ut melius nosti ex corde. Et si te tetigit, non tamen dejiciat, nec diu implicet. » De son côté, le *Mell.* 2 donne le texte suivant : « Attende... in modicis objectis, quum tamen ista pro salute tua fiant. Quum hæc et similia contingunt, propone, ut melius nosti ex corde, crucis meæ supplicium. Et si te tetigerit tribulatio, non tamen dejiciat nec diu implicet. »

Quatremaire fait l'observation suivante : « Quum ea quæ habet Thomæus codex minus apte cohæreant, quam quæ ex Mellicensi opponuntur eidem, hinc aperte constat, Thomam quæ exscribebat non intellexisse. Quoad illud : Si te tetigerit, etc., sumptum est ex Job IV, 5, ubi legitur : Nunc autem venit super te plaga, et defecisti, tetigit te, et conturbatus es. Ubi ly tetigit, refertur ad, plagam : cujus vice in nostro habetur : tribulatio. Quomodo autem Thomas scripsit, nullum est suppositum cui hæc actio competat. »

Il est probable que, si l'auteur de l'I. C. avait eu à recopier son œuvre, comme on suppose que Kempis l'a fait, vingt ou vingt-cinq ans après l'avoir composée, il aurait corrigé cette locution obscure. Mais il aurait sans doute adopté un autre sens que celui du correcteur de l'*Allat.* qui manque de cohérence.

12) Etiamsi minus = etsi minus, *c1, n4.*

13) gratia dulcorabitur A.

B dulcorabitur gratia, *p2, p3, p5, s1, s2, u1* = dulcorabitur revertente gratia, *m1, m5, m7, n1, n2, n4, q1, r1, r2, r3, r4, s3, s4, y2, y3.*

14) paratus et = paratus sum et, *c1.*

— fueris mihi = fueris in me, *c1.*

Testimonii e Scripturis allati formula, Dicit Dominus, quum tamen Dominus ipse, quem modo compellat discipulus, non loqui desierit, abest in CC. Germanis, Allat. et Mell. 2. Nec quidem scriptor, mente illarum plenus, sed potius adnotator, lectorem sic monere potuerit. Verum in CC. plerisque, vel Gerard. et Weingart., hic ut passim, et apud Isaiam, XLIX, 18, exstante

illa vulgari, pro, vivo Dominus, affirmandi ratione ; vivo ego, dicit Dominus, subintellecto, tibi, post, dicit, ut jam pluries notatur, hoc allocutionis verbum servamus. (Gence.)

16) si sepius percipis te, *a1* = si te percipis sepius, *a2*, *b2*; si te sepe percipis, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e3*, *u1*; si tibi sepe percipis tribulato... tentato, *e2*; si te sepius percipis, *ceteri*.

17) caro es et non = caro es non, *n1*, *n2*, *q1*, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*, *s1*, *s2*.

Gence voudrait qu'on imprimât ainsi le présent numéro :

Homo es, et non Deus;
Caro es, non Angelus.

CC. et Edd. veteres plures, conjunctivam, ut primum, interserunt, Caro es et non Angelus : sed rhythmica est phrasis ac priori consona, cui, numero syllabarum, compar esse debet. (Gence.)

Gence ne semble pas s'être douté que l'I. C. est une œuvre écrite d'après les procédés de l'assonance. Il y a des milliers de passages où, comme dans le texte, Homo es, etc., on rencontre de l'assonance et du rhythme.

Parmi les traducteurs, Wailly, seul, tient compte de l'observation de Gence et place dans son œuvre la version suivante :

Vous êtes homme, et non pas Dieu ;
Vous êtes chair, et non pas Ange.

18) in paradiso qui non diu steterunt A, *p5*.

in paradiso B; manquent les mots, qui non diu steterunt.

21) Quid facerem in = quid in, *a2*.

— tribulationibus meis et angustiis, *a1*, *a2* = tribulationibus et angustiis meis, *ceteri*.

22) Dummodo ad, *a1*, *a2* = dummodo tandem ad, *ceteri*.

— quid curæ est = quid cura est, *p3*, *y2*.

24) dirige recto, *a1* = dirige me recto, *ceteri*.

## Cap. LVIII (*al.* LXIII).

Titre) De altioribus rebus = de rebus altioribus, *r1*.

— judiciis Dei = dei judiciis, *c1*, *m5*, *n2*, *n4*, *q1*, *r4*, *u1*; dei, manque dans *r1*, *s1*.

de occultis judiciis dei non scrutandis, *n1*.
1) gratiam = gloriam, *b2*.
2) facultatem humanam, *a1*, *a2* = humanam facultatem, *ceteri*.
— divinum judicium, *a1*, *a2* = judicium divinum, *ceteri*.
3) hæc tibi suggerit = hoc suggerit, *a2*, *b2*.
— vel quidam = vel etiam quidam, *ceteri*.
— et rectum = et justum, *c1*.
6) nec disputare = vel disputare, *s1*.
— major fuerit = major sit, *c1*; major fuit, *n2*.
7) Talia generant = talia sæpe generant, *s3*.
— et inanem gloriam, *a1*, *a2*, *b2* = et vanam gloriam, *ceteri*; anque dans *n4*, *r3*.
— unde oriuntur = simul oriuntur, *a2*.
— invidiæ et dissensiones = invidiæ dissensiones, *b2*.
— dum ille istum sanctum, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c3* = dum iste um sanctum, *c2*; dum ille illum, *ceteri*.
8) affert... displicet, *g2*, *s1*, *s4* = afferunt... displicent, *ceteri*; splicentiam, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.
9) Quidam zelo = quodam zelo, *n4*, *r3*.
— zelo devotionis, *a1*, *c1* = zelo dilectionis, *ceteri*.
La leçon, zelo devotionis, est excellente : car c'est par zèle de votion, plutôt que par zèle de dilection, ou d'amour de Dieu, 'on se porte à rechercher quel saint est le premier dans le yaume des cieux. L'amour de Dieu ne s'embarrasse pas de les questions : elles ressortent plutôt de la dévotion outrée. ence défend la leçon, zelo dilectionis, qu'il interprète, zèle de édilection. Dilection n'est pas prédilection. « In C. Aron. scriptum minus æque, devotionis, loco, dilectionis, cui Codi-m fere omnium lectioni respondet hic gallica vox, prédilection, iamque etiam servat ipse, sicque interpretatur Valart. » ience.) C'est en vertu de ces réflexions que Wailly traduit : le de préférence. Mais il n'est pas probable que notre auteur t voulu dire que par zèle d'amour on aime tel saint plus qu'un itre. C'est une tautologie. Tandis qu'il est exact de dire que, ir dévotion zélée, on est entraîné à aimer certains saints plus ie d'autres.
— ad hos vel ad illos = ad hos sanctos vel ad illos, *s1*.
— affectu = effectu, *c1*.

13) ipsi præelegerunt, *a1* = ipsi me præelegerunt, *ceteri*.

14) gratiam attraxi = gratiam et attraxi, *m7*.

16) coronavi = corroboravi, *r1*, *r2*, *r3*, *r4*.

17) Ego primum et novissimum = ego primum ut novissimum agnosco, *b2*; ego novissimum agnosco, *r2*.

18) ego super omnia = et super omnia, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*; ego super omnes, *m1*, *m7*; ego sum super omnia, *y2*, *y3*.

— meritis propriis, *a1*, *a2* = propriis præcedentibus meritis, *s1*; propriis meritis, *ceteri*.

In Cod. Celest. abest, gloriose, quod Intern. Consol. ad verbum, prædestinavi, sic refert, que j'ai appelés et prédestinés à cette gloire. (Gence.)

Quatremaire pense que le temple se rapporte à la divinité et non à la dignité, et que par conséquent il faut lire, in templo tuæ dignitatis. Mais l'observation tombe dès qu'on sait que, dignitas, dans l'I. C. signifie, miséricorde.

19) contempserit = contempsit, *c1*.

— honorat = honoraverit, *a1*.

nec magnum honorat quia pusillum et magnum ego feci, me contemnit et inhonorat. Et qui derogat, *d1*, *d2*, *d3*.

20) Et qui derogat = qui derogat, *c1*.

— ceteris omnibus = omnibus ceteris, *c1*.

21) unum sunt per = unum per, *n2*, *n4*.

23) in amorem meum, *a1*, *c1*, *c2*, *l3*, *p2*, *p3* = in amore pergunt mei, *u1*; in amorem mei, *ceteri*.

— pergunt in = pergunt et in, *a1*.

24) avertere aut deprimere possit, *a1* = avertere possit aut deprimere, *ceteri*.

25) sanctorum statu = statu sanctorum, *s1*.

27) In multis est ignorantia = in multis ergo ignorantia, *s4*; et in multis est ignorantia, *m7*; in multis agnosco ignorantiam eorum maxime qui, *h2*.

Dans le *Kemp.* comme dans la plupart des documents imprimés et manuscrits, la ponctuation est indiquée ainsi que suit : In multis est ignorantia; eorum maxime qui... Le sens et l'assonance demandent l'adoption de notre manière de ponctuer : In multis est ignorantia eorum, maxime qui... Comme si le texte disait : En beaucoup il y a ignorance de ces choses, surtout de la part de ceux qui, litigantes, parum illuminati... Peu de

textes, cependant, ponctuent comme nous. — En plusieurs c'est ignorance, principalement en ceux-là qui. *Marillac.* C'est ignorance dans plusieurs surtout en ceux qui. *Pelletier.* C'est ignorance en plusieurs et surtout en ceux qui. *Beauzée.* C'est dans plusieurs l'effet de l'ignorance, surtout chez ceux qui. *Gence.* En plusieurs c'est ignorance, en ceux-là surtout qui. *Darboy.* Chez plusieurs c'est ignorance principalement chez ceux qui. *Moreau.* Chez beaucoup c'est ignorance, surtout chez ceux qui. *Pétetin.*

Il ne faut pas se dissimuler, d'ailleurs, que la construction grammaticale est défectueuse : il faudrait : In multis est ignorantia, in eis maxime...

28) ad hos vel ad illos = ad hos vel illos, *s1*.

— ita de cœlestibus, *a1, b2, c2, c3, d3, m1, m7, p5, u1* = et ita de cœlestibus, *p2;* habent et de cœlestibus, *f2;* ita et de cœlestibus, *ceteri.*

29) quam imperfecti non cogitant et quam illuminati, *a1* = inter ea quæ imperfecti non cogitant et ea quæ illuminati, *c1;* quæ imperfecti cogitant et eorum quæ illuminati, *r4;* quam imperfecti cogitant et quæ illuminati, *d1;* quam... quam, *i1, n1, n2;* eorum quæ imperfecte cogitant et quæ illuminati, *m1, m3, m7;* eorum quæ imperfecti... *m5;* quæ imperfecti cogitant et quæ illuminati, *ceteri.*

— illuminati viri per = illuminati per, *b2*.

— revelationem supernam speculantur = revelationem speculantur, *d1, d2, d3, e2, e3, f1, f2, g2, h2, i1, s3.*

distantia incomparabilis quæ, faute relevée par Cajetan (Apparat., p. 18).

Ce qui a causé l'erreur des copistes et des interprètes, c'est qu'ils donnent au mot, distantia, le sens de distance. Il y a une distance incomparable entre ce que pensent, etc. : Est distantia incomparabilis inter ea quæ, etc. Dans l'I. C., distantia, signifie, différence, distinction, sens. Il y a un sens, une distinction incomparable, que les imparfaits n'imaginent pas, et que les illuminés aperçoivent. Est distantia incomparabilis quam... et quam...

Il nous paraît que l'*Aron.* donne la pensée primitive de l'auteur, que les correcteurs ont modifiée. Les mss. dégénérés font dire à l'I. C. : « Mais il y a une distance incomparable entre ce

que pensent les hommes imparfaits et ce que les hommes éclairés découvrent par la révélation d'en haut. » D'après l'*Aron.*, tout autre est l'idée : « Mais il y a une énorme différence à laquelle les imparfaits ne pensent pas et qu'aperçoivent les hommes illuminés par les révélations célestes. » C'est à peu près en ces termes que Marillac traduit avec exactitude le texte de l'*Aron.* d'après l'édition de Cajetan.

Bien que la leçon de l'*Aron.* ne soit pas appuyée par le *Raven.*, nous ne laissons pas de la conserver. On peut dire : distantia... quam imperfecti non cogitant et quam illuminati... speculantur. On ne peut dire : distantia... quæ. Il faudrait : distantia inter ea quæ imperfecti... et quæ illuminati... Gence, toutefois, défend cette dernière leçon en la comparant au passage : Est magna differentia, sapientia illuminati et devoti viri, et scientia litterati atque studiosi clerici. III. xxxi, 12. La comparaison est défectueuse : pour qu'elle fût exacte, il faudrait : distantia... cogitatio imperfecti... et speculatio illuminati. Gence déclare que la leçon, non cogitant, est défectueuse et qu'il faut lire, imperfecti cogitant. Les correcteurs ayant modifié, quam, en, quæ, ont été amenés à supprimer la négation, car il est peu raisonnable de dire : Il y a une distance incomparable entre ce que ne pensent pas les imparfaits et ce que découvrent les illuminés. Mais il est très sensé de dire, ainsi que traduit Pétetin : Il y a une distance incomparable à laquelle les imparfaits ne pensent pas et que les illuminés éclairés découvrent par révélation.

30) curiosis, *a1*, *a2* = curiose, *ceteri*.

— tuam scientiam = scientiam tuam, *c1*.

La leçon, curiosis, est préférable, car l'auteur recommande absolument de ne pas se livrer à des discussions sur les choses de pure curiosité, curiosis, qu'il vient de signaler. Il ne demande pas qu'on ne s'y laisse pas aller avec curiosité seulement, curiose.

31) sanctior alio, *a1* = alio sanctior, *ceteri*.

— ei hæc notitia = hæc notitia ei, *s3*.

— mei nominis exurgeret laudem, *a1*, *a2*, *b2* = mei nominis laudem exurgeret, *c1*, *f2*, *r1*; laudem nominis mei exurgeret, *m1*, *m5*, *m7*, *p5*; nominis mei laudem exurgeret, *ceteri*.

— majoritate vel = majoritate eorum, *c1*.

— disputat = disputant, *f2, y2*.

32) Cicéron a dit dans le même sens : Nihil est Deo acceptius : Rien n'est plus agréable à Dieu.

33) mente implorare = mente implicare, *c1*.

Le n° 33 manque en partie dans *b2*.

35) mea caritate, *a1, b2, c1, c2, c3* = caritate mea, *ceteri*.

— qui sibi nil bonitatis = qui nil sibi bonitatis, *f1, l3;* qui nihil sibi bonitatis, *d2, d3, e2*.

36) ut nihil eis desit = ut nihil deest, *s4;* desit eis, *c1*.

— deesse possit, *a1, a2, b2, e1* = nihilque desit, *c1;* possit deesse, *ceteri*.

37) altiores in = altiores sunt in, *e1*.

39) Multi querunt = multi quidem querunt, *e4*.

— cum minimis = tam minimis, *a1*.

— erunt digni computari = debeant computari sive erunt digni computari, *a1*.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 464.) Purum putum aurum lectio Cod. Kemp. præ scoria codicis Aron. in quo : Multi quærunt, quis major sit in regno cœlorum sive Dei, qui ignorant, an tam minimis debeant computari, sive erunt digni computari. Et dubitabit quispiam an Belgicus codex Aronensi præstet ?

(Valgr. Animadv. Apol., p. 75.) Lectio integra conservanda est, et auctoris emphasis ponderanda juxta prius a se dicta, et totius capitis scopum, in quo tractat de occultis Dei judiciis circa prædestinationem et merita sanctorum non scrutandis : an cum minimis debeant computari, nimirum, propter divinam prædestinationem sine ullis præcedentibus meritis propriis : sive erunt digni computari : scilicet propter merita, sine quibus gloria, cum sit merces, nemini data est.

C'est poursuivre dans les hauteurs de la théologie une explication qui, probablement, doit être cherchée dans une distraction de copiste. En transcrivant ce passage, le copiste de l'*Aron*. devait être à d'autres pensées, car deux fois en quatre lignes il s'est trompé, mettant, cœlorum, et, debeant, à la place d'autres expressions ; mais il s'est repris sur-le-champ, mettant, sive Dei, sive erunt digni. L'expression, sive, est l'indice d'une faute à réparer.

In eodem versu geminas lectiones ex C. Aron. refert Valgravius ex Cajetano, scilicet, in regno cœlorum sive Dei, et, de-

beant sive erunt digni : quæ minus ancipitem quam duplicem, ex Codicibus jam corrupte vel diverse exscriptis sumptam lectionem produnt. (Gence.)

La comparaison de l'*Aron.* et du *Raven.* permet d'affirmer que les leçons indiquées sont dues à la pure distraction du copiste de l'*Aron.* Il devait être fortement distrait en écrivant le nº 39 de la manière suivante : Multi quærunt quis major sit in regno cœlorum sive Dei, qui ignorant an tam minimis debeant sive erunt digni computari. Il ne reproduisait pas exactement le texte de son manuscrit type : car le *Raven.*, qui doit avoir été copié sur le ms. qui a servi de modèle à l'*Aron*, ne donne pas cette leçon défectueuse. Il n'y a donc à voir dans le texte de l'*Aron.* qu'une simple erreur de transcription, promptement et consciencieusement corrigée, au moyen d'un procédé souvent employé par les copistes qui, au lieu d'effacer les mots mal écrits, se contentaient de mettre à la suite les termes légitimes, en les faisant précéder de, sive. Exemple : regno cœlorum, sive Dei ; debeant, sive erunt digni.

40) vel minimum esse = vel esse minimum, *c1*.

42) in regno = in regnum, *a1*, *c1*.

43) humiliaverit se, *a1*, *s1*, *s2*, *s3* = se humiliaverit, *ceteri*.

44) se sponte dedignantur = dedignantur se sponte, *a2*.

— celestis regni, *a1*, *a2* = regni celestis, *ceteri*.

— dimittet, *a1* = admittit, *s3*; admittet, *ceteri*.

45) Væ etiam = væ et, *c1*.

— hic consolationes suas = consolationes suas hic, *c1*.

— in regnum cœlorum, *a1*, *b2*, *c2*, *s2*, *s3*, *s4* = intrantibus regnum dei, *m5*, *q1*; in dei regnum, *r4*; quia pauperibus regnum dei dabitur ipsi stabunt, *m1*, *m7*; in regnum dei, *ceteri*.

— stabunt foris, *a1*, *a2*, *c1*, *d1*, *d2*, *d3*, *m7*, *n2*, *n4*, *r3*, *r4*, *s1*, *y2* = stabunt foras, *ceteri*.

## CAP. LIX (*al.* LXIV).

Titre) figenda est, *a1*, *c1* = est ponenda, *m5*; in deo est fugienda, *p2*; est figenda, *ceteri*.

oratio hominis exclamantis solum deum esse finem omnium bonorum, *n1*.

1) solatium ex, *a1*, *b2* = solatium meum ex, *ceteri*.

4) malo pauper esse = malo esse pauper, *y2*, *y3*; malo semper pauper esse, *m1*, *m7*.

— propter te = prope te, *m7*.

5) in terra tecum peregrinari, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *e2*, *m5* = tecum peregrinari in terra, *m1*, *m7*; tecum in terra peregrinari, *ceteri*.

6) mors et infernus = mors est atque infernus, *b2*, *c1*.

8) confidere plene, *a1*, *a2*, *b2*, *c2* = plene possum confidere, *r1*; possum denique confidere, *d2*, *d3*; plene confidere, *ceteri*.

— opportunus, *a1*, *a2* = opportunius, *c1*, *s1*; opportunis, *ceteri*.

Je trouve la leçon de l'*Aron*. excellente. Il me paraît que la leçon commune, necessitatibus opportunis, n'a pas de sens : les nécessités dont parle ici l'auteur n'étant jamais opportunes. La correction, opportunius, est bonne, mais je ne suis pas sûr qu'elle se trouve dans le *Gaesd*. où il serait nécessaire de la vérifier. Elle ne se trouve pas dans le *Kemp*. Elle a été insérée à tort dans les éditions dites de l'autographe. Dans l'original je lis, opportūis, comme plus bas, temptatiōibus, consolatiōibus.

9) spes mea et fiducia, *a1*, *a2*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e4* = spes mea tu es fiducia, *s3*; spes mea tu consolator, *i2*, *l3*, *n4*; spes mea tu confidentia, *y3*; spes mea tu fiducia, *ceteri*.

— tu consolator = et consolator, *c1*.

Juxta D. Quatremaire hic omittitur, adjutor, vel, amicus, post verbum, fidelissimus... aut legendum, es, loco, et, ut in C. Clarom. (Gence.)

10) quæ sua sunt = quæ sunt, *a2*.

13) Domine Deus meus A, *m5*, *p2*, *p5*, *r2*, *s4*.

Domine Deus B, *e1*, *e2*, *e4*, *f2*, *g2*, *h2*, *i1*, *l3*; domine, *r4*.

— pono = ponam, *a1*.

— refugium omnem, *a1* = refugium meum, *h2*, *y2*; refugium in te omnem, *ceteri*.

— tribulationem et = tribulationem meam et, *c1*, *s3*.

— totum et fumum, *a1* = totum ut fumum, *a2*; totum infirmum, *ceteri*.

et fumum. Il n'y a aucune raison de renoncer à la leçon de l'*Aron*. qui est bonne pour le sens et pour la grammaire.

(Rosw. Vind. Kemp., p. 465.) Ms. Aron. profert, fumum, pro, infirmum, manifesto errore. Pro, infirmum, in manuscripto com-

pendiaria ratione erat, infmum, inde, fumum, improvidus exscriptor fecit.

14) proderunt multi amici = proderunt amici, *b2*.

— nec prudentes, *a1*, *c1*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e4*, *f2*, *g2*, *h2*, *l3*, *n2*, *n4*, *p2*, *p3*, *p5* = neque prudentes, *ceteri*.

— liber doctorum consolari A, *m5*; liber doctoris, *r2*.

libri doctorum consolari B, *b2*, *c1*, *d1*, *e1*; doctorum libri consolari, *m1*, *m7*; libri doctorum consiliari, *y3*.

liber doctorum. A quel livre faisait allusion notre pieux auteur, quand il parlait, d'une manière générale, de Manuel des Docteurs? Ne serait-ce pas du Liber sententiarum, de Pierre Lombard? ou bien faut-il entendre, généralement : ni un livre quelconque à l'usage des savants?

— secretus contutari A, *u1*.

secretus et amœnus contutari B.

La leçon, secretus et amœnus, des documents étrangers à l'Italie nous semble une interpolation enfantine. Dans le passage présent il ne saurait être question que d'un refuge sûr et secret: on ne voit pas ce que vient faire ici l'agrément ou l'aménité.

Ne trouverait-on pas dans ce n° 14 la raison de la leçon, ou de l'interpolation, du n° 5 du chapitre xxx, même livre? Les mss. italiens donnent la leçon, valens consilium neque utile, sed neque durabile remedium. Les documents transalpins portent la variante, valens auxilium, neque utile consilium, sed neque durabile remedium : cette énumération, plus complète, n'aurait-elle pas été empruntée au présent chapitre et numéro? N'est-ce pas la tendance constante des copistes d'introduire des améliorations prétendues au moyen d'adjonctions?

Gence se donne bien du mal pour essayer de maintenir la leçon, secretus et amœnus, qui se trouve dans le *Gram.*: « Abest in CC. Ital. sed non in CC. German. pervetustis, amœnus, propter quod CC. Belgici nonnulli habent, contentari. Locus namque amœnus, quamquam etiam secretus, an reipsa possit tutari, vel, synnalagice dictus, contutari, ex lib. II Machab. I, 19, contutati sunt eum, ita ut omnibus ignotus esset locus? nisi, amœnus, loco cujus a Valart editur, munitus, e contra intelligatur, amunis (liber a munio, ut notat Gifan. in Lucret.) Vide et apud Isidor. Geogr. cap. xviii, loca amœna, quasi amunia dicta, eadem quæ apud nos gallice, lieux francs. »

Inutile de dire que les mots, amœnitas, amœnus, employés deux fois dans l'I. C. : virtutis amœnitatem. III. xx, 20; amor... amœnus. III. v, 30, n'ont que le sens ordinaire d'agrément, agréable.

15) Au commencement du n° 15, *p3* met, Oratio bona.

— namque quæ ad pacem = namque ad pacem, *c3;* omnia autem quæ, *d1, d2, d3, e1, e3.*

— felicitatis conferunt, *a1* = felicitatis et veritate, *c1;* felicitatis in veritate conferunt, *ceteri.*

16) omnium bonorum et = bonorum omnium et, *e1.*

— altitudo vitæ et = altitudo et, *p5.*

— servorum Dei, *a1, a2* = servorum tuorum, *ceteri.*

18) habitatio tua sancta, *a1, a2, b2, m1, m5, m7, n1, n2, n4, y1, r2, r3, r4, y2, y3* = habitatio sancta, *r1;* habitatio sancta tua, *ceteri.*

— in templo tuæ dignitatis = in templo tuæ divinitatis, *h2;* in templo tuo dignitatis, *m7.*

19) Secundum magnitudinem bonitatis tuæ et multitudinem miserationum tuarum = secundum multitudinem miserationum tuarum et magnitudinem bonitatis tuæ, *c1.*

— in regione = in regionem, *y3.*

20) et inter, *a1, a2* = inter, *ceteri.*

— dirige = et dirige, *r4.*

---

## EXPLICIT DU LIVRE III

---

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit liber tertius. *a1, a2, b2, c3, d2, d3, e2, e3, e4, f2, g1, g2, h2, i1, i2, m1.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit tertia pars hujus libri. *n2.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit hic liber. Deo gratias. Amen. *r4.*

— Explicit tertius liber de Imitatione Christi. *q1.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Deo gratias. Explicit. Deo gratias. *r3.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit. *e1.*

— æternæ claritatis. Amen. *l3, m7, n1, y2, y3.*

— perpetuæ claritatis. Amen. *f1, n1, n4, p4, p5, s2.*

— ad perpetuæ patriam felicitatis et claritatis. Amen. *c1.*

— Explicit liber tertius de interna consolatione ad animam fidelem. *c2.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit liber quartus internæ consolationis. *p3.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit liber internæ consolationis. *p1, r1, r2, s1.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit internæ consolationis. *m5, p2.*

— perpetuæ claritatis. Amen. Explicit libellus ammonitionum ad interna trahentium. *s3.*

# VARIANTES DU LIVRE IV

## DE SACRAMENTO CORPORIS CHRISTI

### TITRE DU LIVRE IV.

Il semble qu'il y a eu quelque confusion relativement à la manière de désigner le quatrième livre, dès l'origine même de l'œuvre. Tandis que l'auteur n'a pas donné de titres aux trois premiers livres, ou du moins aux deux premiers, il semble avoir, au contraire, voulu donner un titre particulier au dernier livre. Quel titre? De Sacramento Corporis Christi. — De sacra Communione. — De Sacramento Eucharistiæ. — Ammonitiones de Sacramento? Tous ces titres sont autorisés par un ou plusieurs Incipit. Nous nous en tenons au titre donné par l'*Aronensis*.

*a1* Incipiunt capitula quarti libri Abbatis Joannis Gessen... Incipit liber quartus. De sacramento corporis christi.

*a2* Incipit quartus liber secundum ordinem librorum.

*b1* Incipit liber quartus. Tabula ejusdem quarti libri et ultimi.

*b2* Incipiunt capitula libri quarti feliciter... Incipit liber quartus de sacra communione.

*c1* Liber IV. De devota exhortatione.

*c2* Incipit quarti libri devota exhortatio, etc.

*c3* Incipit liber quartus. Tabula ejusdem quarti libri et ultimi.., Incipit devota exhortatio, etc.

*d1* Incipit liber Joannis Gersem cum quanta, etc.

*d2* Incipit liber quartus. Exhortatio devota, etc.

*d3* Incipit liber quartus. Exhortatio devota, etc.

*e1* Tabula quarti libri Magistri Joannis Gerson. De sacramento Eucharistiæ.

*e2* Incipit liber quartus. Exhortatio devota, etc.

*e3* Explicit liber tertius. Capitula opusculi libri quarti de corpore Christi... In nomine D. N. J. C. et gloriosæ virginis

Mariæ matris ejus. Sequitur quartus liber de sacramento Eucharistiæ.

*e4* Explicit liber tertius. Incipit quartus.

*f1* Incipit liber quartus de sacramento Eucharistiæ.

*f2* Explicit liber tertius. Sequitur quartus... Incipit devota exhortatio, etc.

*g1* Incipit exhortatio devota ad sacram Christi communionem.

*g2* Explicit liber tertius. Incipit quartus.

*h2* Explicit liber tertius. Incipit liber quartus, flosculorum vitæ spiritualis.

*i1* Explicit liber tertius. Sequitur quartus, et primo ponitur tabula in eumdem librum sequentem.

*i2* Explicit liber tertius. Incipit liber quartus.

*l3* Incipit exhortatio devota, etc.

*m1* Incipit liber quartus vel pars quarta quæ intitulatur de I. C. et est de sacramento Altaris et de his quæ concernunt ad sacramentum et specialiter de devota præparatione.

*m3* Incipit quarta pars libri qui intitulatur de Reformatione hominis seu imitatione Christi. Et est de Sacramento altaris et de his quæ concernunt ad sacramentum.

*m7* Incipit quarta pars libri qui intitulatur de I. C. et est de Sacramento Altaris et de his quæ concernunt ad sacramentum et specialiter de devota præparatione.

*m8* Incipit quartus liber tractatus de I. C. quorum primus sic incipit : Qui sequitur me.

*n4* Sequitur nunc liber quartus de I. C. in quo tractatur de venerabili sacramento Altaris.

*p3* Incipiunt capitula libri quinti.

*q1* Explicit tertius liber de I. C. Incipit liber quartus de I. C.

*s1* Incipit devota exhortatio ad sacram Christi communionem.

*s2* Devota exhortatio ad sacram communionem.

*s3* Incipiunt tituli capitulorum operis sequentis, scilicet, quarti voluminis internarum consolationum... Incipiunt admonitiones de sacramento.

*u1* Ammonitiones de Sacramento et primo cum quanta, etc.

VOX CHRISTI.

VOX DISCIPULI.

Au IV^e^ livre, les alternances du dialogue sont, en plusieurs

manuscrits, exprimées par les mots, Vox Christi, ou, Vox Dilecti; et, Vox Discipuli.

Vox Christi, *a1, a2, b1, b2, c1, c3, e3, f1, f2, g1, g2, n4.*

Vox Dilecti, *m1, m7, p3, s2, s3.*

Vox Discipuli, *a1, a2, e3, f1, f2, g1, g2, i1, l3, n4, p3, s2, s3.*

(Valart. Dissert., p. 398.) Des quatre livres de l'I. C. les deux derniers sont en dialogues. Cela posé, voici comment je raisonne sur le ms. d'à Kempis même : Quiconque compose un dialogue, sait certainement le nombre des personnes qui parlent dans son dialogue, et place le nom de chacun de ses interlocuteurs à la tête des paroles qu'il lui fait dire. Or, ce sont là deux choses qui ne sont point observées dans le fameux ms. d'Anvers. Par exemple, dans le livre *De Sacramento,* qui est le quatrième, il y a trois interlocuteurs, Jésus-Christ, le fidèle, et le maître de la vie spirituelle ou, si l'on veut, le directeur. C'est ce dernier qui parle seul dans les chapitres v, x, xv et xviii des éditions ordinaires. Or, dans les trois premiers de ces chapitres, le manuscrit d'Anvers fait parler le Disciple : Vox Discipuli, met-il à la tête de chacun; et dans le dernier il fait parler J.-C. : Vox Dilecti. On voit par là que l'auteur de ce précieux manuscrit ne connaissait ni le nombre des personnes qui parlent en ce livre, ni quelle est celle qui parle en chaque chapitre. D'où il est évident qu'il ne peut être l'auteur de ce livre; mais il n'en est qu'un copiste : copiste exact à la vérité, et qui faisait religieusement passer dans sa copie les fautes qui étaient dans le ms. qu'il transcrivait.

— L'observation de Valart tombe par suite de ce fait que dans le *C. Kemp.* ce n'est pas, Vox Discipuli, mais, Vox Dilecti, qui se trouve en tête des chapitres v, x et xv. Sans doute, il est préférable de ne mettre aucune indication en tête de ces chapitres, où l'auteur de l'I. C. semble parler en son propre nom. Mais il n'est pas impossible de mettre ces discours dans la bouche même du Sauveur. Aussi les mots, Vox Dilecti, ne sont-ils pas absolument déplacés.

*Proœmium.*

*a1, p3, q1.*

Il semble que l'auteur de l'I. C. a dû donner au prologue du L. IV le titre de, proœmium, plutôt que celui de, devota

exhortatio. Est-ce qu'il appartient à un auteur de proclamer que ses exhortations, fussent-elles composées des paroles de J.-C., sont des exhortations dévotes ?

*Devota exhortatio.*

Incipit devota exhortatio ad sacram Christi communionem, *a2, f2, g2, p3, s1*.

Incipit devota exhortatio ad sacram corporis Christi communionem, *b1, c3*.

Incipit quædam devota exhortatio ad sacram corporis Christi communionem, *b2*.

De devota exhortatione ad, *c1*.

Devota exhortatio ad sacram corporis Christi communionem, *c2, e4*.

Exhortatio devota ad sacram Christi communionem, *d2, d3, e1, e3*.

Exhortatio devota ad sacram communionem, *e2*.

Incipit exhortatio devota ad sacram Christi communionem, *g1, l3*.

Sequitur devota exhortatio ad sacram Christi communionem, *n4*.

Devota exhortatio ad sacram communionem, *s2*.

Le *Gram.* (*s3*) ordonne ainsi le commencement du livre et du chapitre, — Cum quanta reverentia Christus suscipiendus est. Capitulum I. Venite, etc. vita sunt. — Hæc sunt verba tua, etc.

*Proœmium* 4) carnem meam, *a1, a2, c3, f1, g1, g2, i1* = meam carnem, *ceteri*.

— sanguinem meum, *a1, a2, i2* = meum sanguinem, *ceteri*.

5) et ego in illo = et ego in eo, *p5*.

CAPUT I.

Titre) reverentia = devotione, *c1, c2*.

— sit suscipiendus = sumendus sit, *d2, d3 ;* suscipiendus est, *s3*.

cum quanta reverentia et devotione sacratissimum dominicum corpus et sanguinem sit sumendum, *d1;* cum quanta puritate et reverentia Christus est sumendus, *h2;* cum quanta puritate et reverentia Christus est suscipiendus, *m8;* cum quanta sit devotione Christus suscipiendus, *n4*.

Le titre est omis dans *m1*.

1) Hæc sunt verba tua = Tua hæc sunt verba, *m7*.

— non uno tempore = non in uno tempore, *c1, h2, m8, s3*.

— prolata = prolata sunt, *m7*.

— conscripta = scripta, *h2, m8, q1*.

2) tua sunt verba = tua verba, *b1, b2, c1, c2, c3;* tua sunt et vera, *h2, m8, q1, s2, s3, u1;* tua sunt hæc verba, *n4*.

3) mea edidisti A, *p5, s1*.

mea ea edidisti B, *e1, i2*.

4) ut aptius, *c1* = ut aptius sive arctius, *a1, a2;* ut altius, *d1, d2, d3, f2;* ut arctius, *ceteri*.

5) plena dulcedinis et dilectionis = plena et dilectionis et dulcedinis, *m7*.

— mysteria me reverberat = mysteria reverberat, *s3*.

6) onerat me multitudo A, *m1, m7, n4, s1*.

onerat multitudo B.

7) ad te accedam = ad te veniam, *a2*.

— ut immortalitatis A, *p3;* et immortalitatis, *c1, c2;* ut in mortalitate, *l3*.

et ut immortalitatis B, *e3*.

— cupiam obtinere = cupio obtinere, *d1, d3, f1, m1;* cupiam habere, *m7*.

8) ad me omnes qui = ad me qui, *m8, s3*.

9) o dulce = o dulcedo, *m1*.

— amicabile = amabile, *g2;* admirabile, *h2, q1*.

— quo tu domine, *a1, b2, c1, c3, f2, h2, m3, m8, p3, p5, q1, u1* = qui tu domine, *c2;* quod tu domine, *a2, b1, d1, d2, d3, e2, e3, e4, f1, g1, g2, i1, i2, l3, m1, m7, s1, s2, s3 ;* quare tu domine, *e1*.

— egenum et pauperem invitas = egenum invitas et pauperem, *s3*.

11) cœlorum te non capiunt = cœlorum Deus non capiunt, *m7*.

12) Quid sibi vult = quid vult, *c1*.

— amicabilis = amabilis, *m7*.

13) ausus ero = ero ausus, *d1;* ausus sum, *m7*.

— qui nihil boni mihi conscius sum = qui mihi, *e1;* boni conscius, *h2;* qui nihil boni sum conscius, *n4*.

— unde possum A, *p3, q1;* unde præsumere possum, *n4*.

unde possim B, *c1, e1*.

— præsumere = venire ad te, *m7*.

14) te introducam = introducam te, *b1*, *b2*.

16) Nisi tu = nam nisi, *c1*.

— domine hoc diceres = domine diceres, *c1*.

— attentaret, *a1*, *a2*, *e3*, *e4*, *h2*, *m8*, *n4*, *p3*, *p5*, *q1*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1* = tentaret, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *i1*, *i2*, *l3*, *m1*, *m7*.

17) Noe vir justus = vir justus noe, *c1*; justus fuit, *m8*.

— me potero = potero me, *c1*.

— cum reverentia sumam = cum reverentia summa, *b1*; cum re et essentia, *m1*, *m3*, *m7*.

18) quam et mundissimo = quam mundissimo, *b2*.

— vestivit auro = auro vestivit, *m7*.

— in ea reponeret = in eis reponeret, *a2*, *f1*, *g1*, *i1*, *i2*.

— audebo te conditorem legis = quomodo audebo te creatorem legis, *m7*; audeo te, *g2*.

— ac vitæ = et vitæ, *s3*.

— suscipere = suscipere in corpore meo peccatis subdito, *m7*, *m8*.

19) Magnificum templum A.

templum magnificum B.

— fœderis clangore A, *u1*; fœderis elongare, *d3*.

fœderis in clangore B, *i2*.

— clangore buccinæ et jubilo = clangore tubarum et buccinæ et jubilo, *a2*; buccinis, *m7*.

— in locum sibi præparatum = in loco sibi præparato, *c1*.

— expendere devote novi horam = expendere horam novi devote, *m7*.

— et utinam vel semel digne fere mediam = et utinam semel mediam horam, *m7*; vel fere semel mediam digne, *c1*; semimediam, *n4*; fere dimidiam, *m8*.

20) tibi agere studuerunt = tibi studuerunt, *m7*, *m8*; studuerunt. Heu me miserum quam pusillum est, *d1*, *d2*, *d3*.

21) expleo tempus = expleo temus, *g1*; expleo timoris, *g2*, *i1*.

Le texte porte, expleo tempus. Primitivement *g1* portait cette leçon, qui est la bonne. Un correcteur a effacé le jambage du *p* et a laissé, temus. Par suite, le *Sanger. (g2)* et l'*Univ. (i1)* ont lu, sans doute, temoris, et écrit, timoris.

23) in tua salutari Deitatis præsentia = præsentia deitatis, *b2, h2, m1, m7, m8;* præsentia salutari deitatis, *q1;* tuæ deitatis salutari præsentia, *a2, e3, s3, u2.*

— cogitatio nulla = cogitatio tum nulla, *m7.*

— non angelum = non ad angelum, *c1.*

24) Est tamen magna distantia, *a1, c1* = est tamen distantia magna, *a2;* et tamen valde magna distantia, *e3;* et tamen valde magna est distantia, *m7;* et tamen valde est magna distantia, *m8;* est tamen valde magna distantia, *ceteri.*

— fœderis cum suis = fœderis domini, *c1.*

— cum suis ineffabilibus virtutibus = cum ineffabilibus virtutibus tuis, *m7.*

— inter legalia illa sacrificia futurorum præfigurativa = illa sacramentorum futurorum figurativa, *m7;* illo futurorum præfigurativa, *m8.*

— corporis tui, *a1, a2, e3, f1, g1, g2, i1, i2, m7, m8, s2, s3* = tui corporis, *ceteri.*

— veram... hostiam... completivam = vera... hostia... completiva, *a2.*

25) non magis ad tuam venerabilem inardesco præsentiam = non magis ad tuam venerabilem inardesco præsentiam, *c1, g1, i1;* ad tuam venerabilem non magis inardesco, *e3, s3;* ad tuam non magis, *m7, m8.*

26) Cur non majori me præparo = cur majori me non præparo, *b1, b2, c1, c2, c3;* cur non majori præparo me, *e1, e2;* cur me non majori, *n4.*

— præparo sollicitudine = sollicitudine dispono, *m7.*

— ad tua sancta sumenda = sancta sumenda sacramenta, *g1, g2.*

— illi antiqui sancti patriarchæ = illi antiqui patriarchæ sancti, *b1, b2;* illi sancti antiqui patriarchæ, *f1, s3;* illi antiqui patriarchæ, *h2, m8.*

et prophetæ, manque dans *c1.*

— reges quoque et principes = reges et principes, *m7, m8.*

— demonstrarunt = monstraverunt, *b1, b2, c2, c3;* monstrarunt, *c1;* demonstravit, *d2;* demonstraverunt, *e3, h2, m8, n4, s3;* demonstrarent, *f2.*

— cultum divinum = divinum cultum, *s3.*

27) rex devotissimus, *a1* = devotissimus rex, *ceteri.*

— beneficia olim indulta = beneficia dei olim, *m7;* beneficia indulta patribus, *m8*.

28) quas edidit, au lieu de, psalmos edidit, dans *m7*.

— spiritus sancti = sancti spiritus, *m7, m8*.

— deum laudare = laudare deum, *c1, m7*.

29) agebatur tunc = tunc agebatur, *m7, m8*.

— devotio ac divinæ laudis = devotio ac divinis laudibus, *m7*.

— in præsentia sacramenti = in præsentia venerabilis sacramenti, *m8*.

30) alta ædificia, *a1, a2, c2* = ampla templorum conspiciunt ædificia, *d1, d2, d3;* et ampla ædificia eorum, *m7 ;* ampla ædificia templorum, *ceteri*.

— ossa ipsorum = ossa eorum, *b1, b2, c1, c2, h2, n4, q1*.

— præsens es hic = præsens hic es, *b1, b2;* præsens et hic, *e1;* præsens hic in altari deus, *m7;* præsens est, *s3*.

— apud me in altari = in altari apud me, *f1*.

— sanctus sanctorum et dominus angelorum, *a1, a2* = sanctus sanctorum creator hominum et dominus angelorum, *ceteri ;* ...hominum creator... *c1;* creator omnium, *e1, e4 ;* creator omnium hominum, *n4*.

On ne voit guères ce que vient faire l'interpolation, creator omnium, ou, creator hominum, entre les mots, sanctus sanctorum et dominus angelorum.

31) in talibus videndis = in talibus videndum, *m7;* in talibus scribendis, *g2*.

— est curiositas = curiositas est, *e3, m8, s1, s2, s3*.

— modicus reportatur emendationis fructus = modicus reportabitur fructus emendationis, *c1*.

— maxime ubi = maxime tamen ubi, *q1;* nam levis sine, *s3*.

— ubi est tam = ubi est totus, *m1, m7*.

— tam levis = tam leve, *b2*.

— sine vera contritione = sine contritione, *d1, d2, d3;* maxime ubi non est cum vera contritione discursus, *h2, m8*.

32) altaris totus præsens es = altaris præsens est, *m7*.

— Deus meus = dominus meus, *s3*.

— digne ac devote = digne et devote, *b2, m7, m8*.

33) Ad istud autem, *a1* = ad istud vero, *ceteri*.

— nec curiositas aut = vel curiositas vel, *b1, b2;* nec curiositas vel, *c1, c3;* vel curiositas nec, *c2;* aut curiositas aut, *h2, m1, m7, m8, q1*.

aut sensualitas, manque dans *e1*.

— spes et sincera = spes sincera, *m7*.

34) sumendum proponis = proponis sumendum, *g2;* sumendum, manque dans *m7*.

35) omnem intellectum = intellectum omnem, *b1, b2*.

— devotorum corda = corda devotorum, *f1*.

Ce n° manque dans *d3*.

36) veri fideles = vere fideles, *b1, b2, c1, c2, c3, h2, m8, q1*.

37) norunt tantum Christi = norunt Christi, *b2*.

— Christi fideles = fideles Christi, *m7*.

— peccatis servientes = peccatis viventes, *f1;* peccatores, *m7*.

38) virtus amissa = gratia amissa, *b2*.

— deformata = reformata, *f1*.

39) sentiat ampliores = ampliores sentiat, *m7, m8*.

40) tamen valde = tamen est valde, *h2, m1, m7, m8*.

— valde et = valde, manque dans *c1*.

— affectu trahimur = affectione trahimur, *h2, i2, m8, n4, q1, s1, s2, s3, u1*.

— spes salvandorum = spes salvationis, *e3, s3;* spes salvationis nostræ, *m7, n4*.

in quo... meritum, manque dans *m8*.

41) fruitio = fruitio est, *m7*.

42) itaque valde = itaque est valde, *m7, m8*.

43) cæcitas et duritia cordis = cæcitas cordis, *m1, m7, m8*.

— etiam ad inadvertentiam, *b1, b2, c3, d1, d2, e2, e3, e4, f2, g1, g2, i1, s1, s2, s3, u1* = etiam ad invertentiam, *a2;* etiam in advertentia, *c1;* etiam in advertentiam, *a1, c3, d3, e1, h2, l3, n4, p3, p5, q1;* etiam ad advertentiam, *m1, m7;* etiam in inadvertentiam, *m8*.

— defluere = defluetur, *m1, m7*.

44) celebrari audirent A; celebrare audirent, *e4*.

B celebrari viderent, *q1, s1, s2, s3, u1;* celebrare viderent, *n4, p3, p5;* celebrari viderentur, *h2, m8;* celebraturum viderent, *m1, m7*.

— consecraretur sacerdote = sacerdote consecraretur, *m7*.

— et talem = et ad talem, *m8, s1*.

45) facti sacerdotes, *a1* = facti sunt sacerdotes, *ceteri*.

— offertur Christus = christus offertur, *b2*.

— ad hominem = ad homines, *m7, m8*.

— communio diffusa = communio est diffusa, *e3, s3*.
46) bone Jesu = jesu bone, *e3, m1, m7, m8, s1, s2, s3*.

CAP. II.

Titre) Quod magna = quia magna, *f2;* sequitur magna, *m7*.
— bonitas et caritas = caritas et bonitas, *c1*.
— caritas Dei = et Dei bonitas, *d1*.
— in sacramento = in sacramento altaris, *d1;* in sacramento eucharistiæ, *e1*.
— in sacramento exhibetur homini = in sacramento homini exhibetur, *a2, d1, s2, s3;* in sacramento exhibeatur, *b2;* exhibetur in sacramento exhibetur, *d2, d3, e2, p5, q1;* exhibenda homini, *m1, m7*.
Le titre manque dans *m8*.
1) confisus = confixus, *f1*.
— accedo æger ad = ego miser et æger ad, *m1, m3;* miser vel æger ad, *m7*.
— et sitiens = manque dans *c1*.
2) unde mihi hoc, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, e4, f1, f2, l3* = unde hoc ut, *h2;* unde hoc mihi, *ceteri*.
3) mihi teipsum = mihi temetipsum, *c1, m7*.
4) coram te = apud te, *m1, m3, m7*.
— et quomodo tu A, *m8, q1*.
et tu quomodo B.
5) boni in se habet = boni in se est, *c1*.
— habet unde = habet ut hoc, *m7, m8*.
— ipsi præstes, *a1, s3* = illi præstes, *ceteri*.
6) tuam bonitatem = bonitatem tuam, *e4, m7, m8*.
— pietatem... caritatem, *m7, m8*.
— ago propter = ago tibi propter, *m7*.
7) temetipsum enim hoc = temetipsum hoc, *c1*.
8) tibi hoc = hoc tibi, *f1, i2, m7*.
— et tu sic fieri = et sic fieri, *c1;* et tu hoc fieri, *g2;* et tu fieri, *m7*.
— et utinam = ut etiam, *a2*.
— non obsistat = non subsistat, *b2*.
9) susceptione = sumptione, *m7*.
— explicare potens = potens explicare, *e3, m7, m8, s3*.

10) in hac communione = in hac sacra communione, *m7; in* ioc meo accessu, *m8.*

11) tuam infinitam bonitatem = tuam bonitatem infinitam, *?3, m7;* bonitatem tuam infinitam, *m8.*

— humiliando .. exaltando = humiliandum... exaltandum, *s3.*

12) Laudo te = laudo igitur te, *h2, m1, m3, m7, q1;* laudo ergo te, *m8;* deus meus laudo te, *l3;* lauda te deus meus et exalta, *u1.*

— exalto in æternum = in æternum exalto te, *c1;* exaltabo te, *f1.*

14) et tu inclinas = et inclinas, *b1, b2, c1, c2, c3, d1, f1;* tu inclinas, *e1;* ecce tu inclinas, *p3, p5, s1, s2.*

— ad te respicere = respicere ad te, *h2, m1, m3, m7, m8, q1;* manque dans *n4.*

15) esse mecum = mecum esse, *m7.*

— me invitas, *a1* = invitas me ad, *e3, h2, m1, m7, m8, s3;* invitas ad, *ceteri.*

16) dare vis = vis dare, *m7.*

— quam teipsum = quam temetipsum, *m7.*

17) laudes tibi pro his = laudes pro his tibi, *b1, b2, c1, c2, c3, p3;* laudes pro his debentur, *m7, n4.*

18) convivium, manque dans *m7, m8.*

19) admirabilis = mirabilis, *m7.*

— virtus, *a1, a2* = virtus tua, *ceteri.*

— ineffabilis = infallibilis, *c1, e4.*

20) quod ipse jussisti = quod tu ipse jussisti, *b1, b2;* quod jussisti, *c1;* hoc quod jussisti, *n4.*

21) et fide = ac fide, *e3, m7, m8, s3.*

— ac humanum = et humanum, *e3, g2, m7, m8.*

— specie panis = panis specie, *c1.*

— manducaris = consumeris, *m7.*

22) nullius habes = nullam habes, *m7, m8.*

— corpus immaculatum, *a1, s2* = corpus meum immaculatum, *ceteri;* corpus meum, manque dans *i2, l3, m1, m7.*

— sæpius valeam tua celebrare A; sæpius valeam celebrare tua, *c1, c2;* sæpius tua celebrare mysteria merear, *h2.*

sæpius tua valeam celebrare B.

— memoriale perenne = memoriale tuum perenne, *m7.*

23) et gratias age deo, manque dans *m7, m8.*

24) Christi corpus = corpus christi, *f1*, *m8*.

25) etenim = enim, *m7*, *m8*.

— propitiationis ejus numquam exhauritur = præparationis ejus numquam minuitur numquam exhauritur, *a2*; numquam extrahitur, *b2*.

26) Ideo nova = igitur nova, *i2*.

— renovatione = innovatione, *h2*, *m1*, *m7*, *m8*, *q1*.

debes, manque dans *m7*.

— salutis mysterium = salutis tuæ mysterium, *b2*; salutis nostræ mysterium, *m7*.

27) celebras aut = celebras vel, *m7*.

— eodem die = eadem die, *b2*, *m8*.

— virginis descendens = virginis primum descendens, *m7*.

## Cap. III.

Titre) utile sit = utile est, *c1*; manque dans *m8*.

1) venio ad te = ad te venio, *e3*, *m8*, *s1*.

— et lætificer = ut lætificer, *b2*, *c3*.

— convivio sancto tuo = convivio tuo, *c1*.

2) spes = et spes, *s3*.

— gloria = gloria meo, *m7*.

3) ergo hodie animam = ergo animam, *m7*.

— servi tui = famuli tui, *c1*.

— quoniam ad te = quoniam ad Jesu, *b2*.

— te domine Jesu = te Jesu, *b1*; jesu christi, *c1*, *l3*.

— animam meam levavi = animam levavi, *f1*.

4) devote ac = devote et, *c1*.

— introducere A, *e3*.

inducere B, *f1*; reducere, *q1*.

— merear a te = a te merear, *m7*, *s3*.

5) corpus tuum = corpus meum, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*.

6) Trade te mihi = trade me tibi, *m8*, *s3*; trahe ergo me tibi sufficit mihi, *m7*.

8) vivere non valeo = vivere non possum, *s3*.

9) Ideoque oportet = ideo oportet, *b1*, *b2*.

— salutis meæ recipere = salutis te accipere, *m7*.

— si fuero = si forte fuero, *b2*.

fraudatus, manque dans *b2*.

10) varios curans = varios sanans, *c1*.

— languores aliquando = languores eorum aliquando, *m7*.

— jejunos dimittere = dimittere jejunos, *b1*, *b2*; dimittere eos jejunos, *i2*.

11) hoc modo mecum A; modo mecum, *b1*.

— hoc mecum modo B; mecum hoc modo, *p3*; hoc igitur modo mecum, *q1*.

12) Tu es enim = tu enim, *m7*, *m8*.

— suavis refectio = refectio suavis, *c1*.

— te digne = digne te, *m7*.

13) mihi quidem est = quidem mihi est, *b2*, *c3*, *e4*, *s1*, *s2*, *s3*.

— qui tam sæpe laboro et pecco, *a1*, *b1*, *b2*, *e4*, *h2* = qui tam sæpe laboro et peto, *c3*; qui tam sæpe labor et pecco, *a2*, *d1*, *d3*, *e1*, *e3*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *i1*, *l3*, *n4*, *p3*, *p5*, *s1*, *s2*, *s3*; qui tam sæpe mihi labor et pecco, *c1*; qui sæpe labor et pecco, *d2*, *m1*, *m7*, *m8*.

— ac sacram = et sacram, *s3*.

— sacram corporis tui = sacram corporis Christi, *d2*, *d3*; sacram tui corporis, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*, *e4*, *f1*, *q1*; sacramenti corporis tui perceptionem, *h2*, *n4*; sacram corporis perceptionem, *m1*, *m7*.

— mundem et accendam = munder et accedam, *m7*.

14) sensus hominis = sensus hominum, *b1*, *b2*, *u1*.

— mox ad pejora = plus ad pejora, *c1*; homo maxime ad pejora, *m7*.

15) Retrahit... confortet = retrahat confortet, *m8*.

16) Si enim modo sæpe = si enim mea causa sæpe, *b2*, *c3*.

— et tepidus = aut tepidus, *m7*, *s3*.

— communico et celebro, *a1*, *a2*, *m8* = ... aut... *ceteri*.

17) non sim aptus nec = non aptus et ad, *c1*, *c2*; non sum aptus nec ad, *d3*, *e3*, *p5*, *s3*, *u1*; non sim aptus communicare nec ad celebrandum dispositus, *m1*, *m7*;... aut ad... *m3*.

— tantæ gratiæ = tantæ gloriæ, *s3*.

— A participem me exhibere vel præbere, *a1*, *a2*, *c1*, *c2*, *c3*, *f1*, *f2*, *g1*, *g2*, *i1*, *i2*, *l3*; participem me exhibere, *b1*, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e4*.

B participem me præbere, *e3*, *h2*, *m1*, *m7*, *m8*, *n4*, *p3*, *p5*, *q1*, *s1*, *s2*, *s3*.

18) Nam hæc est una = nam hæc una, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *s3*;

nam hæc via, *i2*; nam via hæc, *l3*; nam hæc est vera, *m7*.

— principalis fidelis animæ = principalis animæ, *m1*, *m7*.

— peregrinatur a te = peregrinatur homo a te, *m1*, *m7*;... ad te, *c1*, *c2*.

— ut sit sæpius A.

ut sæpius B.

— devota = devote, *a1*, *c3*, *i2*, *l3*, *p5*, *q1*; ce mot manque dans *m1*, *m7*.

19) domine Deus creator = domine creator, *s3*; deus meus creator, *f1*.

— digneris venire = dignaris venire, *b2*, *c3*, *e3*, *m8*, *s1*.

— divinitate = deitate, *e4*.

20) dominum Deum suum = dominum suum et Deum suum, *m7*.

— meretur devote suscipere = meretur suscipere, *s3*; meretur accipere, *m8*; devote suscipere et in tui, manque dans *m7*.

21) quam dilectum inducit hospitem = quem dilectum suscipit hospitem, *m7*.

— præ omnibus dilectis = præ omnibus dilectum, *h2*, *m1*, *m7*, *m8*, *q1*.

22) dulcissime dilecte meus = dilectissime et dilecte meus, *m7*.

— omnis ornatus = omnibus ornatus, *c1*.

— laudis habent = habent laudis, *c1*.

— tuæ est largitatis = est tuæ largitatis, *m7*, *m8*.

## Cap. IV.

Titre) præstantur devote communicantibus = præstantur communicantibus, *m8*.

1) in benedictionibus = in benedictione, *c1*.

— magnificum = permagnificum, *m1*, *m3*, *m7*.

— ac devote = et devote, *b2*, *m1*, *m7*, *n4*, *q1*.

2) et a gravi torpore = et gravi torpore, *c3*, *e3*, *h2*, *m1*, *m3*, *m8*, *p3*, *q1*, *s3*; et gravi corpore, *m7*, *u2*; et a gravi corpore, *e1*, *c2*, *p5*.

3) gustandum = gustandam, *a2*, *b1*, *c3*, *s1*, *s2*.

— tuam suavitatem A.

suavitatem tuam B.

— plenarie latet = in fonte plenario latet, *p3*; in fonte ple-

naria latet, *p5;* latet plenarie, *e3, h2, m1, m3, q1;* lateat plenarie, *s3;* latent plenarie, *u1;* latet plena, *m7;* latet plenaria, *m8.*

4) Illumina quoque oculos = illumina oculos, *m7.*

— indubitata fide me = indubitate, *a2;* indubita me, *b2;* indubitata me fide, *d1, h2, m1, m3;* fide indubitata me, *m7;* indubitata tuæ fide robora, *m8.*

5) Est enim operatio = et operatio, *m7.*

— tua sacra institutio = tua institutio, *h2, m1, m7, m8, q1;* tua sancta instructio, *n4.*

6) subtilitatem = sublimitatem, *m7.*

7) Quid ergo = quid ego, *s3.*

— tam alto sacramento secreto, *a1, c3, f1* = tam alto secreto, *a2, b1, b2, e2, n4, s2;* tam alto secreto sacramento, *c1, c2, h2, m1, m7, m8, q1, u1;* tam alto sacro secreto, *d1, d2, d3, e1, e3, e4, f2, g1, g2, i1, i2, l3, p3, p5, s3;* de tam alto sacramento, *s1.*

8) cordis = cordis mei, *d1, d2, h2, m1, m7, m8, n4, s2, s3, u1.*

— in bona firma fide = in bona et firma fide, *c1, d1, d2, d3, m3;* et bona firma fide, *c2.*

— jussione = visione, *a2, c1.*

— et reverentia... et vere = ac... ac, *s1.*

— cum spe = cum firma spe, *c1.*

9) ut te suscipiam = ut te resumam vel suscipiam, *m7.*

— et meipsum = ut meipsum, *s3.*

— tibi in caritate uniam = in caritate tibi uniam, *i2, s3.*

10) tuam precor = precor tuam, *m7, m8.*

— imploro mihi donari = mihi adhuc imploro, *m7;* imploro donari, *m8, s3.*

— pereffluam = perfluam, *b2, c3, d3, m1, m7;* peraffluam, *q1.*

— de nulla aliena = de nulla alia, *b1, b2, c1, c2, c3, m1, m7, s1;* de nulla alia seu aliqua, *n4.*

11) vincuntur et, *a1, a2, h2, m8, p5, q1* = vincuntur aut, *e3, f1, i2, s1, u1;* curantur et, *m1, m7;* vincuntur ac, *ceteri.*

passiones frenantur tentationes vincuntur, manque dans *m1, m7.*

— minuuntur = diminuuntur, *n4.*

— incepta = accepta, *c1.*

12) infirmitatis humanæ = infirmitatis meæ, *c1*.
— doctor consolationis, *a1, a2* = dator consolationis, *ceteri*.
— multam ipsis = multam ipsius, *a1, m7*.
13) variam tribulationem = varias tribulationes, *c1, e4, f1*.
— dejectionis propriæ = propriæ dejectionis, *m7*.
— tuæ protectionis, *a1, e3, m8* = protectionis tuæ, *ceteri*.
— ut qui anxii primum = anxii primo, *c1*; ut qui primum sine affectione se ante communionem senserant, *m7*; ut qui primum tepida affectione se ante communionem senserant, *m1*; ut qui primum se sine affectu ante communionem senserunt, *h2*.
14) tuis ita dispensanter A ; tuis electis ita dispensanter, *l3*.
tuis dispensanter B ; electis dispensanter, *n4*.
— et patenter = et potenter, *m7*.
— quam nihil ex semetipsis habeant A.
quantum infirmitatis ex seipsis habeant B, *h2*.
15) ac indevoti A.
et indevoti B, *h2*.
— indevoti ex te autem ferventes, alacres et devoti esse = indevoti esse, *a1*.
17) ignem copiosum A ; ignem, manque dans *a1*.
copiosum ignem B, *h2*.
18) ignis jugiter ardens = ignis semper ardens, *c1, m7, m8*.
— semper plenus et superabundans = semper et superabundans, *g1, g2*.
19) inde guttulam modicam A.
B modicam inde guttulam, *e3, m1, m8, n4, p3, p5, s1, s2, u1*; saltem modicam guttulam, *m7*; modicam guttulam inde, *q1*; inde modicam guttulam, *s3*; modicam inde guttam, *h2*.
— ut non penitus = et non penitus, *s1*.
20) Cherubim et Seraphim, *a1, a2, i2*, B.
Seraphim et Cherubim A, moins *a1, a2, i2*.
— conabor tamen = conabor me, *b2, c3*.
— ex humili sumptione = ex abundanti sumptione, *m7*.
— conquiram = consequar, *m7*.
21) bone Jesu A.
B Jesu bone, *e3, n4, p3, p5, s1, s2* ; Jesu salvator bone, *h2, m1, m7, m8, q1, s3, u1*.
qui omnes ad te, manque dans *c1*.
— vocare dignatus es, *a1, a2, b1, b2, c1, c2, c3, e3, h2, m8*,

*s1, s3* = dignatus es vocare, *d1, d2, d3, c1, e4, f1, f2, g1, g2, i1, i2, l3, m1, m7, n4, p3, q1, s2, u1 ;* dignatus es ad te vocare, *p5;* dignatus vocare, *e2.*

— venite omnes, *a1, a2, f1, g2, m8* = venite ad me omnes, *ceteri.*

22) passionibus implicor = passionibus multis, *m7.*

non est qui adjuvet, manque dans *b2.*

— qui liberet = qui me liberet, *b2.*

— et omnia mea = et anima mea, *m7.*

23) Suscipe in, *a1, a2* = suscipe me in, *ceteri.*

— ut cum frequentatione = et ut frequentationem, *m7.*

— mysterii crescat, *a1, a2* = mysterii tui crescat, *ceteri.*

— meæ salutis et devotionis, *a1* = meæ salutis devotionis affectus, *a2;* in me devotionis affectus, *e1, n4 ;* nostræ devotionis affectus, *i2, l3;* meæ devotionis affectus, *ceteri.*

## CAP. V.

1) Angelicam puritatem = angelicam dignitatem, *m7.*

2) Non enim hoc debetur meritis, *a1, a2, m8* = non hoc meritis, *b1, b2, c1, c3;* non hoc debetur, *c2;* non enim hoc debetur, *l3;* non enim meritis hoc, *n4;* debetur homini, *m7;* non enim hoc meritis debetur, *ceteri.*

— ut sumat, *a1* = et sumat, *ceteri.*

3) Grande mysterium = grande ministerium, *s1, s2, s3.*

Juxta tenorem et sensum tituli et textus capitis reponitur ex Cod. Gerard., grande ministerium, quam lectionem firmat consequens ratio, Sacerdos quidem minister est Dei. Et ipsam Cod. Antuerp. scriptor emendasse videtur, licet vulgo Editiones dictæ authenticæ servent, mysterium. Cæterum ea vox forsan per contractionem, cum littera *i* simplici, reperitur in Charta Philippi Pulchri, etc., vice ministerii. Confer Gloss. Ducange, verbo misterium. (Gence.) Il n'y a pas à douter que si le passage, Grande mysterium et magna dignitas, devait se rapporter nécessairement au nº suivant, la leçon, grande ministerium, serait préférable. Mais s'il se rapporte au nº précédent, ainsi qu'il paraît plus logique, la leçon, grande mysterium, s'impose. Est-ce que l'auteur ne vient pas de parler de ce privilège mystérieux, par lequel l'homme a reçu la grâce du sacerdoce, privilège qui

n'a pas été concédé aux Anges? N'est-ce pas un sublime mystère en même temps qu'une haute dignité?

4) in ecclesia rite A.

rite in ecclesia B, *h2*.

5) Sacerdos quidem = sacerdos enim, *e2*.

— minister est Dei = minister dei est, *c1*; minister dei, *d1*.

utens verbo Dei, manque dans *b1*, *b2*.

— per jussionem = per visionem, *a2*.

6) ibi principalis est = ibi est principalis, *b2*, *c1*, *c3*; principalis ibi est, *e3*, *s3*; ibi, manque dans *m7*.

— auctor = actor, *m1*, *m7*.

In Cod. Antuerp. scriptum, actor, et ita Edd. Nuremb. et Lugdun. Sed in Codd. et Edd. pervetust., auctor, a voce subsequenti operator, ut causa ab effectu, distinctius. Et sic vel a Rosweydo ipso emendatum. (Gence.) Si Gence avait pu examiner le ms. de Kempis, il aurait vu qu'en effet, primitivement, le ms. portait, actor, mais qu'une correction bien marquée avait rétabli, auctor.

7) aut alicui = aut alteri, *c1*, *c2*; vel alicui, *b2*.

8) cum timore = cum tremore, *h2*, *i2*, *m1*, *m7*, *m8*, *q1*.

— ad hoc opus = ad hoc corpus, *m3*, *m7*, *m8*, *p3*, *p5*, *q1*, *u1*; ad hoc sacramentum, *m1*.

9) Attende igitur A, *e3*; attende igitur tibi, *i2*.

attende tibi B.

— vide cujus ministerium tibi traditum = vide cui ministerium traditum, *m7*; vide cujus mysterium traditum tibi est, *a2*.

— manus episcopi = manus christi, *d1*, *d2*, *d3*.

11) sed arctiori jam = sed majori jam, *s1*; jam, manque dans *b2*, *m7*.

12) omnibus virtutibus debet esse = debet esse omnibus virtutibus, *c1*.

13) non est cum, *a1*, *a2* = non sit cum, *m7*; non debet esse, *m8*; non cum, *ceteri*.

14) vices gerit = vices tenet, *m7*.

— et pro omni = et omni, *m7*, *m8*.

— populo = populo suo, *c1*.

15) Habet ante = habet namque, *e4*.

— ante se et retro = ante se et post se, *c1*.

— ad memorandam = ad memoriam, *m7*.

16) ferventer studeat = frequenter studeat, *c1*, *m7*, *p5*.

— in casula portat = in cassula portat, *c1, m8;* portat in casula, *m7*.

17) Post se cruce signatus est = post se signatus est, *m7, m8*.

— illata ab aliis A; illata ab his clementer, *n4*.

ab aliis illata B, *b2, h2*.

— clementer pro Deo = pro Deo clementer, *s3*.

18) aliorum etiam commissa = aliorum commissa, *f1, m8*.

— per compassionem defleat = defleat per compassionem, *b2;* per compassionem, manque dans *m7*.

— se medium inter = se inter, *m7*.

— Deum et peccatorem = peccatorem et deum, *b1, b2;* inter deum et hominem medium peccatorum, *m8*.

— nec ab oblatione A, *m8*.

et oblatione B, *e3*.

— sancta torpescat = sancta et oratione, *m8*.

— impetrare mereatur, *m7, m8*.

19) Deum honorat = honorat deum, *c1*.

— participem efficit = participem facit aliter efficit, *a1;* et sese omnium bonorum participem efficit, manque dans *m7*.

## CAP. VI.

Titre) ante communionem = ad communionem, *e3, s3, u1;* ad sacram communionem, *m1, m7;* le titre manque dans *m8*.

1) Domine, manque dans *c1*.

— dignitatem Domine ac meam vilitatem = dignitatem ac meam vilitatem domine, *e3, m7, s3;* et vilitatem meam, *m8*.

2) indigne me = me indigne, *b1, b2;* et indigne, *n4*.

— non accedo = non accessero, *m7*.

Gence signale les variantes, ingero, et, consolator. Nous ne les avons trouvées dans aucun ms.

3) Deus meus auxiliator = deus auxiliator, *c1; s2* écrit, conciliator; *c3*, consciliator.

4) aliquod breve, *a1, b2, c1, c2, m8, q1* = breve aliquod, *ceteri*.

5) tibi præparare = tibi parare, *i2*.

— salubriter tuum = tuum salubriter, *m7*.

CAP. VII.

Titre, manque dans *m8*.

1) Super omnia cum = super omnia vel semper, *m7*.

— cum summa humilitate = cum humilitate summa, *s3*.

oportet, manque dans *m8*.

— accedere Dei = dei accedere, *ceteri*.

2) tuo vera = tuo cum vera, *i2*.

— eam munda = eam nuda, *c1, e4, f1, g2;* eam, manque dans *m8*.

— aut scias = ac scias, *s3;* et scias, *m7;* aut scias, manque dans *m8*.

3) peccatorum tuorum in = manque dans *g2;* peccatorum in, *b2*.

— magis in speciali = magis magis in speciali, *a2;* magis in spirituali, *c1;* in speciali, *b1, b2*.

— patitur = patitur cum, *c1*.

— cordis cunctas confitere = cordis cunctas confidere, *c1;* cordis confitere, *b1, b2;* cordis tui cunctas confitere, *q1*.

4) a adhuc ita = adhuc tam, *c1*.

— mundanus = mundo, *m7*.

— immortificatus = mortificatus, *b2*.

— b) sæpe multis vanis phantasiis = sæpe multis variis phantasiis, *b2, c1, c2, c3, f1, f2;* multis sæpe vanis phantasiis, *s3;* sæpe multis phantasiis, *n4*.

— e) et carnis commoda = et ad carnis commoda, *b2, p3;* ad lascivias et carnis commoda, *e1;* ad luxurias et carnis commoda, *n4*.

— f) nova audienda = nova capienda et audienda, *c1*.

— — ad humilia et vilia, *a1, a2* = ad humilia et abjecta, *ceteri*.

— g) et tam parcus A.

tam parcus B, *b1, c1, d1, d2, d3*.

— h) ad tacendum = in tacendo, *b2, s1, s2, s3*.

— k) tam surdus ad Dei verbum = tam surdus super verbum dei, *m7*.

— m) ad vigilias sacras = ad sacras vigilias, *m7, m8*.

— o) tam raro tibi bene collectus A.

B tam raro bene collectus, *p3, q1;* tam raro tibi plene collectus, *e3, u1;* tam raro plene tibi collectus, *p5, s1, s2, s3;* tam raro plene collectus, *m8;* tam raro plene recollectus, *m1, m7, n4*.

— p) ad iram, manque dans *a2*.

— r) lætus ad prospera = lætus in prosperis, *m7*.

— s) et modicum = et ad modicum, *s1*.

5) propositum semper emendandi = propositum emendandi, *m1, m3, m7, m8, n4*.

6) in honorem = in honore, *c1*.

— holocaustum = in holocaustum, *m7, m8*.

— quatenus sic digne A, *n4*.

quatenus et sic digne B; quatenus etiam digne, *m1*.

— salubriter suscipere = fideliter suscipere, *b2*.

7) corporis Christi = corporis sui, *s3*.

— et in communione = et communione, *m7*.

8) Si homo fecerit A.

si fecerit homo B, *b2;* si fecerit hoc, *n4*.

vivo, manque dans *s3*.

— qui nolo = quia nolo, *e4, m8*.

— sed magis = sed ut magis, *f1, m8*.

— cuncta ipsi indulta erunt, *a1* = cuncta indulta sibi erunt, *d1;* omnia sibi indulta erunt, *m1, m7;* cuncta sibi indulta erunt, *ceteri*.

— indulta erunt. O ineffabilis clementia dei quam cito propitiaris domine et indulges his qui veniam volunt, *d1, d2, d3*.

## Cap. VIII.

Titre) Christi = Cristi Jesu, *d1*.

— et propria resignatione = et suiipsius resignatione, *u2*.

1) Sicut ego meipsum = sicut meipsum, *m7*.

— nudo corpore = mundo corpore, *f1*.

— nihil in me = in me nihil, *m7*.

— placationis transierit A.

placationis transiret B.

— tu temetipsum = tu teipsum, *m7, m8, s3*.

— affectibus = affectionibus, *c1*.

— quanto intimius = quanto intimus, *c1*.

2) ut te studeas = ut studeas te, *s3;* tu studeas ex integro te mihi, *m7;* mihi ex intimo, *c1*.

3) præter temetipsum, *a1*, *a2* = præter teipsum, *ceteri*.

— datum tuum sed = datum sed, *b2*, *m7*.

4) sufficeret = sufficit, *m3*, *m7*.

— tibi omnibus habitis præter = tibi in omnibus habitis tuis præter me, *s3*.

— nec mihi placere = nec placere, *s3*.

5) et da te totum pro Deo = et da te totum deo, *b2;* et da te solum pro Deo, *s3*.

— oblatio = oblatio tua, *m1*, *m7*.

Le n° 5 manque dans *m8*.

6) etiam totum = etiam tibi totum, *f1*, *i2*, *s2;* etiam tibi corpus, *m7;* etiam corpus meum, *m1*, *m8*, *q1;* etiam dedi totum, *n4*.

— corpus meum et sanguinem in cibum = corpus meum in cibum et sanguinem in potum, *m1*, *m3*, *m7*.

7) erit inter nos = inter nos erit, *b2*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*, *n4*, *u2*.

8) Ideo omnia A, *m1*.

Igitur omnia B, *c2*.

— præcedere debet spontanea = spontanea præcedere debet, *c1;* deberet, *m7*.

— oblatio = oblatio tua, *m7*.

— oblatio in manus Dei = in manus dei oblatio, *s3*.

9) Ideo tam pauci A.

Ideo enim tam pauci B ; ideo enim pauci, *e3*.

— illuminati et liberi intus efficiuntur = illuminantur et liberi in mente efficiuntur, *m1*, *m3*, *m7;* intus liberi, *a2;* illuminati, manque dans *b2*.

10) renunciaverit omnibus = omnibus abrenunciaverit, *m7;* omnibus quæ possidet, *c1*, *m8*, *s3*.

— non potest = non poterit, *s3*.

11) Tu ergo si optas meus esse discipulus, manque dans *m8*. — Item : qui vult venire post me abneget seipsum et tollat crucem suam et sequatur me. Primum pertinet ad substantiam, secundum vero ad voluntatem, *e3*, *s3*.

C'est la seule interpolation de quelque importance qui se trouve dans le *Gram*. Elle ne se rencontre que dans ce ms. et le *Pap*.

## Cap. IX.

Titre) Quod nos = quot modis, *m1*; quibus modis, *m7*.

— Deo debemus offerre = debemus deo offerre, *m8*, *q1*; Christo debemus offerre, *b1*; offerre debemus, *i2*; deo offerre debemus, *s3*; nostra debemus offerre, *l3*.

— et pro omnibus orare = et pro nobis orare, *m7*; et pro omnibus orare debemus, *n4*.

1) tua sunt quæ = tua quæ, *s3*.

— et in terra A, *p3*, *q1*, *s3*.

et quæ in terra B.

2) perpetue, *a1*, *a2*, *b2*, *e4*, *g1*, *g2*, *i1*, *m7*, *s2* = perpetuo, *ceteri*.

3) Domine in = domine si in, *c1*.

— et in sacrificium = et sacrificium, *b2*, *f1*, *m8*.

4) hac sancta = hac sacra, *m7*, *m8*.

— pretiosi corporis = pretiosi sanguinis, *b2*.

— tibi hodie = hodie tibi, *c1*.

— invisibiliter = invisibili, *m7*.

5) usque ad diem hanc A, *s1*.

usque ad horam hanc B ; ad hanc horam, *m1*, *m7*, *m8*.

— placabili altari tuo = placabile altare tuum, *m7*.

— pariter incendas = incendas pariter, *b1*, *b2*; pariter omnia incendas, *c1*, *q1*.

— comburas = combures, *a2*, *e3*, *m8*, *s3*.

— et deleas = ut deleas, *a2* ; et, manque dans *n4*; deleas, manque dans *m7*.

— assumendo = recipiendo, *m1*, *m7*, *m8*, *n4*, *q1*.

6) et lamentando, manque dans *m7*.

7) ubi asto = ego sto, *m1*, *m7*; ubi assisto, *n4*.

8) ea unquam amplius = ea amplius, *m7*.

et dolebo, manque dans *m7*.

— paratus pœnitentiam = paratus sum pœnitentiam, *g2*, *h2*, *m1*, *m7*; paratus tamen pœnitentiam, *g1*.

— pro posse = pro posse meo, *m7*.

9) deus... peccata = deus meus... omnia peccata, *m7*.

— salva = et salva, *m1*, *m3*, *m7*, *m8*, *q1*.

— sanguine tuo redemisti = sanguine redemisti, *c1*, *e3*, *m7*.

10) Ecce committo = ecce ego committo, *m1, m3, m7.*

— me manibus = me in manibus, *c1.*

11) tuam non = tuam et non, *b2.*

— malitiam et iniquitatem = iniquitatem et malitiam, *b1, b2, d1.*

12) offero etiam tibi = offero tibi etiam, *m1, m7, n4;* offero tibi, *h2.*

— quamvis pauca = quamvis valde pauca, *c1.*

— emendes = emundes, *m1, m3.*

— ad beatum = ad beatam, *m7.*

— finem me = finem domine me, *c1.*

— et inutilem = etiam inutilem servum, *m7.*

13) quoque tibi = tibi quoque, *d1, d2, d3, m1, m7.*

— omnia desideria = omnia pia desideria, *e3, s1, s2, s3;* pia desideria, *m7 ;* pia devotorum desideriorum, *m8.*

— carorum = cariorum, *c1.*

Juxta codices Sanmartin. et Santhil. quum sit deinde, omniumque carorum, hic, loco, amicorum, legeretur, meorum, nempe, parentum. (Gence.)

Paragraphus secundus istius capitis, Domine offero tibi omnia peccata mea, etc., verbis sectionis primæ, Offero meipsum tibi, etc., præfixus in C. Aug. 2 et Ed. Zain. ordinem propositum invertit, quum sermo Christi proxime antecedens fuerit, Offer teipsum mihi, etc., et Discipulus revera deinde dicat, Desidero meipsum tibi... offerre. (Gence.)

— vel aliis = aut aliis, *n4.*

— propter amorem = propter honorem et amorem, *m7, m8.*

— desideraverunt = petierunt et desideraverunt, *c1, m8.*

— defuncti sint = sunt, *a2, c1.*

— ut ab = et ab, *b2.*

— malis erepti = malis exempti, *f1.*

14) Offero etiam tibi = offero tibi etiam, *m7.*

— preces et hostias = hostias et preces, *c1.*

conturbari, manque dans *s3.*

— scienter et = et, manque dans *m1;* scienter aut, *d1, d2, d3;* scienter vel, *c1, e2, e3, n4, p3, s1, s2, s3, u1.*

Kempis a la leçon défectueuse, aliquid damnum.

— nobis omnibus pariter = ut nobis pariter, *c1.*

— et mutuas = ac mutuas, *m7.*

15) disceptationem = discrepationem, *c1*.

— lædere et = lædere animas nostras et, *m7*.

16) Miserere miserere = miserere domine miserere, *c1*; miserere domine miserere domine, *e3*; miserere domine misericordiam, *m8*.

— et fac nos = et nos fac, *c1* (?)

amen, manque dans *a2*, *c1*.

Juxta litteram Scripturæ August. 2 (Zainer), miserere mei, et cum Psalm. L, secundum misericordiam tuam, ac deinde, poscentibus da gratiam et indigentibus da veniam, licet non tantum cum genitivo, sed, præter illud vulgare, miserere nobis, dicatur etiam Biblice, misertus est dominus timentibus se. (Gence.)

## Cap. X.

Titre) non est de facili, *a1* = non de facili est, *m8*; non est relinquenda de facili, *n4*; de facili non est, *ceteri*.

— relinquenda = omittenda, *m8*, *q1*.

1) curari = curare, *c1*; tueri, *m1*, *m3*; teneri, *m7*.

— fortior atque vigilantior = fortior atque evigilantior, *c1*; fortior ac vigilantior, *s3*; fortiter atque vigilanter, *m7*; fortis atque vigilans, *m1*.

2) et remedium = atque remedium, *m7*, *m8*.

— positum omni modo et occasione = positum esse in omni modo et actione nititur, *m7*; positum esse omni modo et occasione nititur, *m8*.

3) enim quidam sacræ = enim sacræ, *s3*.

— se aptare = aptare se, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*, *m1*, *m7*, *m8*; aptari se, *q1*; ces deux mots manquent dans *c1*, *p5*.

— immissiones patiuntur = immissiones et illusiones patiuntur, *c1*.

Le n° 3 manque dans *s1*.

4) Ipse nequam = ipse namque, *c1*, *m8*, *n4*; ipse enim, *s2*.

— solita ejus nequitia = solita illos nequitia sua, *m1*, *m8*, *n4*, *s1*, *s2*, *s3*; solita eos nequitia, *e1*.

— quatenus affectum eorum = quatenus fructus eorum affectuum, *c1*; quatenus eorum affectum, *b2*, *m8*.

— omnino communionem = communionem omnino, *b2*.

— cum tepore = cum torpore vel tepore, *m8*.

5) quidquam = quicquam, *a2, m8, n4.*

— horridis = horrendis, *b1, b2, c1, c2, c3, m1, m3;* horren[illegible] seu horridis, *m8, q1;* et horis, *m7.*

— caput ejus = caput illius, *s1.*

6) commotiones quas = commotiones ejus quas, *m1, s3, u* [illegible]

— suscitat = suscitatur, *c2.*

— est omittenda communio = communio est omittend[illegible] *m7, m8.*

7) pro devotione habenda = ad devotionem habendam, [illegible]7.

— anxietas = anxietates, *e4.*

8) sapientium, *a1* = sapientum, *ceteri.*

— gratiam Dei = dei gratiam, *e1;* dei, manque dans *m3.*

— devotionem mentis destruit = mentis destruit devotionem, *m3;* devotionem destruit mentis, *s3.*

9) tribulationem = turbationem, *m1, s1, s2, s3.*

— ne dimittas = non dimittas, *m7, s3;* non dimitte, *m8.*

10) Si vero tu aliquem = si tu vero aliquem, *n4;* si vero aliquem, *c1, e3, s3.*

— precare = deprecare, *c1, n4, s1.*

Le n° 10 manque dans *b1, b2.*

11) prodest diu = prodest tibi diu, *s1.*

— aut sacram = ac sacram, *m1, m3, m7;* aut sacramenti, *n4.*

— differre communionem = communionem differre, *q1.*

12) quumprimis = quam primum, *b2, c1, h2;* quum primum, *c2;* quam citius, *e1.*

— velociter venenum = venenum velociter, *m7, m8.*

— accipere remedium = recipere remedium, *c1, c3, m1, m7, n4.*

13) istud dimittis = istud distuleris, *c1.*

— cras forsitan illud magis eveniet = cras forsitan magis illud eveniet, *e2;* cras forsitan propter illud magis ineptus fieri poteris, *h2;* cras forsitan aliud majus eveniet, *e3, l3, m1, n4, p5, q1, s1, s2, s3, u1;* cras forte aliud magis eveniet, *m7;* cras forte aliquid majus eveniet, *m8.*

— a communione impediri et magis = impediri, manque dans *a1.*

14) Quanto citius = quanto ergo citius, *e4.*

— gravitate et inertia = inertia et gravitate, *n4.*

— te excutias = te excrucias, *d3.*

— quia diu nihil importat, *a1* = quia nihil importat diu, *ceteri.*

imo plurimum nocet, manque dans *b1*, *b2*, *c3*.

— et gravem = et communiter gravem, *m7*.

— gravem torporem = gravem teporem, *u1*; gravamen et torporem, *m8*; gravamen torporemque, *m3*.

— consuevit inducere = talis protestatio, *m3*; talis protelatio, *m7*; solet inducere, *m1*.

15) libenter accipiunt = accipiunt libenter, *c1* (?)

— differri cupiunt = differre cupiunt, *b1*, *b2*, *c1*, *e4*, *m1*, *m7*, *n4*; cupiunt differre, *m3*.

— sui custodiam = custodiam sui, *m7*, *m8*.

— se dare = dare se, *m3*.

17) ille et Deo acceptus = ille est et deo acceptus, *f1*, *i2*; ille et acceptus deo, *s3*; ille et acceptus, *b1*, *c2*, *c3*; deo, manque dans ces trois mss.

— et tali = et in tali, *e3*, *m8*, *s1*, *s2*, *s3*.

— ut etiam omni = ut omni, *m7*.

— communicare = ce mot manque dans *m7*, *m8*; communicari, *e4*.

18) quis interdum = quis in triduum, *m1*, *m3*.

— humilitatis gratia aut legitima impediente causa = et humilitatis gratia et legitime impedientis causa, *m8*.

Si quis in triduum, loco, interdum abstinet, etc., exscriptoris regulari exercitio astricti videtur esse hallucinatio. (Gence.)

19) desiderio suo pro = desiderio pro, *d1*, *d2*, *d3*.

— pro bona voluntate = pro voluntate, *s1*.

20) Quum vero legitime præpeditus est = qui vero legitime impeditus est, *m7*, *p5*; quum vero legitime impeditus est, *l3*, *m1*, *m8*, *n4*, *s3*.

— habebit semper = habeat semper, *h2*, *m8*, *n4*.

21) et omni hora = et hora omni, *a2*; et hora, *ceteri*.

— sine prohibitione = sine probatione, *m7*.

— sacramentaliter = sacramenti taliter, *a1*.

— debet suscipere = suscipere debet, *m7* (?).

— suam consolationem = consolationem suam, *n4*.

22) et in amore ejus = et in amorem ejus, *c1*, *c2*, *m1*, *m3*, *m8*, *u1*; et amore ejus, *m7*, *q1*.

23) Qui aliter se non præparat = qui autem se non præparat aliter, *c1*; non se præparat, *b2*.

— compellente = impellente, *c1*.

24) Domino in holocaustum = domino holocaustum, *b1*.

25) aut festinus = nec festinus, *s3*.

— bonum communem modum = communem bonum modum, *b2, c1, c3;* bonum et communem modum, *m1, m3, m7;* modum communem, *n4*.

— modum cum quibus = modum eorum cum, *c1, m1, m3*.

C. Aronensis editor Cajetanus, ex Mell. 2, C. Allat. particulam, et, interserit ac phrasim omnino sic explet, Serva bonum et communem modum eorum cum quibus vivis. Sed idioticam et familiarem ellipsim conjunctive, ac etiam prænominis, alias notavimus. (Gence.)

26) molestiam et = molestiam seu, *b1, b2;* vel, *e3, s3;*... aut, *m8, q1, u1*.

— servare = serva, *a1, a2, c1, e4;* debes servare, *m7, m8;* la leçon, servare, s'impose : debes servare... servire.

— secundum majorum = juxta majorum, *s1;* secundum amorem institutionum, *c1*.

## Cap. XI.

Titre) corpus Christi = corpus Jesu Christi, *d1*.

— maxime sunt, *a1, a2, b1, b2* (?), *c1, h2, n4* = maxime sint, *e1, e2, e3, e4, g1, g2, i2, m8, p3, p5, s1, s2, s3;* permaxime sint, *d1, i1, q1;* scriptura sint, *c2, c3, f1, f2* (?), *l3;* maxime sit, *m1, m7, u1*.

— animæ fideli necessaria = necessaria animæ fideli, *m1, m7;* fideli animæ, *b2;* fideli necessaria, *p3, p5*.

1) dulcissime domine Jesu = dulcissime jesu, *a2*.

— devotæ animæ = animæ devotæ, *e3, f2, s3*.

— epulantis in convivio tuo = in convivio tuo epulantis, *m8;* epulantis in convivio, *m1, m7, m8*.

— ubi ei = ubi enim, *m7*.

— cibus manducandus proponitur = cibus proponitur, *m7, m8*.

— proponitur = ponitur, *b1, b2*.

— cordis ejus desiderabilis = cordis desiderabilis, *b2, c1, c3*.

2) affectu lacrymas = affectu cordis lacrymas, *m7*.

— fundere = effundere, *b2, p3*.

— pia Magdalena = pia maria magdalena, *m7*.

— lacrymis irrigare = lacrymis rigare, *d1, d2, d3, e1, e2, i2, l3, m1, m3, m7, m8, n4, p3, q1*.

3) ubi est hæc = ubi hæc, *m3*.

4) tuorum totum cor = tuorum cor, *c1*.

— cor meum = meum cor, *b2*.

5) Habeo enim te = habeo te, *f1*.

— vere præsentem = præsentem vere, *m7*.

6) conspicere = inspicere, *u1*.

— oculi mei ferre non possent = oculi mei ferre non possunt, *c1, p3;* oculi mei ferre non possem, *c2;* te conspicere ferre non possent, *c3;* te conspicere non possent, *b2;* te conspicere oculi mei non possunt, *n4;* oculi mei non possunt, *i2*.

— in fulgore majestatis tuæ, *a1, a2, h2, m1, m3, m7* = in fulgore tuæ majestatis, *n4;* in fulgore tantæ majestatis, *s1;* in fulgore majestatis gloriæ tuæ, *m8;* in fulgore gloriæ majestatis tuæ, *ceteri*.

7) imbecillitati meæ = meæ imbecillitati, *c1*.

8) in cœlo = in cœlis, *m7, m8*.

9) Sed ego adhuc = sed adhuc ego, *e3, s3*.

— adhuc interim = interim adhuc, *c1, m8*.

— interim = iterum, *b2, c3*.

— specie = spe, *b2*.

— et sine velamine = et velamine, *a2*.

12) gloriam ejus = ejus gloriam, *m7, m8;* gloriam dei, *e3, s3*.

— verbum Dei = verbum domini, *d3*.

— caro factum = quod caro factum est, *n4;* carnem factum, *c1, d1, d2, d3, e1, e3, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3*.

La fin du n° manque dans *i1*.

13) Memor = memori, *f1*.

— quodlibet etiam, *a1, b1, b2* = etiam vel quodlibet, *c1;* et quodlibet spirituale, *q1;* tædium quod libet spirituale, *p5, s3 ;* etiam quodlibet, *ceteri*.

— spirituale = speciale, *m3*.

— quia quamdiu = et quamdiu, *c1*.

aperte, manque dans *m7*.

— pro nihilo = pro nihil, *s3;* pro nihili, *s2*, faute grossière.

14) Testis es tu mihi = testis es mihi tu, *m7, m8 ;* testis es mi deus, *c1*.

— quod nulla res potest me, *a1* = quia nulla res potest me, *a2, c2, e1, l3, n4, q1;* quod nulla me potest res, *d3;* quia nulla me potest res, *d1, d3, f1, f2, g1, g2, i2, s1, s3, u1;* quia nulla

potest me res, *b1*, *b2*, *c3*, *e4*, *i1*; quod nulla potest me res, *c1*, *c3*, *p5*; quod nulla res me potest, *p3*, *s2*; quia ulla res potest me, *m7*; quia nulla res me potest, *m8*; quod nulla potest res me, *c2*.

15) in hac mortalitate = in hac mortalitatis vita, *m1*, *m3*, *m7*.

— ideo = et ideo, *c2*.

17) La première partie du n° manque dans *m7*.

— venturum confido = venturum spero et confido, *a2*, *s3*.

18) Ambulabo = Ambulo, *i2*, *m8*; ambulando, *m7*.

19) Habebo = habeo, *c1*, *e4*, *m7*, *m8*, *s1*.

— et refugio = et refrigerio, *c1*.

20) importabilis mihi, *a1*, *a2* — mihi, manque dans *s1*, *n4*; non imputabilis, *m8*; mihi importabilis, *ceteri*.

— corporis hujus detentus = corporis detentus, *m7*.

21) duobus me egere = duobus egere, *b1*, *b2*, *c2*, *c3*; egere duobus, *f1*.

22) Dedisti itaque = dedisti namque, *s3*.

— mentis et corporis = mentis et cordis, *c2*, *d1*, *d3*, *e2*; corporis et animæ, *e3*, *s3*; animæ et corporis, *m1*, *m3*, *m7*, *m8*, *q1*.

23) duobus bene vivere = duobus vivere, *e2*, *e3*, *m1*, *m3*, *m7*, *m8*, *q1*, *s3*, *u1*.

— non possum, *a1*, *m1*, *m7*, *m8* = non possem, *ceteri*.

24) verbum Dei = verbum tuum, *b2*.

— animæ est, *a1* = animæ meæ est, *a2*, *m1*, *m7*; lux est animæ meæ, *c1*; animæ meæ, *ceteri*.

— sacramentum tuum panis = sacramentum panis, *a2*.

25) Hæc possunt etiam = hæc etiam possunt, *e1*, *m7*, *m8*; hæc etiam dici possent, *d1*, *d2*, *d3*.

— mensæ duæ = duæ mensæ, *b2*, *q1*; mensæ duo, *f1*; mensæ tuæ duæ, *u1*.

— hinc et inde = hinc inde, *b2*.

— inde gazophylacio, *a1* = inde in gazophilacio, *ceteri*.

26) mensa est sacri = mensa sacri, *b2*.

28) tibi domine = tibi ago domine, *n4*, *u1*.

— domine Jesu = domine Jesu Christe, *n4*; bone Jesu, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*.

— pro doctrinæ sacræ mensa = pro mensa doctrinæ sacræ, *i2*; pro doctrina sacræ mensæ, *n4*.

29) tibi Creator et Redemptor = tibi ago creator, *n4;* tibi salvator et creator, *c1;* creator ac redemptor, *s1, s2.*

gratias tibi creator et redemptor omnium, manque dans *m1, m7, m8, q1, s3.*

— declarandam = declarandum, *d1, d2, d3, m7.*

— sanctissimum corpus = corpus sanctissimum, *c1.*

— proposuisti manducandum = proposuisti ad manducandum, *c1.*

— inebrians salutari = salutari, manque dans *b2.*

— omnes deliciæ = omnes divitiæ et deliciæ, *m7.*

30) dominum majestatis = majestatis dominum, *m7.*

— consecrare labiis = consecrare scilicet Christum labiis, *m7.*

et ceteris, manque dans *d2, d3.*

31) debent esse manus illæ = esse debent illæ manus, *g2, n4, s3;* debent esse illius manus, *s1;* debent esse manus istæ, *m1, m7, m8, q1;* debeant esse manus illæ, *e1;* debeant esse manus, *b2;* debent, manque dans *f1.*

— cor erit = erit cor, *d1, e1, e4, f1, f2, m1, m7, m8, q1, s3;* erit, manque dans *c1, d2, d3;* etiam cor, *e3.*

— toties = totius, *f1, i2;* manque dans *p5.*

32) nihil nisi sanctum = nonnisi sanctum.

— sanctum nihil nisi honestum = sanctum nisi honestum, *c1, m1, m7, m8.*

— honestum et utile = utile et honestum, *e1;* honestum nisi utile, *m1, m7, m8, q1.*

— procedere debet = debet procedere, *d2, d3, m1, m7, m8, n4.*

— Christi accipit = accipit christi, *d1, d2, d3, e1, e2, m8, n4.*

— sacramentum = sacramenta, *s3.*

33) simplices et pudici = simplices pudici, *n4.*

— pudici qui = pudici esse debent qui, *m1.*

— solent intueri = debent intueri, *p5;* solent, manque dans *m1, m7.*

— puræ et in = puræ in, *b1, b2.*

— elevatæ = levatæ, *d1, d2, d3, e1, e2.*

35) Sacerdotibus specialiter = specialiter sacerdotibus, *e3, s3;* in lege specialiter dictum est, *m7.*

— sum dominus = sum dicit dominus, *e3, s3.*

36) devote tibi in = devote in, *b2, m8.*

— tibi in omni = tibi omni, *c1.*

37) Concede nobis tamen = concede tamen, *b1*, *b2*; con[redacted] ce tamen nobis, *p3*.

— flere = deflere, *m1*, *m3*, *m7*.

38) ut... deservire valeamus = ut servire valeamus, *d1*[redacted] *d d3*, *e4*; et... deservire, *e3*, *n4*, *s1*, *s2*, *s3*; et... deservire. A[redacted]nen *m1*, *m7*; et servire mereamur. Amen. *m8*.

## Cap. XII.

Titre) se debeat = se debet, *c2*, *e3*, *f1*, *s3*; debeat se, *n4*.

— Christo præparare = præparare Christo, *b1*, *s1*; communicaturus cum magna diligentia se præparare debet, *d1*; se debeat communicaturus præparare, *e1*.

Cum omni diligentia præpara cor tuum ad introducendum dilectum tuum, *m1*, *m3*, *m7*.

3) et faciam apud te = et apud te faciam, *a2*.

4) Si vis veniam A, *p3*.

Si vis ut veniam B.

— ad te et apud te maneam = apud te et apud te manebo, *c1*.

— cordis tui = cordis, *i2*.

8) per integrum annum = per annum integrum, *l3*; per integrum animum, *d3*, *e2*.

— præparares = præpares, *m7*, *m8*.

9) Sed ex sola = si ex summa, *d1*.

— permitteris = me permitteres, *p3*.

— mensam meam = mensam, *l3*.

— vocaretur = vocetur, *b2*, *c1*, *e3*.

— nihil aliud habeat = nil habeat, *f1*, *f2*, *n4*; aliud habet, *g2*; habeat aliud, *m1*, *m7*.

— et regratiando = et gratias sibi agendo, *c1*; ad regratiandum, *m7*; et ei regratiando, *s2*.

10) Fac quod = fac ergo quod, *c1*, *s1*.

— et affectu = et cum affectu, *n4*; ac affectu, *m1*, *m7*, *m8*, *q1*; et effectu, *d1*, *u1*.

— domini Dei tui = dominici dei tui, *e2*; domini tui, *b2*; dilecti dei tui, *n4*.

11) qui vocavi = qui te vocavi, *b1*, *b2*.

— ego jussi = ego sum qui jussi, *d1*, *d2*, *e1*, *e2*, *m1*, *m3*, *m7*.

— ego supplebo = et supplebo, *m7*, *m8*.

12) Quum gratiam = ego gratiam, *p5;* manque dans *h2.*

13) Si non habes = si non habes devotionem, *c1, n4;* si non habes fervorem, *g1, g2;* si non habes fervorem vel devotionem, *h2;* si eam non habes, *l3;* si non habes gratiam, *m1, m3, m7.*

— et = sed, *d2, d3.*

— et pulsa = pulsa, *b2, c1.*

— micam aut guttam gratiæ = unam guttam aquæ gratiæ, *s3;* unam gratiæ, *m7.*

accipere, manque dans *b2.*

14) non ego tui = ego non tui, *u1.*

15) et meliorare venio = venio et meliorare, *b1, b2, c1, c2, c3, f1.*

16) ut novam = et novam, *c2, m1, m7, m8, n4, q1, s3.*

— recipias et = recipias a Deo et, *c1.*

— emendationem = devotionem, *n4.*

17) Noli negligere = nolo negligere, *s2,* faute grossière.

— semper præpara A, *p3.*

sed præpara B.

Le n° 17 manque dans *h2.*

18) præpares te, *a1, a2* = te præpares, *ceteri.*

— sed ut etiam te sollicite, *a1, a2, e1, e2, e4, f1, f2, g1, g2, i1, i2* (?), *l3, m8, p3, s2;* sed ut etiam te solemniter, *h2;* sed ut etiam sollicite te, *d1, d2, d3, p5, s1;* sed etiam sollicite te, *n4;* sed etiam ut te sollicite, *b1, b2, c1, c2, c3, e3, q1, s3, u1* (?); sed ut te sollicite, *m1, m7.*

19) custodia post exigitur = post exigitur custodia, *f1.*

— præparatio ad = præparatio ante, *m3.*

20) iterum est præparatio = iterum præparatio est, *d1, d2, d3, e1, e2;* est iterum præparatio, *e3, h2, m1, m7, m8, s2, s3;* optima est præparatio, *n4;* est præparatio iterum, *q1.*

21) quippe valde indispositus = quippe indispositus, *m1, m7, m8, q1.*

— quis redditur = quisque redditur, *s1.*

23) quem totus mundus = quod, *d1;* quem totus aufferre non potest mundus, *c2, l3.*

— non potest = non potest habes, *m7.*

24) vivas = vives, *m7.*

## Cap. XIII.

Titre) Quod toto corde anima devota Christi unionem = quod anima devota toto corde Christi Jesu unionem, *d1;* quod anima devota debet toto corde affectare unionem Christi in sacramento, *u1;* quod ex toto corde devota anima, *m8;* Christo unionem, *d3.*

— affectare debet = debet affectare, *m8.*

1) tibi totum cor meum = totum corpus meum, *a2;* tibi cor meum, *m8, s1.*

— anima mea et = anima et, *c1.*

— creatura me moveat = creata moveat, *n4.*

— mihi loquaris et ego tibi = loqueris mihi et ego tibi, *e3, s3.*
Le n° 1 manque dans *m1.*

2) ac frequentem = et frequentem, *m8, n4, p5, q1;* vel frequentem, *m1, m3, m7.*

— æterna sapere discam = æterna discam, *e3, m7, s3.*

4) Tu in me et = ut in me et, *b1, c1, c3.*

— in te et sic nos pariter = in te sic nos, *p3;* in te et nos sic pariter, *m7, m8, s3;* in te et nos pariter sic, *m1;* in te et sic pariter, *n4.*

— pariter in unum = in unum pariter, *b1, b2, c1, c2, c3, q1;* pariter manere, *d1, m7;* pariter sic permanere, *m1;* permanere concede pariter, *m8.*

5) Vere tu = vere vere tu, *c1.*

6) Vere tu pacificus = vere pacificus, *m7, m8.*

— vera extra = vera ut extra, *m7.*

8) spiritus tuus Domine, *a1* = domine spiritus tuus, *ceteri.*

— dignaris = dignatus es, *b2.*

9) deos appropinquantes = deos alienos appropinquantes, *s3.*

— tuis quibus ob = tuis quibus ad, *m7;* tuis ob, *m8.*

— tribuis ad edendum = tribuis edendum, *b2.*

10) Cœlo tam dilecta = cœlo dilecta, *a2.*

— Deus ut pascat — deus et pascit, *m7, m8.*

11) gratia = gloria, *s3.*

— homini singulariter impensus = singulariter homini impensus, *e3, m1, m7, m8, q1, s3.*

12) ista pro = ista et pro, *m7.*

13) Deo meo totaliter = Deo (?) totaliter, *e3, s3.*

14) exultabunt omnia interiora mea quum = mea exultabunt quum, *m7*.

— unita Deo = deo unita, *e2*, *m8*.

16) respondebo sibi, *a1* = respondebo illi, *ceteri*.

— dignare Domine manere mecum = dignare me manere tecum, *m7*.

— libenter esse = esse libenter, *m7*.

17) meum ut cor meum tibi sit = meum sit tibi, *b2*.

## Cap. XIV.

Titre) De quorumdam devotorum ardenti desiderio ad corpus Christi = de ardenti desiderio ad communionem, *d1*; de quorumdam ardenti desiderio ad corpus Christi, *d2*, *d3*.

2) maxima devotione et affectu = maxima dulcedine devotionis et affectu, *a2*; magna devotione, *c1*.

— et affectu accedentium = accedentium et affectu, *b2*; et affectione accedentium, *d1*, *d2*, *d3*; affectu accendentium, *g2*.

— in meipso = in me ipse, *g2*, *n4*; in memetipso, *c1*, *m1*, *m3*, *m7*, *m8*, *q1*; in me, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*.

— tepide et frigide = tepidus et frigidus, *a2*.

— quod ita = et quod ita, *d1*.

— aridus et sine = aridus sine, *c1*.

— affectione cordis = cordis affectione, *e3*, *s3*; cordis intima affectione remaneo, *m7*.

— quod = et quod, *c1*.

— affectus = affectatus, *m7*.

— se non potuerunt = non potuerunt se, *b1*, *b2*, *c1*, *c2*, *c3*; fletu se continere non potuerunt, *m1*, *m7*.

— abstinere, *a1* = abstinere sive continere, *a2*; continere, *ceteri*. Gence attribue à tort au *Kemp*. la leçon, abstinere. Le ms. porte, continere.

— sed ore cordis et corporis = sed ore corde et corporis, *m7*.

— te Deum fontem = te fontem, *c1*.

— nec satiare = ne satiare, *m7*; et satiare, *e3*, *s3*.

— nisi corpus tuum cum omni = nisi cum corpus tuum in omni, *s3*.

— jucunditate et spirituali aviditate = reverentia et spirituali jucunditate et aviditate, *m7*.

3) O vera ardens = o vere ardens, *c1, m8, n4, s1;* o vera ardensque, *d1*.

— cognoscunt = agnoscunt, *m7*.

5) Longe est = longe proh dolor est, *c1;* longe vero est, *m7*.

— vehemens amor et ardor = vehemens ardor, *c1*.

7) Jesu bone dulcis = bone Jesu et dulcis, *c1;* bone Jesu dulcis, *m7*.

— et concede = concede, *c1*.

— affectu amoris = affectione amoris, *c1, c3*.

— in sacra = in hac sacra, *m7*.

— cœleste manna = manna, *a2, b2, c3, e4*.

8) gratiam = gratiam dei, *n4*.

— advenerit = venerit, *b1, e3, l3, p5, s1, s2, s3;* venerint, *b2;* advenerint, *e2;* evenerit, *u1*.

Ici finit *m8* C. Calvet.

9) tam spiritualium = tam specialium, *c1, e1, e2, e4, f1, f2, g1, g2, h2, i1, i2, l3, p3, p5, q1, s1, s2, s3, u1*.

— devotorum = donorum, *f2*.

— non ardeo = non ardeam, *d1, d2, d3*.

— magni inflammati = magis inflammati, *a1*.

C. Aron., magis inflammati desiderii, loco, magni etc., quod, ut gallice, grand désir enflammé, idiotice ab auctore usurpatur. (Gence.)

— inflammati desiderii = desiderii inflammati, *g1, g2, i2, m7*.

— fervidorum amatorum = amatorum tuorum, *s3*.

## Cap. XV.

Titre) humilitate... acquiritur = acquiritur humilitate... *u1*.

— humilitate — humanitate, *h2*.

— abnegatione = cognitione sive abnegatione, *a2;* manque dans *d3*.

quod gratia devotionis instanter acquirere tenetur, *m7*.

1) instanter quærere = instanter petere, *d1, d2, d3, e1, e2, e4;* indesinenter petere patienter quærere desideranter et fiducialiter expectare, *n4;* desideranter patienter et fiducialiter expectare, *p5;* petere patiens et, *m7*.

— gratanter accipere = gratanter recipere, *ceteri*.

— tempus et modum = tempus et modicum, *a2, p5;* termi-

num et modum, *e3, n4, s2, s3, u1;* ac terminum et modum, *m1, m7, q1.*

2) parum aut = parum ac, *c2;* parum et, *n4.*

— devotionis interius sentis = devotionis sentis, *m1, m7, s3;* sentis interius, *d1.*

— non dejici = non nimium dejici, *ceteri.*

— nec inordinate = aut inordinate, *s3.*

3) Dat sæpe Deus = sæpe deus dat, *s3.*

4) Dat quandoque = dat etiam quandoque, *e4.*

5) portabile = portabilis, *n4.*

6) devotionis gratia = gratia devotionis, *s3.*

8) dici debeat = dici debeatur, *c1;* grande dicit, *c3.*

La première partie du n° manque dans *m7.*

9) Et si hoc = sed si hoc, *c1.*

— grande vel modicum, *a1, a2* = grande modicum, *b2;* modicum vel grande, *ceteri.*

— perfecte viceris = viceris perfecte, *m7.*

— erit = profecto erit, *e3, s3.*

Adverbium, perfecte, vi majori alibi usurpatum cum verbo ipso, vincere (II. iv, 15), hic positum post, viceris, et lectum, profecto, a CC. nonnullis, affirmativo verbo, erit, conjungitur. (Gence.)

10) corde tradideris = corde credideris, *f2.*

— nil ita bene = nil tam bene, *a2.*

— nec hoc vel illud = nec hoc nec illud, *b1, b2, e1, e2;* nec vel illud, *d2, d3.*

— pro tuo libitu = pro libitu tuo, *m7.*

— sed integre te in ipso = sed in ipso te integre, *d1, d2, d3;* sed in integro te, *e2;* sed te integre, *s3;* sed si te integre, *n4.*

— te in ipso = te in illo, *c1.*

— unitum te = te unitum, *b2.*

— pacatum = placatum, *b2, c3.*

— nil ita bene = nil tam bene, *a2;* nihil ita tibi, *c1.*

— sapiet = sapit, *m7.*

11) Quisquis ergo = quisquis enim, *m7.*

— corde sursum ad = corde ad, *s3.*

— levaverit = elevaverit, *b2.*

— gratiæ percipiendæ = gratiæ percipiendus, *a2;* gratiæ recipiendæ, *e2;* gratiæ perficiendæ, *s3;* gratiæ, manque dans *p3.*

— ac dignus = ac digne, *m7*; digneque, *p3*.

— gratiæ percipiendæ = devotionis munere. Dat enim dominus ibi benedictionem suam, manque dans *f2*; ac dignus devotionis munere erit. Dat enim dominus ibi, *h2*.

— vasa vacua = vasa, *f2*.

— munere = muneri, *p3*.

13) Dominus ibi = ibi dominus, *s3*.

— quis renuntiaverit, *a1*, *c1* = quis renuntiaverit sive renuntiat, *a2*; quis infimis renuntiaverit, *e4*; infimis renuntiaverit quis, *n4*; quisque renunciat, *d1*, *d3*; quis perfectius infimis renuntiat, *p3*; quis renuntiet, *m1*, *m7*; quis renunciat, *ceteri*. Dans *s2*, le mot, quis, omis d'abord, a été écrit à la marge.

— venit copiosius = venit et copiosius, *b2*, *n4*.

— liberum cor = cor liberum, *c1*, *s3*,

mirabitur, manque dans August. 2 et Zainer. (Gence.)

14) cum eo et = cum illo est, *s3*.

— et ipse se = et se, *m7*.

— posuit totaliter = totaliter se posuit, *g2*.

— ejus usque in = ejus in, *m7*, *q1*.

15) sed ad = sed super omnem devotionem et consolationem ad, *e3*, *s1*, *s2*, *s3*, *u1*.

Le n° 15 manque dans *m1*, *m7*, *q1*.

## Cap. XVI.

Titre) Christo = Christo Jesu, *d1*.

— aperire... debemus = debemus aperire, *e3*, *s3*; aperire debemus, *m7*.

— gratiam ejus, *a1*, *b2*, *p5* = ejus gratiam, *ceteri*; gratiam, manque dans *p3*.

1) necessitatem meam quam, *a1*, *p5* = necessitatem quam, *ceteri*; et necessitatem, manque dans *m7*.

— gravatus tentatus turbatus = turbatus gravatus tentatus, *m1*, *m7*, *s3*.

— sublevamine = et sublevatione, *d1*, *d3*, *e1*, *e2*, *u1*; et levamine, *m1*, *m7*.

3) interiora mea = interiora, *b1*, *b2*.

— et qui solus potes = et qui potes, *b2*; et qui solus potest, *e3*, *m1*, *m7*, *n4*, *s2*, *s3*, *u1*.

Hæc Thomæ locutio, potest, non solum ab authoris mente aliena est, sed etiam a latinitate. (Quatremaire.)

4) Le n° 4 manque presque entier dans *f1*.

7) gravia et contraria = contraria et gravia, *b2*.

— infima = infirma, *g2*.

— creata in = creata scilicet terrena in, *m7*.

8) dimittas = permittas, *b2*, *p3*.

9) Tu solus mihi = Tu mihi solus, *s3*.

— mihi ex hoc jam dulcescas = mihi dulcescas ex hoc, *s3*; mihi jam ex hoc dulcescas, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e2*; mihi ad hoc jam, *u1*; mihi ad hoc (?), *m7*; mihi ex hoc, *b2*, *m1*, *p3*.

— dulcescas = dulcescis, *n4*.

10) ex tua præsentia accendas = accendas ex tua præsentia, *m1*, *m7*, *q1*, *u1*; totaliter accendas, *e2*; me accendas, *p3*.

— accendas = incendas, *n4*.

— comburas = combures, *a2*, *e3*, *e4*, *g2*, *m1*, *m7*, *p5*, *q1*, *s2*, *s3*, *u1*; combures, est une faute grossière.

— internæ unionis = internam unionis, *s3*; æternæ unionis, *e2*; internæ devotionis et unionis, *q1*.

12) ignescerem = cognoscerem, *c1*.

— in meipso = in memetipso, *c2*, *m1*, *m7*, *q1*.

## Cap. XVII.

Titre) et vehementi affectu = et desiderio vehementi, *c1*; et vehementi desiderio, *s1*; desiderio et amore et affectu vehementi, *n4*; amore, manque dans *q1*; effectu, *d2*.

— suscipiendi = communicandi, *d1*.

1) toto cordis = toto corde, *m7*.

suscipere, manque dans *b2*, *c1*, *c3*.

— multi sancti et = multi et, *m7*.

— personæ in = personæ te in, *m7*.

— qui tibi = quæ tibi, *q1*.

— in sanctitate vitæ = in vitæ sanctitate, *p3*; in sanctitate, *m1*, *m7*, *q1*, *s3*, *u1*.

2) amor æternus = æternus amor, *q1*.

— te suscipere = te recipere, *s3*.

— et sentire = vel sentire, *b2*.

3) indignus sim = indignus sum, *a2*, *b1*, *c1*, *c3*, *d3*, *e2*,

*e3, e4, f1, f2, g1, i1, i2, l3, m7, n4, p3, p5, s1, s2, s3, u1.*

— sentimenta = sacramenta, *m1, m3, m7;* sentimenta, manque dans *d1*.

— tamen = quam, *m7*.

— cordis mei affectum = cordis affectum, *m7*.

— illa gratissime inflammata A, *p3, p5;* gratissime illa inflammata, *i2, l3*.

gratissima inflammata B.

4) potest pia mens = potest mens pia, *m1, m7;* potest mens mea pia, *q1*.

— hæc omnia = hoc omnia, *a1*

— omnia tibi cum = omnia cum, *m7*.

— summa veneratione et = summa reverentia veneratione ac, *e4*.

— et intimo favore = ac intimo favore, *d1, d2, d3, e1, e4;* ex intimo favore, *e2, f1, s3;* et intimo favore aliter fervore, *e3;* ex intimo fervore, *c1, m3, m7, n4;* et intimo fervore, *c2, f2, h2, m1, p3*.

— et offero = et opto, *m7*.

5) mihi reservare = reservare mihi, *c1;* mihi servare, *m7*.

— sed me et = sed mea et, *l3*.

— mea tibi = mea te tibi, *q1*.

sponte, manque dans *m7*.

6) Deus meus = deus deus meus, *b2*.

— creator meus et = creator et, *m7*.

— spe et puritate = spe et caritate, *e3, m1, m3, m7, n4, q1, s3, u1;* spe fide et puritate, *c1, l3*.

— te affecto = affecto te, *c1;* et affecto, *m7*.

desideravit, manque dans *s3*.

— gloriosa = gloriosissima, *m7*.

— evangelizanti = evangelizante, *l3, m1, m3, m7, q1, s3, u1*.

— et devote = ac devote, *e3, s1, s2, s3*.

— respondit = dicens, *m7*.

7) præcursor = cursus, *g2*.

— beatus... tuus = tuus... beatus, *m7*.

— sanctorum = sanctorum tuorum, *m7*.

— postmodum = postea, *g2*.

— cernens inter homines Jesum = cernens Jesum inter homines, *d1, d2, d3, e1, e2, n4, p3;* cernens juxta mare Jesum

ambulantem, *m1, m3, m7;* cernens inter turbas te Jesum, *q1.*

— eum gaudio = cum gaudio, *b2, c1;* dans *Kemp.* le mot, eum, est en marge.

— inflammari = inflammare, *m7.*

8) affectus = accensus, *l3.*

— excessus ac supernaturales = excessus ac spirituales, *a2;* excessus et supernaturales, *e3, n4, p3, s3;* excessus supernaturales, *m1, m3, m7, q1;* excessus ac supernales, *c1, d3, e4, g1, g2, h2, i1, p5.*

— celebratis et = celebratis pro me et, *m7.*

— et omnibus = et pro omnibus, *b2, c3;* et in omnibus, *d3.*

9) et immensæ = ac immensæ, *s1, s2.*

10) Hæc tibi = hoc tibi, *m7.*

— ad reddendum mecum tibi = ad edendum tibi, *f1;* tibi mecum, *m7.*

— exoro = exoro et laudent, *m7.*

11) et ardenti = ac ardenti, *c1.*

— magnificent = magnificet, *m7.*

12) quicumque = populus, *s3.*

— et devote, *a1* = ac devote, *ceteri.*

— tuum celebrant = tuum sumunt gratiam, *m7.*

— et pro = atque pro, *g2.*

## Cap. XVIII.

Titre) humilis imitator = humilis amator, *n4;* humilis imitator, *d1;* le reste du titre manque dans *d1.*

— subdendo sensum suum = subdendo se, *u1;* subdendo sensum, *m7.*

— sacræ fidei = sacramento fidei, *u1.*

Le chap. XVIII manque dans *b2.*

Caput XVIII et ultimum, *c1.* Nullibi exprimitur hoc capitulum esse XVIII et ultimum, nisi in Codice de Advocatis. (Grégory.) Grégory se trompe. La même indication se trouve ailleurs ; entre autres documents, par exemple, dans *c3, h2, n4.*

1) Cavendum est, *a1* = cavendum tibi est, *f2, m1, m7;* cavendum est tibi, *ceteri.*

— dubitationis profundum = dubitationis errorem vel profundum, *m7.*

— submergi = mergi, *b1, c1, c2, c3, m1, m7*; demergi, *d1, d2, d3, e1, e2, e4*.

3) Plus valet = plus enim valet, *m1, m3, m7, q1*.

— intelligere potest = intelligere possit, *d1, d2, d3, f2*; possit intelligere, *m1, m3, m7, q1*.

4) Tolerabilis pia = tolerabilis est pia, *c1, d1, m1, n4, p5*; tolerabilis est et humilis, *p3*.

— parata semper = parata est semper, *h2, m1, m7, p5*.

— et per sanas = et super sanas, *c1*; et per solas patrum, *m7*.

— studens = studentis, *c1*; studet, *h2*.

et personans patrum sententias studiosius ambulare, *n4*.

5) plana ac = plana et, *l3, m1, m7*: plena ac, *h2*.

— semita = planas ac infirmas pergit semitas mandatorum dei, *p5*; planas ac firmas pergit semitas mandatorum dei, *n4*.

— scrutari = perscrutari, *m7*.

8) comprehendes = deprehendes, *d1, d2, d3*; apprehendes, *n4*; comprehendis, *u1*; manque dans *p5*.

9) Subdere Deo = subde te deo, *e3, e4, q1*; subde deo, *c1, d1*.

— utile ac necessarium = utile et necessarium, *b1, c1, c2, d1, d2, d3, n4, p3, p5*; necessarium et utile, *e3, m1, m7, q1, s3, u1*.

10) et sacramento = ac sacramento, *b1, c1, c3, e4*.

— hoc ipsis = ipsis hoc, *d1, d2, d3, e1, e2, n4, s3*; opus ipsis, *c2*.

— potius inimico = inimico potius, *p3*; potius in isto, *n4*.

11) Noli curare = noli timere, *m7, s3*.

— diabolo dubitationes = diabolo disputationes et dubitationes, *c1*; diabolo tentationes, *m7*.

— responde = respondeas, *f1*.

12) Crede verbis Dei = verbis crede sanctis Dei, *m7*.

— nequam inimicus = inimicus nequam, *s3*.

14) Sæpe multum = Sæpe enim multum, *c1, d1*.

— talia sustinet = sustinet talia, *c1*.

— possidet = possident, *m7*.

— autem devotos = autem et devotos, *d1, d2, f1, f2, m1, m7*.

— variis modis = modis, manque dans *c2*; variis tentationibus, *d1, d3, f1*.

— tentat et vexat = vexat et tentat, *n4, u1*.

15) supplici reverentia = simplici reverentia, *a1, a2* : la leçon, supplici, s'impose, car il n'est pas admissible que l'auteur

ait répété l'épithète, simplici, déjà appliquée un peu auparavant à, fide; — et supplici, *m7*.

16) Quidquid = et quidquid, *e3, s1, s2, s3*.

— secure committe = committe secure, *s3*.

18) Graditur Deus cum = graditur cum, *f1*.

— dat intellectum = intellectum dat, *s3*.

— qui sibi nimium credit = qui nimium sibi, *b1, d1, d2, d3, p5;* qui sibi ipsi nimium, *f1, g2, i2, s1, s2;* qui minime sibi credit, *n4*.

19) fides autem vera falli non potest = vera autem fides falli non potest (?), *d2;* fides vera falli autem non potest, *d3;* ces mots manquent dans *p3*.

21) sanctissimo = sacratissimo, *d1, f1, n4, p3*.

22) potentiæ facit = patientiæ facit, *f1*.

23) mirabilia nec ineffabilia dicenda = inscrutabilia dicenda, *c1, d1;* infallibilia dicenda, *p5;* ineffabilia nec mirabilia dicenda, *m3, q1;* ineffabilia et mirabilia dicenda, *m1, m7*.

La première partie de ce n° manque dans *m7*.

---

# EXPLICIT DU LIVRE IV.

---

*a1* Explicit liber quartus et ultimus Abbatis Johannis Gersen. de Sacramento Altaris.

*a2* Explicit liber quartus et ultimus secundum ordinem librorum.

*b1* Explicit liber quartus et ultimus.

*c3* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris. Laus Deo. Amen.

*d1* Explicit. Deo laus et B. M. V.

*d2* Explicit liber quartus de I. C.

*e1* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris magistri Joannis Gerson Cancellarii Universitatis Parisiensis.

*e2* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris.

*e3* Explicit. Sequitur tractatulus de modo vivendi ordinate et perfecte.

*e4* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris. Johannis Gerson Cancellarii Parisiensis de contemptu mundi devotum et utile opusculum finit.

*f1* Explicit liber quartus Joannis Gersen de Sacramento Eucharistiæ.

*f2* Explicit liber quartus et ultimus sancti Johannis Gersem de Sacramento Altaris.

*g1* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris.

*g2* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris.

*h2* Explicit liber flosculorum vitæ spiritualis.

*i1* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris, et per consequens totus liber devotus et spiritualis editus a Domino Johanne Gersen olim canzelario parisiensis (sic). Amen.

*l3* Explicit liber quartus et ultimus de Sacramento Altaris Johannis Gersen.

*m1* Explicit.

*n4* Explicit liber quartus de I. C. in quo specialiter tractatur de venerabili Sacramento Altaris.

*p3* Explicit liber titulatus de I. J. C. valde devotus.

*s1* Explicit liber.

*s3* Explicit tractatus de Sacramento Altaris.

*u2* Et sic est hujus tractatuli de venerabili sacramento Eucharistiæ utilis et boni finis. Deo Gratias.

L'Explicit manque dans *b2, c1, c2, d3, m8, q1, s2, u1*.

# ERRATA

Ajouter, L. II, c. II, titre.

De humili submissione sub prælati regimine A ; subjectione, *d1*, *d2*, *d3;* submissione prælati regi misericordiæ, *c2*, *c3;* submissione prælati regimine, *c1*.

De humili submissione B ; submissione sui, *m1*, *m3*, *m5*, *m6*, *n2*, *n3*, *n4*, *p5*, *r1*, *r2*, *r4* ; submissione suiipsius, *q1*, *r3;* subjectione Dei, *u1;* de humilitate erga irascentes, *n1*.

— L. III, c. v, nº 21.

affectui mancipat, *a1*, *a2*, *b2*, *c2*, *d1*, *d2*, *d3*, *e1*, *e3*, *m1*, *p3*, *r1*, *r2*, *r4*, *u1* = affectum mancipat, *p1* ; effectui mancipat, *ceteri*.

# TABLE DES MATIÈRES

*Variantes du livre I.*



*Variantes du livre II.*



*Variantes du livre III.*

*Variantes du livre IV.*






Montreuil-s/Mer. — Imp. de *La Montreuilloise*, 29, Grande-Rue.
Ch. DELAMBRE, directeur.

**A LA MÊME LIBRAIRIE :**

# PUBLICATIONS DE M. PUYO

SUR LE LIVRE

## DE IMITATIONE CHRISTI

Format in-4°

1. De Imitatione Christi libri quatuor. Texte du Codex Aronensis. — Prix . . . . . . . . . . . . . . . . 
2. Paléographie de l'Imitation de Jésus-Christ. Classement et généalogie des textes. — Prix . . . . . . . . . . 

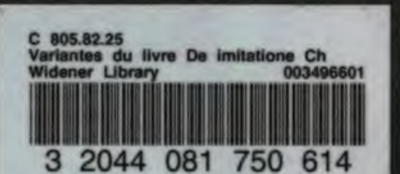
Format in-8°

*Chaque volume se vend séparément au prix de cinq . . .*

3. De Imitatione Christi libri quatuor. Texte . . .
   Un volume.
4. Nouvelle traduction française de l'Imitation de Jésus-Christ.
   Un volume.
5. La doctrine du livre De Imitatione Christi. Un volume.
6. L'auteur du livre De Imitatione Christi. Un volume.
7. Description des manuscrits et des principales éditions du livre De Imitatione Christi. Un volume.
8. Variantes. Un volume.
9. Philologie. Un volume.
10. Lexique — Concordances. Un volume.

---

Montreuil-sur-Mer. — Imp. de « La Montreuilloise », 29, Grande-Rue
Ch. Delambre, directeur.


C 805.82.25
Variantes du livre De imitatione Ch
Widener Library 003496601
3 2044 081 750 614